

56310

SOURCE CHRÉTIENNES

Directeurs-éditeurs : R. de Lubac, S. J., et J. Daniélou, S. J.

Directeur : G. Mondon, S. J.

N° 119

SYMÉON LE NOUVEAU THÉOLOGIE

# CATÉCHÈSES

23-34

**SYMÉON LE NOUVEAU THÉOLOGIE**

INTRODUCTION ET NOTES

## CATÉCHÈSES

par BASILE KRIVOCHENNE

TRADUCTION

Joseph PARRILLI, S. J.

TOME II

Ed. originale et publiée avec le concours du Centre National de la Recherche Scientifique

LES ÉDITIONS DU CERF, 29, Bd de Capois-Lauvrière, PARIS

SOURCES CHRÉTIENNES

Directeurs-fondateurs : H. de Lubac, s. j., et J. Daniélou, s. j.

Directeur : G. Mondésert, s. j.

N° 113

SYMÉON LE NOUVEAU THÉOLOGIE

# CATÉCHÈSES

23-34

ACTIONS DE GRÂCES 1-2

INTRODUCTION, TEXTE CRITIQUE ET NOTES

PAR

**Mgr Basile KRIVOCHÉINE**

TRADUCTION

PAR

**Joseph PARAMELLE, s. j.**

TOME III

*Cet ouvrage est publié avec le concours du Centre National  
de la Recherche Scientifique*

LES ÉDITIONS DU CERF, 29, BD DE LATOUR-MAUBOURG, PARIS

1965

BR  
60  
56  
113

# CATÉCHÉSES

33-34

M<sup>re</sup> Basile KALVOCHINE

Joseph PARAMELLE, s. j.

Tome III

© 1965, by Les Éditions du Cerf.

## ABRÉVIATIONS ET SIGLES DE L'APPARAT CRITIQUE

### Manuscrits

(Sont seules mentionnées les pièces pour lesquelles chaque manuscrit est cité dans l'apparat ; pour l'analyse complète et tous autres renseignements, voir Tome I, Appendice A, p. 185-190).

- A *Coislin. 292* (XI<sup>e</sup>-XII<sup>e</sup> s.) : *Cat.* 1-3, 5-13, 16-24, 27, 28, 31-34 ; *Euch.* 1.  
A\* — : *Or.* 4, 7, 18-33.  
A' — : *Cat.* 30.  
B — : *Cat.* 30.  
B\* *Coislin. 291* (XIV<sup>e</sup> s.) : *Or.* 4, 7, 18-33.  
C *Valop. 667* (XIV<sup>e</sup> s.) : *Cat.* 1-13, 16-23, 27, 28, 30-34 ; *Euch.* 1 et 2.  
C — passages récrits *super rasura*.  
C\* — : *Or.* 18, 19, 25-27, 30.  
D *Mosq. 417* (XIV<sup>e</sup> s.) : *Cat.* 1-9, 12-18, 20-34 ; *Euch.* 1 et 2.  
E *Vatié. gr. 1436* (XVI<sup>e</sup> s.) : *Cat.* 1-34 ; *Euch.* 1 et 2.  
F *Chalki theol. 46* (XIV<sup>e</sup> s.) : *Cat.* 14-34.  
G *Xirop. 141* (XV<sup>e</sup>-XVI<sup>e</sup> s.) : *Cat.* 1-14.  
G — : *Cat.* 2, 118-282.  
H *Bodl. Cromw. 8* (XIV<sup>e</sup> s.) : *Cat.* 4, 13, 15-17, 23-25, 27, 33, 34, *Euch.* 1.  
I *Paris gr. 896* (XI<sup>e</sup> s.) : *Cat.* 10-12, 14, 15, 18-20.  
I — passages récrits sur une écriture pâlie.  
K *Valic. gr. 1782* (XVI<sup>e</sup> s.) : *Euch.* 2.  
L *Lavra 937-Θ 75* (XIV<sup>e</sup> s.) : *Cat.* 16, 17, 30.  
M *Valic. gr. 733* (XIV<sup>e</sup> s.) : *Cat.* 26.  
N *Vindob. th. gr. 274* (XIV<sup>e</sup> s.) : *Cat.* 24.  
O *Monac. gr. 526* (XV<sup>e</sup> s.) : *Euch.* 2.  
O\* *Monac. gr. 177* (XVI<sup>e</sup> s.) : *Or.* 4, 7, 18-33.  
P *Palm. 427* (XIV<sup>e</sup> s.) : *Euch.* 1 et 2.  
P — passages récrits *super rasura*.

Q	<i>Causoc. 11</i> (xvi <sup>e</sup> -xv <sup>e</sup> s.)	: Cat. 26, 28-34.
R	<i>Vatic. Urb. gr. 14</i> (xv <sup>e</sup> s.)	: Cat. 25.
S	<i>Barocc. 108</i> (xvi <sup>e</sup> s.)	: Cat. 25.
U	<i>Paris. gr. 1010</i> (xvi <sup>e</sup> s.)	: Cat. 25.
U*	—	: Al. 10 et 13.
V	<i>Vallicell. 42</i> (xvi <sup>e</sup> s.)	: Cat. 2.
W	<i>Vatic. regin. 21</i> (xvi <sup>e</sup> s.)	: Al. 10, 13, 14, 21, 22, 24.
Y	<i>Ambros. gr. Q 50 sup.</i> (xiv <sup>e</sup> s.)	: Or. 4, 7, 18-26, 28-33.
Z	<i>Canon. gr. 15-16</i> (xv <sup>e</sup> -xvi <sup>e</sup> s.)	: Cat. 24.
d	<i>Alex. patr. 212</i> (xvii <sup>e</sup> s.)	: Cat. 24.
g	<i>Athen. B. N. 334</i> (xvi <sup>e</sup> s.)	: Cat. 1.
h	<i>Athen. B. N. 423</i> (xiii <sup>e</sup> s.)	: Cat. 26.
i	<i>Athen. B. N. 510</i> (xiii <sup>e</sup> s.)	: Or. 25.
k	<i>Hieros. S. Sabae 407</i> (xiii <sup>e</sup> s.)	: Or. 28.
k*	—	: Al. 14.
r	<i>Bodl. Cromw. 6</i> (xv <sup>e</sup> s.)	: Cat. 26.
l	<i>Paris. gr. 873</i> (xiii <sup>e</sup> s.)	: Or. 25.

- Al = accord des manuscrits des *Discours alphabétiques* mentionnés à l'apparat des témoins pour le passage considéré.
- Cap = texte des *Chapitres*, d'après l'édition J. Darrouzès.
- Cat = accord des manuscrits des *Catéchèses* mentionnés à l'apparat des témoins.
- Or = accord des manuscrits des *Discours* mentionnés à l'apparat des témoins.

## Symboles et conventions

- + addidit, -erunt
- [ ante
- > omisit, -erunt
- ∞ mutato ordine scripsit, -erunt
- add. addidit, -erunt
- cancell. cancellavit, -erunt
- cet. ceteri (se reporter pour chaque cas à l'apparat des témoins)
- del. deleuit, -erunt
- gl. glossavit, -erunt
- scr. scripsit, -erunt
- transp. transposuit, -erunt
- α, β, γ... altera manu super rasura (voir p. 7, C, I, P)
- ac ante correctionem
- mg in margine
- pc post correctionem
- sl supra lineam
- sr super rasura
- Tenir compte des mots intermédiaires.
- ... Ne pas tenir compte des mots intermédiaires.
- ( ) enfermant une unité critique : Variante particulière d'un ou de quelques témoins au sein d'un groupe, ou d'une des mains successives dans le même manuscrit.
- ( ) enfermant un simple sigle : Renvoi à l'unité critique voisine qui concerne ce témoin ; si, en rigueur de terme, il n'a pas à figurer dans l'unité critique présente, il est utile de le rappeler, et de signaler celle des variantes en présence dont se rapproche son texte.
- [.] [..] Texte effacé : on distingue les traces d'une, deux... lettres.
- [—] Texte effacé : on ne peut compter les lettres disparues.
- [ ] Espace laissé en blanc par le scribe.
- [ ] Lacune.
- précédant un sigle : Apparition d'un témoin (incipit dans l'apparat des témoins ; omis s'il coïncide avec un alinéa).
- ← suivant un sigle : Disparition d'un témoin (explicit dans l'apparat des témoins ; omis, s'il coïncide avec un alinéa).

NOTA BENE :

- I. — 5 + Λόγος α' G<sup>ms</sup>  
*se lit*: 5 in margine addidit Λόγος α' G
- 8 Τοῦ αὐτοῦ [ Περὶ + G  
*se lit*: 8 ante Περὶ addidit Τοῦ αὐτοῦ G

II. — Quand un sigle figure une seule fois dans l'apparat critique avec un des exposants <sup>ms</sup>, <sup>pc</sup>, <sup>si</sup>, <sup>sr</sup>, il faut entendre que le texte primitif du manuscrit ou bien est illisible, ou bien est celui de la variante opposée.

Quand un sigle figure une seule fois avec l'exposant <sup>so</sup>, il faut entendre que le texte *post correctionem* est celui de la variante opposée.

Quand un sigle figure deux fois dans une unité critique, sans exposant et avec <sup>si</sup> ou <sup>ms</sup>, il faut entendre que le scribe ou un correcteur a indiqué une variante sans supprimer le texte primitif.

TEXTE ET TRADUCTION. Les lettres en exposant renvoient aux citations scripturaires.

TRADUCTION. Les chiffres en exposant renvoient aux notes.

Les mots en italiques signalent les équivalents approximatifs adoptés, faute de mieux, pour certains termes grecs dont on trouvera la liste à l'Index du vocabulaire spirituel.

TEXTE ET TRADUCTION

XXIII

1. Περὶ μετανοίας καὶ φόβου Θεοῦ. Καὶ ὅποιον ἀγῶνα ἔχει ψυχῆς καὶ πόνον καρδίας ὁ μετὰ συντετριμμένου τοῦ πνεύματος<sup>a</sup> μετανοῶν. Καὶ τίνα εἰσὶν ἃ λέγει καὶ πρὸς τὸν φιλόανθρωπον Κύριον εὔχεται.
5. Λόγος ΚΓ'.

Ἀκούσατέ μου τῶν λόγων, υἱοὶ μου ἔσχατοι, ἀγαπητοὶ μου, περιποίητοί μου, ἀκούσατέ μου, εἰ ἀληθῶς ὡς πατέρα ποθεῖτέ με καὶ ζητεῖτέ με. Ποῖος τῶν ἀνθρώπων, φαρμάκῳ

a. Cf. Ps. 50, 19

Cat = EC AFH D

1 Τοῦ αὐτοῦ [Περὶ + C FH || ποῖον C F || 4 φιλόανθρωπον > EC || Κύριον : Θεὸν A || εὔχεται + Εὐλόγησον, πάτερ C F D || 5 Λόγος (Λ. > D) γγ' E F D : Λόγος κ' A Λόγος κβ' C Λόγος ζ' H || 6 τὸν λόγον C F || 7 μου<sup>a</sup> : με D.

1. *Disc.* 67 dans la traduction de Dionysios Zagoraios. Cette Catéchèse remarquable, écrite en grande partie dans une belle prose rythmée, traite d'une manière originale un thème traditionnel de spiritualité et de théologie mystique, celui de l'ivresse spirituelle. Voir ma communication au Troisième Congrès de Patristique à Oxford, en septembre 1959 : *Le thème de l'ivresse spirituelle dans la mystique de S. Syméon le Nouveau Théologien*. Une étude historique détaillée de ce thème a été faite par Hans LEWY, *Sobria Ebrietas, Untersuchungen zur Geschichte der antiken Mystik*, Giessen 1929 (Beiheft 9 zur Zeitschrift für die neutestamentliche Wissenschaft und die Kunde der älteren Kirche). Lewy se borne à la période ancienne et ne parle pas de S. Syméon. Sans vouloir reprendre tout le sujet, je dirai ici que le thème de l'ivresse spirituelle ou divine (θεία μέθη),

XXIII

L'IVRESSE MYSTIQUE  
AU TERME DE LA PÉNITENCE

Sur la pénitence et la crainte de Dieu. — Quel combat de l'âme et quelle peine du cœur endure celui qui, l'esprit contrit<sup>a</sup>, fait pénitence. — Quelles sont ses paroles et les prières qu'il adresse au Seigneur ami des hommes.

Discours XXIII<sup>1</sup>.

Écoutez mes paroles, mes benjamins, mes bien-aimés, (fils) que je me suis acquis, écoutez-moi, s'il est bien vrai que vous me chérissez et me recherchez comme un

équivalent à celui de l'extase et de la joie mystique, se rencontre déjà dans la littérature poétique et religieuse païenne jusqu'à Plotin. Il se trouve aussi chez les gnostiques, d'où il semble avoir passé chez Philon, qui l'utilise dans son exégèse allégorique de la Bible. Philon paraît être aussi l'inventeur du célèbre oxymoron « ivresse sobre » (μέθη νηφάλιος), qui a eu une telle fortune chez les Pères de l'Église. Parmi eux, le premier qui traite ce thème de l'ivresse spirituelle est Origène, bien que l'oxymoron philonien ne se rencontre pas dans ses écrits, du moins dans ceux qui ont été conservés. Voir ORIGÈNE, *Comment. in Joh.*, I, 30 (éd. Preuschen, GCS 4, p. 37, lig. 16-28 et 28-31) : μεθύειν μέθην οὐκ ἀλόγιστον, ἀλλὰ θείαν ; *Comm. in Matth.* ser. 85 (éd. Klostermann, GCS 11, p. 196-197) ; *Hom. in Lev.* 7, 1 (éd. Baehrens, GCS 6, p. 373-374) et *Comm. in Cant.* 3 (éd. Baehrens, GCS 8, p. 184 s.). C'est EUSÈBE DE CÉSARÉE qui, le premier parmi les chrétiens, emploie le terme « ivresse sobre » (*Commentaire sur les Psaumes*, 35, 9-10, PG 23, 321 AB ; 36, 4, *ibid.* 325 C) ; mais c'est chez S. GRÉGOIRE DE NYSSE qu'il atteint son plus grand développe-

10 πληγείς τὴν καρδίαν αὐτοῦ καὶ ἀλγῶν καὶ κοπτόμενος πόνῳ  
 σφοδρῶ τὰ ἐντὸς αὐτοῦ, τραυμάτων μικρῶν δέρματος  
 σώματος αὐτοῦ φροντίσει ἢ μελήσει αὐτῷ περὶ τούτων ;  
 Ὁ γὰρ ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ κρυπτός πόνος καλύψει πάντα  
 πόνον ἢ κνησμονήν, γινομένην ἐπὶ δερματίδα σώματος αὐτοῦ,  
 καὶ ἐκ συνοχῆς τῆς καρδίας αὐτοῦ οὐκ ἀφίεται διαβλέψαι  
 15 καὶ ἰδεῖν τὰ ἐπὶ τῷ σώματι αὐτοῦ, ἀλλὰ πόνῳ καὶ ὀδύνη  
 ἀφορήτῳ τῆς καρδίας αὐτοῦ ἐπιλανθάνεται τῶν πληγῶν, τῶν  
 ἐν τῷ σώματι αὐτοῦ, καὶ τὰ ἱμάτια αὐτοῦ ταῖς χερσὶν αὐτοῦ  
 διαρρήξει καὶ τοῖς ὄνυξιν αὐτοῦ τῶν χειρῶν τὰ τραύματα  
 τοῦ σώματος αὐτοῦ ἐπιξάνη. Ἐπιλάθηται δὲ καὶ γονέων  
 20 καὶ φίλων αὐτοῦ καὶ ἐπὶ πάντα ἄνθρωπον οὐκ ἀτενίσει τοῖς  
 ὀφθαλμοῖς, οὐδὲ ἐπιστραφήσεται ἀσθηρῶ τῷ προσώπῳ  
 ἐπὶ ἄνθρωπον καταρώμενον αὐτόν. Οὐ φροντίσει κτημάτων  
 ἢ πραγμάτων αὐτοῦ, καταλείψει τὸν πλοῦτον αὐτοῦ εἰς  
 διαρπαγὴν τοῖς βουλομένοις. Ἄρτον ἡδέως οὐ φάγεται,  
 25 ἐμπέπλησται γὰρ πικρίας<sup>a</sup>. Οἶνον ἡδέως οὐ πίνεται, πόνος  
 γὰρ ἐστὶν εἰς κόρον αὐτῷ. Τοῖς καλοῦσιν εἰς δεῖπνον πότου  
 μετ' ὀργῆς μεγάλης ἀποκριθήσεται : « Ἀπόστητε ἀπ'  
 ἐμοῦ, θάνατος γὰρ συντρίβει μου τὴν καρδίαν, καὶ τί οἶδα  
 εἰ ἄρτι λάβῃ αὐτήν ; Ζῆν γὰρ ἐν βίῳ μισητόν μοι γέγονεν,  
 30 ὅτι ἡ ζωὴ αὕτη θάνατος, ἐγὼ δὲ οὐκ ἤδειν<sup>b</sup>. » Ἐπὶ κλίνην  
 στρωμνῆς αὐτοῦ οὐκ ἀναθήσεται<sup>c</sup>, ἀλλ' ἔσται κυλινδούμενος  
 καὶ ἀσπαίρων ἐπὶ τῆς γῆς, κράζων μεγάλα καὶ ὀδυρόμενος,  
 φροντίδα μηδεμίαν ποιούμενος τῶν ὀρώντων αὐτόν ἀσχη-

a. Cf. Jér. 15, 17    b. Gen. 28, 16. Prov. 23, 25. Cf. Job 42, 3  
 c. Cf. Ps. 131, 3

Cat - EC AFH D

13 δέρμασι EC || 16 ἐπιλάθηται H D || 21 τῷ προσώπῳ > F || 29  
 λάβοι C || 30 ἐγὼ δὲ οὐκ ἤδειν : ἐντεῦθεν ἤδη F || κλίνης D || 32 σπαί-  
 ρων C F D.

ment et approfondissement mystique, dans les *Homélies sur le Can-  
 tique des Cantiques* (Hom. 5 in 2, 13 ; Hom. 10 in 5, 1 ; PG 44, 873 B,

père : quel est l'homme qui, le cœur atteint par le poison, 10  
 frappé et torturé par une affection interne aiguë, se pré-  
 occupera de petites blessures à la surface de son corps ou 10  
 occupera de petites blessures à la surface de son corps ou  
 s'en fera du souci ? L'affection cachée en son cœur lui  
 dissimulera toute affection ou irritation qui apparaît à la  
 surface de son corps, et l'angoisse de son cœur l'empêche  
 de distinguer et de voir l'extérieur de son corps, mais 15  
 l'affection et la douleur intolérables de son cœur lui font  
 oublier les plaies que porte son corps, il déchirera ses  
 vêtements de ses propres mains et des ongles de ses mains  
 griffera les blessures de son corps. Il (en) oubliera ses  
 parents comme ses amis, et sur personne au monde il ne 20  
 jettera les yeux ; il ne tournera pas un visage sévère vers  
 celui qui le maudit, il ne se préoccupera pas de ses domaines  
 ni de ses richesses, il abandonnera sa fortune à qui veut la  
 piller. C'est sans plaisir qu'il mangera son pain, empli qu'il  
 est d'amertume<sup>a</sup> ; c'est sans plaisir qu'il boira son vin, 25  
 ayant la souffrance à satiété. A ceux qui l'invitent à une  
 beuverie, en grande colère il répondra : « Allez-vous-en  
 loin de moi, car la mort broie mon cœur, et sais-je seule-  
 ment si elle le prendra bientôt ? Vivre, en effet, dans cette  
 existence, m'est devenu haïssable, car cette vie est une 30  
 mort, et je ne le savais pas<sup>b</sup>. » Il ne montera pas sur le lit de  
 son repos<sup>c</sup>, mais il restera à se rouler et à se débattre par  
 terre, à pousser de grands cris et des gémissements, sans  
 se préoccuper le moins du monde de ceux qui le voient

989 C - 992 B ; éd. Langerbeck, Leiden 1960, p. 156 et 309-310)  
 et dans le *Discours sur l'Ascension du Christ* (PG 46, 692 B). Voir  
 J. DANIELOU, *Platonisme et Théologie Mystique*<sup>2</sup>, Paris 1954, p. 274-  
 284. On trouve aussi des passages sur l'ivresse spirituelle, « sobre »  
 chez quelques-uns, dans les *Catéchèses* de S. CYRILLE DE JÉRUSALEM  
 (μεθύουσι μέθην νηφάλιον ; Cat. 17, 19, PG 33, 989 C - 992 B — sur  
 Act. 2, 15), chez S. JEAN CHRYSOSTOME (*Hom. adv. ebriosos*, 2, PG 50,  
 435-436), chez le PSEUDO-CHRYSOSTOME (*In Sanctam Pentecosten* 2,  
 PG 52, 809-810), dans les *Homélies Spirituelles* attribuées à MACAIRE  
 (*Hom.* 8, 2 ; PG 34, 529 A) et, parmi les latins, chez S. Cyprien,  
 S. Ambroise et S. Augustin.

μονοῦντα ἢ τῶν ἀκούοντων τῆς κραυγῆς αὐτοῦ καὶ  
 35 καταλοιδορούντων αὐτόν. Ἔσονται οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτοῦ  
 φλέβες, πηγῆς ὕδωρ μᾶλλον προχέοντες ἢ προφέροντες τὸ  
 ὄρᾱν. Πάντα ἄνθρωπον ὡς ἄγγελον μακαρίσει ὁ ἄνθρωπος  
 ἐκεῖνος, καὶ τοὺς ὄντας καὶ τοὺς παρελθόντας καὶ τοὺς μήπω  
 40 ἔρπον ἐπὶ τῆς γῆς καὶ πᾶν ὃ ἔχει πνεῦμα ζωῆς \* μακαρίσει  
 λέγων : « Ὡς εὐλογημένα πάντα τὰ ὑπὸ τοῦ Θεοῦ ποιηθέντα,  
 ἐν χαρᾷ ψυχῆς καὶ ζωῆς αὐτῶν ἀπόνως διάγοντα, ἐγὼ δὲ  
 μόνος φορτίῳ βαροῦμαι ἁμαρτημάτων καὶ πυρὶ κρίσεως  
 45 κρίνομαι καὶ ὀδυνῶμαι μόνος ἐπὶ τῆς γῆς ! » Πᾶσαν ψυχὴν  
 μίαν λογίσεται καὶ ὡς ἁγίαν τῷ Κυρίῳ σεβασθήσεται καὶ ὡς  
 ἀκάθαρτος εὐλαβηθήσεται ἀπὸ πάντων. Δίκαιον ἀπὸ ἀδίκου  
 οὐ διακρινεῖ, ἀλλ' ἔξει τοὺς πάντας ἴσον, καθαρούς τε καὶ  
 ἀκαθάρτους. Οὗτος μόνος χωρίζεται ἀπὸ πάσης τῆς κτίσεως  
 50 τῆς ὑπὸ τὸν οὐρανόν, καὶ ἐπὶ κοπρίας ἀμυθῆτων κάθηται  
 ἁμαρτιῶν καὶ σκότει ἀγνοίας καὶ λύπης περιέχεται, τέλος οὐκ  
 ἔχοντι. Τὸν δὲ ἰχῶρα τῶν τραυμάτων αὐτοῦ ἀποξέσει οὐ  
 μετὰ ὀστράκου ὡς ὁ Ἰώβ<sup>b</sup>, ἀλλὰ τοῖς ὄνυξι τῶν χειρῶν  
 αὐτοῦ διὰ τὴν βίαν τοῦ πόνου τῆς καρδίας αὐτοῦ. Ἰώβ γὰρ  
 τὴν σάρκα πληγείς εἶχε τὴν ψυχὴν ὑπὸ Θεοῦ σκεπομένην<sup>c</sup>,  
 55 οὗτος δὲ τὴν ψυχὴν σὺν τῷ σώματι ὑπὸ ἁμαρτιῶν ἔσχε  
 πεφραγμένην, καὶ διὰ τοῦτο χειρῶν ἢ ὀδύνη τοῦ ἀνθρώπου  
 ἐκεῖνου δεκαπλασίως ὑπὲρ τὴν πληγὴν τοῦ Ἰώβ. Μετὰ ταῦτα  
 δὲ καταλείψουσιν αὐτόν συγγενεῖς κατὰ σάρκα καὶ πάντες  
 γνωστοὶ καὶ φίλοι αὐτοῦ οἱ ἐν κόσμῳ· μικρὸν γὰρ συνακο-  
 60 λουθήσαντες αὐτῷ καὶ συνδακρύσαντες τὴν ἀπαρηγόρητον  
 θλίψιν αὐτοῦ καὶ τὸ ἀπαράκλητον τῆς ψυχῆς αὐτοῦ θεωρή-  
 σαντες, ὡς βδέλυγμα ἠγγησάμενοι, εἰς τὰ ἴδια ὑποχωρήσουσιν

a. Cf. Gen. 7, 14-15    b. Cf. Job 2, 8    c. Cf. Job 2, 6

Cat = EC AFH D

36 προσφέροντες E H || τὸ > E FH || 41-44 gl. Σημειῶσαι οἷους  
 λόγους ὀφείλει λέγειν ὁ κατὰ Θεὸν ζῶν A<sup>m</sup> || 41 τοῦ > AF || 45 μίαν

faire ces inconvenances ou entendent ses clameurs et  
 déblatèrent contre lui. Ses yeux seront des sources, répan- 35  
 dant un courant d'eau plutôt qu'ils ne produisent la vision. 40  
 Tout homme sera, au jugement de cet homme, bienheureux  
 comme un ange — qu'il soit présent ou passé, ou n'ait pas  
 encore fait connaissance avec le monde —, ainsi que toute  
 bête et tout reptile qui rampe sur la terre, et tout ce qui a 40  
 le souffle de vie<sup>a</sup>, il le proclamera bienheureux en ces  
 termes : « Oh, que bénies sont toutes les œuvres de Dieu,  
 dont l'existence s'écoule sans peine dans la joie de leur  
 âme et de leur vie, et moi seul je suis chargé du fardeau de  
 mes fautes et jugé d'un jugement de feu et accablé, moi  
 seul, sur la terre ! » Il tiendra le même compte de n'importe 45  
 quelle âme et la vénérera comme sainte pour le Seigneur,  
 et comme un impur il gardera devant tous une crainte reli-  
 gieuse. Il ne fera pas de différence entre le juste et l'injuste,  
 mais mettra tous les hommes sur le même plan, purs aussi  
 bien qu'impurs. Il est seul, retranché de toute la création 48  
 qui est sous le ciel, assis sur le fumier de péchés innom-  
 brables et enveloppé de ténèbres d'ignorance et de douleur, 50  
 qui sont sans fin. Quant au pus de ses blessures, il ne le  
 râclera pas comme Job avec un tesson<sup>b</sup>, mais avec les  
 ongles de ses mains, si violente est la souffrance de son cœur.  
 Car Job, frappé dans sa chair, voyait son âme protégée par  
 Dieu<sup>c</sup>, mais lui a vu son âme, en même temps que son corps, 55  
 empoisonnée par ses péchés, et c'est ce qui rend la douleur  
 de cet homme dix fois pire que la plaie de Job. Après quoi  
 il sera abandonné par sa famille selon la chair et par tous  
 les amis et connaissances qu'il avait au monde : car, après  
 lui avoir tenu un peu compagnie, après avoir versé quelques 60  
 larmes sur son affliction sans remède et contemplé l'état  
 inconsolable de son âme, ils le jugeront un objet d'horreur  
 et s'en retourneront chacun chez soi.

λογίσεται : τιμίαν λογήσεται D || 52 ὁ > C || 56 πεφραγμένην C || 58  
 συγγενεῖς + αὐτοῦ D || 60 αὐτόν A.



ἕκαστος, καὶ μόνος καταλειφθεὶς καὶ τὴν περιέχουσαν αὐτὸν  
ἐρημίαν καὶ ἀπορίαν καὶ θλίψιν καὶ ὀδύνην \* θεασάμενος,  
65 κλαύσει ἐν ὀδύνη ψυχῆς αὐτοῦ καὶ βοήσει ἐν ἀπογνώσει πρὸς  
τὸν Παντοκράτορα Κύριον.

« Ἴδου ὄραξ, Κύριε, καὶ ἔστιν οὐδὲν ὃ οὐ βλέπεις, ἐγὼ  
δὲ σῶν χειρῶν ἔργον, ἔργα δὲ σῶν προσταγμάτων οὐκ  
ἔπραξα, πᾶσαν δὲ κακίαν μετήλθον ἐν ἀφροσύνη. Σὺ ἀγαθός,  
70 ἐγὼ δὲ οὐκ ἐγίνωσκόν σε, νυνὶ δὲ ἀκήκοα περὶ σοῦ καὶ  
ἔφριξα καὶ τί ποιήσω οὐκ οἶδα. Ἦισθήθην τῆς κρίσεώς  
σου καὶ λόγος ἀπολογίας οὐχ εὐρέθη ἐν τῷ στόματί μου.  
Ἐνός γὰρ λόγου ἀργοῦ<sup>a</sup> στόματός μου ἀντάξιον οὐδὲν διε-  
πραξάμην ἐπὶ τῆς γῆς, ὅτι ἐὰν πᾶσαν δικαιοσύνην ποιήσῃ  
75 ἄνθρωπος, ὡς δοῦλος καὶ ὡς ὀφειλέτης ποιήσῃ, ἀντάλλαγμα  
δὲ ἁμαρτίας αὐτοῦ οὐδὲν εὐρήσει, τὸ γὰρ ἔλεος παρὰ σοί  
ἐστίν<sup>c</sup>, — ἁμαρτία γὰρ θάνατος<sup>d</sup>, καὶ τίς ἐστὶ ὁ δι' αὐτῆς  
ἀποθνήσκων καὶ ἀφ' ἑαυτοῦ ἀνιστάμενος; πάντως οὐδεὶς. Σὺ  
γὰρ μόνος ἀποθανῶν ἀνέστης, ὅτι ἁμαρτίαν οὐκ ἐποίησας  
80 οὐδὲ ἐν τῷ στόματί σου εὐρέθη δόλος<sup>e</sup>. Τίς δὲ ἀποθανεῖται ἐν  
ἁμαρτίαις<sup>f</sup> καὶ οὐ μεταμεληθήσεται; ἔστι δὲ αὐτῷ οὐδὲν  
ὄφελος<sup>g</sup>· οὕτως, Δέσποτα Παντοκράτορ, καὶ ἐγὼ μετανοῶ μὲν  
κακὰ διαπραξάμενος ἔργα, οὐκ ἔστι μοι δὲ εἰς δικαίωμα ἢ  
μετάνοια· μετάνοια γὰρ ἐπίγνωσις ἐστὶν ἁμαρτίας\*. Καὶ  
85 νῦν βλέπεις, παντεπόπτα Κύριε, ὅτι οὐδὲν ἔχω πλὴν τοῦ

a. Cf. Ps. 114, 3    b. Cf. Matth. 12, 36    c. Cf. Ps. 129, 7  
d. Cf. Rom. 5, 12; 6, 23    e. Cf. I Pierre 2, 22    f. Cf. Jn 8, 24  
g. Cf. Rom. 3, 20

Cat = EC AFH D

Or 33 (65 κλαύσει-103) = A\*B\*YO\*

65 → Or || κλαίων ... βοῶν Or || ἐπιγνώσει O\* || 66-70 gl.  
Σημειῶσαι οἷους λόγους ὀφείλει λέγειν ὁ μετανοήσας A<sup>ms</sup> F<sup>ms</sup> || 67  
ὄραξ, Κύριε : Κύριε, ὡς ὄραξ H || οὐ > H || 69 πᾶσαν δὲ : ἀλλὰ  
πᾶσαν Or || Σὺ + οὖν, Κύριε (Κύριος O\*) Or || 71 ποιῆσαι Or || 73

Se tourner  
vers le Seigneur

Abandonné seul et voyant le délais-  
sement, la misère, l'affliction et la  
douleur\* qui l'environnent, il pleurera  
dans la douleur de son âme et criera dans son désespoir 65  
vers le Seigneur tout-puissant : « Eh bien, tu vois, Seigneur,  
et rien n'échappe à tes yeux ! moi l'œuvre de tes mains, 66  
je n'ai pas fait les œuvres que tu commandais, mais dans  
ma folie je me suis livré à toute malice. Tu es bon, et moi  
je ne te connaissais pas, mais maintenant j'ai entendu 70  
parler de toi et j'ai frissonné, et que faire ? je ne sais. J'ai  
ressenti ton jugement, et pour me défendre, pas une parole  
ne m'est venue à la bouche ! Car je n'ai rien fait sur terre  
qui puisse contrebalancer une seule parole vaine<sup>b</sup> de ma  
bouche puisque, l'homme pratiquerait-il toute justice, ce  
n'est jamais que le travail d'un esclave et d'un débiteur, 75  
cela ne lui procurera aucune compensation pour son péché :  
car la miséricorde est auprès de toi<sup>c</sup>. Car le péché, c'est la  
mort<sup>d</sup>, et quel est l'homme qui mourra par le péché et de  
lui-même ressuscitera ? Personne, sûrement. Car c'est toi  
seul qui, mort, es ressuscité, parce que tu n'as pas commis  
de péché et qu'en ta bouche ne s'est pas trouvé de men- 80  
songe\*. Mais quel est celui qui mourra dans ses péchés<sup>f</sup>  
et qui (alors) ne se repentira pas ? et pourtant cela ne lui  
servira à rien.

« C'est ainsi, Maître tout-puissant, que, pour moi, je me  
repens d'avoir commis des actions mauvaises, mais sans  
que ce repentir serve à me justifier : car le repentir (n')est  
(que) la reconnaissance du péché\*. Et maintenant tu  
considères, Seigneur qui vois tout, que je ne possède rien 85

ἀργοῦ > A || 74 ἄν Or || 75 ὡς\* > E || 76 γὰρ : δὲ AF || σοί : σοῦ FH  
σοῦ μόνου Or || 77 ἐστίν O\* || 80 εὐρέθη δόλος ἐν τῷ στόματί σου ~  
O\* || 82 κἀγώ, Δέσποτα Παντοκράτορ Or || μὲν : δὲ A || 84 ἐπίγνωσις  
+ μόνον Or || ἁμαρτίας ἐστίν ~ F || gl. \*Ὁρος μετανοίας in marg.  
Or || 85 βλέπεις + πάντα O\* || παντεπόπτα : παντοκράτορ AF.

σώματος, ἀλλ' οὐδέν μοι ὄφελος ἐκ τῆς τοῦ πλούτου στερή-  
σεως. "Ὀλος γάρ εἰμι τραῦμα ἐν καὶ οὐδαμοῦ μοι περιλέλει-  
ται ἀφορμὴ σωτηρίας, ὅτι κατελείφθην μόνος<sup>a</sup> καὶ ζῶντά  
90 με ἄδης κατέπιε<sup>b</sup>. Καὶ σύ, Κύριε, βλέπεις, μόνος δύνασαι  
με ἀναγαγεῖν καὶ τὸν πόνον τῆς ἐμῆς καρδίας ἰάσασθαι,  
ὅτι δυνατὴ ἡ χεὶρ σου εἰς ἅπαντα καὶ τὰ τέλη φθάνουσα  
τῶν ἀβύσσων, ἐνεργοῦσα πάντα τῷ νεύματί σου. Εἰπεῖν  
« Ἐλέησόν με » οὐ τολμῶ, ἀνάξιος γάρ εἰμι· σὺ δέ, Κύριε,  
95 βλέπεις. »  
"Ὁ οὖν εὐσπλαγχνός Θεὸς ταχέως εἰσακούσεται αὐτοῦ  
καὶ ἀνάπαυσιν ὀδύνης καὶ ἀπαλλαγὴν πόνου καρδίας αὐτοῦ  
συντόμως παράσχη αὐτῷ. Φιλάνθρωπος γὰρ ὢν, οὐ φέρει  
ἐν ἀνάγκῃ τοιαύτη καὶ ἀφορήτῳ ὀδύνη τὸ τῶν χειρῶν αὐτοῦ  
ποίημα καθορᾶν, καὶ ποιήσει μετὰ τοῦ ἀνθρώπου ἐκείνου,  
100 τοῦ τὰ προειρημένα ἅπαντα ἀπαραλείπτως ποιήσαντος, καὶ  
μετὰ τῶν ἐν πίστει ἀκούοντων καὶ μιμεῖσθαι μελλόντων τὴν  
ἀληθῆ ταύτην τῆς μετανοίας εἰκόνα καὶ ἱστορίαν ἣν πρῶτον  
ἐξεπλήρωσε πρᾶξις καὶ τότε γραφῇ παραδέδωκε λόγος, τὸ  
πολὺ καὶ ἄφατον ἔλεος αὐτοῦ, καὶ ἐκχέει τὴν αὐτοῦ καὶ  
105 ἐπ' αὐτὸν ἀγαθότητα καὶ μεταβαλεῖ εἰς χαρὰν<sup>c</sup> τὸν πόνον  
αὐτοῦ καὶ τὴν πικρίαν τῆς καρδίας αὐτοῦ εἰς γλυκὺ γλεῦ-  
κος μεταποιήσει καὶ τὸν κατεσθίοντα ἴον τοῦ δράκοντος<sup>d</sup>  
τὰ ἐντόσθια αὐτοῦ ἐξεμέσαι ποιήσει· καὶ οὐ μνησθήσεται  
ἐκτοτε τῶν πρώην πόνων αὐτοῦ, οὔτε πάντων ἐκείνων ὧν  
110 ὑπέστη κακῶν, ἀλλ' οὐδὲ χρήματα ἢ κτήματα ἢ πλοῦτον,  
ὃν κατέλιπεν ἐν τῷ καιρῷ τῆς πληγῆς τῆς μετανοίας αὐτοῦ,

a. Cf. Is. 49, 21. Job 6, 18    b. Cf. Ps. 54, 16 ; 68, 16. Prov. 1, 12  
c. Cf. Ps. 29, 12    d. Cf. Ps. 13, 3 ; 139, 3. Deut. 32, 33. Sag. 16, 10

Cat = EC AFH D

Or 33 (65-103 λόγος) = A\*B\*YO\*

85-87 οὐδέν — καὶ > Or || 88 σωτηρίας ἀφορμὴ ∞ AFH || ὅτι  
κατελείφθην μόνος καὶ : ἀλλὰ Or || 89 Καὶ σύ, Κύριε, βλέπεις : Σὺ δὲ  
Or || 93 εἰμι + ὡς πάσης ὄντως κολάσεως ἄξιος Or || 94 βλέπεις :  
πάντα γινώσκεις καὶ ὡς οἶδεν ἡ φιλανθρωπία σου, ποιήσον εἰς ἐμὲ  
τὸν ἀνάξιον καὶ αὐτοῦ τοῦ ζῆν Or || 95-99 'Ο — ἐκείνου > Or || 95  
εὐσπλαγχνός + καὶ οἰκτεῖρμων A || 100-101 τοῦ — ἀκούοντων : τοῦς

d'autre que mon corps, mais que je ne trouve aucun profit  
à m'être privé de mes richesses. Car je ne suis plus tout  
entier qu'une blessure, et nulle part il ne me reste une  
ressource de salut, parce que j'ai été abandonné seul<sup>a</sup> et  
que l'enfer m'a englouti vivant<sup>b</sup>. Et toi, Seigneur, tu  
considères ! toi seul peux me faire remonter, et guérir la  
90 souffrance de mon cœur, parce que puissante est ta main  
pour tout faire et elle atteint les extrémités de l'abîme,  
réalisant tout à ton gré. Dire : « Aie pitié de moi », je  
n'ose, car j'en suis indigne — mais toi, Seigneur, tu  
considères ! »

Le Seigneur donne  
la guérison

Aussi le Dieu compatissant ne  
95 tardera pas à l'exaucer et se hâtera  
de lui accorder le soulagement de sa  
douleur et la délivrance de la peine de son cœur. Car il ne  
supporte pas, lui l'ami des hommes, de voir l'ouvrage de ses  
mains (réduit) à une telle nécessité et à cette intolérable  
douleur, et il montrera à cet homme, s'il n'a rien négligé  
100 de tout ce que nous avons dit — ainsi qu'à ceux qui  
écoutent avec foi et se disposent à imiter cette véritable  
image et histoire du repentir, d'abord réalisée dans la  
pratique, puis couchée par écrit au moyen des mots —, sa  
grande et ineffable miséricorde ; il répandra sur lui aussi  
sa propre bonté et changera en joie<sup>c</sup> sa peine, l'amertume  
105 de son cœur acquerra grâce à lui la douceur d'un vin doux  
et il lui fera vomir le venin du dragon<sup>d</sup> qui lui rongeaient  
les entrailles. Et il ne se souviendra plus désormais de ses  
peines d'antan, ni de tous ces maux qu'il a soufferts, mais  
110 ses biens même, ses richesses, sa fortune, qu'il a abandonnés  
dans le temps où il était blessé par son repentir, il ne

προειρημένους λόγους ἀκούων μετὰ πίστεως καὶ ἀπαραλείπτως ποιῶν  
αὐτοῦς Or || 101 μιμεῖσθαι (μιμνήσθαι EC) μελλόντων > Or || 102  
ἱστορίαν + μιμούμενος Or || 103 γραφῇ παραδέδωκε (παρέδωκε O\*)  
λόγῳ H Or || Or ← || 104 χέει E || καὶ<sup>3</sup> EC : > cet. || 106 γλυκὺ > FH ||  
107-108 τὸν — καὶ > E || 109 τὸν ... πόνον D || 111 καταλέλοιπεν A.

ἐπιστραφείς ζητήσει<sup>a</sup> ἢ τινος ἐτέρου ἐπιθυμήσει. Ὁ γὰρ ὑψιστος Θεὸς δώσει αὐτῷ ὑγίαν, ἣτις ἔσται ὑπὲρ πάντας τοὺς θησαυροὺς τῆς γῆς, ἣ δὲ ὑγία χαρὰν ἐμποιήσει ἄφρασ-  
 115 τον ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ, καὶ ἔσται ἡ χαρὰ ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ δεκαπλασίως ὑπὲρ τὴν προτέραν θλίψιν αὐτοῦ, καὶ αὕτη πάλιν ἡ χαρὰ πάντα πόνον τὸν ἐξωθεν γινόμενον ἐν τῷ σώματι αὐτοῦ ἀποδιώξει, καὶ ἔσται γινώσκων ὁ ἄνθρωπος ἐκεῖνος ὅτι τραύματα σώματος αὐτοῦ οὐδὲ  
 120 ἔρχεται ἔκτοτε ἐπὶ καρδίαν αὐτοῦ, καὶ θλίψις ἢ ἐξωθεν οὐ καθάψεται τῆς χαρᾶς τῆς οὔσης ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ, καὶ αὕτη ἡ γνῶσις ἔσται πλεονασμὸς τῆς χαρᾶς τῆς ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ.

Καὶ ἔσονται οἱ πλησίον αὐτοῦ, οἱ πρώην θεωροῦντες τὰς  
 125 ἐξωθεν θλίψεις αὐτοῦ, ἀγνοοῦντες δὲ τὴν μετὰ ταῦτα γεγυ-  
 νυῖαν κρυφίαν χαρὰν αὐτοῦ, στενάζοντες ἐπ' αὐτῷ καὶ λέγον-  
 τες : « Ἴδε ἄνθρωπος ὃς οὐκ<sup>b</sup> οἶδεν εὐφροσύνην ἐν τῇ ζωῇ αὐτοῦ, καὶ ὁ βίος αὐτοῦ θλίψεως καὶ ὀδύνης πλήρης, καὶ αἱ ἡμέραι αὐτοῦ οὐδὲν διαφέρουσι τῶν μαστιζομένων καὶ τιμω-  
 130 ρομένων ἐπὶ ἁμαρτίαις »· εἰδὼς δὲ ὁ μόνος ἐκεῖνος ὅτι πλήρης θυμηδίας καὶ ἀγαλλιᾶσεως ὁ χρόνος αὐτοῦ τῆς ζωῆς καὶ ἡ χαρὰ τῆς καρδίας αὐτοῦ θάνατον ἐμπαίζει καὶ ἄδης οὐ κυριεύει<sup>c</sup> αὐτῆς, ὅτι τέλος οὐκ οἶδε, χαίρει ὁ ἄνθρωπος ἐκεῖνος ἐπὶ τούτοις μυριοπλασίως ὑπὲρ πάντας τοὺς βασιλεῖς τοὺς κρατοῦντας  
 135 τῆς γῆς, καὶ ὑπὲρ πάντας ἐφ' οὓς ἡ ὑγία καὶ ἡ εὐμορφία τοῦ σώματος, καὶ ὑπὲρ πάντας ἐφ' οὓς ὁ πλοῦτος καὶ ἡ πορφυρᾶ στολή καὶ ἡ βυσσίνη<sup>d</sup>, καὶ ὑπὲρ πάντας τοὺς μακαριζομένους ἐπὶ τῆς γῆς παρὰ στομάτων οὐκ ὀρθᾶ λαλούντων. Οἶδε γὰρ ὁ ἄνθρωπος ἐκεῖνος ὅτι κρείσσων πενία μετὰ χαρᾶς τοιαύτης

a. Cf. Matth. 24, 17-18. Mc 13, 15-16      b. Cf. Ps. 51, 9

c. Cf. Rom. 6, 9      d. Cf. Lc 16, 19

Cat = EC AFH D

115-116 καὶ — αὐτοῦ<sup>1</sup> D : > cet. || 117 χαρὰ + παύσει AF || 118-119 ἀποδιώξει — αὐτοῦ > AFH || 119 ὃς [οὐδὲ + AF || 119-120

retournera pas les chercher<sup>a</sup> et ne désirera rien d'autre. Car le Dieu Très-Haut lui donnera une santé qui dépassera tous les trésors de la terre, et la santé causera une joie indicible en son cœur, et la joie sera dans son cœur dix fois  
 115 plus grande que l'affliction précédente, et cette joie à son tour chassera toute souffrance qui atteint extérieurement son corps, et cet homme connaîtra que les plaies de son corps ne toucheront même plus désormais son cœur, et  
 120 l'affliction extérieure n'affectera pas la joie qui est dans son cœur, et cette connaissance sera un redoublement de la joie de son cœur.

Et ses proches, qui contemplaient naguère ses afflictions extérieures et ignorent la joie secrète qui les a suivies,  
 125 seront là à gémir sur lui et à dire : « Voilà l'homme qui n'a pas<sup>b</sup> connu la félicité en sa vie, dont l'existence est pleine d'affliction et de souffrance, et dont les jours ressemblent à ceux des (criminels) châtiés à coups de fouet pour leurs fautes. »

La joie qui suit  
la guérison

Étant seul à savoir que le temps de  
 130 sa vie est plein de contentement et d'allégresse, que la joie de son cœur se rit de la mort et que l'enfer ne la domine pas<sup>c</sup>, parce qu'elle ne connaît pas de fin, — cet homme se réjouit de tout cela mille fois plus que tous les rois maîtres de la terre, plus que tous ceux qui ont la santé et la beauté corporelles,  
 135 plus que tous ceux qui ont la richesse et la robe de pourpre et de fin lin<sup>d</sup>, plus que tous ceux que proclame bienheureux sur la terre la bouche des mauvais juges. Car il sait, cet homme, que mieux vaut la pauvreté avec une joie comme

οὐδὲ ἔρχεται : οὐ διέρχεται C D || 124 οἶ<sup>1</sup> > AF || 126 στενάζουσιν... λέγουσιν AFH || ἐπ' αὐτὸν C || 127 ἄνθρωπος : ὁ ἄ. E ὁ ἄ. οὗτος C || εἶδεν D || 129 αὐτῶν F || 131 τῆς ζωῆς αὐτοῦ ~ A || 134-135 τοὺς<sup>1</sup> — πάντας > F || 135-136 ἡ<sup>1</sup> — οὓς > E || 135 ὑγία D || 137 ἡ > H || καί<sup>2</sup> > EC || 138 στομάτων : ἀνθρώπων F || ὀρθῶς A || 139 τοιαύτη F.

140 ὑπὲρ πάντα τὸν κόσμον καὶ τῶν ἐν αὐτῷ πραγμάτων ἐστίν,  
ἐπειδὴ πάντα τὰ ἐπὶ τῷ σώματι αὐτοῦ καὶ τὰ ἐπὶ παντὶ τῷ  
βίῳ ὁ οὐρανὸς καλύψει καὶ ἄδης φάγεται καὶ θάνατος  
κυριεύσει \* αὐτῶν, ἡ δὲ χαρὰ, ἡ ἐκ τῆς ὑγείας περιποιηθεῖσα  
τῇ ψυχῇ αὐτοῦ, ὑπ' οὐδενὸς τούτων δύναται κρατηθῆναι,  
145 ὅτι οὐκ ἔστιν ἐκ τοῦ κόσμου τούτου<sup>b</sup>. Οὔτε γὰρ ἀπὸ δόξης  
αὐτῷ γέγονεν αὕτη, οὐδὲ ἀπὸ πολλοῦ πλοῦτου, οὔτε ἀπὸ  
ὑγείας σώματος αὐτοῦ, οὔτε ἀπὸ ἐπαίνου ἀνθρώπων, οὔτε  
ἀπὸ ἄλλου τινὸς πράγματος τῶν ὑπὸ τὸν οὐρανόν, ἀλλὰ ἀπὸ  
πόνου καὶ πικρίας ψυχῆς αὐτοῦ ἐσκεύασται καὶ ἀπὸ συν-  
150 αντήσεως Πνεύματος Θεοῦ, τοῦ ὑπεράνω τῶν οὐρανῶν.  
Διωλισθεῖσα γὰρ δι' αὐτοῦ καὶ ἐκπιεσθεῖσα ἡ καρδία αὐτοῦ  
ἄδολον καὶ ἀμιγῆ θλίψεως χαρὰν ἀπέτεκε. Καὶ διὰ τοῦτο  
θάνατος οὐ κυριεύσει αὐτῆς<sup>c</sup>, ὅτι μῶμος οὐχ εὐρέθησεται  
ἐν αὐτῇ, ἀλλ' ἔσται ὡς διωλισμένος οἶνος<sup>d</sup> ἀπέναντι ἡλίου,  
155 ἐκλάμπων μᾶλλον καὶ λαμπρυνόμενος καὶ καθαρωτέραν  
δεικνύων τὴν αὐτοῦ χροάν, εὐφραίνων καὶ ὑπεραστράπτων  
τῷ προσώπῳ<sup>e</sup> τοῦ πίνοντος αὐτὸν κατέναντι τοῦ ἡλίου.

Ἐπὶ δὲ τούτοις ἐν μοι δυσνόητον· οὐ γὰρ οἶδα ποῖον πλεόν  
εὐφραίνει με, ἡ θεὰ καὶ ἡ τέρψις τῆς καθαρότητος τῶν τοῦ  
160 ἡλίου ἀκτίνων ἢ μᾶλλον ἢ πόσις καὶ ἡ γεῦσις τοῦ οἴνου  
τοῦ ἐν τῷ στόματί μου. Θέλω γὰρ εἰπεῖν τοῦτο καὶ ἔλκει  
με ἐκεῖνο καὶ γλυκύτερον φαίνεται· καὶ ὅταν πρὸς ἐκεῖνο  
ἀπίδω, ὑπὸ τῆς γλυκύτητος τῆς γεύσεως περισσοτέρως  
μᾶλλον ἠδύνομαι, καὶ οὔτε τοῦ βλέπειν κορέννυμι οὔτε τοῦ  
165 πίνειν ἐμπίπλαμαι. Ὅταν γὰρ τοῦ πίνειν χορτασθῆναι  
δοκῆσω, τότε τὸ κάλλος τῶν ἐκπεμπομένων ἀκτίνων διψᾷ  
με σφόδρα ποιεῖ καὶ λιμώττων πάλιν εὐρίσκομαι· καὶ ὅσῳ

a. Cf. Rom. 6, 9    b. Cf. Jn 15, 19 ; 17, 14    c. Cf. Rom. 6, 9  
d. Cf. Amos 6, 6    e. Cf. Ps. 103, 15

Cat = EC AFH D

141 τῷ<sup>s</sup> > H || 142 ὁ > D || ὁ [ἄδης + D || 146 πλοῦτου πολλοῦ < C || 149 καὶ<sup>1</sup> > AF || 153 εὐρέθη EC || 154 ἀλλὰ D || 157 τὸ πρόσωπον

celle-ci que le monde entier et tout ce qu'il enferme, puis- 140  
que tout ce qui appartient à son corps et à sa vie entière,  
le ciel le recouvrira, l'enfer le dévorera, la mort le domi- 140  
nera\*, tandis que la joie que la santé procure à son âme,  
rien de tout cela ne peut la vaincre, parce qu'elle n'est pas 145  
de ce monde<sup>b</sup>. Car ce n'est pas de la gloire qu'elle lui est  
venue, ni de l'abondance des richesses, ni de la santé de  
son corps, ni des louanges des hommes, ni d'aucune autre 145  
chose sous le ciel, mais c'est de la peine et de l'amertume  
de son âme qu'elle a résulté, et de la rencontre de l'Esprit 150  
de Dieu qui est au-dessus des cieus. Car, pressé et décanté  
par lui, le cœur de cet homme a donné naissance à une joie  
sincère et sans mélange d'affliction. C'est pour cela que la  
mort ne la dominera pas<sup>c</sup>, parce qu'en elle il ne se trouvera  
pas de défaut, mais qu'elle sera comme un vin décanté<sup>d</sup>  
face au soleil et qui brille au contraire et resplendit et 155  
fait ressortir la pureté de sa couleur en étincelant joyeuse-  
ment sur le visage<sup>e</sup> de celui qui le boit en face du soleil.

Mais à ce sujet, il y a une chose que  
L'ivresse mystique je ne puis comprendre : oui, je ne sais  
de boire ce qui me réjouit davantage, la vue  
dans la lumière et le charme des purs rayons du  
soleil, ou bien de boire et de goûter le vin qui (coule) en ma 160  
bouche. Je voudrais dire que c'est le second, et le premier  
m'attire et m'apparaît plus doux : et lorsque je me tourne  
vers le premier, voilà qu'à son tour la douceur du goût  
m'est encore plus suave, et je ne peux ni me lasser de  
regarder, ni me rassasier de boire. Car lorsque je crois avoir 165  
bu tout mon soûl, voilà que la beauté des rayons qui en  
jaillissent redouble ma soif, et je me trouve à nouveau

AF || 158 ἕνα D || ποῖον : εἰ EC > H || 160 ἡ γεῦσις καὶ ἡ πόσις < E || 161 εἰδεῖν τοῦτον C || 163 περισσότερον F || 164 μᾶλλον : πάλιν  
AF || τοῦ<sup>1</sup> H D : τῷ AF > EC || κορέννυμι D || 165 ἐμπίπλαμαι —  
πίνειν > D<sup>ae</sup> || τοῦ EC D<sup>ms</sup> : τῷ AF τὸ H || 167 ὅσον H.

170 πάλιν φιλονεικήσω τὴν ἐμὴν ἐμπλήσαι γαστέρα, καίεται τὸ  
στόμα μου δεκαπλασίως καὶ τῇ δίψῃ καὶ ἐπιθυμίᾳ τοῦ  
διειδεστάτου πόματος ἐκπυρίζομαι.

Ταύτῃ οὖν τῇ καλῇ κρίσει πᾶς ὁ κρινόμενος ἐτέραν οὐ  
φοβηθήσεται τιμωρίαν ἢ βάσανον, οὐδὲ πειρασμούς δειλιάσει  
τοὺς ἐπερχομένους αὐτῷ. Ἡ γὰρ δίψα αὐτοῦ οὐ παυθήσεται  
εἰς τὸν αἰῶνα καὶ τὸ ἥδὺ καὶ λευκολαμπές αὐτοῦ πόμα οὐκ  
175 ἐκλείψει, καὶ ἡ ἐκ τοῦ ποτοῦ ἡδύτης καὶ ἡ ἐκ τοῦ ἡλίου  
ἐξερχομένη χαροποιὸς αἴγλη πᾶσαν λύπην ἐκ τῆς ψυχῆς  
αὐτοῦ ἐκδιώκει καὶ πάντοτε χαίρειν ποιεῖ τὸν ἄνθρωπον  
ἐκεῖνον, καὶ οὐδεὶς βλάπτων κατισχύσει αὐτοῦ<sup>a</sup>, οὐδὲ ὁ  
κωλύσων αὐτὸν ἔσται ἐκ τῆς πηγῆς τοῦ ποτηρίου<sup>b</sup> μὴ  
180 ἐμφορηθῆναι. Ὁ γὰρ κρατῶν τῇ κακίᾳ τῆς γῆς, ὁ ἄρχων τοῦ  
σκότου, ὁ βασιλεύων ἐπὶ πᾶν ὕδωρ θαλάσσης καὶ κόσμον  
ἐμπαίζων ὡς εἴ τις μικρὸν στρουθίον κατέχων ἐν τῇ χειρὶ  
αὐτοῦ, μετὰ πάσης αὐτοῦ τῆς στρατιᾶς καὶ τῆς δυνάμεως οὐ  
προσεγγίσει πτέρναν<sup>c</sup> ποδὸς αὐτοῦ, οὐδὲ προσβλέψαι αὐτῷ  
185 μετὰ θάρσους τολμήσει. Ἡ γὰρ στίλβα τοῦ οἴνου καὶ ἡ  
ἀκτίς τοῦ ἡλίου πρὸς τὸ πρόσωπον τοῦ πίνοντος φαιδρῶς  
ἀπαστράπτουσαι διέρχονται μέχρι τῶν ἐγκάτων αὐτοῦ  
καὶ μέχρι τῶν χειρῶν αὐτοῦ καὶ ποδῶν καὶ μέχρι τῶν  
ὀπισθίων αὐτοῦ καί, πῦρ ὅλον ποιοῦσαι τὸν πίνοντα, φλέγειν  
190 καὶ τήκειν τοὺς προσερχομένους αὐτῷ ἐχθροὺς ἐκ πάντων  
τῶν μερῶν ἐνισχύσουσι, καὶ γίνεται ἀγαπητὸς τῷ φωτὶ  
τοῦ ἡλίου καὶ τῷ ἡλίῳ φίλος καὶ τῷ λευκολαμπεῖ οἴνῳ τῶν  
ἐξ αὐτῶν προχομένων ἀκτίνων δίκην υἱὸς ἡγαπημένος ἢ  
γὰρ πόσις αὐτοῦ τροφή καὶ κάθαρσις ῥύπου σεσηπότων

a. Cf. Jér. 15, 18

b. Cf. Ps. 22, 5

c. Cf. Gen. 3, 15

Cat = EC AFH D

Or 20 (171-173 αὐτῷ) = A\*B\*Y0\*

169 τοῦ : τὸν D<sup>1</sup> || 170 διειδεστάτου πόματος C : διειδέστερον  
πίνοντος cet. || ἐκπυρίζεται D || 171 → Or || γοῦν Or || ὤδε [κρινόμενος  
+ Or || 173 Or ← || αὐτοῦ : αὐτῷ EC F || 175 τοῦ ποτοῦ : τοῦ τόπου

altéré : mais j'ai beau m'efforcer de plus belle de rassasier  
mes entrailles, autant et dix fois plus brûle ma bouche et je  
suis consumé de soif et d'avidité pour la cristalline liqueur. 170

Quiconque est ainsi jugé par ce bon jugement ne craindra  
pas une punition ou torture ultérieure, il ne redoutera pas  
les épreuves qui lui surviendront. Car sa soif ne cessera pas  
dans l'éternité, ni ne lui manquera la suave liqueur aux  
clairs reflets ; la suavité de la boisson et l'éclat joyeux 175  
que rayonne le soleil chassent toute tristesse de son âme  
et mettent cet homme dans une joie continuelle ; nul  
n'aura le pouvoir de lui nuire<sup>a</sup> et il n'y aura personne pour  
l'empêcher de se rassasier à cette coupe<sup>b</sup> comme à une  
source. Car celui qui par la méchanceté domine la terre et 180  
qui régent les ténèbres, celui qui règne sur toute l'eau de  
la mer et s'amuse avec le monde comme on tient un petit  
moineau dans la main, avec toute son armée et sa puissance  
n'approchera pas de son talon<sup>c</sup>, n'osera pas jeter sur lui  
son regard audacieux. Car le reflet du vin et le rayon du 185  
soleil qui jettent tout leur éclat sur le visage de celui qui  
boit passent jusqu'à ses entrailles, jusqu'à ses mains et  
ses pieds, jusqu'à son dos, et rendant le buveur tout  
entier de feu, ils lui donneront de pouvoir brûler et faire  
fondre les ennemis qui l'attaquent de toute part. Et il 190  
devient le bien-aimé de la lumière du soleil, l'ami du soleil  
et comme un fils chéri pour le vin au clair reflet, (le vin)  
des rayons que tous deux répandent. Car la boisson est  
pour lui nourriture et purification de l'infection de ses

(κόπου D<sup>1</sup>) A D<sup>10</sup> τούτου H || ἡ<sup>2</sup> > C || 176 ἐκ > A || 176-177 αὐτοῦ  
(ἑαυτοῦ D) ψυχῆς ~ C D || 177 ἀποδιώκει A || 178 βλάπτειν (βλάψαι  
C) κατισχύσει αὐτὸν EC || 179 μὴ > AF || 180 τῇ κακίᾳ : τῇ σκιᾷ C  
τῆς σκιᾶς E || ἄρχων + τῆς γῆς ὁ ἄρχων AF || 181 σκότους D || 184  
ποδῶν C D || 185 στίλβη D || 187 ἀπαστράπτουσα διέρχεται EC || 189  
ποιοῦσα EC || 189-190 φλέγει καὶ τήκει C || 190 ἐπερχομένους A || 191  
μερῶν + αὐτὸν C<sup>1</sup> || ἐνισχύουσι D ἐνισχύουσα EC || 192-193 τῷ ἐξ  
αὐτῶν προχομένῳ D.

195 σαρκῶν αὐτοῦ, καὶ ἡ κάθαρσις ὑγεία ὀλόκληρος αὐτῶ, καὶ  
 ἡ ὑγεία οὐκ ἐᾷ αὐτὸν ἕτερόν τι νοσοποιὸν βρῶμα τραφῆναι,  
 ἀλλὰ ἀπειρον καὶ διακαῆ ἐπιθυμίαν παρέχει αὐτῷ πίνειν  
 ἐκ τοῦ οἴνου καὶ ἑαυτὸν καθαίρειν μᾶλλον καὶ ὑγείαν ποιεῖ-  
 σθαι τὴν πόσιν. Τὸ γὰρ κάλλος τῆς ὑγείας καὶ ἡ τερπνότης  
 200 τῆς ὠραιότητος, τῆς ἐκ τῆς ὑγείας προσγινομένης, κόρον  
 οὐκ ἔχει.

Οὕτως οὖν ἔσται, τέκνα ἠγαπημένα, υἱοὶ μου, περιποίητοί  
 μου, οἱ ἀκούοντές μου τοὺς λόγους, πᾶς ὁ ἔναντι Κυρίου

Cat = EC AFH D

Or 33 (202-233) = A\*B\*YO\*

195 ὑγεία A D || αὐτῶ : αὐτοῦ AF || 196 ὑγεία D || αὐτῶ D ||  
 197 παρέχειν H || 198-200 ὑγείαν... ὑγείας... ὑγείας D || 200 προσ-  
 γινομένης EC προσγινομένη D || 202 → Or || 202-203 Οὕτως —  
 πᾶς (πῶς EC A) : Οὕτως ἔσται, ἀδελφοί Or || 203 Κυρίου > O\*.

1. Par rapport au thème traditionnel de l'ivresse spirituelle, ces descriptions constituent un développement sensible et apportent une variante personnelle qui distingue Syméon de ses prédécesseurs. D'abord, à les comparer formellement, les écrivains anciens (Philon comme les chrétiens) partent de la Bible. Ce qu'ils disent sur l'ivresse spirituelle apparaît généralement comme une exégèse symbolique des nombreux passages, de l'Ancien Testament surtout, qui parlent de l'ébriété, de la coupe, du banquet, etc., ou de scènes comme l'ivresse de Noé. Syméon, au contraire, sauf une allusion au γλεῦκος, *Actes* 2, 13 (l. 107), et une autre au *Psaume* 22, 5 (ποτήριον, l. 179), est indépendant et n'emprunte pas à la Bible ses images et ses expressions pour décrire l'ivresse spirituelle. Il part directement de son expérience mystique, qu'il veut exprimer à travers le symbole du vin et de tout ce qui s'y rapporte : transparence, couleur, goût, etc... De ce point de vue, ses descriptions sont beaucoup plus développées que chez ses prédécesseurs. Elles ont un caractère plus réaliste, plus personnel, plus vécu et contiennent plus de détails psychologiques (comme, par exemple, l'hésitation à préférer le goût du vin ou sa couleur, lig. 159-166). D'un autre côté, Syméon est complètement étranger aux préoccupations apologétiques ou polémiques qui jouaient un rôle si important dans les passages des auteurs anciens sur le même sujet. Mais plus importants sont les traits originaux des descriptions de Syméon. A vrai dire, il ne s'agit pas chez lui, à strictement parler, d'une « ivresse », qu'elle soit « sobre » ou « divine » : toutes ces

chairs putréfiées, la purification est pour lui santé complète, 195  
 et la santé ne lui permet de se nourrir d'aucun autre 196  
 aliment malsain, mais au contraire allume en lui un désir  
 infini, brûlant, de boire de ce vin, de se purifier, et de  
 trouver dans (cette) boisson la santé. Car de la beauté  
 d'(un corps) sain et du charme d'une bonne mine produite  
 par la santé, on ne se lasse pas<sup>1</sup>. 200

Ainsi en sera-t-il, enfants bien-  
 Le pressoir mystique aimés, mes fils, vous que je me suis  
 acquis, vous qui écoutez mes paroles, de quiconque, ayant

expressions manquent dans la Catéchèse présente. Il parle plutôt d'un malade qui a recouvré la santé et qui éprouve une soif insatiable. Mais cet homme est en même temps un connaisseur qui aime déguster le vin. Il admire son goût et sa couleur au soleil et ne peut pas facilement se décider à choisir entre les deux. Ce développement ne se rencontre pas chez les écrivains antérieurs. D'autre part, comme Philon, qui identifie en quelque sorte l'« ivresse sobre » à la joie extatique, Syméon parle de la joie indicible du buveur. Mais tandis que chez Philon cette joie est le fruit de la gnose, chez Syméon elle est un don de l'Esprit-Saint donné à celui qui se repent et implore Dieu. Syméon ajoute encore l'image du soleil dont les rayons se reflètent dans le vin. Cette union du vin et du soleil, unique aussi dans la littérature patristique, est l'image la plus frappante du langage symbolique de Syméon. Il faut ajouter aussi que Syméon, tout en évitant de parler directement d'ivresse, décrit avec force et réalisme l'effet du vin qui pénètre l'homme tout entier et qui l'embrase corps et âme. C'est l'idée de la participation totale de l'homme à la vie mystique et de sa transformation par le Saint-Esprit. On peut donc dire que le mystique de Syméon est un connaisseur, qui admire le vin et le déguste « en face du soleil » ; poussé par une soif insatiable et qui augmente au fur et à mesure qu'il boit, il s'enivre sans s'en apercevoir. C'est un état nettement extatique où le buveur devient « l'ami du soleil et le fils aimé du vin », expressions qui montrent qu'il ne s'agit pas ici d'une identification « panthéiste » avec le Divin, mais d'une amitié et d'une filiation avec le Christ et le Saint-Esprit, dont le soleil et le vin sont les symboles. Si cette interprétation est juste, le Christ-soleil se refléterait dans le chrétien et s'unirait avec lui par l'Esprit-Saint, comme le soleil se reflète dans le vin qui pénètre entièrement celui qui boit.

205 Θεοῦ Παντοκράτορος ἀμαρτήσας καὶ φόβου κρίσεως καὶ  
 ἀποστροφῆς αὐτοῦ αἰσθησιν ἐν καρδίᾳ λαμβάνων. Φόβος γὰρ  
 Κυρίου καὶ αἰσθησις ἀνταποδόσεως αὐτοῦ δικαίας οὕτω  
 σάρκα ἐκτῆκει καὶ ὅσα συντρίβει, ὡς ἀπηωρημένος λίθος  
 ὑπὸ μηχανῆς τοὺς ἐν τῇ ληνῷ πατουμένους βότρυας ἐκθλίβει  
 καὶ σφοδρῶς ἐκπιέζει. Τὰς μὲν γὰρ σταφυλάς πρῶτον  
 210 πατοῦντες οἱ ἄνθρωποι, ὕστερον αὐτὰς ἐκπιέζουσιν ὑπὸ τοῦ  
 λίθου καὶ πάσης ὑγρότητος αὐτὰς χωρὶς ἀποφαίνουσι, τὸν  
 δὲ εἰσελθόντα ἄνθρωπον εἰς τὸν φόβον τοῦ Θεοῦ αὐτὸς ὁ τοῦ  
 Θεοῦ φόβος ποιεῖ αὐτὸν γενέσθαι πᾶσιν ἀνθρώποις ἄλλοις  
 εἰς καταπάτημα\*. Καὶ ὅτε καταλεάνη καὶ συντρίψει τελείως  
 215 τὸ ὑπερήφανον καὶ κενόδοξον τῆς σαρκὸς αὐτοῦ φρόνημα<sup>b</sup>,  
 τότε ἡ ἅγια ταπεινῶσις, ὁ νοητὸς λίθος ὁ ἐλαφρότατος καὶ  
 χρηστός<sup>c</sup>, ἐπιπεσὼν ἄνωθεν, πᾶσαν ὑγρότητα τῶν σαρκικῶν  
 ἡδονῶν καὶ παθῶν ἐκπιέσασα, οὐκ ἄχρηστον τὴν ἐκπιεσθεῖσαν  
 ψυχὴν ἀποδείκνυσιν, ἀλλὰ δάκρυσι ποταμηδὸν αὐτὴν καταν-  
 220 τλήσασα τὸ ζῶν ὕδωρ<sup>d</sup> ἐκβλύζειν ποιεῖ καὶ τὰ ἐκ τῶν  
 ἀμαρτημάτων τραύματα ἰᾶται καὶ τὸν ἰχῶρα καὶ τὰ ἔλκη  
 αὐτῶν ἀποπλύνει καὶ χιόνος λαμπρότερον\* ὄλον ἐκεῖνον  
 ἀποδεικνύει τὸν ἄνθρωπον.

Μακάριος οὖν ὁ ἄνθρωπος ἐκεῖνος, ὁ τοὺς λόγους τούτους  
 225 ἀκούων καὶ δεχόμενος αὐτοὺς μετὰ πίστεως καὶ ποιῶν  
 αὐτούς<sup>e</sup>, ὅτι μεγάλα εὐρηκῶς ἀγαθὰ, τὰ ὑπὲρ νοῦν καὶ  
 λόγον καὶ διάνοιαν ὄντα, μακαρίσει τὴν ἀθλίαν μου χεῖρα,  
 τὴν ταῦτα γράψασαν, καὶ δοξάσει τὸν ἐλεήμονα καὶ πολυέλεον  
 Κύριον, τὸν διὰ ῥυπαρᾶς γλώσσης καὶ ἀκαθάρτου καὶ  
 230 ῥυπαροῦ στόματος ταῦτα γραφῆ παραδόντα εἰς ἐπιστροφῆς

a. Cf. Is. 5, 5 ; etc.      b. Cf. Rom. 8, 6-7      c. Cf. Matth. 11, 30  
 d. Cf. Jn 4, 10 ; etc.      e. Cf. Ps. 50, 9      f. Cf. Matth. 7, 24

Cat = EC AFH D

Or 33 = A\*B\*YO\*

204-205 Θεοῦ — καρδία > F || 204 φόβου κρίσεως EC : φόβου  
 καὶ κρίσεως A φόβον κρίσεως H D Or || 207 σάρκας D || ὡς + ὁ D  
 Or || 208 τῇ : τῷ A || 211 αὐτὰς χωρὶς (χ. αὐ. ∞ AF) : αὐτὰς ἄτερ D  
 ἄτερ αὐτὰς Or || ἀποφαίνονται D || 213 ἀνθρώποις ἄλλοις : ἄλλ. ἄνθρ.

péché devant le Seigneur Dieu Tout-Puissant, ressent en  
 son cœur la crainte de (son) jugement et le sentiment de 205  
 son éloignement. Car la crainte du Seigneur et le sentiment  
 de sa juste rétribution (sait) aussi bien consumer la chair  
 et broyer les os, que la pierre soulevée par la machine  
 comprime les grappes qu'on foule au pressoir et les écrase  
 à fond. Pour le raisin, en effet, d'abord les hommes le  
 foulent, ensuite ils l'écrasent sous la pierre et ils en font 210  
 sortir tout le liquide ; mais pour l'homme qui entre dans  
 la crainte de Dieu, c'est la crainte de Dieu elle-même qui  
 le fait fouler\* par tous les autres hommes et, lorsqu'elle  
 a pressuré et parfaitement broyé ses sentiments charnels<sup>b</sup>  
 d'orgueil et de vanité, alors la sainte humilité, la très 215  
 légère et douce<sup>c</sup> pierre — au sens spirituel —, en tombant  
 d'en-haut et en exprimant toute l'humidité des voluptés  
 charnelles et des passions, ne laisse pas sans profit l'âme  
 épuisée, mais l'arrose de flots de larmes, fait jaillir l'eau 220  
 vivante<sup>d</sup>, guérit les blessures causées par ses fautes, dont  
 elle lave le pus et les ulcères, et la neige est moins  
 brillante<sup>e</sup> que, grâce à elle, en toute sa personne n'apparaît  
 cet homme.

Bienheureux donc cet homme qui écoute ces paroles,  
 les reçoit avec foi et les réalise<sup>f</sup>, parce qu'ayant trouvé de 225  
 grands biens, qui dépassent l'intelligence, la parole et la  
 pensée, il proclamera bienheureuse ma misérable main  
 pour avoir écrit ces mots, et glorifiera le Seigneur pitoyable  
 et riche en pitié qui, par l'intermédiaire de ma langue  
 souillée, de ma bouche impure et souillée, les a confiés à 230

∞ D > Or || 214-218 gl. "Ορα D<sup>m</sup> || 214 εἰς > H || ὅταν A\*YO\* ||  
 καταλεάνει C B\* || συντρίψη F A\*YO\* || 217 χρηστότατος O\* || 218  
 ἐκπιέσασα A D Or : ἐκπιέσας F ἐκπιέζουσα EC H || 219-220 καταν-  
 τλήσας F || 220 καταβλύζειν O\* || ποιεῖν E || 224-225 Μακάριος —  
 ποιῶν : Μακάριος οὖν ὁ τοὺς προειρημένους λόγους ἀκούων μετὰ  
 πίστεως καὶ ἀπαραλείπτως ποιῶν Or || 226 ὅτι > A || 227 χεῖραν O\*  
 || 229 γλώττης O\* || 230 παραδόντα : παραδοῦναι A παραδώσαντος D  
 παραδώσαντα Or || 230-231 εἰς — ἀληθεστάτην : πρὸς ὠφέλειαν AF.





XXIV

Περὶ γνώσεως πνευματικῆς. Καὶ ὅτι ὁ ἐγκεκρυμμένος τοῦ Πνεύματος θησαυρὸς ἐν τῷ γράμματι τῆς θείας Γραφῆς οὐ πᾶσιν εὐδηλὸς ἐστὶ καὶ τοῖς βουλομένοις, ἀλλὰ μόνοις τοῖς τὸν διανοίγοντα τὸν νοῦν κτησαμένοις εἰς τὸ συνιέναι τὰς Γραφάς<sup>α</sup>.

Λόγος ΚΔ΄.

Ἀδελφοὶ καὶ πατέρες, ἔοικεν ἡ πνευματικὴ γνῶσις οἰκία τινὲ μέσον τῆς κοσμικῆς καὶ ἐλληνικῆς γνώσεως κατεσκευασμένη, ἐν ἣ ὡσπερ κιβώτιον στερρόν καὶ κατησφαλισμένον ἡ γνῶσις τῶν θεοπνεύστων Γραφῶν καὶ ὁ ἐν αὐτῇ ἄφραστος πλοῦτος ἀποτεθησαυρισμένος ἀπόκειται, ὃν οὐκ ἂν ποτε οἱ ἐν τῷ οἴκῳ εἰσερχόμενοι κατιδεῖν δυνηθῶσιν, εἰ μὴ τὸ κιβώτιον αὐτοῖς πάντως διανοιχθῆ. Οὐκ ἔστιν δὲ ὑπὸ ἀνθρωπίνης σοφίας<sup>β</sup> ἀνοιχθῆναι τοῦτό ποτε, διὸ καὶ μένει ἄγνωστος πᾶσιν ἀνθρώποις τοῖς ἐν τῷ κόσμῳ ὁ ἐναποκείμενος ἐν αὐτῷ πλοῦτος τοῦ Πνεύματος. Καὶ

a. Cf. Lc 24, 45    b. Cf. I Cor. 2, 13

Cat = E AFNZdH D

Or 19 = A\*B\*YO\*C\*

1 ante Περὶ add. Τοῦ αὐτοῦ (+ Νέου Θεολόγου d) FdH C\* Τοῦ ἀγίου πατρὸς ἡμῶν Συμεῶν τοῦ Νέου Θεολόγου NZ || 3 καὶ > N || 4 τὸν<sup>1</sup> > N || εἰς τὸ E D Or : ἐκ τοῦ cet. || 5 Γραφάς + Εὐλόγησον D || Λόγος (A. >D)κδ' E F D : Λόγος κα' A Λόγος ζ' H Λόγος ιθ' A\*B\*YO\* Λόγος μς' C\* > NZd || 7 Ἀδελφοὶ καὶ πατέρες > Or || γνῶσις + ἀδελφοί Or || 9 καὶ > A\* || 11-13 ἀπόκειται — πάντως : μήπως ἀπὸ

XXIV

POUR OUVRIR LE TRÉSOR DES ÉCRITURES

Sur la connaissance spirituelle. — Que le trésor de l'Esprit, caché dans la lettre de la divine Écriture, n'est pas apparent pour tous, encore qu'ils le veulent, mais seulement pour ceux qui possèdent « celui qui ouvre l'intelligence pour comprendre les Écritures<sup>a</sup> ».

Discours XXIV<sup>1</sup>.

Frères et Pères, la connaissance spirituelle ressemble à une maison construite au milieu de la connaissance mondaine et païenne, et dans laquelle, comme un coffre solide et bien gardé, la connaissance des Écritures divinement inspirées et le trésor d'ineffable richesse qu'elle enferme sont mis en dépôt, — richesse que jamais ceux qui entrent dans la demeure ne pourront contempler, sauf bien sûr si le coffre leur est ouvert. Mais il n'appartient pas à l'humaine sagesse<sup>b</sup> de jamais arriver à l'ouvrir, et c'est pourquoi demeure inconnue à tous les hommes du monde la richesse en lui déposée de l'Esprit.

πάντων FNZd || 14 ὑπὸ : ἀπὸ H || ἀνοιγῆναι D Or || τοῦτόν AZd || 16 ἐν > O\*.

1. Identique à l'Or. 19 qui est traduite par Dionysios Zagoraios comme Disc. 49. Comme les deux Catéchèses suivantes (Cat. 25 et 26), cette Catéchèse, dans les recueils ascétiques, se trouve assez souvent séparée des autres.

- καθάπερ κἂν αὐτὸ τὸ κιβώτιον ὅλον ἐπὶ τῶν ἑαυτοῦ ὤμων ἀναλαβὼν ἐπιφέρηται ἄνθρωπος, τὸν ἐναποκείμενον ἐν αὐτῷ ἀγνοεῖ θησαυρόν, οὕτω κἂν πάσας ἀναγνῶν καὶ ἐκστηθίσηται
- 20 ὁ ἄνθρωπος τὰς Γραφὰς καὶ ὡς ἓνα ψαλμὸν περιφέρει αὐτάς, τὴν ἐγκεκρυμμένην ἐν αὐταῖς τοῦ Ἁγίου Πνεύματος δωρεὰν ἀγνοεῖ. Οὕτε γὰρ διὰ τοῦ κιβωτίου τὰ ἐν τῷ κιβωτίῳ, οὕτε διὰ τῆς Γραφῆς τὰ ἐν τῇ Γραφῇ δῆλα καθίστανται. Καὶ πῶς, ἄκουσον.
- 25 Βλέπεις κιβώτιον μικρὸν, κεκλεισμένον πάντοθεν ἀσφαλῶς καί, ὅσον ἀπὸ τοῦ βάρους καὶ τῆς ἐξωθεν εὐπρεπείας αὐτοῦ, ὑπολαμβάνεις ἢ καὶ ἴσως παρά τινων ἀκούων πιστεύεις ἐνδοθεν ἔχειν αὐτὸ θησαυρόν, ὃ καὶ ἄρας μετὰ σπουδῆς πορεύῃ· τί οὖν σοι ἔσται, εἰπέ μοι, τὸ ὄφελος, ἐὰν ἐσφραγισμένον αὐτὸ καὶ κεκλεισμένον ἀεὶ περιφέρεις καὶ οὐκ ἀνοίξεις; Οὐ θεάσει ποτέ, ἔτι ζῶν, τὸν ἐν αὐτῷ θησαυρόν, οὐκ ἴδης τῶν ἐν αὐτῷ λίθων τὴν διαύγειαν, τῶν μαργαριτῶν τὴν λαμπρότητα, τοῦ χρυσοῦ τὴν ἀστράπτουσαν αἴγλην. Τί σοι τὸ ὄφελος, ἐὰν ἐξ αὐτῶν οὐ καταξιωθῆσθαι λαβεῖν κἂν
- 30 ὀλίγον καὶ ὠνήσασθαί τι τῶν πρὸς διατροφήν ἢ ἐνδύσιν, ἀλλὰ περιφέρεις μὲν, ὡς εἵπομεν, ἐσφραγισμένον τὸ κιβώτιον δι' ὅλου, πολλοῦ καὶ πολυτίμου πεπλησμένον τοῦ θησαυροῦ, αὐτὸς δὲ σὺ λιμῶ καὶ δίψει καὶ γυμνότητι κατατρύχη; Πάντως οὐδέν.
- 35 Ταῦτά μοι καὶ ἐπὶ τῶν πνευματικῶν ὑπολάμβανε, ἀδελφέ. Νόει μοι οὖν κιβώτιον τὸ Χριστοῦ Εὐαγγέλιον καὶ τὰς λοιπὰς θείας Γραφὰς, ἐχούσας ἐν αὐταῖς ἐγκεκλεισμένην καὶ ἐσφραγισμένην τὴν αἰώνιον ζωὴν καὶ σὺν αὐτῇ τὰ ἐν αὐτῇ ἄρρητα καὶ αἰσθητοῖς ὄμμασι μὴ καθορώμενα αἰώνια ἀγαθὰ

Cat = E AFNZdH D

Or 19 = A\*B\*YO\*C\*

17 κἂν αὐτὸ : ἂν N H || τὸν ... ὤμων A Y || 19 ἐκστηθίσηται (-σεται AN) E AFNZdH C\* : ἐκστηθίσηται (-σεται A\*B\*) D A\*B\*YO\* || 20 ὁ > FH D Or || περιφέρει AH A\*B\*YC\* || 21 αὐταῖς : αὐτῷ O\* || 27 τινος A || 28 ἔχειν αὐτὸ (αὐτὸν D) E D Or : αὐτὸ (αὐτὸν FZ) ἔχειν ∼ cet. || 29 τὸ > E || 30 καὶ κεκλεισμένον αὐτὸ ∼ O\* || καὶ > H || μόνον [ἀεὶ + O\* || ἀεὶ περιφέρεις (-φέρεις Ad) : περιφέρεις ἀεὶ ∼ E

Mais un homme chargerait-il le coffre même, tout entier, et le porterait-il sur ses épaules, qu'il ignore (encore) le trésor qui y est déposé; de même aussi lirait-il et apprendrait-il par cœur, dans leur totalité, les Écritures, et les porterait-il avec lui comme un seul Psaume, l'homme ignore le don du Saint-Esprit qui y est dissimulé. Car ce n'est ni par le coffre que le contenu du coffre, ni par l'Écriture que le contenu de l'Écriture est rendu manifeste. Comment est-ce donc? Écoute.

Tu vois un petit coffre solidement fermé de tout côté et — autant que tu peux supposer d'après son poids et son élégance extérieure, ou simplement croire d'après ceux qui t'en parlent — qui enferme à l'intérieur un trésor, tu auras beau le prendre en hâte et t'en aller : quel profit, dis-moi, trouveras-tu à le porter toujours avec toi, scellé et fermé, sans l'ouvrir? Tu ne verras jamais, en cette vie, le trésor qui est dedans, tu ne contempleras pas les feux de ses pierreries, l'orient des perles, l'éclat fulgurant de l'or. Qu'y gagneras-tu, si tu n'es pas jugé digne d'en prendre la moindre partie pour acheter un peu de nourriture ou de vêtement, mais que, tout en portant comme j'ai dit le coffre parfaitement scellé qu'emplit le trésor immense et sans prix, toi-même tu succombes à la faim, à la soif et à la nudité? Rien, un point c'est tout.

Crois-moi donc, Frère, transpose cela dans les réalités spirituelles : vois, je te prie, dans le coffre, l'Évangile du Christ et le reste des divines Écritures qui ont, enfermée et scellée en elles, la vie éternelle et, avec elle, les biens éternels qu'elle enferme, biens ineffables et qui échappent

31 ἀνοίξεις ... θεάσει A || αὐτῇ C\* || 33 ἀπαστράπτουσαν D Or || 35 ἐνδύμασιν O\* || 36 περιφέρεις E FNZ || 36-37 δι' ὅλου τὸ κιβώτιον ∼ D Or || 37 πολυτιμῆτου D<sup>ac</sup> || πεπλησμένου A\* || 38 δίψει FNZ D YO\* || 41 τὸ E D Or : τοῦ H τὸ τοῦ cet. || Χριστοῦ > Y || 43 τὴν ζωὴν τὴν αἰώνιον O\*.

45 κατὰ τὴν τοῦ Κυρίου φωνήν · « Ἐρευνᾶτε τὰς Γραφάς,  
ὅτι ἐν αὐταῖς ἐστὶν ἡ ζωὴ ἡ αἰώνιος<sup>a</sup>. » Ἄνθρωπον δὲ τὸν  
ἄραντα τὸ κιβώτιον ὑπόθου μοι εἶναι τὸν τὰς Γραφάς πάσας  
ἀποστηθίσαντα καὶ ἐπὶ στόματος αἰεὶ ταύτας ἐπιφερόμενον.  
Ἐπιφέρεται οὖν αὐτὰς ὡς ἐν κιβωτίῳ τῷ μνημονευτικῷ  
50 τῆς ψυχῆς, ἔχοντι τὰς ἐντολάς τοῦ Θεοῦ ὡς λίθους τιμίους<sup>b</sup>,  
ἐν αἷς ὑπάρχει ἡ ζωὴ ἡ αἰώνιος — οἱ γὰρ τοῦ Χριστοῦ  
λόγοι φῶς εἰσι καὶ ζωὴ<sup>c</sup> εἰσιν, ὡς αὐτὸς οὗτος φησὶν · « Ὁ  
ἀπειθῶν τῷ Υἱῷ οὐκ ὄψεται τὴν ζωὴν<sup>d</sup> » —, σὺν ταῖς ἐντολαῖς  
δὲ ὡς μαργαρίτας τὰς ἀρετάς. Ἀπὸ γὰρ τῶν ἐντολῶν αἱ  
55 ἀρεταί, ἐκ δὲ τούτων ἡ ἀποκάλυψις τῶν μυστηρίων, τῶν  
ἐν τῷ γράμματι ἀποκεκρυμμένων καὶ κεκαλυμμένων. Διὰ  
γὰρ τῆς ἐκπληρώσεως τῶν ἐντολῶν ἡ ἐργασία τῶν ἀρετῶν,  
διὰ δὲ τῆς πράξεως τῶν ἀρετῶν ἡ πλήρωσις τῶν ἐντολῶν  
γίνεται, καὶ οὕτω διὰ τούτων ἀνοίγεται ἡμῖν ἡ θύρα τῆς  
60 γνώσεως<sup>e</sup>, μᾶλλον δὲ οὐ διὰ τούτων, ἀλλὰ διὰ τοῦ εἰπόντος ·  
« Ὁ ἀγαπῶν με τὰς ἐντολάς μου τηρήσει<sup>f</sup> καὶ ὁ Πατήρ μου  
ἀγαπήσει αὐτὸν<sup>g</sup> καὶ ἐγὼ ἐμφανίσω αὐτῷ ἐμαυτόν<sup>h</sup>. »  
Ὅταν οὖν ἐνοικήσῃ καὶ ἐμπεριπατήσῃ ὁ Θεὸς ἐν ἡμῖν<sup>i</sup> καὶ  
ἐμφανίσῃ αὐτὸς ἑαυτὸν αἰσθητῶς ἡμῖν, τότε καὶ γνωστῶς  
65 καθορώμεν τὰ ἐν τῷ κιβωτίῳ ἡγουν τὰ ἐν τῇ θεῖᾳ Γραφῇ  
ἐγκεκρυμμένα θεῖα μυστήρια. Ἄλλως δὲ οὐκ ἐνι, μηδεὶς  
πλανάσθω, διανοιγῆναι τὴν κιβωτὸν τῆς γνώσεως καὶ τῶν  
ἐν αὐτῇ ἀγαθῶν ἀπολαῦσαι ἢ ἐν μετοχῇ καὶ θεωρίᾳ γενέσθαι  
αὐτῶν. Ποίων δὲ καὶ τίνων φημί ἀγαθῶν ; Ἀγάπης τελείας,

a. Jn 5, 39    b. Cf. Ps. 18, 11    c. Cf. Jn 6, 63    d. Jn 3, 36  
e. Cf. Lc 11, 52    f. Cf. Jn 14, 21.23    g. Jn 14, 23.cf.21    h. Jn  
14, 21    i. II Cor. 6, 16

Cat = E AFNZdH D

Or 19 = A\*B\*YOC\*

48 ταῦτα H || 49 τῷ [κιβωτίῳ + O\* || 51 αἷς : οἷς d || ἡ αἰώνιος  
ζωὴ N || 52 εἰσι<sup>1</sup> > E || οὗτος : οὕτως A\* > E || 54 δὲ > F || γὰρ > A ||  
αἱ > NZd || 55 ἐκ δὲ τούτων : ἐν δὲ ταύταις O\* || 56 κεκαλυμμένων :  
κεκλεισμένων NZd || 58 τῆς > ANZd || 60 οὐ : οὐδὲ D A\*B\*YC\* || 63  
ἐνοικήσει N A\* || ἐμπεριπατήσει N || ἐν (> O\*) ἡμῖν ὁ Θεὸς ~ Or ]

aux regards sensibles, selon la parole du Seigneur : « Scrutez 45  
les Écritures, parce qu'en elles est la vie éternelle<sup>a</sup>. » Quant  
à l'homme qui porte le coffre, suppose que c'est celui qui  
a appris par cœur les Écritures tout entières et les a sans  
cesse à la bouche. Il les porte donc comme dans le coffre  
de la mémoire de son âme, coffre qui contient, comme des 50  
pierres précieuses<sup>b</sup>, les commandements de Dieu, où réside  
la vie éternelle — car les paroles du Christ sont lumière et  
sont vie<sup>c</sup>, comme lui-même le dit : « Qui désobéit au Fils  
ne verra pas la vie<sup>d</sup> » —, et avec les commandements,  
comme des perles, les vertus.

Car des commandements (naissent)  
Les commandements, les vertus et, de celles-ci, la révélation 55  
portés des mystères que la lettre cache et  
de la connaissance des mystères que la lettre cache et  
voile. Car par l'accomplissement des  
commandements se fait la mise en œuvre des vertus et,  
par la pratique des vertus, l'accomplissement des comman-  
dements ; et par ceux-ci, alors, nous est ouverte la porte  
de la connaissance<sup>e</sup>, — par eux, non, mais plutôt par 60  
Celui qui a dit : « Qui m'aime gardera mes commande-  
ments<sup>f</sup>, et mon Père l'aimera<sup>g</sup>, et moi-même je me  
manifesterais à lui<sup>h</sup>. » Lors donc que Dieu habite et se  
promène en nous<sup>i</sup> et se manifeste lui-même sensiblement<sup>1</sup>  
à nous, c'est alors que consciemment nous contemplons  
ce que le coffre, c'est-à-dire la divine Écriture, contient de 65  
divins mystères cachés. Autrement, il est impossible, que  
nul ne s'y trompe, de voir s'ouvrir le coffre de la connais-  
sance et de jouir des biens qu'il enferme ou d'arriver à y  
participer et à les contempler. Mais que sont donc et en  
quoi consistent les biens dont je parle ? La charité parfaite,

64 ἐμφανίσει A Y || αἰσθητῶς E AFNd : [.....] Z εὐαίσθητως H D  
Or || 66 θεῖα > E || 68 ἀπολαύσει F.

1. Sur le sens des expressions αἰσθητῶς-εὐαίσθητως, cf. Tome I,  
Introduction, p. 151-154.

70 τῆς πρὸς τὸν Θεὸν δηλονότι καὶ τὸν πλησίον, καταφρονήσεως  
τῶν ὄρωμένων ἀπάντων, τὸ νεκρωθῆναι τὴν σάρκα καὶ τὰ  
μέλη ταύτης τὰ ἐπὶ γῆς<sup>a</sup> μέχρι καὶ ἐπιθυμίας κακῆς, ἵνα  
ὡσπερ ὁ νεκρὸς ὅλως οὐ λογίζεται οὐδὲ αἰσθάνεται τινος,  
οὕτω καὶ ἡμεῖς αὐτοὶ μηδεμίαν ἐννοίαν ἐπιθυμίας κακῆς ἢ  
75 ἐμπαθοῦς αἰσθήσεως ὅλως ἐννοῶμέν ποτε ἢ ἐπαισθανόμεθα  
τοῦ κακοῦ τῆς τυραννίδος ὀχλήσεως, μόνον δὲ τῶν ἐντολῶν  
μνημονεύομεν τοῦ Σωτῆρος Χριστοῦ· ἐτι δὲ ἀθανασίας,  
ἀφθαρσίας, δόξης αἰδίου, ζωῆς αἰωνίου, βασιλείας οὐρανῶν,  
υἰοθεσίας διὰ τῆς ἀναγεννήσεως τοῦ Ἁγίου Πνεύματος καὶ  
80 τὸ γενέσθαι ἡμᾶς θεοὺς θέσει τε καὶ χάριτι, χρηματίσαι  
τε κληρονόμους Θεοῦ, συγκληρονόμους δὲ Χριστοῦ<sup>b</sup>, καὶ  
συνάμα τούτοις τὸν νοῦν Χριστοῦ κτήσασθαι<sup>c</sup> καὶ δι' αὐτοῦ  
ἰδεῖν τὸν Θεὸν καὶ Χριστὸν αὐτὸν ἐνοικοῦντα κατὰ τὴν  
Θεότητα καὶ ἐμπεριπατοῦντα γνωστῶς ἐν ἡμῖν<sup>d</sup>.  
85 Τούτων οὖν ἀπάντων καὶ τῶν ὑπὲρ τούτων ἀρρήτων καὶ  
ἀνεκφράστων οἱ τὰς ἐντολὰς ἀκούοντες τοῦ Θεοῦ καὶ  
ποιῶντες αὐτάς<sup>e</sup>, διὰ τῆς ἀνοίξεως τῆς ἑφαμεν κινῶτοῦ,  
ἤγουν διὰ τῆς ἀποκαλύψεως τῶν νοερῶν ὀφθαλμῶν καὶ τῆς  
θέας τῶν ἐν τῇ θείᾳ ἐγκεκρυμμένων Γραφῆ, ἀξιοῦνται καὶ  
90 πλουσίως ἐπαπολαύουσιν. Οἱ δ' ἄλλοι, ἀγνοίαν ἔχοντες τῶν  
εἰρημένων ἀπάντων καὶ ἀπειρίαν, ἀγευστοὶ εἰσι τῆς τούτων  
γλυκύτητος, τῆς τούτων ἀθανάτου ζωῆς, ἐπερειδόμενοι τῇ  
μαθήσει μόνῃ τῶν Γραφῶν· οὐς καὶ καταδικάζουσα καὶ  
κατακρίνουσα μᾶλλον αὕτη ἐν τῇ ἐξόδῳ ἔσται ἢ τοὺς

a. Col. 3, 5    b. Rom. 8, 17    c. Cf. I Cor. 2, 16    d. Cf. II Cor. 6, 16  
e. Cf. Matth. 7, 24; etc.

Cat = E AFNZdH D

Or 19 = A\*B\*YO\*C\*

70 τὸν<sup>1</sup> > AF Y || τὸν<sup>2</sup> > NZ || καὶ [καταφρονήσεως + H || 72 τῆς  
[γῆς + D A\*B\* || 73 ὅλος Z || 75 ὅλως > AFNd || ἐπαισθανόμεθα D  
B\*YC\*O\* || 76 τοῦ — ὀχλήσεως > AFNZd || 76-77 μόνον δὲ τῶν  
ἐντολῶν μνημονεύομεν (-ωμεν Fd) τοῦ AFNZd O\*C\*ms : > cat. || 77  
Σωτῆρος Χριστοῦ ANZd C\*ms : Δεσπότου Χριστοῦ καὶ Σωτῆρος  
ἡμῶν F Σωτῆρος O\* > cat. || δὲ + καὶ E || 78 ζωῆς αἰωνίου : ζωῆς

c'est-à-dire s'adressant à Dieu et au prochain, le mépris 70  
de tout ce qui est visible, la mortification de la chair et de  
ses membres qui sont sur la terre<sup>a</sup>, et jusqu'à celle du désir  
mauvais, afin que, pas plus que le cadavre n'a la moindre  
idée ou sensation de quoi que ce soit, nous non plus ne  
formions aucune pensée de mauvais désir ou de sentiment  
passionné, absolument jamais, ni ne ressentions la tyran- 75  
nique pression du mal, ni n'ayons autre chose en mémoire  
que les commandements du Christ Sauveur; c'est aussi  
l'immortalité, l'incorruption, la gloire sans fin, la vie  
éternelle, le Royaume des cieux, l'adoption par la régénéra-  
tion due au Saint-Esprit; c'est que nous devenions, nous, 80  
des dieux, par disposition et par grâce, que nous soyons  
appelés héritiers de Dieu et cohéritiers du Christ<sup>b</sup>, et avec  
cela recevions l'intelligence du Christ<sup>c</sup> et par elle voyions  
Dieu et le Christ lui-même, habitant selon sa divinité et se  
promenant, de façon consciente, en nous<sup>d</sup>.

Tout cela — et, encore au-dessus, ce qui est ineffable et 85  
inexprimable —, pour les auditeurs et exécuteurs<sup>e</sup> des  
commandements de Dieu, dès que s'ouvre le coffre dont  
nous avons parlé, c'est-à-dire que les yeux de l'intellect  
sont découverts et voient ce qui est caché dans la divine  
Écriture, c'est cela la dignité qui leur échoit et la richesse  
dont ils entrent en jouissance. Quant aux autres, sans 90  
connaissance ni expérience de tout ce que j'ai dit, ils ne  
goûtent pas à cette douceur, à cette vie immortelle,  
appuyés qu'ils sont sur le simple fait d'avoir appris les  
Écritures, sur cela même qui les accusera et les condamnera,  
à leur trépas, bien davantage que ceux qui n'ont jamais rien

αἰδίου F > NZd || 80 τὸ : τοῦ ANZ || τε καὶ : τε E O\* καὶ D A\*B\*YC\* ||  
81 δὲ : τε N || 82 τὸν : τὸ D || 84 ἐμπεριπατοῦν O\* || 85 οὖν > NZ ||  
τούτων<sup>a</sup> : ταῦτα NZd || 86 ἀκούοντες τοῦ Θεοῦ (Χριστοῦ H) : τοῦ  
Θεοῦ ἀκούοντες ~ AFNZd || 87 ποιῶντες αὐτάς : τηροῦντες αὐτάς  
καὶ ποιῶντες O\* || 88 διὰ τῆς : δι' N || 89 κεκρυμμένων N || 90 δὲ E ||  
91 ἀπορίαν NZ || 93 τῶν Γραφῶν μόνῃ ~ AFNZd || 94 αὕτη ZH.

95 μηδὲ ὅλως τῶν Γραφῶν ἀκηκοῦσας. Ἐκ γὰρ τῶν τοιούτων  
 τινὲς ἀπὸ ἀγνοίας πλανώμενοι πάσας στρεβλοῦσι τὰς θείας  
 Γραφάς<sup>a</sup>, μεθερμηνεύοντες αὐτὰς κατὰ τὰς ἐμπαθεῖς ἐπι-  
 θυμίας αὐτῶν, συνιστάνειν θέλοντες ἑαυτοῦς<sup>b</sup>, ὅτι δὴ καὶ  
 100 σωθῆναι μέλλουσιν, ἀπαρνούμενοι τὴν δύναμιν ὅλως τῶν  
 ἁγίων Γραφῶν.

Καὶ εἰκότως· τὰ γὰρ ἐσφραγισμένα καὶ κεκλεισμένα, τὰ  
 πᾶσιν ἀνθρώποις ἀθέατά τε καὶ ἀγνωστα, διανοιγόμενα δὲ  
 ὑπὸ μόνου τοῦ Ἁγίου Πνεύματος καὶ οὕτως ἀποκαλυπτόμενα  
 105 θεατὰ γινόμενα ἡμῖν καὶ γνωστά, πῶς ἄρα εἰδέναι ἢ γινῶναι ἢ  
 κἂν ποσῶς ἐννοῆσαι ποτε ἐξισχύσουσιν, οἱ τὴν παρουσίαν  
 τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, τὴν ἔλλαμψιν, τὸν φωτισμόν, τὴν  
 ἐνοίκησιν τὴν εἰς αὐτούς, μηδέποτε γινῶναι λέγοντες; Πῶς  
 ἐν καταλήψει γέγονται τῶν τοιούτων μυστηρίων, οἱ μηδὲ ὅλως  
 110 ποτὲ ἐν ἑαυτοῖς ἐπεγνωκότες γενομένην τὴν ὑπ' αὐτοῦ  
 ἀναχώνουσιν, τὴν ἀνακαίνισιν, τὴν ἀλλοίωσιν, τὴν ἀνάπλασιν,  
 τὴν ἀναγέννησιν; Οἱ δὲ μήπω βαπτισθέντες ἐν Πνεύματι  
 Ἁγίῳ<sup>c</sup>, τὴν ἀλλοίωσιν τῶν βαπτισθέντων ἐν τούτῳ πῶς  
 εἰδέναι δύνανται; Οἱ μὴ γεννηθέντες ἀνωθεν<sup>d</sup>, τῶν γεννη-  
 115 θέντων ἐκεῖθεν — καθὼς εἶπεν ὁ Κύριος — τὴν δόξαν πῶς  
 ἴδωσι, τῶν ἐκ Θεοῦ γεννηθέντων<sup>e</sup> καὶ τέκνων γενομένων  
 Θεοῦ<sup>f</sup>; Οἱ μὴ τοῦτο παθεῖν ἐβελήσαντες, ἀλλὰ δι' ἀμελείαν  
 ταύτην προσαπολέσαντες — καὶ γὰρ ἔλαβον ἐξουσίαν τοῦ  
 γενέσθαι\* τοιοῦτοι —, ποῖα γνώσει δυνηθῶσιν, εἰπέ μοι,  
 120 κατανοῆσαι ἢ κἂν ὀπωσοῦν ἐννοῆσαι ἰσχύσωσιν, οἷοι  
 ἐκεῖνοι ἐχρημάτισαν;

a. Cf. II Pierre 3, 16    b. Cf. II Cor. 10, 12; etc.    c. Cf. Matth. 3, 11; etc.    d. Cf. Jn 3, 3    e. Cf. Jn 1, 13    f. Cf. Jn 1, 12    g. Cf. Jn 1, 12

Cat = E AFNZdH D

Or 19 = A\*B\*YO\*G\*

95 τῶν Γραφῶν > O\* || 96 ἀπὸ : ὑπὸ (ὑπ' O\*) D Or || 97 ἐμπαθεῖς > C\* || 98 αὐτοῦς H || ὅτι δὴ (δὲ H) : ἐπειδὴ AFNZd || 100 μέλλουσιν : θέλουσιν AFNZd || ἀπαρνούμενοι F || 105 καὶ [θεατὰ + NZd || γινόμενα > O\* || 106 ἐνισχύσουσιν AFNZdH || 108 ἑαυτοῦς

entendu des Écritures. Les voilà, en effet, ces gens dont 95  
 certains, égarés par l'ignorance, torturent toutes les  
 divines Écritures<sup>a</sup> en les interprétant selon leurs désirs  
 passionnés, ne cherchant qu'à se faire valoir<sup>b</sup>, comme  
 si en dehors de l'exacte observation des commandements  
 du Christ ils allaient se sauver, ce qui est tout simplement 100  
 renier le sens des saintes Écritures.

C'est le Saint-Esprit  
 qui ouvre le trésor  
 des mystères

Et c'est normal. Car ce qui est scellé  
 et fermé, ce qui est invisible et incon-  
 naissable pour tous les hommes, mais  
 que seul (nous) ouvre le Saint-Esprit  
 et qui, ainsi révélé, devient pour nous visible et connais- 105  
 sable, comment donc auront-ils jamais la possibilité de le  
 savoir, de le connaître, d'y comprendre quoi que ce soit,  
 eux qui déclarent n'avoir jamais connu la présence du  
 Saint-Esprit, son rayonnement, son illumination, le séjour  
 (qu'il vient faire) en eux? Comment parviendront-ils à  
 saisir de tels mystères, eux qui n'ont jamais eu en eux la 110  
 moindre expérience de ses effets : la refonte, la rénovation,  
 la transformation, la recréation, la régénération? Eux qui  
 n'ont pas encore été baptisés dans l'Esprit-Saint<sup>c</sup>, comment  
 peuvent-ils savoir (ce qu'est) la transformation de ceux  
 qui ont été baptisés en lui? Eux qui ne sont pas nés d'en-  
 haut<sup>d</sup>, comment verront-ils la gloire de ceux qui, selon la 115  
 parole du Seigneur, sont nés de là-haut, de ceux qui sont  
 nés de Dieu<sup>e</sup> et devenus enfants de Dieu<sup>f</sup>? Eux qui n'ont  
 pas voulu de ce sort, mais ont laissé échapper cette gloire  
 par négligence — car ils avaient bien reçu le pouvoir de  
 devenir\* tels —, quelle connaissance, dis-moi, les rendra  
 capables de comprendre, leur donnera la force d'imaginer 120  
 tant soit peu ce que sont devenus les autres?

O\* || 109 γέγονται (-ωνται E d) τῶν τοιούτων : τῶν τοιούτων γέγονται (-ωνται A\*C\*) ∞ D Or || 110 ποτε : τε Y || 112 δὲ μήπω : μηδέπω AFNZd || 114 γεννηθέντων > A || 115-116 ἐκεῖθεν — γεννηθέντων > E || 117 διὰ D || ἀμελείαν C\* || 118 ταύτην : ταῦτα ANZd || 120 ἰσχύσουσιν AFH.

Πνεῦμά ἐστιν ὁ Θεός<sup>a</sup> ἀόρατον, ἀθάνατον, ἀπρόσιτον,  
 ἀκατάληπτον, καὶ τοιοῦτους ποιεῖ τοὺς ἐξ αὐτοῦ γεννωμένους,  
 ὁμοίους τῷ γεγεννηκότι Πατρὶ, σώματι μόνῳ ληπτοῦς ὄντας  
 125 καὶ ὁρατοῦς, τὰ δ' ἄλλα μόνῳ Θεῷ γνωσκομένους καὶ Θεὸν  
 μόνον γινώσκοντας, μᾶλλον δὲ μόνῳ Θεῷ βουλομένους  
 130 γινώσκεισθαι<sup>b</sup>, πρὸς ὃν καὶ βλέπειν αἰεὶ ἐφίενται καὶ ὑπ'  
 αὐτοῦ γλίχονται ὀραῖσθαι. Ἄλλως δέ, καθάπερ οἱ ἄπειροι  
 τῶν γραμμάτων ἴσον τοῖς ἐμπεύροις τὰς βίβλους ἀναγινώσκειν  
 οὐ δύνανται, οὕτως οὐδὲ οἱ μὴ διὰ πράξεως τὰς τοῦ Χριστοῦ  
 ἐντολὰς διελθεῖν ἐθελήσαντες, ἴσον τῶν εἰς αὐτὰς ἐπαγρυπ-  
 νησάντων καὶ πεπληρωκότων αὐτὰς καὶ ὑπὲρ αὐτῶν τὸ  
 αἷμα κεκενωκότων τὸ ἴδιον, ἰσχύσουσιν, ὡς ἐκεῖνοι, τῆς τοῦ  
 Ἁγίου Πνεύματος ἀποκαλύψεως ἀξιωθῆναι ποτε. Ὡσπερ  
 135 γὰρ ὁ βιβλίον ἐσφραγισμένον καὶ κεκλεισμένον λαβὼν  
 ἄνθρωπος οὐ δύναται τὰ ἐν αὐτῷ γεγραμμένα ἰδεῖν ἢ ὅποιά  
 εἰσιν ἐννοῆσαι ἕως ἐσφραγισμένον ἐστὶ τὸ βιβλίον<sup>c</sup>, καὶ  
 πᾶσαν τὴν σοφίαν τοῦ κόσμου μεμάθηκεν, οὕτως οὐδὲ ὁ  
 πᾶσας τὰς θείας Γραφάς, ὡς εἶπομεν, ἐπὶ στόματος ἔχων  
 140 δυνήσεται ποτε τὴν ἐν αὐταῖς ἐγκεκρυμμένην μυστικὴν καὶ  
 θείαν δόξαν ὁμοῦ καὶ δύναμιν γινῶναι καὶ κατιδεῖν, εἰ μὴ  
 πᾶσας διέλθῃ τὰς ἐντολὰς τοῦ Θεοῦ καὶ τὸν Παράκλητον  
 λάβῃ μεθ' ἑαυτοῦ, διανοίγοντα τοὺς λόγους αὐτῷ ὡς βιβλίον  
 καὶ τὴν ἐν αὐτοῖς ἐπιδεικνύοντα δόξαν αὐτῷ μυστικῶς, οὐ  
 145 μὴν ἀλλὰ καὶ τὰ ἐν τούτοις ἀποκεκρυμμένα τοῦ Θεοῦ ἀγαθὰ  
 σὺν αὐτῇ τῇ ταῦτα βλυζούσῃ αἰωνία ζωῇ ἀποκαλύπτοντα,  
 ἃ πᾶσι τοῖς καταφρονηταῖς καὶ ἀμελεστέροις κεκαλυμμένα  
 ὑπάρχει καὶ ἀφανῆ τὸ καθόλου. Καὶ εἰκότως ἔπειδὴ γὰρ

a. Jn 4, 24    b. Cf. Gal. 4, 9    c. Cf. Is. 29, 11

Cat = EC AFNZdH D

Or 19 = A\*B\*YO\*C\*

124 Πατρὶ : Πνεύματι H || 125 ἀόρατους d || 125-126 Θεὸν μόνον :  
 Θεῷ μόνῳ A\* || 127 αἰεὶ > A || ἐφιεμένους E D Or || 128 γλίχόμενοι  
 D Or || 129 τὰς βίβλους ἀναγινώσκειν : ἀναγινώσκειν βίβλους N || 133  
 ὡς ἐκεῖνοι > AFNZd C\* || 135 ὁ > O\* || 135-136 βιβλίον — ἄνθρωπος :

Dieu est esprit<sup>a</sup>, invisible, immortel, inaccessible, incom-  
 préhensible, et tels il rend ceux qui sont engendrés de lui,  
 semblables au Père qui les a engendrés, par le corps seul  
 saisissables et visibles, mais pour le reste connus de Dieu  
 125 seul et ne connaissant que Dieu, ou plutôt ne voulant être  
 connus que de Dieu<sup>b</sup>, vers lequel tend toujours leur regard  
 et par qui ils brûlent d'être vus. D'un autre côté, pas plus  
 que les illettrés ne peuvent lire les livres comme ceux qui  
 130 savent, ceux qui ont refusé de parcourir par la pratique  
 les commandements du Christ n'auront non plus le pouvoir  
 — comme ceux qui leur ont consacré leurs veilles, les ont  
 accomplis et ont répandu pour eux leur sang — d'être un  
 jour jugés dignes de la révélation du Saint-Esprit. De  
 même, en effet, que celui qui prend un livre scellé et fermé  
 135 ne peut voir ce qui y est écrit ou comprendre de quoi il  
 s'agit, aurait-il même appris toute la sagesse du monde,  
 tant que le livre reste scellé<sup>c</sup>, de même, qui aurait à la  
 bouche, comme nous l'avons dit, les divines Écritures tout  
 140 entières, ne pourra jamais non plus connaître et considérer  
 la mystique et divine gloire et vertu tout à la fois qui y est  
 cachée, à moins de parcourir tous les commandements de  
 Dieu et de recevoir l'assistance du Paraclet, qui lui ouvre  
 les paroles comme un livre et lui montre mystiquement la  
 gloire qu'elles enferment, — bien plus, qui lui révèle, avec  
 145 la vie éternelle qui les en fait jaillir, les biens de Dieu cachés  
 en ces paroles, biens qui demeurent, pour tous ceux qui les  
 méprisent et pêchent par négligence, voilés et absolument  
 inapparents. Et c'est normal : puisqu'ils ont cloué tous

δεξάμενος βιβλίον ἐσφραγισμένον AFNZd || 136 ἐγγεγραμμένα D A\*B\* ||  
 137 ἐστὶ τὸ βιβλίον : τὸ βιβλίον καὶ κεκλεισμένον ἐστὶ D Or || 138 τὴν >  
 A || 140 δυνήσεται A\*B\* || ἐν αὐταῖς E d O\* : ἑαυτοῖς A ἐν αὐτοῖς  
 cet. || 141 καὶ : ἢ NZd > F D<sup>ac</sup> || ἐνιδεῖν H || 142 διέλθῃ FH D ||  
 143 λάβοι H D YC\* || λόγους : λογισμοὺς O\* || αὐτῷ : αὐτῶν FNZd ||  
 146 τῇ > E N || αἰωνία ζωῇ : αἰωνία (+ ζωῇ C\* = s) C\* αἰώνια  
 A\*B\*YO\* || ἀποκαλύπτοντα E || 147 ἃ : καὶ A || 148 ὑπάρχουσι  
 E NZd O\* || τὸ > C\* :

150 τὰς αἰσθήσεις αὐτῶν πάσας εἰς τὴν τοῦ κόσμου ματαιότητα  
προσῆλωσαν καὶ τοῖς τερπνοῖς τοῦ βίου καὶ ταῖς ὠραιότησι  
τῶν σωμάτων προσπάσχουσι, σκοτεινὸν τὸ τῆς ψυχῆς  
ὄπτικόν περιφέροντες, πρὸς τὰ νοητὰ κάλλη τῶν ἀπορρήτων  
τοῦ Θεοῦ ἀγαθῶν ἰδεῖν καὶ ἀναβλέψαι οὐ δύναται.

155 Καὶ καθάπερ ὁ ἀσθενῶν τὰς ὄψεις τοῦ σώματος οὐ δύναται  
κἂν ποσῶς εἰς ἡλιακὴν ἀκτῖνα τρανότερον λάμπουσαν  
ἀποβλέψαι, ἀλλ' εἰ καὶ πρὸς αὐτὴν ἀτενίσει, τέλος ἐὺθύς  
καὶ ὅπερ κέκτηται φῶς προσαπόλλυσιν, οὕτω δὴ καὶ ὁ τὰ  
τῆς ψυχῆς ὄμματα ἀσθενῆ καὶ τὰς αἰσθήσεις αὐτὰς ἐμπαθεῖς  
160 ἔχων, ἀπαθῶς καὶ βλάβης ἐκτὸς κάλλος ἢ ὠραιότητα  
σώματος κατανοῆσαι οὐ δύναται, ἀλλὰ καὶ ἥνπερ πρὸ  
τούτου εἰρήνην εἶχε τῶν λογισμῶν καὶ γαλήνην τῆς πονηρᾶς  
ἐπιθυμίας, καὶ αὐτὴν χρονίζων ἐν τῇ μελέτῃ τοῦ πάθους  
ἀπόλλυσι. Τοιγαροῦν οὐδὲ τὴν ἑαυτοῦ ἀσθένειαν ὁ τοιοῦτος  
καταμαθεῖν ὅλως δύναται. Εἰ γὰρ ἀσθενεῖν ἑαυτὸν πεποίηκεν,  
165 ἐπίστευσε ἂν ὅτι εἰσὶ τινες ὑγιαίνοντες ἕτεροι, καὶ ἴσως  
ἐμέμψατο ἑαυτὸν ποτε ὡς αἴτιον αὐτὸν ἑαυτῷ χρηματίσαντα  
καὶ τὰ πρὸς ἀπαλλαγὴν ταύτης ἐφρόντισε. Νυνὶ δὲ τοὺς  
πάντας ἔχων ἐμπαθεῖς ὁ τοιοῦτος, αὐτοῖς ἑαυτὸν ἐξισοῖ καὶ  
ἀδύνατον λέγει εἶναι τὸ ὑπὲρ τοὺς πάντας γενέσθαι αὐτόν.  
170 Τί τοῦτο ; Ἴνα συναποθάνῃ τῷ πάθει, μὴ θέλων τοῦ τοιοῦτου  
κακοῦ ἀπαλλαγῆναι ὁ ἄθλιος. Εἰ γὰρ ἠβουλήθη, ἴσχυσε ἂν,  
ὡς ἐκ Θεοῦ τὸ δύνασθαι εἰληφῶς. Ὅσοι γὰρ εἰς τὸ ὄνομα  
αὐτοῦ ἐβαπτίσθημεν<sup>a</sup>, ἐξουσίαν ἐλάβομεν παρ' αὐτοῦ τὴν  
175 πρῶην δυσγένειαν τῆς φθορᾶς ὡς ἱμάτιον παλαιὸν ἀποδύ-  
σασθαι καὶ υἱοὶ Θεοῦ χρηματίσαι καὶ τὸν Χριστὸν ἐπενδύ-  
σασθαι<sup>b</sup>.

a. Cf. Act. 8, 16 ; 19, 5

b. Cf. Col. 3, 9-10. Gal. 3, 27

Cat = E AFNZdH D

Or 19 = A\*B\*YΘ\*C\*

154 Καὶ — δύναται > NZd || 156 ἀτενίση O\* || τέλειον B\* || 158  
ἀσθενῶν F || 159 βλάβης ἐκτὸς : ἀβλαβῆς αὐτὸς E || ὠραιότητος NZ ||  
160 σώματος : σωμάτων D Or > E || 164 ἀσθενεῖ A || ἑαυτὸν + ὅλον  
Or || πέπεικεν D || 166 ἑαυτὸν : ἑαυτοῦ NZd A\*B\*O\*C\* || ἑαυτῷ  
χρηματίσαντα : ἑαυτοῦ χρηματίσαντα d D Y χρηματίσαντα ἑαυτοῦ

leurs sens à la vanité du monde, puisqu'ils n'ont de passion 150  
que pour les charmes de la vie et les splendeurs corporelles,  
avec leur âme qui promène en tous sens un regard enté-  
nébré, ils ne peuvent voir et considérer les intelligibles  
155 beautés des ineffables biens de Dieu.

Les yeux charnels  
fermés  
aux beautés  
spirituelles

A-t-on les yeux du corps fatigués, on 155  
ne peut absolument pas observer un  
rayon de soleil qui brille bien clair, —  
et même, à le fixer, on perd complète-  
ment, sur-le-champ, ce qu'on avait encore de lumière : de  
même, celui qui a les yeux de l'âme infirmes et ses sens  
même sujets à la passion ne peut, impassiblement et  
sans dommage, concevoir la beauté ou la splendeur d'un 160  
corps : même cette paix des *pensées*, ce calme de la convoi-  
tise mauvaise, qu'il possédait auparavant, en s'attardant à  
réfléchir sur la passion il les perd également. Ainsi donc,  
même sa propre infirmité, pour un tel homme, c'est encore  
plus qu'il n'est capable d'apprendre. Si en effet il s'était  
considéré comme malade, il aurait cru qu'il y en a d'autres 165  
qui sont bien portants, eux, et peut-être se serait-il fait à  
lui-même des reproches, comme au seul responsable de son  
état, peut-être se serait-il soucie de se débarrasser de cette  
infirmité : au lieu qu'en fait, tenant tous les hommes pour  
sujets à la passion, il s'égalé à eux et prétend qu'il lui est  
170 impossible de dépasser tout le monde. Pourquoi cela ?  
afin de succomber avec eux à la passion, se refusant, le  
malheureux ! à être débarrassé d'un tel mal : car, s'il avait  
voulu, il aurait eu la force, avec la possibilité reçue de Dieu.  
Nous tous en effet qui avons été baptisés en son nom<sup>a</sup>, nous  
avons reçu de lui le pouvoir de dépouiller, comme un vieux  
vêtement, la bassesse et la corruption d'antan, le pouvoir  
de devenir fils de Dieu et de revêtir le Christ<sup>b</sup>. 175

F || 167 ταύτην O\* || 168 ὁ τοιοῦτος ἐμπαθεῖς ~ F || 169 λέγει  
εἶναι : λέγειν εἶναι E εἶναι λέγειν O\* || 170 συναποθάνει AH συναπο-  
θάνοι A\* || τοῦ > E A || 174 πάλαι AH.

041 Ἄλλὰ μὴ γένοιτο ἡμᾶς, ἀδελφοί, ἐξομοιωθῆναι τοῖς  
 οὕτως ἔχουσι καὶ τοιαῦτα φρονοῦσι, κεχερσωμένοι οὖσι  
 καὶ χοῖκοις. Γένοιτο δὲ ἐξακολουθῆσαι Χριστῷ, τῷ ὑπὲρ  
 180 ἡμῶν ἀποθανόντι καὶ ἐγερθέντι<sup>α</sup> καὶ εἰς οὐρανοὺς ἡμᾶς  
 ἀνυψώσαντι, καὶ αὐτοῦ τοῖς ἔχουσιν ἀεὶ ἔπεσθαι, καθαιρο-  
 μένους διὰ τῆς μετανοίας τοῦ σπίλου τῆς ἀμαρτίας καὶ  
 ἐπενδυομένους τὸν φωτεινὸν χιτῶνα τῆς ἀφθαρσίας<sup>β</sup> τοῦ  
 Πνεύματος ἐν αὐτῷ Χριστῷ τῷ Θεῷ ἡμῶν, ᾧ πρέπει πᾶσα  
 185 δόξα, τιμὴ καὶ προσκύνησις εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.  
 Ἀμήν.

a. II Cor. 5, 15      b. Cf. I Cor. 15, 53-54

Cat = E AFNZdH D

Or 19 = A\*B\*YO\*C\*

178 κεχερσωμένοι: καὶ χερσωμένοι H A\* || 179 δὲ > Y || τῷ  
 [Χριστῷ + B\*YO\*C\* || 181 συνανυψώσαντι O\* || καθαιρουμένους FH ||

**Exhortation finale** Mais à Dieu ne plaise, Frères,  
 que nous devenions semblables aux  
 hommes dans cette situation et animés de ces sentiments,  
 à des hommes faits de terre et desséchés. Pussions-nous  
 au contraire suivre le Christ, celui qui pour nous est mort 180  
 et ressuscité<sup>a</sup> et nous a élevés aux cieus, et nous attacher  
 sans cesse à ses traces, en nous purifiant par la pénitence  
 de la tache du péché et en nous revêtant de la robe lumi-  
 neuse de l'incorruption<sup>b</sup> de l'Esprit, dans le Christ lui-  
 même notre Dieu, à qui appartient toute gloire, honneur 185  
 et adoration, dans les siècles des siècles. Amen.

184-185 πρέπει πᾶσα δόξα, τιμὴ καὶ προσκύνησις (+ νῦν καὶ ἀεὶ καὶ  
 A) εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων : ἡ δόξα καὶ τὸ κράτος σὺν τῷ Πατρὶ  
 καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς (+ ἐξῆς ἀπαντας καὶ  
 διηγεκεῖς A\*) αἰῶνας τῶν αἰώνων D Or ἡ δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας F ||  
 186 Ἀμήν > D O\*.



## XXV

Περὶ ἀλλοιώσεως ψυχῆς τε καὶ σώματος, τῶν ἐξ ἀέρος, τῶν ἐκ στοιχείων, τῶν ἐκ βρωμάτων καὶ τῶν δαιμόνων ἐπιγινομένων ἡμῖν.

Λόγος ΚΕ΄.

- 5 Ἄδελφοὶ καὶ πατέρες, ὀφείλει ὁ μοναχὸς μὴ μόνον τὰς ἐν τῇ ψυχῇ γινομένας ἀλλοιώσεις καὶ μεταβολὰς ἐπίστασθαι καὶ νοεῖν, ἀλλὰ καὶ τὰς αἰτίας αὐτῶν, ὅποιαί ποτ' ἂν ᾧσι καὶ πόθεν ἐν αὐτῷ συμβαίνουσι γίνεσθαι. Ποτὲ μὲν γὰρ αἰφνίδιος γίνεται χαρὰ τῇ ψυχῇ, ποτὲ δὲ λύπη ταύτη ὡσαύτως
- 10 ἐπέρχεται καὶ βάρος σφοδρὸν. Καὶ ποτὲ μὲν εὐκατάνυκτος γίνεται, ποτὲ δὲ σκληραίνεται ἡ αὐτὴ καὶ ὡς λίθος πεπώρωται. Ἄλλοτε πάλιν πραεῖα καὶ ταπεινὴ\* γίνεται καὶ μετὰ μικρὸν μετέωρος καὶ θυμώδης καὶ λυσιπῶσα πρὸς πάντας τοὺς ἀδελφούς. Καὶ ποτὲ μὲν χαύνη καὶ ῥάθυμος καὶ ἀπρόθυμος εἰς πᾶν
- 15 ἔργον ἀγαθὸν<sup>b</sup> γίνεται, ποτὲ δὲ διεγρηγερμένη καὶ γρηγοροῦσα καὶ πρόθυμος εἰς πᾶσαν ὑπακοήν, ὡς καὶ τοὺς συνόντας

a. Cf. Matth. 11, 29

b. Cf. Tite 1, 16

Cat = E FRUSH D

Or 18 = A\*B\*YO\*C\*

1 ante Περὶ add. Τοῦ αὐτοῦ F H C\* Τοῦ ὁσίου (ἐν ἀγίοις R) πατρὸς ἡμῶν Συμεῶν τοῦ Νέου Θεολόγου RUS || ἀλλοιώσεων D<sup>9c</sup> Y || τε > RUS || ἀέρων RUS || 2 ἐκ [δαιμόνων + RUS O\*C\*<sup>51</sup> || 3 ἐπιγινομένων FU || ἡμῖν + Εὐλόγησον, πάτερ FH D || 4 Λόγος (Λ. > D) κε' E F D : Λόγος ἢ H Λόγος ι' RUS Λόγος ιη' A\*B\*YO\* Λόγος με' C\* || 5 Ἄδελφοὶ καὶ πατέρες > Or || 7 εἰσι D Or || 8 ἐν > A\* || ἐαυτῷ RUS || 11 σκληρύνεται FU D YC\* || πεπώρωται : πεπλήρωται O\* || 14 καὶ

## XXV

## INTERACTION DE L'ÂME ET DU CORPS

Sur les modifications de l'âme et du corps, qui nous viennent les unes de l'air, les autres des éléments, les autres des aliments et (les autres) des démons.

Discours XXV<sup>1</sup>.Divers états  
de l'âme

Frères et Pères, le moine ne doit pas 5  
seulement connaître et comprendre les  
modifications et transformations qui  
se produisent dans son âme, mais aussi leurs causes :  
quelle peut être leur nature, d'où elles lui viennent. Tantôt  
en effet c'est une joie soudaine qui se produit dans  
l'âme, tantôt une tristesse qui lui survient de la même  
façon et un poids écrasant. Tantôt elle devient prompte à 10  
la componction, tantôt la même âme se sclérose et montre  
la dureté d'une pierre. Une autre fois par contre elle devient  
douce et humble<sup>a</sup>, et peu après vaniteuse, irascible et  
enragée contre tous ses Frères. Tantôt elle devient molle,  
paresseuse et sans ardeur pour aucune bonne œuvre<sup>b</sup>, 15  
tantôt bien éveillée, vigilante et ardente à toute obéissance,

ἀπρόθυμος > O\* || 14-15 γίνεται εἰς πᾶν ἔργον ἀγαθόν (ἀγαθόν > U) ~ RUS || 14-16 πᾶν — εἰς > E || 15 δὲ > US || γρηγοροῦσα D Or || 16 πρόθυμος εἰς (πρ. εἰς > E) πᾶσαν ὑπακοήν : πρὸς π. ὑπ. πρ. FRUSH.

1. Identique à l'Or. 18 qui est traduite par Dionysios Zagoraios comme *Disc.* 43.

σκώπτειν καὶ διεγείρειν πρὸς τὸ καλόν. Καὶ ποτὲ μὲν  
 συνεσταλμένη ὑπάρχει καὶ εὐλαβῆς, ποτὲ δὲ διακεχυμένη  
 καὶ ἀναιδής. Καὶ ποτὲ μὲν τῶν ἀπόντων ἀγαπητικῶς  
 20 μεμνημένη καὶ προσκαλουμένη πρὸς ἑαυτήν, ποτὲ δὲ οὐδὲ  
 ἐκείνους οὐδὲ τοὺς συνόντας βούλεται καθορᾶν. Καὶ ποτὲ  
 μὲν συμπνιγομένη ἐφ' ἑαυτὴν γίνεται, ὡς καὶ τὴν ζωὴν  
 αὐτῆς ἀπολέγεσθαι\*, ποτὲ δὲ ἐπὶ τοσοῦτον πλατυνομένη καὶ  
 ἡ ἀγαλλίασις ἐν ταύτῃ πληθύνεται, ὡς μηδὲ ἐπισχεῖν  
 25 δυναμένη ἑαυτήν, εἰ καὶ τοῦτο βιάζεται.

Ταῦτα μὲν οὖν πέφυκε γίνεσθαι περὶ τὰς φυσικὰς κινήσεις  
 τῆς ψυχῆς καὶ τοῦ σώματος, ὁπότεν ἐναγωνίως ἔχωμεν περὶ  
 τὴν ἐργασίαν τῆς ἀρετῆς καὶ τῶν ἐντολῶν τὴν ἐκπλήρωσιν.  
 Ἄλλὰ καθάπερ οὕτως ἀλλοιοῦνται τὰ τῆς ψυχῆς, τὸν αὐτὸν  
 30 τρόπον καὶ τὰ τοῦ νοῦς ἀλλοιοῦνται ἡμῶν καὶ οὕτω πως  
 μεταβάλλεται. Ποτὲ μὲν γὰρ ὀξύς εἰς τὸ νοῆσαι ἐστὶ καὶ  
 ὀξύτερος εἰς τὸ τὰ νοούμενα ἦτοι βλεπόμενα παρ' αὐτοῦ  
 διελθεῖν καὶ διακρίναι συντόμως, ποτὲ δὲ ἀργός πρὸς τὰ  
 ἀμφοτέρωθεν γίνεται καὶ βραδύς. Καὶ ποτὲ μὲν ὁ αὐτὸς ἄνους  
 35 οἶονεὶ καὶ ἄλαλος γίνεται καὶ κωφός, ποτὲ δὲ εὖνους τις καὶ  
 εὐλαλος, ἀκουστικός τε ἅμα καὶ συνετός. Καὶ ποτὲ μὲν  
 τυφλός, ποτὲ δὲ ὄρατικός, εἰς βάθος καὶ ὕψος θεωρίας ὑπὲρ  
 τὸ μέτρον τῆς ἀνθρωπίνης φύσεως εἰσελθεῖν βιαζόμενος.  
 Καὶ ποτὲ μὲν ἀπλοῦς πρὸς πᾶσαν θεωρίαν ἐστὶ καὶ ἐλεύθερος,  
 40 μὴ μεμνημένος ὅλως τῶν ἐμπροσθεν αὐτοῦ γεγονότων  
 κακῶν μηδὲ τι τούτων ἐννοῶν τὸ καθόλου, ποτὲ δὲ ποικίλος,  
 οἶονεὶ τὰ μὴ γινόμενα ἐννοῶν καὶ ἐπινοῶν καὶ πονηρευόμενος\*  
 καὶ ὡσπερ φλόξ ἐν ὑγροῖς ξύλοις ὑπὸ καπνοῦ συμπνιγομένη

a. Cf. Jonas 4, 8

Cat = E FRUSH D

Or 18 = A\*B\*YO\*C\*

19 ἀπόντων D A\*B\*YC\* : ἀτόπων O\* ἀπάντων cel. || 21 Καὶ > E ||  
 23 αὐτῆς E FRH : αὐτὴν D A\*B\*YC\* > US O\* || 27 ἔχομεν E || 28  
 τὰς (τῆς H) ἐργασίας FRUSH || 30 καὶ τὰ : κατὰ U Y || 31 ὀξύς  
 + ἐστὶν US || 32 ἦτοι : ἢ τὰ FRU ἢ S || 33 πρὸς : εἰς O\* || 35 οἶονεὶ  
 + γίνεται C\*<sup>ms</sup> || ἄλαλος : ἄλογος H Or || 35-36 γίνεται — εὐλαλος >

jusqu'à exciter ses compagnons et les pousser au bien. Tantôt elle se trouve dévotement recueillie, tantôt effrontément dissipée. Tantôt elle se souvient charitablement des absents et les appelle auprès d'elle, tantôt, présents ou 20 absents, elle ne veut voir personne. Tantôt elle devient intérieurement opprimée, au point de renoncer déjà à la vie\*, tantôt tellement dilatée — et l'allégresse s'accroît (si bien) en elle — qu'elle ne peut même plus se contenir, quelque violence qu'elle se fasse. 25

... et de l'intelligence Telles sont les manifestations habituelles des mouvements naturels de l'âme et du corps, chaque fois que nous faisons preuve de combattivité dans la façon de pratiquer la vertu et d'accomplir les commandements. Mais de même qu'ainsi se modifie l'état de l'âme, de la même manière aussi se modifie et se 30 transforme en quelque sorte l'état de notre intelligence. Tantôt en effet elle est vive pour comprendre et plus vive encore pour parcourir ce qu'elle a aperçu, c'est-à-dire compris, et le discerner d'un trait, tantôt elle devient, pour l'un comme pour l'autre, inerte et lente. Tantôt c'est elle encore qui devient comme inintelligente, sourde, muette, et 35 tantôt montre une intelligence et une parole aisée, oreille fine aussi et perspicacité. Tantôt aveugle, tantôt clairvoyante, et se forçant pour pénétrer dans la profondeur et la sublimité de la contemplation, au-delà des bornes de l'humaine nature. Tantôt elle est simple pour toute contemplation, et libre, sans souvenir aucun des maux qui lui sont 40 arrivés par le passé, sans la moindre pensée pour tout cela, tantôt compliquée, pensant par exemple à ce qui n'arrive pas, se faisant des idées, cherchant des histoires, et la voilà comme un feu de bois vert étouffé par la fumée. Et ce n'est

C\*<sup>so</sup> (scr. C\*<sup>ms</sup>) || 36 καὶ<sup>1</sup> > D || 37 εἰς [ὑψος + A\*B\*C\* || 40 μὴ > U A\*O\* || αὐτῆς E || 42 τὰ > U || γινόμενα RUS || ἐννοῶν : εὖνοῶν E S || 43 συμπνιγομένης U.

γίνεται, πονηρευόμενος οὐκ εἰς τοὺς παρόντας μόνους, ἀλλὰ  
 45 δὴ καὶ περὶ τινῶν ἀπόντων πολλάκις μάταια καὶ ψευδῆ  
 ἀναπλάττει ἐν ἑαυτῷ ἐνθυμήματα· ἐνθεν τοι καὶ τῆς  
 καρδίας πολλὰ λυπούμενης καὶ μὴ συντιθεμένης εἰς τὰ  
 τοιαῦτα τῷ νῷ, οὐδὲν οὐδαμῶς ὠφελῆσαι δύναται, οὐδὲ  
 ἀποστῆσαι αὐτὸν τῶν ματαίων συλλογισμῶν.

50 Καὶ ταῦτα μὲν περὶ τε τῶν ἀλλοιώσεων τοῦ νοῦς καὶ τῆς  
 νοεραῆς ἡμῶν καὶ θείας ψυχῆς. Αἱ δὲ γινόμεναι ἡμῖν περὶ τὸ  
 σῶμα ἀνωμαλίας, εἰ καὶ δοκοῦσιν εἶναι εὐδιάγνωστοι καὶ  
 βραδύως ἡμῖν ἐπιγινωσκόμεναι, ἀλλ' οὐχ οὕτως ἔχει. Πολλή  
 γὰρ ἐν τούτῳ μάλιστα ἐστὶν ἢ ἐκ φύσεως ὡς ἐπὶ τὸ πλεῖστον  
 55 μεταβολή. Ἡ μὲν γὰρ ψυχὴ ἀτρεπτος τῇ φύσει καὶ τῇ  
 οὐσίᾳ ἐστίν, ὡσαύτως δὲ καὶ ὁ νοῦς ταύτῃ συνάμα παρὰ τοῦ  
 Κτίστου γεγένηται, μόνῃ δηλαδὴ τῇ προαιρέσει ἀγόμενα  
 καὶ τῷ ἰδίῳ θελήματι ἀρετῆς ἢ κακίας ἐπιλαμβανόμενα,  
 τουτέστι φωτὸς ἢ σκότους συγκοινωνοὶ αἰωνίως καὶ κληρο-  
 60 νόμοι καθίστανται, ἢ ψυχῆ, φημί, καὶ ὁ νοῦς, ἐνὶ τούτων  
 προαιρέσει, ὡς εἴρηται, καὶ θελήματι ἐκουσίως κολλώμενα,  
 εἴτε τῷ ἀγαθῷ καὶ ἀγαθὰ γίνονται, εἴτε τῷ πονηρῷ καὶ  
 πονηρὰ χρηματίζουσι. Τὸ δὲ γε σῶμα καὶ τῇ φύσει τρεπτόν,  
 ὅτι καὶ σύνθετον, καὶ τῇ οὐσίᾳ βευστόν, ὅτι ἐξ ὕλης φθαρτῆς  
 65 ἔκτισται καὶ βευστῆς, τὴν σύγκρασιν ἔχον ἥτοι τὴν σύστασιν  
 ἐκ τῶν ἐναντίων πρὸς ἑαυτά. Ἐκ θερμοῦ γὰρ καὶ ψυχροῦ,  
 ὡς φασὶν οἱ περὶ ταῦτα σοφοὶ καὶ ἡ ἀλήθεια ἔχει, ἐκ ξηροῦ  
 τε καὶ ὑγροῦ ἢ οὐσία τούτου ἐστὶ. Πλὴν αὐτὸ καθ' ἑαυτὸ  
 ἐστέρηται καὶ προαιρέσεως καὶ θελήσεως, εἰ χρὴ δὲ εἰπεῖν  
 70 καὶ κινήσεως, εἰ μὴ τι πάντως τὴν τούτου βεῦσιν καὶ τὸ  
 χωροῦν εἰς φθορὰν κίνησιν τις εἴπη τῆς αὐτοῦ ὑποστάσεως

Cat = E FRUSH D

Or 18 = A\*B\*YO\*C\*

45 δὴ > O\* || πολλάκις > RUS || 46 αὐτῷ Y || 47 μὴ συντιθεμένης :  
 συντ. οὐδόλως FRUS || 49 λογισμῶν O\* || 50 ἀλλοιώσεως C\* || 51  
 γινόμεναι U || 54 ἐκ > O\* || ὡς > H C\* || 55 Ἡ μὲν : Εἰ μὲν H Ἡμῶν  
 U || 57 μόνῃ A\*B\*YO\* || 61 κεκολλημένα FRUS || 62 τῷ<sup>1</sup> > E || 64  
 καὶ [ἐξ + H A\* || 64-65 ἔκτισται φθαρτῆς ~ O\* || 65 βευστῆν E ||  
 66 ἑαυτὸ FU || 67 ἔχει > FRUSH || 68 τούτου : τοῦ E || 70 τι : τοι Or ||  
 71 κίνησις U || εἴποι O\*.

pas seulement aux gens présents qu'elle cherche noise, mais  
 souvent aussi, à propos de tel ou tel absent, elle se forge  
 45 elle-même de vaines et fausses imaginations. Dans ce cas,  
 même si le cœur est plein de chagrin et résiste sur ce point  
 47 à l'intelligence, il ne lui est absolument d'aucun profit et  
 ne peut la retirer de ses vains raisonnements.

C'est l'âme  
 qui est responsable  
 des convoitises  
 du corps

Voilà donc pour les modifications  
 50 de l'intelligence et de notre âme in-  
 tellectuelle et divine. Quant aux irrégularités qui concernent notre corps,  
 elles ont beau sembler bien discernables et pour nous  
 plus faciles à reconnaître, en fait il n'en est rien. Nombreux  
 en effet sont les changements, dans le corps surtout, qui  
 résultent la plupart du temps de la nature. Car l'âme, pour  
 55 sa part, est immuable par nature et par essence, et sembla-  
 blement l'intelligence a été formée en même temps qu'elle  
 par le Créateur — toutes deux mues par la seule liberté et,  
 par leur propre volonté, épousant la vertu ou le vice :  
 c'est-à-dire recevant pour l'éternité la communion et  
 l'héritage de la lumière ou des ténèbres, — je parle de  
 60 l'âme et de l'intelligence qui adhèrent à l'un de ces (deux  
 principes) spontanément et de façon, je le répète, libre et  
 volontaire : ou bien au bon, et elles deviennent bonnes, ou  
 bien au mauvais, et elles deviennent mauvaises. Mais le  
 corps, lui, est déjà par nature muable, parce que composé,  
 et par essence fluent, parce qu'il a été créé d'une matière  
 corruptible et fluente et comporte un mélange ou composi-  
 65 tion d'(éléments) opposés entre eux. C'est en effet de chaud  
 et de froid — comme disent ceux qui s'y entendent, et  
 c'est la vérité —, de sec et d'humide, que (se compose)  
 son essence. En outre, le corps lui-même comme tel est  
 privé de liberté, de volonté et, s'il faut aller jusque là, de  
 mouvement, à moins qu'on ne veuille absolument appeler  
 70 son flux et sa pente à la corruption un mouvement naturel

φυσικήν, ἥτις ἐστὶν ἄλογος· εἰ δὲ ἄλογος αὕτη, δῆλον ὅτι  
καὶ ἀναμάρτητος καὶ παρὰ Θεοῦ ἀκατάκριτος. Καὶ εἰκότως·  
ὁ γὰρ τῇ φύσει παρέπεται, τοῦτο καὶ καταδίκης ἐκτός.  
75 Πύρωσιν δὲ καὶ ἐπιθυμίαν γάμου, συνουσίας μίξιν, ἡδονήν,  
γαστριμαργίαν, λαιμαργίαν, πολυυπνίαν, ἀργίαν, στολισμὸν  
ἱματίων καὶ τἄλλα πάντα ἄπερ, ὡς οἱ πολλοὶ νομίζουσι,  
τὸ σῶμα ἐπιζητεῖ, οὐ τὸ σῶμα, ὡς οὐδὲ ὅτε νεκρόν, ἀλλ' ἡ  
ψυχὴ διὰ τούτου ταῦτα ἐπιζητεῖ ἡδυνομένη, ἅπαξ τῇ πηλῶ  
80 συγκραθεῖσα καὶ οἷα δὴ σὺς ἐν τῷ βορβόρῳ ταύτης ἐγκυλιν-  
δεῖσθαι\* θέλουσα τῶν ἡδονῶν πῶς, τῆς συγκραθείσης αὐτῇ  
γλιχομένη σαρκός. Μηδεὶς οὖν πρὸς ταῦτα ὑπὸ τοῦ ἰδίου  
σώματος συνωθεῖσθαι καὶ καταναγκάζεσθαι ὑπολάβοι· οὐκ  
ἐστὶ τοῦτο. Ἀλλὰ πῶς; ἄκουε συνετῶς.  
85 «Ἐπλασεν ὁ Θεὸς τὸν ἄνθρωπον, χοῦν λαβὼν ἀπὸ τῆς  
γῆς.» Ἴδου ἐγὼ ἔδειξά σοι τὸ σῶμα, δεῖξον οὖν μοι καὶ σὺ  
ποῖα τὰ πάθη τὰ ἐν αὐτῷ· ἀλλ' οὐδὲν οὐκ ἔχεις ὅπως εἰπεῖν.  
Εἶτα τί; «Καὶ ἐνεφύσησεν εἰς τὸ πρόσωπον αὐτοῦ Κύριος  
ὁ Θεός, καὶ ἐγένετο ἄνθρωπος εἰς ψυχὴν ζῶσαν<sup>b</sup>» καὶ ἄν-  
90 ἔστη ἀπὸ τῆς γῆς καὶ περιεπάτει, τοῦ ἐν αὐτῷ πνεύματος  
κινουῦντος δηλονότι τὸ σῶμα δεσποτικῶς τε καὶ ἐξουσιασ-  
τικῶς. Πύρωσις δὲ ἡ κίνησις ἢ γαστρὸς ἄλογος μανία καὶ  
δρεξις οὐδαμοῦ ἐτι ἦν, ἀλλὰ ἦν αὐτῷ ζωὴ ἀστασίαστος καὶ  
ἄλυπος διαγωγῆ. Ἴδωμεν οὖν μήποτε, διὰ τὸ μὴ εἶναι  
95 θῆλυ ἢ διὰ τὸ μὴ εἶναι τὰ πρὸς ἐπιθυμίαν κινουῦντα βρώματα,  
τούτου γε ἕνεκα ὁ ἄνθρωπος οὔτε πρὸς συνουσίας ἐπιθυμίαν,

a. Cf. II Pierre 2, 22

b. Gen. 2, 7

Cat = E FRUSH D

Or 18 = A\*B\*YO\*C\*

72 ταύτη A\* || δῆλον ὅτι > FRUS || 73-74 Καὶ — ἐκτός > FRUS ||  
74 φύσει + ἐξ ἀνάγκης E H C\*<sup>ms</sup> || 75 συνουσίαν A\* || ἡδονῆς H A\* ||  
77 τὰ ἄλλα E H || ὡς > O\*C\* || 78 ἐπιζητεῖν RUS D Or || οὐ τὸ : οὔτε  
U || 79 τῇ : τῷ O\*<sup>pc</sup> || 80 οἷα U D A\*B\* || ταύτης O\*<sup>sc</sup> col. : τούτοις  
O\*<sup>pc</sup> || ἐγκαλινδεῖσθαι U D A\*B\* || 82 ταύτην FRUS || 83 ὠθεῖσθαι  
U<sup>pc</sup> || ὑπολάβῃ FRUS O\* || 86 μοι > E || 87 τὰ > US || οὐκ > FRUS ||  
εἰπεῖν + ποῖα τὰ πάθη ἐν αὐτῷ U<sup>sc</sup> || 89 ὁ [ἄνθρωπος + D A\*B\*

de sa substance, mouvement d'ailleurs irrationnel. Mais  
s'il est rationnel, il est évident qu'il est aussi sans péché  
et sans condamnation aux yeux de Dieu. Et c'est normal :  
en effet ce qui suit sa nature échappe à la condamnation.  
Mais la fièvre et la convoitise de l'union conjugale, le  
75 rapprochement, la volupté, la gourmandise, la goinfreterie,  
l'excès de sommeil, l'inertie, le luxe des habits, et tout le  
reste de ce qu'on s'imagine généralement que le corps  
recherche, ce n'est pas le corps — puisqu'il ne le recherche  
plus une fois mort — mais l'âme qui, par son intermédiaire,  
75 recherche tout cela, ayant une fois trouvé son plaisir à se  
mêler à la fange et désirant se rouler pour ainsi dire comme  
80 une truie dans le borbier fangeux\* des plaisirs, aspirant  
après la chair qui lui est unie. Que personne n'aille donc  
supposer que c'est son corps qui le pousse et le force à  
cela ! Il n'en est rien. Qu'en est-il donc ? Écoute et réfléchis.

« Dieu forma l'homme, en prenant  
85 Adam et Eve de la poussière de la terre. » Voilà, je  
sans concupiscence t'ai montré le corps : montre-moi donc,  
au paradis de ton côté, les passions qu'il abrite.

Tu n'as rien à me dire, rien du tout ! Mais alors, et après ?  
« Et le Seigneur Dieu souffla sur son visage, et l'homme  
devint âme vivante<sup>b</sup> », et il se dressa au-dessus de terre et  
90 il marchait : évidemment, c'était l'esprit qu'il abritait qui  
faisait mouvoir, souverainement et avec plein pouvoir, le  
corps. Fièvre, mouvement, folie irrationnelle et avidité des  
entrailles, rien de tout cela n'était encore, mais la vie était  
pour lui sans révoltes et l'existence sans chagrin. Voyons  
95 donc si par hasard c'est faute de femme ou faute d'aliment  
pour exciter le désir que l'homme n'était incité ni au désir

YO\* || 91 τε > E || 91-92 ἐξουσιαστικῶς : αὐτεξουσίως E || 92 ἦ<sup>1</sup> : καὶ  
FRS > U || ἦ<sup>2</sup> : ἡ U || 93 ἐτι οὐδαμοῦ ~ D Or || ἀλλὰ + καὶ FRUS ||  
ἐν [αὐτῷ + US || 94 ἄλυτος U || 95 ἦ : εἰ U || τὰ > C\*<sup>sc</sup> (scr. C\*<sup>sl</sup>) ||  
96 γε > H || συνουσίας > D\*<sup>sc</sup> (scr. D\*<sup>sl</sup>). + ὁμοίως εἶναι || ἢ ἕστει +

οὔτε πρὸς γαστριμαργίαν κελίητο · τί οὖν φησίν ; « Ἐξανέ-  
 τειλεν ὁ Θεὸς πᾶν δένδρον ὠραῖον <sup>a</sup> καὶ ἦν ὁ τε Ἀδὰμ καὶ  
 ἡ Εὐὰ ἐν τῷ παραδείσῳ γυμνοὶ καὶ οὐκ ἤσχύνοντο <sup>b</sup>. » Ὅρᾳς  
 100 ὅτι οὔτε τὸ θήλειον εἶναι τὴν Εὐάν οὔτε τὸ γυμνοὺς ἀμφοτέ-  
 ρους τυγχάνειν πρὸς σωφροσύνην παρέβλαψέ τινα ἐξ αὐτῶν ;  
 Ἄλλὰ καὶ γυμνοὶ ἦσαν καὶ οὔτε ἀλλήλους ἐγίνωσκον, οὔτε  
 ἤσχύνοντο, οὔτε μὴν ὑπὸ τῆς τοῦ σώματος φύσεως πρὸς  
 μίξιν ἐνήγοντο, ἀλλὰ μετὰ τὴν ἀμαρτίαν καὶ τὴν παράβασιν  
 105 καὶ μετὰ τὸ ἐξω γενέσθαι τοῦ παραδείσου καὶ τοῦ Θεοῦ  
 γυμνωθῆναι καὶ τῆς αὐτοῦ θείας δόξης ἀποπεσεῖν, τότε, ὡς  
 γέγραπται, « ἔγνω Ἀδὰμ τὴν γυναῖκα αὐτοῦ καὶ συλλαβοῦσα  
 ἔτεκε <sup>c</sup> ».

Τοιγαροῦν, ἀγαπητέ, ἐὰν τὸν Θεὸν ἀγαπήσης γνησίως καὶ  
 110 σὺ καὶ ἐμμείνης ἐν τῇ ἀγάπῃ <sup>a</sup> αὐτοῦ, οὐχ ὑπὸ τινος πάθους  
 κυριευθήσῃ ποτέ, οὐδὲ ὑπὸ τῆς ἀνάγκης καταδυναστευθήσῃ  
 τοῦ σώματος. Καθάπερ γὰρ πρὸς οὐδὲν τὸ σῶμα κινεῖσθαι  
 δύναται δίχα ψυχῆς, οὕτως οὐδὲ ἡ τῷ Θεῷ δι' ἀγάπης  
 ἐνωθεῖσα ψυχὴ συναπάγεσθαι ἰσχύει πρὸς τὰς τοῦ σώματος  
 115 ἡδονὰς καὶ ὀρέξεις, ἀλλ' οὐδὲ πρὸς ἄλλας ἐπιθυμίας τινὰς  
 τῶν ὀρωμένων ἢ καὶ ἀοράτων πραγμάτων ὁμοῦ καὶ παθῶν.  
 Δέδεται γὰρ ὑπὸ τῆς γλυκείας ἀγάπης τοῦ Θεοῦ ἡ ὁρμὴ τῆς  
 καρδίας αὐτῆς ἢ μᾶλλον εἰπεῖν πᾶσα ἡ ῥοπή τοῦ θελήματος  
 αὐτῆς. Αὕτη οὖν συνδεθεῖσα τῷ ἑαυτῆς, ὥσπερ εἴρηται,  
 120 Ποιητῆ, πῶς, εἰπέ, δύναται τῷ σώματι πυροῦσθαι ἢ ὄλως  
 ἰδίας ἐπιθυμίας ἀποπληροῦν ; Οὐδαμῶς.

a. Gen. 2, 9 b. Cf. Gen. 3, 1 c. Gen. 4, 1 d. Cf. Jn 15, 9.10

Cat = E FRUSH D

Or 18 = A\*B\*YO\*C\*

97 γαστριμαργίας A\*C\* || 98 ἦν > C\*<sup>so</sup> (scr. C\*<sup>st</sup>) || 100 ὅτι >  
 FRUS || θήλειαν : θελειαν US || τὸ<sup>s</sup> > RUS C\* || 102 καὶ<sup>1</sup> > RUS ||  
 106 αὐτοῦ > C\*<sup>so</sup> (scr. C\*<sup>st</sup>) || 110 μείνης O\* || 111 καταδυναστευθήσῃ  
 + ποτέ F || 112 σώματός + ποτε RUS || οὐδὲ ἐν D Or || τὸ > A\* ||

de l'union charnelle ni à la gourmandise. Que dit donc  
 (l'Écriture)? « Dieu fit pousser tout arbre beau<sup>a</sup>, et Adam  
 et Ève dans le paradis étaient nus et ils n'avaient pas  
 honte<sup>b</sup>. » Tu vois que ni le fait qu'Ève fût une femme, ni  
 100 qu'ils se trouvassent tous les deux nus, ne fit rien perdre à  
 l'un ou à l'autre de sa tempérance : ils étaient nus, et ils ne  
 se connaissaient pas l'un l'autre, ni n'avaient honte, ni  
 n'étaient entraînés par la nature du corps à s'unir ; mais,  
 après le péché et la transgression, après être sortis du  
 105 Paradis, avoir été dépouillés de Dieu et avoir perdu sa  
 gloire divine, c'est alors, est-il écrit, qu'« Adam connut sa  
 femme et elle conçut et enfanta<sup>c</sup> ».

Ainsi donc, bien-aimé, si tu aimes Dieu de façon authen-  
 tique, toi aussi, et demeures dans son amour<sup>d</sup>, aucune  
 110 passion ne te dominera jamais, ni la contrainte du corps ne  
 te réduira à sa merci : pas plus en effet que le corps ne peut  
 se mouvoir vers rien sans l'âme, l'âme unie à Dieu par  
 l'amour ne saurait être entraînée vers les plaisirs et les  
 115 appétits du corps, ni même vers aucun autre désir pour  
 rien de visible ni même d'invisible, soit objet soit passion,  
 car le doux amour de Dieu tient lié l'élan de son cœur,  
 ou pour mieux dire tout le penchant de sa volonté. Et  
 celle-ci une fois attachée comme je l'ai dit à son propre  
 120 Créateur, comment donc, dis-le moi, peut-elle brûler de  
 fièvre par le fait du corps ou réaliser si peu que ce soit ses  
 propres désirs? En aucune façon.

113-114 ἐνωθεῖσα δι' ἀγάπης ∞ FRUS || 114 συναπάγεσθαι (ὑπά-  
 γεσθαι O\*) D Or || 115 ἡδονὰς καὶ (ἢ FRUS) ὀρέξεις : ὀρ. καὶ ἡδ.  
 ∞ D Or || τινὰς ἐπιθυμίας ∞ O\* || 116 ὀρεγομένων Y || καὶ<sup>1</sup> > S ||  
 117 γὰρ > A\*B\*YC\*<sup>so</sup> (scr. C\*<sup>st</sup>) || 118 αὐτῆς : αὐτοῦ E || 118-119  
 ἢ — αὐτῆς > FRUSH || 119 αὐτῆς > E || 119-120 Ποιητῆ ὥσπερ  
 εἴρηται ∞ Or || 120 τὸ σῶμα A\* || πυροῦσθαι + ἢ κινεῖσθαι D Or ||  
 121 ἐπιθυμίας ἰδίας (ἰδέας U) ∞ FRUS.

Αἱ δὲ φυσικῶς ἐπόμενοι καὶ γινόμενοι ἐν τῷ αὐτῷ σώματι μεταβολαὶ πρόδηλοι συμβαίνουσι γὰρ καὶ εἰς πάντας γίνονται τοὺς ἁγίους. Ποτὲ μὲν γὰρ ὑγίαν ἄγειν λέγεται, 125 ὅταν πρὸς ἑαυτὰς αἱ ὕλαι μὴ στασιάζωσι, ποτὲ δὲ νόσῳ περιπίπτειν καταναγκάζεται, ὅπότεν ἐν ἀπὸ τῶν τεσσάρων στοιχείων ἢ πλεονάσῃ ἢ ἔλαττον ἑαυτοῦ γένηται, κατεξ- ανιστάμενον δηλονότι τῶν ἄλλων ἢ ὑπ' ἐκείνων μᾶλλον ἐπικρατούμενον καὶ αὐτοτυραννούμενον, ἐξ ὧν γίνονται 130 ρεύματα, ἀκρωτηριασμοὶ καὶ ὄλου ἰσως τοῦ ζῶου διαφθορά, μηδὲν ἐκ τούτων παραβλαπτομένης ἡμῶν τῆς ψυχῆς, ἐπειδὴ τὰ μὲν πλεῖστα τούτων ἀπὸ ἀκρασίας βρωμάτων καὶ πομάτων ἐγγίνονται, τὰ δὲ καὶ ἀπὸ τῆς τῶν ἀνέμων καὶ τοῦ ἀέρος ἐναλλαγῆς. Ψυχροῦ γὰρ ὄντος αὐτοῦ, τὰ ψυχρᾶς 135 εἶναι φύσεως λαχόντα σώματα βλάπτονται καὶ ἀσθενέστερα γίνονται, ὡς ἐπὶ πολὺ ψυχραίνόμενα, τὰ δὲ θερμῆς ὄντα κράσεως εὐκρατότερα μᾶλλον καὶ ἰσχυρότερα γίνονται. Ὅταν δὲ θερμὸς πάλιν γένηται ὁ ἀήρ, τὰ μὲν ψυχρὰ θάλπονται οἴονει καὶ ἀναζωοῦνται, ὡς ὑπὸ τοῦ ἡλίου αἱ μυῖαι καὶ τὰ 140 λοιπὰ ζῴφια λαμπόμενα ὑπὸ τῶν ἀκτίνων αὐτοῦ καὶ δυνατώτερα καὶ εὐκίνητότερα γίνονται, τὰ δὲ θερμότερας ὕλης μετέχοντα ὄλωσι ὑπερεμπίπρυνται καὶ ἐκλύονται καὶ πρὸς πᾶσαν πρᾶξιν καὶ κίνησιν ὡσαύτως ἀσθενῆ καὶ ἀδρανῆ γίνονται. Καὶ ἀπλῶς ἕκαστον κατὰ ἀναλογίαν τῆς ἑαυτοῦ 145 συγκράσεως ἐν τῇ τοῦ ἀέρος ἐναλλαγῇ καὶ τῶν ἀνέμων ἀναλόγως καὶ τὴν μεταβολὴν ἐπιδέχεται. Ἄλλὰ γὰρ καὶ δίχα τούτων ὡσαύτως ἰδιαιρέτως ἐστὶν ἡ ἐκ βρώσεως καὶ πόσεως περιττῆς καὶ ἡ ἐξ ἄκρας νηστείας μεταβολή, οὐ μόνον δὲ ἀλλὰ καὶ ἐκ πολυπνίας ἢ ἀγρυπνίας καὶ ἐκ κόπου ἢ

Cat = E FRUSH D

Or 18 = A\*B\*YO\*C\*

122 αὐτῷ > US || 123 καὶ > E || 124 γίνεσθαι E || ὑγίαν D A\*B\* || 125 ἑαυτοῦ Y || 126 τῶν > A\*B\*C\* || 127 αὐτοῦ U A\* || 129 καὶ αὐτοτυραννούμενον > D<sup>ac</sup> || αὐτὸ τυραννούμενον U D<sup>ms</sup> A\*B\* || 130 διαφορά Y || 133 καὶ<sup>1</sup> > US A\*B\*YC\* || 135 φύσεως εἶναι ~ A\* || φύσεως : κράσεως E || 138 γίνονται E || 139 ἀπὸ A\*B\* || 140 θαλάσσιον O\* || 141 γίνεται E || 143 ἢ [καὶ<sup>2</sup> + C\* || 144 τὴν [ἀναλογίαν + O\* || αὐτοῦ D<sup>ac</sup> || 146 καὶ<sup>2</sup> > E || 147 ὡσαύτως > E US || ἀδιαιρέτως

Quant aux changements qui natu- 001  
 Les altérations 001  
 matérielles 001  
 du corps 001  
 rellement s'ensuivent et se produisent 001  
 dans le corps même, ils sont mani- 001  
 festes : car ils arrivent et se produisent 001  
 chez tous les saints. Tantôt en effet on dit que le corps est 001  
 en bonne santé, quand ses (composants) matériels ne se 125  
 révoltent pas l'un contre l'autre ; tantôt il est réduit à 001  
 succomber à la maladie, quand l'un des quatre éléments 001  
 ou bien est trop abondant ou bien se trouve en déficit, 001  
 c'est-à-dire quand il prend le dessus sur les autres ou au 001  
 contraire est dominé et écrasé par eux ; ce qui produit des 001  
 fluxions, des amputations, voire la corruption de tout 130  
 l'organisme, sans que de ces (accidents) notre âme reçoive 001  
 aucun dommage, puisque, si la plupart d'entre eux sont 001  
 produits par l'intempérance dans le boire et le manger, 001  
 les autres le sont par l'alternance des vents et de l'air. 001  
 En effet, celui-ci est-il froid, les organismes doués d'une 001  
 nature froide sont incommodés et s'affaiblissent, du fait 135  
 d'un refroidissement excessif, tandis que ceux qui sont 001  
 d'un tempérament chaud trouvent par contre leur équilibre 001  
 et se fortifient. Par contre, quand l'air devient chaud, ceux 001  
 qui sont froids sont pour ainsi dire caressés et ranimés, de 001  
 même qu'au soleil les mouches et autres insectes, éclairés par 140  
 ses rayons, deviennent plus vigoureux et plus agiles ; mais 001  
 ceux qui possèdent une matière plus chaude sont absolu- 001  
 ment surchauffés, fondent, et deviennent à leur tour faibles 001  
 et incapables de toute action et de tout mouvement. En un 001  
 mot, chaque corps, en proportion de son propre tempéra- 001  
 ment, subit à (chaque) alternance de l'air et des vents une 145  
 modification proportionnée. Sans compter, même en dehors 001  
 de cela, le changement qui résulte également, dans un sens 001  
 ou dans un autre, de l'excès de nourriture et de boisson 001  
 comme d'un jeûne extrême. Et ce n'est pas tout : l'abus du 001  
 D ἰδιαιτέτως C\* || ἢ > E || 148 ἄκρας νηστείας : ἀκρασίας O\* || 149  
 ἢ ἀγρυπνίας > O\* || ἐκ<sup>2</sup> > Or.

150 ἀργίας σωματικῆς μεταβολή τις γίνεται ἐν ἡμῖν. \* Ἄλλη δὲ  
 πάλιν ἐστὶν ἡ ἐξ αὐτῆς τῆς ἐνουπαρχούσης ὕλης τῷ σώματι  
 καὶ τοῦ ἐν ἡμῖν κινουμένου φυσικοῦ θερμοῦ ἀναδιδομένη  
 καπνώδης πυρά, ὡς ὑπὸ ὕδατος σβεσθείσης ἀνθρακιᾶς, καὶ  
 ποτὲ μὲν πρὸς μόνην τὴν κεφαλὴν, ποτὲ δὲ ἐν ὅλῳ διαχειομένη  
 155 τῷ σώματι.

Ἐπὶ δὲ πᾶσι τούτοις ἄλλος πάλιν ἐστὶ παραχωρήσει τοῦ  
 ἀγαθοῦ ἡμῶν Θεοῦ καὶ Δεσπότου ἐπιφερόμενος ἡμῖν ὑπὸ  
 τῶν δαιμόνων κατ' οἰκονομικὴν παιδείωσιν πρὸς ταπεινώσιν  
 πειρασμός. Ποῖος δὲ οὗτός ἐστιν; Αὐτὸ τὸ βάρος τοῦ  
 160 σώματος, ὃ καὶ δίχα τινὸς ἐτέρας αἰτίας διὰ κενοδοξίαν  
 μόνην ἢ ἔπαρσιν ἢ διὰ τὸ κατακρῖναι ἄλλον ὡς ἀμελῆ ἢ  
 καὶ δι' ἐτέρας πλείστας αἰτίας τῷ δαίμονι τούτῳ παραδι-  
 δόμεθα εἰς ὄλεθρον μὲν τῆς σαρκὸς \* καὶ συντριμμὸν τῆς  
 ψυχῆς, πείραν δὲ καὶ γυμνασίαν περισσοτέραν αὐτῆς καὶ ἵνα  
 165 τὸ περὶ ἡμᾶς συμπαθὲς τοῦ Θεοῦ καὶ εὐσπλαγχνον ἐπιγνόντες,  
 ὄλην πρὸς αὐτὸν μεταθῶμεν ἐκ διαθέσεως τὴν ἀγάπην καὶ  
 πρὸς ἐκεῖνον ὅλον τὸν πόθον κτησώμεθα.

Τοιγαροῦν καὶ ταῦτα οὐ πάντες ἐπίστανται, ἀλλὰ τὰς μὲν  
 ψυχικὰς ἀλλοιώσεις καὶ τὰς μεταβολὰς τὰς τοῦ σώματος,  
 170 οἱ μέσως πως πρὸς τὴν ἀρετὴν ἔχοντες, ἕκαστος τούτων  
 μερικῶς τι νοεῖ, ὅτε δ' ἂν καὶ συμβῆ ἐν αὐτῷ γενέσθαι τι  
 τοιοῦτον, περὶ γὰρ τῶν τελείως ἐσκοτισμένων οὐδεὶς ἡμῖν  
 λόγος· τὰς δὲ γε γινομένας ἐν τῷ νοῦ μεταβολὰς, ὡς εἶπομεν,

a. I Cor. 5, 5

Cat = E FRUSH D

Or 18 = A\*B\*YO\*C\*

150 τις γίνεται (γένηται A\*) : γίνεται τις ~ FRUS || 151 ἐστὶν >  
 RU || τῆς > U || 153 ἡ [καπνώδης + R || ἀποσβεσθείσης D A\*B\*Y ||  
 154 μὲν > FU || 156-165 gl. \*Ορα D\*\* || 156 ἄλλως A\* || 157 Θεοῦ  
 ἡμῶν ~ O\* || 158 τῶν > FRUS || πρὸς ταπεινώσιν > U || 159 οὗτός :  
 τοῦτός D A\*B\*C\* || τὸ > U || 160 ὃ > H || 165 Θεοῦ : Κυρίου E || καὶ >  
 U || 166 ἐκ διαθέσεως μεταθῶμεν ~ E || 167 ὅλον > Y || 168 πάντες  
 + πάντα D Or || 169 τοῦ > O\* || 170 πως > O\* || πρὸς > FRUSH ||  
 ἀρετὴν : ἀρχὴν FRUS || 171 τι γενέσθαι ~ O\* || 172 τοιοῦτον : τὸ

sommeil ou la veille, la fatigue ou l'inactivité du corps, 150  
 produisent en nous un certain changement. Autre chose  
 encore est l'effet de la matière elle-même qui se trouve  
 présente dans le corps et de la chaleur naturelle qui s'élève  
 en nous, ce foyer qui fume comme des braises qu'on éteint  
 avec de l'eau, et qui s'étend parfois à la tête seule, parfois  
 à tout le corps. 155

La pesanteur  
 corporelle,  
 épreuve spirituelle

Mais outre tout cela, il y a encore  
 une autre épreuve que la bonté de  
 notre Dieu et Maître, dans sa provi-  
 dence éducative, veut bien permettre aux démons de nous  
 infliger, en vue de notre humilité. En quoi consiste-t-elle?  
 C'est la pesanteur même du corps qui, en l'absence de toute  
 autre raison, pour le seul fait de la vanité ou de l'orgueil, 160  
 ou pour l'accusation de négligence que nous portons contre  
 autrui, ou pour d'innombrables autres raisons, nous livre à  
 ce démon pour la perte de la chair\* et la torture de l'âme,  
 mais aussi pour l'expérience et l'entraînement plus poussé  
 de la seconde, et afin qu'en reconnaissant la compassion et 165  
 la miséricorde de Dieu à notre égard, nous tournions exclu-  
 sivement vers lui, d'un mouvement profond, tout notre  
 amour, et concevions un désir exclusif de lui.

Influence réciproque  
 de l'âme,  
 de l'intelligence  
 et du corps

Ainsi donc, cela, tous ne le savent  
 pas : pour les modifications de l'âme  
 et les changements du corps, ceux  
 qui en sont à un degré intermédiaire 170  
 en fait de vertu en comprennent chacun partiellement  
 quelque chose, lorsqu'il se produit en eux quelque chose  
 de cet ordre, — car, pour ce qui est des hommes en pleines  
 ténèbres, nous n'en dirons pas un mot. Mais quant aux  
 changements et aux retournements, mentionnés plus haut,

τοιοῦτον H τοιοῦτων A\* τούτων E || τελείως : τοιοῦτων D\*\* || 173 ὃ  
 [λόγος + U A\*B\*Y || γε > FRUSH || εἶποι D.

καὶ στροφὰς μόνοι οἱ ἀπαθεῖς καὶ τέλειοι, οἱ καθαροί τε καὶ  
 175 ἐλεύθεροι τῇ ψυχῇ ὡσαύτως καὶ τῷ νοῦ, γινώσκουσι. Καὶ  
 οὐδ' αὐτοὶ οὐ γὰρ ἑαυτῶν, ἀλλ' οὐτινός εἰσιν, ἐξ ἐκείνου  
 καὶ περὶ τούτων διδάσκονται. Ποτὲ μὲν γάρ, ἐκ τῶν  
 ἀνωμαλιῶν τῶν ἐν τῷ νοῦ συμβαινουσῶν, ἡ ψυχὴ στενοῦται  
 καὶ στυγνὴ γίνεται, ὑφελομένη τι τῆς προσοῦσης χαρᾶς,  
 180 πλὴν ὁμῶς ἀνδρῖσαμένη καὶ τὸν νοῦν διανίστησι· ποτὲ δὲ ὁ  
 νοῦς, ἐξ ὧν ἡ ψυχὴ πάσχει, συμπάσχει καὶ οὗτος καὶ ὑπὸ  
 τὴν νύκτα γενέσθαι καταναγκάζεται μὲν, οὐ καταδέχεται  
 δέ, βιάζεται δὲ μένει ἐν τῷ φωτὶ καὶ ἴσως διαυγάζει καὶ  
 τὴν ψυχὴν. Ἄλλοτε ὑπὸ τῆς ἀνωμαλίας πάλιν τοῦ σώματος  
 185 τὰ ἀμφοτέρωθεν τυραννοῦνται σφοδρῶς, ποτὲ μὲν ἐξωθεν  
 βαρούμενα καὶ τὸ μὲν βάρος ἐπαισθανόμενα καὶ τὴν εἰρηνικὴν  
 κατάστασιν σῶαν ἔχοντα, ποτὲ δὲ ἐσωθεν ταραττόμενα καὶ  
 ὀχλούμενα καὶ ἐμπαθῆ καθόλου ἀποδεικνύμενα, ὡς μηδὲ  
 ἐλπίζειν τὸν πάσχοντα εἰς τὴν προτέραν ἐπανελθεῖν γαλη-  
 190 νιαίαν κατάστασιν. Οὕτω τοίνυν ἡ μὲν ψυχὴ καὶ ὁ νοῦς  
 ἀπὸ τοῦ σώματος, ὁ δὲ νοῦς ἀπὸ τῆς ψυχῆς πάλιν αὐτῆς  
 καὶ ἡ ψυχὴ αὐθις ἀπὸ τοῦ νοῦς καὶ τοῦ σώματος πλημμελεῖ.  
 Οὐ τὰ δύο δὲ πάντοτε, ἡ ψυχὴ καὶ ὁ νοῦς, ἐκταράσσονται,  
 ἀλλὰ καὶ ἐκ τούτων πάλιν ποτὲ μὲν ἡ ψυχὴ μόνη πάσχει,  
 195 τοῦ νοῦς ἐρομένου αὐτὴν· « Τί, φησὶν, ἔχεις ; » καὶ παραμυ-  
 θουμένου αὐτὴν, ποτὲ δὲ ὁ νοῦς ἐκτυφλοῦται καὶ συγκαλύπ-  
 τεται καὶ ἡ ψυχὴ, ἐλευθέρῃ οὕσα, δυνάμει θείου πυρὸς  
 ἐκδιώκει τὸν ζόφον καὶ αἴρει τὸ κάλυμμα καὶ τὸν νοῦν  
 διαβλέπειν ποιεῖ.

Cat = E FRUSH D

Or 18 = A\*B\*YO\*C\*

174 οἱ<sup>2</sup> > A\* || 175 καὶ τῷ νοῦ > FRUS || 176 οὐ γὰρ ἑαυτῶν >  
 FRUS || 177 διδάσκονται : γινώσκονται D<sup>80</sup> || 178 συμβαινόντων US D  
 Or || 183 δέ<sup>2</sup> : μὲν RUS || 185 τυραννοῦντα R || 186 εἰρηνικὴν :  
 κριτικὴν E || 189 πάλιν [ἐπανελθεῖν + D Or || 191 πάλιν ἀπὸ τῆς

qui se font dans l'intelligence, seuls les impassibles et les  
 parfaits, purs et libres en leur âme aussi bien qu'en leur  
 175 intelligence, les connaissent, — et même pas eux, car ce  
 n'est pas d'eux-mêmes, mais par celui à qui ils appartiennent  
 qu'ils en sont instruits. Tantôt en effet les vicissitudes  
 qui se produisent dans l'intelligence oppressent l'âme et  
 l'assombrissent, en lui arrachant un peu de la joie qui est la  
 180 sienne, néanmoins elle reprend courage et redresse l'intelli-  
 gence ; tantôt l'intelligence, prenant aussi sa part des  
 souffrances de l'âme, se voit réduite à passer par la nuit,  
 mais sans s'y résigner, mais en se forçant pour rester dans  
 185 la lumière et peut-être en éclairant l'âme elle-même. Une  
 autre fois, par contre, ce sont les vicissitudes du corps qui  
 tyrannisent cruellement l'une et l'autre, tantôt accablées  
 185 extérieurement mais, tout en ressentant leur fardeau,  
 gardant intacts leur équilibre et leur paix, tantôt inférieu-  
 185 rement troublées, agitées et totalement abandonnées aux  
 passions, à ce point où la victime désespère de retrouver  
 son équilibre et sa sérénité première. Ainsi donc, pour l'âme  
 190 et l'intelligence, c'est du corps, mais, pour l'intelligence, de  
 l'âme elle-même, et, pour l'âme, à son tour, de l'intelligence  
 et du corps, que viennent les fautes. Ce ne sont pas toujours  
 les deux, l'âme et l'intelligence, qui sont troublées ; mais,  
 des deux, tantôt l'âme souffre seule, tandis que l'intelligence  
 195 l'interroge : « Qu'est-ce que tu as ? » et la console, tantôt  
 l'intelligence est aveuglée et voilée et l'âme, se trouvant  
 libre, par la vertu du feu divin chasse l'obscurité, ôte le  
 voile et permet à l'intelligence de voir.

ψυχῆς ∼ A\* || αὐτῆς : καὶ αὐτῆς D A\*B\*Y [[—]] αὐτῆς C\* || 194  
 τούτου D C\* || πάσχει μόνη ∼ O\* || 195 ἐρομένου — ἔχεις : ἐρωμένην  
 αὐτὴν τὴν φύσιν ἔχοντος FRUS C\* || 196 δέ > RUS.



200 Διὰ τοῦτο εἶπον, ὦ πατέρες καὶ ἀδελφοί, ὅτι οὐ χρῆ  
 νοεῖν μόνον ἡμᾶς τὰς τροπὰς καὶ μεταβολὰς καὶ τὰς συμβαι-  
 νούσας ἀλλοιώσεις ἡμῖν, ἀλλὰ καὶ εἰδέναι πόθεν αὐταὶ καὶ  
 πῶς καὶ ἀπὸ τίνων, ὅποιοί τε πνεύουσιν ἄνεμοι λογισμῶν  
 καὶ ἐκ τίνων οἱ ποταμοὶ κατέρχονται ἢ ἐπέρχονται τῶν  
 205 παθῶν τε καὶ πειρασμῶν, ἵνα καὶ τὴν οἰκίαν στηρίξωμεν  
 ἀσφαλῶς τῆς ψυχῆς<sup>a</sup> καὶ τὸ πηδάλιον εὐθύνωμεν τοῦ  
 πλοίου καλῶς καὶ μὴ ἀτεχνῶς ἢ ἀφυῶς αὐτὸ μεταχει-  
 ρισώμεθα. Τούτων δὲ τὴν γνῶσιν βίος παρέχει μετὰ ἀκριβείας  
 καὶ κανόνος ἀπαραλείπτως ἐπιτελούμενος. Θεῖναι γὰρ ὄρον  
 210 ἐν ἑαυτῷ χρεῶν καὶ τύπον τὸν μοναχὸν καὶ εἰδέναι αὐτόν,  
 πῶς ἐκάστην ἡμέραν διέρχεσθαι δεῖ, ὡς ἂν εὐδρομος πρὸς  
 ἐργασίαν τῆς ἀρετῆς ἢ καὶ μὴ ἐμποδίζηται τῇ ἀπειρίᾳ πρὸς  
 τὸν δρόμον αὐτῆς. Οὕτω γὰρ καὶ ἑαυτῷ τὴν ὁδὸν ἐξομαλίσει  
 τὴν τραχεῖαν<sup>b</sup> ὁμοῦ καὶ ἐπίπονον, ταύτης ἐν ἔξει τοῦ καλοῦ  
 215 καὶ συνηθείᾳ δηλονότι γενόμενος καὶ Θεῷ προκόπτων καὶ  
 ἀναβάσεις τιθέμενος ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ<sup>c</sup> εὐαρεστήσει, ἐκ  
 τῶν μικροτέρων ἐπὶ τὰ μείζω καὶ τελεώτερα ἀνατρέχων, καὶ  
 τῶν εἰρημένων ἀπάντων ἐν γνῶσει γενήσεται καὶ πολλῶν  
 ἄλλων διδάσκαλος ἀρετῆς χρηματίσει, φωτίζων διὰ τοῦ  
 220 λόγου καὶ τοῦ βίου τοὺς αὐτῷ ἐντυγχάνοντας, ἅτε δὴ ὡς  
 φωτισθεὶς καὶ αὐτὸς ἄνωθεν, καὶ ἀνακαλύπτων βαθέα τοῖς  
 μετὰ πόθου ζητοῦσι τὰ βάθη μαθεῖν τὰ τοῦ Πνεύματος<sup>d</sup>, ἐν  
 Χριστῷ Ἰησοῦ τῷ Κυρίῳ ἡμῶν, ᾧ ἡ δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας.  
 Ἀμήν.

a. Cf. Matth. 7, 24-25 b. Cf. Lc 3, 5 c. Cf. Ps. 83, 6 d. Cf. I Cor. 2, 10

Cat = E FRUSH D

Or 18 = A\*B\*YO\*C\*

200 εἶπον > O\* || 203 πνεύουσιν D || 205 τε καὶ : καὶ τῶν O\* || 207 ἀτεχνῶς : ἀτέχνως RUS Or || αὐτῷ H || 209 ἐπιμελούμενος E || γὰρ > RUS || 211 ἐκάστης ἡμέρας Y || 212 τῶν ἀρετῶν C\* || ἢ : εἰ A\* || ἐμποδίζεται U || 213 αὐτῆς : αὐτοῦ FRUS C\* || γὰρ > O\* || ἑαυτῷ τὴν : ἑαυτοῦ τὴν FR τὴν ἑαυτοῦ US || 215 δηλονότι γενόμενος :

C'est pour cela que j'ai dit, Pères et 200  
 Pour bien manœuvrer notre gouvernail Frères, que nous ne devons pas seule-  
 ment comprendre les changements et  
 retournements et les modifications qui nous arrivent, mais  
 aussi savoir d'où ils viennent, comment, de quoi, quels  
 sont les vents des *pensées* qui soufflent, ce qui fait croître  
 ou décroître les fleuves des passions et des tentations, afin 205  
 de consolider et de mettre en sécurité la maison<sup>a</sup> de l'âme,  
 afin de bien diriger le gouvernail du bateau et de ne pas le  
 manœuvrer maladroitement ou gauchement. Ce qui procure  
 la connaissance de tout cela, c'est une vie conduite indéfec-  
 tiblement dans l'exactitude et selon la règle. Car ce qui  
 est requis du moine, c'est qu'il se fixe à lui-même une 210  
 norme et un modèle et sache comment il doit passer chaque  
 jour, pour courir légèrement à la pratique de la vertu, sans  
 être entravé, faute d'expérience, dans cette course. C'est  
 ainsi que, pour lui-même, il aplanira la voie raboteuse<sup>b</sup>  
 aussi bien que pénible en se disposant et en s'accoutumant  
 au bien qu'est cette route, c'est ainsi également que, 215  
 progressant devant Dieu et disposant des montées dans  
 son cœur<sup>c</sup>, il se rendra agréable en courant des moindres  
 choses aux plus grandes et plus parfaites, qu'il trouvera la  
 connaissance de tout ce que nous avons dit, qu'il deviendra  
 pour beaucoup d'autres maître de vertu, éclairant par sa  
 parole et par sa vie ceux qui le rencontrent, en homme 220  
 lui-même éclairé d'en-haut, et révélant des profondeurs à  
 ceux qui cherchent avec désir à s'instruire du tréfonds de  
 l'Esprit<sup>d</sup> dans le Christ Jésus, Notre Seigneur : à lui la  
 gloire dans les siècles. Amen.

γενομένη FRUS || 216 διατιθέμενος D Or || 219 ἀρετῆς > RUS O\* || χρηματίζεται E || 220 ἐν [αὐτῷ + H || 221 καὶ > R || 222 ἐπιζητοῦσι U || τὰ > O\* || 223 ἢ (πρέπει E) δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας E FH : ἡ δόξα καὶ τὸ κράτος εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων RUS ἡ δόξα καὶ τὸ κράτος σὺν τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι νῦν (+ καὶ ἀεὶ D A\*B\*Y) καὶ εἰς τοὺς (+ ἀτελευτήτους A\*) αἰῶνας τῶν αἰώνων D Or.

## XXVI

1 Περὶ ἀρχῆς βίου λίαν ἐπωφελοῦς καὶ σωτηρίου, ἀρμοζούσης τοῖς ἄρτι τῷ κόσμῳ καὶ τοῖς ἐν κόσμῳ ἀποτασσομένοις καὶ πρὸς τὸν μοναδικὸν ἀποτρέχουσι βίον. Καὶ διδασκαλία εἰς ἀρχαρίους λυσιτελεστάτη.

5 Λόγος ΚΖ'.

Ἀδελφοὶ καὶ πατέρες, πᾶς ἄνθρωπος ὁ ἄρτι τῷ κόσμῳ καὶ τοῖς ἐν κόσμῳ\* πᾶσιν ἀποταξάμενος, ἐπὶ δὲ τὸν βίον τοῦτον καὶ τὸ στάδιον τῶν μοναχῶν ἀποδραμῶν, εἴ γε διὰ Θεὸν ἀπετάξατο καὶ τὴν τέχνην τῶν τεχνῶν ταύτην μαθεῖν αἰρεῖται καὶ μὴ εἰς κενὸν βούλεται γενέσθαι τὴν ἀπὸ τοῦ κόσμου αὐτοῦ ἀναχώρησιν, ἐξ αὐτῆς ἀρχῆς μετὰ προθυμίας πάσης καὶ θερμότητος προθέσεως τὰ τῆς ἀρετῆς σπουδαίως

a. Cf. I Jn 2, 15

Cat = E FhMr(1-183) D

Or 25 = A\*B\*YO\*it(1-262)C\*

1 ante Περὶ add. Τοῦ αὐτοῦ F C\* Τοῦ ἁγίου Συμεῶν τοῦ Νέου Θεολόγου (Θεολόγου > r) hMr Τοῦ ὁσίου πατρὸς ἡμῶν Συμεῶν τοῦ Νέου Θεολόγου it || 2 τῷ κόσμῳ τοῖς ἄρτι ~ A\* || τῷ > M || καὶ > C\*<sup>sc</sup> (scr. C\*<sup>sl</sup>) || καὶ — κόσμῳ\* > M D B\* || 4 λυσιτελεστάτη + Εὐλόγησον, πάτερ Fr D Πάτερ, εὐλόγησον M || 5 Λόγος (Λ. > D) κς' E F D : Λόγος κς' A\*B\*YO\* Λόγος νβ' C\* Λόγος α' h > Mr it || 6 Ἀδελφοὶ καὶ πατέρες > Or || ἄνθρωπος + ἀδελφοὶ Or || 7 πᾶσιν > it || 8 τοῦτον > Or || ἀποδραμῶν E D : ἀναδραμῶν cet. || διὰ > t || 9 τὸν [Θεὸν + it || ταύτην τῶν τεχνῶν ~ r || 10 ἀπὸ : ἐκ r || 11 αὐτοῦ > r || 11-12 πάσης προθυμίας ~ O\* || 12 ἀπάσης D || θερμότητος t || ἀρετῆς + ἔργα D Or.

## XXVI

## LA JOURNÉE DU MOINE

Sur une façon très avantageuse et salutaire de débiter, convenant à ceux qui viennent de renoncer au monde et aux choses du monde et d'accourir à la vie monastique. — Instruction de grand profit pour les débutants.

Discours XXVI<sup>1</sup>.

Frères et Pères, tout homme qui vient de renoncer au monde et à toutes les choses du monde\* pour accourir à cette arène de la vie monastique, si c'est bien en vue de Dieu qu'il a renoncé, s'il choisit de s'instruire de cet art des arts et ne veut pas (voir) sa retraite du monde devenir vaine, doit dès le début, avec toute son ardeur et une résolution brûlante, exécuter avec zèle les (œuvres) de la

1. Identique à l'Or. 25, traduite par Dionysios Zagoraios comme Disc. 71. Cette pièce, sous ses deux formes, Cat. 26 et Or. 25, est celle qui se rencontre le plus souvent parmi les pièces « isolées » de Syméon dans les recueils ascétiques. Elle semble avoir joui d'une faveur particulière parce qu'elle est une instruction pour débutants, parce qu'elle est simple et parce qu'elle décrit avec vivacité la vie quotidienne d'un moine cénobitique. C'est un document historique précieux pour l'histoire du monachisme byzantin. Voir Hermenegild M. BIEDERMANN, *Novizenunterweisung in Byzanz um die Jahrtausendwende*, Ostkirchlichen Studien 1 (1952), p. 16-31.

- ὀφείλει ποιεῖν. Καὶ ἵνα προπαίδειάν τινα τῶν στοιχείων τῆς ἐπιστήμης τῶν ἐπιστημῶν, λέγω δὴ τῆς ἡμετέρας ἀσκήσεως, 15 τοῖς ἄρτι πρὸς ταύτην οἰονεῖ τὴν σχολὴν ἀπὸ τοῦ κόσμου παραγενομένοις ἐγγραφὸν παραδώσωμεν, τοιαῦτα ἐκ προοιμίων ὑποτιθέμεθα, ὡς ἐν τύπῳ, αὐτοῖς τε καὶ τοῖς μετ' αὐτούς, καθὼς καὶ αὐτοὶ ἀπὸ τῶν πατέρων ἡμῶν παρελάβομεν.
- 20 Ἰστέον οὖν ὅτι ὁ ἤδη τὸν χοϊκὸν ἄνθρωπον<sup>a</sup> μετὰ τοῦ φρονήματος αὐτοῦ διὰ τῶν φαινομένων ἀπεκδυσάμενος<sup>b</sup> καὶ τὸν ἐπουράνιον<sup>c</sup> διὰ τοῦ μοναχικοῦ σχήματος ἐνδυσάμενος<sup>d</sup>, μεσονύκτιον ὀφείλει ἀνίστασθαι πρὸ τοῦ ὄρθρου καὶ τετυπωμένην εὐχὴν εὐχεσθαι, καὶ οὕτω μετὰ ταῦτα εἰς τὴν δοξολογίαν μετὰ πάντων ἐγείρεσθαι καὶ νουνεχῶς καὶ ἐγρηγόρως 25 πᾶσαν αὐτὴν διεξέρχεσθαι, προσέχων τῇ ἀρχῇ τῆς ὑμνωδίας μεγάλως, ἥτοι τῷ ἑξαψάλμῳ, τῇ στιχολογίᾳ, ταῖς ἀναγνώ-

a. Cf. I Cor. 15, 47-49      b. Cf. Col. 3, 9      c. Cf. I Cor. 15, 48-49  
d. Cf. Éphés. 4, 24. Col. 3, 10

Cat = E FhMr D

Or 25 = A\*B\*YO\*itC\*

14 ἡμετέρας : μοναχικῆς FMr μοναδικῆς h || 15 πρὸς — τὴν : ταῦτα ἐκ προοιμίων τὴν οἰονεῖ r || 16 ἐγγράφως M || παραδώσωμεν : ἀποδώσωμεν E δάσωμεν FhMr || 16-17 τοιαῦτα ἐκ προοιμίων : τοιαῦτα ἐν προοιμίοις it ταῦτα ἐκ προοιμίων hM > r || 20 ὁ > D || 24 τὴν > r O\* || 25 ἐγρηγόρως Cat i : γρηγόρως cet. || 26 αὐτὸν O\* || διερχέσθαι hr O\* || ὑμνωδίας : ὑμνολογίας FhM δοξολογίας r || 27 τῷ > r.

1. L'Orthros (ὄρθρος) est l'office qui se célèbre dans la dernière partie de la nuit, celle qui correspond à la quatrième vigile nocturne des romains, c'est-à-dire depuis le moment où commence à chanter le coq (avant l'aube) jusqu'au moment qui précède le lever du soleil. Il dure à peu près deux heures et correspond aux matines et laudes latines. A l'époque byzantine, il existait deux types d'orthros. L'un, strictement monastique, réglé par le typicon de S. Sabbas et aujourd'hui universellement en usage. L'autre, célébré jadis dans les cathédrales et dans les paroisses d'une manière plus populaire.

vertu. Et, comme une introduction aux éléments de la science des sciences — je parle de notre ascèse —, que nous voulons transmettre par écrit à ceux qui viennent, 15 au sortir du monde, d'entrer pour ainsi dire à cette école, nous posons d'entrée de matière ces principes, à titre de règle pour eux et leurs successeurs, tels que nous-mêmes les avons reçus de nos Pères.

Il faut donc savoir que celui qui a 20 déjà, dans les apparences, dépouillé l'homme fait de terre<sup>a</sup> avec ses pensées<sup>b</sup> et, par l'habit monastique, revêtu<sup>c</sup> l'homme céleste<sup>c</sup>, doit se lever à minuit, avant Matines<sup>1</sup>, et faire la prière de règle, et ensuite seulement se mettre debout avec tout le monde pour l'office de louanges et s'en acquitter de bout en bout 25 avec attention et vigilance, en veillant avec grand soin au début du chant hymnique, c'est-à-dire à l'hexapsalmos<sup>2</sup>,

Il était appelé l'orthros chanté (ἄσματικός). Le service décrit dans cette Catéchèse appartient au type monastique avec ses parties caractéristiques (hexapsalmos, stichologie, canon, etc., v. notes suivantes) qui manquent dans l'orthros chanté. L'orthros, ainsi que les vêpres, appartient aux plus anciennes parties du cycle liturgique quotidien. Il existait déjà dans les monastères d'Égypte au IV<sup>e</sup> siècle. Voir J. M. HANSENS, s. l., *Nature et genèse de l'office des matines* (Analecta Gregoriana 57), Rome 1952 ; A. RAES, s. l., « Note sur les anciennes matines byzantines et arméniennes » (*Orient. Christ. Per.* 19, 1953), p. 205-210 ; A. BAUMSTARK, *Nocturna Laus* (Liturgiewissenschaftliche Quellen und Forschungen, H. 32), Münster 1957 ; Εὐαγ. Ἀντωνιάδης, « Περὶ τῶν ἐν ταῖς ἱσραϊτικῆς ἡμῶν ἰκολουθίας τοῦ ἑσπερινοῦ καὶ τοῦ ὄρθρου εὐχῶν », *Byzantinisch-Neugriechische Jahrbücher* 13 (1937), p. 245-280. Il est important de noter que les moines devaient se lever, d'après la Catéchèse présente, avant l'orthros, à minuit, et faire des prières de règle dans leurs cellules avant de se rendre à l'église.

2. On appelle hexapsalmos (ἑξαψάλμος — « six psaumes ») une combinaison des psaumes 3, 37, 62, 87, 102 et 142 qui se lisent au début de l'orthros monastique. L'hexapsalmos se compose de deux triades de ces psaumes, terminées l'une et l'autre, aux psaumes 62

σεσιν, ἀόκνως, μὴ χαινούμενος τὸ σῶμα καὶ πόδα παρὰ  
 πόδα ἰστάμενος ἢ ἐπακουμβίζων τοίχοις καὶ κίονισιν, ἀλλὰ τὰς  
 30 μὲν χεῖρας ἀσφαλῶς δεδεμένας ἔχειν ὀφείλει, τοὺς πόδας  
 ἐπιστηριζομένους ἴσους τῇ γῆ, τὴν δὲ κεφαλὴν ἀσάλευτον  
 πρὸς τὰ ὧδε καὶ ἐκεῖ νεύουσιν· μὴ μετεωριζόμενον τὸν  
 νοῦν, ἀλλὰ μηδὲ περιεργαζόμενον τὸ φρόνημα ἢ συναπ-  
 αγόμενον τοῖς ἀμελεστέροις, ὁμιλοῦσιν ἀλλήλοις καὶ ψιθυ-  
 35 ρίζουσιν· ἀμετεώριστον δὲ μᾶλλον ἔχειν τὸ ὄμμα καὶ τὴν  
 ψυχὴν καὶ μόνῃ προσέχειν τῇ ψαλμωδίᾳ καὶ τῇ ἀναγνώσει  
 καὶ τῇ δυνάμει τῶν ψαλλομένων καὶ ἀναγινωσκομένων  
 λόγων τῆς θείας Γραφῆς, ὅσον τὸ κατὰ δύναμιν, ἵνα μὴ  
 λόγος ἐν αὐτῷ παρέλθῃ ἀργός, ἀλλ' ἐκ πάντων αὐτῶν  
 40 πεινομένη αὐτοῦ ἡ ψυχὴ, εἰς κατάνυξιν καὶ ταπεινώσιν καὶ  
 φωτισμὸν ἔλθῃ θεῖον τοῦ Πνεύματος τοῦ Ἁγίου.

Παρακαλῶ οὖν ὡς ἓνα πάντας ὑμᾶς, πατέρες μου καὶ  
 ἀδελφοί μου καὶ τέκνα, καὶ ταῦτα ὡς νόμον σωτήριον  
 ὑποτίθημι, ἵνα σπουδάσητε ἕκαστος ὑμῶν βαλεῖν τοιαύτην  
 45 ἀρχὴν εἰς τὸ ἔργον τῆς ἀρετῆς ἢ μᾶλλον εἰπεῖν τοῦ Θεοῦ,  
 δι' οὗ καὶ τοὺς μισθοὺς ἀναλόγως τῶν πόνων ἡμῶν ἐξ

Cat = E FhMr D

Or 25 = A\*B\*YO\*itC\*

28 κινούμενος it || καὶ > r || 29 τοίχοις : τοῖς τοίχοις E h τοῖς  
 τείχεσι r || 30 ὀφείλων t || τοὺς + δὲ D Or || 31 ἐπιστηριζόμενος t ||  
 ἴσως E Fr || δὲ > Fr D Or || ἀσάλευτον + μὴ tC\*<sup>a1</sup> καὶ μὴ M || 32  
 ἐκεῖ + καὶ (καὶ > t) κάτω D Or || 33 ἀλλὰ μηδὲ : μὴ hMr || 34  
 ὁμιλοῦσι + γὰρ r || καὶ : ἢ F || 35-36 ἔχων... προσέχων hr || 38  
 ὅσα r || 39 ἀργῶς A\* || 40 καὶ ταπεινώσιν > r it || 41 ἔλθοι D C\* ||  
 θεῖον > hr O\* || τοῦ Ἁγίου Πνεύματος hr || 42 γοῦν Or || 43 μου > r ||  
 σωτηρίας r || 44 σπουδάσητε + γοῦν O\* || 44-45 ἀρχὴν τοιαύτην  
 βαλεῖν ω r || 45 τὸ > r || ἢ : εἰς (ἢ εἰς it) τὸ ἔργον D Or || 46  
 ἀναλογοῦντας t || ὑμῶν B\*Y.

et 142, par l'ordinaire Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι  
 καὶ νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν. Ἀλληλοῦσια,  
 ἀλληλοῦσια, ἀλληλοῦσια, δόξα σοι ὁ Θεός. C'est une partie très impor-  
 tante de l'orthros, pendant laquelle on doit se tenir entièrement  
 immobile, sans même faire de signes de croix, et complètement

à la stichologie<sup>1</sup>, aux lectures<sup>2</sup>, sans se relâcher, sans laisser  
 aller son corps en avançant un pied ou en s'appuyant aux  
 murs et aux colonnes : il doit garder les mains étroitement 30  
 jointes et les pieds bien posés également sur le sol, et la  
 tête immobile s'inclinant ici et là, sans laisser l'intelligence  
 divaguer ni les pensées s'intéresser ou s'attacher aux  
 conversations ou aux chuchotements des négligents, mais 35  
 au contraire le regard et l'âme sans divagation, uniquement  
 attentif à la psalmodie, à la lecture, et au sens des paroles,  
 chantées ou lues, de la divine Écriture, autant qu'il en est  
 capable, pour ne pas laisser passer en vain une de ces  
 paroles, mais pour qu'au contraire son âme nourrie et  
 fortifiée par toutes arrive à la componction, à l'humilité et 40  
 à la divine illumination de l'Esprit-Saint.

Je vous exhorte donc tous comme un seul, mes Pères,  
 mes Frères et enfants, et je vous recommande cela comme  
 une loi salutaire, que chacun d'entre vous s'efforce de  
 débiter de la sorte dans l'œuvre de la vertu ou pour mieux 45  
 dire l'œuvre de Dieu, grâce à laquelle nous recevons de sa

concentré dans la prière. Voir A. BAUMSTARK, *Liturgie comparée*,  
 3<sup>e</sup> éd. (Collection Irenikon), Chevetogne-Paris 1953, p. 37-38.

1. On appelle stichologie (στιχολογία) la récitation du psautier  
 (divisé en versets, στίχοι, d'où le mot στιχολογία). Cette récitation  
 se fait pendant les offices de l'orthros et des vêpres. Le psautier  
 entier est divisé en vingt parties ou cathismes (κάθισμα, il est permis  
 d'être assis pendant cette récitation) et on lit généralement deux  
 ou trois cathismes pendant l'orthros et un cathisme aux vêpres,  
 de sorte que le psautier est récité en entier dans le courant d'une  
 semaine (pendant le Grand Carême, deux fois par semaine ; on  
 ajoute alors la lecture d'un cathisme à chacune des heures).

2. Il s'agit de la lecture du synaxaire (vies des saints, homélies  
 pour les grandes fêtes, etc.) ou bien des œuvres des Pères (Chryso-  
 stome, Ephrem, Climaque, etc.). Cette lecture a lieu ordinairement  
 pendant l'office de l'orthros, entre les cathismes du psautier ou au  
 milieu du canon. Il faut distinguer de cette lecture les catéchèses  
 aux moines que S. Théodore Studite commença de prêcher pendant  
 l'office de prime. C'est à ce moment, probablement, que S. Syméon  
 prononçait ses Catéchèses.

αὐτοῦ φιλαγάθως λαμβάνομεν, ὥστε εἰ δυνατόν μὴ παρελθεῖν  
 τινὰ ἐξ ὑμῶν ἄνευ δακρύων τὴν ἀκολουθίαν καὶ τὴν ἀνάγνωσιν.  
 Εἰ γὰρ οὕτω σεαυτὸν ἐθίσσεις, ὦ ἀδελφέ, εἰς τὸ ἔργον τοῦτο  
 50 ποιεῖν, ἐν ὀλίγῳ προκόψεις καὶ ἀναδράμεις εἰς ἄνδρα τέλειον,  
 εἰς μέτρον ἡλικίας τοῦ πληρώματος τοῦ Χριστοῦ<sup>a</sup>. Βιαζόμενος  
 γὰρ ἑαυτὸν ἵνα μὴ ἄνευ δακρύων παρατρέχῃς τὴν τετυπω-  
 μένην ἀκολουθίαν τῆς ἐκκλησίας, γίνῃ τοῦ καλοῦ τούτου ἐν  
 ἔξει καὶ, ἐν αὐτῇ τῇ στιχολογίᾳ καὶ ἐν τοῖς τροπαρίοις  
 55 οἷς ψάλλεις, τρέφεται σου ἡ ψυχὴ, ἀναδεχομένη τὰ τούτων  
 θεῖα νοήματα πρὸς ἑαυτήν, καὶ ἀναβιβάζεται σου ὁ νοῦς διὰ  
 τῶν λεγομένων πρὸς τὰ νοητά, καὶ δακρύων ἡδέως, οὕτως  
 ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ διάγεις, ὡς ἐν αὐτῷ τῷ οὐρανῷ μετὰ τῶν  
 ἄνω δυνάμεων.  
 60 Θές οὖν καὶ τοῦτο σεαυτῷ νόμον, ἵνα πρὸ τῆς ἐσχάτης  
 εὐχῆς μὴ ἐξέλθῃς ποτὲ τῆς συνάξεως ἄνευ ἀνάγκης μεγάλης  
 ἢ χρείας τοῦ σώματος, ἀλλὰ μένε ὡς εἴπομεν προσκαρτερῶν  
 ἐν τῇ στάσει σου, ἐπειδὴ « ὁ ὑπομείνας εἰς τέλος », κατὰ  
 τὸ γεγραμμένον, « σωθήσεται<sup>b</sup> »· οὐ μόνον δὲ ἀλλὰ πρῶτον  
 65 μὲν βοήθειαν λήψεται ἀνεπαισθήτως, εἶτα καὶ ἐν αἰσθήσει,  
 καὶ μετ' ὀλίγον ἐν φωτισμῷ ἀπὸ Θεοῦ Παντοκράτορος.  
 Τελεσθείσης δὲ τῆς ὀρθρινῆς δοξολογίας, εὐθύς ἐξερχόμενος  
 μὴ ἄρξῃ λαλεῖν τούτῳ κάκεινῳ καὶ μετεωρίζεσθαι καὶ  
 ἀργολογεῖν, ἀλλ' ἔστω σοι, μετὰ τὸ εὐξασθαι καταμόνας  
 70 ἐν τῷ κελλίῳ τὴν τετυπωμένην σου εὐχὴν ἐν δάκρυσιν καὶ

a. Éphés. 4, 13

b. Matth. 10, 22 ; 24, 13. Mc 13, 13

Cat = E FhMr D

Or 25 = A\*B\*YO\*itC\*

47 μὴ > r || 48 ἡμῶν h Y || 49 οὕτως ἑαυτὸν F D A\*B\*YtC\* || ὦ  
 ἀδελφέ post 50 ποιεῖν transp. O\* || 50 ἀναδράμεις D C\* || 52 σεαυτὸν  
 hMr O\*t || τυπωμένην r || 55 τούτων > t || 55-56 πρὸς ἑαυτήν τὰ  
 τούτων θεῖα νοήματα c D Or || 56 αὐτήν F || σου > FMr || 57 ἡδέων h  
 || οὕτως ἡδέως c i || 63 ἐν > E || 64 οὗτος [σωθήσεται + hM || 65  
 μὲν > hM || 66 ἐν φωτισμῷ (+ καρδίας r) : φωτισμὸν t || 68 λαλεῖν >  
 O\* || τοῦτο κάκεινῳ hr || 69 εὐξασθαι + σε D Or || 70 κελλίῳ + σου  
 Fr || σου > Fhr || ἐν<sup>a</sup> > t.

générosité, en proportion, le salaire de nos peines, — de  
 telle sorte que nul d'entre vous, si possible, ne laisse passer  
 sans larmes l'Office et la lecture. Oui, si tu prends  
 l'habitude, Frère, de t'acquitter ainsi de cette œuvre, en peu 50  
 de temps tu progresseras et parviendras à l'état d'homme  
 parfait, à la mesure de la taille de la plénitude du Christ<sup>a</sup>.  
 Car, en te faisant violence pour ne pas laisser passer sans  
 larmes l'Office de règle de l'église, tu t'accoutumes à ce  
 grand bien et, jusque dans la stichologie et les tropaires<sup>1</sup>  
 que tu chantes, ton âme se nourrit, accueillant en elle les 55  
 divines pensées qu'ils enferment, et ton intelligence est  
 élevée, par les paroles, vers l'intelligible. Et, versant de  
 douces larmes, ton temps se passe dans l'église comme  
 dans le ciel même avec les Puissances d'en-haut<sup>2</sup>.

Fixe-toi donc à toi-même cette loi, de ne jamais quitter 60  
 la synaxe avant la dernière prière à moins d'une grande  
 nécessité ou d'un besoin corporel ; mais demeures-y comme  
 nous l'avons dit, en tenant bon pour rester debout,  
 puisque « qui aura patienté jusqu'à la fin », selon qu'il est  
 écrit, « sera sauvé<sup>b</sup> ». Et ce n'est pas tout : d'abord il recevra  
 un secours sans en rien sentir, ensuite dans son sentiment, 65  
 et bientôt dans l'illumination qui vient du Dieu Tout-  
 Puissant.

**Le travail  
 et le silence  
 entre les offices**

Et une fois achevée la glorification  
 matutinale, ne commence pas, sitôt  
 sorti, à parler à l'un et à l'autre, à  
 t'évaporer et à bavarder, mais, après  
 ta prière solitaire dans ta cellule, ta prière de règle faite 70

1. Sous le nom générique de tropaire on désigne une composition  
 poétique de longueur variable, dont le rythme est basé sur l'accent  
 tonique. Voir E. MERCENIER, *La prière des Églises de rite byzantin*,  
 t. I, 2<sup>e</sup> éd., Chevotogne, p. 18. Ce genre de poésie liturgique remonte  
 au moins au v<sup>e</sup>-vi<sup>e</sup> siècle. Dans le cas présent, il s'agit probablement  
 des tropaires du canon de l'orthros.

2. A comparer : 'Ἐν τῷ ναῶ ἑστῶτες τῆς δόξης σου, ἐν οὐρανῷ  
 ἐστάναι νομίζομεν (Office de l'orthros).

πολλῇ προσοχῇ, ἐργασία σωματικὴ τις, καὶ εὐθὺς ἀπότρεχε πρὸς αὐτήν, εἴτε διακονία εἰς τὴν διακονίαν<sup>a</sup>, εἴτε ἐργόχειρον εἰς τὸ ἐργόχειρον, εἴτε ἀνάγνωσις εἰς τὴν ἀνάγνωσιν. Ἄργως δὲ μὴ θελήσης ὄλως καθεσθῆναι ἐν τῷ κελλίῳ σου, ἵνα μὴ ἡ ἀργία διδάξῃ σε πᾶν κακόν<sup>b</sup>, ὃ μὴ θέμις εἰπεῖν. Ἄλλὰ γὰρ μηδὲ περιέρχῃ τὸ μοναστήριον καὶ τοὺς ἐργαζομένους ἢ διακονοῦντας περιεργάζῃ, φύλαξον δὲ τὴν σιωπὴν καὶ τὸ ἐκ πάντων ἀπέχεσθαι, ὅπερ ἀληθὴς ἐστὶ ξενιτεία. Πρόσεχε σεαυτῷ μόνῳ καὶ τῷ ἐργοχείρῳ σου, ὅλον δ' ἂν ἐστὶ.

80 Καὶ μὴ εἰσέλθῃς εἰς κελλίον τινὸς ἄνευ τοῦ κατὰ Θεόν σου πατρὸς, εἰ μὴ ἀποσταλῆς ἢ παρὰ τοῦ προεστῶτος ἢ διακονητοῦ τῆς μονῆς. Καὶ ἀπελθόντος σου, σπούδασον μὴ εἰπεῖν ἢ ἀκοῦσαι λόγον ἔξω τῆς χρείας σου, δι' ἣν ἐπέμφθη· ἀλλὰ τὴν ἀπόκρισιν ποιήσας, συντόμως ὑπόστρεψον. 85 Εἰ δὲ καὶ διερχόμενος ἴδῃς τινὰ ἀδελφὸν μόνον, ἢ καὶ μετὰ ἐτέρων καθήμενον καὶ ὁμιλοῦντα παρὰ καιρόν, βαλὼν μετάνοιαν σιωπῇ πάρελθε. Μὴ ἀπελθὼν καθεσθῆς μετ' αὐτῶν, μνησθεὶς τοῦ ψαλμῶδου λέγοντος· « Μακάριος ἀνὴρ οὐκ ἐπορεύθη ἐν βουλήν ἄσεβῶν, καὶ ἐν ὁδοῖς ἀμαρτωλῶν 90 οὐκ ἔστη, καὶ ἐπὶ καθέδρᾳ λοιμῶν οὐκ ἐκάθισε<sup>c</sup>. » Λοιμοὶ γὰρ εἰσὶν οἱ τοιοῦτοι, καθὼς ὁ Παῦλος φησὶ· « Φθείρουσιν ἡθὴ χρηστὰ ὁμιλίαι κακαί<sup>d</sup> »· εἴ τι οὖν ὁ λοιμὸς, τοῦτο καὶ ἡ φθορά. Μὴ τοίνυν συγκαθεσθῆς μετὰ ἀργολογούντων,

a. Cf. Rom. 12, 7    b. Cf. Sag. Sir. 30, 37    c. Ps. 1, 1  
d. I Cor. 15, 33

Cat = E FQ(88 Μακάριος-319)hMr D    Or 25 = A\*B\*YO\*itC\*

71 προσευχῇ r O\* || 72 πρὸς F D O\*C\* : εἰς cet. || εἰς F D iC\* : πρὸς cet. || 72-73 εἴτε ἐργόχειρον εἰς τὸ ἐργόχειρον D Or : > cet || 73 ἀνάγνωσις εἰς τὴν > r || ἀργῶς r || 74 ὄλως > t || 76 γὰρ μηδὲ : μηδὲ (μὴ r Y) r Or || περιέρχου O\* || 77 περιεργάζου r O\* || 78 Πρόσεχε + οὖν h || 79 τὸ ἐργόχειρόν t || 80 τὸ [κελλίον + r O\* || 81 πατρὸς σου ~ Or || ἀποσταλῆς F || ἢ παρὰ τοῦ προεστῶτος > O\* || προεστῶτος + σου FMr A\*B\*Y || ἢ<sup>2</sup> + παρὰ D Or || 82 τοῦ [διακονητοῦ + FMr Or || 83 σου > D Or || ἦν : ἦς it || 84 ἐπίστρεψον hr || 85 καὶ<sup>1</sup> > E Or || ἴδοις

avec larmes et grande attention, tu dois avoir une occupation corporelle ; recours-y aussitôt : si c'est un service, à ton service<sup>a</sup>, si c'est un travail manuel, à ton travail, si c'est une lecture, à ta lecture ; mais refuse absolument de rester oisif dans ta cellule, de peur que l'oisiveté ne soit pour toi maîtresse de toute sorte de vices<sup>b</sup> qu'il n'est pas permis de nommer. Ne va pas non plus faire le tour du monastère et inspecter le travail ou le service des autres, mais garde le silence et ce détachement universel en quoi consiste le véritable *dépaysement*<sup>1</sup>. Sois attentif à toi seul et à ton travail quel qu'il soit.

N'entre dans la cellule de personne, sans (la permission de) ton Père selon Dieu, à moins d'être envoyé par le supérieur ou par un chargé d'office du monastère. En y allant, veille à ne pas entendre ou prononcer de paroles en dehors de la nécessité pour laquelle tu es envoyé ; mais, après avoir fait la commission, reviens rapidement. Si en chemin tu vois un Frère seul ou assis avec d'autres en train de causer hors de propos, fais une métanie et passe en silence. Ne va pas t'asseoir avec eux, souviens-toi de la parole du psalmiste : « Bienheureux l'homme qui n'a pas cheminé dans le conseil des impies, et ne s'est pas tenu dans la voie des pécheurs, et ne s'est pas assis sur le siège des pestiférés<sup>c</sup>. » C'est en effet une peste que de telles gens, comme dit Paul : « Les mauvaises conversations corrompent les bonnes mœurs<sup>d</sup> », et si la peste est quelque chose, c'est bien cela la corruption. Ne t'assieds donc pas avec les

F || μόνον ἀδελφόν ~ r || καὶ<sup>2</sup> > Or || 86 ἐτέρου O\* || καὶ > r || καιρόν : μικρόν Y || 87 σιωπῶν h || 87-88 μὴ — λέγοντος > r || 88 → Q || 90 καθέδραν h || 91 οἱ τοιοῦτοι : οὗτοι r || 92 γοῦν t || ὁ > r || 93 καθεσθῆς D || τῶν [ἀργολογούντων + QhMr.

1. Un chapitre spécial dans S. Jean Climaque parle de la vertu monastique du « dépaysement » : Περὶ ξενιτείας, *gradus* III, PG 88, 664 B - 669 A.

ἀγαπητέ, μηδὲ εἴπης· « Ἀκούσομαι τί λαλεῖτε καὶ γὰρ », ἀλλ'  
 95 ὡς εἴρηται, βαλὼν μετάνοιαν πάρελθε. Φύλαξον τὴν σιωπὴν,  
 τὴν ξενιτείαν, καὶ τὴν μὲν σιωπὴν ἐν τῷ λέγειν πρὸς ἑαυτὸν·  
 « Τί γὰρ ἔχω καὶ εἰπεῖν ἐγὼ ἀγαθόν, ὄλος βόρβορος ὢν καὶ  
 μωρός, οὐ μόνον δὲ ἀλλὰ καὶ ξένος καὶ ἀνάξιος τοῦ λαλεῖν  
 καὶ ἀκούειν ἢ συναριθμεῖσθαι μετὰ ἀνθρώπων; » τὴν δὲ  
 100 ξενιτείαν καὶ τὸ ἀπέχεσθαι ἀπὸ πάντων ἐν τῷ λογίζεσθαι ταῦ-  
 τα καὶ λέγειν πρὸς ἑαυτὸν· « Τίς εἰμι, φησί, ἐγὼ ὁ ἀπερριμ-  
 μένος καὶ εὐτελής, ὁ ἀγεννῆς καὶ πτωχός, ἵνα εἰς κελλίον  
 εἰσέλθω τινός; οὐχὶ ὡς βδέλυγμα ὄντα με, ἰδὼν με ἀπο-  
 στραφήσεται; ἄρα οὐ μὴ εἶπη· Τί δὲ ὁ μιᾶρός οὗτος ἦλθε  
 105 πρὸς με μιᾶναι τὴν κέλλαν μου; » προτιθεὶς πρὸ τῶν ὀφθαλμῶν  
 σου τὰς ἀμαρτίας σου, καὶ μὴ ἄκροισ χεῖλεσιν, ἀλλ' ἀπὸ  
 ψυχῆς λέγων αὐτά. Εἰ γὰρ καὶ μὴ κατ' ἀρχὰς λέγειν ταῦτα  
 ἰσχύσεις ἀπὸ ψυχῆς, ἀλλ' ὁμῶς κατὰ μικρὸν ἐλεύση καὶ εἰς  
 τοῦτο, τῆς χάριτος συνεργούσης σοι. Μόνον ἀκουσὸν μου  
 110 τοῦ ταπεινοῦ, μόνον βάλε εἰς ταῦτα ἀρχὴν, ἀδελφέ, μόνον  
 ἄρξαι ποιεῖν καὶ πράττειν καὶ λέγειν ταῦτα, καὶ οὐκ ἐγκα-  
 ταλείψει σε ὁ Θεός. Ἀγαπᾷ γὰρ σε σφόδρα καὶ θέλει σε  
 εἰς ἐπίγνωσιν ἀληθείας ἐλθεῖν καὶ σωθῆναι<sup>a</sup>.

Οὕτω τοιγαροῦν τὰς μέχρι τῆς λειτουργίας ὥρας διελθὼν,  
 115 ἀδελφέ, εἰσελθε πάλιν εἰς τὴν σύναξιν ἐν σπουδῇ καὶ ἐν  
 προθυμίᾳ πολλῇ. Στῆθι καθὼς ἐν τῇ ὀρθρινῇ σοι δοξολογία

a. Cf. I Tim. 2, 4

Cat = E FQhMr D

Or 25 = A\*B\*YO\*itC\*

96 καὶ > O\* || ἑαυτὸν : αὐτόν r σεαυτόν O\*it || 97 καὶ<sup>1</sup> > A\*B\*  
 YO\*C\* || ἐγὼ > r || ὢν > FQhMr || 98 καὶ<sup>2</sup> > D || τοῦ : καὶ r || 99 καὶ :  
 ἢ D Or || δὲ > r || 100 ἀπὸ > E || 101 καὶ > E || ἑαυτὸν : αὐτόν r σεαυτόν  
 O\*t || φησί > QhMr || ἐγὼ + ὁ παράνομος r || 102-103 εἰσέλθω εἰς  
 κελλίον ~ h || 103 ὄντα με (με > Q O\*) FQ D Or : οὕτως με E οὕτως  
 hM οὗτος r || με<sup>2</sup> (με super rasura scr. F) > t || 104 οὐ : ἐάν Q || εἶποι  
 O\* || δὲ : δαί M || 105 προτιθῶν D προτιθῶν A\*B\*YO\*i || τῶν > D  
 Or || 106 ἀλλὰ E D t || 107 γὰρ καὶ μὴ : μὴ γὰρ καὶ ~ O\* δὲ καὶ  
 μὴ (μὴ > r) hMr || λέγειν ταῦτα : ταῦτα λέγειν ~ Or ταῦτα λέγων

bavards, bien-aimé, et ne dis pas : « Je veux aussi écouter  
 ce que vous dites », mais, je le répète, fais une métanie 95  
 et passe. Garde le silence, le *dépaysement* : le silence, en te  
 répétant : « Qu'ai-je donc de bon à dire, moi qui ne suis que 95  
 boue et folie? Et ce n'est pas tout : étranger, indigne de 95  
 parler et d'écouter ou d'être compté avec les hommes! » —  
 le *dépaysement* et le détachement universel, en pensant et 100  
 en te répétant : « Qui suis-je, moi le rebut et l'homme de 100  
 rien, le gueux et le mendiant, pour entrer dans la cellule de 100  
 quelqu'un? Est-ce qu'à ma vue, comme devant une abomi- 100  
 nation, il ne va pas se détourner de moi? est-ce qu'il ne va 100  
 pas me dire : 'Qu'est-ce que ce répugnant est venu (faire) 105  
 chez moi pour souiller ma cellule?' » Parle ainsi en te 105  
 remettant tes péchés devant les yeux, non du bout des 105  
 lèvres, mais du fond de l'âme : en effet, même si dans les 105  
 débuts tu n'as pas la force de le dire du fond de l'âme, tu 105  
 arriveras tout de même peu à peu jusque-là, avec l'aide de 110  
 la grâce. Écoute-moi seulement, pauvre que je suis, tâche 110  
 seulement de commencer par là, Frère, mets-toi seulement 110  
 à réaliser, à pratiquer et à dire cela, et Dieu ne t'aban-  
 donnera pas. Il t'aime trop fort, il veut que tu parviennes  
 à la connaissance de la vérité, et que tu sois sauvé<sup>a</sup>.

La synaxe

Après avoir passé de la sorte les  
 heures qui précèdent la Liturgie<sup>1</sup>,  
 Frère, retourne à la synaxe avec empressement et grande 115  
 ardeur. Tiens-toi selon la règle que nous t'avons fixée pour

D || 108 ἰσχυσας E hMr O\* || 109 συνεργούσης σοι τῆς χάριτος ~  
 M || 109-110 Μόνον — ταπεινοῦ > r || 111 ἄρξον FQ || λέγειν καὶ  
 πράττειν ~ t || 112 σε<sup>1</sup> > r || γὰρ > E || 112-113 θέλει σε post  
 ἐπίγνωσιν transp. FQ Mr post σωθῆναι (ordine mutato σε θέλει) h ||  
 114 τὰς > E || 115 ἐν<sup>2</sup> > Or || 116 καθὼς + καὶ it || σοι : σου M i > E.

1. Dans le rite byzantin, le terme de liturgie est réservé à la  
 célébration de l'eucharistie.

ὕπετυπώσαμεν, τοῦ πένθους μηδόλως λήθην ποιούμενος·  
 στῆθι σύντρομος, ὡς τὸν Ἰῶν τοῦ Θεοῦ βλέπων θυόμενον  
 διὰ σέ. Καὶ εἰ εἰ ἄξιός καὶ ἀπελύθης εἰς τοῦτο, πρόσσελθε  
 120 ἐν φόβῳ καὶ χαρᾷ τῶν ἀπορρήτων κοινωνήσεων ἀγαθῶν.  
 Καὶ μετὰ τὴν ἐσχάτην εὐχὴν ἐξελθὼν, εἰσελθε μετὰ πάντων  
 ἐν τῇ τραπέζῃ, μὴ χωριζόμενος τῶν σῶν ἀδελφῶν. Καὶ εἰ  
 μὲν διακονεῖν ἐτάγης, παράστηθι ὡς τῷ Χριστῷ καὶ οὐκ  
 ἀνθρώποις<sup>a</sup> διακονῶν ἐξ εἰλικρινοῦς διαθέσεως καὶ ἀγάπης  
 125 πᾶσιν ὡς ἀγίοις, μᾶλλον δὲ ὡς αὐτῷ — καθὼς εἶπομεν  
 — διακονήσεων τῷ Χριστῷ, ἕκαστον αὐτῶν περιπλεκόμενος  
 οἶονεὶ τῇ ψυχῇ καὶ ὄλον σεαυτὸν τῇ προθέσει διὰ τῆς ἀγάπης  
 ἐμπαρέχων αὐτοῖς, ἐκ τοῦ διακονεῖν αὐτοῖς βεβαιούμενος  
 καρποῦσθαι ἀγιασμόν.  
 130 Εἰ δὲ καθεσθῆς ἐν αὐτῇ μετὰ πάντων καὶ σύ, ὄρα τί σοι  
 ἐν Κυρίῳ ἐντέλλομαι, ὡς ἀγαπητῷ πατρί μου καὶ ἀδελφῷ,  
 μὴ προπετῶς ἐκτείνης τὴν χεῖρά σου ἐπὶ τοῖς παρακειμένοις  
 βρώμασι τῇ τραπέζῃ πρὸ τοῦ ἐνάρξασθαι τοὺς παλαιότερους  
 ἐσθίειν τῶν ἀδελφῶν σου, πρὸ τοῦ δοθῆναι τὴν εὐλογίαν  
 135 ἄνωθεν παρὰ τοῦ ἱερέως. Καὶ ἀρξάμενος συνεσθίειν τοῖς  
 πατράσι καὶ ἀδελφοῖς σου, πρόσσεχε σεαυτῷ καὶ μόνῳ ἐν  
 συστολῇ πάσῃ καὶ σιωπῇ καθεζόμενος, μὴ ὁμιλῶν καθόλου

a. Éphés. 6, 7

Cat = E FQhMr D

Or 25 = A\*B\*YO\*itC\*

117 ἕτυπώσαμεν t || τὸ πένθος r || μὴ ὄλως O\* || ποιησάμενος hr ||  
 119 εἰ ἄξιός (ἄ. εἰ ~ it) : εἰς ἄξιός D ἤς ἄξιός F || ἀπελύθης : ἀπέλθης  
 r t || πρόσσελθε + καὶ A\*B\*YC\* || 120 κοινωνήσεων D A\*B\*YC\* ||  
 123 διατάγης C\* || 124 διακονῶν > r || 125-126 αὐτῷ καθὼς εἶπομεν  
 διακονήσεων (-κόνησον O\*) τῷ (τῷ > M) Χριστῷ : τῷ αὐτῷ Χριστῷ  
 διακονήσον καθὼς προείπομεν r || 126 ἕκαστῳ h || 126-127 οἶονεὶ  
 περιπλεκόμενος ~ FQhMr || 127 τῇ ψυχῇ : ἐν τῇ ψ. hMr τὴν ψυχὴν  
 C\* || 128 καὶ [ἐκ + D Or || 130 δὲ + καὶ E || αὐτῷ t || 131 πατρί  
 μου E D it : μου πατρί ~ cet. || 132 ἐκτείνων F || 134 τῶν ἀδελφῶν  
 σου ἐσθίειν ~ E M || τὴν > QhMr || 135 παρὰ : ὑπὸ D Or || 136  
 καὶ<sup>a</sup> > r Or || 136-137 gl. ζῆται D<sup>ms</sup> || 137 καθεζόμενος + καὶ hMr ||  
 τὸ [καθόλου + h.

la glorification matutinale, sans jamais oublier l'affliction ;  
 tiens-toi tremblant comme si tu voyais le Fils de Dieu  
 en train d'être immolé pour toi. Et si tu es digne et as reçu  
 l'absolution nécessaire, approche-toi, dans la crainte et la  
 joie, pour communier aux biens ineffables<sup>1</sup>. 120

**Le service  
 au réfectoire**

Après la dernière prière, sors, va  
 avec tout le monde à table, sans te  
 séparer de tes Frères. Et si tu as reçu l'ordre de servir,  
 tiens-toi, comme un serviteur du Christ et non des hommes<sup>a</sup>,  
 dans une attitude de charité sincère pour tous, comme  
 pour des saints, ou plutôt comme si c'était la personne  
 même du Christ, je le répète, que tu allais servir, en  
 embrassant pour ainsi dire dans ton âme chacun d'eux  
 et, d'intention, en te mettant tout entier, par la charité,  
 à leur disposition, tenant pour assurés les fruits de sancti-  
 fication à recueillir de leur service. 125

**Recueillement  
 pendant les repas**

Si au contraire tu t'assieds à table,  
 130 toi aussi, avec tout le monde, vois bien  
 ce que, comme à mon bien-aimé Père  
 et Frère, je te commande dans le Seigneur. N'étends pas  
 hardiment la main sur les mets servis à table, avant qu'aient  
 commencé à manger tes Frères anciens, avant qu'ait été  
 donnée d'en-haut, par le prêtre, la bénédiction. Et quand  
 135 tu commences à manger avec tes Pères et tes Frères, ne  
 fais attention qu'à toi, reste assis dans un recueillement et  
 un silence absolu, sans dire un seul mot à personne, mais

1. On peut supposer que la liturgie était célébrée au monastère  
 de Saint-Mamas chaque jour, excepté, évidemment, les jours allur-  
 giques pendant le Grand Carême. La communion semble y avoir été  
 fréquente, même pour les débutants, sans nécessairement être  
 quotidienne! C'est en tout cas ce qu'on peut conclure avec le plus  
 de vraisemblance du passage présent (comparer, pour la possibilité  
 d'une communion quotidienne chez les débutants, *Cat.* 4, 612-616).  
 Une telle communion présuppose, cependant, une permission (abso-  
 lution) de la part du père spirituel, comme on peut aussi le voir  
 dans le passage cité.



τινὶ ἀλλὰ προσέχων τῇ ἀναγνώσει<sup>a</sup> καὶ τρεφόμενος, ὡσπερ τὸ  
 σῶμα, οὕτω καὶ τὴν ψυχὴν ἐκ τῶν θεοπνεύστων λογίων  
 140 τοῦ Πνεύματος. Δεῖ γὰρ σε διπλοῦν ὄντα, ἐκ ψυχῆς λέγω  
 καὶ σώματος, δισσωῶς καὶ καταλλήλως ἔχειν τὴν τροφήν καὶ  
 τὴν τράπεζαν, καὶ τὸ μὲν σῶμα αἰσθητὸν ἔχοντα καὶ γήϊνον  
 αἰσθητοῖς καὶ τοῖς ἀπὸ γῆς τρέφειν βρώμασι, τὴν δὲ ψυχὴν  
 νοερὰν καὶ θείαν ἐπιφερόμενον νοητοῖς τρέφειν καὶ θείοις  
 145 τῶν λόγων ἐδέσμασι.

Μὴ οὖν περιεργάζου τὰ παρατιθέμενά σοι μέρη ἐν τῇ  
 τραπέζῃ, ποῖον τυχὸν μεῖζον ἢ βραχύτατόν ἐστιν, ἀλλ' οἷον  
 δοθῆ σοι μετ' εὐχαριστίας πάσης δεξάμενος φάγε, καὶ τοῦτο  
 μετ' ἐγκρατείας, φεύγων ἐν πᾶσι τὸν κόρον, ἀνάξιον ἑαυτὸν  
 150 δηλονότι λογιζόμενος τῆς κοινῆς τραπέζης τῶν ἀδελφῶν  
 καὶ τοιαῦτα καθ' ἑαυτὸν ἐνθυμούμενος καὶ λέγων πρὸς  
 ἑαυτὸν· « Τίς εἰμι ἐγώ, ὁ εὐτελής καὶ ἀνάξιος, ὅτι μετὰ τῶν  
 ἁγίων τούτων συγκάθεδρος καὶ συνέστιος γέγονα ; » καὶ  
 οὕτω ταῦτα λέγων ἐν ἑαυτῷ, ἔχε μόνον ἀπὸ ψυχῆς σεαυτὸν  
 155 ἁμαρτωλόν, καὶ καθάπερ πτωχὸς τις καὶ ῥακενδυτῶν, ἐὰν  
 μέσον ἀρχόντων καὶ πλουσίων λαμπρὰς καὶ πολυτελεῖς  
 περιβεβλημένων στολὰς εὐρεθῆ, αἰσχύνεται καὶ συστέλλεται  
 καὶ οὐδὲ προσεγγίσει τινὶ αὐτῶν ἢ πλησιάσει τολμᾶ, οὕτω  
 καὶ σὺ διάκεισο πρὸς πάντας αὐτούς, τὸν ἔσχατον τόπον ἀεὶ  
 160 ἐκλεγόμενος καὶ αἰσχυρόμενος ἐπάνω τινὸς αὐτῶν ὄραθῆναι  
 καθήμενος<sup>b</sup>, ὡς ἐκείνων μὲν πάντων πλουσίων ὄντων ταῖς  
 ἀρεταῖς, σοῦ δὲ πτωχοῦ καὶ γυμνοῦ<sup>c</sup> ὑπάρχοντος καὶ ἀναξίου

a. Cf. I Tim. 4, 13

b. Cf. Lc 14, 9-10

c. Cf. Apoc. 3, 17

Cat = E FQhMr D

Or 25 = A\*B\*YO\*ItC\*

138 πρόσχε Q || 140-141 καὶ σώματος λέγω ~ r || 141 καὶ<sup>a</sup> > r  
 A\*B\*YO\* || ἔχειν + καὶ Q || 142 τὴν > h C\* || ἔχοντα : ὄντα t || 143  
 καὶ τοῖς > r || 146 οὖν Cat : τοίνυν O\* γοῦν cet. || περιεργάζῃ D t ||  
 μέρη > M || 146-147 ἐν τῇ τραπέζῃ μέρη ~ r || 147 ἢ : ἢ καὶ O\* > r ||  
 βραχύτατόν ἐστιν E : βραχύτατον FQhMr βραχύτερόν ἐστιν D Or ||  
 148 μετὰ D A\*B\*YO\*C\* || 149 μετὰ FhMr Or || ἐν πᾶσι > r || καὶ

attentif à la lecture<sup>a</sup> et nourrissant ton âme, aussi bien que  
 ton corps, des sentences divinement inspirées de l'Esprit.  
 Car tu dois, étant double — je veux dire (composé) d'une  
 140 âme et d'un corps —, avoir symétriquement double nourri-  
 ture et double table : ayant un corps sensible et terrestre,  
 tu dois le nourrir avec les aliments sensibles qui viennent  
 de la terre ; possédant une âme intellectuelle et divine,  
 avec l'intelligible et divine nourriture des paroles. 145

Discretion  
 et humilité  
 à table

N'examine pas avec curiosité les  
 portions qui te sont servies à table,  
 laquelle est d'aventure plus grosse ou  
 plus petite, mais, ce qui t'a été donné,  
 prends-le en toute reconnaissance et mange. Et cela, avec  
 retenue, fuyant en toute occasion la satiété, parce que tu  
 te juges indigne de la table commune des Frères, en te  
 150 faisant à part toi des réflexions comme celles-ci et en te  
 répétant : « Qui suis-je, homme de rien et indigne, pour  
 être devenu compagnon de banc et de table de ces saints ? »  
 Tout en te parlant ainsi, tiens-toi du fond de l'âme, toi  
 seul, pour un pécheur : tel un pauvre en haillons qui,  
 155 en se trouvant au milieu de grands et de riches vêtus  
 d'habits brillants et précieux, dans sa honte, se tient coi,  
 sans même oser aborder l'un d'entre eux ou s'en approcher,  
 ainsi conduis-toi avec eux tous, en choisissant toujours  
 la dernière place et en ayant honte de te faire voir assis  
 160 au-dessus d'un seul d'entre eux<sup>b</sup>, les tenant tous pour  
 riches de vertu, et toi pour pauvre et nu<sup>c</sup>, bien loin d'être

[ἀνάξιον + Q || σεαυτὸν hMr O\*ItC\* || 149-150 δηλονότι ἑαυτὸν λογι-  
 ζόμενος ~ D ἑαυτὸν λογιζόμενος δηλονότι ~ t || 151 τὰ [τοιαῦτα +  
 r O\* || κατὰ σεαυτὸν O\*t || 152 σεαυτὸν hMr O\* || ἀνάξιος καὶ εὐτελής  
 ~ h || 153 τούτων > F || 154 σεαυτῷ O\*t || 155 καὶ<sup>a</sup> > E h i ||  
 ῥακενδυτῶν D || 156 ἀρχόντων + τε hMr || πολυτίμους D Or || 157  
 περιβεβλημένους h || 160 ὀραῖσθαι O\* || 162 γυμνοῦ καὶ πτωχοῦ ~ it.

τοῦ καὶ ὅλως συνεῖναι καὶ βλέπειν αὐτούς. Ἄλλα γὰρ μέλλων  
 ἀψασθαι τῆς τροφῆς, αὐθις ταῦτα λογιζομαι μεμνημένος τὰς  
 165 ἁμαρτίας σου καὶ λέγε πρὸς ἑαυτὸν : « Ἄρα γε οὐκ εἰς κρίμα  
 μου καὶ κατάκριμα γένηται, εἰ ἄψομαι τῶν προκειμένων  
 τινός ; Τὸν γὰρ πεποιηκότα ταῦτα Θεὸν καὶ εἰς βρωσιν  
 παρασχόντα ἡμῖν, τοῦτον ἐγὼ νηπιόθεν παρήκουσα καὶ τὰς  
 170 ἀγίας αὐτοῦ ἐντολάς οὐκ ἐφύλαξα : καὶ πῶς τῶν ἀγαθῶν  
 αὐτοῦ, ὡς οἱ πατέρες οὗτοι οἱ ἅγιοι, κἀγὼ ἀνάξιος καὶ  
 κατάδικος ὢν μεταλάβω ; Ποίω προσώπῳ, ἀπὸ ὄψεως ὢν  
 τοῦ Δεσπότη μου, ὁ πονηρὸς δοῦλος\* ἐγὼ καὶ ἀγνώμων  
 καὶ ἀχάριστος, πρὸ τοῦ μετανοῆσαι με καὶ τὴν συγχώρησιν  
 παρὰ τοῦ φιλανθρώπου Θεοῦ τελείως λαβεῖν, ὡς οἱ μὴ  
 175 ἁμαρτήσαντες ἢ καὶ ἡμαρτηκότες μὲν, μετανοήσαντες δὲ  
 καὶ τὴν συγχώρησιν ἐκεῖθεν λαβόντες, φάγωμαι καὶ αὐτὸς  
 καὶ πίωμαι καὶ συνευφρανθήσωμαι<sup>b</sup> τοῖς ἁγίοις ; Οὐδαμῶς !  
 Ἄλλα πρὸς τὸ ζῆν με μόνον καὶ φάγομαι καὶ πίωμαι καὶ  
 ἐμαυτὸν ἐκτῆξω καὶ λυπήσω καὶ κατακρίνω, ἵνα ἐπιβλέψας  
 180 ὁ Θεὸς ἄνωθεν καὶ ἰδὼν τὴν στενοχωρίαν καὶ τὴν ἐκουσίον  
 μου θλιψίν ἐλεήσῃ καὶ συγχωρήσῃ μοι τὰ πολλά μου κακά. »  
 Ταῦτα τοιγαροῦν ἐνθυμοῦ, τούτων διηνεκῶς μέμνησο !  
 Πρὸς τούτοις τύπωσον καὶ ψωμὸν τοσοῦτον ἐσθίειν,  
 ὅσον τοῦ μὴ χορτάζεσθαι σε, ἀλλὰ κατὰ πολὺ τῆς χρείας  
 185 ἔλαττον καὶ ὅσον δύνασαι βαστάσαι : ὡσαύτως καὶ ἐν ἡ  
 δύο πίνειν καυκάλια καὶ ταῦτα ἐν μιᾷ τεταγμένη τῆς ἡμέρας  
 ὥρα. Ἐσθιοντός σου δὲ μὴ ὑπακούσης τῷ ὑποβάλλοντί σοι  
 a. Cf. Matth. 25, 26 ; etc. b. Cf. Lc 12, 19 ; 15, 23

Cat = E FQhMr(1-183 τοσοῦτον ἐσ) D Or 25 = A\*B\*YO\*itC\*

163 καὶ<sup>a</sup> > t || 164 ἀψασθαι O\* || τῆς > it || 164-165 τῶν ἁμαρτιῶν  
 Or || 165 καὶ λέγε πρὸς ἑαυτὸν > O\* || σεαυτὸν E r t || 166 μου > FQhMr  
 O\* || 168 παρέχοντα r || τούτου E h O\* || 170 κἀγὼ + ὁ Q || 171 προσώ-  
 πῳ : τρόπῳ r || ἀπὸ ὄψεως ὢν (ὢν ὄψεως ~ r) : ἀπτομαι καὶ ὢν ἀπὸ  
 ὄψεως M ἀπὸ ὄψεως Q ἄψομαι h || 172 καὶ ἀγνώμων ἐγὼ ~ D Or || 175  
 ἡμαρτηκότες : ἁμαρτήσαντες hMr || μὲν > b || 177 καὶ πίωμαι > Q || 178

seulement digne de leur compagnie et de leur spectacle.  
 D'ailleurs, au moment de toucher à la nourriture, fais-toi  
 encore les mêmes réflexions au souvenir de tes péchés, 165  
 dis-toi : « Est-ce que ce n'est pas pour mon jugement et ma  
 condamnation que je vais toucher à quelque chose de  
 servi ? Car le Dieu qui a fait tout cela et nous l'a donné  
 comme aliment, c'est lui à qui dès ma prime enfance j'ai  
 désobéi et dont je n'ai pas observé les saints commande-  
 ments ; comment donc vais-je prendre aussi ma part de ses  
 biens, comme ces Pères saints, moi indigne condamné ? 170  
 De quel front, loin des yeux de mon Maître, moi le serviteur  
 méchant<sup>a</sup>, inconscient et ingrat, avant de m'être repenti  
 et d'avoir pleinement obtenu le pardon du Dieu ami des  
 hommes, puis-je comme ceux qui n'ont pas péché — ou 175  
 bien, s'ils ont péché, se sont repentis et ont reçu de là-haut  
 leur pardon —, manger moi aussi, boire et me réjouir avec  
 les saints<sup>b</sup> ? Jamais de la vie ! Mais je mangerai et boirai  
 tout juste pour vivre, je me macérerai, je me chagrinerai,  
 je me condamne, afin que Dieu d'en haut jette les yeux 180  
 sur moi et qu'en voyant mon angoisse et mon affliction  
 volontaire, il ait pitié de moi et me pardonne mes maux  
 sans nombre. » Réfléchis donc à cela, souviens-t-en sans  
 cesse.

Sobriété  
 dans l'usage  
 de la nourriture

En outre, fixe-toi en mangeant ton  
 pain de ne pas aller jusqu'à la satiété,  
 mais de rester bien au-dessous du  
 besoin, à la limite de ce que tu peux 185  
 supporter ; de même pour la boisson, une ou deux gargou-  
 lettes, et uniquement à l'heure fixée pour cela dans la  
 journée. En mangeant, n'écoute pas la pensée qui te

μόνον : μάλλον r || φάγωμαι καὶ πίωμαι D || 179 ἑαυτὸν FQ || ἵνα > r ||  
 180 ἰδὼν + τὴν ταπεινώσιν καὶ r || ἐκουσίαν E || 181 θλιψίν μου ~ t ||  
 θλιψίν : μεταμέλειαν E || κακά : ἐργλήματα r || 182 μεμνημένος r || 183  
 καὶ > it || r < || 184 τοῦ : τὸ Q || πολὺ : πολλὴν h || 186 βαυκάλια M D  
 A\*B\*Yit || 187 δέ σου ~ O\*.

λογισμῶ ἐκλέξασθαι τι τῶν προκειμένων κάκεινου μετα-  
 λαβεῖν· ἀλλὰ φύλαξον μὴ φαγεῖν τι ὅπερ καλόν σοι ἐφάνη,  
 190 μόνον δὲ τὰ ἔμπροσθέν σου κείμενα ἔσθιε· ἀλλὰ καὶ ἐξ  
 αὐτῶν ἐὰν τύχη τυχὸν ὀπίωρα ἢ ἕτερα ἅτινα τῶν ἐδωδῆμων  
 εἶναι καὶ ἀρεστόν φανῆ σοι ἐν ἐξ αὐτῶν καὶ εἴπη σοι ὁ  
 λογισμὸς· « Καλόν ἐστὶν ἐκεῖνο, λαβὼν φάγε αὐτό », σπού-  
 195 τοῦ παραδείσου ὁ Ἀδὰμ ἐξεβλήθη, εἰ μὴ ὅτι ὠραῖος αὐτῶ  
 ἐφάνη καὶ καλὸς εἰς βρωσίν ὁ καρπὸς τοῦ φυτοῦ, καὶ ἔφαγεν  
 ἐξ αὐτοῦ· καὶ διὰ τοῦτο ἀπερρίφη καὶ ἐξεβλήθη καὶ  
 θανάτῳ καὶ φθορᾷ καταδικάσθη. Οἱ οὖν βουλόμενοι εἰς  
 ἐκεῖνον τὸν παράδεισον — μᾶλλον δὲ εἰς τὴν βασιλείαν τῶν  
 200 οὐρανῶν — ἐπανελθεῖν, τὴν ἐγκράτειαν δίχα παραβάσεως  
 πάσης καὶ μέχρι τούτων φυλάττειν ὀφείλουσιν, ἵνα μὴ κατὰ  
 μικρὸν καὶ εἰς μείζονας ἐπιθυμίας καὶ βλαβερὰς περιπέσωσιν.  
 Ἐὰν προτρέπωνται σε οἱ συγκαθήμενοι ἀδελφοὶ τοῦ φαγεῖν  
 ἢ πιεῖν περισσόν τι, μηδὲν ἕτερον ἀποκριθῆς τι, εἰ μὴ  
 205 τὰς χεῖράς σου δήσας καὶ μικρὸν τι διεγερθεὶς καὶ κλίνας  
 τὴν κεφαλὴν, πρᾶξι λέγε φωνῇ· « Συγχώρησον », καὶ ἐπὶ  
 πᾶσιν οὕτω πάντοτε ἀποκρίνου καὶ μήτε προτιμήσῃ τινὰ  
 ἐκ τῶν περισσευμάτων σου, μήτε λάβῃς ἀπὸ τινός τι. Μὴ  
 πίνοντός σου οἶνον, μὴ ἐπιζητήσῃς ὅλως λαβεῖν αὐτόν, ἀλλὰ  
 210 μηδὲ ἑτέρῳ τινὶ ἐκ τῶν ἀδελφῶν ἐπιδώσῃς, εἰ μὴ που ἀπὸ  
 ξένης ἐστὶ καὶ ἦλθε πρὸς σὲ διὰ χρείαν τινά. Μὴ καταδέξῃ  
 ποτὲ μετὰ τινος προγεύσασθαι, μηδὲ ἐν δαίτῃ φαγεῖν ἢ  
 πιεῖν ἢ ἐπιδειπνῆσαι ποτε· πάντα γὰρ τὰ κακὰ ἐκ τούτων  
 215 παγίδες αὐτοῦ<sup>α</sup>, αἵτινες καθορῶνται μὲν ὡς καλαί, κεκρυμ-

a. Cf. Gen. 3, 6    b. Cf. Sag. Sir. 11, 29    c. Cf. I Tim. 3, 7,  
 II Tim. 2, 26

Cat = E FQhM D

Or 25 = A\*B\*YO\*ItC\*

189 τοῦ [μὴ + h || 190 κείμενα > h || 191 τύχη: τύχοι D || 194 γὰρ >  
 Y || 195 ὁ Ἀδὰμ τοῦ παραδείσου ~ D || αὐτῶ ὠραῖος ~ FQhM ||  
 196 ὁ καρπὸς τοῦ φυτοῦ εἰς βρωσίν ~ O\* || 197 ἀπερρίφη: ἐξερρίφη  
 O\* || 198 θανάτῳ καὶ > F || γοῦν Or || 199 δὲ > E || 200 παραβάσεως:

suggère de faire ton choix pour prendre quelque chose  
 dans ce qui est servi, mais garde-toi bien de manger ce qui  
 te paraît bon. Mange seulement ce qui est posé devant toi :  
 190 et même, s'il s'y trouve par hasard des fruits ou d'autres  
 mets et qu'il y en ait un qui te paraisse appétissant, si ta  
 pensée te dit : « Celui-là est bon, prends-le et mange-le »,  
 courage, ne te laisse pas vaincre et n'y touche pas : car ce  
 n'est aucune autre raison qui a chassé Adam du Paradis,  
 195 sinon que le fruit de l'arbre lui avait paru beau à voir et  
 bon à manger, et qu'il en mangea\* : ce pour quoi il fut  
 expulsé et chassé, condamné à la mort et à la corruption.  
 Ceux donc qui veulent retourner à ce Paradis, ou plutôt  
 au Royaume des cieux, doivent observer l'abstinence  
 200 sans la transgresser aucunement, et jusque dans ces  
 (détails), pour ne pas tomber peu à peu en de plus graves  
 et funestes convoitises.

Si tes Frères assis avec toi te  
 pressent de manger ou de boire  
 quelque chose en trop, ne réponds rien  
 à personne, en dehors de ceci : joins  
 205 les mains, lève-toi un peu, incline la tête et dis d'une voix  
 douce : « Excuse-moi ! » A tout le monde fais toujours cette  
 même réponse, et ne fais de plaisir à personne avec ce que  
 tu as laissé, n'accepte rien de personne. Si tu ne bois pas  
 de vin, ne cherche pas du tout à en obtenir et surtout n'en  
 donne pas à un autre Frère, sauf au cas où il serait venu  
 210 d'ailleurs te trouver pour quelque affaire. N'accepte  
 jamais de déjeuner avec personne, ni de boire ou de manger  
 le soir, ni de souper, jamais : car de là naissent tous les  
 maux, ce sont là les embûches du diable<sup>b</sup> et ses pièges<sup>c</sup> ;  
 215

προφάσεως QhM C\* || 201 τούτου h || 202 καὶ > QhM A\*B\*YO\*C\* ||  
 καὶ > hM D Or || 203 προτρέπονται D || συγκαθήμενοὶ + σοι M ||  
 τοῦ: τὸ Q A\*B\*YO\*t || 204 ἢ: καὶ h || τι περισσόν ~ hM || ἀποκρι-  
 θεὶς C\* || εἰ μὴ: ἀλλὰ Or || 205 ἐγερθεὶς O\* || 206 τῇ [φωνῇ + Q Or ||  
 207 ἀπόκρισε t || 209 λαβεῖν αὐτόν ὅλως ~ hM || 210 ἐπιδώσεις D ||  
 211 τινός M || 212 μηδὲ: μὴ h || 212-213 ἢ πιεῖν > B\*.

μένον δὲ ἔχουσι τὸν ἴον τοῦ θανάτου ἐν αὐταῖς, ἃς ὁ πιστεύων  
 ἡμῖν φεύξεται, καὶ ὁ φυλάσσων τοὺς λόγους ἡμῶν, τῇ  
 συνεργείᾳ τῆς τοῦ Θεοῦ χάριτος, ἄτρωτος καὶ ἀδολογητῆς  
 διαμένει ἐξ αὐτῶν, οἱ δὲ γε λοιποὶ κοσμικὸν βίον, ὡς οὐκ  
 220 ἴσασι, ἐν μοναχικῷ τῷ σχήματι προαιροῦνται ζῆν, οἱ καὶ  
 εἰς βάραθρα καὶ εἰς κρημνοὺς καταπίπτοντες οὐκ αἰσθάνονται.

Σὺ οὖν, περιπόθητε ἀδελφέ, ταῦτα φυλάττει θέλησον,  
 εἰ κἂν δέει σε καὶ ἀποθανεῖν ἄλλως γὰρ τὸν τῆς γαστρι-  
 μαργίας δαίμονα ἐκφυγεῖν οὐκ ἰσχύσεις. Ἴσθι δὲ ὅτι ταῦτα  
 225 φυλάσσοντός σου, μὴ φέρων ὁ διάβολος ὄραν σε, πάντας  
 τοὺς βλάβους ἐξεγερεῖ κατὰ σοῦ, καὶ καταλοιδορήσουσί  
 σε καὶ γελάσουσι καὶ φθονήσουσι καὶ ἐμπαίζουσι καὶ  
 230 μυρίας θλίψεις σοὶ ἐπενέγκωσιν, ὅπως σε τῆς ἀγαθῆς  
 προθέσεως καὶ τῶν σωτηρίων πράξεων ἀποστήσωσιν ἵνα  
 ἀπερὲς ἐὰν ὑπομείνης, ἀγαπητέ, μεγάλην ἀπὸ τοῦ Θεοῦ καὶ  
 Σωτῆρος ἡμῶν εὐρήσεις βοήθειαν καὶ παράκλησιν. Τοιγαροῦν  
 καὶ ἐτέρων ἐν τῷ δείπνῳ καθημένων καὶ ἐσθιόντων, σοῦ δὲ  
 μὴ ἐσθιόντος ἀλλ' εἴτε διακονοῦντος εἴτε καὶ μὴ, μὴ ἐπιλάβῃ  
 καὶ ταῦτα λέγων πρὸς ἑαυτὸν ἵνα « Εἰ ἤμην πάντως μετανοήσας  
 235 καὶ αὐτὸς καὶ τὰς ἀμαρτίας μου συγχωρηθεὶς, ἔχαιρον ἂν  
 κάγω καὶ μετὰ τῶν ἀδελφῶν μου συνήσθιον. Ἐπειδὴ δὲ  
 ἀνάξιον ἑμαυτὸν διὰ τῶν αἰσχυρῶν μου πράξεων, ὁ ἄθλιος,  
 πεποίηκα, ἀπολάβω ἐνταῦθα κατὰ τὰ ἔργα μου ! » καὶ ταῦτα  
 λέγων κράτει γαστρός, ὅση σοὶ δύναμις. Πρωτοκαθεδρίαν ἵνα  
 240 μήποτε ζητήσεις μήτε ἐπιθυμήσεις, ἀλλὰ μίσησον ταύτην

a. Cf. Matth. 23, 6

Cat = E FQhMr(238 ἐνταῦθα-319) D Or 25 = A\*B\*YO\*itC\*

215-216 κεκρυμμένον δὲ ἔχουσι : καὶ κεκρυμμένον δὲ ἔχουσαι E κε-  
 κρυμμένα δὲ ἔχουσι F || 216 ἐαυταῖς Y || 217 φυλάττων D it || 218 τῆς  
 τοῦ Θεοῦ (Χριστοῦ Y) : τοῦ Θεοῦ, καὶ τῆς τοῦ Ἁγίου Πνεύματος O\* ||  
 219 διαμένει E FQhM : διαμενεῖ O\* διαμείνη cet. || αὐτοῦ A\*B\*YiC\* ||  
 221 εἰς\* > FQ D A\*B\*YC\* || 222 γοῦν Or || ταῦτα > t || 223 κἂν > D  
 C\* || δέει (δέη i δέοι h D) σε Cat it : δέοι σοὶ cet. || 224 οὐκ ἰσχύσεις  
 ἐκφυγεῖν ~ Y || 225 φυλάττοντός D Or || 227 καταγελάσουσι D Or ||

engageants au premier abord, ils cachent en eux le  
 venin de la mort. Qui m'en croit les fuira, et qui garde  
 mes paroles avec l'aide de la grâce de Dieu demeure à  
 l'abri et indemne de ces pièges, mais les autres choisissent  
 de vivre sous l'habit monastique, sans le savoir, une vie  
 220 mondaine, eux qui ne se rendent pas compte des abîmes  
 et des précipices dans lesquels ils tombent.

Pour toi, donc, Frère chéri, aie la volonté d'observer  
 ces règles, te faudrait-il aller pour cela jusqu'à la mort,  
 car autrement, tu seras incapable d'échapper au démon  
 de la gourmandise. Mais sache que, si tu les observes, le  
 225 démon ne supportera pas ta vue, qu'il excitera contre toi  
 tous les négligents, qui te couvriront de reproches et de  
 quolibets, te jalouiseront, te brocarderont, te causeront  
 mille tribulations, pour te faire renoncer à ton bon propos  
 et à tes salutaires pratiques. Si tu supportes (tout) cela,  
 230 bien-aimé, tu trouveras auprès de Dieu notre Sauveur  
 aide et consolation en abondance. Ainsi donc, même si les  
 autres pendant le repas sont assis et mangent, et que toi  
 tu ne manges pas, que tu serves ou non, n'oublie pas de te  
 235 répéter : « Si seulement j'avais fait pénitence, moi aussi, et  
 si j'avais reçu le pardon de mes péchés, je me réjouirais  
 également et je mangerais avec mes Frères. Mais puisque  
 je m'en suis rendu indigne, malheureux que je suis, par  
 mes actions honteuses, je recevrai ici selon mes œuvres ! »  
 Et ce disant, réprime ton estomac, autant que tu en es  
 capable. Quant à la première place<sup>a</sup>, loin de jamais la  
 poursuivre ou la désirer, n'aie pour elle que haine du fond  
 240

καὶ ἐμπαίζουσι > D\*o || 228 σοὶ > Or || ἐπενέγκωσιν O\*t || σε > M ||  
 229 προαιρέσεως t || 230 τοῦ > A\* || 232 ἐτέρων (post καθημένων  
 transp. Y) > t || τῷ > Y || συγκαθημένων h || 232-233 μὴ ἐσθιόντος  
 δὲ ~ t || 233 ἐπιλαθεῖν Y || 234 λέγειν D Or || σεαυτὸν O\*itC\* || 235  
 μου > E || 236 καὶ — μου : μετὰ τῶν ἀδελφῶν μου καὶ ~ h μετὰ τ.  
 ἀδ. μου Y || Ἐπεὶ hM || 238 → r || καὶ > O\* || 239 σοὶ > D || Πρωτο-  
 καθεδρίας r || 240 μήποτε : μηδέποτε (ποτε > i) D Or μήτε h || ζητήσης  
 D || μήτε : ἢ O\*i || ἐπιθυμήσης D.

ἀπὸ ψυχῆς ὡς ὑπερηφανίας αἰτίαν καὶ πρόξενον οὖσαν.  
Ἡ γὰρ ταπεινώσις σου ὑψώσει σε, καὶ τὸ ἔσχατον εἶναι σε  
πάντων πρῶτον\* σε ἀποκαταστήσει, ἐπειδὴ γέγραπται·  
« Πᾶς ὁ ὑψῶν ἑαυτὸν ταπεινωθήσεται, ὁ δὲ ταπεινῶν ἑαυτὸν  
245 ὑψωθήσεται<sup>b</sup>. »

Μετὰ γοῦν τὸ συναναστῆναί σε πάσῃ τῇ ἀδελφότητι καὶ  
ἀποδοῦναι τὴν εὐχαριστίαν Θεῷ καὶ παρὰ τοῦ ἱερέως  
ἀπολυθῆναι, ἀπότρεχε σιωπῶν ἐν τῇ κέλλῃ σου, καὶ κλείσας  
τὴν θύραν<sup>c</sup> ἐπιλαβοῦ τοῦ βιβλίου. Καὶ ἀναγνοὺς ὀλίγον, εἰ  
250 μὲν ἡμέραι τοῦ θέρους εἰσίν, ἀνακλίθητι ἐπὶ τὸ ψιθάθιον σου  
καὶ βραχυτάτου μετάλαβε ὕπνου — ἀπεχόμενος γὰρ τοῦ  
κόρου καὶ λιτῆ χρώμενος τῇ τραπέζῃ μετὰ ἄρτου καὶ  
μεμετρημένου ὕδατος καὶ λαχάνων ἢ ὀσπρίων, ἤττον  
ὕπνώσεις καὶ θάττον ἐξαναστήσῃ —, εἰ δὲ τοῦ χειμῶνός  
255 εἰσι, μετὰ τὸ μικρὸν ἀναγῶναι ἐπιλαβοῦ τοῦ ἐργοχείρου  
σου καὶ προσκαρτέρησον ἐν αὐτῷ ἕως οὗ τὸ ξύλον τὴν  
ὕμνωδιαν σημάνη τοῦ λυχνικοῦ.

Εἶτα πάλιν εἰς τὴν σύναξιν εἰσελθὼν, στῆθι ἐν φόβῳ  
καὶ προσοχῇ ἐνώπιον τοῦ Θεοῦ, ψάλλον αὐτῷ καὶ ἐξομο-  
260 λογούμενος καὶ μηδενὶ ὁμιλῶν τὸ παράπαν. Καὶ τελεσθέντος  
τοῦ λυχνικοῦ, εἰ μὲν ἐγκρατεύσασθαι ἰσχύσεις τοῦ μὴ φαγεῖν  
ἢ πιεῖν τὸ καθόλου, ἅπαξ κεκρικῶς τὴν ἡμέραν ἐσθίειν,

a. Cf. Matth. 19, 30 ; etc. Mc 9, 35    b. Lc 18, 14 ; cf. 14, 11  
c. Cf. Matth. 6, 6

Cat = E FQhMr D    Or 25 = A\*B\*YO\*it(1-262 κεκρικῶς)C\*

242 σου : μου r || σε > r t || 243 καταστήσει r || ἐπειδὴ : ἐπει δὲ r  
ἐπει καὶ h || 244-245 ὁ δὲ ταπεινῶν ἑαυτὸν ὑψωθήσεται > hMr || 246  
ἀναστῆναί O\* || σὺν [πάσῃ + O\*t || 247 τὴν > Qh || τῷ [Θεῷ + r Or ||  
249 τὸ βιβλίον Y || 250 σου > Q || 252 τῇ > h O\* || τραπέζῃ : διαίτη r  
τροφῆ O\* || 253 ἢ : καὶ iC\* || 256 ἑαυτῷ Y || οὗ > Y || τῆς ὕμνωδιᾶς t ||  
258 φόβῳ + Θεοῦ h || 259 τοῦ Θεοῦ : αὐτοῦ r || ψάλλον + δὲ E || αὐτῷ >

de l'âme, comme pour une cause et une occasion d'orgueil.  
Car ton humilité t'élèvera, et d'être le dernier fera de toi  
le premier de tous<sup>a</sup>, puisqu'il est écrit : « Quiconque s'élève  
sera humilié, et qui s'humilie sera élevé<sup>b</sup>. »

**Après le repas** Une fois donc que tu t'es levé avec  
toute la Communauté, que tu as dit à  
Dieu les grâces et reçu le congé du prêtre, cours en silence  
dans ta cellule, ferme la porte<sup>c</sup> et prends ton livre. Après  
avoir lu un peu, si on est dans les jours d'été, étends-toi  
sur ta natte et prends un tout petit moment de sommeil ;  
car, si tu as évité de te bourrer, si tu as été sobre à table,  
avec du pain, de l'eau en quantité mesurée et des herbes  
ou des pois chiches, tu dormiras moins et tu te relèveras  
plus vite. Mais si c'est l'hiver, après une courte lecture,  
prends ton travail manuel, et persévères-y jusqu'à ce que  
le bois donne le signal des chants du lucernaire<sup>1</sup>.

**Les offices du soir** Retourne alors à la synaxe, tiens-toi  
devant Dieu avec crainte et attention  
en lui adressant ton chant et ta confession, sans dire un  
mot à personne. Et une fois le lucernaire achevé, si tu as la  
force de te priver complètement de manger et de boire,  
ayant décidé de ne manger qu'une fois par jour, tu tireras

r || 260 μηδεν h || ὁμιλῶν : ἀμελῶν O\* || 261 ἐγκρατεύσασθαι Cat it :  
ἐγκρατεύεσθαι cet. || 262 t ← || τῆς ἡμέρας Or.

1. L'office de vêpres est le début de l'office quotidien (ἀκολουθία)  
selon le rite byzantin (la journée ecclésiastique, comme chez les  
hébreux, commence le soir). Il se célèbre à la tombée du jour, au  
moment où on allume les lampes, d'où le nom de lucernaire (λυχνικόν)  
qu'on lui donnait généralement à l'époque ancienne (le nom ἐσπερινός,  
vêpres au sens strict du mot, est d'usage plus récent) : E. MERCENIER,  
op. cit., p. 3. Notons qu'on convoquait les moines aux vêpres avec  
la simandre (cf. *infra*, p. 208, n. 1), encore en usage au Mont Athos.

εὐρήσεις οὐ τὴν τυχοῦσαν ὠφέλειαν ἐν τῇ παραστάσει τῆς  
 ἑσπερινῆς σου ἀκολουθίας καὶ ἐν τῇ νυκτερινῇ σου δεήσει  
 265 καὶ ἀγρυπνία· εἰ δ' οὖν ἄλλ' ἐνὶ παξάματι ἀρκέσθητι καὶ  
 ἐνὶ ποτηρίῳ ὕδατος ἀνευ ἀσθενείας καὶ ἀτονίας στομάχου  
 σου. Καὶ μετὰ τὸ συνάμα τοῖς ἀδελφοῖς σου ἀποδοῦναι τὰς  
 ἑσπερινὰς εὐχὰς τῷ Θεῷ, βαλὼν μετάνοιαν εἰς τοὺς πόδας  
 τοῦ προεστῶτος ὡς εἰς αὐτοὺς τοὺς πόδας τοῦ Χριστοῦ,  
 270 καὶ εὐχὴν ἐκεῖθεν λαβὼν καὶ ἀσπασάμενος τὰς ἀγίας μορφὰς  
 τῶν ἁγίων, εἴσελθε σιωπῶν μηδενὶ μηδαμῶς ὁμιλῶν εἰς τὸ  
 κελλίον σου, καὶ κλείσας τὰς θύρας ἐπιλαβοῦ πρῶτον τοῦ  
 βιβλίου, καὶ ἀναγνοὺς ὡσεὶ τρία φύλλα προσεχῶς ἐν αὐτῷ  
 στῆθι εἰς προσευχὴν, ἡσύχως ψάλλον καὶ προσευχόμενος  
 275 τῷ Θεῷ ὡς παρὰ μηδενὸς ἀκουόμενος. Στῆθι δὲ γενναίως  
 ἐπισυνάγων σου τοὺς λογισμοὺς καὶ μὴ ἔων ῥέμβεσθαι αὐτοὺς  
 ἀλλαχοῦ, σφίγξον σου τὰς χεῖρας, ἐνωσόν σου τοὺς πόδας  
 ἐπίσης ἀσαλεύτους ἐν βάσει μιᾶ, καὶ τοὺς μὲν ὀφθαλμοὺς  
 μῦσον τοῦ μὴ πρὸς ἄλλο τι βλέπειν καὶ τὸν νοῦν διασκίδνα-  
 280 σθαι, τὸν δὲ νοῦν αὐτὸν καὶ ὄλην σου τὴν καρδίαν ἄρον εἰς  
 οὐρανοὺς καὶ Θεόν, ἐκεῖθεν μετὰ δακρῶν καὶ στεναγμῶν  
 τὸν ἔλεον ἐκκαλούμενος. Ἔστωσάν σοι δὲ ψαλμοὶ τεταγμένοι  
 παρὰ τοῦ πνευματικοῦ σου πατρός, ὅσοι ῥήματα μετανοίας  
 καὶ κατανύξεως φέρουσι καὶ ὅσοι τῇ δυνάμει ἐξικανοῦσι καὶ  
 285 τῇ προθέσει σου. Δεῖ γάρ σε μετρεῖν τῇ τε ἰσχύϊ καὶ τῇ

Cat = E FQhMr D

Or 25 = A\*B\*YO\*IC\*

263 εὐρήσεις > r || 264 σου<sup>1</sup> > r || 265 καὶ ἀγρυπνία > F || παξα-  
 μαδίῳ F || 266 ποτηρίῳ ὕδατι E ποτηρίου ὕδατος C\* || ἀσθενείας  
 καὶ > A\* || 267 σου<sup>118</sup> > D Or || 269 εἰς αὐτοὺς > r || τοῦ > D B\* ||  
 275 τῷ — ἀκουόμενος > E || παρὰ μηδενὸς : μὴ παρ' οὐδενὸς Or ||  
 δὲ > r || 276 ὡς [ἐπισυνάγων + i || 278 μιᾶ βάσει ~ D || ὀφθαλμοὺς  
 + σου Q || 279 τοῦ : τῷ FQ || 279-280 καὶ τὸν νοῦν διασκίδνασθαι  
 (διασκεδάζεσθαι M<sup>118</sup>), τὸν : τὸν h > r || 280 ἄρον > F<sup>10</sup> || 281 μετὰ  
 δακρῶν καὶ στεναγμῶν > r || 282 ἐκκαλούμενος A\*B\*YC\* || δὲ σοι ~  
 FQhMr O\* || 284 καλ' > hr || 285 καὶ [μετρεῖν + Q || τε > Q D Or.

1. Ces prières du soir, offertes à Dieu avec tous les frères, doivent correspondre à l'ἀπόδειπνον, analogue aux complies latines. Cet office,

un profit non négligeable de ton assistance à l'office du soir,  
 de ta prière nocturne et de ta veillée ; sinon, contente-toi 265  
 d'un biscuit sec et d'un verre d'eau, sauf le cas de malaise  
 et de faiblesse d'estomac. Et après avoir avec tes Frères  
 offert à Dieu les prières du soir<sup>1</sup>, fais une métanie aux  
 270 pieds de ton supérieur, comme aux pieds du Christ lui-  
 même, reçois sa bénédiction, baise les saintes effigies des  
 saints et rentre en silence, sans dire un seul mot à personne,  
 dans ta cellule.

**Lectures et prières  
 de la veillée**

Et, une fois ta porte fermée, prends  
 d'abord ton livre. Lis-en à peu près  
 trois feuillets avec attention, puis  
 mets-toi debout pour prier, en chantant paisiblement et  
 en priant Dieu comme qui n'est entendu de personne. Tiens- 275  
 toi courageusement, en concentrant tes pensées au lieu de  
 les laisser tournoyer autre part, joins les mains, rapproche  
 également tes pieds, immobiles sur un seul plan. Et ferme  
 les yeux pour les empêcher de regarder autre chose et  
 d'éparpiller l'intelligence ; mais ton intelligence, elle, 280  
 élève-la, ainsi que ton cœur tout entier, vers les cieux et  
 vers Dieu, en appelant de là-haut, avec larmes et gémis-  
 sements, sa miséricorde. Que les psaumes soient fixés par  
 ton père spirituel, assez pour te fournir des expressions de  
 repentir et de componction, et assez pour suffire à ta  
 285 capacité et à tes dispositions : car tu dois mesurer à ta force

inexistant dans les anciens monastères d'Égypte, a pris son origine en Asie Mineure vers 360 : S. Basile en a probablement été l'initiateur. Il existe deux types d'apodeipnon, le grand (μέγα, célébré principalement pendant le Grand Carême) et le petit (μικρόν). Il est souvent récité d'une manière privée dans les cellules, mais à Saint-Mamas c'était, on le voit, un office célébré avec la participation de tous les frères, à l'église. Il se terminait par une demande de pardon et de bénédiction au supérieur et par la vénération des Saintes Icones. Ainsi s'achevait la journée du moine. Voir *Apodeipnon* par J. PÉTRIDÈS, *DACL* I (1907), 2579-2589 ; A. RAES, s. J., « Les Complies dans les Rites orientaux » (*OCP* 17, 1951), p. 133-145.

ἀνδρεία σου τὴν τε τῶν ψαλμῶν ὑμνωδίαν καὶ τὸ πλῆθος  
 288 τῆς γονυκλισίας καὶ τὸν χρόνον τῆς στάσεως, ἵνα μὴ τὴν  
 289 συνείδησιν ἐξῆς εἰς ἔλεγχόν σου λέγουσαν : « Ἔτι ἦν σοὶ  
 δύναμις τοῦ στῆναι καὶ ὑμῆσαι καὶ Θεῷ ἐξομολογήσασθαι. »  
 290 Πρὸς τούτοις ἔστωσάν σοι καὶ εὐχαὶ καὶ αὐταὶ τεταγμέναι  
 291 πρῶτας καὶ ἑσπέρας, ἐξομολόγησιν ἔχουσαι πρὸς Θεόν. Καὶ  
 292 τὴν εὐχὴν συντελέσας ἀνάγνωθι πάλιν μικρόν, εἶτα ἐπιλαβοῦ  
 293 καὶ τοῦ ἐργοχείρου σου, καὶ ἕως πρώτης φυλακῆς, ἤγουν  
 ἕως τρίτης ὥρας διανυκτέρευσον τῆς νυκτός. Εἶθ' οὕτως  
 295 ἀναστὰς καὶ ποιήσας τὸν ἄμωμον, ἀνακλίθητι σφραγισάμε-  
 νος ὄλον σου τὸ σῶμα ἐπὶ τὸ ψιάθιον, μεταλαβὼν δὲ ὕπνου  
 μέχρι τοῦ μεσονυκτίου καθεξῆς ποιήσεις, ὡς ὑπετυπώθη σοὶ  
 ἄνωθεν.

Ἄλλὰ γὰρ καὶ τοὺς λογισμοὺς τῆς καρδίας σου τῷ  
 300 πνευματικῷ σου πατρὶ καθ' ὥραν, εἰ δυνατόν, ἐξαγόρευε : εἰ  
 δὲ μὴ, τέως ἑσπέραν μὴ παρέλθης, ἀγαπητέ, ἀλλὰ καὶ μετὰ  
 τὸν ὄρθρον τὰ συμβαίνοντά σοι πάντα, σεαυτὸν ἀνακρίνων\*,  
 ἐξαγόρευε. Καὶ πίστιν ἀδίστακτον ἔχε πρὸς αὐτόν, κἂν ὁ  
 κόσμος ἅπας αὐτὸν λοιδορῇ καὶ διασύρῃ, κἂν αὐτὸς σὺ  
 305 τοῦτον τοῖς ὀφθαλμοῖς σου θεάσῃ πορνεύοντα, μὴ σκαν-  
 δαλισθῆς μηδὲ τὴν πίστιν σου ἐλαττώσῃς τὴν πρὸς αὐτόν,  
 πειθαρχῶν τῷ εἰπόντι : « Μὴ κρίνετε καὶ οὐ μὴ κριθῆτε<sup>b</sup>. »

Οὕτω δὲ ποιούντός σου καθ' ἐκάστην καὶ οὕτως ἀγωνίζο-

a. Cf. I Cor. 4, 3

b. Lc 6, 37

Cat = E FQhMr D

Or 25 = A\*B\*YO\*IC\*

288 συνείδησιν + σου Or || ἐξῆς D || εἰς > r || 289 τῷ [Θεῷ +  
 FhMr i || τεταγμέναι καὶ αὐταὶ ~ Q O\*i || 291 τὸν [Θεόν + F || 292  
 τελέσας h || 296 σου > hr || ψιάθιον + σου D Or || 297 τοῦ > hr D Or ||  
 καὶ [καθεξῆς + E || ἐτυπώθη O\*i || 299-300 καθ' ὥραν τῷ πνευματικῷ  
 σου πατρὶ ~ O\* || 300 καθ' ὥραν > i || ἐξαγόρευε + καὶ πίστιν  
 ἀδίστακτον ἔχε πρὸς αὐτόν M || 301 τέως > O\* || μίαν [ἑσπέραν +  
 D Or || ἑσπέραν μὴ παρέλθης : ἑσπέρα μὴ παρέλθῃ σοὶ h || καὶ > Or ||  
 302 συμβάντα F || σοὶ πάντα > Q || 303 ἐξάγγελε D Or || καὶ — αὐτόν  
 > M || 304 αὐτόν : αὐτοῦ O\* || αὐτὸς σὺ > h || 305 τοῦτον > h O\* ||  
 τοῖς ὀφθαλμοῖς σου : σοῖς ὀφθαλμοῖς h || 308 ποιούντός σου (σου > E  
 h D) Cat IC\* : ποιούμενος A\*B\*Y ποιουμένου O\*.

et à ton courage aussi bien le chant des psaumes que le  
 nombre des genuflexions et le temps passé debout, pour  
 ne pas te voir confondre par ta conscience qui te dirait :  
 « Tu étais encore capable de te lever, de chanter, de  
 faire la confession à Dieu ! » En outre, aies aussi des prières  
 290 qui soient fixées pour le matin et pour le soir et qui  
 comportent une confession à Dieu. Après avoir fini la  
 291 prière, lis encore un peu, puis prends ton travail manuel et  
 292 prolonge la veillée jusqu'à la première veille, c'est-à-dire  
 jusqu'à la troisième heure de la nuit. Puis, une fois levé et  
 295 l'*Amomos*<sup>1</sup> récité, étends-toi sur ta natte après avoir  
 signé tout ton corps, et après avoir pris ton sommeil  
 jusqu'à minuit tu feras à la suite comme il a été réglé plus  
 haut.

Mais, également, il y a les *pensées*  
 de ton cœur que tu dois avouer à  
 300 chaque heure, si possible, à ton père  
 spirituel : sinon, ne laisse au moins pas passer le soir, très  
 cher, mais dès après Matines examine-toi<sup>a</sup> et avoue-lui tout  
 ce qui t'est survenu. Aie en lui une foi sans hésitation,  
 même si le monde entier l'injurait et le déchirait, même  
 si toi-même tu le voyais de tes yeux en train de forniquer,  
 305 ne te scandalise pas et ne diminue pas ta foi en lui, par  
 obéissance envers Celui qui a dit : « Ne jugez pas et vous  
 ne serez pas jugés<sup>b</sup>. »

Si tu fais ainsi chaque jour et combats ainsi, Dieu ne

1. C'est le Psaume 118 qui est généralement appelé du nom  
 «*Amomos*» (= Immaculé) dans le langage liturgique byzantin, parce  
 qu'il commence par les mots : Μακάριοι οἱ ἄμωμοι ἐν ὁδοῦ. Ce psaume  
 constitue une partie caractéristique de l'office quotidien de minuit  
 (μεσονυκτικόν), le samedi et le dimanche exceptés, de sorte que cet  
 office est souvent désigné par le nom d'*ἄμωμος*, comme ici vraisem-  
 blablement. On voit que l'office de minuit a été récité d'une manière  
 privée dans les cellules des moines au monastère de Saint-Mamas.

μένου σου, οὐ βραδύνει ὁ Θεὸς τοῦ ἐπισκέψασθαι<sup>a</sup> σε ἄνωθεν,  
 310 ἀλλ' ἐξαποστελεῖ σοι βοήθειαν ἐξ ἁγίου<sup>b</sup> αὐτοῦ κατοικητηρίου<sup>c</sup>, καὶ ἡ χάρις τοῦ Παναγίου αὐτοῦ Πνεύματος ἐπισκιάσει σοι<sup>a</sup>. Καὶ κατὰ βραχὺ προκόπτων ἐπὶ τὸ ἔργον σου τὴν πνευματικὴν ἡλικίαν αὐξήσεις καὶ εἰς ἄνδρα τέλειον ἀναδράμης, εἰς μέτρον ἡλικίας τοῦ πληρώματος τοῦ Χριστοῦ<sup>c</sup>,  
 315 φωτιζόμενος καὶ φωτίζων φῶς γνώσεως, δίκην ἡλίου, πάντας τοὺς πλησιάζοντάς σοι καὶ ἐντυγχάνοντας, καὶ δοξάζων Θεὸν καὶ βίω καὶ λόγῳ, τὸν δόντα σοι τὴν δωρεάν τοῦ Ἁγίου αὐτοῦ καὶ ζωοποιῦ Πνεύματος, ᾧ πρέπει δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας. Ἀμήν.

a. Cf. Sag. Sir. 32, 22.21. II Pierre 3, 9    b. Ps. 19, 3    c. Cf. Ps. 32, 14    d. Cf. Lc 1, 35    e. Cf. Éphés. 4, 13

Cat = E FQhMr D    Or 25 = A\*B\*YO\*IC\*

309 σου > E M || βραδυνεῖ FQ || Θεός : Κύριος E || τοῦ > i ||  
 311 αὐτοῦ > FQhMr || 311-312 ἐπισκιάσει σοι Πνεύματος ∞ D Or ||

(peut) tarder à te visiter<sup>a</sup> d'en haut, mais de sa sainte demeure<sup>bc</sup> il t'enverra son secours et la grâce de son 310 Esprit très Saint te couvrira de son ombre<sup>a</sup>. Et, progressant peu à peu vers ton œuvre, tu croîtras selon ta taille spirituelle et arriveras à l'état d'homme parfait, à la mesure de la taille de la plénitude du Christ<sup>c</sup>, illuminé et illuminant 315 de la lumière de la connaissance, tel le soleil, tous ceux qui s'approchent de toi et te rencontrent, glorifiant Dieu par ta vie et ta parole, lui qui t'a donné le don de son Esprit Saint et vivifiant : à lui appartient la gloire dans les siècles. Amen.

314 ἀναδραμῆ O\* || καὶ [εἰς + h || 316 καὶ ἐντυγχάνοντάς σοι ∞ D A\*B\*YIC\* || 317 Θεῶ E B\*C\* || καὶ (καὶ > Q) βίω καὶ λόγῳ : διὰ βίου καὶ λόγου D Or || δίδόντα i || τὴν > E || 318 αὐτοῦ > M || δόξα E : πᾶσα δόξα FQhMr πᾶσα δόξα, τιμὴ καὶ προσκύνησις νῦν καὶ αἰεὶ καὶ D Or || 319 τοὺς αἰῶνας : τοὺς (+ ἐξῆς ἅπαντας καὶ διηνεκεῖς A\*) αἰῶνας τῶν αἰῶνων r D Or || Ἀμήν > i.



XXVII

1 Περὶ τοῦ μὴ ἀμελῶς ἔχειν περὶ τὴν ἐργασίαν τῶν τοῦ  
 Θεοῦ ἐντολῶν, μηδὲ καταφρονεῖν μιᾶς καὶ μόνης αὐτῶν,  
 ἀλλ' ἀγωνίζεσθαι τηρεῖν ὁμοῦ πάσας, ἵνα μὴ ὡς καταφρο-  
 νηταὶ ἕξω τοῦ νυμφῶνος ἀποκλεισθῶμεν<sup>a</sup>. Καὶ περὶ τοῦ  
 5 ὑπομένειν γενναίως τοὺς πειρασμούς.

Λόγος ΚΖ'.

Ἄδελφοὶ καὶ πατέρες, οὐκ ἀκούετε τοῦ Κυρίου καὶ  
 τῶν ἀποστόλων αὐτοῦ βοῶντων · « Ἐάν τις, φησί, τὸν  
 νόμον ὅλον φυλάξῃ, πταισῆ δὲ ἐν ἐνί, γέγονε πάντων  
 10 ἔνοχος<sup>b</sup> », καὶ πάλιν · « Ὁ ἀγωνιζόμενος πάντα ἐγκρα-  
 τεύεται<sup>c</sup>. » Καὶ ἵνα σαφέστερον ὁ λέγει ποιήσῃ, ἐπάγει  
 λέγων · « Ὡς γὰρ τις ἠττηται, τούτῳ καὶ δεδούλωται<sup>d</sup>. »  
 Ὡστε, ἀδελφοί, ὁ ἐνὶ καὶ τῷ τυχόντι πάθει δουλούμενος,  
 15 ὑπακούειν οὐ δύναται · πῶς γάρ, ὑπὸ ἀλλοτρίου δεσπότη  
 κυριευόμενος<sup>e</sup>; Διὰ τί δὲ καὶ ἀφ' ἑαυτῶν οὐ συνορῶμεν

a. Cf. Matth. 22, 13; 25, 10 b. Jac. 2, 10 c. I Cor. 9, 25  
 d. II Pierre 2, 19 e. Cf. Matth. 6, 24. Lc 16, 13

Cat = EC AFH D Al 13 (1-4 ἀποκλεισθῶμεν; 6-244) = WU\*  
 Or 31 (4 καὶ-6) = A\*B\*YO\*

1 ante Περὶ add. Τοῦ αὐτοῦ C FH Κείμενον Al || 3 ἀλλὰ C D ||  
 4 κατακλεισθῶμεν Al || Al ← || → Or || 4-5 Καὶ — πειρασμούς :  
 Ὅτι δεῖ τὸν χριστιανὸν γενναίως καὶ μακροθύμως ὑποφέρειν πάντων  
 τῶν ἐπερχομένων αὐτῷ πειρασμῶν τὰς ἐπιφορὰς Or || 5 πειρασμούς  
 + Εὐλόγησον, πάτερ C F D || 6 → Al || Λόγος (A. > D) κζ' E F D :  
 Λόγος κθ' A Λόγος κγ' C Λόγος θ' H Λόγος λα' Or Ἑρμηνεία.

XXVII

JUSQU'AU PLUS PETIT COMMANDEMENT

Sur ce point : ne pas montrer de négligence à pratiquer  
 les commandements de Dieu, ni en mépriser un seul, mais  
 lutter pour les observer tous ensemble, de peur d'être mis  
 à la porte de la salle du festin<sup>a</sup>, en punition de notre mépris.  
 — Sur la générosité pour supporter les épreuves. 5

Discours XXVII<sup>1</sup>.

Frères et Pères, n'entendez-vous  
 Il faut arriver pas le Seigneur et ses Apôtres qui  
 jusqu'au port (vous) crient : « Si quelqu'un, est-il  
 dit, observe toute la loi, mais succombe sur un seul point,  
 il s'est rendu coupable de l'ensemble<sup>b</sup> », et encore : « Le  
 10 lutteur se prive de tout<sup>c</sup>. » Et, pour rendre plus clair ce  
 qu'il veut dire, il ajoute : « En effet, ce par quoi on a été  
 vaincu, c'est de cela qu'on est l'esclave<sup>d</sup>. » De la sorte,  
 Frères, celui qui est esclave d'une seule passion, n'importe  
 laquelle, est sous sa domination et ne peut obéir aux  
 15 commandements du Seigneur : comment en effet le pour-  
 rait-il, dominé qu'il est par un maître étranger<sup>e</sup>? Mais  
 pourquoi donc n'apercevons-nous pas de nous-mêmes la

Κεφάλαιον γ' Al || Or ← || 7-9 Ἄδελφοί — ἐνὶ : Νόμον ἅπαντα ὁ  
 φυλάξας, φησὶν ὁ ἀπόστολος, ἐν ἐνὶ δὲ μόνον πταισῆς Al || 7 οὐκ > F ||  
 9 ὅλον : ἅπαντα D (Al) > FH || 12 τούτῳ : ἐκείνῳ D || 15 οὐ δύναται :  
 ἀδύνατον F || ὑπὸ : ἀπὸ W || 16 συνορῶμεν + καὶ D<sup>ac</sup>.

1. Disc. 50 dans la traduction de Dionysios Zagoraios.

ἡμεῖς τῶν δεσποτικῶν καὶ ἀποστολικῶν ῥημάτων τὴν ἀληθῆ δύναμιν, ἐκ τῶν ὀρωμένων ταύτην καλῶς στοχαζόμενοι ;

20 Βλέπομεν γὰρ ὅτι οἱ ἐν πελάγει πλέοντες οὐχὶ ἐὰν τόσα ἢ τόσα στάδια πλεύσωσιν, εἴτα ἐγγὺς πρὸς τὸν λιμένα γενόμενοι κινδύνῳ περιπέσωσι, ἀλλ' οἱ τὸν λιμένα φθάσαντες καὶ τῇ χέρσῳ ἀποδοθέντες σωθῆναι λέγονται· οὕτω καὶ οἱ ἐν ὁδῷ περιπατοῦντες καὶ πρὸς πόλιν τινὰ καταλαβεῖν  
25 σπεύδοντες, οὐχὶ ἐὰν τόνδε τὸν ποταμὸν διαπεράσωσι καὶ τόδε τὸ ὄρος διέλθωσι κάκεινους τοὺς ληστὰς διαβάντες ἐκφύγωσι, μετὰ δὲ ταῦτα ἐτέρῳ τινὶ ἀνδροφόνῳ ἢ θηρίῳ ἐντυχόντες παρ' ἐκείνου ἀναλωθῶσιν ἢ καὶ βοθύνῳ τινὶ περιπεπωκότες ἀποπνιγῶσι, διασωθήσονται καὶ τὴν  
30 πόλιν ἐκείνην καταλαβεῖν, ἐν ἣ ἐπορεύοντο, λέγονται, ἀλλ' οἱ πάντα πειρασμὸν καὶ πᾶσαν θανατηφόρον ἐπιβουλήν Θεοῦ βοηθείᾳ διαφυγόντες. Καὶ οὐδὲ οὗτοι ! Εἰ γὰρ μετὰ τὸ διαφυγεῖν πάντα τὰ ἐναντία ἀμελήσουσιν ἢ ῥαθυμήσουσι, καὶ νύξ αὐτοὺς καταλάβῃ<sup>a</sup> καὶ αἱ πύλαι κλεισθῶσι τῆς  
35 πόλεως καὶ ἔξωθεν αὐτῆς εὐρεθῶσιν, οὐκ οἶδασιν τί τέξεται ἢ ἐπιούσα<sup>b</sup> ἡμέρα.

Νόει οὖν μοι πόλιν τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν, νύκτα τὸν ἐκάστου ἡμῶν θάνατον, ἐπιούσαν δὲ ἡμέραν τὴν τοῦ Κυρίου καὶ Θεοῦ παρουσίαν, ἣτις ἐστὶν ἡ ἡμέρα τῆς κρίσεως.  
40 Ὁ τοίνυν μὴ φθάσαι σπουδάσας τοῦ ἐν αὐτῇ γενέσθαι τῇ βασιλείᾳ τῶν οὐρανῶν ἕως ἐν τῇ ἡμέρᾳ τοῦ τῆδε βίου ἐστίν, ἀλλ' ἔξω ταύτης ἐν τῇ ἐξόδῳ τῆς ψυχῆς αὐτοῦ εὐρεθῆ, νύξ ἐπ' αὐτῷ τοῦ θανάτου γίνεται, καὶ οὐκ οἶδεν ἐν τῇ ἐπιούσῃ

a. Cf. Jn 9, 4 ; 11, 10 ; 12, 35

b. Prov. 27, 1

Cat = EC AFH D

Al 13 = WU\*

21 ἢ : καὶ EC || στάδια πλεύσωσιν : διαπλεύσωσιν Al || που ἐγγὺς ~ Al || τὸν > C A || 22-23 γενόμενοι κινδύνῳ περιπέσωσι, ἀλλ' οἱ τὸν λιμένα φθάσαντες καὶ τῇ χέρσῳ ἀποδοθέντες (καὶ τῇ χ. ἀποδ. > A) σωθῆναι λέγονται : φθάσαντες — λέγονται E φθάσ. κινδ. περιπ. σωθ.

véritable portée des paroles du Maître et de ses Apôtres, en la mesurant de façon exacte d'après ce que nous avons sous les yeux ? Nous voyons en effet que ceux qui naviguent 20 sur mer, ce n'est pas pour avoir parcouru tant et tant de milles, si ensuite ils viennent à se trouver en péril et succombent tout près du port, qu'on les dit tirés d'affaire, mais ce sont ceux qui ont atteint le port et sont rendus à 25 terre : de même aussi ceux qui suivent une route et se hâtent d'arriver à une ville, ce n'est pas pour avoir traversé tel fleuve, franchi telle montagne et échappé au passage à ces brigands, si après cela ils rencontrent un autre meurtrier ou un fauve qui cause leur perte ou bien s'ils tombent 30 dans un fossé et y sont asphyxiés, qu'on les dit hors de danger et arrivés à cette ville qui était leur but, mais ce sont ceux qui avec le secours de Dieu ont échappé à toute 35 épreuve et à tout attentat criminel. Et même eux, pas encore ! car si, après avoir échappé à toutes les adversités, ils sont négligents ou paresseux, que la nuit les surprenne, que les portes de la ville soient fermées et qu'ils se trouvent en dehors, ils ne savent ce qu'apportera le jour suivant<sup>b</sup>.

Je te demande de voir, dans cette ville, le Royaume des cieux ; dans la nuit, notre mort à chacun ; dans le jour suivant, la venue du Seigneur Dieu, qui est le jour du jugement. Celui donc qui ne s'est pas hâté vers ce but — se 40 trouver à l'intérieur même du Royaume des cieux — tant qu'il est encore dans le jour de la vie d'ici-bas, mais qui se trouve en dehors du Royaume au moment du départ de son âme, pour lui arrive la nuit de la mort, et il ne sait pas ce qui

λέγ. (+ ἀλλ' οἱ τὸν λιμ. φθάσ. καὶ τῇ χ. παραδοθέντες C<sup>m8</sup>) C || 24-25 καὶ πρὸς — σπεύδοντες > EC<sup>80</sup> (scr. C<sup>m8</sup>) || 28 ἢ<sup>1</sup> > W || βοθύνῳ + τέ U\* || 29 διασωθήσονται : διασωθήσονται AF διασωθῆναι C<sup>80</sup> || 30 ἐκείνην > C || λέγονται ἐν ἣ πορεύονται F || 30-31 ἀλλ' οἱ : ἀλλά H || 31 θανατηφόρων U\* || 34 αἱ > U\* || 35 ἔξω D || 36 ἡμέρα > C || 37 μοι > EC<sup>80</sup> (scr. C<sup>81</sup>) || τὴν [πόλιν + EC || 39 καὶ Θεοῦ > EC || 40 φθάσαι : φθάσας E A.

ἡμέρα τῆς κρίσεως τί ἄρα αὐτῷ συμβήσεται, κἄν τε εἰσελθεῖν  
 45 ἐν αὐτῇ συγχωρηθῆ κἄν τε μή. Ἄλλὰ καὶ ἡ δορκὰς ἢ ἡ  
 ἔλαφος<sup>a</sup> ἢ ἕτερόν τι τούτων τῶν ζώων, οὐχ ὅταν τούτου μὲν  
 ἢ ἐκείνου τοῦ θηρευτοῦ καὶ τοῦ κυνὸς διαφύγη ἢ τῆς παγίδος<sup>b</sup>  
 τῆσδε ἢ τῆσδε ἀνώτερον γένηται, ὑπὸ δὲ ἑτέρου τινὸς  
 κατασχεθὲν εἰς τὰς χεῖρας αὐτῶν ἐμπέση, διαδρᾶναι καὶ  
 50 σωθῆναι λέγεται, ἀλλὰ τὸ μῆθ' ὅλως ἀγριευθὲν ἢ ὑπὸ τινος  
 μηχανῆς κρατηθὲν. Νόει οὖν μοι πάλιν θηρευτὰς τοὺς πονη-  
 ροὺς δαίμονας, κύνας δὲ τοὺς πλάνους καὶ ψευδοδιδασκάλους  
 ἀνθρώπους, οἱ διστραμμένοι ὄντες καὶ πονηροὶ οὐχ ἑαυτοὺς  
 διορθώσασθαι ἀλλὰ ἑτέρουσ διδάσκειν ἐπιχειροῦσιν, οὓς ὡς  
 55 ὑλακτοῦντας κύνας λογιζέσθαι χρὴ καὶ φεύγειν τοὺς τοιούτους,  
 ὡς διὰ τῶν λόγων δάκνοντας καὶ διασπαράσσοντας τὰ  
 πρόβατα τοῦ Χριστοῦ καὶ ταῖς τῶν θηρευτῶν χερσὶ προδι-  
 δόντας αὐτά· ληστὰς δὲ τοὺς πονηροὺς λογιζοῦ καὶ αἰσχροὺς  
 λογισμοὺς οἵτινες αἰφνιδίως ἐπιπίπτοντες τῷ ἀγωνιζομένῳ, ἢ  
 60 φυγεῖν καὶ ἀπορραγῆναι τῆς συνοδίας αὐτὸν παρασκευάζουσιν,  
 ἑαυτὸν οἰόμενον διασώσασθαι, ἢ κρατήσαντες τῷ συνδυασμῷ  
 καὶ ταῖς συγκαταθέσει τοῦ λογισμοῦ συνδήσαντες ἀσφαλῶς  
 καὶ περισφίξαντες, τύπτουσιν αὐτὸν οἶονεὶ τοῖς γαργαλισ-  
 μοῖς καὶ ταῖς κινήσει τῆς σαρκός, καὶ διὰ τῆς ἀτόπου  
 65 ἐπιθυμίας τοῦτον ἔλκοντες τῇ δυνάμει, τῷ βόθρῳ τῆς  
 ἀμαρτίας καὶ τῷ κρημνῷ τῆς πράξεως ἀπορρίπτουσι.

a. Cf. Deut. 12, 15.22; etc.

b. Cf. Sag. Sir. 27, 20

Cat = EC AFH D

Al 13 = WU\*

45 ταύτη D || ἢ<sup>a</sup> EC : ὁ D Al > AFH || 46 μὲν τούτου εο F Al ||  
 48 τῆσδε<sup>1</sup> : ταύτης Al > H || ἀνώτερος EC || 50 μὴ ὅλως EC || ὑπό : ἀπό  
 AF || 53 οἱ διστραμμένοι ὄντες καὶ πονηροὺς E || καὶ > A || 54 ἀλλ'  
 D || 56 σπαράσσοντας Al || 57 τῶν > A || προδιδοῦντας D || 58 αἰσχροὺς :

pourra bien lui arriver dans le jour suivant, celui du juge-  
 ment, et s'il lui sera accordé d'y entrer, ou non.

Soit encore la gazelle ou la biche<sup>a</sup> 45  
 La biche  
 qui ne se laisse pas  
 capturer ou quelque autre de ces bêtes, quand  
 elle a échappé à tel ou tel chasseur ou  
 à son chien, quand elle a franchi l'un  
 ou l'autre filet<sup>b</sup>, mais qu'un autre l'a arrêtée et qu'elle est  
 tombée dans leurs mains, on ne dit pas alors qu'elle s'est  
 enfuie et sauvée, mais seulement quand jusqu'au bout 50  
 elle n'a pas été capturée et qu'aucun engin ne l'a retenue.  
 Je te demande donc, encore une fois, de voir dans ces  
 chasseurs, les mauvais démons; dans les chiens, les trom-  
 peurs et les pseudo-maitres qui, eux-mêmes égarés et  
 mauvais, au lieu de se corriger, entreprennent d'instruire  
 les autres, et qu'il faut regarder comme des chiens aboyants, 55  
 une espèce à fuir, comme des gens qui par leurs paroles  
 mordent et déchirent les brebis du Christ et les livrent  
 aux mains des chasseurs.

Quant aux brigands, regarde comme tels les mauvaises  
 et honteuses pensées, qui tombent subitement sur le lut-  
 teur et le disposent à fuir ou à se détacher de la caravane 60  
 en s'imaginant se tirer lui-même d'affaire, ou bien qui le  
 contraignent à s'unir et à consentir à cette pensée, le  
 ligotent solidement, l'étranglent, lui infligent comme  
 autant de coups les chatouillements et les mouvements  
 de la chair et, en l'entraînant de force par la convoitise  
 déréglée, le jettent dans le gouffre du péché et dans le 65  
 précipice de la (mauvaise) action.

πονηροὺς E || 58-63 gl. Ὅρα D<sup>ms</sup> || 59 ἐπιπίπτοντες E AH : ἐπισπί-  
 πτοντες C F D ἐμπίπτοντες Al || 61 ἑαυτὸν οἰόμενον διασώσασθαι > EC ||  
 διασῶσθαι Al || συνδυασμῷ D<sup>so</sup> || 62 ταῖς > Al || 63 τοῖς > U\*.

Χρή οὖν πάση δυνάμει τῶν μὲν πονηρῶν πασῶν ἀπέχεσθαι  
 πράξεων, τῶν δὲ ἀγαθῶν ἔργων ἅμα πάντων ἀντέχεσθαι,  
 καὶ τὰς ἐντολάς τοῦ Θεοῦ ζέοντι πόθῳ καὶ προθυμίᾳ πάση  
 70 ποιεῖν καὶ μηδεμιᾶς καὶ τῆς τυχοῦσης ὡς ἐλαχίστης<sup>a</sup>  
 καταφρονεῖν. Ὁ γὰρ λέγων· « Εἶθε μὴ τόδε μοι πέπρακται  
 τὸ κακόν, τόδε μὴ πέπραχα τὸ ἀμάρτημα, ἐπεὶ τόδε ἢ τόδε  
 οὐδὲν ἐστι » φανερώς ἀπάσας ὁμοῦ ἀνατρέπει τὰς ἐντολάς  
 τοῦ Θεοῦ καὶ ταύταις ἀνθίσταται. Ὑπονόει μοι, ἄνθρωπε,  
 75 σκεῦος τίμιον ἐκ πασῶν γενόμενον τῶν ἐντολῶν τοῦ Θεοῦ,  
 οἷον ἐκ πίστεως, ἐκ φόβου Θεοῦ, ἐκ ταπεινώσεως, ἐκ  
 σιωπῆς τῆς ἀπὸ ἀργοῦ λόγου<sup>b</sup>, ἐξ ὑπακοῆς μέχρι θανάτου<sup>c</sup>,  
 ἐκ τῆς ἐκκοπῆς τοῦ ἔνδοθεν τῆς καρδίας θελήματος καὶ  
 κινήματος, ἐκ τῆς ἀδιαλείπτου μετανοίας καὶ κατανύξεως,  
 80 ἐκ τῆς ἀεννάου εὐχῆς, ἐκ τῆς τῶν ὀφθαλμῶν ἀκριβείας, ἐκ  
 τῆς πρὸς τὸν πλησίον ἀπροσπαθείας καὶ τῆς πρὸς πάντα  
 ἐξ Ἰσοῦ ἀγάπης, ἐκ τῆς ἀφιλαργυρίας καὶ σωφροσύνης, ἐκ  
 τῆς πρὸς τὸν Θεὸν ἐλπίδος καὶ τελείας ἀγάπης, ἐκ πασῶν  
 ἄλλων τῶν ταύταις συνεπομένων ταῖς ἀρεταῖς. Μία γὰρ  
 85 ἐκάστη τούτων, οἶονεὶ πέταλον οὔσα καθ' ἑαυτὴν ἓν, ἢ  
 μὲν χρυσοῦν, ἢ δὲ ἀργυροῦν, ἄλλη χαλκοῦν, ἕτερα ἐκ λίθου  
 τιμίου, καὶ καθεξῆς αἱ λοιπαὶ ἐξ ἑτέρων ἄλλων ὑλῶν, ἐνούμεναι  
 διὰ τοῦ Πνεύματος καὶ ἀλλήλαις εἰς ἓν ἅπασαι συγκολλώμεναί  
 τε καὶ συναρμολογούμεναι, εὐχρηστόν τι, ὡς εἴρηται, τὸν  
 90 ἄνθρωπον κατασκευάζουσι σκεῦος, ἐν ᾧ ἢ τοῦ Θεοῦ χάρις  
 ὡς οἶνος νέος ἐμβάλλεται<sup>d</sup>. Εἶπε οὖν μοι, ἐὰν μία ἐκ πασῶν  
 τῶν εἰρημένων ἀρετῶν ἐπιλείψῃ, ἐξ ὧν καὶ δι' ὧν συνετέθη  
 καὶ συνηρμόσθη τὸ σκεῦος, ἄρα ἀνέξεται ὁ Θεὸς ἐμβαλεῖν  
 ἐν αὐτῷ ὅλως τι τῶν χαρισμάτων τοῦ Πνεύματος αὐτοῦ, εἰ

a. Cf. Matth. 5, 19    b. Cf. Matth. 12, 36    c. Cf. Phil. 2, 8  
 d. Cf. Matth. 9, 17. Mc 2, 22. Lc 5, 37-38

Cat = EC AFH D

Al 13 = WU\*

67 πονηρῶν πασῶν : κακῶν Al || 70 τῆς > C<sup>ae</sup> (scr. C<sup>ai</sup>) || ὡς > EC<sup>ae</sup>  
 (scr. C<sup>ai</sup>) W || ἐλαχίστης > W || 71 μὴ τόδε μοι πέπρακται (πέπρακται :  
 γένοιτο AF) : μοι τόδε μὴ γέγονε H D Al || 73 ἀπάσας ὁμοῦ : ὁμοῦ  
 ἀπάσας ~ A ἅμα ὁμοῦ Al || 74 ἄνθρωπον C AF || 75 σε [γενόμενον +

On doit donc, de toutes ses forces,  
 Le vase précieux s'abstenir de toutes les mauvaises  
 qui contient actions, s'attacher par contre à toutes  
 toutes les vertus les bonnes œuvres, pratiquer avec un  
 désir brûlant et une ardeur entière les commandements de  
 Dieu sans en mépriser aucun, quel qu'il soit, comme 70  
 minime<sup>a</sup>. Car si l'on dit : « Plût à Dieu que je n'eusse jamais  
 fait tel mal, jamais commis telle faute, puisque celle-ci 70  
 ou celui-là ne sont rien », manifestement ce sont tous les  
 commandements de Dieu qu'on renverse d'un coup et  
 contre lesquels on s'insurge. Je te demande, homme,  
 d'imaginer un vase précieux fait de tous les commande- 75  
 ments de Dieu, c'est-à-dire de la foi, de la crainte de Dieu,  
 de l'humilité, du silence à l'égard de toute parole vaine<sup>b</sup>,  
 de l'obéissance jusqu'à la mort<sup>c</sup>, du retranchement de  
 (tout) vouloir et mouvement intérieur du cœur, de la 75  
 pénitence et de la componction continuelles, de la prière  
 perpétuelle, de la garde des yeux, de l'absence d'attache- 80  
 ment au prochain et de la charité égale envers tous, de  
 l'absence d'avarice et de la chasteté, de l'espérance et de  
 la parfaite charité envers Dieu et de toutes les autres vertus  
 qui suivent les premières. En effet, toute et chacune de 85  
 celles-ci est pour sa part comme une feuille, soit d'or, soit  
 d'argent, une autre de bronze, une autre de pierre précieuse,  
 et ainsi de suite les autres de différentes matières — (toutes)  
 unies par l'Esprit et mutuellement soudées et adaptées en 85  
 une seule feuille, elles font de l'homme, je le répète, un  
 vase en bon état dans lequel est versée, comme un vin 90  
 nouveau<sup>d</sup>, la grâce de Dieu. Dis-moi donc : s'il manque  
 une seule de toutes les vertus énumérées, dont est composé  
 et par lesquelles est constitué ce vase, Dieu acceptera-t-il  
 d'y verser tant soit peu des charismes de son Esprit, le trou 90

H D U\* || 76 Θεοῦ > A || 77 ἀπὸ : ὑπὲρ H || 80 προσευχῆς A || 81 πρὸς  
 > U\* || 82-83 ἐκ τῆς ἀφιλαργυρίας — ἀγάπης > Al || 83 τὸν > H ||  
 πάντων D Al || 85 μέταλλον W || 86 χαλκοῦ H || 87 ἄλλων > AF || 90  
 Θεοῦ : Χριστοῦ Al || 92 καὶ > E || 94 αὐτῷ : τῷ αὐτῷ AF ἑαυτῷ W.

95 καὶ δοκεῖ πάνυ μικρὰ ἢ τρυμαλιὰ εἶναι τοῦ ἐπιλείποντος  
 δῆθεν πετάλου ἤτοι τοῦ τόπου τῆς ἀρετῆς ; Οὐδαμῶς !  
 Πάντως γὰρ ἐκ τοῦ κατ' ὀλίγον διὰ τῆς μικρᾶς ἐκείνης ὀπῆς  
 τὸ ἐμβληθὲν ἀγνώστως ῥεῦσαν χυθῆσεται.

Πῶς οὖν ἡμεῖς καὶ δίχα πολλῶν ἀρετῶν, ὧν τὸν ἄφθαρτον  
 100 καὶ ἀκένωτον οὐ κεκτήμεθα πλοῦτον ἐκ τῆς τῶν ἐντολῶν  
 ἐργασίας, διὰ τῶν ὀλίγων κατορθωμάτων καὶ τούτων  
 διεσπασμένων ἀπ' ἀλλήλων ταῖς ἀμαρτίαις, ὡς σκευὴ  
 ἑαυτοῦς εἶναι νομίζομεν τέλεια καὶ ὀλόκληρα, καὶ τὸ Ἅγιον  
 Πνεῦμα ὡς θησαυρὸν ἔνδον ἐν ἡμῖν φέρειν οἴομεθα ; Ἄλλ'  
 105 ὄντως κατὰ τὸν εἰρηκότα « ἐματαιώθημεν ἐν τοῖς διαλογισμοῖς  
 ἡμῶν καὶ ἐσκοτίσθη ἡ ἀσύνετος ἡμῶν καρδία καὶ φάσκοντες  
 εἶναι σοφοὶ ἐμωράνθημεν \* ». Εἰ γὰρ καὶ Παῦλος ὁ θεῖος  
 βοᾷ : « Ὁ Θεὸς ὁ εἰπὼν ἐκ σκότους φῶς λάμψαι, ὃς ἔλαμ-  
 ψεν ἐν ταῖς καρδίαις ἡμῶν <sup>b</sup>, καὶ ἔχομεν τὸν θησαυρὸν τοῦτον  
 110 ἐν ὀστρακίνοις σκεύεσιν <sup>c</sup> », ἀλλὰ « σκευὴ » μὲν τὰ ἡμέτερα  
 σώματά φησι, καθὰ καὶ ἀλλαχοῦ λέγει : « Οὐκ οἶδατε ὅτι  
 τὰ σώματα ὑμῶν ναὸς εἰσι τοῦ ἐνοικοῦντος ἐν ὑμῖν Ἁγίου  
 Πνεύματος καὶ οὐκ ἐστὲ ἑαυτῶν <sup>d</sup> », « ὀστράκινα » δὲ  
 εἰπὼν τὸ τῆς φύσεως ἡμῶν ἠνίξατο ἀσθενές. Ἄθραυστα  
 115 τοῖνον καὶ ἀδιάρρηκτά εἰσι τὰ τοιαῦτα σώματα διὰ τὴν τοῦ  
 ἐν αὐτοῖς θησαυροῦ ἀκαταμάχητον δύναμιν. Διὸ καὶ ἐπιφέρων  
 φησὶν : « Ἴνα τὸ πλεῖστον τῆς δυνάμεως μὴ ᾗ ἐξ ἡμῶν,  
 ἀλλ' ἐκ τοῦ Θεοῦ <sup>e</sup>. » Καὶ ἵνα ὑμῖν αὐτὸ ἐκδηλότερον  
 ἀπεργάσωμαι, τοιοῦτόν ἐστιν ὃ φησι : « Μὴ νομίσης ὅτι ὑπὸ  
 120 σοῦ, φησί, συνέχεται καὶ τηρεῖται ὁ ἐν σοὶ θησαυρός, ἀλλὰ  
 ὑπὸ τοῦ ἐν σοὶ θησαυροῦ αὐτὸς σὺ μᾶλλον τετήρησαι, ὑπὸ

a. Rom. 1, 21-22    b. II Cor. 4, 6    c. II Cor. 4, 7

d. I Cor. 6, 19. Cf. Rom. 8, 11    e. II Cor. 4, 7

Cat = EC AFH D

Al 13 = WU\*

95 ἢ D Al : > cet || 100 οὐ κεκτήμεθα πλοῦτον > C<sup>80</sup> (scr. C<sup>ms</sup>) ||  
 101 καὶ τούτων > C<sup>80</sup> (scr. C<sup>ms</sup>) || 103 αὐτοῦς Al || 104 φέρειν :  
 φανερόν A || 105 ὄντως : ὁμῶς D οὕτως Al || 107 ἐμωράνθησαν A || ὁ

apparaîtrait-il même tout petit que crée la feuille qui 95  
 manque, c'est-à-dire la place de la vertu ? Jamais de la  
 vie ! A coup sûr, en effet, en s'écoulant peu à peu par cette  
 petite fente, le liquide versé, insensiblement, s'épuisera.

Pour notre part, donc, sans (ces)  
 Ce sont les vertus nombreuses vertus, richesse incorrup-  
 qui consolident le vase tible et inépuisable que nous n'avons 100  
 qu'est notre corps pas encore acquise en pratiquant les  
 commandements, comment donc nous croyons-nous, avec  
 nos quelques bons résultats — et encore, séparés les uns  
 des autres par les péchés ! —, des vases parfaits et entiers,  
 comment avons-nous la prétention de porter au-dedans de  
 nous le Saint-Esprit comme un trésor ? Oui, en vérité, selon  
 la parole, « nous sommes devenus vains dans nos raisonne- 105  
 ments et les ténèbres ont couvert notre cœur insensé et,  
 prétendant être sages, nous sommes devenus fous<sup>a</sup> ». Certes  
 Paul, cet homme divin (nous) crie : « Dieu qui a dit que des  
 ténèbres brillât la lumière, lui qui a brillé dans nos cœurs<sup>b</sup>,  
 et nous possédons ce trésor dans des vases d'argile<sup>c</sup> » ;  
 mais s'il appelle vases nos corps, comme il dit encore 110  
 ailleurs : « Vous ne savez pas que vos corps sont le temple  
 du Saint-Esprit qui habite en vous et que vous n'êtes plus  
 à vous-mêmes<sup>d</sup> ? », en disant « d'argile » il a fait allusion  
 à la faiblesse de notre nature. Infrangibles et incassables 115  
 sont donc de tels corps, grâce à la puissance invincible du  
 trésor qu'ils enferment. C'est pourquoi il ajoute ces mots :  
 « Pour que la surabondance de la puissance ne vienne pas  
 de nous, mais de Dieu<sup>e</sup>. » Et, pour vous rendre cela plus  
 évident, voici ce qu'il veut dire : « Ne crois pas, dit-il, que  
 c'est par toi qu'est contenu et gardé le trésor qui est en toi, 120  
 c'est plutôt toi qui as été gardé par le trésor qui est en toi,

[Παῦλος + D || 111 φησι : ἔφη D Al || καθὼς F || λέγει : φησιν D Al ||  
 112 ναοί A || 112-113 Πνεύματος Ἁγίου ∞ E || 113 ἐστὶ αὐτῶν E ||  
 114 ἠνοίξατο D || 117 Καὶ [ἵνα + U\* || ᾗ : εἶη EC || 118-119 Καὶ —  
 τοιοῦτον > U\* || 119 ἐστιν ὁ > F<sup>80</sup> (scr. F<sup>ms</sup>) || νομίση H || 120 ἀλλ' AH.

τῆς ἐν σοὶ χάριτος κατεσκευάσθης εἰς τὸ εἶναι σκεῦος  
 εὐχρηστον τῷ Θεῷ<sup>a</sup>. Τὸ δὲ θαυμαστόν, ὅτι καὶ ἐὰν μὴ  
 ὑφ' ἡμῶν ἀλλ' ὑφ' ἐτέρων ἐχθρῶν τινῶν συντριβῇ τὸ σκεῦος,  
 125 ὁ μὲν θησαυρὸς μένει ἀκένωτος, τὸ δὲ σκεῦος ἰσχυρότερόν  
 τε καὶ ἀσφαλέστερον ὑπὸ τῆς τοῦ θησαυροῦ ἐνεργείας  
 κατασκευάζεται· ὁ Θεὸς γὰρ ἐστίν. » Ὅθεν περὶ τούτου ὁ  
 αὐτὸς ἀπόστολος λέγει· « Πάντα ἰσχύω ἐν τῷ ἐνδυναμοῦντί  
 με Χριστῷ<sup>b</sup>. »  
 130 Ἄλλ' ὄρα μοι πῶς διὰ τῶν τοιούτων λόγων πανταχοῦ τὴν  
 Τριάδα ἀχώριστον εἶναι φησὶ καὶ ἐν ἡμῖν μένουσαν· « Ὁ  
 Θεὸς γὰρ, φησὶν, ὁ εἰπὼν ἐκ σκοτῶν φῶς λάμψαι, ὃς  
 ἔλαμψε — τὸ Ἅγιον Πνεῦμα δηλονότι — ἐν ταῖς καρδίαις  
 ἡμῶν<sup>c</sup> » — οὕτω καὶ ὁ Κύριος ἔφη· « Καθὼ Παράκλητον  
 135 ἄλλον πέμψω ὑμῖν, τὸ Πνεῦμα τῆς ἀληθείας<sup>d</sup> » —, καὶ πάλιν·  
 « Ἐχομεν δὲ τὸν θησαυρὸν τοῦτον ἐν σκεύεσιν ὀστρακίνοις<sup>e</sup> »  
 εἶπουν καρδίαις σαρκίνοις<sup>f</sup>. Βουλόμενος δὲ δεῖξαι σοὶ  
 τὸν θησαυρὸν, ὅτι οὐκ ἄλλος τίς ἐστι παρὰ τὸν λάμπαντα  
 ἀλλὰ ὁμότιμος καὶ ὁμοούσιος αὐτοῦ ὑπάρχει, προσέθηκε  
 140 λέγων· « Ἴνα τὸ πλεῖστον τῆς δυνάμεως μὴ ἦ ἐξ ἡμῶν  
 ἀλλ' ἐκ τοῦ Θεοῦ<sup>g</sup> », τοῦ ἐν ἡμῖν διὰ τῆς ἐλλάμψεως δηλονότι  
 τοῦ Πνεύματος σκηνώσαντος<sup>h</sup>. Τοῦτο γὰρ ἐστίν ὁ  
 θησαυρὸς, ἡ Ἁγία Τριάς, συνεχόμενος μὲν ὑφ' ἡμῶν διὰ  
 τῆς τῶν ἐντολῶν, ὡς εἴρηται, πασῶν ἀκριβοῦς φυλακῆς,  
 145 συνέχων δὲ ὅλους ἡμᾶς διὰ τῆς αὐτοῦ φιλανθρωπίας τε καὶ  
 δυνάμεως καὶ χάριτος, πάντοθεν ἀτρώτους καὶ ἀκλινεῖς  
 καὶ ἀσαλεύτους συντηρῶν καὶ διαφυλάττων ἡμᾶς· οὐς καὶ

a. Cf. II Tim. 2, 21    b. Phil. 4, 13    c. II Cor. 4, 6    d. Cf.  
 Jn 14, 16-17; 15, 26; 16, 7    e. II Cor. 4, 7    f. Cf. II Cor. 3, 3  
 g. II Cor. 4, 7    h. Cf. Jn 1, 14

EC AFH D

Al 13 = WU\*

122 κατεσκευάσθη W || 123 καὶ [τὸ + C D || 124 τινῶν ἐχθρῶν ~  
 Al || 125 μὲν > Al || 127 ὁ' > D Al || τούτου + πάλιν D || 131-132 Ὁ  
 Θεός: Ὡς W || 132 ὁ > W || 133-134 τὸ Ἅγιον Πνεῦμα δηλονότι ἐν  
 ταῖς καρδίαις ἡμῶν E H D Al: ἐν ταῖς καρδίαις ἡμῶν καὶ ἔχομεν

et disposé par la grâce qui est en toi pour être un vase  
 utilisable pour Dieu<sup>a</sup>. Et, ce qui est admirable, c'est que  
 même si le vase est brisé, non par nous mais par d'autres,  
 des ennemis, le trésor reste inépuisable et, quant au vase, 125  
 l'action du trésor le rend plus solide et plus sûr: car il  
 n'est autre que Dieu. » De là, à ce sujet, la parole du même  
 Apôtre: « Je puis tout en celui qui me fortifie, le Christ<sup>b</sup>. »

Mais vois, je te prie, comment, en 130  
 Le trésor du vase la Trinité parlant de la sorte, il déclare que la  
 Trinité est partout indivisible, même  
 demeurant en nous. « Dieu en effet, dit-il, qui a dit que des  
 ténèbres brillât la lumière, lui — c'est-à-dire le Saint-  
 Esprit — qui a brillé dans nos cœurs<sup>c</sup>. » Ainsi s'est égale-  
 ment exprimé le Seigneur: « Et moi je vous enverrai un  
 autre Paraclet, l'Esprit de vérité<sup>d</sup> », et encore: « Or nous 135  
 avons ce trésor dans des vases d'argile<sup>e</sup> », c'est-à-dire dans  
 nos cœurs de chair<sup>f</sup>. Mais, voulant te montrer le trésor, et  
 qu'il ne consiste en rien d'autre qu'en Celui qui brille, qu'il  
 a la même dignité et la même essence, il a ajouté ces mots:  
 « Afin que la surabondance de la puissance ne vienne pas 140  
 de nous, mais de Dieu<sup>g</sup> », c'est-à-dire de celui qui habite en  
 nous<sup>h</sup> par l'éclat de l'Esprit. C'est cela en effet le trésor —  
 la Sainte Trinité — possédé par nous, on l'a dit, grâce à  
 l'exacte observation de tous les commandements, et qui  
 nous possède tout entiers par son amour pour les hommes, 145  
 sa puissance et sa grâce, nous gardant et nous conservant  
 de toute part intacts, stables et inébranlables: nous que,

τὸν θησαυρὸν τοῦτον C<sup>ms</sup> ἐν ταῖς κ. ἡ. καὶ ἔχ. τὸν θησ. τοῦτον, τὸ  
 Πν. τὸ Ἅγ. δηλαδή, ἐν ταῖς καρδίαις ἡμῶν AF || 134 οὕτω + γὰρ  
 D Al || 136 δὲ > AF Al || ὀστρακίνοις σκεύεσιν ~ AFH || 139 ἄλλ' AF ||  
 καὶ [ὁμότιμος + Al || 139-140 ὁμότιμος καὶ ὁμοούσιος αὐτοῦ (αὐτῷ  
 A) ὑπάρχει (ὑπ. αὐτοῦ ~ D Al), προσέθηκε λέγων: ὁμότιμος καὶ  
 (+ ὁμοούσιος αὐτῷ ὑπ. προσ. C<sup>ms</sup>) λέγων C ὁμόθη καὶ λέγω E ||  
 143 μὲν > A || 143-145 gl. Ὡραῖον D<sup>ms</sup> || 145 τε > W || 146 καὶ<sup>2</sup> > AH ||  
 147 φυλάττων F φυλάσσων A.

ὡς ἀσθενοῦντας καὶ εὐολίσθους, μικρὸν τι ἐλλείψαντας ἢ σφαλέντας, αὐτὸς εὐθύς ὁ θησαυρὸς συσφίγγει καὶ πρὸς 150 ἑαυτὸν ἐνοῖ τε καὶ συγκολλᾷ ἑαυτῷ καὶ ἀναπληροῖ τὰ ἡμῶν ὑστερήματα \* καὶ στερεοῖ καὶ παγιωτέρους ἡμᾶς ἀπεργάζεται.

Διὰ δὴ τοῦτο παρακαλῶ ὑμᾶς, ἐν Χριστῷ ἀδελφοί, παραστῆσαι ἑαυτοὺς ἀμέμπτους τῷ Κυρίῳ<sup>b</sup> ἐκ πάσης ἀμαρτίας, ἐπιφερομένους μεθ' ἑαυτῶν τὴν φυλακὴν πασῶν 155 τῶν σωτηρίων αὐτοῦ ἐντολῶν. Οὕτω γὰρ ταύτας ὁ τεχνίτης Θεὸς Λόγος λαβόμενος, ὡς ὕλην τινὰ διὰ χρυσοῦ καὶ ἀργύρου καὶ λίθων τιμίων συμπεφορημένην, αὐτὸς ὁμοῦ πάσας ἐνώσει καὶ εἰς εὐχρηστον διὰ τῶν τοιούτων σκεύη<sup>c</sup> κατασκευάσει ἡμᾶς. Ἄλλὰ μὴ τὰς μὲν κομίσωμεν αὐτῷ, τὰς δὲ 160 καταλείψωμεν, μηδὲ ὅταν πάσας αὐτῷ προσενέγκωμεν, περὶ μίαν καὶ μόνην ἀμεληταί καὶ καταφρονηταί φανῶμεν τῷ Δεσπότῃ Χριστῷ τῷ Θεῷ, ἵνα μὴ ὀργισθεῖς προσρίψῃ κάκεινας ἡμῖν καὶ ἐκβληθῆναι ἡμᾶς ἐξω τοῦ νυμφῶνος κελεύσῃ<sup>d</sup>. Τοῦτο δὲ παθόντας οὐδὲν ἡμᾶς ὑστερον, εἰ καὶ 165 πολλὰ κρούσαντες εἶπομεν : « Κύριε, Κύριε, ἀνοιξὸν ἡμῖν \* ! », ὠφελήσει. Ἐρεῖ γάρ : « Ὑπάγετε ἀπ' ἐμοῦ \* ! Οὐδὲ γὰρ οἶδα ὑμᾶς \* ὡς πιστοὺς, οὐδὲ μέχρι θανάτου ὑπακούσαντας<sup>e</sup> καὶ ἐκπληρώσαντάς μου τὸ πρόσταγμα. Διὸ ἀπέλθετε ἀπ' ἐμοῦ \* ! »

170 Ταῦτα μὲν οὖν, οἶδα, πρῶτος ὁ ταπεινὸς ἐγὼ καὶ πανάθλιος, ὡς μηδὲ μίαν πεπληρωκῶς ἐντολὴν τοῦ Θεοῦ μου, ἀκούσομαι. Εἶτα καὶ ὅσοι κατ' ἐμὲ ἀνυπότακτοι καὶ παρήκοοι τῶν

a. Cf. I Cor. 16, 17. Col. 1, 24. Etc.    b. Cf. Lc 2, 22. II Cor. 11, 2. Col. 1, 22    c. Cf. II Tim. 2, 21    d. Cf. Matth. 22, 13 ; 25, 10    e. Matth. 25, 11    f. Cf. Matth. 7, 23. Lc 13, 27  
g. Matth. 25, 12 ; cf. 7, 23. Cf. Lc 13, 27    h. Cf. Phil. 2, 8  
i. Cf. Matth. 7, 23. Lc 13, 27

Cat = EC AFH D

AI 13 = WU\*

148 ὡς > EC<sup>90</sup> (scr. C<sup>91</sup>) || ἀσθενεῖς C || 152 δὴ > AI || ἐν Χριστῷ >

faibles et chancelants et pour un peu défailants ou tombés, ce trésor aussitôt, en personne, enlace, s'unit et 150 fait adhérer à lui, suppléant à nos déficiences\*, nous affermissant et nous rendant plus solides.

C'est pour cela que je vous demande, Frères dans le Christ, de vous présenter vous-mêmes au Seigneur irréprochables<sup>b</sup> de tout péché, apportant avec vous l'observation de tous ses commandements salutaires. Ainsi en effet 155 l'Artisan, le Verbe-Dieu, s'en saisissant comme d'une matière première composée d'or, d'argent et de pierres précieuses, les unira lui-même tous ensemble et, grâce à ces commandements, fera de nous des vases<sup>c</sup> utilisables. Mais n'allons pas lui en fournir certains en laissant de 160 côté les autres, ni tout en les lui offrant tous montrer pour un seul négligence et mépris aux yeux du Maître, du Christ-Dieu, de peur que dans sa colère, il ne nous jette à la figure même les premiers et n'ordonne de nous chasser de la salle des noces<sup>d</sup>. Si cela nous arrive, rien ne nous servira 165 plus à rien, — même si nous frappons longtemps en disant : « Seigneur, Seigneur, ouvre-nous \* ! » Car il dira : « Allez-vous-en loin de moi<sup>e</sup>, car je ne vous connais pas<sup>f</sup> comme des fidèles, ni pour avoir obéi jusqu'à la mort<sup>g</sup> et accompli mes ordres ! Aussi, allez-vous-en loin de moi<sup>h</sup> ! »

Voilà donc, je le sais, ce que moi 170 **Fautes dites légères, tout le premier, pauvre et misérable mais qui sont graves** que je suis ! pour n'avoir pas accompli un seul commandement de mon Dieu, je devrai entendre ! Et après (moi), tous ceux qui, comme moi, insoumis et

U\* || 153 Κυρίῳ : Θεῷ H || 154 μεθ' : καθ' D || 156 Λόγος > F || 157 συμπεριφερομένην AF || 159 κομίσωμεν (-σομεν D) : κοσμήσωμεν C || 160 καταλείψωμεν D || 163 καὶ : τὸ W || ἡμᾶς > AI || 165 εἶπωμεν D || 166 ἐμοῦ + ὁ φοβερόν ῥῆμα C || 169 ἀπέλθατε EC || 170 οὖν > F || 172 κατ' : μετ' D<sup>90</sup>.

ἐντολῶν τοῦ Θεοῦ, οἱ λέγοντες ἄφρονι λογισμῷ · « Εἶθε μὴ  
 175 πεπόρνευκα ! Τὸ γὰρ ὀβολὸν ἢ κλάσμα κεκλοφέναι ἄρτου, ποία  
 ἁμαρτία ἐστίν ; » Εἶτα πάλιν · « Μακάριος ἂν ἤμην, φησὶν,  
 ἐὰν μὴ αἰσχροῖς καὶ βεβήλοις τῆς ἀρσενοφθορίας<sup>a</sup> περιεπάρην  
 180 κακοῖς. Τὸ γὰρ λαιδορῆσαι ἢ φθονῆσαι, παῖζαί τε καὶ  
 γελάσαι, ὅποια ἄρα ἐστὶν ἁμαρτία ; » οἱ πάλιν ἑαυτοὺς  
 ἡγούμενοι, διὰ τὸ ἐκ σαρκικῶν τῆς ἁμαρτίας πράξεων  
 καθαρεύειν, ὡς ἀγγέλου Θεοῦ καὶ μέγала περι ἑαυτῶν  
 ἀφρόνως οἰόμενοι, μὴ ποιούμενοι δὲ λόγον τῶν ψυχικῶν  
 ἀρετῶν καὶ παθῶν, ἀλλὰ καὶ τῶν ἄλλων ἀπασῶν ἐντολῶν  
 185 τοῦ Κυρίου καταφρονοῦντες καὶ πρὸς τὴν ἐκπλήρωσιν αὐτῶν  
 μὴ βιαζόμενοι ἑαυτοὺς, παραιτούμενοι δὲ καὶ ὑπὲρ ἐντολῆς  
 Θεοῦ πᾶσαν ἐπίπονον πράξιν καὶ κακοπάθειαν, καὶ ἀμερίμνως  
 διάγοντες.

Τί γὰρ ὄφελος, ἀδελφοί, τὸ πορνείας μὲν ἀπέχεσθαι καὶ  
 ἄλλης ἀκαθαρσίας σωματικῆς, δόξης δὲ ἀντιποιεῖσθαι καὶ  
 190 χρημάτων ἐφίεσθαι ; Ἡ μὲν γὰρ τὸ σῶμα, ἡ δὲ τὴν  
 ψυχὴν διαφθείρει. Οὐ μόνον δέ, ἀλλὰ καὶ ἀπίστους ἡμᾶς  
 κατὰ τὴν τοῦ Κυρίου φωνὴν ἡ δόξα τῶν ἀνθρώπων καὶ  
 τὸ ταύτης ἐρᾶν ἀπεργάζεται · « Πῶς δύνασθε, φησί,  
 πιστεύειν, δόξαν παρὰ ἀνθρώπων λαμβάνοντες καὶ τὴν  
 195 δόξαν τὴν παρὰ τοῦ μόνου Θεοῦ οὐ ζητοῦντες<sup>b</sup> ; » Τί δὲ  
 τὸ ἀρρενοφθορίας μὲν καθαρεύειν, φθόνῳ δὲ καὶ μίσει καὶ  
 ζήλῳ κατὰ τοῦ πλησίον ἐκτήκεσθαι ; Τὸ γὰρ πρὸς τὸν  
 ἀδελφὸν μῖσος φονέα τὸν κεκτημένον ἀποτελεῖ · « Ὁ γὰρ  
 200 μισῶν τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ, φησὶν ὁ ἀπόστολος, ἀνθρωπο-  
 κτόνος ἐστίν<sup>c</sup>. » Ἀρρενοκοίτης δὲ καὶ φονεὺς ἐνὶ πάντως

a. Cf. I Tim. 1, 9.10    b. Jn 5, 44    c. I Jn 3, 15

Cat = EC AFH D

Al 13 = WU\*

177 τῆς ἀρρενοφθορίας (ταῖς -ίαις D<sup>ac</sup>) D Al || περιεπάρην D ||

désobéissants aux commandements de Dieu, disent par un  
*calcul* insensé : « Pourvu que je ne fornique pas ! — en  
 effet, jurer, ce n'est rien », « Pourvu que je ne commette  
 pas d'adultère ! — en effet, voler une obole ou un 175  
 morceau de pain, quel péché y a-t-il à cela ? » ou au 180  
 contraire : « Bienheureux serais-je, dit-on, si je n'étais pas  
 transpercé par le vice honteux et sacrilège de la sodomie<sup>a</sup> !  
 En effet, injurier ou jalouser, m'amuser et rire, quel péché  
 y a-t-il bien à cela ? » et ceux qui par contre se considèrent, 180  
 pour être restés purs des actions charnelles du péché,  
 comme des anges de Dieu, et se font d'eux-mêmes — les 185  
 insensés ! — une haute idée mais sans tenir compte des  
 vertus et des passions de l'âme, n'ayant même que mépris  
 pour tous les autres commandements du Seigneur et ne  
 se faisant aucune violence pour les accomplir, refusant 185  
 toute action pénible, toute souffrance qu'exige un com-  
 mandement de Dieu et vivant sans aucun souci... Quel  
 avantage en effet, Frères, à s'abstenir de la fornication et  
 des autres impuretés du corps, si on revendique la gloire,  
 si on aspire à la fortune ? car l'une corrompt le corps, 190  
 l'autre l'âme ; et ce n'est pas tout : nous sommes même  
 rendus incrédules, d'après la parole du Seigneur, par la  
 gloire des hommes et le désir qu'elle nous inspire :  
 « Comment pouvez-vous croire, dit-il, vous qui recevez la  
 gloire qui vient des hommes et ne cherchez pas la gloire 195  
 qui vient de Dieu seul<sup>b</sup> ? » Qu'est-ce donc que rester pur  
 de toute sodomie, si on se consume d'envie, de haine et de  
 jalousie contre le prochain ? car la haine pour son frère rend  
 meurtrier celui qui la ressent : « Celui en effet qui hait son  
 frère, dit l'Apôtre, est un assassin<sup>c</sup> » ; or le sodomite et le 200

180 τὸ : τῶν W || 181 αὐτῶν F || 182 οἰόμενοι : ἡγούμενοι A ||  
 183 καὶ<sup>a</sup> : τὰ W || 184 Κυρίου : Θεοῦ AF || 188 μὲν : μόνον H ||  
 190 ἀφίεσθαι U\* || 195 οὐ > E || 198 τὸν > Al.



κατὰ τοὺς ἱεροὺς κανόνας καὶ τῷ αὐτῷ ἐπιτιμίῳ καθυποβάλλονται καὶ ὑπόδικοι κρίσεως αἰωνίου ἀμετανόητοι διαμένοντες γίνονται. Τί δὲ ἐὰν μὴ μεθύσκειται τις οἴνω, λοιδορεῖ δὲ τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ ; Ἀμφότεροι γὰρ κατὰ τὸν θεῖον ἀπόστολον τῆς βασιλείας ἐξωθοῦνται τῶν οὐρανῶν : « Μὴ πλανᾶσθε γάρ, φησίν, οὔτε πόρνοι, οὔτε ἀρσενοκοῖται », καὶ ἐπιφέρει : « οὐ μέθυσοι, οὐ λοιδοροί, οὐχ ἄρπαγες βασιλείαν Θεοῦ κληρονομήσουσι <sup>a</sup>. » Τί δὲ τῆς νηστείας ὄφελος, εἶπέ μοι, μὴ προσούσης πραότητος ; Τί δὲ τῆς πραότητος ὄφελος, ἐὰν ἐπὶ ὀλέθρῳ ψυχῆς ἐστί καὶ παραβάσει μιᾶς καὶ τῆς αὐτῆς ἐντολῆς τοῦ Θεοῦ ; Ὡσπερ γὰρ ὁ τῷ τύπτοντι ἀντιπίπτων καὶ ἀντιτύπτων, αὐτὸν τὸν εἰπόντα Θεὸν ἀτιμάζει — « Τῷ τύπτοντί σου τὴν σιαγόνα <sup>b</sup>, φησί, στρέψον αὐτῷ καὶ τὴν ἄλλην <sup>c</sup> » —, οὕτω καὶ ὁ τοῦ βλασφημοῦντος εἰς Θεὸν μακροθύμως ἀνεχόμενος, εἰς τὸν βλασφημούμενον ἀμαρτάνει ὡς συνηδόμενος τῷ βλασφημοῦντι καὶ συνευδοκῶν αὐτῷ διὰ τῆς νομιζομένης μακροθυμίας. Τί τῇ ὑπακοῇ θαρρεῖς, ἀδελφέ, γαστριμαργία δουλούμενος ; « Οὐδεὶς γάρ, φησί, δυσὶ κυρίοις δουλεύειν δύναται <sup>d</sup> » : γαστρὸς δούλον Θεοῦ δούλον γενέσθαι ἀμήχανον. Τί ἐγκαυχᾶ τῇ πολλῇ τῶν ψαλμῶν μελέτῃ, μετεωριζομένου μὲν τοῦ νοῦς σου, μὴ ἐπισταμένου δὲ τῶν λεγομένων τὴν δύναμιν ; εἰ δὲ καὶ διὰ τοῦτο τῶν ἐπιτασσομένων σοι διακονιῶν ἀμελεῖς καὶ τῶν παρὰ τοῦ προεστῶτος ἐπιταχθεισῶν σοι δουλειῶν τῆς μονῆς, ἐγὼ μὲν σιωπῶ, σὺ δὲ οἶδ' ὅτι ἀκήκοας τῆς θείας Γραφῆς λεγούσης : « Ἐπικατάρατος πᾶς ὁ ποιῶν τὰ ἔργα Κυρίου

a. I Cor. 6, 9-10    b. Lc 6, 29. Cf. Matth. 5, 39    c. Matth. 5, 39. Cf. Lc 6, 29    d. Matth. 6, 24

Cat = EC AFH D

Al 13 = WU\*

Or 31 (211 Ὡσπερ-214 ἄλλην) = A\*B\*YO\*

201 ἱεροῦς + καὶ θεῖους AF || αὐτῷ > Al || 203 μεθύσκειται + μὲν D Al || 206 πόρνοι + οὔτε μαλακοί Al || 208 οὐ [κληρονομήσουσι + H || δὲ > C F D || 208-209 εἶπέ μοι — ὄφελος > C<sup>ae</sup> (scr. C<sup>ms</sup>) || 210 ἐπ' C || ἐστί : ἢ C || μιᾶς καὶ > D || 211 → Or || Ὡσπερ γὰρ ὁ : Ὁ γὰρ Or || 211-212 ἀντιπίπτων καὶ > E || 212 εἰπόντα Θεὸν ἀτιμάζει :

meurtrier, selon les saints canons, tombent absolument sous la même sanction et, s'ils restent sans se repentir, deviennent justiciables du jugement éternel.

**Ne rien négliger** Et que dire si l'on ne s'enivre pas de vin, mais qu'on insulte son frère ? car tous deux, selon le divin Apôtre, sont exclus du Royaume des cieux : « Ne vous y trompez pas, dit-il en effet, ni les fornicateurs, ni les sodomites », et il ajoute : « ni les ivrognes, ni les insulteurs, ni les voleurs n'hériteront du Royaume de Dieu ». Quel est donc, dis-moi, le profit du jeûne, si l'on n'y joint la douceur ? quel est le profit de la douceur, si elle aboutit à perdre l'âme et à transgresser un seul et unique commandement de Dieu ? Car, si celui qui s'oppose et répond aux coups par des coups déshonore Dieu même qui a dit : « A celui qui te frappe la joue <sup>b</sup>, tends encore l'autre <sup>c</sup> », il est aussi vrai que celui qui supporte patiemment les blasphèmes contre Dieu pèche contre celui qui est blasphémé, comme prenant plaisir et tombant d'accord avec le blasphémateur par sa soi-disant patience. Pourquoi comptes-tu sur ton obéissance, Frère, étant l'esclave de ta gourmandise ? « Nul en effet, dit-il, ne peut servir deux maîtres <sup>d</sup> », il est impossible à l'esclave de son ventre de devenir esclave de Dieu. Pourquoi te glorifies-tu de tes longues récitations de Psaumes, alors que ton intelligence divague et ne se rend pas compte du sens des mots prononcés ? et si, même pour ce motif, tu négliges les services qui te sont prescrits et les offices du monastère que t'a imposés le Supérieur, pour moi, je me tais — mais toi, je sais que tu as bien entendu la divine Écriture dire :

Θεὸν ἀτιμάζει τὸν εἰπόντα Or || 213 σοι E || φησί > Or || αὐτῷ > C || 214 Or < || 215 καὶ [μακροθύμως + E || τὸν βλασφημούμενον : Θεὸν EC || 218 γαστριμαργίαν H || δουλούματος U\* || 218-219 Οὐδεὶς — δύναται D Al : > cet || 222 καὶ > Al || 223 σου E || 224 σου C || 225 οἶδα E || 225-226 Γραφῆς λεγούσης AFH : λεγούσης Γραφῆς < D Al Γραφῆς λαλούσης EC || 226 πᾶς > U\*.

ἀμελῶς<sup>a</sup>. » Τί ἐπερείδη τῷ ἐν τοῖς σωματικοῖς ἔργοις κόπῳ, τῆς ἐνδοθεν ἀμελῶν ἐργασίας; οὐκ ἀκούεις Παύλου λέγοντος : « Ἡ μὲν γὰρ σωματικὴ γυμνασία πρὸς ὀλίγον ἐστὶν ὠφέλιμος, ἡ δὲ εὐσέβεια πανταχοῦ ὠφέλιμος ἐστὶν<sup>b</sup> » ; 230 Τί δέ, ἐὰν καὶ τὰ ἀμφοτέρω κατορθώσῃ τις, τοὺς δὲ συνόντας αὐτῷ ἢ καὶ τοὺς ἐν τῷ κόσμῳ ἀδελφοὺς κατακρίνη; « Ὡ γὰρ, φησί, κρίματι κρίνετε κριθήσεσθε, καὶ ἐν ᾧ μέτρῳ μετρεῖτε ἀντιμετρηθήσεται ὑμῖν<sup>c</sup>. » Ὁ δὲ καὶ πάντα τὰ 235 εἰρημένα κατορθωκῶς καὶ μήτε ποιῶν τι τῶν ἀπηγορευμένων μήτε τοὺς ἀμελεῖς ἀδελφοὺς κατακρίνων, ἐν δὲ καιρῷ πειρασμοῦ<sup>d</sup>, ἐπελθόντων αὐτῷ ἐμπτυσμάτων καὶ ῥαπισμάτων<sup>e</sup> καὶ ὕβρεων, ἐὰν μὴ ὑπενέγκῃ ταῦτα ἀταράχως, ἢ 240 ταραχθεὶς μὲν τὴν καρδίαν οὐ προφέρει δὲ ῥῆμα ἀπρεπές, ἀλλὰ ὄλωσ ἐνδείξεται διὰ τοῦ ἐξωθεν σχήματος πρὸς ὀργὴν κινήσεισιν αὐτοῦ τὴν ὀρμὴν τῆς ψυχῆς καὶ λόγον ὑβριστικὸν ἀντιφθέγγεται ἢ ἕτερον τι πρὸς ἀμυναν διαπράξεται, πῶς 245 δοῦλον ἑαυτὸν καὶ μιμητὴν τοῦ ἰδίου Δεσπότη ὄλωσ εἰπεῖν ὁ τοιοῦτος τολμήσει καὶ οὐχὶ μᾶλλον ἀπεναντίας ἐχθρόν;

Οἱ φίλοι τοίνυν τοῦ Θεοῦ καὶ οἱ ἀγαπῶντες αὐτόν, ἐν ἑαυτοῖς αὐτὸν ἔχοντες οἷα δὴ θησαυρὸν τῶν ἀγαθῶν ἄσυλον, μετὰ χαρᾶς ἀφάτου καὶ θυμηδίας τὰς τοιαύτας ὕβρεις καὶ ἐξουδενώσεις προσυποδέχονται, ὑπεραγαπῶντες ὡς εὐεργέτας ἐν εἰλικρινεῖ διαθέσει τοὺς ταῦτα εἰς αὐτοὺς ἐνδεικνυμένους

a. Jér. 31, 10    b. I Tim. 4, 8    c. Matth. 7, 2. Cf. Lc 6, 38  
d. Lc 8, 13    e. Cf. Is. 50, 6

Cat = EC AFH D

Al 13 (6-244) = WU\*

Or 31 (236 ἐν-377) = A\*B\*YO\*

227 ἔργοις > Al || 229 γὰρ > Al || γυμνασία : ἐργασία F D<sup>80</sup> || 230 ἡ δὲ — ὠφέλιμος > W || 231 Τί : Ὅτι W || ἐὰν καὶ : ἐὰν D αὐτὴ F || 232 τῷ > EC || 234 μετρηθήσεσθε D<sup>80</sup> || 235 μήτε : μὴ Al || 236 μήτε τοὺς ἀμελεῖς ἀδελφοὺς (τοὺς ἀδ. τοὺς ἀμ. AFH) κατακρίνων > Al || Or → || 236-238 ἐν — ἀταράχως : ὁ δὲ ἐν καιρῷ πειρασμοῦ μὴ ὑπενεγκῶν ἀταράχως τὴν τῶν ἐπελθόντων αὐτῷ ἐμπτυσμάτων καὶ ῥαπισμάτων καὶ ὕβρεων ἐπιφορὰν Or || 237 καὶ ῥαπισμάτων > A || 238 ἐπενέγκῃ AF Al || 239 οὐ προφέρει (προφέρῃ D) δὲ : οὐ προ-

« Maudit soit quiconque fait avec négligence les œuvres du Seigneur<sup>a</sup>. » Pourquoi t'enorgueillir de la fatigue qui vient des œuvres corporelles, alors que tu négliges l'activité intérieure? n'entends-tu pas Paul (te) dire : « L'exercice corporel est profitable pour une petite part, mais la piété 230 est profitable en tout<sup>b</sup> »? Qu'en sera-t-il, si même quelqu'un réussit dans les deux mais condamne les Frères qui sont avec lui ou même dans le monde? « Avec le même jugement 235 dont vous jugez, est-il dit, vous serez jugés, et avec la même mesure dont vous mesurez, on vous mesurera en retour<sup>c</sup>. » — Mais celui qui a réussi tout ce que nous avons énuméré, sans rien faire de ce qui est défendu, ni 235 condamner ses Frères négligents, mais qui au moment de l'épreuve<sup>d</sup>, lorsqu'il reçoit les crachats, les gifles<sup>e</sup> et les injures, au lieu de les supporter sans trouble — ou du moins, même troublé dans son cœur, sans prononcer une parole déplacée —, montrera sans équivoque par son 240 attitude extérieure l'élan de son âme qui se porte à la colère et répondra par une parole d'injure ou fera quelque autre chose pour se venger, — lui, « serviteur et imitateur de son Maître » : comment un tel homme aura-t-il l'audace de prendre ce titre, et non pas plutôt, inversement, celui d'ennemi?

245  
Ceux donc qui sont amis de Dieu et  
245  
qui l'aiment, qui le possèdent en eux  
où tout peut s'inscrire, comme le trésor inviolable de tout  
le pire comme le bon  
bien, vont au devant de telles injures  
et humiliations avec une joie et un bonheur ineffable,  
en redoublant d'amour et d'un amour sincère envers  
ceux qui leur montrent et leur font subir tout cela, comme

φέρει A προφέρει Or || ῥήματα ἀπρεπῆ E || 240 ἀλλὰ ὄλωσ : ἢ ὄλωσ Or ἀλλ' ὄλωσ AFH || 241 τῆς ψυχῆς τὴν ὀρμὴν ~ EC || 244 Al ← || 245 φίλοι τοίνυν : ἐν ἀληθείᾳ δοῦλοι Or || 246 αὐτόν : ἑαυτόν A A\* || τὸν ἀγαθὸν FH || ἄσυλον + ἐν καιρῷ πειρασμοῦ Or || 247 τοιαύτας > Or || 249 ταύτας Or || ἐνδεικνυμένους E H.

250 καὶ πράσσοντας. Οἱ δὲ γε λέγοντες ὅτι : « Κατὰ μὲν τὸν τῆς  
 φιλονεικίας καὶ μάχης καιρὸν κινούμεθα ὡς ἄνθρωποι πρὸς  
 ὀργὴν καὶ θυμὸν, καὶ ἔσθ' ὅτε καὶ ἀμυνόμεθα ἐν λόγοις καὶ  
 αὐτοῖς ἔργοις τοὺς ἀδελφούς, ὕστερον δὲ οὐκ ἔχομεν κατ'  
 αὐτῶν ἔχθραν ἐν τῇ ψυχῇ, ἀλλὰ πάντα ἀφίεμεν καὶ μάλιστα  
 255 ἐὰν καὶ συγχώρησιν πρὸς ἀλλήλους ποιήσωμεν », εὐόκασί μοι  
 ἀγράφω πυξίῳ ἐν ᾧ ὅταν λάβῃ καιρὸν ὁ ἐχθρὸς καὶ πολέμιος  
 τῶν ψυχῶν ἡμῶν ἐγγράφει δι' αὐτῶν ἐκείνων τὰ πονηρὰ καὶ  
 μιὰρὰ αὐτοῦ δόγματα καὶ ὑπάγει : αὐτοὶ δὲ πάλιν τὰ ἅπερ  
 ἔγραψαν ὑπὸ τοῦ πονηροῦ κινηθέντες ἐξαλείφοντες, οὐ προ-  
 260 αἰροῦνται ἐγγράφαι τὰ τοῦ Χριστοῦ ἀντ' αὐτῶν, ἵνα ἐλθὼν  
 ὁ ὑπεναντίος εὐρήσῃ ἐγγεγραμμένας τὰς πλάκας τῶν καρδιῶν  
 αὐτῶν<sup>a</sup> καὶ ἀποστραφῇ ἡττημένος καὶ κατησχυμένος, ἀλλ'  
 ὀκνηρία καὶ ῥαθυμία ἀγράφους ἕκαστος αὐτῶν ἔων ταύτας,  
 ὅταν ἀποστείλῃ ὁ Κύριος γράψαι τὰ ἑαυτοῦ δόγματα ἐν τινι  
 265 τῶν τοιούτων, εὐθύς ἐκεῖνοι γράφουσι προθύμως τὰ τοῦ  
 ἐχθροῦ : καὶ τὰ μὲν πικρὰ καὶ θανατηφόρα προσίενται, τὰ  
 δὲ ζωοποιὰ καὶ ὑπὲρ μέλι γλυκέα<sup>b</sup> ἐξ ἑαυτῶν ἀπωθοῦνται.  
 Ὁ μὴδὲν οὖν ἐπταικῶς Κύριος ὁ Ἰησοῦς καὶ Θεὸς ἡμῶν  
 ἐτύφθη, ἵνα οἱ μιμούμενοι αὐτὸν ἁμαρτωλοὶ μὴ μόνον  
 270 ἄφεσιν τῶν ἡμαρτημένων λάβωσιν, ἀλλὰ καὶ τῆς Θεότητος  
 αὐτοῦ συγκοινωνοὶ διὰ τὴν ὑπακοὴν αὐτῶν γένωνται : καὶ ὁ μὴ  
 τοῦτο ἐν ταπεινώσει καρδίας<sup>c</sup> καταδεχόμενος, ὡς ἐπαισχυνό-  
 μενος τὰ τοῦ Δεσπότητος πάθη μιμήσασθαι, ἐπαισχυνθήσεται

a. Cf. II Cor. 3, 3    b. Cf. Ps. 18, 11 ; 118, 103    c. Cf. Ps. 50,  
 19. Matth. 11, 29

Cat = EC AFH D

Or 31 = A\*B\*YO\*

250 πράττοντας E || 252 καὶ<sup>a</sup> > C F D || 253 αὐτοῖς + τοῖς C || τοῖς  
 ἀδελφοῖς EC || 257 τῶν ψυχῶν ἡμῶν (ὑμῶν F) > O\* || 257-258 καὶ  
 μιὰρὰ > O\* || 258 αὐτοῦ δόγματα : αὐτῶν δ. E αὐτὸς δ. C ἀντιδόγ-  
 ματα F || ἀπάγει AF || 261 ὑπεναντίος (-τίον A) : ὑπεναντίας H D Or ||  
 εὐρήσει D || 262 ἀλλὰ Or || 263 αὐτῶν > AF || 265 προθύμως γρά-  
 φουσι ∞ A || 267 αὐτῶν F || 268 Κύριος ὁ (ὁ > H) Ἰησοῦς : Ἰησοῦς  
 ὁ Κύριος ∞ D Or || 270 τῶν ἡμαρτημένων (ἡμ. : ἁμαρτημάτων A

envers des bienfaiteurs. Car ceux qui disent : « Oui, sur le 250  
 moment même de la querelle et de la lutte, nous sommes 250  
 entraînés comme des hommes que nous sommes à la colère  
 et à la révolte, quelquefois même nous nous vengeons en  
 paroles, voire en action, contre nos frères ; mais après nous  
 ne gardons pas envers eux de haine dans notre âme, au  
 contraire nous leur pardonnons tout, surtout si nous nous 255  
 réconcilions ensemble », me font l'effet d'une tablette sans 255  
 inscription où, s'il trouve l'occasion, l'ennemi qui fait la  
 guerre à nos âmes écrit, par leur intermédiaire, ses sentences  
 méchantes et corrompues, puis s'en va : eux à leur tour,  
 tout en effaçant cela même qu'ils avaient écrit sous 260  
 l'impulsion du Méchant, ne se décident pas à inscrire à la 260  
 place les sentences du Christ, pour qu'en revenant l'adver-  
 saire trouve inscrites les tables de leurs cœurs<sup>a</sup> et s'en  
 retourne vaincu et couvert de confusion. Mais par paresse  
 et négligence, chacun d'eux les laisse sans inscription et, 265  
 quand le Seigneur envoie inscrire sur l'une des tables ses  
 sentences, eux aussitôt d'inscrire avec ardeur celles de 265  
 l'ennemi ; et, acceptant celles qui sont amères et mor-  
 telles, ils rejettent loin d'eux celles qui sont vivifiantes  
 et plus douces que le miel<sup>b</sup>.

**L'imitation du Christ** Celui donc qui n'a connu aucune  
 chute, le Seigneur Jésus notre Dieu, a  
 été frappé, afin que les pécheurs qui l'imitent<sup>1</sup>, non contents  
 de recevoir le pardon de ce en quoi ils ont péché, devinssent 270  
 encore, par leur obéissance, participants de sa divinité :  
 qui n'a pas accepté cela dans l'humilité de son cœur<sup>c</sup>  
 verra, pour avoir eu honte d'imiter les souffrances du  
 Maître, le Christ aussi avoir honte de lui, en présence des

ἁμαρτιῶν F) λάβωσιν : λάβωσιν τῶν ἡμαρτημένων ∞ D ἐξουσι τῶν  
 ἡμαρτημένων Or || 271 τῆς ὑπακοῆς Or || 272 τοῦτον E || καταδεξά-  
 μενος O\*.

1. Sur l'imitation du Christ, cf. Tome II, p. 41, n. 2.

καὶ αὐτὸν ὁ Χριστὸς ἐνώπιον τῶν ἀγγέλων <sup>a</sup> καὶ τοῦ Πατρὸς  
 275 αὐτοῦ τοῦ ἐν τοῖς οὐρανοῖς <sup>b</sup>. Τὸ δὲ λεγόμενον τοιοῦτόν  
 ἐστίν· Θεὸς ὢν ἐκεῖνος ἐγένετο δι' ἡμᾶς ἄνθρωπος. Ἐρρα-  
 πίσθη, ἐνεπτύσθη καὶ ἐσταυρώθη, διδάσκων οἷονεὶ καὶ  
 λέγων ἐκάστῳ ἡμῶν δι' ὧν πέπονθεν ὁ ἀπαθὴς τῇ Θεότητι·  
 « Ἐὰν βούλη, φησὶν, ἄνθρωπε, γενέσθαι Θεὸς καὶ ζωῆς  
 280 ἐπιτυχεῖν αἰωνίου καὶ σὺν ἐμοὶ εἶναι, οὐπερ ὁ σὸς προπάτωρ  
 ποτὲ κακῶς ἐπιθυμήσας οὐκ ἔτυχεν, οὕτω ταπεινώθητι, ὡς  
 ἐταπεινώθη ἐγὼ διὰ σέ· καὶ ἀποθέμενος τὸ ἀλαζονικόν  
 τε καὶ ὑπερήφανον τοῦ δαιμονιώδους φρονήματος, δέξαι  
 285 ταῦτα μέχρι θανάτου καὶ μὴ ἐπαισχυνθῆς. Εἰ δὲ σὺ παθεῖν  
 αἰσχυνθῆς διὰ τὰς ἐμὰς ἐντολάς, ὡς ἐγὼ ὁ Θεὸς ἔπαθον διὰ  
 σέ, αἰσχύνῃ καὶ γὰρ ἡγήσομαι τοῦ σὺν ἐμοὶ εἶναι σε ἐν τῇ  
 μετὰ δόξης ἐλεύσει μου <sup>c</sup> καὶ ἐρῶ τοῖς ἀγγέλοις μου·  
 « Οὗτος ἐν τῇ ταπεινώσει μου ἐπηρεχύνθη με καὶ καταλιπεῖν  
 290 τὴν δόξαν τοῦ κόσμου καὶ ὁμοιωθῆναι μοι οὐ κατεδέξατο,  
 νυνὶ δὲ ὅτε τῆς δόξης μὲν τῆς φθαρτῆς αὐτὸς ἐγυμνώθη,  
 ἐγὼ δὲ ἐν τῇ τοῦ Πατρὸς μου ἀθανάτῳ δόξῃ δεδόξασμαι,  
 καὶ τὸ δλωρὸν ὄραν αὐτὸν ἐπαισχύνομαι! Ἐκβληθήτω τοι-  
 γαροῦν ἔξω <sup>d</sup>, ἀρθήτω ὡς οἱ ἀσεβεῖς ἵνα μὴ ἴδῃ τὴν δόξαν  
 295 Κυρίου! » Ταῦτα τοίνυν ἀκούσονται οἱ πάσας μὲν τὰς  
 ἐντολάς κατὰ τὸ δοκοῦν τηροῦντες, δι' αἰσχύνῃ δὲ καὶ  
 ἐντροπὴν ἀνθρώπων μὴ καταδεχόμενοι τὰς ἐξ αὐτῶν ἐπι-  
 φερομένας αὐτοῖς ὕβρεις καὶ ἀτιμίας ἢ λοιδορίας, μηδὲ  
 τοὺς βραπισμοὺς μηδὲ τὰς ἐξ αὐτῶν πληγὰς ὑποφέροντες.

a. Mc 8, 38. Lc 9, 26 ; cf. 12, 9. Cf. Matth. 10, 33      b. Matth.  
 10, 33      c. Cf. Is. 50, 6      d. Cf. Matth. 24, 30. Mc 8, 38 ; 13,  
 26. Lc 9, 26 ; 21, 27      e. Cf. Matth. 22, 13 ; 25, 30. Lc 13, 28  
 f. Is. 26, 10

Cat = EC AFH D

Or 31 = A\*B\*YO\*

275 τοῖς > AFH || 276 ἄνθρωπος δι' ἡμᾶς ~ AFH || 278 ἕκαστον

anges<sup>a</sup> et de son Père qui est dans les cieux<sup>b</sup>. Et voici 275  
 ce que je veux dire : étant Dieu, Lui s'est fait, à cause de  
 nous, homme. Il a été giflé, couvert de crachats, crucifié,  
 comme s'il nous enseignait et disait à chacun d'entre  
 nous, par tout ce qu'il a souffert, lui impassible selon la  
 divinité : « Si tu veux, homme, devenir Dieu, atteindre 280  
 la vie éternelle et être avec moi — ce que ton ancêtre, 280  
 ayant jadis convoité de la mauvaise manière, n'a pas  
 obtenu —, (alors) humilie-toi comme moi je me suis  
 humilié à cause de toi, rejette la vanité et l'orgueil des  
 sentiments démoniaques, reçois les gifles, reçois les 285  
 crachats<sup>c</sup>, les soufflets, et supporte tout cela jusqu'à la  
 mort sans en avoir honte. Mais si tu as honte, toi, de 285  
 souffrir à cause de mes commandements comme moi,  
 Dieu, j'ai souffert à cause de toi, je considérerai moi  
 aussi comme une honte que tu sois avec moi lorsque je 290  
 viendrai avec gloire<sup>d</sup>, et je dirai à mes anges : « Celui-ci,  
 dans mon humiliation, a eu honte de moi et n'a pas accepté  
 d'abandonner la gloire du monde pour me devenir sembla- 290  
 ble ; maintenant que lui est dépouillé de la gloire périssable,  
 et que moi j'ai été glorifié dans la gloire immortelle de mon 295  
 Père, j'ai honte même de le voir ! Qu'il soit donc jeté  
 dehors<sup>e</sup>, ôté comme les impies pour ne pas voir la gloire  
 du Seigneur ! » Voilà donc ce qu'entendront ceux qui en 295  
 apparence gardent tous les commandements, mais par  
 honte et timidité devant les hommes n'acceptent pas les  
 injures et les déshonneurs ou les moqueries qu'ils leur  
 infligent, ne supportent pas leurs gifles ni leurs coups.

D || 279 βούλει D || 281 ποτὲ > O\* || κακῶς : καθὼς E || 284 καὶ > Or ||  
 285 ἐπαισχυνθείς AH || 285-286 Εἰ δὲ σὺ παθεῖν αἰσχυνθῆς > F<sup>ac</sup>  
 (scr. F=ε) || 286 ὁ Θεὸς ἐγὼ ~ EC || ἔπαθον : παθεῖν E || 287 τοῦ :  
 τὸ Or || 289 ἐπαισχύνθη C || 291 αὐτὸς τῆς φθαρτῆς ~ D Or || 294 ὡς  
 οἱ ἀσεβεῖς : ὁ ἀσεβῆς EC O\* || 295 Κυρίου : μου D Or || 296 ἐντολάς +  
 τοῦ Κυρίου O\*.

300 Φρίξατε, ἄνθρωποι, καὶ τρομάξατε, καὶ τὰς ὕβρεις ἀς ὁ  
 Θεὸς ὑπέστη διὰ τὴν σωτηρίαν ἡμῶν, μετὰ χαρᾶς καὶ ὑμεῖς  
 ὑπομείνατε ! Ὁ Θεὸς ὑπὸ αἰσχίστου δούλου ραπίζεται<sup>a</sup>  
 ὑπόδειγμά σοι νίκης διδούς, καὶ σὺ παρὰ τοῦ ὁμοιοπαθοῦς  
 σου ἀνθρώπου οὐ καταδέχη τοῦτο παθεῖν ; Θεοῦ μιμητῆς<sup>b</sup>  
 305 αἰσχύνῃ γενέσθαι, καὶ πῶς συμβασιλεύσεις<sup>c</sup> αὐτῷ καὶ  
 συνδοξασθήσῃ<sup>d</sup> ἐν τῇ τῶν οὐρανῶν βασιλείᾳ, μὴ ὑπομείνας  
 αὐτόν ; Εἰ γὰρ κάκεινος, ὅσον τὸ ἐπὶ σοί, ἄνθρωπος  
 ἐπησχύνθη γενέσθαι διὰ σέ καὶ ἐν τῷ τῆς παραβάσεως  
 πτώματι κείμενόν σε μέχρι τοῦ παρόντος κατέλιπεν, οὐχὶ  
 310 μετὰ τῶν ἀπίστων<sup>e</sup> καὶ ἀσεβῶν ἐν τοῖς τοῦ ἄδου μυχοῖς<sup>f</sup>  
 ἐναπέμεινας, ἄθλιε ; Πιστεύεις ὅτι Θεὸς ὁ Χριστός ;  
 « Ναί », φησίν. Εἰ οὖν πιστεύεις ὅτι ὁ Θεὸς ὁ ποιήσας τὸν  
 οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν<sup>g</sup> ἐστὶν ὃς ἀκενώτως ἐκενώθη<sup>h</sup> ἐκ τῶν  
 κόλπων τῶν πατρικῶν, ὃς κατήλθεν ἐπὶ τῆς γῆς ἐκ τοῦ  
 315 ἀπείρου ὕψους τῆς Θεότητος καὶ τῆς ἀφράστου δόξης αὐτοῦ  
 καὶ γέγονεν ἄνθρωπος εὐτελής καὶ πτωχὸς διὰ σέ, σὺ πληθὺς  
 ὦν καὶ τέφρα καὶ κόνις, οὐ καταδέχη τοῦ νομιζομένου ὑψηλοῦ  
 σου θρόνου κατελθεῖν καὶ ταπεινωθῆναι τῷ ἀδελφῷ σου, τῷ  
 κάτω μὲν ἱσταμένῳ κατὰ γε τοῦτο δὴ τὸ ὀρώμενον, ἴσως  
 320 δὲ ταῖς ἀρεταῖς ὑπερκειμένῳ σου ; Οὐκ ἀπορρίπτεις τὴν  
 στολὴν τὴν δοκοῦσαν εἶναι λαμπράν, ἐκείνου τὸ τρίχινον  
 καὶ τὴν ταπεινώσιν δυσωπούμενος ; Οὐ παρορᾷς πάντα ἃ  
 παῖγνιον ὄντως ἐστὶ καὶ προσωπεῖον μᾶλλον ἀσχημοσύνης  
 καὶ οὐ δόξα λαμπρότητος ; Οὐχ ὅμοιος γίνῃ κατὰ πάντα τῷ  
 325 σῷ πλαστουργῷ καὶ Θεῷ, τοῖς ἀδελφοῖς σου συνταπεινούμε-  
 νος ; Εἰ οὖν ὁμοιωθῆναι αὐτῷ οὐκ ἀνέχη, μείζονα σεαυτόν,

a. Cf. Jn 18, 22    b. Cf. Éphés. 5, 1    c. Cf. II Tim. 2, 12

d. Cf. Rom. 8, 17    e. Lc 12, 46    f. Cf. Sag. 17, 14    g. Act.  
4, 24    h. Cf. Phil. 2, 7

Cat = EC AFH D    Or 31 = A\*B\*Y O\*

300 τρομάσατε D B\* || 301 ἡμῶν : ὑμῶν H D<sup>90</sup> || 302 ἐρραπίζετο  
 AF || 305 συμβασιλεύσεις : σὺ βασιλεύσεις H || 307 αὐτῷ Or || gl.  
 Ὁραῖον D<sup>m</sup> || 308 ἐπαισχύνθη D || 309 σε > A\* || 310 τοῦ EC A :  
 > cet. || 311 ἐναπέμεινε H || Πιστεύετε O\* || 312 ὃ<sup>1</sup> E A Y : [.] C >

Frémissez, hommes, et tremblez, et 300  
 L'humilité du Christ et celle de son disciple les injures que Dieu a subies pour notre  
 salut, supportez-les vous aussi avec  
 joie. Dieu reçoit une gifle du dernier des esclaves<sup>a</sup>, il te  
 donne un exemple de victoire : et toi tu n'acceptes pas le  
 même traitement d'un homme soumis à la même condi-  
 tion que toi ! Tu as honte de devenir imitateur de Dieu<sup>b</sup> : 305  
 comment régneras-tu avec lui<sup>c</sup> et seras-tu glorifié avec lui<sup>d</sup>  
 dans le Royaume des cieux, si tu ne patientes pas en l'at-  
 tendant ? Si en effet lui aussi, en ce qui te concerne, avait  
 eu honte de devenir homme pour toi et t'avait abandonné  
 gisant, jusqu'à présent, là où la transgression t'avait fait  
 tomber, ne serais-tu pas, avec les incrédules<sup>e</sup> et les impies, 310  
 demeuré dans les fosses de l'enfer<sup>f</sup>, malheureux ? Crois-tu  
 que le Christ est Dieu ? « Oui », dis-tu. Si donc tu crois  
 que le Dieu qui a fait le ciel et la terre<sup>g</sup>, c'est celui qui s'est  
 anéanti<sup>h</sup> sans s'anéantir hors du sein paternel, qui de la  
 hauteur infinie de sa divinité et de sa gloire indicible est 315  
 descendu sur la terre et s'est fait homme vil et pauvre à  
 cause de toi — toi qui es boue, cendre et poussière,  
 n'accepteras-tu pas de descendre de la soi-disant hauteur de  
 ton trône et de t'humilier devant ton frère, qui sans doute,  
 au moins quant à ce qu'on voit, se tient en bas, mais que  
 ses vertus peut-être mettent au-dessus de toi ? Ne vas-tu 320  
 pas rejeter ta robe et sa splendeur apparente, par égard  
 pour l'habit de crin et l'humilité de l'autre ? Ne vas-tu pas  
 mépriser tout ce qui n'est en réalité qu'un jouet, masque  
 sur la laideur bien plutôt que gloire de la splendeur ?  
 Ne vas-tu pas devenir semblable en tout à celui qui t'a  
 modelé, à Dieu, en t'humiliant avec tes Frères ? Si tu ne 325  
 daignes te faire semblable à lui, tu te rends donc, toi, plus

cet. || 314 τῆς > D Or || 317 νομιζομένου > O\* || 317-318 gl. Ὁρα  
 D<sup>m</sup> || 319 τοῦτο δὴ : δὴ τοῦτο ~ A\* δὴ C O\* || 320 καὶ [ὑπερκει-  
 μένω + D || 321 εἶναι : σοι O\* || 323 ἐστὶ καὶ προσωπεῖον μᾶλλον  
 ἀσχημοσύνης : καὶ προσ. ἀσχημοσύνης μᾶλλον εἶσι (ἐστὶ D<sup>ac</sup>) D Or ||  
 324 οὐ > A || δόξης E.

ὡς οὐκ οἶδας, καὶ ἐνδοξότερον ἐκείνου κατασκευάζεις, ἄλλος ἡμῖν Ἄννας ἢ καὶ Καϊάφας ἢ Πιλάτος καὶ τύραννος δεικνύμενος, οὐ συγκάθεδρον ἀλλ' ὡς ἓνα τῶν κατακρίτων  
330 βουλόμενος παρεστάναι σοὶ τὸν Ποιητὴν τοῦ παντός.

Ταῦτα τοίνυν πρὸς τοὺς πλουσίους καὶ ἄρχοντας καὶ τῶν ἄλλων ὑπερκαθεζομένους καὶ τὰς ὄφρῦς ἀνασπῶντας μεθ' ὑπεροπτικοῦ τοῦ φρονήματος. Τί δὲ πρὸς τοὺς πάντα δῆθεν καταλιπόντας καὶ διὰ τὴν τῶν οὐρανῶν βασιλείαν πτωχεύσαντας; τί οὖν ἐροῦμεν; Ἴδου ἐπτώχευσας, ἀδελφέ, καὶ ἐμμήσω τὸν Δεσπότην σου Χριστὸν καὶ Θεόν<sup>a</sup>. Βλέπε τοιγαροῦν ἄρτι συνόντα σοὶ τοῦτον καὶ συναναστρεφόμενον<sup>b</sup> μετὰ σοῦ, τὸν ὑπεράνω πάντων τῶν οὐρανῶν<sup>c</sup>. Ἴδου ὀδεύετε οἱ δύο ὁμοῦ· συνήντησέ τις ὑμῖν ἐν τῇ τοῦ βίου ὁδῷ, δέδωκε  
340 τῷ Δεσπότην σου ῥάπισμα, δέδωκεν ὁμοίως καὶ σοί. Ὁ Δεσπότης οὐκ ἀντιλέγει καὶ σὺ ἀντιπίπτεις; — Ναί, φησὶν, εἶπε γὰρ τῷ ῥαπίσαντι· « Ἐὰν κακῶς ἐλάλησα, μαρτύρησον περὶ τοῦ κακοῦ· εἰ δὲ καλῶς, τί με δέρεις<sup>d</sup>; » Τοῦτο οὐχ ὡς ἀντιλέγων εἶπεν, ὥσπερ ὑπέλαθες, ἀλλ'  
345 ἐπειδὴ ἐκεῖνος ἁμαρτίαν οὐκ ἐποίησεν, οὐδὲ εὐρέθη δόλος ἐν τῷ στόματι αὐτοῦ<sup>e</sup>· ἄλλως τε δὲ καὶ ἵνα μὴ νομισθῇ ὅτι ὡς ἁμαρτίαν πεποιηκότα δικαίως αὐτὸν ἔτυψεν ὁ εἰπὼν αὐτῷ· « Οὕτως ἀποκρίνη τῷ ἀρχιερεῖ<sup>f</sup> », τούτου χάριν ἀνεύθυνον ἑαυτὸν ἀποφαίνων τοῦτο ἐφθέγγετο. Ἄλλ' οὐχὶ  
350 πάντως καὶ ἡμεῖς τοιοῦτοι οἱ πολλαῖς ἁμαρτίαις ὑπεύθυνοι. Καὶ γὰρ ὕστερον πολλῶν χειρόνα τούτου ὑποστάς οὐδὲν οὐδαμῶς λαλήσας εὐρίσκεται, μᾶλλον μὲν οὖν καὶ ὑπὲρ τῶν σταυρωσάντων αὐτὸν εὐχόμενος<sup>g</sup> δείκνυται. Ἐκεῖνος παιζό-

a. Cf. II Cor. 8, 9    b. Cf. Bar. 3, 38    c. Ephés. 4, 10    d. Jn 18, 23  
e. I Pierre 2, 22    f. Jn 18, 22    g. Cf. Lc 23, 34

Cat = EC AFH D

Or 31 = A\*B\*Y O\*

328 ἢ καὶ E : καὶ AF ἢ cet. || 330 παριστάναι D || 332 ὑπερκαθεζομένων H || 333 πάντα : πάντας A πάντων H || 336 σου > Or || 337 τοίνυν O\* || 339 ἡμῖν H D\* || τοῦ βίου ὁδῷ : ὁδῷ τοῦ βίου ~ AF ὁδῷ O\* || 340 ῥαπίσματα O\* || σοί : σύ EC || 344 ὥσπερ : ὡς O\* || 345 ἁμαρτίαν

grand — tu n'y penses pas ! — et plus glorieux que lui, et tu nous montres en toi un autre Anne ou Caïphe, un autre Pilate ou tyran, et ce n'est pas pour le faire siéger avec toi mais comme un quelconque accusé que tu veux faire comparaître devant toi le créateur de l'Univers. 330

Voilà donc pour les riches et les chefs, pour ceux qui siègent au-dessus des autres et qui froncent les sourcils avec des regards et des sentiments hautains. Et ceux qui sont censés avoir tout abandonné et s'être faits pauvres à cause du Royaume des cieux ? que leur dirons-nous donc ? 335 Voici que tu t'es fait pauvre, Frère, et que tu as imité ton Maître, le Christ-Dieu<sup>a</sup>. Regarde-le donc maintenant, partageant ton existence, ta vie<sup>b</sup>, auprès de toi, lui qui est au-dessus de tous les cieux<sup>c</sup>. Voici que vous cheminez tous les deux ensemble : quelqu'un vous a rencontrés sur le chemin de la vie, il a donné à ton Maître une gifle, il t'en a 340 donné une aussi. Le Maître ne réplique pas, et toi tu regimbes ? « Mais si ! — dis-tu — il a bien répondu à celui qui l'avait giflé : Si j'ai mal parlé, prouve le mal, mais si j'ai bien parlé, pourquoi me frappes-tu<sup>d</sup> ? » — S'il a dit cela, ce n'est pas par manière de réplique, comme tu l'as supposé ; mais parce que lui n'avait point commis de péché et 345 qu'il ne s'est pas trouvé de mensonge en sa bouche<sup>e</sup> ; d'un autre côté, afin qu'on ne crût pas que — comme s'il avait commis un péché — l'autre avait eu raison de le frapper en lui disant : « C'est ainsi que tu réponds au grand-prêtre ? » — c'est pour cela qu'il a, par ces mots, démontré son innocence ; mais nous ne sommes sûrement pas dans le même cas, avec tant de péchés dont nous sommes 350 coupables. En effet, même après avoir, par la suite, supporté bien pis encore que cela, il ne laisse pas une fois entendre un seul mot, au contraire on l'entend même prier pour ceux

+ ἔλωσ (ἔλ. ἀμ. ~ O\*) D Or || 346 δὲ > Or || ὅτι > O\* || 350 πάντες EC || 351 πολλῶν : πολλῶν EC πολλά A || ὁ Κύριος [ὑποστάς + C D Or.

μενος οὐκ ἀγανακτεῖ καὶ σὺ δυσχεραίνεις ; Ἐκεῖνος ἐμ-  
 355 πτύσματα καὶ κολαφίσματα<sup>a</sup> καὶ φραγγελώσεις<sup>b</sup> ὑφίσταται καὶ σὺ οὐδὲ λόγον ἀνέχη σκληρὸν καταδέξασθαι ;  
 Ἐκεῖνος σταυρὸν καὶ θάνατον ἄτιμον καὶ τὰς ἐκ τῶν ἡλῶν  
 ὀδύνας δέχεται καὶ σὺ τὰς ἀτιμοτάτας διακονίας οὐ καταδέχη  
 ποιεῖν ; Καὶ πῶς τῆς δόξης αὐτοῦ συγκοινωνός<sup>c</sup> γενήσῃ, τοῦ  
 360 ἀτίμου θανάτου αὐτοῦ συγκοινωνός γενέσθαι μὴ καταδεχόμενος ;  
 Ὄντως εἰς μάτην τὸν πλοῦτον κατέλιπες, τὸν σταυρὸν ἄραι,  
 ὡς ἐκεῖνος ἐκέλευσε, μετὰ τοῦ λόγου τῆς ἀληθείας μὴ βουληθεῖς·  
 « Πώλησόν σου τὰ ὑπάρχοντα καὶ δὸς πτωχοῖς<sup>d</sup> », τῷ νεανίσκῳ καὶ ἡμῖν ὁ Χριστὸς ἐνετείλατο  
 365 σὺν αὐτῷ, « καὶ ἄρον τὸν σταυρὸν σου<sup>e</sup> καὶ δεῦρο ἀκολουθεῖ μοι<sup>f</sup> ! »  
 Σὺ δὲ τὸν πλοῦτον ἐσκόρπισας, ἄραι δὲ τὸν σταυρὸν μὴ καταδεξάμενος,  
 ὡσπερ εἴρηται, ὅπερ ἐστὶ τὸ τὴν πάντων ὑπενεγκεῖν τῶν  
 πειρασμῶν ἐκθύμως ἐπιφοράν, ἐναπελείφθῃς ἐν τῇ τοῦ βίου  
 ὁδῷ καὶ ἐχωρίσθῃς δυστυχῶς τοῦ γλυκυτάτου  
 370 Δεσπότη σου καὶ Θεοῦ !

Ἄλλὰ παρακαλῶ, πατέρες καὶ ἀδελφοί, φυλάξωμεν πάσας τὰς ἐντολάς  
 τοῦ Χριστοῦ, ὑπομείνωμεν τοὺς ἐπερχομένους ἡμῖν πειρασμοὺς  
 μέχρι θανάτου διὰ τὸν πόθον τῆς βασιλείας τῶν οὐρανῶν,  
 ἵνα καὶ τῆς δόξης τοῦ Ἰησοῦ κοινωνοί<sup>g</sup> καὶ τῆς αἰωνίου ζωῆς  
 μέτοχοι καὶ τῆς ἀπολαύσεως τῶν ἀπορρήτων ἀγαθῶν κληρονόμοι  
 γενώμεθα ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ τῷ Κυρίῳ ἡμῶν, ᾧ ἡ δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας.  
 Ἀμήν.

a. Cf. Is. 50, 6. Matth. 26, 67      b. Cf. Matth. 27, 26. Mc 15, 15  
 c. Cf. I Pierre 5, 1      d. Matth. 19, 21      e. Cf. Matth. 16, 24  
 f. Matth. 19, 21 ; cf. 16, 24      g. Cf. I Pierre 5, 1

Cat = EC AFH D

Or 31 = A\*B\*YO\*

355 φραγγελώσεις : φρα[[.]]γγελλώσεις C φραγελλώσεις D || ὑφίσταται : ἀνέχεται O\* || 356 οὐδὲ : δὲ E || ἀνέχεις AFH || 358 καταδέχη : ἀνέχει A || 360 αὐτοῦ συγκοινωνός (συγκ. > Y) γενέσθαι μὴ : [[.....]]γενέσθαι D<sup>ac</sup> (συγκοινωνός et μὴ scr. D<sup>ai</sup>) || 364 ὁ Χριστὸς (1) ἐνετείλατο (2) σὺν αὐτῷ (3) AFH : 1-3-2 ~ D Or 3-2-1 ~ EC || 365 δεῦρο + φησὶν

qui le crucifient<sup>a</sup>. Lui, livré à la dérision, ne se met pas en colère, et toi tu t'énerves? Lui se soumet aux crachats,  
 355 aux gifles<sup>a</sup>, aux coups de fouet<sup>b</sup>, et toi tu ne peux même pas accepter une parole dure? Lui subit la croix, une mort déshonorante, la torture des clous, et toi tu n'acceptes pas de remplir les services les moins honorables? Et comment deviendras-tu participant de sa gloire<sup>c</sup>, si tu n'acceptes pas de devenir participant de sa mort  
 360 déshonorée? En vérité, c'est pour rien que tu as abandonné la richesse, si tu ne veux pas, comme il l'a lui-même ordonné, prendre la croix, fort de cette parole de vérité :  
 « Vends ce qui t'appartient et donne-le aux pauvres<sup>d</sup> », a prescrit le Christ au jeune homme, et à nous avec lui, « et  
 365 prends ta croix<sup>e</sup>, viens et suis-moi<sup>f</sup>. » Mais toi, tu as bien partagé tes richesses, mais sans accepter de prendre la croix, comme je l'ai dit, ce qui signifie supporter de bon cœur l'assaut de toutes les épreuves, tu t'es abandonné dans le chemin de la vie, tu t'es, pour ton malheur, séparé de ton très doux Maître et Dieu.

Mais je vous en prie, Pères et Frères, observons tous les commandements du Christ, supportons jusqu'à la mort, pour l'amour du Royaume des cieux, les épreuves qui nous assaillent, afin d'avoir la communion à la gloire de Jésus<sup>g</sup>, la participation à la vie éternelle, l'héritage de la  
 375 jouissance des biens ineffables, dans le Christ Jésus Notre Seigneur : à lui la gloire dans les siècles. Amen.

D Or || 366 δὲ > Y || σκορπίσας D Or || 367 τὴν > D Or || 368 τὴν [τῶν + D || τὴν (ἐπιφοράν + O\* || 374 Ἰησοῦ : υἱοῦ D<sup>ac</sup> Θεοῦ D<sup>pc</sup> || 375 ζωῆς : δόξης D<sup>ac</sup> || 376 γινώμεθα F || 376-377 ἐν X. Ἰ. τῷ K. ἡμῶν, ᾧ ἡ δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας (+ τῶν αἰώνων A) Ἀμήν E A : ἐν X. Ἰ τῷ K. ἡμῶν. Ἀμήν C FH χάριτι καὶ φιλανθρωπίᾳ αὐτοῦ (αὐτοῦ > O\*) τοῦ μεγάλου Θεοῦ καὶ Σωτῆρος ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, μεθ' οὗ τῷ Πατρὶ δόξα, κράτος, τιμὴ (+ καὶ προσκύνησις D A\*) σὺν Ἁγίῳ Πνεύματι νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν (αἰῶνας — Ἀμήν > A\*) D Or.

XXVIII

1 Περὶ τῆς ἐκ τοῦ Πνεύματος ἐγγινομένης τοῖς ἀγωνιζομένοις  
καὶ πρὸ τοῦ θανάτου ζωοποιοῦ νεκρώσεως. Καὶ ὅτι οἱ ἐν  
τῇ χάριτι ὑπὲρ τὸν νόμον γενόμενοι τὴν τοῦ θεοῦ φωτὸς  
χάριν γνωστῶς ἐν ἑαυτοῖς λαμβάνουσιν ὅτι γὰρ μὴ λαβόντες  
5 ἤδη τοῦτο τὸ φῶς κατὰ τὴν παροῦσαν ζωὴν, μηδὲ καθορῶντες  
αὐτό, ἔτι ὑπὸ τὴν σκιὰν τοῦ νόμου<sup>a</sup> εἰσὶ καὶ κριθήσονται ὑπ'  
αὐτοῦ<sup>b</sup>. Καὶ ὁποῖον δεῖ εἶναι τὸν τε προηγούμενον καὶ τὸν  
ιερέα, τὸν δεσμεῖν καὶ λύειν<sup>c</sup> ἄνωθεν λαβόντα τὴν ἐξουσίαν.  
Καὶ ὅτι τῷ ἀληθῶς ἱεουργοῦντι καὶ ὑπὸ τοῦ θεοῦ κατα-  
10 λαμπομένῳ φωτὸς πάντες κατάδηλοι, αὐτοὶ τε οἱ Πνεύματι  
περιπατοῦντες<sup>d</sup> Θεοῦ καὶ οἱ μήπω τὸν χοῖκὸν ἐκδυσάμενοι  
ἄνθρωπον<sup>e</sup>.

Λόγος ΚΗ'.

15 Ἄδελφοι καὶ πατέρες, βλέπετε πῶς ἀκούετε. Φησὶ γὰρ ὁ  
Χριστὸς καὶ Θεός ὁ Ἐρευνητὴς τὰς Γραφάς<sup>f</sup>. — Ἴνα τί  
φησὶν; Ἴνα ἐν πρώτοις μὲν τὴν ἐπὶ σωτηρίαν ἄγουσαν ὁδὸν  
διδασχῶμεν, ἔπειτα καὶ διὰ τῆς πράξεως τῶν ἐντολῶν

a. Cf. Le 1, 79. Gal. 3, 10.23. Hébr. 10, 1    b. Cf. Rom. 2, 12  
c. Cf. Matth. 16, 19; 18, 18    d. Cf. Gal. 5, 16    e. Cf. I Cor.  
15, 47-49. Éphés. 4, 22    f. Jn 5, 39

Cat = EC AFQ D    Or 20 (1-7 αὐτοῦ ; 13-189) = A\*B\*YO\*

1 Τοῦ αὐτοῦ [Περὶ + C F || 3 ὑπὸ D || τὸν > A || 4 γνωστῶς > O\* ||  
5 καθορῶντες : καθαρῶς ὁρῶντες Or || 6 κρίνονται A || 7 Or ← || τὸν  
τε προηγούμενον καὶ > EC || 8 ἱερέα + καὶ Q || 9 καταλαμπομένου  
E || 10 ἐν [Πνεύματι + D || 12 ἄνθρωπον + Εὐλόγησον, πάτερ C F D  
Εὐλόγησον Q || 13 → Or || Λόγος (Λ. > D) κη' E F D : Λόγος κη' A  
Λόγος κδ' C Λόγος κ' Or > Q || 14-15 Ἄδελφοι — Θεός > Or || 15

XXVIII

DISCERNEMENT, LUMIÈRE ET SACERDOCE

Sur la vivifiante mortification produite par l'Esprit, dès avant la mort, en ceux qui luttent. — Que ceux qui sont dans la grâce élevés au-dessus de la loi reçoivent en eux consciemment la grâce de la divine lumière : en effet, ceux qui n'ont pas encore reçu cette lumière pendant la vie présente et qui ne l'aperçoivent pas, sont toujours sous l'ombre de la loi<sup>a</sup> et seront jugés par elle<sup>b</sup>. — Quelles qualités doit avoir le supérieur et le prêtre, ayant reçu d'en-haut le pouvoir de lier et de délier<sup>c</sup>. — Que pour celui qui exerce authentiquement la prêtrise et qui est éclairé par la lumière divine, tous sont transparents, aussi bien ceux qui marchent selon l'Esprit<sup>d</sup> de Dieu que ceux qui ne se sont pas encore dépouillés de l'homme terrestre<sup>e</sup>.

Discours XXVIII<sup>1</sup>.

Frères et Pères, observez comment Courir dans la voie du salut vous écoutez. Le Christ-Dieu dit en effet : « Scrutez les Écritures<sup>f</sup>. » — Et pourquoi dit-il cela ? D'abord, pour que nous soyons instruits de la voie qui mène au salut ; ensuite, pour qu'en

Χριστός : Κύριος AFQ || 15-16 Ἐρευνητὴς — φησὶν : Ἐρευνητὴς, ἔφησε, τὰς Γραφάς, ὁ Κύριος καὶ Θεὸς ἡμῶν Ἰησοῦς Χριστὸς Or || 17 ἐντολῶν + αὐτοῦ Or.

1. Disc. 79 dans la traduction de Dionysios Zagoraios. C'est la seule Catéchèse qui contienne des passages communs avec les Chapitres (Κεφάλαια) de Syméon (v. l'apparat critique).



ἀμεταστρέπτως βαδίσαντες, ἐπ' αὐτὴν τὴν σωτηρίαν τῶν  
 ψυχῶν ἡμῶν<sup>a</sup> καταστήσωμεν. Τίς οὖν ἐστὶν ἡ σωτηρία  
 20 ἡμῶν; Ἰησοῦς ὁ Χριστός, καθὼς ὁ ἄγγελος ἐπιστάς τοῖς  
 ποιμέσιν ἔλεγεν· « Ἴδου εὐαγγελίζομαι ὑμῖν χαρὰν μεγάλην,  
 ἣτις ἐστὶ παντὶ τῷ λαῷ, ὅτι ἐτέχθη ὑμῖν σήμερον Σωτὴρ  
 ὃς ἐστὶ Χριστὸς Κύριος ἐν πόλει Δαυὶδ<sup>b</sup>. » Σπεύσωμεν οὖν  
 25 ἢ βιωτικὸν ἢ δυσβάστακτον ἐπιφερόμενοι, ἵνα μὴ σχολαιό-  
 τερον βαδίζειν ἐκ τούτου ἀναγκαζόμενοι, οὐ δυνηθῶμεν  
 φθάσαι καὶ εἰσελθεῖν ἐν τῇ πόλει Δαυὶδ. Παρακαλῶ ὑμᾶς  
 διὰ τῆς ἐνεργούσης ἐν ὑμῖν χάριτος μὴ ἀμελεῖσαι τῆς  
 σωτηρίας<sup>c</sup> ὑμῶν, ἀλλὰ ἀναστάντες ὡς ἐξ ὕπνου τῆς πονηρᾶς  
 30 οἰήσεως καὶ ἀμελείας, μὴ στῶμεν μηδὲ καθίσωμεν ἕως ἂν  
 ἔξω τοῦ κόσμου γενώμεθα καὶ τὸν Σωτῆρα ἡμῶν καὶ Θεὸν  
 εὐρόντες καὶ κατιδόντες ἐκεῖ, προσκυνήσωμεν αὐτῷ καὶ  
 προσπέσωμεν<sup>d</sup>, καὶ μηδὲ μέχρι τούτου στῶμεν, ἀλλ' ἕως  
 οὐ κάκεινος πρὸς ἡμᾶς εἶπη· « Ὑμεῖς οὐκ ἐστὲ ἐκ τοῦ  
 35 κόσμου, ἀλλ' ἐγὼ ἐξελεξάμην ὑμᾶς ἐκ τοῦ κόσμου<sup>e</sup>. »  
 Πῶς δέ τις ἔρχεται εἰς τὸ μὴ εἶναι ἐκ τοῦ κόσμου; Ἐὰν  
 ἑαυτὸν σταυρώσῃ τῷ κόσμῳ καὶ τὸν κόσμον ἑαυτῷ, καθὼς  
 καὶ ὁ Παῦλος φησὶν· « Ἐμοὶ κόσμος ἐσταύρωται καὶ γὰρ τῷ  
 κόσμῳ<sup>f</sup>. » — Καὶ τί ταῦτα, φησί, πρὸς ἐκεῖνα συνάδει τὰ  
 40 ῥήματα; — Τὰ μὲν ῥήματα, φησὶν, ἄλλα, ἡ δὲ δύναμις τῶν  
 ἀμφοτέρων μία καὶ ἡ αὐτή. Ὡσπερ γὰρ ὁ ἔξω τῆς οἰκίας  
 ὢν, τοὺς ἐνδοθεν ἐγκεκλεισμένους οὐ καθορᾷ, οὕτως οὐδὲ ὁ  
 ἐσταυρωμένος τῷ κόσμῳ ἦτοι νενεκρωμένος αἰσθησὶν τινα

a. Cf. I Pierre 1, 9    b. Lc 2, 10-11    c. Cf. Hébr. 2, 3  
 d. Ps. 94, 6    e. Jn 15, 19    f. Gal. 6, 14

Cat = EC AFQ D

Or 20 = A\*B\*YO\*

Cap 3, 36-38(41 "Ὡσπερ-58)

20 δ' > C || 22 ἡμῖν D || 26 ἐκ τούτου βαδίζειν ~ Or || 28 ἡμῖν  
 E A\*YO\* || 29 ἡμῶν YO\* || 31 καὶ Θεὸν ἡμῶν ~ Or || 34 ἐκεῖνος  
 A || 36-37 Ἐαυτὸν ἐὰν ~ F || 37 αὐτὸν EC || τὸν κόσμον : τὰ ἐν

marchant sans nous détourner, par la pratique des com-  
 mandements, nous arrivions jusqu'au salut de nos âmes<sup>a</sup>.  
 Et qu'est-ce donc que notre salut? Jésus, le Christ; 20  
 comme l'ange, se dressant devant les bergers, le leur dit :  
 « Voici que je vous annonce une bonne nouvelle, une grande  
 joie, qui sera pour tout le peuple : c'est qu'il vous est né  
 aujourd'hui un Sauveur, qui est le Christ Seigneur, dans  
 la ville de David<sup>b</sup>. » Hâtons-nous donc tous et chacun,  
 bien-aimés, courons énergiquement sans nous charger de  
 rien de lourd, de mondain, d'encombrant, qui risquerait de 25  
 nous faire ralentir le pas et de nous empêcher d'arriver et  
 d'entrer dans la ville de David. Je vous en prie, par la grâce  
 qui agit en vous, ne négligez pas votre salut<sup>c</sup>, mais debout !  
 trêve à cette espèce de sommeil de la présomption mauvaise  
 et de la négligence, ne nous arrêtons pas, ne nous asseyons 30  
 pas : jusqu'à ce que, sortis du monde, nous trouvions et  
 apercevions là-haut notre Sauveur et Dieu, pour nous  
 prosterner et tomber à ses pieds<sup>d</sup>. Et d'ici-là, ne nous  
 arrêtons pas, jusqu'à ce que lui aussi nous dise : « Vous,  
 vous n'êtes pas du monde, mais c'est moi qui vous ai choisis 35  
 du monde<sup>e</sup>. »

Être crucifié  
 au monde

Comment donc arrive-t-on à ne pas  
 être du monde? En te crucifiant pour  
 le monde, et le monde pour toi, comme  
 l'a déjà dit Paul : « Pour moi le monde a été crucifié et moi  
 pour le monde<sup>f</sup>. » — « Et quel est le rapport, demandes-tu,  
 de ces paroles-ci avec les premières? » — Réponse : « Autres 40  
 sont les paroles, mais unique et identique le sens des unes  
 et des autres. » De même en effet que celui qui est en dehors  
 de la maison ne voit pas ceux qui sont enfermés à l'intérieur,  
 celui qui est crucifié au monde ou mortifié n'a devant les

κόσμῳ AFQ || ἐν [ἑαυτῷ + D || 38 καὶ > D Or || 39 συνάδει πρὸς ἐκεῖνα  
 ~ O\* || 40 φησὶν > O\* || 41 → Cap || γὰρ > Cap || 42 κεκλεισμένους  
 EC A\*O\* || οὐχ ὁρᾷ Cap || ὁ > E || 43 σταυρωμένος A.

πρὸς τὰ ἐν κόσμῳ πράγματα κέκτηται. Καὶ ὡσπερ πάλιν  
45 τὸ νεκρὸν σῶμα οὔτε πρὸς τὰ ζῶντα οὔτε πρὸς τὰ σὺν αὐτῷ  
νεκρὰ κείμενα σώματα τὴν οἰανοῦν αἴσθησιν ἔχει, οὕτως  
οὐδὲ ὁ ἔξω τοῦ κόσμου ἐν Πνεύματι Θεῷ γεγονώς καὶ σὺν  
Θεῷ ὢν δύναται πρὸς τὸν κόσμον αἴσθησιν ἔχειν ἢ πρὸς τὰ  
τοῦ κόσμου πράγματα.

50 Οὕτω τοιγαροῦν, ἀδελφοί, καὶ πρὸ θανάτου θάνατος καὶ  
πρὸ τῆς ἀναστάσεως τῶν σωμάτων ψυχῶν ἀνάστασις γίνεται  
ἔργῳ καὶ δυνάμει καὶ πείρᾳ καὶ ἀληθείᾳ. Τοῦ θνητοῦ γὰρ  
φρονήματος\* ὑπὸ τοῦ ἀθανάτου νοῦς ἐξαφανιζομένου καὶ  
τῆς νεκρότητος ὑπὸ τῆς ζωῆς διωκομένης ἢ ψυχῇ τότε, ὡς  
55 ἐκ νεκρῶν ἀναστᾶσα, ἑαυτὴν ὁμολογουμένως ὄρᾳ, καθάπερ  
οἱ ἐξ ὕπνου ἀναστάντες ἑαυτοὺς βλέπουσι, καὶ τὸν αὐτὴν  
ἀναστήσαντα ἐπιγινώσκει Θεόν, ὃν κατανοοῦσα καὶ ᾗ  
εὐχαριστοῦσα, προσκυνεῖ καὶ δοξολογεῖ τὴν ἄπειρον αὐτοῦ  
ἀγαθότητα. Τὸ δὲ σῶμα οὐκ ἔχει πρὸς τὰς ἰδίας ἐπιθυμίας  
60 τὴν οἰανοῦν ἔμπνευσιν ἢ κίνησιν ἢ ἐνθύμησιν, ἀλλὰ νεκρὸν  
ὄλον καὶ ἄπνουν ἐν τούτοις γίνεται.

Ἔστιν ὅτε καὶ αὐτῶν εἰπεῖν πολλάκις τῶν κατὰ φύσιν ὁ  
ἄνθρωπος ἐπιλανθάνεται τηλικαῦτα διὰ τὸ ἐν τοῖς ὑπὲρ  
φύσιν ἀεὶ ἐνδιατρίβειν νοερῶς τὴν ψυχὴν. Καὶ εἰκότως  
65 « Πνεύματι γὰρ, φησί, περιπατεῖτε καὶ ἐπιθυμίαν  
σαρκὸς οὐ μὴ τελέσητε ». Νεκρὰ γὰρ ἢ σὰρξ, ὡσπερ  
εἴρηται, διὰ τῆς ἐπιφοιτήσεως γινομένη τοῦ Πνεύματος,  
ἀνενοχλήτους ἡμᾶς τοῦ λοιποῦ ἑάσει καὶ ἀνεμποδίστως

a. Cf. Rom. 8, 6      b. Gal. 5, 16

Cat = EC AFQ D

Or 20 = A\*B\*YO\*

Cap 3, 36-38(41-58 εὐχαριστοῦσα)

44 τῷ [κόσμῳ + Or Cap || Καὶ ὡσπερ πάλιν : \*Ον τρόπον Cap || 45  
gl. Ὁραῖον D<sup>m</sup> || 46 σώματος E || 47 Θεῷ : Θεοῦ D Or > Cap ||  
48-49 πρὸς τὰ τοῦ κόσμου πράγματα : προσπάσχειν τοῖς τούτου πράγ-  
μασιν, εἰ καὶ ὑπόκειται ταῖς ἀνάγκαις τοῦ σώματος Cap || 50 Οὕτω

choses du monde aucune sensation. Et de même encore  
que le corps mort, ni devant les corps vivants ni devant les  
45 morts qui gisent avec lui, ne ressent la moindre sensation,  
celui qui dans l'Esprit divin est sorti du monde, étant en  
compagnie de Dieu, ne peut ressentir aucune sensation  
devant le monde ou les choses du monde.

C'est ainsi, par conséquent, Frères, que se produit, dès  
50 avant la mort, la mort, et dès avant la résurrection des  
corps la résurrection des âmes, en œuvre, en puissance, en  
expérience et en vérité. Car les sentiments mortels\* étant  
éliminés par l'intelligence immortelle et la mortalité chas-  
sée par la vie, l'âme alors, comme ressuscitée d'entre les  
55 morts, se voit elle-même sans doute possible, de même que  
se voient ceux qui s'éveillent du sommeil, et elle reconnaît  
celui qui l'a ressuscitée, Dieu ; et, le comprenant et lui  
rendant grâces, elle adore et glorifie son infinie bonté. Le  
corps, au contraire, par rapport à ses propres désirs, n'a  
pas le moindre souffle, mouvement ou souvenir, mais il se  
60 trouve en pareil cas absolument mort et inanimé. Il arri-

La liberté  
par la grâce

vera fréquemment dans ces conditions  
que l'homme oublie pour ainsi dire  
jusqu'à ses (facultés) naturelles, son  
âme poursuivant une existence tout intellectuelle dans ce  
qui est au-dessus de la nature. Et c'est normal : « Marchez  
par l'Esprit, dit en effet (l'Écriture), et vous n'accomplirez  
65 pas le désir de la chair ». Car morte, comme je l'ai dit, du  
fait de la venue de l'Esprit, la chair nous laissera désormais  
sans ennuis et vous vivrez sans entraves, puisque « la loi

τοιγαροῦν, ἀδελφοί > Cap || καὶ<sup>1</sup> > Q Cap || τοῦ [θανάτου + EC || 52  
καὶ<sup>1</sup>... καὶ<sup>2</sup> > Cap || γὰρ θνητοῦ ~ Cap || 54 ἐκδιωκομένης D Or Cap ||  
τότε > Cap || 55 ἀναστᾶσαν A || 56 ἐξαναστάντες EC || βλέπουσιν  
ἑαυτοὺς ~ Cap || 58 Cap ← || 62 ὡς [εἰπεῖν + C || 63 λανθάνεται C ||  
τηλικαῦτα ἐπιλανθάνεται ~ D Or || 66-74 gl. Ὁρα D<sup>m</sup> || 66 γὰρ :  
τοίνυν D Or || 67 γενομένη D || 68 ἡμᾶς F D A\*B\*Y.

βιώσετε, ἐπειδὴ « νόμος τῷ δικαίῳ οὐ κεῖται \* », κατὰ τὸν  
 70 θεῖον ἀπόστολον, ὡς ὑπὲρ νόμον δηλονότι πολιτευομένων.  
 « Ὅπου γάρ, φησί, Πνεῦμα Κυρίου, ἐκεῖ ἐλευθερία<sup>b</sup> »,  
 ἐλευθερία ἐκ τῆς τοῦ νόμου πάντως δουλείας<sup>c</sup>. Ὁ γὰρ  
 νόμος ὁδηγὸς καὶ παιδαγωγὸς<sup>d</sup> καὶ χειραγωγὸς καὶ διδάσ-  
 75 καλος δικαιοσύνης ἐστὶν ἐν τῷ λέγειν· « Ποιήσεις τὸ καὶ τὸ »  
 καὶ αὐθις· « Τὸ καὶ τὸ οὐ ποιήσεις », ἡ δὲ χάρις καὶ ἡ  
 ἀλήθεια<sup>e</sup> οὐχ οὕτως, ἀλλὰ πῶς; « Καὶ ποιήσεις πάντα καὶ  
 εἶπης κατὰ τὴν δοθεῖσάν σοι χάριν<sup>f</sup> καὶ λαλοῦσαν ἐν σοὶ<sup>g</sup> »  
 καθὰ γέγραπται· « Καὶ ἔσονται πάντες διδασκατοὶ Θεοῦ<sup>h</sup> »,  
 οὐ διὰ γραμμάτων καὶ χαραγμάτων<sup>i</sup> τὸ καλὸν ἐκμανθάνοντες  
 80 ἀλλ' ἐν Ἁγίῳ Πνεύματι τοῦτο ἐκδιδασκόμενοι, οὐδὲ ἐν  
 λόγῳ μόνῳ ἀλλ' ἐν φωτὶ λόγου καὶ ἐν λόγῳ φωτὸς μυστικῶς  
 τὰ θεῖα μνύμενοι. « Τηνικαῦτα γὰρ καὶ ἑαυτοῖς καὶ τοῖς  
 πλησίον, φησί, διδάσκαλοι ἔσεσθε, οὐ μὴν ἀλλὰ καὶ φῶς  
 τοῦ κόσμου καὶ ἄλλας τῆς γῆς<sup>j</sup>. »  
 85 Οἱ οὖν πρὸ τῆς χάριτος ὡς ὑπὸ νόμον<sup>k</sup> ὄντες, καὶ ὑπὸ  
 τὴν αὐτοῦ σκιάν ὑπῆρχον καθήμενοι<sup>l</sup>· οἱ δὲ μετὰ τὴν χάριν  
 καὶ ἡμέραν γενόμενοι, τῆς σκιᾶς ἦτοι τῆς δουλείας τοῦ  
 νόμου ἠλευθερώθησαν<sup>m</sup>, ὑπεράνω δηλονότι γεγονότες αὐτοῦ,  
 ὡς διὰ κλίμακός τινος, τῆς εὐαγγελικῆς πολιτείας, εἰς ὕψος  
 90 ἀρθέντες καὶ τῷ νομοθέτῃ συμβιοτεύοντες, νομοθέται καὶ  
 αὐτοὶ μᾶλλον ὄντες ἢ νόμου φύλακες.

Ἄρα γέ ἐστιν ὃς ἔχει ὧτα ἀκούειν<sup>n</sup>, ἵνα δυνηθῇ τῶν  
 ὑπὸ τοῦ Πνεύματος λεγομένων ἐνωτισθῆναι τὴν δύναμιν<sup>o</sup>;

a. I Tim. 1, 9    b. II Cor. 3, 17    c. Cf. Rom. 7, 25. Gal. 3, 23;  
 4, 3    d. Gal. 3, 24    e. Jn 1, 17    f. Cf. Rom. 12, 6. I Cor. 3, 10  
 g. Cf. Matth. 10, 20. Mc 13, 11    h. Jn 6, 45    i. Cf. II Cor. 3, 3.6  
 j. Matth. 5, 14.13    k. Gal. 3, 23    l. Cf. Lc 1, 79. Héb. 10, 1  
 m. Cf. Rom. 7, 2.25. Gal. 3, 23; 4, 3; 5, 1    n. Matth. 11, 15; 13,  
 9; etc.    o. Cf. Apoc. 2, 7.11; etc.

Cat = EC AFQ D

Or 20 = A\*B\*YO\*

69-70 ἐπειδὴ — πολιτευομένων > O\* || 69 νόμῳ F || 72 παντὸς O\* ||

n'est pas portée pour le juste<sup>a</sup> », selon le divin Apôtre,  
 c'est-à-dire pour celui qui a une conduite au-dessus de la 70  
 loi. « Là en effet, dit-il, où est l'Esprit du Seigneur, là aussi  
 est la liberté<sup>b</sup> », liberté à coup sûr de l'esclavage de la loi<sup>c</sup>.  
 Car la loi est un guide, un pédagogue<sup>d</sup>, un conducteur et un  
 maître de justice, par le fait de dire : « Tu feras ceci et  
 cela » et par contre : « Ceci et cela, tu ne le feras pas ». Mais 75  
 pour la grâce et la vérité<sup>e</sup>, il n'en est pas ainsi : mais  
 comment, alors? « Tu feras et diras tout selon la grâce qui  
 t'a été donnée<sup>f</sup> et qui parle en toi<sup>g</sup>, comme il est écrit : Et  
 ils seront tous instruits par Dieu<sup>h</sup> », non pas en apprenant  
 le bien par des lettres et des caractères<sup>i</sup>, mais en s'en 80  
 instruisant dans le Saint-Esprit, et non dans la parole 80  
 seulement mais, dans la lumière de la parole et la parole  
 de la lumière, mystiquement initiés aux choses divines.  
 « C'est alors en effet que pour vous-mêmes comme pour le  
 prochain, est-il dit, vous serez des maîtres », et plus que  
 cela : la lumière du monde, le sel de la terre<sup>j</sup>.

De l'ombre de la loi à la lumière de Dieu  
 Ceux donc d'avant la grâce, en tant 85  
 que vivant sous la loi<sup>k</sup>, se trouvaient  
 également assis sous son ombre<sup>l</sup>; mais  
 ceux qui sont arrivés après la grâce et le jour, ont été  
 libérés de l'ombre ou esclavage de la loi<sup>m</sup>, c'est-à-dire  
 élevés au-dessus d'elle, comme par une échelle — la vie  
 évangélique —, transportés dans les hauteurs et partageant 90  
 la vie du législateur, législateurs eux-mêmes plutôt qu'ob-  
 servateurs de la loi.

Y a-t-il donc quelqu'un qui ait des oreilles pour en-  
 tendre<sup>n</sup>, qu'il puisse percevoir par l'ouïe le sens de ce que  
 dit l'Esprit<sup>o</sup>? Y a-t-il, maintenant, quelqu'un qui possède le

75 ποιήσης D || 77 εἶποις C || 78 καθὼς AFQ || 81 λόγου : λόγον A  
 λόγῳ Q || καὶ ἐν λόγῳ > O\* || 82 καὶ > O\* || 85 γοῦν Or || καὶ > A || 86  
 σκιάν αὐτοῦ ~ EC || 87 καὶ ἡμέραν E AQ : καὶ ἡμέρᾳ C F ὡς ἐν φωτὶ  
 καὶ ἡμέρᾳ D Or || ἦτοι : ἔτι E || 88 ἠλευθερώθημεν D Or.

Ἐπειὶ καὶ νῦν ἐστὶν ὁ νοῦν κεκτημένος Χριστοῦ<sup>a</sup>, ἵνα νοήσῃ  
 95 καλῶς καὶ θεοπρεπῶς τὰ ὑπὸ τούτου γραφόμενα; Ἐπειὶ  
 καὶ νῦν εὐρεθήσεται τις ἔχων λαλοῦντα ἐν αὐτῷ τὸν Χριστόν<sup>b</sup>,  
 ἵνα καλῶς ἰσχύσῃ διερμηνεύσαι τὰ ἐγκεκρυμμένα τοῖς  
 λόγοις μυστήρια; « Σοφίαν γὰρ λαλοῦμεν, φησὶν, οὐ τοῦ  
 αἰῶνος τούτου τὴν καταργουμένην, ἀλλὰ σοφίαν ἐν μυστηρίῳ,  
 100 τὴν ἀποκεκρυμμένην<sup>c</sup> » μὲν τοῖς πολλοῖς, ἡμῖν δὲ καὶ λίαν  
 ἀποκαλυπτομένην καὶ γνωσκομένην, τοῖς τῷ φόβῳ τοῦ  
 Θεοῦ στοιχειουμένοις καὶ αἰεὶ βλέπουσι πρὸς αὐτόν. Οὐ γὰρ  
 ὁ οὐκ οἶδαμεν λαλοῦμεν, ἀλλ' ὁ οἶδαμεν μαρτυροῦμεν<sup>d</sup>, ὅτι  
 τὸ φῶς ἐν τῇ σκοτίᾳ ἤδη φαίνει<sup>e</sup> καὶ ἐν νυκτὶ καὶ ἐν ἡμέρᾳ  
 105 καὶ ἐντὸς καὶ ἐκτὸς, ἐντὸς μὲν ἐν ταῖς καρδίαις ἡμῶν<sup>f</sup>,  
 ἐκτὸς δὲ ἐν τῷ νοῦ περιλάμπον ἡμᾶς ἀνεσπέρως, ἀτρέπτως,  
 ἀναλλοιώτως, ἀσχηματίστως, λαλοῦν, ἐνεργοῦν, ζῶν καὶ  
 ζωοποιῶν καὶ φῶς τοὺς λαμπομένους ἀπεργαζόμενον.  
 Ἡμεῖς μαρτυροῦμεν ὅτι ὁ Θεὸς φῶς ἐστὶ<sup>g</sup>, καὶ οἱ αὐτὸν  
 110 καταξιώθεντες ἰδεῖν πάντες ὡς φῶς ἐθεάσαντο, καὶ οἱ  
 λαβόντες αὐτὸν ὡς φῶς αὐτὸν ἔλαβον, ὅτι προπορεύεται  
 ἔμπροσθεν αὐτοῦ τὸ φῶς τῆς δόξης αὐτοῦ<sup>h</sup> καὶ δίχρα φωτὸς  
 ἀμήχανόν ἐστι φανῆναι αὐτόν, καὶ οἱ μὴ ἰδόντες τὸ φῶς  
 αὐτοῦ οὐδὲ ἐκεῖνον εἶδον, ὅτι ἐκεῖνος τὸ φῶς ἐστὶ, καὶ  
 115 οἱ μὴ λαβόντες τὸ φῶς οὐπω τὴν χάριν ἔλαβον· οἱ γὰρ τὴν  
 χάριν λαβόντες φῶς Θεοῦ καὶ Θεὸν ἔλαβον, καθὼς εἶπε τὸ  
 φῶς, ὁ Χριστὸς· « Ἐνοικήσω ἐν αὐτοῖς καὶ ἐμπεριπα-  
 τήσω<sup>i</sup>. »

a. Cf. I Cor. 2, 16      b. Cf. II Cor. 13, 3      c. I Cor. 2, 6-7  
 d. Cf. Jn 3, 11      e. Cf. Jn 1, 5. I Jn 2, 8      f. Cf. II Pierre 1, 19  
 g. I Jn 1, 5      h. Cf. Ps. 96, 3. Is. 58, 8. Bar. 5, 9      i. II Cor.  
 6, 16

Cat = EC AFQ D

Or 20 = A\*B\*YO\*

96 ἐαυτῷ F D Or || 97 διερμηνεύσαι > O\* || 99 τοῦ καταργουμένου

sens du Christ<sup>a</sup>, pour bien sentir, d'une façon digne de 95  
 Dieu, ce qu'il écrit? Se trouvera-t-il, maintenant, quel- 021  
 qu'un qui ait le Christ parlant en lui<sup>b</sup>, pour être capable de 132  
 bien interpréter les mystères cachés dans les paroles?  
 « Car nous parlons d'une sagesse, est-il dit, non de celle de  
 ce siècle-ci qui s'évanouit, mais d'une sagesse dans le mys-  
 tère qui a été dissimulée<sup>c</sup> » sans doute à la plupart, mais 100  
 est pour nous révélée, oh combien! et connue, pour nous  
 qui cheminons dans la crainte de Dieu et regardons sans  
 cesse vers lui. Nous ne parlons pas en effet de ce que nous  
 ne savons pas, mais nous témoignons de ce que nous  
 savons<sup>d</sup>: que déjà dans les ténèbres brille la lumière<sup>e</sup>, 081  
 dans la nuit et le jour, dedans et dehors, dedans dans nos 105  
 cœurs<sup>f</sup>, dehors dans notre intelligence; nous baignant  
 d'un éclat sans déclin, sans vicissitude, sans changement,  
 sans contour, parlante, agissante, vivante et vivifiante et  
 transformant en lumière ceux qu'elle éclaire. Nous, nous 081  
 témoignons que Dieu est lumière<sup>g</sup>; que ceux qui ont été  
 jugés dignes de le voir l'ont tous contemplé comme 110  
 lumière; que ceux qui l'ont reçu l'ont reçu comme lumière,  
 parce que devant lui marche la lumière de sa gloire<sup>h</sup> et qu'il  
 est impossible qu'il apparaisse sans lumière; que ceux qui 081  
 n'ont pas vu sa lumière ne l'ont pas vu non plus, parce que  
 c'est lui la lumière; que ceux qui n'ont pas reçu la lumière 115  
 n'ont pas encore reçu la grâce, car ceux qui ont reçu la  
 grâce ont reçu la lumière de Dieu et Dieu lui-même, comme  
 l'a dit la lumière, le Christ: « J'habiterai en eux et m'y  
 promènerai<sup>i</sup>. »

A\* || 101 ἀνακαλυπτομένην A || τοῦ > D || 102 αὐτήν Or || 104 ἤδη  
 > C || 108 ἀπεργαζόμενον Y || 109-120 gl. Ὁρα, δερα D<sup>ms</sup> || 110 αὐτόν  
 [ἐθεάσαντο + F || 111 πορεύεται A Q || 112 αὐτοῦ<sup>1</sup>: αὐτῶν A Q > O\* ||  
 113 ἐστὶ > E.

Οἱ δὲ μήπω τοῦτο παθόντες ἢ ἀξιοθέντες, πάντες οἱ  
 120 τοιοῦτοι ὑπὸ τὸν πρὸ τῆς χάριτος νόμον εἰσὶ <sup>a</sup>, δοῦλοι <sup>b</sup> καὶ  
 μαθηταὶ δούλων καὶ ἀκροαταὶ νόμου <sup>c</sup> καὶ τέκνα παιδίσκης <sup>d</sup>  
 καὶ υἱοὶ σκότους <sup>e</sup> τυγχάνουσι, κἂν βασιλεῖς κἂν πατριάρχαι,  
 κἂν ἀρχιερεῖς κἂν ἱερεῖς, κἂν ἄρχοντες κἂν ἀρχόμενοι, κἂν  
 λαϊκοὶ κἂν μονάζοντες, κἂν ἀσκηταὶ κἂν ἡγούμενοι, κἂν  
 125 πτωχοὶ κἂν πλούσιοι, κἂν ἀσθενεῖς κἂν ὑγιεῖς τῷ σώματι  
 πέλωσι. Πάντες γὰρ οἱ ἐν σκότει καθήμενοι <sup>f</sup> υἱοὶ σκότους  
 εἰσὶ καὶ μετανοῆσαι οὐ βούλονται. Ἡ γὰρ μετάνοια θύρα  
 ἐστὶν ἐξάγουσα ἀπὸ τοῦ σκότους καὶ εἰσάγουσα εἰς τὸ φῶς.  
 Ὁ οὖν πρὸς τὸ φῶς μὴ εἰσελθὼν <sup>g</sup> οὐ διῆλθε τὴν θύραν τῆς  
 130 μετανοίας καλῶς · εἰ γὰρ διῆλθεν, ἐγένετο ἂν ἐν φωτί.  
 Ὁ δὲ μὴ μετανοῶν ἀμαρτάνει, διότι οὐ μετανοεῖ · « Τῷ  
 γὰρ εἰδότε καλὸν ποιεῖν καὶ μὴ ποιοῦντι, φησὶν, ἀμαρτία  
 αὐτῷ ἐστὶν <sup>h</sup>. » Ὁ δὲ ποιῶν τὴν ἀμαρτίαν δοῦλός ἐστι  
 τῆς ἀμαρτίας <sup>i</sup> καὶ μισεῖ τὸ φῶς καὶ οὐκ ἔρχεται πρὸς τὸ  
 135 φῶς, ἵνα μὴ φανερωθῇ αὐτοῦ τὰ ἔργα <sup>j</sup>. Νῦν μὲν γὰρ  
 ἐκουσίως καὶ αὐτοπροαιρέτως διὰ μετανοίας εἰσερχόμενοι  
 πρὸς τὸ φῶς, ἐλεγχόμεθα μὲν καὶ κρινόμεθα <sup>k</sup>, ἀλλὰ μυστικῶς  
 τοῦτο καὶ ἀποκεκρυμμένως ἐν τῷ ἐνδοτέρῳ ταμείῳ <sup>l</sup> τῶν  
 ψυχῶν ἡμῶν πρὸς καθαρισμόν μὲν καὶ ἄφεσιν τῶν ἀμαρτη-  
 140 μάτων ἡμῶν, ἐλέει καὶ φιλανθρωπία Θεοῦ, ὑφιστάμεθα,  
 μόνου δηλαδὴ Θεοῦ — καὶ ἡμῶν — τὰ καθ' ἡμᾶς ἐπισταμένου  
 καὶ βλέποντος · τότε δέ, ἡγουν ἐν τῇ παρουσίᾳ τοῦ Κυρίου,  
 πρὸς τοὺς μὴ θέλοντας νῦν ἐλθεῖν πρὸς τὸ φῶς, ἀλλὰ  
 μισοῦντας αὐτό <sup>m</sup>, τὸ ἄρτι κρυπτόμενον φῶς ἀποκαλυφθήσεται

a. Cf. Gal. 4, 5.21 b. Cf. Gal. 4, 7 c. Rom. 2, 13 d. Gal.  
 4, 31 e. Cf. Éphés. 5, 8. I Thess. 5, 4-5 f. Lc 1, 79 g. Cf.  
 Jn 3, 20 h. Jac. 4, 17 i. Jn 8, 34 ; cf. 3, 20 j. Jn 3, 20 ;  
 cf. 21 k. Cf. Éphés. 5, 13. I Cor. 14, 24 l. Cf. Matth. 6, 6  
 m. Cf. Jn 3, 20

Cat = EC AFQ D

Or 20 = A\*B\*YO\*

119 μήπω : μὴ EC || ἀξιοθέντες + τούτου τυχεῖν Or || 121-122 gl.  
 "Ορα D<sup>m</sup> || 121 καὶ<sup>2</sup> : ὑπὸ τὴν σκιάν καὶ τὸν τύπον ἐτι περιπλανώμενοι

Mais ceux qui n'ont pas encore  
 La pénitence, porte pour entrer  
 dans la lumière fait l'épreuve ni été jugés dignes  
 de cela, sont tous, dans ce cas, 120  
 sous la loi<sup>a</sup> d'avant la grâce : esclaves<sup>b</sup>, disciples d'esclaves, auditeurs de la loi<sup>c</sup>, enfants de la servante<sup>d</sup>, fils des ténèbres<sup>e</sup>, voilà leur sort, qu'ils soient empereurs ou patriarches, pontifes ou prêtres, gouvernants ou gouvernés, laïcs ou moines, ascètes ou supérieurs, pauvres ou riches, malades ou en bonne santé 125 physique. Car tous ceux qui sont assis dans les ténèbres<sup>f</sup> sont fils des ténèbres et ne veulent pas faire pénitence. La pénitence, en effet, est la porte qui fait sortir des ténèbres et entrer dans la lumière. Celui donc qui n'est pas entré à la lumière<sup>g</sup> n'a pas franchi de la bonne manière la porte de la pénitence ; car, s'il l'avait franchie, il serait dans la 130 lumière. Mais qui ne fait pas pénitence pêche, du moment qu'il ne fait pas pénitence : « Car pour qui sait faire le bien et ne le fait pas, est-il dit, il y a péché<sup>h</sup>. » Or, qui fait le péché est esclave du péché<sup>i</sup>, hait la lumière et ne vient pas à la lumière, pour que ses œuvres ne soient pas mani- 135 festées<sup>j</sup>. Pour le moment en effet, entrés volontairement et de notre plein gré, par la pénitence, vers la lumière, nous sommes sans doute convaincus et jugés<sup>k</sup>, mais cela c'est en secret et d'une façon dissimulée, dans la chambre intérieure<sup>l</sup> de nos âmes, grâce à la pitié et à l'amour de Dieu pour les hommes, que nous le subissons pour la 140 purification et la rémission de nos fautes, je veux dire que Dieu seul — avec nous-mêmes — sait et voit notre sort ; alors au contraire, c'est-à-dire à l'avènement du Seigneur, contre ceux qui refusent maintenant de venir à la lumière et la haïssent<sup>m</sup>, la lumière qui se cache pour le moment sera

D Or || 129 γοῦν Or || 133 αὐτοῦ F || 134 πρὸς : εἰς O\* || 138 ταμείῳ  
 D A\*B\* || 138-139 τῆς ψυχῆς C || 139 μὲν E A : > est || 141 καὶ > EC  
 Or || 142 δὲ > E || 143 μὴ > Q || φῶς + καὶ κρυπτόμενον ὑπ' αὐτοῦ καὶ  
 καθαρισθῆναι Or.

145 καὶ τὰ κρυπτὰ τούτων πάντα φανερά γενήσονται<sup>a</sup>. Καὶ οἱ ἕσμεν ἕκαστος ἡμῶν νυνὶ τῶν ἀνθρώπων, ἑαυτοὺς περικρύπτοντες καὶ διὰ μετανοίας φανερωσάμενοι τὰ ἑαυτῶν μὴ βουλόμενοι, τότε ὑπὸ τοῦ φωτὸς δῆλοι καὶ φανεροὶ Θεῷ καὶ τοῖς πᾶσι γενώμεθά τε καὶ γενησόμεθα.

150 Καὶ θέα μοι ἐνταῦθα τῆς αἰσχύνης τὸ μέγεθος. Ὡσπερ γὰρ ἐν οἰκίᾳ ἔνδον τὰς θύρας ἐχούση συγκεκλεισμένης, ἐὰν ἐξ ἡμῶν τις ὑπάρχων καὶ ὡς παρά τινος τῶν ἐξωθεν μὴ καθορώμενος, ἀφειδῶς ἀμαρτάνει, μοιχείας δῆθεν ποιῶν καὶ παιδοφθορίας ἢ ἕτερα ἢ τινὰ μυσσὰ ἐργαζόμενος, εἶτα φανερωθεὶς αἴφνης τὸ πονηρὸν ἐργαζόμενος, μεγάλην τὴν αἰσχύνην ὑφίσταται· ἢ καὶ πάλιν ἄλλως, ἐὰν κατὰ τοῦ βασιλέως τις μελετᾷ καὶ τὰ κατ' αὐτοῦ ἐγγράφως ἐκτίθησιν ἢ ἐὰν λέγη τι καὶ βουλευῆται τῶν μὴ δεόντων ἀπλῶς, ἔνδον, ὡς εἴρηται, κεκρυμμένος οἰκίας —, εἶτα τοῦ βασιλέως μετὰ 155 τῆς συγκλήτου ἀπάσης καὶ τῆς συνήθους ἄλλης δορυφορίας ἐπιστάντος καὶ τὴν οἰκίαν περικυκλώσαντος, αἴφνης τοῦ οἰκῆματος ἀρθέντος ὅλου, αὐτὸς φανερωθῆ καὶ πάντα αὐτοῦ τὰ βουλεύματα, μεγάλην τὴν τιμωρίαν καὶ τὴν καταδίκην καθυπομένει, οὕτω καὶ τότε τὸν αὐτὸν τρόπον εἰς πάντας 160 τοὺς ἐν τῷ κόσμῳ γενήσεται· καὶ νῦν μὲν ὡς ἡμέρα φωτισθήσεται<sup>b</sup>, οἰκία δὲ πᾶσα καὶ σπήλαιον καὶ οὐρανὸς αὐτὸς καὶ γῆ ἀρθήσονται, καὶ πάντες οἱ μὴ τὸν Χριστὸν ἐνδεδυμένοι<sup>c</sup>, ἡγούν οἱ μὴ λαβόντες τὸ φῶς, ὡς προείπομεν, καὶ ἐν αὐτῷ προόντες καὶ φῶς ὄντες<sup>d</sup>, γυμνοὶ φανήσονται καὶ πολλῆς

a. Cf. I Cor. 14, 25

b. Ps. 138, 12

c. Cf. Gal. 3, 27

d. Cf. Ephés. 5, 8

Cat = EC AFQ D

Or 20 = A\*B\*YO\*

145 φανερά γενήσονται : φανερωθήσονται O\* || 147 περικρύπτοντες D || 149 τοῖς > Or || γινόμεθά Or || τε > E AQ || 151 ἐχούσης EC F || κεκλεισμένης F || 152 ἡμῶν E || ὑπάρχη AQ || 153 ἀμαρτάνη D || 154 τινὰ > E D<sup>so</sup> (scr. D<sup>si</sup>) || 155 φανερωθῆ A A\*YO\* || τὴν > AFQ || 157 τις : τι C || 158 λέγη : εἶπη F || βουλευῆται FQ βούλεται C || 160 πάσης

révélée et tout ce qu'ils ont caché sera manifesté<sup>a</sup>. Et tels nous sommes maintenant entre les hommes, tous et chacun, nous qui nous dissimulons et refusons de manifester notre état par la pénitence, tels alors la lumière nous fait et nous fera apparaître et manifester, pour Dieu et pour les autres. 145

150 Regarde un peu, à ce moment, quelle honte ! C'est comme une maison qui a ses portes fermées en dedans et où se trouve l'un d'entre nous : si, parce que personne ne le voit du dehors, il pêche sans se gêner, en se livrant à l'adultère ou à la pédérastie ou en faisant d'autres ignominies, et qu'ensuite, tout à coup on le surprenne en train de faire le mal, de quelle honte il est couvert ! Ou encore, autre exemple, si quelqu'un complotte contre l'empereur et expose par écrit ses projets contre lui, ou simplement dit et projette quelque chose de défendu — en se tenant caché, encore une fois, au-dedans d'une maison — et qu'alors, l'empereur se présentant avec tout le sénat et en plus sa garde ordinaire pour entourer la maison, le bâtiment soit tout à coup enlevé d'un seul bloc et l'homme en question dévoilé avec tous ses projets, quel châtement et quelle condamnation il subit ! Eh bien, il en sera alors de même pour tous les habitants du monde : tandis que la nuit sera illuminée comme le jour<sup>b</sup>, toute maison et caverne et le ciel même et la terre seront enlevés, et tous ceux qui n'ont pas revêtu le Christ<sup>c</sup>, c'est-à-dire qui n'ont pas reçu la lumière dont nous avons parlé et ne se sont pas trouvés d'avance en elle, lumière eux-mêmes<sup>d</sup>, tous apparaîtront nus et seront de tous côtés 155 160 165

D Or || 160-162 gl. Πολλά σφάλματα & κατὰ τὸ δυνατόν διορθώνονται F<sup>so</sup> || 162 ὅλου ἀρθέντος < D Or || ὅλος E || 162-163 τὰ αὐτοῦ < O\* || 164 ὑπομείνη A || 167 ἀρθήσεται E A || 168 ἡγούν : ἦτοι D εἶτα Or || καὶ + ἐν C<sup>si</sup>.

- 170 τῆς αἰσχύνῃς πάντοθεν πληρωθήσονται\*. Οὐ μόνον δὲ ἀλλὰ  
καὶ πᾶσα πράξις ἐκάστου, καλὴ τε καὶ κακὴ, καὶ πᾶς λόγος  
καὶ πᾶσα ἐννοία καὶ ἐνθύμησις, ἡ ἀπ' αὐτῆς δηλαδὴ τῆς  
γεννήσεως ἐκάστου ἡμῶν καὶ μέχρις ἐσχάτης ἀναπνοῆς ἐν  
ἡμῖν γεννηθεῖσα, ἐκεῖ συνηγμένως τότε ἐν ἐκάστῳ τῶν  
175 ἀνθρώπων φανήσονται. Καὶ τίς ἄρα ἔσται ἡ σύγκρισις,  
ἀδελφοί, ταύτης καὶ μόνῃς τῆς αἰσχύνῃς τότε; Ἡ ποία  
τιμωρία μείζων τοῦ φόβου ἐκείνου καὶ τῆς ἐντροπῆς τοῖς  
τηνικαῦτα οὕτως εὐρισκομένοις, ὡς εἴρηται, σκοτεινοῖς καὶ  
δίχα τοῦ φωτίζοντος Πνεύματος; Ὅποιον δὲ τὸν βίον,  
180 ὁποῖαν τὴν διαγωγὴν ἔξει ὁ ἄνθρωπος, ὁ ἐν τῷ σκότει  
καθήμενος<sup>b</sup>, ἵνα μὴ τῇ αἰφνιδίῳ τοῦ φωτός ἐπιλάμψει  
ῥύπος που διαλογισμοῦ ἢ πράξεώς τινος εὐρεθῇ ἐν αὐτῷ;  
Διὸ σπουδάσωμεν, ἀδελφοί μου, ἀπ' ἐντεῦθεν ἤδη διὰ  
μετανοίας τὴν στενὴν πύλην εἰσελθεῖν<sup>c</sup> καὶ τὸ ἐνδον ταύτης  
185 θεάσασθαι φῶς. Ναί, παρακαλῶ, μὴ ἐκκακήσωμεν τοῦ  
κρούειν καὶ τοῦ ζητεῖν καὶ τοῦ αἰτεῖσθαι πρὸ τοῦ ἀνοιγῆναι  
ἡμῖν καὶ δοθῆναι<sup>d</sup> καὶ εἰσακουσθῆναι, ἔτι δὲ καὶ μέχρις ἂν  
εἰσέλθωμεν καὶ λάβωμεν φῶς καὶ ἄσβεστον αὐτὸ σχῶμεν  
ἐν ταῖς καρδίαις ἡμῶν.  
190 Ἄλλὰ μὴδὲ ἐξαπατῶμεν ἑαυτοὺς<sup>e</sup> ἡμᾶς καί, ὀπίσω τῶν  
τῆς σαρκὸς ἡμῶν θελημάτων ἀκολουθοῦντες<sup>f</sup>, ἐκπορνεύσωμεν  
ἐν τοῖς ἐπιτηδεύμασιν<sup>g</sup> ἡμῶν, διδασκάλους ἡμᾶς ἑαυτοὺς  
καθιστῶντες, ἡγούμενοί τε καὶ ἀρχιερεῖς καὶ ἱερεῖς ἐν  
καταφρονήσει Θεοῦ καὶ τῆς ἑαυτῶν σωτηρίας δηλονότι  
195 γινόμενοι. Εἰ γὰρ εἰπόντος Ἰησοῦ τῷ Νικοδήμῳ· « Ἐὰν

a. Cf. Apoc. 3, 18    b. Cf. Lc 1, 79    c. Cf. Matth. 7, 13  
d. Cf. Matth. 7, 7-8. Lc 11, 9-10    e. Cf. I Cor. 3, 18    f. Cf. II  
Pierre 2, 10. Éphés. 2, 3    g. Ps. 105, 39

Cat = EC AFQ D

Or 20 (13-189) = A\*B\*YO\*

Al 24 (190-306) = W

170 αἰσχύνῃς : ἀγωνίας C ἀδοξίας FQ δόξης A || πλησθήσονται Or ||  
172 δηλαδὴ τῆς : τῆς E > C || 173 καὶ > AQ || 174 γεννηθεῖσα C D A\* ||  
συνηγμένως D || 174-175 τῶν ἀνθρώπων > F || 175-176 ἀδελφοί, ἡ

emplis d'une honte extrême\*. Et il y a plus : toute action 170  
de chacun, bonne aussi bien que mauvaise, toute parole,  
pensée et souvenir, tout ce qui a pu naître en nous dès  
l'instant de notre naissance et jusqu'à notre dernier souffle  
apparaîtra alors rassemblé là-haut, en chaque homme. 175  
Et à quoi donc comparer, Frères, cette honte, cette seule  
honte, à ce moment? Ou quel châtement plus grand que  
cette peur et cette confusion, pour ceux qui, je le répète,  
se trouveront alors dans cet état, ténébreux, sans l'Esprit  
pour les illuminer? Quelle est la vie, quelle est la conduite 180  
que doit tenir l'homme assis dans les ténèbres<sup>b</sup>, pour qu'à  
l'éclat soudain de la lumière ne se découvre pas en lui la  
tache de quelque pensée ou action? Hâtons-nous donc, mes  
Frères, dès à présent, d'entrer grâce à la pénitence par la  
porte étroite<sup>c</sup> et de voir la lumière du dedans. Oui, je vous  
en prie, ne nous décourageons pas de frapper, de chercher, 185  
de demander, avant qu'on nous ait ouvert et donné<sup>d</sup> et  
prêté l'oreille : bien plus, jusqu'à ce que nous entrions,  
recevions la lumière et la possédions, inextinguible, en  
nos cœurs.

Comme pasteur,  
le prêtre doit être  
dans la lumière

Mais ne nous trompons pas non 190  
plus nous-mêmes\*, ne marchons pas à  
la suite des désirs de notre chair<sup>f</sup> en  
forniquant dans nos machinations<sup>g</sup>,  
en nous établissant nous-mêmes docteurs, c'est-à-dire en  
devenant supérieurs, pontifes et prêtres, au mépris de Dieu  
et de notre propre salut. Si en effet, après la parole de 195

σύγκρισις ~ A\* || 177 τοῦ φόβου ἐκείνου μείζων ~ O\* || 180 ὁ ἄνθρωπος, ὁ ἐν τῷ σκότει καθήμενος Q : ὁ ἄνθρ. ἐν τῷ σκ. καθ. EC ὁ ἐν τῷ σκ. καθ. ἄνθρ. ~ O\* ἄνθρ. ὁ ἐν τῷ σκ. καθ. ~ cet. || 181 φωτός : Πνεύματος FQ || 182 που : τοῦ AFQ O\* || καὶ [ἡ] + E || 183 μου > A || 184 τὴν στενὴν πύλην : τῆς στενῆς, φημί, πύλης D Or || 189 Or ← || 190 → Al || Ἄλλὰ μὴδὲ : Μὴ οὖν W || 192 ἐν > EC || 193 ἀποκαθιστῶντες D W || 193 ἡγούμενους EC FQ || ἀρχιερεῖς καὶ ἱερεῖς : l. καὶ ἀ. ~ D W ἀρχιερεῖς EC || 195 γινόμενοι D W || τοῦ [Ἰησοῦ] + D.

μή τις γεννηθῆ ἄνωθεν, οὐ δύναται τὴν βασιλείαν ἰδεῖν τοῦ Θεοῦ » καὶ τοῦ Νικοδήμου ἀνταποκριθέντος αὐτῷ : « Πῶς δύναται ἄνθρωπος γεννηθῆναι γέροντων ; μή δύναται εἰς τὴν κοιλίαν τῆς μητρὸς αὐτοῦ δευτέρον εἰσελθεῖν καὶ γεννηθῆναι<sup>a</sup> ; » ἐμέμψατο αὐτὸν ὁ Ἰησοῦς καὶ εἶπε : « Σὺ εἶ ὁ διδάσκαλος τοῦ Ἰσραὴλ καὶ ταῦτα οὐ γινώσκεις<sup>b</sup> ; » καὶ τοι μήπω μηδαμῶς πιστεύσαντος μηδὲ τὰ τῆς χάριτος ἐπισταμένου, πόσης ἄρα κατακρίσεώς ἐσμεν ἡμεῖς ἄξιοι, οἱ μετὰ τὴν χάριν ὄντες διδάσκαλοι καὶ μὴ τὰ μυστήρια τῆς

200 χάριτος ἐπιστάμενοι, οἱ τοσαύτης ἀπολαύσαντες διδασκαλίας καὶ καθ' ἑκάστην δι' ἀποστόλων καὶ προφητῶν καὶ διδασκάλων καὶ αὐτοῦ τοῦ Κυρίου διδασκόμενοι τε καὶ προμαρτυρούμενοι ;

Εἰ γὰρ οὐκ οἶδαμεν πῶς δεῖ ἡμᾶς ἐν τῷδε τῷ βίῳ ἀναστρέφεσθαι<sup>c</sup>, οὐδὲ ὅπως ἐν ἔργοις πρότερον ἀγαθοῖς ἐντρέφεσθαι δεῖ καὶ παριστάνειν ἑαυτοὺς ἡμᾶς δούλους τῆ δικαιοσύνης<sup>d</sup>, ὡς ἐνώπιον Κυρίου καὶ οὐκ ἀνθρώπων ἰσταμένους<sup>e</sup> καὶ ἀμέμπτως Θεῷ δουλεύειν ζῶντι<sup>f</sup> συνταξαμένους, οὐδὲ ὅποιοί τε καὶ ποταποὶ ὀφείλομεν πρῶτον γίνεσθαι καὶ

215 οὕτω τῶν ἄλλων προϊστασθαι, πῶς, εἰπέ μοι, τοῦ δεσποτικοῦ ποιμνίου τὴν φυλακὴν ἐγχειρισθῶμεν καὶ ἐπιμέλειαν ; Πῶς ποιμάνωμεν αὐτὸ κατὰ τὸ θέλημα τοῦ ἀρχιποιμένου<sup>g</sup> Χριστοῦ καὶ ἐπὶ νομάς ἐξαγάγωμεν αὐτὸ<sup>h</sup> ἀειζῶους ; Ἄλλ' ὧ

a. Jn 3, 3-4      b. Jn 3, 10      c. Cf. I Tim. 3, 15      d. Cf. Rom. 6, 16-19      e. Cf. II Cor. 8, 21. Éphés. 6, 7      f. I Thess. 1, 9      g. Cf. I Pierre 5, 4      h. Cf. Jn 10, 9, 3

Cat = EC AFQ D

Al 24 = W

196-197 ἰδεῖν τοῦ Θεοῦ : τοῦ Θεοῦ ἰδεῖν ∼ E τοῦ Θεοῦ W || 197 ἀποκριθέντος D || 202 μήπω > AFQ || 204 μυστήρια > W || 206 καὶ προφητῶν > W || 207 προμαρτυρούμενοι : μαρτυρούμενοι A προμαρτυρόμενοι EC || 209 ἐν τῷδε τῷ βίῳ ἡμᾶς ∼ D W || τῷδε > AFQ || 211 δεῖ : χρῆ D W || 213 καὶ — συνταξαμένους > W || ἀμέμπτους A || 216 τὴν [ἐπιμέλειαν + D || 217 ἀρχιποιμένου A D || 218 Ἰησοῦ [Χριστοῦ + D W || ἐξαγάγωμεν EC.

Jésus à Nicodème : « Si quelqu'un ne renaît d'en haut, il ne peut voir le Royaume de Dieu », et la réplique de Nicodème : « Comment l'homme peut-il renaître, une fois vieillard ? Peut-il entrer à nouveau dans le sein de sa mère et naître ?<sup>a</sup> », Jésus lui adressa un reproche en ces termes : 200 « C'est toi le Docteur d'Israël et tu ne connais pas cela<sup>b</sup> ? » bien qu'il n'eût pas encore fait le moindre acte de foi ni rien su des choses de la grâce —, quelle condamnation ne méritons-nous pas<sup>c</sup>, nous qui sommes Docteurs après la grâce et ne savons pas les mystères de la grâce, nous qui 205 avons bénéficié d'un tel enseignement, sommes chaque jour enseignés par les Apôtres, les Prophètes, les Docteurs, le Seigneur lui-même, et recevons d'avance leur témoignage ? Si en effet nous ne savons pas comment nous devons nous conduire en cette vie<sup>d</sup>, ni comment nous devons pour 210 commencer croître dans les bonnes œuvres et nous offrir comme serviteurs à la justice<sup>e</sup> — comme des serviteurs qui se tiennent devant le Seigneur et non devant les hommes<sup>f</sup> et ont promis de servir sans reproche le Dieu vivant<sup>f</sup> —, ni quelles conditions et quelles qualités sont d'abord exigées de nous pour être à la tête des autres, — comment, dis-moi, 215 nous charger de la garde et du soin du troupeau du Maître ? comment le paître selon la volonté du chef des pasteurs<sup>g</sup>, le Christ, et l'emmener vers les pâturages<sup>h</sup> toujours verts ?

1. Nous trouvons exprimées dans ce passage les idées de Syméon sur la relation entre la sacerdoce et la direction spirituelle. On peut comparer ce passage avec la lettre sur la Confession (Ep. 1), éditée par K. HOLL (v. tome 1, p. 63, n. 4). Syméon ne nie aucunement, dans la Catéchèse présente, la nécessité de l'ordination sacerdotale, mais il veut faire comprendre qu'en elle-même elle n'est pas suffisante pour exercer avec fruit les fonctions de confesseur ou de directeur spirituel, et qu'il faut lui joindre la sainteté de la vie selon les commandements et l'expérience spirituelle. Ce sont, d'ailleurs, des idées traditionnelles dans le monachisme ancien et la spiritualité byzantine en général, mais Syméon les exprime avec une vivacité et une chaleur particulières, caractéristiques de ses écrits.



τῆς παρώσεως ἡμῶν καὶ τῆς τοῦ Θεοῦ καὶ τῶν θείων  
 220 καταφρονήσεως ! ὡσπερ γὰρ ἀσπίς τὰ ὄτα βύσαντες<sup>a</sup>,  
 ὡσεὶ κωφοὶ τε καὶ ἀλαλοὶ<sup>b</sup> γεγονότες δίκην νεκρῶν καὶ  
 πεπηρωμένοι ὄντες τὰ τῆς ψυχῆς αἰσθητήρια, οὐδὲ τῶν  
 λαλουμένων λαμβάνομεν αἴσθησιν, οὐδ' ὅτι ποτέ ἐστι  
 χριστιανισμὸς ἐπιστάμεθα, ἀλλὰ καὶ τὸ τῆς οἰκονομίας  
 225 μυστήριον ἀγνοοῦντες καὶ ἀκριβῶς τὰ τῶν χριστιανῶν  
 μυστήρια μὴ εἰδότες, ἀλλ' ὡς περὶ τοῦ φωτὸς τῆς γνώσεως,  
 μᾶλλον δὲ αὐτὸ τὸ τῆς γνώσεως φῶς δεικνύειν τοῖς πολλοῖς  
 ἀναισχύντως ἐπιχειροῦμεν. Ἡ γνώσις οὐκ ἔστι τὸ φῶς,  
 ἀλλὰ τὸ φῶς ἢ γνώσις ὑπάρχει, ἐπειδὴ ἐν αὐτῷ καὶ δι' αὐτοῦ  
 230 καὶ ἐξ αὐτοῦ τὰ πάντα<sup>c</sup> · οὐ ἡμεῖς τὴν ὄρασιν ἀπαρνούμενοι,  
 δῆλους ἑαυτοὺς ποιοῦμεν μήτε γεννηθέντας μήτε εἰς φῶς  
 τὸ ἄνωθεν προελθόντας, ἀλλ' ἔτι ἐμβρυα ὄντες ἢ ἐκτρώματα<sup>d</sup>,  
 εἰπεῖν ἀληθέστερον, τοῖς ἱεροῖς τόποις ἐπιπηδῶμεν καὶ τῶν  
 ἀποστολικῶν ἐπιβατεύομεν θρόνων καί, τὸ δὴ χαλεπώτερον,  
 235 χρήμασιν οἱ πλείους τὴν ἱερωσύνην ἀφοβία Θεοῦ ἐξωνοῦμεθα  
 καὶ τῆς βασιλικῆς ποιμνῆς ὡς ποιμένες, οἱ μὴδὲ ἄρνες  
 ποτέ γεγονότες, ζητοῦμεν προϊστασθαι · καὶ ταῦτα πρὸς τὸ  
 μόνον ἐμπλήσαι δίκην θηρῶν τὰς ἑαυτῶν γαστέρας καὶ  
 240 τὰ ἄλλα πάντα τελέσαι ὡσπερ ἡ ἔφεσις τοῦ χείρονος ἀπαιτεῖ  
 καὶ ἡ πρὸς τὰ κάτω ἐπιθυμία καὶ ὄρεξις.

Οὕτως ὑπῆρχον ἐξ ἀρχῆς, ἀδελφοί, οἱ ἀπόστολοι ; οὕτως  
 οἱ τῶν ἀποστόλων διάδοχοι ; οὕτως οἱ πατέρες ἡμῶν καὶ  
 διδάσκαλοι ; Βαβαὶ τῆς τόλμης τῶν τοιούτων τῆς φοβερᾶς,  
 ὅτι οὐ μόνον εἰς τὰ χρήματα προδύεται τὰ αἰσθητὰ καὶ

a. Cf. Ps. 57, 5    b. Cf. Mc 9, 25    c. Cf. Rom. 11, 36  
 d. Cf. I Cor. 15, 8

Cat = EC AFQ D    Al 24 = W

219 ἡμῶν > W || θείων + Γραφῶν A || 222 πεπωρωμένοι A ||  
 223 ποτέ : οὐν D W || 226 νοοῦντες καὶ [εἰδότες + W || ἀλλ' ὡς :  
 ἄλλους D W || 227 πολλοῖς : λοιποῖς D W || 231 γεννηθέντες A || 238

Mais, oh ! quel endurcissement est le nôtre, quel mépris  
 de Dieu et des choses divines ! Tel l'aspic, en effet, nous  
 220 nous bouchons les oreilles<sup>a</sup>, devenus semblables à des  
 sourds et à des muets<sup>b</sup> à l'égal des morts, aveugles pour les  
 sens de notre âme, sans percevoir les paroles prononcées,  
 sans savoir s'il existe seulement une religion chrétienne :  
 nous ignorons jusqu'au mystère de l'Incarnation, nous  
 225 ne savons rien au juste des mystères des chrétiens, mais  
 c'est comme au sujet de la lumière de la connaissance,  
 ou plutôt c'est la lumière même de la connaissance que  
 dans notre impudence nous entreprendrons de faire voir  
 à la foule ! La connaissance n'est pas la lumière, mais  
 c'est la lumière qui constitue la connaissance, puisqu'en  
 elle et par elle et d'elle tout (vient)<sup>c</sup> : c'est elle dont pour  
 230 notre part nous refusons la vision, dénonçant par là que  
 nous ne sommes ni renés, ni venus à la lumière d'en haut,  
 que nous sommes encore des embryons ou, pour parler  
 plus exactement, des avortons<sup>d</sup> — nous qui usurpons  
 les places sacrées et envahissons les trônes apostoliques,  
 nous qui, et c'est le plus terrible, à  
 235 **Malheur aux prêtres** prix d'argent, pour la plupart, sans  
**qui trafiquent** nulle crainte de Dieu, achetons la  
**des choses saintes** prêtrise et qui, comme des pasteurs,  
 — alors que nous ne sommes jamais seulement devenus  
 agneaux —, cherchons à gouverner le troupeau royal, et  
 cela dans le seul but d'emplir notre ventre, comme des  
 bêtes sauvages, et d'accomplir toutes les autres actions  
 que réclame la soif du mal, ainsi que le désir et l'instinct  
 tourné vers les choses d'en bas.

Étaient-ils ainsi au commencement, Frères, les Apôtres ?  
 Étaient-ils ainsi, les successeurs des Apôtres ? et nos Pères  
 et Maîtres ? Malheur à l'audace effrayante de telles gens !  
 Car ce n'est pas seulement en matière de biens sensibles

γαστέρας ἑαυτῶν ~ E || 239 τὰ ἄλλα AFQ || 241 ἀδελφοί, ἐξ ἀρχῆς ~  
 D W || 244 τὰ αἰσθητὰ : αἰσθητῶς F.

245 ἱερόσυλοι γίνονται, οἱ πρὸς μόνον τὸ γλωσσόκομον\* ἀπονεύοντες, ἀλλὰ καὶ αὐτοῦ τοῦ θεοῦ πλούτου κατατολμῶσιν ἐφάψασθαι, ὅθεν οὐδὲ αἰσχύνονται λέγειν· « Ἡμέτερόν ἐστι τὸ δεσμεῖν καὶ λύειν<sup>b</sup>, καὶ τοῦτο κατὰ τὴν παροῦσαν ἐλάβομεν ζωὴν ἡμεῖς ἄνωθεν. » Ὡ τῆς ἀναισχυντίας, ἵνα μὴ  
250 λέγω τῆς ἐσχάτης παραπληξίας! Ἄπο τίνας, ὦ οὗτος, εἶπέ μοι, καὶ διατί τὴν ἐξουσίαν ταύτην ἄνωθεν ἔλαβες<sup>c</sup>; Ὅτι πάντα καταλιπὼν τῷ Χριστῷ ἠκολούθησας<sup>d</sup>; Ὅτι τῆς ἐπιγείου δόξης καταπεφρόνηκας; Ὅτι ταπεινὸς τῷ πνεύματι<sup>e</sup> γέγονας; Ὅτι πάντα πωλήσας τοῖς πένησι δέδωκας<sup>f</sup>; Ὅτι τὴν σεαυτοῦ ψυχὴν ἀπώλεσας ἥτοι τῷ κόσμῳ ἐνέκρωσας<sup>g</sup> καὶ ἐν οὐδενὶ σαρκὸς θελήματι<sup>h</sup> ταύτην εὗρηκας<sup>i</sup>; Ἡ καὶ σύ, ὡσπερ πάλαι οἱ μαθηταὶ τοῦ Χριστοῦ, ἤκουσας παρ' αὐτοῦ, ἐμφυσήσαντός σοι δηλονότι καὶ εἰπόντος· « Λαβὲ Πνεῦμα Ἅγιον! Ἄν τινων ἀφήσης τὰς  
260 ἀμαρτίας, ἀφίενται αὐτοῖς· ἂν τινων κρατήσης, ἐπισχεθήσονται<sup>j</sup> »;

« Ἀλλὰ τῶν ἱερέων ἡ ἐξουσία », φησὶν. Οἶδα καὶ γὰρ τοῦτο γὰρ ἀληθές. Οὐ πάντων δὲ καὶ τῶν ἀπλῶς ἱερέων, ἀλλὰ τῶν ἐν πνεύματι ταπεινώσεως<sup>k</sup> ἱεουργούντων τὸ Εὐαγγέλιον  
265 καὶ ἐν ἀμέμπτῳ βίῳ πολιτευομένων, τῶν ἑαυτοὺς πρότερον τῷ Κυρίῳ παραστησάντων<sup>l</sup> καὶ θυσίαν τελείαν, ἀγίαν, εὐάρεστον<sup>m</sup>, τὴν καθαρὰν αὐτῶν λατρείαν<sup>n</sup> ἐν τῷ ναῷ τοῦ ἑαυτῶν σώματος<sup>o</sup> ἔνδον πνευματικῶς ἐπιδειξαμένων καὶ προσδεχθέντων καὶ ἐμφανισθέντων<sup>p</sup> εἰς τὸ ἄνω θυσιαστήριον καὶ παρὰ τοῦ ἀρχιερέως Χριστοῦ προσφορὰ τελεία τῷ  
270

a. Cf. Jn 12, 6    b. Cf. Matth. 16, 19; 18, 18    c. Cf. Jn 19, 11  
d. Cf. Matth. 19, 27. Mc 10, 28    e. Cf. Matth. 5, 3; 11, 29. Ps. 33, 19    f. Cf. Matth. 19, 21. Mc 10, 21    g. Cf. Col. 3, 5. Gal. 6, 14  
h. Cf. Jn 1, 13. Ephés. 2, 3    i. Cf. Matth. 10, 39    j. Cf. Jn 20, 22-23    k. Dan. 3, 39    l. Cf. Rom. 6, 16; 12, 1. Col. 1, 22-28  
m. Rom. 12, 1. cf. 2. Cf. Col. 1, 22-28    n. Cf. Rom. 12, 1. Jac. 1, 27    o. Cf. I Cor. 6, 19    p. Cf. Hébr. 9, 24

qu'ils deviennent des traîtres et des trafiquants sacrilèges, 245  
eux qui n'ont d'yeux que pour leur bourse<sup>a</sup>, — c'est sur la richesse divine elle-même qu'ils vont jusqu'à porter la main! Aussi ne rougissent-ils même pas de dire : « C'est à nous qu'il appartient de lier et de délier<sup>b</sup>, c'est cela que nous avons, pour la vie présente, reçu d'en haut. » Oh, quelle impudence, pour ne pas dire quel comble d'éga- 250  
rement! De qui donc, eh dis-moi, toi! et en vertu de quoi, as-tu reçu d'en haut ce pouvoir<sup>c</sup>? Est-ce pour avoir tout abandonné et suivi le Christ<sup>d</sup>? pour avoir méprisé la gloire terrestre? pour être devenu humble d'esprit<sup>e</sup>? pour avoir tout vendu et donné aux pauvres<sup>f</sup>? pour avoir perdu ta 255  
vie ou l'avoir fait mourir au monde<sup>g</sup>, sans la trouver<sup>h</sup> en aucune volonté de la chair<sup>h</sup>? Ou bien est-ce que toi aussi, comme jadis les disciples du Christ, tu l'as entendu de sa bouche, aurait-il soufflé sur toi et dit : « Reçois l'Esprit-Saint. Ceux à qui tu remettras leurs péchés, ils leur sont 260  
remis; ceux à qui tu les retiendras, ils seront maintenus<sup>j</sup> »?

« Mais ce pouvoir appartient aux 265  
**Sainteté intérieure** prêtres », dit-on. Je le sais moi aussi :  
**du prêtre évangélique** c'est la vérité. Mais pas à tous les prêtres purement et simplement : à ceux qui exercent le sacerdoce de l'évangile en esprit d'humilité<sup>k</sup> et mènent une vie irréprochable, qui se vouent tous les premiers au 265  
Seigneur<sup>l</sup> et, comme une victime parfaite, sainte, agréable<sup>m</sup>, rendent intérieurement dans le temple de leur corps<sup>o</sup>, de façon spirituelle, un hommage pur<sup>n</sup>, accueillis et présentés<sup>p</sup> sur l'autel d'en haut, offerts par le Christ pontife comme 270

246 νεύοντες C || 247 ἐφάπτεσθαι D Al || 247-248 gl. Ὅρα D<sup>m</sup> || 248 δεσμεύειν EC || 249 ζωὴν ἐλάβομεν ~ E || ἡμεῖς > C || Ὡ > D || 251 καὶ > AFQ || 252 τῷ Χριστῷ > C || Ὅτι<sup>2</sup> > AFQ || 253 τῆς — καταπεφρόνηκας > FQ || 254 τὰ [πάντα + A || 257 Χριστοῦ : Κυρίου F || 258 σοι : σου E F || 259 ἀφήσεις D || 260 ἀφεθήσεται D W || ἐπισχεθήσεται D W || 262 Οἶδα + γὰρ E || τοῦτο καὶ γὰρ ~ A || 263 ἐστι [γὰρ + A || 265 πολιτευσαμένων W || 269 ἄνωθεν E.

Θεῶ \* καὶ Πατρὶ προσενηχθέντων καὶ δυνάμει Πνεύματος Ἁγίου μεταποιηθέντων καὶ ἀλλαγέντων καὶ εἰς Χριστόν, τὸν δι' ἡμᾶς ἀποθανόντα καὶ ἐν δόξῃ ἀναστάντα Θεότητος, μεταμορφωθέντων· τῶν ἐν ταπεινώσει τελεία νυκτὸς καὶ 275 ἡμέρας μετανοούντων καὶ πενθούντων καὶ μετὰ δακρύων οὐχ ὑπὲρ ἑαυτῶν μόνων δεομένων, ἀλλὰ καὶ ὑπὲρ τῆς ἐμπιστευθείσης αὐτοῖς ποιμένης καὶ ὑπὲρ πασῶν τῶν ἐν τῷ κόσμῳ ἁγίων ἐκκλησιῶν τοῦ Θεοῦ<sup>b</sup>· οὐ μόνον δέ, ἀλλὰ καὶ τῶν σφοδρῶς κλαιόντων ὑπὲρ ἄλλοτρίων ἁμαρτημάτων 280 ἐνώπιον τοῦ Θεοῦ, τῶν μηδὲν πλέον τῆς ἀναγκαίας τροφῆς καταχρωμένων, μηδὲ ἐν μηδενὶ θεραπείᾳ ἢ ἀπολαύσει ἐπιτηδεύοντων τοῦ σώματος ἀλλὰ, καθὼς γέγραπται, « πνεύματι περιπατούντων καὶ ἐπιθυμίαν μὴ ἐπιτελούντων σαρκός<sup>c</sup> »· ἔτι δὲ τὸν μῆτε πτωχὸν μῆτε πλούσιον μῆτε 285 ἄρχοντα μῆτε ἀρχόμενον μῆτε αὐτὸν ἐκεῖνον τὸν τὸ διάδημα περικείμενον ἕνεκα τοῦ δικαίου καὶ τῆς ἐντολῆς τοῦ Θεοῦ προτιμωμένων, τῶν μὴ προφάσει ἐλέους ἢ δώρων δόσεως ἕνεκα ἢ φόβου ἢ ἀγάπης ἢ τινος ἑτέρου ὀρωμένου ἢ ἀοράτου πράγματος καταμαλακισομένων καὶ παραβλεπόντων ἢ παρα- 290 βαινόντων τὴν ἐντολὴν τοῦ ἐπὶ πάντων Θεοῦ<sup>d</sup>.

Τῶν τοιούτων ἐστὶ τὸ δεσμεῖν καὶ λύειν \* καὶ ἱεουργεῖν καὶ διδάσκειν, οὐχὶ δὲ τῶν ἐξ ἀνθρώπων τὴν ψῆφον καὶ τὴν χειροτονίαν μόνον λαμβανόντων· « οὐ γὰρ ἀφ' ἑαυτοῦ, φησί, τις τὴν τιμὴν λαμβάνει, ἀλλ' ὁ ὑπὸ τοῦ Κυρίου καλού- 295 μενος<sup>e</sup> ». Οὐκ εἶπεν· ὁ ἐξ ἀνθρώπων τὴν ψῆφον δεχόμενος, ἀλλ' ὁ ἐκ Θεοῦ εἰς τοῦτο προορισθεὶς καὶ προχειρισθεὶς. Οἱ γὰρ ἐξ ἀνθρώπων καὶ δι' ἀνθρώπων κλέπται εἰσὶ καὶ

a. Cf. Éphés. 5, 2    b. Cf. I Cor. 11, 16 ; 14, 33    c. Gal. 5, 16  
d. Cf. Rom. 9, 5    e. Cf. Matth. 16, 19 ; 18, 18    f. Cf. Hébr. 5, 4

Cat = EC AFQ D

Al 24 = W

271-273 καὶ\* — μεταποιηθέντων > W || 276 μόνων F D || 277 αὐτῶν EC || πάντων D W || 279 τῶν > A W || 280 τροφῆς : χρείας D W || 281

une offrande parfaite à Dieu\* le Père, changés et trans- formés par la puissance de l'Esprit-Saint et transfigurés dans le Christ qui pour nous est mort et ressuscité dans la gloire de la divinité ; qui jour et nuit, dans une humilité parfaite, font pénitence, s'affligent et prient avec larmes, 275 non seulement pour eux, mais pour le troupeau qui leur a été confié et pour toutes les saintes Églises de Dieu<sup>b</sup> qui sont dans le monde. Et ce n'est pas tout : ils pleurent amèrement en présence de Dieu sur les fautes d'autrui, ils 280 ne consomment rien de plus que la nourriture nécessaire, ils ne se ménagent aucune espèce d'égard ou de jouissance corporelle mais, comme il est écrit, « marchent en esprit et n'accomplissent pas le désir de la chair<sup>c</sup> » ; en outre, pour personne, ni pauvre ni riche, ni gouvernant ni gouverné, 285 ni même celui qui porte le diadème en personne, ils ne font de privilège, au prix de la justice et du commandement de Dieu ; aucun prétexte de pitié, aucun motif de cadeau reçu, de crainte, d'amour ou d'autre réalité quelconque, visible ou invisible, ne les amollit ni ne les entraîne à laisser de côté ou à transgresser le commandement du 290 Dieu qui est au-dessus de tout<sup>d</sup>.

Voilà ceux à qui il appartient de lier et délier<sup>e</sup>, d'exercer le sacerdoce et l'enseignement, non à ceux qui ont seulement reçu des hommes suffrage et nomination. « Car ce n'est pas de soi-même, est-il dit, qu'on reçoit cet honneur, mais quand on est appelé par le Seigneur<sup>f</sup>. » Il n'est pas dit : quand on accepte le suffrage des hommes, 295 mais : quand on a été de la part de Dieu prédestiné et préordonné pour cela. Car ceux qui viennent de la part des hommes et par les hommes sont des voleurs et des brigands,

μηδὲ : μὴ Q || θεραπείᾳ ἢ ἀπολαύσει E || 282 γέγραπται > E || 284 τὸν : τῶν W || 289 ἢ : καὶ EC || 291 τοιούτων + οὖν D W || 292-293 τὴν ψῆφον — λαμβανόντων : τὴν ἐξουσίαν λαβόντων, τὴν ψῆφον καὶ τὴν χειροτονίαν A || 294 φησί > A Q W || ὑπὸ τοῦ : ἀπὸ W || 295 ὁ > A || 296 εἰς : πρὸς AFQ || 297 καὶ<sup>1</sup> > A.

λησταί, καθὼς εἶπεν ὁ Κύριος : « Ἐγὼ εἶμι ἡ θύρα<sup>a</sup>.  
 Πάντες ὅσοι ἤλθον<sup>b</sup> καὶ ἔρχονται οὐ δι' ἐμοῦ, ἀλλὰ ἀλλαχόθεν  
 300 ἐπιβαίνοντες<sup>c</sup>, κλέπται εἰσὶ καὶ λησταί<sup>d</sup>. »

Μὴ οὖν πλανᾶσθε, ἀδελφοί<sup>e</sup>, ὁ ἐν σκότει διάγων ἔξω τῆς  
 305 θύρας ἐστίν, ὁ δὲ δοκῶν εἰσελθεῖν καὶ οὐ διὰ τοῦ φωτός  
 εἰσηλθεν, ἔξω καὶ αὐτὸς τῆς μάνδρας ἐστίν. Εἰ γὰρ φῶς τοῦ  
 κόσμου<sup>f</sup> καὶ θύρα<sup>g</sup> ὁ Χριστός, φωτειδῆς πάντως θύρα  
 305 ἐστὶ καὶ οὐχὶ θύρα μόνον ἀπλῶς, καὶ ὁ ἐν ταύτῃ γεγωνῶς  
 ἐν τῷ τοῦ κόσμου φωτὶ γέγονε. Φῶς δὲ τοῦ κόσμου ἐστὶν  
 οὐχ ὡς αἰσθητῶς ὁρώμενος, ἀλλ' ὡς νοερῶς θεωρούμενος.  
 Ὁ γὰρ αἰσθητὸς ἥλιος μόνον φωτίζει τὰ σωματικὰ ὄμματα  
 οὐκ ἀνθρώπων ἀλλὰ καὶ ἀλόγων ζώων, τετραπόδων ἅμα  
 310 καὶ πετεινῶν : ὁ δὲ νοητὸς ἥλιος, ὁ ἐν τῷ κόσμῳ ἐπιφανείς,  
 ψυχᾶς λογικᾶς μόνον. Ἄλλ' οὐδὲ ταύτας ἀκρίτως πάσας  
 καὶ ἀναξίως φωτίζειν οἶδεν : οὐ γὰρ ἄψυχος ἢ, μᾶλλον  
 εἰπεῖν, οὐκ ἄζωός ἐστιν, ὡς περ οὐδὲ δοῦλος ἢ κτίσμα εἰς  
 ὑπηρεσίαν ἄλλων ταχθείς, καθὰ δὴ ὁ αἰσθητὸς οὗτος ἥλιος  
 315 ἀνατέλλων ἐπὶ δικαίους καὶ ἀδίκους καὶ ἐπὶ πονηροὺς ἅμα  
 καὶ ἀγαθοὺς<sup>h</sup>. Ἄλλ' εἰ καὶ φῶς καλεῖται καὶ ἥλιος<sup>i</sup>  
 ὀνομάζεται, ἀλλὰ καὶ ὑπὲρ φῶς ἅπαν καὶ ὑπὲρ ἥλιον, ὡς  
 φωτὸς καὶ ἡλίου ποιητῆς καὶ Δεσπότης, ὑπάρχει ζωὴ<sup>j</sup> καὶ  
 ζωοποιός, ἀλήθεια<sup>k</sup>, δικαιοσύνη καὶ ἀγιασμός<sup>l</sup>, ἀπλοῦς,  
 320 ἀσύνθετος, ἀγαθὸς καὶ πᾶν ἀγαθὸν καὶ ὑπὲρ πᾶν ἀγαθόν.  
 Ὡς οὖν ἀλήθεια καὶ ὦν καὶ καλούμενος, τοῖς ἀληθῶς

a. Jn 10, 7,9 b. Jn 10, 8 c. Cf. Jn 10, 1 d. Jn 10,  
 8, cf. 1 e. Cf. I Cor. 6, 9 ; etc. f. Jn 8, 12 ; 9, 5 g. Jn 10,  
 7,9 h. Cf. Matth. 5, 45 i. Cf. Mal. 4, 2 j. Jn 11, 25 ; 14,  
 6 ; etc. k. Jn 14, 6 l. I Cor. 1, 30

Cat = EC AFQ D

Al 24 (190-306 γέγονε) = W  
 Or 20 (301-334) = A\*B\*YO\*

301 → Or || γοῦν Or || σκότῳ A || 302 οὐ : μὴ Or || 303 εἰσελθῶν EC  
 Or || φῶς > E || 304 θύρα πάντως ~ D W Or || 305 οὐχὶ — ἐν : δε  
 W || 306 Al ← || 307 ὁρώμενον B\* || ἀλλ' ὡς : ἀλλὰ C || θεωρούμενος :  
 θεώμενος (-νον B\*) Or || 309 ἀνθρώπων + μόνον Q || ἀλόγων + καὶ F ||  
 τετραπόδων ἅμα > O\* || 311 ταύτας ἀκρίτως πάσας : πάντας ἀ. (+

comme l'a dit le Seigneur : « Je suis la porte<sup>a</sup>. Tous ceux qui  
 sont venus<sup>b</sup> et qui viennent, non par moi, mais d'ailleurs,  
 par escalade<sup>c</sup>, sont des voleurs et des brigands<sup>d</sup>. » 300

**Le Christ,** Ne vous y trompez donc pas,  
**Lumière du monde** Frères<sup>e</sup>, celui qui vit dans les ténèbres  
 est en dehors de la porte, et celui qui croit entrer et qui  
 n'entre pas par la lumière est, lui aussi, en dehors de la  
 bergerie. Si en effet le Christ est la lumière du monde<sup>f</sup>,  
 et la porte<sup>g</sup>, c'est à coup sûr une porte lumineuse et pas  
 purement et simplement une porte ; et qui se trouve en elle, 305  
 se trouve dans la lumière du monde. Mais, lumière du  
 monde, il l'est non de façon sensible aux yeux, mais de  
 façon intelligible pour la contemplation. Car le soleil  
 sensible n'illumine que les yeux corporels, non des hommes  
 seulement mais aussi des animaux sans raison, quadrupèdes  
 aussi bien qu'oiseaux ; le soleil intelligible, celui qui est 310  
 apparu dans le monde, seulement les âmes raisonnables.  
 Mais même celles-ci, il ne saurait les illuminer toutes sans  
 distinction et sans (égard aux) mérites. Car il n'est pas  
 inanimé ou pour mieux dire sans vie, pas plus qu'il n'est  
 un esclave ou une créature, mis au service des autres, à la  
 façon de ce soleil sensible qui se lève sur les justes et les 315  
 injustes et sur les méchants en même temps que sur les  
 bons<sup>h</sup>. Mais même si on l'appelle lumière, si on lui donne le  
 nom de soleil<sup>i</sup>, il est pourtant au-dessus de toute lumière  
 et au-dessus du soleil, comme l'auteur et le Maître de la  
 lumière et du soleil, lui qui est vie<sup>j</sup> et vivifiant, vérité<sup>k</sup>,  
 justice et sanctification<sup>l</sup>, simple, sans composition, bon, 320  
 toute bonté et au-dessus de toute bonté. Ainsi, en tant  
 qu'il est et est appelé vérité, pour ceux qui se convertissent

πάσας F) FQ πάσας ἀ. A || 313 οὐκ > O\* || 314 τεχθείς E || 315-316  
 ἐπὶ — ἀγαθοὺς : ἐπὶ πονηροὺς καὶ ἀγαθοὺς, ἐπὶ δικαίους καὶ ἀδίκους  
 EC || 315 ἐπὶ > (EC) O\* || 317 ἅπαν : ὡς O\* || 318 ὑπάρχων C || 320-  
 321 gl. Ὡραῖον D<sup>m</sup> || 320 καὶ ὑπὲρ πᾶν ἀγαθόν > A || 321 Ὡς οὖν :  
 καὶ ὡς γοῦν Or.

ἐπιστρέφουσιν ἀλήθεια γίνεται ὡς δὲ δικαιοσύνη ὑπάρχων, τοῖς πᾶσαν ἀδικίαν μισήσασι δικαιοσύνη ἐστίν ὡς ἀγιασμός, τοῖς ἐκπλυθεῖσι καὶ καθαρθεῖσι διὰ δακρύων ὡς ἀπλοῦς, 325 τοῖς μηδεμίαν πονηρίαν ἢ κακίαν \* ἐνδοθεν ἐπιφέρουσιν ὡς ἀσύνθετος, τοῖς μηδεμίαν διπλόην ἢ διψυχίαν ἢ δυσπιστίαν ψυχῆς ἔχουσιν ὡς ἀγαθός, τοῖς τῆς μετανοίας πνευματικοῖς ἔργοις σωματικὰς τινὰς ἢ βιωτικὰς μερίμνας <sup>b</sup> καὶ φροντίδας μὴ συνεπαγομένους καὶ τούτοις ἀναμιγνύουσι καὶ ἀναφύρουσι 330 αὐτάς, ἀλλὰ γυμνοῖς τῇ γνώμῃ καὶ τῇ τῆς ψυχῆς προθέσει ἐν ἀκακίᾳ προσερχομένοις αὐτῷ, ὢν καὶ ἀποδεχόμενος τὸ ἀπερίεργον παντὸς ἀγαθοῦ συντόμως τούτους ἐμπίπλησι καὶ τῶν ὑπὲρ νοῦν καὶ ὑπὲρ ἔννοιαν ἀγαθῶν κοινωνοὺς εὐθὺς τῷ ἀποκαλυφθῆναι καὶ φανῆναι ἀποκαθίστησι.

335 « Καὶ τίς, φησί, τοὺς τοιοῦτους, εἰ ἄρα τοιοῦτοί εἰσι καὶ νῦν, ἐπιγνώσεται ; » Ὁ ἄνωθεν ὑπὸ τοῦ Πνεύματος ἐλλαμπόμενος. Ὁ δὲ λέγων καὶ μὴ γινώσκων αὐτοῦς, τί καὶ μαρτυρίαν παρὰ ἄλλων καταδέχεται δέξασθαι ; Οὐκ οἶδεν ὅτι, κἂν ἀγνοῶν εἰσαγάγῃ λύκον εἰς τὰ πρόβατα τοῦ Χριστοῦ, αὐτὸς 340 τῶν προβάτων τὸ κρίμα λήψεται ; « Καὶ τίς γινώσκει ; φησὶν ἄνθρωπος ὑπάρχει καὶ ἀγνοεῖ τὰ ἐν καρδίᾳ. » Εἰ μὴ τυφλός ἐστιν, οὐκ ἂν ἀγνοήσῃ τὸν τοιοῦτόν ποτε. Πῶς γὰρ ὁ βλέπων οὐ διαχωρίσει πρόβατον καὶ λύκον <sup>c</sup>, ληστήν καὶ ποιμένα <sup>d</sup> ;

a. Cf. I Cor. 5, 8    b. Cf. Lc 21, 34    c. Cf. Matth. 7, 15  
d. Cf. Jn 10, 1-14

Cat = EC AFQ D    Or 20 (301-334) = A\*B\*YO\*  
Or 23 (342 Πῶς-343 ποιμένα) = A\*B\*YO\*

324 δακρύων + ἀγιασμός γίνεται F<sup>m</sup>EQ || 325 περιφέρουσιν D ||  
327 τοῖς τῆς : τὰς E || 329 συναπαγομένοις D || 331 προσεπερχομένοις  
F || 334 τῷ : τὸ AFQ || Or ← || 335 καὶ νῦν τοιοῦτοί εἰσιν ∞ D ||  
336 gl. Ἀπόκρισις D<sup>m</sup> || 337 καὶ μὴ γινώσκων : μὴ γινώσκειν D ||  
337-338 παρ' ἄλλων μαρτυρίαν AFQ || 338 καταδέξομαι C || 340 τὸ  
κρίμα τῶν προβάτων ∞ AFQ || 340 τίς EC : τί cet. || 341 ὑπάρχω καὶ

véritablement il se fait vérité ; en tant que justice, pour ceux qui haïssent toute injustice il est justice ; en tant que sanctification, pour ceux qui se sont lavés et purifiés par les larmes, (sanctification) ; en tant que simple, pour ceux qui ne portent en eux nulle malice ou méchanceté\* 325 (il est simple) ; en tant que sans composition, pour ceux qui n'ont aucune duplicité ni l'âme partagée ou incrédule (il est sans composition) ; en tant que bon, (bon) pour ceux qui aux œuvres spirituelles de la pénitence ne joignent pas des soucis et des préoccupations corporelles ou mondaines<sup>b</sup>, qui ne mêlent pas aux premières le levain des secondes mais, 330 dans la nudité de leur conscience et de leur âme résolue, s'approchent de lui sans nulle malice —, eux dont il accueille l'absence d'artifice, qu'il emplit sur-le-champ de toute espèce de bien et qu'il rend aussitôt, en se révélant et en leur apparaissant, participants des biens qui dépassent l'intelligence et la pensée.

« Et qui, dis-tu, reconnaîtra les 335 hommes comme ceux-ci, si du moins il y en a encore ? » — Celui qui est éclairé d'en-haut par l'Esprit. Mais celui qui parle sans les connaître, pourquoi donc accepte-t-il même de recevoir l'attestation d'autrui ? Il ne sait donc pas que, même si c'est par ignorance qu'il a fait entrer le loup parmi les brebis du Christ, c'est lui qui sera tenu pour responsable 340 des brebis ? « Et qui les connaît ? dis-tu : il est homme et il ignore ce qu'il y a dans le cœur. » A moins d'être aveugle, il n'ignorera jamais l'homme en question. Comment donc celui qui y voit ne distinguera-t-il pas une brebis d'un loup<sup>c</sup>, un brigand d'un pasteur<sup>d</sup> ? Mais s'il est aveugle en

ἀγνοῶ C<sup>pe</sup> || ἐν καρδίᾳ EC A : ἐγκάρδια cet. || 342 ἄν > D || ἀγνοήσει D ἠγνόησε AQ || → Or || Πῶς γὰρ ὁ : Ὁ γὰρ Or || 343 οὐ > Or ||  
λύκον καὶ πρόβατον ∞ D Or || Or ←.

Εἰ δὲ τυφλός ἐστι πρὸς ταῦτα, χειραγωγὸν καὶ ὁδηγὸν  
 345 ἐπιζητησάτω, μᾶλλον καὶ τῆς τοιαύτης ἐργασίας καὶ διακρι-  
 σεως παυσάσθω, μήτε ὁδηγὸς ἄλλων γενόμενος<sup>a</sup> μήτε  
 ὁδηγὸν ἑτέροις ἀποκαθιστῶν, κἂν ὅλον ἔχη τὸν κόσμον  
 350 συμμαρτυροῦντα αὐτῷ. Τοῦτο γὰρ ἐγὼ λέγω, ὅτι ὁ βλέπων  
 πνευματικῶς καὶ ἀκούων ὡσαύτως, ὃν ἂν ἴδῃ καὶ συντύχη  
 καὶ πολλάκις προσομιλήσῃ, αὐτὴν αὐτοῦ βλέπει τὴν ψυχὴν,  
 εἰ καὶ μὴ κατ' οὐσίαν, ἀλλὰ κατ' ἰδέαν, ὅποια ἐστὶ καὶ  
 355 ποταπή. Τοίνυν, εἰ καὶ Πνεύματος Ἁγίου μεταλαβεῖν  
 κατηξιώθη, ἐξ αὐτῆς αὐτοῦ τῆς ὕψεως τοῦτο γινώσκει· εἰ  
 δὲ ἔτι ἀτελής ὁ βλεπόμενος πρὸς τὴν χάριν ἐστὶ καὶ οὐπω  
 θεοειδῆς ἐχρημάτισε, διὰ τῶν λόγων αὐτοῦ μᾶλλον ὁ τοῦτον  
 360 βλέπων καὶ ὁμιλῶν ἐπιγνώσεται — καθὰ δὴ καὶ αὐτὸς ὁ  
 Δεσπότης ἡμῶν καὶ Θεὸς ἀπεφήνατο εἰπὼν· « Ἐκ τῶν  
 καρπῶν αὐτῶν ἐπιγνώσεσθε αὐτοῦς<sup>b</sup> », καὶ πάλιν· « Ὡσπερ  
 δένδρον ἐκ τοῦ καρποῦ, οὕτως ἄνθρωπος ἐκ τοῦ λόγου αὐτοῦ  
 365 ὁποῖός ἐστι γινώσεται<sup>c</sup> » —, πλὴν καὶ οὗτος παρὰ τῶν  
 ὑγιαίνοντων τὸν λόγον καὶ τὰ τῆς ψυχῆς αἰσθητήρια· οἱ  
 γὰρ λοιποὶ τῶν ἀνθρώπων καὶ πρὸς αὐτὰ τὰ ἔργα ἀναισ-  
 θήτως καὶ ἀδιακρίτως διάκεινται.

Νηστεύοντα γὰρ τινὰ μετὰ κενοδοξίας ὀρώντες ἀποδέχονται,  
 365 καὶ τὸν ἐσθίοντα μετὰ ταπεινώσεως κατακρίνουσιν. Ἄλλον  
 ἐν ταπεινώσει ἐγκρατευόμενον ὑποκριτὴν εἶναι λογιζονται,  
 τὸν δὲ μετὰ γαστριμαργίας ἐσθίοντα ὡς ἀπλοῦν ἡγοῦνται  
 καὶ ἀνεπιτήδευτον, ᾧ καὶ συνεσθίειν συχνοτέρως ἡδύνονται,  
 370 τὰ ἑαυτῶν πάθη παραμυθούμενοι. Ἄλλὰ γὰρ καὶ τοὺς τὸν  
 σαλὸν ὑποκρινομένους καὶ ἀστεῖα καὶ φλυαρίας λέγοντας

a. Cf. Matth. 15, 14. Lc 6, 39. Rom. 2, 19    b. Matth. 7, 16.20  
 c. Cf. Lc 6, 43-45

Cat = EG AFQ D

Or 23 (356 καθὰ-388) = A\*B\*YQ\*

346 γινόμενος D || 349 ἴδοι D || 352 καὶ εἰ ∞ C D || 353 καταξιώθη  
 E || γινώσκει τοῦτο τῆς ὕψεως ∞ D || 354 οὐπω : ὅπου A || 356 → Or ||  
 καί<sup>a</sup> > O\* || 357 Ἐκ : Ἀπὸ Or || 358 καὶ πάλιν : Ὡς γὰρ τὸ  
 Or || 369 καὶ [τὰ + Q || παραμυθούμενοι πάθη ∞ O\* || 369-375 gl.

cette matière, qu'il cherche un conducteur et un guide, ou  
 plutôt qu'il cesse d'agir et de distinguer de la sorte, sans se  
 345 faire le guide des autres<sup>a</sup> ni leur donner quelqu'un comme  
 guide, quand même il aurait le témoignage du monde  
 entier pour lui. Car voici ce que je dis : c'est que celui qui  
 350 voit de façon spirituelle et entend de même, quand il  
 aperçoit quelqu'un, le rencontre et l'entretient fréquem-  
 355 ment, voit son âme, sinon quant à son essence, au moins  
 quant à son état, et quelles sont ses qualités et ses disposi-  
 tions. Si donc il a été jugé digne de participer à l'Esprit-  
 Saint, c'est dans la vision même de celui-ci qu'il trouve  
 cette connaissance. Mais si celui qu'il voit est encore  
 imparfait au point de vue de la grâce et n'est pas encore  
 devenu déiforme, c'est à ses paroles surtout que le  
 360 reconnaîtra celui qui le voit et l'entretient, comme notre  
 Maître et Dieu l'a lui-même signifié par ces mots : « A  
 leurs fruits vous les reconnaîtrez<sup>b</sup> », et encore : « Comme  
 l'arbre au fruit, de même, pour l'homme, c'est à sa parole  
 qu'on connaît ce qu'il est<sup>c</sup>. » 365

En outre, lui aussi (est reconnu)  
 Jugements erronés par ceux dont la raison et les sens de  
 des esprits l'âme sont sains : car le reste des  
 sans discernement hommes, devant les œuvres elles-  
 mêmes, reste privé de sensibilité et de discernement. En  
 effet, voyant quelqu'un qui jeûne avec de la vanité, ils  
 l'approuvent, et condamnent celui qui mange avec de  
 365 l'humilité. Un autre qui fait abstinence avec humilité est à  
 leur avis un hypocrite ; quant à celui qui mange avec  
 gourmandise, ils le jugent simple et sans artifices, ils  
 prennent même plaisir à manger souvent avec lui, s'encou-  
 rageant ainsi dans leurs propres passions. Bien plus,  
 même ceux qui jouent les fous et parlent à tort et à travers 370

Σημειῶσαι ὅτι κατηγορεῖ ὁ ἅγιος οὗτος τοὺς τὸν σαλὸν ὑποκρινο-  
 μένους A<sup>m</sup>F<sup>m</sup>E.

ἀκαίρως, σχήματά τε ἀπρεπῆ διαπραττομένους καὶ τοὺς  
λοιποὺς κοινοῦντας πρὸς γέλωτα, ὡς τὴν ἀρετὴν αὐτῶν καὶ  
ἀπάθειαν διὰ τῶν τοιούτων δῆθεν ἐπιτηδεύματων καὶ  
σχημάτων καὶ λόγων καλύπτειν σπουδάζοντας λογισάμενοι,  
375 ὡς ἀπαθεῖς καὶ ἀγίους τιμῶσι, τοὺς δὲ ἐν εὐλαβείᾳ καὶ  
ἀρετῇ καὶ ἀφελότητι καρδίας\* διάγοντας καὶ ἀγίους τῶ  
ὄντι πέλοντας, ὡς οἷα δὴ τῶν ἄλλων ἀνθρώπων ἓνα παρα-  
λογίζονται τε καὶ παρατρέχουσιν. Ἄλλοι πάλιν τὸν λάλον  
καὶ ἐπιδεικτικὸν διδακτικὸν μᾶλλον καὶ πνευματικὸν εἶναι  
380 λογίζονται, τὸν δὲ σιωπηλὸν καὶ περὶ ἀργολογίαν<sup>b</sup> ἀκρι-  
βαζόμενον ἀγροικὸν καὶ ἄφωνον ἀποφαίνονται. Ἔτεροι τὸν  
ἐν Πνεύματι Ἁγίῳ φθεγγόμενον ὡς ὑψηλόφρονα καὶ  
ὑπερήφανον ἀποστρέφονται, τοῖς λόγοις αὐτοῦ πληττόμενοι  
μᾶλλον ἢ κατανυσσόμενοι, τὸν δὲ ἀπὸ κοιλίας ἢ ἐκ μαθημάτων  
385 τερνολογοῦντα καὶ τῆς αὐτῶν σωτηρίας καταψευδόμενον  
ὑπερεπαινοῦσι καὶ ἀποδέχονται. Καὶ οὕτως οὐδεὶς ἐν τοῖς  
τοιούτοις ἐστὶν ὁ καλῶς καὶ ὡς ἔχει τὸ πρᾶγμα ἰδεῖν καὶ  
διακρίναι δυνάμενος.

Ὁ γὰρ ἄπαξ τυφλὸς πρὸς πάντα τυφλὸς ἐστίν, οὕτω καὶ  
390 ὁ κωφὸς ὢν πρὸς πάντα κωφός ἐστίν. Οὐ γὰρ ὁ τυφλὸς τὸν  
μὲν ὄρα, τὸν δὲ οὐ, οὐδὲ ὁ κωφὸς τοῦ μὲν ἀκούει τῆς φωνῆς,  
τοῦ δὲ οὐ, ἀλλὰ καθόλου κάκεινος καὶ οὗτος πηροὶ τὰς αἰσ-  
θήσεις εἰσίν. Οὕτω τοιγαροῦν πᾶς ἀναίσθητος πρὸς τὸ ἐν  
πρὸς πάντα ἀναίσθητός ἐστιν, ὡς καὶ ὁ ἔχων αἰσθησιν πρὸς

a. Act. 2, 46    b. Cf. Matth. 12, 36

Cat = EC AFQ D

Or 23 (356-388) = A\*B\*Y0\*

Cap 3, 26-28(375 τοὺς-388)

Cap 2, 4(393 πᾶς-422)

371 ἀκαίρως D Or || 372 κοινοῦντας D || πρὸς : ὡς O\* || 372-373  
ὡς — τῶν > EC\*<sup>ac</sup> (ser. C<sup>ms</sup>) || 375 ὡς — δὲ : τοὺς O\* || → Cap ||  
376 ἀφελότητι E || 376-377 καὶ ἀγίους τῶ ὄντι πέλοντας : κ. ἀ.  
ὄντας τῶ ὄντι Cap > C || 377 οἷα δὴ > Cap || ἓνα > Cap || 378 τε EC  
D : > cet || καὶ + καταφρονοῦντες αὐτῶν Cap || Ἄλλοι πάλιν > Cap ||  
379 διδακτικὸν + δὲ O\* || 380 οἱ τοιοῦτοι [λογίζονται + Cap ||

de sottises et de futilités, qui affichent des manières  
incongrues et invitent les autres à rire, ils les regardent  
comme si, par de pareilles ruses ou censées telles, manières,  
paroles, ils s'efforçaient de dissimuler leur vertu et leur  
impassibilité, et ils les honorent comme impassibles et  
375 saints. Mais ceux qui vivent dans la dévotion, la vertu, la  
simplicité de cœur\*, ceux qui sont réellement des saints,  
ils les négligent, comme un homme quelconque parmi les  
autres, et les laissent de côté. D'autres encore regardent le  
bavard et le prétentieux comme instructif au contraire et  
spirituel, mais le silencieux et celui qui se fait scrupule  
380 d'une parole vaine<sup>b</sup>, ils le déclarent un sauvage et un muet.  
D'autres se détournent de celui qui parle dans l'Esprit-  
Saint comme d'un outrecuidant et d'un orgueilleux,  
blessés par ses paroles plutôt que portés à la componction,  
mais pour celui qui, de son propre fonds ou de ce qu'il a  
appris, débite de belles paroles et les trompe sur leur salut,  
385 ils n'ont pas assez de louanges et d'approbations. Et ainsi  
entre eux tous il n'y en a pas un capable de voir et de  
discerner droitement et conformément à la réalité.

Œil aveugle  
ne saurait voir  
ni entendre  
oreille sourde

En effet, qui est aveugle sur un  
point est aveugle pour tout, et de  
même qui est sourd est sourd pour  
390 tout. Il n'est donc pas vrai que  
l'aveugle voie celui-ci, non celui-là ; que le sourd entende  
la voix de celui-ci, non de celui-là ; ils sont totalement,  
l'un comme l'autre, privés de sensations. Pareillement,  
par suite, quiconque est insensible à l'Un est insensible à  
tout et de même qui a la sensation de l'Un est en état de

ἀργολογίας AFQ || 381-382 ἀγροικὸν — φθεγγόμενον > C || 381 Ἔτεροι >  
Cap || 382 φθεγγόμενον + οἱ ὑψηλόφρονες καὶ τὴν ὑπερηφανίαν νοσοῦν-  
τες τοῦ διαβόλου Cap || 384 κοιλίας : ποικιλίας C || 385 τερνολογοῦντων  
A || καταψευδόμενοι A || 388 Or Cap ← || 389-392 gl. Ὅρα D<sup>ms</sup> ||  
389 πάντας D || 393 τοιγαροῦν > EC || → Cap || πᾶς + ὁ D || 394-395  
πρὸς<sup>1</sup> — τὸ ἐν > A || 394 αἰσθησιν ἔχων ~ D Cap.

395 τὸ ἐν ἐν αἰσθήσει πάντων ἐστὶ καὶ τῆς αἰσθήσεως αὐτῶν  
 ἐκτός ἐστιν. Ἐν τῇ αἰσθήσει τῶν πάντων ἐστὶ καὶ ὑπὸ τῆς  
 αἰσθήσεως αὐτῶν οὐ καταλαμβάνεται. Ὁ κωφὸς πρὸς τὸν  
 λόγον κωφὸς πρὸς πᾶσαν φωνήν ἐστιν, ὡς καὶ ὁ ἀκούων  
 τοῦ λόγου τῶν πάντων ἀκούει. Οὗτος κωφεύων ἐστὶ πρὸς  
 400 πᾶσαν φωνήν· πάντων ἀκούει καὶ οὐδενός, εἰ μὴ τῶν ἐν  
 λόγῳ μόνων τοὺς λόγους ποιουμένων, καὶ οὐδ' αὐτῶν ἀλλὰ  
 τοῦ λόγου μόνου, τοῦ ἐν τῇ φωνῇ ἀφώνως φθεγγομένου.  
 Ὁ τυφλὸς πρὸς τὸ ἐν τυφλὸς ὅλως πρὸς πάντα ἐστίν, ὁ δὲ  
 βλέπων ἐν τῷ ἐνὶ ἐν θεωρίᾳ τῶν πάντων ἐστὶ καὶ τῆς θεωρίας  
 405 τῶν πάντων ἀπέχεται καὶ ἐν τῇ θεωρίᾳ τῶν πάντων γίνεται  
 καὶ ἔξω τῶν θεωρουμένων ἐστίν. Ἐν τῷ ἐνὶ οὗτος ὧν τὰ  
 πάντα ὄρα, καὶ ἐν πᾶσιν ὧν οὐδὲν τῶν πάντων ὄρα. Οὕτως  
 οὖν ὁ βλέπων ἐν τῷ ἐνὶ διὰ τοῦ ἐνός καὶ ἑαυτὸν καὶ πάντας  
 καὶ ἅπαντα καθορᾷ, καὶ κεκρυμμένος ὧν ἐν αὐτῷ οὐδὲν τῶν  
 410 πάντων ὄρα. Ὁ τοίνυν ἀκούων καὶ βλέπων καὶ αἰσθανόμενος  
 οἶδε τῶν λεγομένων τὴν δύναμιν, ὁ δὲ μὴ εἰδώς πρόδηλός  
 ἐστὶν ὅτι οὔτε τὰ αἰσθητήρια τῆς ψυχῆς τετρανωμένα καὶ  
 ὑγιᾶ ἐπιφέρεται. Ὁ δὲ οὕτως ἔχων οὐπω ἔγνω ὅτι « προσ-  
 415 κυνητὴς μικτός ἐστιν, ἐπίγειος καὶ οὐράνιος, πρόσκαιρος  
 καὶ ἀθάνατος, βασιλεύων τῶν ἐπὶ γῆς, βασιλευόμενος  
 ἄνωθεν, ἐπόπτης τῆς ὀρωμένης κτίσεως, μύστης τῆς  
 νοουμένης », ὡς πού τις φησὶν ἐν θεολογίᾳ βεβοημένος.  
 Ἄλλ' ἐν τιμῇ ὧν παρασυνεδλήθη τοῖς κτήνεσι τοῖς ἀνοήτοις  
 καὶ ὁμοιώθη αὐτοῖς\*, καὶ ὁμοιωθεὶς μένει τοιοῦτος ἔτι,  
 420 μὴ ἐπαναστραφεὶς, μὴ ἐπανακληθεὶς ἢ ἐπὶ τὸ πρῶτον ἀξίωμα

a. Ps. 48, 13.21

Cat = EC AFQ D

Cap 2, 4.5; 1, 51.52; 2, 6

395-396 καὶ — ἐστὶ<sup>2</sup> > FQ || 395 αὐτῶν : τῶν πάντων D πάντων  
 Cap || 396-397 Ἐν — καταλαμβάνεται > C<sup>ac</sup> (scr. C<sup>ms</sup>) || 396 τῶν >  
 Cap || 397-403 gl. Ὁραῖον ὅλον D<sup>ms</sup> || 398 ὁ > A || 399 τῶν >  
 Cap || 399-400 Οὗτος — ἀκούει D Cap : > cet. || 401 ποιούμενος C ||  
 402 ἀφώνως : ἀφθόγκως C || 403 ὅλος C || 404 καὶ > D || 406 τῶν  
 θεωρουμένων ἔξω ~ Cap || 406-407 τὰ πάντα ὄρα, καὶ ἐν πᾶσιν ὧν >  
 D || 407-408 Οὕτως οὖν > Cap || 408 ἐν τῷ > E || 409 καὶ<sup>2</sup> > C || 410

tout sentir, hors de portée de toute sensation : il est en état 395  
 de sentir tous les êtres, et ne tombe pas sous leurs sens.  
 Qui est sourd à la Parole est sourd à toute voix, de même  
 qui entend la Parole entend tout : ce dernier est atteint de  
 surdité pour toute voix, il entend tout et il n'entend rien, 400  
 sauf ceux-là seuls qui dans la Parole forment leurs paroles,  
 ou plutôt non, pas eux, mais seulement la Parole qui dans  
 leur voix parle sans voix. Qui est aveugle pour l'Un est  
 absolument aveugle pour tout ; qui voit clair dans l'Un jouit  
 de la contemplation de tout, s'abstient de la contemplation 405  
 de tout, se trouve dans la contemplation de tout, est en  
 dehors de ce qu'il contemple. Étant dans l'Un, il voit tout  
 et, étant en tout, du tout il ne voit rien. Ainsi, qui voit dans  
 l'Un aperçoit par l'Un et lui-même et tous les hommes et  
 toutes choses, et caché en lui du tout il ne voit rien. Par 410  
 conséquent, qui entend, voit et sent, sait le sens de ce qui est  
 dit, mais qui ne le sait pas manifeste qu'il n'a même pas  
 les sens de l'âme éclairés et sains, et dans ces conditions,  
 il ne sait pas encore qu'il est « un adorateur mixte, terrestre  
 et céleste, passager et immortel, régnant sur les choses de 415  
 la terre et sujet de la royauté d'en-haut, spectateur de la  
 création visible, initié à la création intellectuelle », comme  
 l'a dit quelqu'un de réputé dans la théologie<sup>1</sup>. Mais, étant  
 à l'honneur, il a été mis au rang des bêtes sans intelligence  
 et leur est devenu semblable<sup>2</sup>. Et, devenu leur semblable,  
 il reste toujours tel, tant qu'il n'a pas été converti, rappelé 420

τοίνυν (+ καὶ EC) ἀκούων : ἀκούων οὕτως Cap || 412 ὅτι > A || οὔτε :  
 οὐδὲ Cap || τὰ > E || 413 ὑγιῆ E F Cap || Ὁ δὲ οὕτως : οὕτως δὲ Cap ||  
 413-416 προσκυνητὴς — ἄνωθεν > Cap || 416 ἐπόπτης + ἐκτίσθη Cap ||  
 καὶ [μύστης + Cap || 417 ὡς — βεβοημένος > Cap || 418 ἐν > D<sup>ac</sup> || ὧν  
 + οὐ συνῆκε E || παρασυνεδλήθη D (παρασ. D<sup>al</sup>) πάλιν συνεδλήθη F ||  
 418-419 τοῖς — αὐτοῖς : καὶ ὁμοιώθη τοῖς ἀνοήτοις καὶ ἀχθοφόροις  
 κτήνεσι Cap || 419 μένει τοιοῦτος : μὲν τοιοῦτοις AQ || ἔτι : ἐστὶ E ||  
 420 ἐπαναστραφεὶς : ἀνατραφεὶς AFQ.

1. S. GRÉGOIRE DE NAZIANZE, Or. 38, 11 (PG 36, 324 A).







Ἄλλ' ἴσως ἐρεῖ τις · « Οὐκ ἔστιν ἴσον τὸ ἐκεῖνον αὐτὸν  
 τότε σωματικῶς ἰδέσθαι καὶ τὸ ἀκούειν νῦν μόνον τῶν  
 λόγων αὐτοῦ καὶ τὰ περὶ ἐκείνου καὶ τῆς βασιλείας αὐτοῦ  
 20 ἐκδιδάσκεσθαι. » Κάγώ φημι μὴ εἶναι πάντως ἴσον τὸ νῦν  
 καὶ τὸ τότε, ἀλλὰ κατὰ πολὺ τὸ ἄρτι καὶ τὸ νῦν μεῖζον καὶ  
 εὐκόλως μᾶλλον πρὸς πίστιν πλείονα καὶ πληροφορίαν ἄγον  
 ἡμᾶς ὑπὲρ τὸ τότε σωματικῶς καὶ ἰδεῖν καὶ ἀκοῦσαι αὐτοῦ.  
 Τότε μὲν γὰρ ἄνθρωπος τοῖς ἀγνώμοσιν Ἰουδαίοις ἐφαίνετο  
 25 εὐτελής, νῦν δὲ Θεὸς κηρύττεται ἡμῖν ἀληθής. Τότε τοῖς  
 τελώναις καὶ τοῖς ἀμαρτωλοῖς συνανεστρέφετο σωματικῶς  
 καὶ συνήσθιε<sup>a</sup>, νῦν δὲ ἐκ δεξιῶν κάθηται τοῦ Θεοῦ<sup>b</sup> καὶ  
 Πατρός, ὁ μηδέποτε καὶ μηδαμοῦ χωρισθεὶς αὐτοῦ, καὶ τὸν  
 κόσμον ἅπαντα τρέφειν πιστεύεται, καὶ χωρὶς αὐτοῦ οὐδὲν  
 30 γίνεσθαι<sup>c</sup> λέγομεν — εἰ δὲ καὶ πιστεύομεν —. Τότε καὶ ὑπὸ τῶν  
 εὐτελεστάτων κατεφρονεῖτο λεγόντων · « Οὐχὶ οὗτός ἐστιν  
 ὁ υἱὸς Μαρίας<sup>d</sup> καὶ τοῦ τέκτονος Ἰωσήφ<sup>e</sup> ; » νυνὶ δὲ ὑπὸ  
 βασιλέων καὶ ἀρχόντων ὡς τοῦ ἀληθινοῦ Θεοῦ Υἱὸς καὶ  
 ἀληθῆς Θεὸς προσκυνεῖται, καὶ ἐδόξασε καὶ δοξάζει τοὺς  
 35 προσκυνοῦντας αὐτὸν ἐν πνεύματι καὶ ἀληθείᾳ<sup>f</sup> — εἰ καὶ  
 παιδεύει πολλάκις αὐτοὺς ἀμαρτάνοντας — σιδηροῦς αὐτοὺς  
 ὑπὲρ πάντα τὰ ἔθνη, τὰ ὑπὸ τὸν οὐρανόν<sup>g</sup>, ἀντὶ ὄστρακίνων  
 ποιήσας<sup>h</sup>. Τότε ὡς εἰς τῶν λοιπῶν ἀνθρώπων φθαρτὸς  
 καὶ θνητὸς ἐνομίζετο, καὶ μέγα ἦν ἐν ἀνθρωπίνῳ σώματι  
 40 ἀναλλοιώτως καὶ ἀτρέπτως τὸν ἄμορφον καὶ ἀόρατον,  
 μορφωθέντα Θεὸν καὶ ἄνθρωπον ὅλον βλεπόμενον, μηδὲν  
 πλέον τῶν ἄλλων ἀνθρώπων ἐν τοῖς ὀρωμένοις ἔχοντα,  
 ἀλλ' ἐσθίοντα καὶ πίνοντα<sup>i</sup> καὶ κοιμώμενον<sup>j</sup>, ἰδροῦντά<sup>k</sup> τε

a. Cf. Matth. 9, 11. Mc 2, 16. Lc 15, 2      b. Cf. Mc 16, 19  
 c. Cf. Jn 1, 3      d. Mc 6, 3. Cf. Matth. 13, 55      e. Cf. Matth.  
 13, 55. Lc 4, 22. Jn 6, 42      f. Jn 4, 24      g. Cf. Act. 2, 5  
 h. Cf. Dan. 2, 33. Ps. 2, 8-9. Apoc. 2, 27      i. Cf. Matth. 11, 19.  
 Lc 7, 34      j. Cf. Matth. 8, 24. Mc 4, 38      k. Cf. Lc 22, 44

Mais peut-être dira-t-on : « Ce n'est pas la même chose  
 de l'avoir vu alors, lui, corporellement, ou d'entendre seule-  
 ment aujourd'hui ses paroles et de recevoir un enseignement  
 sur lui et sur son Royaume. » Et moi je vous le dis : sûre-  
 20 ment ce n'est pas la même chose maintenant qu'alors, —  
 mais (la situation de) maintenant, du présent, est beaucoup  
 plus belle, et nous conduit plus facilement à une plus grande  
 foi et certitude, que le fait même de l'avoir alors vu et  
 entendu corporellement ! Alors en effet c'était un homme  
 qui apparaissait aux Juifs ingrats, un homme de rien, mais  
 25 maintenant c'est un Dieu qui nous est prêché, un Dieu  
 véritable. Alors il fréquentait corporellement les publicains  
 et les pécheurs et mangeait avec eux<sup>a</sup>, maintenant il est  
 assis à la droite de Dieu<sup>b</sup> son Père, sans s'être jamais nulle  
 part séparé de lui ; c'est lui — croyons-nous — qui nourrit  
 le monde entier, et sans lui — disons-nous — rien ne se fait<sup>c</sup>,  
 30 si du moins nous croyons. Alors tous jusqu'au dernier  
 disaient de lui avec mépris : « N'est-ce pas lui le fils de  
 Marie<sup>d</sup> et du charpentier Joseph<sup>e</sup> ? », maintenant les rois et  
 les chefs l'adorent comme Fils du Dieu véritable et vrai  
 Dieu, et il a glorifié et il glorifie ceux qui l'adorent en  
 35 esprit et en vérité<sup>f</sup> — même s'il les corrige souvent quand  
 ils pêchent —, en les rendant, par-dessus toutes les nations  
 qui sont sous le ciel<sup>g</sup>, de fer au lieu de terre<sup>h</sup>. Alors, comme  
 n'importe quel homme, il passait pour corruptible et  
 mortel, et c'était une affaire, — dans ce corps humain  
 où sans changement et sans altération il avait, Dieu sans-  
 40 forme et invisible, pris forme en se montrant totalement  
 homme, sans rien offrir d'autre au regard que les autres  
 hommes, mais mangeant, buvant<sup>i</sup> et dormant<sup>j</sup>, suant<sup>k</sup>,

18 μόνων F || 20 ἴσον > O\* || 22 πλείονα καὶ πληροφορίαν : καὶ πλη-  
 ροφορίαν μεῖζονα FQ || 23 τὸ > F || 24 μὲν > O\* || 30 εἰ δὲ καὶ : οἱ δὲ  
 καὶ E D οὐδὲ FQ οὐδὲ C\* || καὶ<sup>a</sup> > C\*<sup>ao</sup> (scr. C\*<sup>si</sup>) || 31 οὐχ Q O\* || 32  
 τοῦ > F || νῦν D || 37 ὑπ' οὐρανόν D ὑπὸ τὸν οὐρανόν D<sup>ms</sup> cet. ||  
 ὄστρακίνου F || 39 καὶ θνητὸς > O\* || τῷ [σώματι + Or.

καὶ κοπιῶντα<sup>a</sup> καὶ τὰ ἀνθρώπινα πάντα πλὴν ἁμαρτίας<sup>b</sup>  
 45 ποιοῦντα, τὸν τοιοῦτον ἐπιγινῶναι καὶ πιστεῦσαι εἶναι Θεόν,  
 τὸν τὸν οὐρανὸν αὐτὸν καὶ τὴν γῆν καὶ τὰ ἐν αὐτοῖς πάντα  
 ποιήσαντα<sup>c</sup>.

Διὰ γὰρ τοῦτο καὶ τὸν Πέτρον εἰπόντα ὅτι · « Σὺ εἶ ὁ  
 Υἱὸς τοῦ Θεοῦ τοῦ ζῶντος<sup>d</sup> » ἐμακάρισεν ὁ Δεσπότης  
 50 εἰπὼν · « Μακάριος εἶ, Σίμων βάρ 'Ιωνᾶ, ὅτι σὰρξ καὶ  
 αἷμα οὐκ ἀπεκάλυψέ σοι — ταῦτα δηλονότι ἰδεῖν καὶ εἰπεῖν —,  
 ἀλλ' ὁ Πατήρ μου ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς<sup>e</sup>. » Ὡστε ὁ νῦν  
 ἀκούων αὐτοῦ διὰ τῶν ἁγίων Εὐαγγελίων καθ' ἐκάστην  
 βοῶντος καὶ τὸ τοῦ εὐλογημένου Πατρὸς αὐτοῦ θέλημα  
 55 διαγγέλλοντος, καὶ μὴ φόβῳ καὶ τρόμῳ ὑπακούων<sup>f</sup> αὐτοῦ  
 καὶ φυλάττων τὰ παρ' αὐτοῦ προστασσόμενα, οὐδὲ τότε, εἰ  
 παρῆν καὶ ἐκεῖνον αὐτὸν ἐθεάσατο καὶ διδάσκοντα ἤκουσε,  
 πιστεῦσαι αὐτῷ ὅλως ἠνέσχετο ἄν · δέος μὴ καὶ παντάπασιν  
 ἀπιστήσας, ὡς ἀντίθεον αὐτὸν καὶ οὐ Θεὸν ἀληθινὸν λογι-  
 60 σάμενος, ἐβλασφήμησε.

Καὶ ταῦτα μὲν οἱ πάντῃ τῶν ἄλλων παχύτεροι. Τί δὲ οἱ  
 τούτων σεμνότεροι ; « Εἰ ἤμεν, φησὶν, ἐν τοῖς χρόνοις τῶν  
 ἁγίων πατέρων, ἠγωνισάμεθα ἂν καὶ ἡμεῖς. Βλέποντες γὰρ  
 τὴν ἀγαθὴν αὐτῶν πολιτείαν καὶ τοὺς ἀγῶνας αὐτῶν,  
 65 ἐζηλώσαμεν ἂν αὐτούς. Νυνὶ δὲ μετὰ ῥαθύμων καὶ ἀμελῶν  
 συναναστρεφόμενοι, συναπαγόμεθα τούτοις καὶ ἀβουλήτως  
 συναπολλύμεθα », — ἀγνοοῦντες, ὡς εἰκός, καὶ αὐτοὶ ὅτι ἐν  
 λιμένι μᾶλλον ἡμεῖς ὑπὲρ ἐκείνους ἐσμέν. Ἐν τοῖς χρόνοις  
 τῶν πατέρων ἡμῶν πολλαί — ἀκουέτωσαν καὶ οὗτοι ! —  
 70 αἰρέσεις ὑπῆρχον, πολλοὶ ψευδόχριστοι<sup>g</sup>, πολλοὶ χριστοκάπη-

a. Cf. Jn 4, 6    b. Cf. Hébr. 4, 15    c. Cf. Act. 4, 24    d. Matth.  
 16, 16    e. Matth. 16, 17    f. Cf. Ephés. 6, 5    g. Cf. Matth.  
 24, 24. Mc 13, 22

E F Q D

Cat 30 — A\*B\*YO\*C\*

44-45 κοπιῶντα — ποιοῦντα : κοπιῶντα A\* || 44 πλὴν ἁμαρτίας >  
 Y || 45 Θεὸν εἶναι ~ FQ || 46 αὐτὸν > C\* || 50 εἶ + σύ E || 51 δηλονότι  
 εἰπεῖν καὶ ἰδεῖν ~ Q εἰπεῖν δηλονότι καὶ ἰδεῖν ~ F || 53 ἁγίων > E ||

se fatigant<sup>a</sup> et accomplissant, sauf le péché<sup>b</sup>, toutes les  
 actions humaines —, c'était une affaire de le reconnaître 45  
 dans ces conditions et de croire qu'il était Dieu, celui qui  
 a fait le ciel même, la terre et tout ce qu'ils enferment<sup>c</sup>.

C'est en effet pour cette raison que Pierre ayant dit : 47  
 « Tu es le Fils du Dieu vivant<sup>d</sup> », le Maître le déclara bien- 72  
 heureux en disant : « Tu es bienheureux, Simon Bar Jona, 50  
 car ce ne sont pas la chair et le sang qui te l'ont révélé —  
 c'est-à-dire te l'ont fait voir et dire —, mais mon Père qui  
 est dans les cieux<sup>e</sup>. » De la sorte, celui qui maintenant 68  
 l'écoute proclamer chaque jour par les saints évangiles et 88  
 annoncer la volonté de son Père béni, mais sans lui obéir 55  
 avec crainte et tremblement<sup>f</sup> ni observer ce qu'il prescrit,  
 n'aurait pas davantage alors, s'il avait été présent et 60  
 l'avait lui-même vu et entendu prêcher, à aucun prix,  
 accepté de croire en lui. Il y a même des risques que, dans  
 sa totale incrédulité, le jugeant ennemi de Dieu — au lieu  
 de Dieu véritable —, il l'aurait blasphémé. 60

**Dureté  
 des temps passés**

Voilà ce que (disent) les gens à tous  
 égards les plus grossiers : et ceux qui  
 sont plus religieux ? « Si nous avons  
 vécu, disent-ils, du temps des saints Pères, nous aurions  
 combattu nous aussi. Car au spectacle de leur belle conduite  
 et de leurs combats, nous les aurions enviés : au lieu qu'à 65  
 présent, à force de fréquenter des paresseux et des négli-  
 gents, nous sommes entraînés avec eux et sans le vouloir  
 nous nous perdons ensemble » — ignorant eux aussi,  
 apparemment, que c'est nous, bien plutôt que ceux de  
 jadis, qui sommes dans le port. Qu'ils écoutent donc à leur  
 tour : du temps de nos Pères, nombreuses étaient les  
 hérésies, nombreux les faux christ<sup>g</sup>, nombreux les trafi- 70

55 αὐτῷ F || 56 προστασσόμενα D Or || 58 αὐτῷ > FQ || δέος + δὲ E ||  
 καὶ > O\* || 63 πατέρων + ἡμῶν F || 66 ἐπαναστρεφόμενοι E || ἀβουλή-  
 τως + συναναστρεφόμενοι συναπαγόμεθα τούτοις καὶ ἀβουλήτως C\*.

λοι, πολλοὶ ψευδαπόστολοι<sup>a</sup>, πολλοὶ ἦσαν ψευδοδιδάσκαλοι<sup>b</sup>,  
παρρησία τὰ τοῦ πονηροῦ ζιζάνια περιϊόντες καὶ σπείροντες<sup>c</sup>  
καὶ πολλοὺς τοῖς ἑαυτῶν συνήρπασαν λόγοις, ἔξαπατήσαντες  
αὐτούς, καὶ αὐτῶν τὰς ψυχὰς ἀπωλεία παρέπεμψαν.

75 Καὶ τοῦτο ἐκ τῶν τοῦ ἁγίου πατρὸς ἡμῶν Εὐθυμίου καὶ  
Ἀντωνίου καὶ Σάββα βίων ἀληθὲς εἶναι εὐρήσετε. Γέγραπται  
γὰρ τὸν Ἀντώνιον τότε λαμπροτέραν στολὴν ὑπὲρ τὴν  
συνήθη ἐνδυσάμενον καὶ ἐπὶ τόπου ὑψηλοῦ ἀνελθόντα  
φανερῶσαι ἑαυτὸν καὶ ἐπιδειξασθαι, ἵνα ἐμφανῆς γεγωνῶς  
80 πάντως ὑπὸ τῶν αἰρετικῶν κρατηθῆ καὶ ἀναιρεθῆ· εἰ οὖν  
μὴ ἦν διωγμός, οὐκ ἂν τοῦτο ἐποίησεν. Ἐπὶ δὲ τῇ γεννήσει  
τοῦ ἁγίου πατρὸς ἡμῶν Εὐθυμίου, οὐ γέγραπται εὐθυμίαν  
τηνικαῦτα πρυτανευθῆναι ταῖς ἐκκλησίαις παρὰ Θεοῦ, τῶν  
διωγμῶν δηλονότι τότε καταπαυθέντων καὶ τῶν αἰρέσεων·  
85 Ἐπὶ δὲ τῷ τέλει τοῦ ὁσίου πατρὸς ἡμῶν Σάββα οὐκ ἀκούετε  
ἄσα ὑπὲρ τῶν ἐκκλησιῶν καὶ κατὰ τῶν τότε αἰρέσεων  
ἠγωνίατο, καὶ ὅσοι τότε τῶν μοναχῶν τοῖς αἰρετικοῖς

a. Cf. II Cor. 11, 13  
13, 25

b. Cf. II Pierre 2, 1

c. Cf. Matth.

Cat = E FQ D

Or 30 = A\*B\*YO\*C\*

71 πολλοὶ ψευδαπόστολοι ante 70 πολλοὶ ψευδόχριστοι transp. E ||  
73 πολλοὺς Cat O\* : πολλοὺς C\* πολλοῖς A\*B\*Y || 75 ἁγίου > O\* ||  
75-76 Ἀντωνίου καὶ Εὐθυμίου ~ D Or || 76 Σάββα FQ Y || ἀληθῶς  
F || εὐρήσεσθαι E || 82 ἁγίου D Or : > cet. || οὐ γέγραπται εὐθυμίαν >  
E || 85 Σάββα FQ Y.

1. Comme nous le savons par S. Athanase, S. Antoine quitta le  
désert et se rendit à Alexandrie en 311 pendant la persécution de  
Maximin, désirant être martyrisé pour le Christ (*Vie*, 46, PG 26,  
909 B-912 B). Malgré ses efforts pour se faire remarquer (il lava ses  
vêtements et monta sur une hauteur : πλῦναι τὸν ἐπενδύτην καὶ  
τῇ ἐξῆς ἐμπροσθεν ἐφ' ὑψηλοῦ στήναι καὶ φαίνεσθαι τῷ ἡγεμόνι  
λαμπρόν, *ibid.*, 912 A), les autorités ne le touchèrent pas et il revint  
dans son désert à la fin de la persécution. Il se rendit une seconde  
fois à Alexandrie vers la fin de sa vie, en 354-355, à la demande de

quants du Christ, nombreux les faux apôtres<sup>a</sup>, nombreux  
les faux maîtres<sup>b</sup>, qui en toute confiance circulaient en  
semant l'ivraie du Malin<sup>c</sup>, capturant et égarant par leurs  
paroles des (victimes) nombreuses dont ils envoyaient les  
âmes à la perdition.

Que telle est bien la réalité, vous le constaterez dans les 75  
Vies de notre Père saint Euthyme, d'Antoine, de Sabas :  
il est écrit en effet que jadis Antoine, vêtu d'un habit plus 80  
beau que d'habitude, monta sur une hauteur où il se  
montra et se produisit, sûrement pour être bien en vue et  
se faire arrêter et tuer par les hérétiques : ce qu'il n'eût 80  
pas fait s'il n'y avait pas eu de persécution<sup>1</sup>. A propos  
de la naissance de notre Père saint Euthyme, n'est-il pas  
écrit qu'à ce moment-là la joie fut accordée par Dieu aux 85  
Églises, en ce sens qu'alors prirent fin les persécutions et  
les hérésies<sup>2</sup>? A propos de la mort de notre bienheureux 85  
Père Sabas, n'entendez-vous pas (lire) combien de combats  
il avait soutenus pour les Églises contre les hérésies du  
temps, et combien de moines alors se laissèrent entraîner

S. Athanase pour combattre les ariens (*Vie*, 69, *ibid.*, 941 AB).  
Bien que Syméon parle ici de la persécution des « hérétiques », la  
comparaison des textes « habit plus beau », etc., montre clairement  
qu'il a en vue la persécution de Maximin et non les disputes avec les  
ariens. Il est intéressant de noter que, dans la *Cat.* 20, 37, Syméon  
caractérise aussi le temps des persécutions païennes comme une  
époque « où sévissaient les hérésies » (ἐπικρατουσῶν τῶν αἰρέσεων) :  
« persécuteur » et « hérétique » étaient pour Syméon à peu près la  
même chose.

2. La naissance d'Euthyme (cf. T. II, p. 23, n. 1) précéda de  
quelques mois la mort violente de l'empereur arien Valens (9 août  
377 à Adrianopolis), qui mit fin à la longue persécution de plus de  
quarante ans exercée contre l'Église par les ariens et les païens. Cet  
heureux changement fut annoncé aux parents d'Euthyme au moment  
de sa naissance dans une vision : Εὐθυμεῖτε, εὐθυμεῖτε ! Ἴδου γὰρ  
κεχάρισται ὑμῖν ὁ Θεὸς παῖδα εὐθυμίας φερώμενον, ὅτι ἐπὶ τῇ γεννήσει  
αὐτοῦ εὐθυμίαν ταῖς ἑαυτοῦ ἐκκλησίαις δωρήσεται (*Vie de S. Euthyme*,  
ch. 2, p. 9, 6-8, éd. Ed. SCHWARTZ, *Kyrrillos von Skythopolis* (Texte  
und Untersuchungen 49, 2), 1939.

συναπήχθησαν ; Τὰ δὲ ἐπὶ τοῦ ἁγίου Στεφάνου τοῦ Νέου  
 γεγονότα, τί οὐ διωγμοῦ βαρυτάτου καὶ χαλεποῦ ὑπῆρχον ;  
 90 Ἡ οὐκ ἐννοεῖτε τὸν τότε γεγονότα χειμῶνα καὶ τὸν ὑπερβάλ-  
 λοντα σάλον τῶν μοναχῶν ; Τί δὲ πειρῶμαι τὰ πάντα  
 διεξελθεῖν ; Ὅταν γὰρ πρὸ τούτων ἀναμνημονεύσω τῶν ἐπὶ  
 95 τοῦ μεγάλου Βασιλείου γεγονότων, ὡς ὁ μέγας διηγεῖται  
 Γρηγόριος, καὶ τῶν ἐπὶ τοῦ χρυσορρήμονος Ἰωάννου καὶ  
 τῶν καθεξῆς πατέρων ἁγίων, αὐτός τε ἐγὼ ἑμαυτὸν ταλανίζω  
 καὶ τοὺς ταῦτα μὴ ἀναλογιζομένους κατελεῶ. Οὐ γὰρ  
 ἀκριδῶς ἐπίστανται ὅτι ἅπας ὁ παρελθὼν χρόνος δεινότερος  
 100 ἦν καὶ τῶν ζιζανίων τοῦ πονηροῦ \* πεπλησμένος ἀναφανδόν.  
 Ὅμως οὖν, εἰ καὶ δεινὰ τὰ παρεληλυθότα, ἀλλὰ καὶ νῦν  
 ἔχει πολλοὺς ὁ βίος αἰρετικῶν, πολλοὺς λύκους, ἀσπίδας  
 καὶ ὄφεις συναναστρεφομένους ἡμῖν, πλὴν οὐκ ἔχοντας  
 105 ἐξουσίαν τινὰ καθ' ἡμῶν <sup>b</sup>, ἀλλ' οἷον ὑπὸ νύκτα εἰσὶν οἱ  
 τοιοῦτοι τῆς πονηρίας αὐτῶν : καὶ τοὺς μὲν συνερχομένους  
 καὶ ὑπὸ τὸ σκότος γινομένους αὐτῶν ἀρπάζουσί τε καὶ  
 κατεσθίουσι, τοῖς δὲ ἐν τῷ φωτὶ περιπατοῦσι <sup>c</sup> τῶν θείων  
 Γραφῶν καὶ τῇ ὁδῷ πορευομένοις τῶν ἐντολῶν τοῦ Θεοῦ <sup>a</sup>  
 οὐδὲ προσυπαντήσαι τολμῶσιν, ἀλλὰ καὶ διερχομένους  
 ἰδόντες ἀπὸ τοῦ προσώπου αὐτῶν ὡς ἀπὸ πυρὸς φεύγουσι <sup>e</sup>.

a. Cf. Matth. 13, 38    b. Cf. Jn 19, 11    c. I Jn 1, 7. Cf. Ps.  
 118, 105. Etc.    d. Cf. Bar. 4, 13    e. Cf. Ps. 67, 2-3

Cat = E FQ D

Or 30 = A\*B\*YO\*C\*

89 τί οὐ > Q || 89 βαρυτάτου καὶ χαλεποῦ : χαλεποῦ καὶ (καὶ χαλεποῦ  
 A\*) βαρυτάτου ~ D Or || ὑπῆρχεν A\* || 90 τότε > FQ || 95 ἁγίων  
 πατέρων ~ E || 96 μὴ Cat O\* : μοι cet. || 100 ὁ βίος πολλοὺς ~ A\* ||  
 101-102 gl. Ὅρα D <sup>m</sup> || 104 καὶ <sup>1</sup> > O\* || τοῦ σκότους F || 106 πορευο-  
 μένους E || 107 καὶ > Or.

1. Sur les discussions origénistes qui ont provoqué tant de troubles  
 parmi les moines de Palestine après la mort de S. Sabas (5 décembre

par les hérétiques<sup>1</sup>? Ce qui s'est passé du temps de saint  
 Étienne le Jeune, est-ce que ce ne fut pas une persécution  
 extrêmement dure et sévère<sup>2</sup>? Ne faites-vous pas attention  
 90 à la tempête qui sévit alors, à l'ouragan déchaîné contre les  
 moines? A quoi bon tenter d'énumérer tous (les exemples)?  
 Oui, quand, en remontant plus haut, je rappelle à ma  
 mémoire l'histoire de Basile le Grand comme la raconte  
 Grégoire le Grand<sup>3</sup>, celles de Jean aux paroles d'or<sup>4</sup> et des  
 autres Pères saints à leur suite, je me ravale moi-même dans  
 95 ma misère ; quant à ceux qui n'en font point de cas, je les  
 prends en pitié, de ne pas voir à l'évidence que le temps  
 passé dans sa totalité a été plus terrible que le présent et  
 manifestement empli de l'ivraie du Méchant<sup>a</sup>.

Il reste pourtant, si terrible qu'ait été le passé, que  
 maintenant aussi la vie montre bien des hérétiques, bien  
 100 des loups, des vipères et des serpents mêlés à notre existe-  
 tence, cependant dépourvus de tout pouvoir contre  
 nous<sup>b</sup> ; mais ces gens sont pour ainsi dire cachés par la  
 nuit de leur méchanceté : qui fait route avec eux et pénètre  
 dans leur obscurité est par eux saisi et dévoré mais, devant  
 105 qui marche à la lumière<sup>c</sup> des divines Écritures et suit la  
 voie des commandements de Dieu<sup>d</sup>, ils n'osent même pas  
 faire face, et rien qu'en le voyant passer, ils fuient devant  
 son visage comme devant le feu<sup>e</sup>.

532), voir les détails dans la *Vie* de S. Sabas, c. 84-90 (SCHWARTZ,  
 p. 189-200).

2. Étienne le Jeune, moine du Mont Saint-Auxence, fut martyrisé  
 en 764 sous l'empereur Constantin V Copronyme pour la vénération  
 des saintes images (fête le 28 novembre). Sa vie a été écrite en 808  
 par le diacre Étienne de Constantinople (PG 100, 1069 A - 1185 D).

3. Dans l'*Éloge funéraire de Basile le Grand* (GRÉGOIRE DE  
 NAZIANZE, Or. 43, PG 36, 493-605).

4. Syméon a probablement en vue le *Dialogue* de PALLADE,  
 évêque d'Hélénopolis (mort avant 431), sur la vie de S. Jean (écrit  
 en 408. Éd. : P. R. Coleman-Norton, Cambridge 1928).

Τίνας οὖν ἄρα ὑπενοήσατε εἰπεῖν με αἰρετικούς ; Μὴ τοὺς  
 110 ἀρνούμενους τὸν Υἱὸν τοῦ Θεοῦ ; Μὴ τοὺς βλασφημοῦντας  
 εἰς τὸ Ἅγιον Πνεῦμα καὶ λέγοντας μὴ εἶναι τοῦτο Θεόν ;  
 Μὴ τοὺς μείζονα λέγοντας τοῦ Υἱοῦ τὸν Πατέρα ; Μὴ τοὺς  
 τὴν Τριάδα εἰς ἐνάδα συγχέοντας ἢ τὸν ἕνα Θεὸν εἰς τρεῖς  
 θεοὺς διατέμνοντας ; Μὴ τοὺς Υἱὸν μὲν εἶναι τοῦ Θεοῦ τὸν  
 115 Χριστὸν λέγοντας, ἐκ γυναικὸς δὲ λαβεῖν τὴν σάρκα τοῦτον  
 μὴ πιστεύοντας ; Μὴ τοὺς σάρκα μὲν αὐτὸν ἀναλαβεῖν,  
 ἀλλὰ ἄψυχον φλυαροῦντας ; Μὴ τοὺς ἔμψυχον μὲν ταύτην,  
 ὡς ὅλον ἄνθρωπον, οὐχ ἕνα δὲ κατὰ τὴν ὑπόστασιν τὸν  
 Υἱὸν τοῦ Θεοῦ, τὸν καὶ Υἱὸν τῆς Θεοτόκου Μαρίας χρημα-  
 120 τίσαντα, Θεὸν εἶναι λέγοντας, ἀλλ' εἰς δύο υἱοὺς τὸν ἕνα

Cat = E FQ D

Or 30 = A\*B\*YO\*C\*

109 ἄρα > FQ || 109-110 gl. Ὅρα D<sup>m\*</sup> || 111 τὸ Πνεῦμα τὸ Ἅγιον  
 D || 112 μείζονα > Q || 113 εἰς ἐνάδα > Q || ἢ : μὴ Q μὴ τοὺς F || 114  
 τοὺς : τὸν D || 115 λέγοντας : ὀνομάζοντας D Or || λαβεῖν τὴν σάρκα  
 τοῦτον (τοῦτον > F) : τοῦτον τὴν σάρκα λαβεῖν ∞ D Or || 116 αὐτὸν >  
 O\*C\* || 117 ἀλλ' A\*YO\*C\* || 117 μὲν > Or || 119 καὶ τὸν ∞ Y ||  
 Μαρίας > FQ.

1. Syméon énumère ici une série d'hérésies, aux erreurs des-  
 quelles il fait allusion sans les nommer. Il se base probablement,  
 et encore de mémoire, sur une liste courante d'hérésies, comme celle  
 que donne S. Jean Damascène (PG 94, 677-780). Il n'est pas toujours  
 possible d'identifier exactement les allusions trop générales. Les  
 premiers hérétiques qu'il nomme sont probablement les anoméens  
 ou eunomiens (Hérésie 76 chez S. Jean Damascène, *ibid.*, 725 AB).

2. Les pneumatomaques (πνευματομάχοι) qui, tout en admettant  
 la divinité du Christ, niaient celle de l'Esprit-Saint. Hérésie du  
 iv<sup>e</sup> siècle dont Macédonius, archevêque de Constantinople (342-348),  
 était considéré comme le chef, elle fut condamnée au Deuxième  
 Concile Œcuménique, à Constantinople, en 381. Cataloguée comme  
 soixante-quatorzième hérésie dans la liste de S. Jean Damascène  
 (*ibid.*, 724 A).

3. Probablement les semi-ariens. Ils n'affirmaient pas, comme  
 Arius, que le Fils était créé du néant, mais ils n'acceptaient pas sa  
 consubstantialité avec le Père. Opinion très répandue en Orient

### Hérétiques d'autrefois

Qui supposiez-vous donc que j'ap-  
 pelle hérétiques? ceux qui renient le  
 Fils de Dieu<sup>1</sup>? ceux qui blasphèment 110  
 contre le Saint-Esprit en disant qu'il n'est pas Dieu<sup>2</sup>? ceux  
 qui disent que le Père est plus grand que le Fils<sup>3</sup>? ceux qui  
 confondent la Trinité dans l'unité ou divisent le Dieu  
 unique en trois dieux<sup>4</sup>? ceux qui disent que le Christ est  
 bien le Fils de Dieu, mais ne croient pas qu'il a pris chair 115  
 d'une femme<sup>5</sup>? ceux qui divaguent ainsi : il a bien assumé  
 une chair, mais une chair sans âme<sup>6</sup>? ceux qui disent qu'elle  
 était bien animée, comme (celle d')un homme complet,  
 mais que le Fils de Dieu, qui est aussi Fils de Marie, Mère  
 de Dieu, n'est pas un seul Dieu selon l'hypostase, et qui 120

entre le Premier et le Deuxième Conciles, mais combattue par les  
 orthodoxes (Athanasie, les Cappadociens, etc.). Soixante-treizième  
 hérésie de la liste de S. Jean Damascène (*ibid.*, 721 B).

4. C'étaient les sabelliens, hérétiques du iii<sup>e</sup> siècle, qui confon-  
 daient les Personnes de la Trinité et les considéraient comme de  
 simples manifestations d'une Divinité unique (soixante-deuxième  
 hérésie dans la liste de S. Jean Damascène, *ibid.*, 713 B). Quant à  
 ceux qui divisaient le Dieu unique en trois dieux, c'étaient d'abord  
 les ariens qui niaient l'unité de substance entre les trois Personnes  
 de la Trinité. Ensuite, et d'une manière plus explicite, les trithéistes  
 (τριθεῖται), partisans de Jean Philopon, philosophe aristotélicien  
 et écrivain monophysite du vi<sup>e</sup> siècle, qui enseignait qu'il y a trois  
 essences dans la Trinité. S. Jean Damascène les mentionne dans son  
 ouvrage (83<sup>e</sup> hérésie, *ibid.*, 744 AB).

5. Il s'agit de certains des tenants de l'hérésie apollinarienne  
 (partisans d'Apollinaire de Laodicée, 310-390), qui « niaient que le  
 Christ assumât la chair d'une chair créée, c'est-à-dire de Marie »  
 (S. Jean Damascène, 77<sup>e</sup> hérésie, *ibid.*, 728 A). Ou bien il s'agit  
 plutôt des sectateurs d'Eutychès, fondateur du monophysisme  
 extrême, condamné au Concile de Constantinople en 448 et au Concile  
 de Chalcédoine en 451. D'après S. Jean Damascène, les eutychiens  
 « niaient que notre Seigneur Jésus-Christ avait assumé la chair  
 de la Sainte Vierge Marie » (82<sup>e</sup> hérésie, *ibid.*, 740 AB).

6. Probablement, une autre tendance des apollinariens. D'après  
 S. Jean Damascène « ils niaient qu'il avait assumé l'âme » (77<sup>e</sup> hérésie,  
*ibid.*, 728 A).

Χριστὸν διατέμνοντας ; Ἄλλὰ μὴ τοὺς τῷ ἀνάρχῳ Πατρὶ ἀρχὴν περιγράφοντας καὶ τὸ « Ἦν, ὅτε οὐκ ἦν » λέγοντας ; Ἦ τοὺς τὸν Πατέρα μὲν ἀναρχον, τὸν δὲ Υἱόν, ὡς ἐξ αὐτοῦ γεννηθέντα, ἀρχὴν μετὰ τινα χρόνον λαβεῖν ὡς κτίσμα, 125 κακῶς καὶ νοοῦντας καὶ δογματίζοντας ; — Οὐκ ἦν γάρ ποτε, φησὶν, ὁ Πατὴρ μὴ συνόντος αὐτῷ τοῦ Υἱοῦ· καὶ πῶς Πατὴρ ὁ ἅπαις ὀνομασθήσεται ; — Ἄλλὰ μὴ τοὺς ἄλλον μὲν τὸν παθόντα, ἄλλον δὲ εἶναι τὸν ἀναστάντα κηρύττοντας ; Ἄπαγε ! Οὐδένα τούτων σοι τῶν ἀσεβῶν καὶ ἀθέων, οὐδὲ 130 τῶν ἄλλων αἰρέσεων τινα λέγω, τῶν ὡς σκότος μὲν φανέντων, ὑπὸ δὲ τῶν τότε λαμπάντων ἁγίων πατέρων ἐξαφανισθέντων. Ἐπὶ τοσοῦτον γὰρ ἡ χάρις τοῦ Παναγίου Πνεύματος ἐλαμψε δι' αὐτῶν καὶ τῶν εἰρημένων αἰρέσεων τὸ σκότος ἐδίωξεν, ὅτι καὶ μέχρι τοῦ νῦν τὰ θεόπνευστα αὐτῶν συγγράμ- 135 ματα λάμπουσιν ὑπὲρ ἡλίου ἀυγᾶς, ὡς μηδὲ τολμᾶν αὐτοῖς τινα ἀντιφθέγγεσθαι.

Ἄλλὰ περὶ ἐκείνων λέγω καὶ ἐκείνους ὀνομάζω αἰρετικούς, τοὺς λέγοντας μὴ εἶναι τινα ἐν τοῖς καθ' ἡμᾶς χρόνοις καὶ ἐν μέσῳ ἡμῶν τὸν δυνάμενον φυλάξαι τὰς εὐαγγελικὰς 140 ἐντολὰς καὶ κατὰ τοὺς ἁγίους γενέσθαι πατέρας· πρῶτον μὲν πάντων πιστὸν καὶ πρακτικόν — διὰ γὰρ τῶν ἔργων ἡ πίστις

Cat = E FQ D

Or 30 = A\*B\*YO\*C\*

123 μὲν > F || 125 Οὐκ : [—] C\* > FQ O\* || 126 καὶ [τοῦ + Or || 127 ὁ > F || 128 εἶναι > F O\* || 131 πατέρων > F || 132 Ἁγίου E O\* || 133 ἐξέλαμψε FQ || 134 συγγράμματα > E || 135-136 τινα αὐτοῖς ~ D Or || 136 ἀντιφθέγγεσθαι E || 137-149 gl. Ὁρῶμεν πάντες οἱ εἰς τὸ κατακρίνειν πρόχειροι F<sup>m</sup> || 138 καὶ > F || 140 φωνὰς ἤγουν τὰς [ἐντολὰς + A\* || 141 καὶ > F.

1. Syméon expose ici la doctrine christologique de Nestorius, qui a été condamné au Troisième Concile Œcuménique d'Éphèse en 431 pour avoir divisé le Christ unique en deux Fils et deux hypostases (S. Jean Damascène, 81<sup>e</sup> hérésie, PG 94, 737 C-740 A).

2. On peut se demander quels étaient ces hérétiques dont Syméon

divisent en deux fils l'unique Christ<sup>1</sup>? ou bien ceux qui assignent un commencement au Père sans commencement et qui disent : « Il y eut un temps où il n'était pas »<sup>2</sup>? ou ceux pour qui le Père est bien sans commencement, mais le Fils, en tant qu'engendré par lui, comme une créature, a commencé au bout d'un certain temps? — opinion perverse et perverse doctrine : « car jamais, est-il dit, ne fut le Père, sans qu'avec lui fût aussi le Fils : comment nommerait-on Père celui qui n'aurait pas d'enfant<sup>3</sup>? » — Ou encore ceux qui proclament qu'autre est celui qui a souffert, autre celui qui est ressuscité<sup>4</sup>? Jamais de la vie. Ce n'est d'aucun de tous ces impies et athées que je te parle, ni d'aucune des autres hérésies qui ont apparu comme les 130 ténèbres, mais qu'ont fait disparaître les saints Pères qui ont alors brillé. Car la grâce de l'Esprit très Saint a si bien brillé par eux et chassé les ténèbres des dites hérésies — eux dont maintenant encore les traités divinement inspirés brillent plus que les rayons du soleil —, que nul n'oserait 135 seulement les contredire.

Mais voici ceux dont je parle et à qui **La nouvelle hérésie :** je donne le nom d'hérétiques : ceux qui **se croire incapable** d'observer l'évangile **comme les Anciens** disent qu'il n'y a personne, à notre époque, au milieu de nous, qui puisse observer les commandements évangéliques et se rendre 140 conforme aux saints Pères ; avant tout, qui soit croyant et pratiquant — car c'est aux œuvres que se montre la

parle ici et qui, selon lui, assignaient un commencement au Père. L'expression qu'il leur attribue « Il y eut un temps où il n'était pas » était appliquée par les ariens au Fils, et non au Père comme Syméon semble le dire. Cf. ATHANASE, *Contra Arianos*, 1, 11 (PG 26, 33 B).

3. Syméon vise ici les ariens et répète contre eux les arguments de S. Athanase. Cf. aussi οὐ γὰρ ἦν ὅτε ἄλογος ἦν, οὐδὲ ἦν οὐ Πατὴρ (GRÉGOIRE DE NAZIANZE, *Or. Theol.* 3, 17 (PG 36, 97 A)).

4. Il s'agit vraisemblablement de quelque secte gnostique à tendances docétiques.



δείκνυται \*, ὡς διὰ τοῦ ἐσόπτρου ἢ τοῦ προσώπου ἐμφέρεια —, ἔπειτα θεωρητικώτατόν τε ὁμοῦ καὶ θεόπτῃν, ἐν τῷ φωτισθῆναι δηλαδὴ καὶ λαβεῖν Πνεῦμα Ἅγιον καὶ δι' αὐτοῦ τὸν  
 145 Υἱὸν σὺν τῷ Πατρὶ κατιδεῖν. Οἱ τοίνυν τοῦτο ἀδύνατον εἶναι λέγοντες οὐ μερικὴν τινα αἵρεσιν κέκτηνται, ἀλλὰ πάσας, εἰ οἷόν τε εἰπεῖν, ὡς ταύτης πάσας ἐκείνας τῇ ἀσεβείᾳ καὶ τῇ τῆς βλασφημίας ὑπερβολῇ ὑπεραιρούσης καὶ καλυπτούσης. Ὁ τοῦτο λέγων ἀνατρέπει πάσας τὰς  
 150 θείας Γραφάς. Εἰς μάτην, οἶμαι, λέγει ὁ μάταιος τὸ ἅγιον ἄρτι λέγεσθαι Εὐαγγέλιον, εἰς μάτην τὰς τοῦ Μεγάλου Βασιλείου καὶ τῶν λοιπῶν ἱερέων καὶ ὁσίων πατέρων ἡμῶν γραφάς ἀναγινώσκεισθαι ἢ καὶ γραφῆναι διαμαρτύρεται. Εἰ οὖν ὁ Θεὸς λέγει καὶ πάντες οἱ ἅγιοι πρῶτον  
 155 μὲν ἅπαντα ἐπραξαν, εἶτα καὶ γράψαντες εἰς νοθεσίαν ἡμῶν<sup>b</sup> κατέλιπον, ἀδύνατον ἡμῖν ἔργῳ ταῦτα ποιῆσαι καὶ ἀπαραλείπτως φυλάξαι, τί ὅτι καὶ τότε ἐκεῖνοι κοπιάσαντες ἔγραψαν καὶ νῦν ἐπὶ ἐκκλησίας ἀναγινώσκονται; Οἱ ταῦτα λέγοντες τὸν οὐρανόν, ὃν ὁ Χριστὸς ἡμῖν ἤνοιξε, κλείουσι<sup>c</sup>  
 160 καὶ τὴν πρὸς ἐκεῖνον ἄνοδον, ἣν αὐτὸς ἐκεῖνος ἡμῖν ἐνεκαίνισε<sup>d</sup>, διακόπτουσιν. Ἄνωθεν γὰρ ἐκεῖνου τοῦ ἐπὶ πάντων Θεοῦ<sup>e</sup> πρὸς τῇ πύλῃ οἶονεὶ τοῦ οὐρανοῦ ἱσταμένου καὶ διακύπτοντος καὶ ὑπὸ τῶν πιστῶν ὀρωμένου καὶ διὰ τοῦ ἁγίου Εὐαγγελίου βοῶντος καὶ λέγοντος: « Δεῦτε πρὸς με  
 165 πάντες οἱ κοπιῶντες καὶ πεφορτισμένοι κἀγὼ ἀναπαύσω ὑμᾶς<sup>f</sup> », οἱ ἀντίθεοι οὗτοι ἢ, μᾶλλον εἰπεῖν, ἀντίχριστοι λέγουσιν: « Ἀδύνατον τοῦτο, ἀδύνατον! »

a. Cf. Jac. 2, 18

b. Cf. I Cor. 10, 11

c. Cf. Matth. 23, 13

d. Cf. Hébr. 10, 19-20

e. Cf. Rom. 9, 5

f. Matth. 11, 28

Cat = E FQ D

Or 30 = A\*B\*YO\*C\*

142 ἢ τοῦ προσώπου > A\* || 145 Οἱ: Εἰ D<sup>ac</sup> || 147 ἐκείνας > O\* || 148 τῆς Cat O\*: > cet. || ὑπερβολῇ > FQ || 150 καὶ [λέγει + Y || τὸ ἅγιον > O\* || 152 λοιπῶν: ἄλλων O\* || 154 οἱ > E || 155 ἐπραξαν ἅπαντα ~ O\* || 156 κατέλιπον > O\* || ταῦτα ἔργῳ ~ O\* || 157-158 τί — ἀναγινώσκονται > E || 157 ἐκεῖνοι > F || 159-167 gl. Ταῦτα

foi\*, comme dans le miroir les traits du visage —; ensuite, grand contemplatif en même temps que voyant-Dieu, — ce que l'on devient en étant illuminé, en recevant l'Esprit-Saint et par lui en apercevant le Fils avec le Père. Ceux 145 donc qui prétendent cela impossible, ce n'est pas en une hérésie particulière qu'ils sont tombés, mais, si je puis dire, dans toutes à la fois, celle-ci les dépassant toutes par l'impiété et l'excès du blasphème, et les recouvrant<sup>1</sup>. Qui 150 parle ainsi renverse toutes les divines Écritures: c'est en vain, — ainsi, sans doute, doit s'exprimer sa vanité —, qu'on récite encore le saint Évangile; c'est en vain, assure-t-il, qu'on lit les textes du grand Basile et de nos autres Pères Saints et Hiérarques, ou même qu'ils ont écrit. Si 155 donc, ce que Dieu dit et ce que tous les Saints ont d'abord entièrement accompli, puis écrit et laissé pour notre ins- 155 truction<sup>2</sup>, il nous est impossible de le réaliser effectivement et de l'observer sans défaillance, à quoi bon se sont-ils alors, pour leur part, fatigués à l'écrire, et maintenant encore le 160 lit-on à l'église? Ceux qui parlent ainsi ferment le ciel<sup>e</sup> que le Christ nous a ouvert et interrompent le chemin qu'il nous 160 a lui-même frayé<sup>d</sup> pour y remonter. Alors en effet que, là-haut, lui, Dieu au-dessus de tout<sup>e</sup>, debout comme à la porte du ciel, se penche et que, par le saint Évangile, aux 165 fidèles qui le voient, il crie ces mots: « Venez à moi vous tous qui êtes fatigués et accablés et je vous soulagerai<sup>f</sup> », 165 ces ennemis de Dieu ou pour mieux dire ces antichrists affirment: « C'est impossible, impossible! »

ἔλεγον πρὸς τὸν ἅγιον οἱ τῆνικαῦτα ἀρχιερεῖς, Σέργιος ὁ πατριάρχης, Στέφανος ὁ τῆς Ἀλεξίνης καὶ τινες τῶν ὁμοφρόνων αὐτῶν D<sup>m</sup>\* || 159 κατελθὼν [ἤνοιξε + D Or || 160 ἡμῖν ἐκεῖνος ~ FQ || 161 ἐνεκαίνισε Or.

1. Cf. MACLAIRE, *Epistula Magna*: Τοὺς γὰρ ἀδύνατον ἡγουμένους τὴν κατόρθωσιν ταύτην διὰ τοῦ Πνεύματος ἐν ἀνθρώποις γίνεσθαι ἥτις ἐστὶν ἡ ὄντως καινὴ κτίσις τῆς καθαρᾶς καρδίας (éd. W. Jaeger, p. 298, 10-12).

Πρὸς οὓς εἰκότως ὁ Δεσπότης μεγαλοφώνως φησὶν ·  
 « Οὐαὶ ὑμῖν, γραμματεῖς καὶ φαρισαῖοι<sup>a</sup> ! Οὐαὶ ὑμῖν,  
 170 ὁδηγοὶ τυφλοῖ τυφλῶν<sup>b</sup>, ὅτι ὑμεῖς εἰς τὴν βασιλείαν οὐκ  
 εἰσέρχεσθε<sup>c</sup> καὶ τοὺς θέλοντας εἰσελθεῖν κωλύετε<sup>d</sup>. »  
 Ἐκείνου τοὺς νῦν πενθοῦντας ἀναφανδὸν μακαρίζοντος<sup>e</sup>,  
 οὗτοι ἀδύνατόν φασι καθ' ἐκάστην πενθεῖν καὶ κλαίειν τινά.  
 Ὡ τῆς ἀναισθησίας καὶ τοῦ ἀπυλώτου στόματος, μιὰρὰς  
 175 ἐκπέμποντος κατὰ τοῦ Θεοῦ τοῦ Ἵψίστου φωνὰς καὶ τὰ  
 τοῦ Χριστοῦ πρόβατα ποιοῦντος γίνεσθαι θηριάλωτα, ὑπερ  
 ὧν αὐτὸς ὁ Μονογενὴς Υἱὸς τοῦ Θεοῦ τὸ αἷμα ἐκένωσεν.  
 Ὄντως καλῶς περὶ τῶν τοιούτων ὁ θεοπάτωρ προφητεύων<sup>f</sup>  
 λέγει Δαυὶδ · « Υἱοὶ ἀνθρώπων, οἱ ὀδόντες αὐτῶν ὄπλα καὶ  
 180 βέλη · καὶ ἡ γλῶσσα αὐτῶν μάχαιρα ὀξεῖα<sup>g</sup>. »

Διατί γάρ, εἶπέ μοι, ἀδύνατον ; διὰ τίνος δὲ ἄλλου οἱ ἅγιοι  
 ἐπὶ τῆς γῆς ἔλαμψαν καὶ φωστῆρες ἐν κόσμῳ<sup>h</sup> γεγονάσιν ;  
 Εἰ ἦν ἀδύνατον, οὐδ' ἂν ἐκεῖνοι ταῦτα κατορθώσαι ποτε  
 ἠδυνήθησαν. Ἄνθρωποι γάρ ὑπῆρχον κακεῖνοι, ὡς καὶ  
 185 ἡμεῖς, καὶ οὐδὲν πλέον ἡμῶν ἐκέκτηντο, εἰ μὴ προαίρεσιν  
 εἰς τὸ ἀγαθόν, σπουδὴν τε καὶ ὑπομονὴν καὶ ταπεινώσιν  
 καὶ ἀγάπην πρὸς τὸν Θεόν. Ταῦτα τοιγαροῦν κτῆσαι καὶ  
 αὐτός, καὶ γενήσεται σοι πηγὴ δακρῶν ἢ νυκτὶ πετρῶδης<sup>i</sup>  
 ὑπάρχουσα ψυχὴ. Εἰ δὲ σὺ μὴ θέλεις θλιβῆναι καὶ στενοχω-  
 190 ρηθῆναι<sup>j</sup>, κἂν τὸ πρᾶγμα μὴ λέγε εἶναι ἀδύνατον. Ὁ γὰρ  
 τοῦτο λέγων ἀπαρνεῖται τὴν κάθαρσιν · χωρὶς γὰρ δακρῶν  
 οὐκ ἠκούσθη ἀπὸ τοῦ αἰῶνος καθαρθῆναι ψυχὴν τοῦ ρύπου

a. Matth. 23, 13.15. Etc.

b. Cf. Matth. 23, 16 ; 15, 14

c. Matth. 23, 13. Cf. Lc 11, 52

d. Cf. Lc 11, 52. Matth. 23, 13

e. Cf. Matth. 5, 4

f. Cf. Matth. 15, 7. Mc 7, 6

g. Ps. 56, 5

h. Phil. 2, 15

i. Cf. Ex. 17, 6. Ps. 113, 8

j. Cf. II Cor. 4, 8

Cat = E FQ D

Or 30 = A\*B\*YO\*C\*

168 ὁ Δεσπότης εἰκότως ~ E || 171 ἔρχεσθε FQ || ἔλθεῖν O\* || 172  
 μακαρίζοντος ἀναφανδὸν ~ FQ || 173 ἀδύνατόν + ἐστι O\* || φασι FQ :  
 φησι cet. || 175 τοῦ<sup>1</sup> E Q O\* : > cet. || Θεοῦ > F || 176 γενέσθαι O\* ||  
 177 αὐτὸς ὁ Μ. Υ. τοῦ Θ. τὸ : τὸ ἑαυτοῦ ὁ Μ. Υ. τοῦ Θ. D Or || 179

C'est bien à eux, naturellement, que le Maître dit en  
 élevant la voix : « Malheur à vous, scribes et pharisiens<sup>a</sup> !  
 malheur à vous, guides aveugles des aveugles<sup>b</sup>, parce que 170  
 vous n'entrez pas vous-mêmes dans le Royaume<sup>c</sup> et que  
 vous empêchez ceux qui le veulent d'entrer<sup>d</sup>. » Alors qu'il  
 proclame explicitement bienheureux ceux qui sont mainte-  
 nant *affligés*<sup>e</sup>, eux déclarent impossible à qui que ce soit  
 de s'*affliger* chaque jour et de pleurer. Oh, quelle insensi-  
 bilité, quelle bouche sans retenue qui lance ses paroles  
 immondes contre le Dieu très haut et fait des brebis du 175  
 Christ la proie des fauves — ces brebis pour qui lui-  
 même, le Fils unique de Dieu, a versé son sang. Oui, c'est  
 bien avec justice que de telles gens David, l'ancêtre de  
 Dieu, prophétise<sup>f</sup> en ces termes : « Les fils des hommes,  
 leurs dents sont des armes et des traits, et leur langue, 180  
 un glaive aigu<sup>g</sup>. »

Et pourquoi donc, dis-moi, est-ce  
 impossible ? Par quel autre moyen les  
 saints ont-ils brillé sur la terre et  
 sont-ils devenus des flambeaux dans  
 le monde<sup>h</sup> ? Si c'était impossible, jamais ils n'eussent pu  
 y réussir : car eux aussi étaient des hommes, tout comme  
 nous, et n'avaient rien de plus que nous, sinon la volonté 185  
 (ournée) vers le bien, le zèle, la patience, l'humilité, la  
 charité pour Dieu. Tout cela, acquiers-le donc toi aussi, et  
 en toi deviendra source de larmes cette âme aujourd'hui  
 de pierre<sup>i</sup>. Mais si tu refuses de souffrir l'angoisse et la  
 détresse<sup>j</sup>, au moins ne dis pas que la chose est impossible. 190  
 Car celui qui parle ainsi renonce à la purification : sans  
 larmes, en effet, on n'a jamais, au grand jamais entendu  
 dire qu'une âme ait été purifiée de la crasse du péché,

Δαυὶδ λέγει ~ A\* || Οἱ [υἱοὶ + O\* || ὀδόντες : ἄδοντες O\* || 180 καὶ  
 ἡ : ἡ δὲ Or || 183 ταῦτα > A\* || 184 ἐδυνήθησαν O\*C\* || κακεῖνοι  
 ὑπῆρχον ~ Or || ὡς : ὡσπερ FQ || 185 ἡμῶν > E || 187 καὶ ἀγάπην  
 D Or : > cet. || πρὸς : εἰς F || 188 γένηται Or || 189 σου [ψυχὴ + D  
 C\* || 190 εἶναι > FQ || 190-195 gl. Ὄρα D<sup>ms</sup>.

τῆς ἁμαρτίας, τὴν μετὰ τὸ βάπτισμα ἁμαρτήσασαν. Διὰ γὰρ τοῦ βαπτίσματος ἀφεΐλεν ὁ Θεὸς πᾶν δάκρυον ἀπὸ  
 195 προσώπου<sup>a</sup> τῆς γῆς<sup>b</sup>, ἐκχέας τὸ Πνεῦμα τὸ Ἅγιον αὐτοῦ  
 πλουσίως<sup>c</sup>. Ἄλλά, ὡς παρὰ τῆς θείας Γραφῆς ἀκήκοα,  
 καὶ ἐν αὐτῷ τῷ βαπτίσματι ἠλικιῶται τινες βαπτιζόμενοι,  
 τῇ ἐπελεύσει κατανουγένης τοῦ Πνεύματος, ἐδάκρυσαν  
 οὐχὶ ἐνώδυνα καὶ ἐπίπονα δάκρυα, ἀλλ' ἐνεργεία τοῦ Ἁγίου  
 200 Πνεύματος καὶ δωρεᾶ τῇ ἐκείνου γλυκέα ὑπὲρ μέλι<sup>d</sup>,  
 ἀπονητί πως καὶ ἀσοφητί διὰ τῶν ὀφθαλμῶν ταῦτα κενώ-  
 σαντες. Οἱ οὖν καταξιωθέντες ποτὲ ἐν πείρᾳ τοιούτων  
 δακρύων γενέσθαι τὰ εἰρημένα γνωρίσουσι καὶ ἀληθῆ ταῦτα  
 εἶναι συμμαρτυρήσουσιν, ὡς μοι καὶ ἡ θεολόγος συμμαρτυ-  
 205 ρήσει φωνή. Φησὶ γάρ· « Προσφερέτω τις, ὁ μὲν τόδε,  
 ὁ δὲ τόδε », καὶ πολλὰ ἐν μέσῳ ἀπαριθμησάμενος, ὕστερον  
 πάντων ἐβόησε· « Πάντες δάκρυα, πάντες κάθαρσιν, πάντες  
 ἀνάβασιν καὶ τὸ τοῖς ἔμπροσθεν ἐπεκτείνεσθαι<sup>e</sup>. »

Μὴ τι οὖν διεστείλατο ἢ διεχώρισεν ἐν τούτῳ τῶν ἄλλων  
 210 τινάς, καὶ τοῖς μὲν ὡς δυνατὸν εἶναι τοῦτο ἔφησε, τοῖς δὲ  
 ὡς ἀδύνατον; Μὴ, ὡς ὑμεῖς φατε ἀσυνέτως — ἵνα καὶ ἀξίως  
 καθάψωμαι ὑμῶν, ἀπερίτμητοι ταῖς καρδίαις καὶ τοῖς  
 ὠσίν<sup>f</sup> —, ὅτι τινὲς ἔλαχον φύσεως σκληρᾶς καὶ οὐκ ἂν ποτε  
 δυνηθεῖεν κατανουγῆναι καὶ κλαῦσαι, τοῦτο καὶ ὁ μέγας  
 215 Γρηγόριος εἶρηκε; Μὴ γένοιτο! Οὔτε φύσις ἀνθρώπου  
 ἐστὶ μὴ φυσικῶς ἔχουσα μᾶλλον τὰ δάκρυα καὶ τὸ κλαίειν

a. Is. 25, 8    b. Gen. 6, 7; 7, 4; 8, 13. Cf. Is. 25, 8    c. Cf. Tite  
 3, 6    d. Cf. Ps. 18, 11; 118, 103    e. Cf. Phil. 3, 13    f. Act. 7, 51

Cat = E FQ D

Or 30 = A\*B\*YΘ\*C\*

195-196 πλουσίως αὐτοῦ ∞ D A\*B\*YΘ\* || 202 γοῦν O\* || ποτὲ ἐν  
 πείρᾳ E D : ἐν πείρᾳ ποτὲ ∞ Or ἐν πείρᾳ FQ || 204 μαρτυρήσουσιν  
 (-ροῦσιν C\*) D Or || ἡ : ὁ Y || μαρτυρήσει Or || 206 καὶ > E || 209  
 ἢ διεχώρισεν D Or : > cet. || 210 εἶναι τοῦτο D A\*B\*Y : τοῦτο  
 εἶναι ∞ Q τοῦτο εἶναι τοῦτο C\* τοῦτο E F O\* || 215-216 ἐστὶν  
 ἀνθρώπου ∞ D Or.

I. GRÉGOIRE DE NAZIANZE, Or. 19, 7, PG 35, 1049 D-1052 A.

quand elle a péché après le baptême, car c'est par le bap-  
 tême que Dieu a ôté toute larme de la face<sup>a</sup> de la terre<sup>b</sup>, 195  
 répandant en abondance son Esprit-Saint<sup>c</sup>. Mais comme je  
 l'ai appris de la divine Écriture, au moment du baptême  
 certains adultes que l'on baptisait ont pleuré, frappés de  
 componction par l'Esprit qui survenait en eux : non des  
 larmes douloureuses et pénibles, mais, par l'action et le  
 don du Saint-Esprit, plus douces que le miel<sup>d</sup>, coulant sans 200  
 peine et sans bruit de leurs yeux. Ceux donc qui ont été  
 dignes d'avoir un jour l'expérience de semblables larmes,  
 comprendront mes paroles et rendront témoignage à leur  
 vérité, comme aussi me rendra témoignage la voix du  
 Théologien, quand il dit : « Que l'on offre, l'un ceci, l'autre 205  
 cela », et qu'après avoir cité et énuméré bien d'(autres)  
 choses finalement il s'écrie : « tous des larmes, tous la  
 purification, tous (l'effort pour) s'élever et tendre à ce  
 qui est en avant<sup>e1</sup> ».

Les larmes,  
 inévitable besoin  
 de la vie

Aurait-il, sur ce point, distingué ou  
 séparé certains parmi les autres, et  
 présenté ceci aux uns comme possible, 210  
 aux autres comme impossible? Serait-  
 ce donc, comme vous êtes assez insensés pour le prétendre  
 — car je veux m'en prendre à vous comme vous le méritez,  
 incirconcis de cœur et d'oreilles<sup>f</sup>! —, que certains aient  
 reçu une nature dure et soient à jamais incapables de  
 componction et de larmes<sup>g</sup>? est-ce là ce qu'a dit le grand  
 Grégoire? à Dieu ne plaise! Il n'est pas vrai que la nature 215  
 de l'homme soit naturellement moins portée vers les

2. L'opinion de S. JEAN CLIMAQUE sur ce point était, cependant,  
 un peu différente : « La force de la nature est prise en considération  
 par notre bon et juste Juge en toute chose et notamment dans les  
 larmes. Car j'ai vu de petites gouttes, versées comme du sang avec  
 beaucoup de peine, et j'ai vu des sources, versées sans aucune peine.  
 Cependant, j'ai jugé celui qui fait l'effort d'après sa peine et non  
 d'après ses larmes : et je pense que Dieu fait de même. » *Scala*  
*Paradisi*, 7, PG 88, 805 C.

καὶ τὸ πενθεῖν, οὔτε ὁ ἅγιος οὗτος, οὔτε ἕτερός τις τῶν  
 220 ἀγίων, τοῦτο εἶπεν ἢ ἔγραψεν. Ὅτι δὲ ἐκ φύσεως τὸ κλαίειν  
 πᾶσιν ἡμῖν πρόσεστιν, αὐτὰ τὰ γεννώμενα βρέφη σε διδα-  
 225 ξάτωσαν. Ἄμα γὰρ τῷ προσελθεῖν τῆς γαστροῦ καὶ πεσεῖν ἐπὶ  
 τῆς γῆς κλαίουσι<sup>a</sup>, καὶ τοῦτο σημεῖον ζωῆς ταῖς μαίαις καὶ  
 ταῖς μητράσιν ἐνδείκνυται. Εἰ γὰρ μὴ κλαύσει τὸ βρέφος,  
 οὐδὲ ζῆν λέγεται· κλαῦσαν δὲ δείκνυσιν αὐτόθι ὅτι συνεπό-  
 230 μενον ἢ φύσις ἔχει ἀπὸ γεννήσεως τὸ πένθος ὁμοῦ καὶ τὰ  
 δάκρυα. Ὡς δὲ καὶ ὁ ἅγιος πατὴρ ἡμῶν ἔλεγε Συμεὼν ὁ  
 Στουδιώτης, ὅτι μετὰ τοῦ τοιούτου κλαυθμοῦ ὀφείλει καὶ  
 ζῆσαι τὸν παρόντα βίον ὁ ἄνθρωπος καὶ μετ' αὐτοῦ συναπο-  
 235 θανεῖν, εἰ ἄρα καὶ σωθῆναι βούλεται καὶ εἰς τὴν μακαρίαν  
 ζωὴν εἰσελθεῖν<sup>b</sup>, ἐπειδὴ τὸ τῆς γεννήσεως δάκρυον δηλωτικόν  
 240 ἐστὶ τῶν δακρύων τῆς παρούσης ἡμῶν ἐνταῦθα ζωῆς. Ὡς  
 γὰρ ἡ τροφή καὶ ἡ πόσις ἀναγκαῖα ἐστὶ τῷ σώματι, οὕτω  
 καὶ τὰ δάκρυα τῇ ψυχῇ, ὥστε ὁ μὴ καθ' ἐκάστην κλαίων  
 — ὄκνω γὰρ εἶπεῖν καθ' ὥραν, ἵνα μὴ δόξω βαρὺς —, λιμῶ  
 τὴν ψυχὴν διαφθείρεται καὶ ἀπόλλυται.  
 235 Εἰ τοίνυν συνεπόμενον ἐστὶ τῇ φύσει τὸ κλαίειν ὁμοῦ καὶ  
 τὰ δάκρυα, καθὼς ἀποδέδεικται, μηδεὶς τὸ τῆς φύσεως  
 ἀγαθὸν ἀπαρνήσεται, μηδεὶς ὄκνω καὶ ῥαθυμία τοῦ τοιούτου  
 240 καλοῦ στερήσειεν ἑαυτόν, μηδεὶς κακία καὶ πονηρία<sup>c</sup> καὶ  
 ὑπερηφανία ψυχῆς ἀλαζῶν γένηται καὶ εἰς ἀντιτυπίαν λίθου  
 παρὰ φύσιν μετενεχθῆ, ἀλλὰ σπουδῇ τῇ καλλίστῃ πρὸς τὰς  
 ἐντολὰς χρησάμενος τοῦ Θεοῦ, φυλαξάτω τὸ μέγα τοῦτο  
 δῶρον, παρακαλῶ, ἄσυλον ἐν τῇ ἑαυτοῦ καρδίᾳ, διατηρῶν  
 αὐτὸ ἐν εὐτελείᾳ καὶ ταπεινώσει, ἐν ἀκακίᾳ ψυχῆς καὶ

a. Cf. Sag. 7, 3    b. Cf. Matth. 19, 17    c. Cf. I Cor. 5, 8

Cat = E FQ D

Or 30 = A\*B\*YO\*(1-227 αὐτοῦ)C\*

220 τῆς > D Or || 222 κλαύση E B\*C\* || τὸ > FQ || 223 λέγεται :  
 δύναται FQ || αὐτόθεν D<sup>pc</sup> Or || 224 τὸ πένθος ἀπὸ γεννήσεως ∞ O\* ||  
 225 Ὡς δὲ : Καὶ τοῦτο O\*C\* || Συμεὼν > FQ || 226 Στουδοίτης E ||  
 τοῦ > Or || καὶ > Or || 227 (gl. Λεῖπει φύλλον ἐν O\*ms) O\* ← ||

larmes, les pleurs, l'affliction ; il n'est pas vrai que ce saint  
 ou aucun autre saint ait dit ou écrit cela. Mais que, par la  
 nature, il nous soit donné à tous de pleurer, les enfants  
 même, en naissant, le l'apprendront. Car en même temps  
 220 qu'ils sortent du sein et tombent à terre, ils pleurent<sup>a</sup>, et  
 c'est cela qui apparaît comme un signe de vie pour les  
 sages-femmes et pour les mères. Car si l'enfant ne pleure  
 pas, on ne le dit pas vivant : mais en pleurant il montre  
 par le fait même que la nature comporte comme une suite  
 (nécessaire), dès la naissance, l'affliction ainsi que les  
 larmes. Mais comme l'a dit aussi notre Père saint Syméon  
 225 Studite, c'est avec les mêmes pleurs que l'homme doit  
 passer la vie présente, avec eux il doit mourir, pour peu  
 qu'il veuille être sauvé et entrer dans la vie bienheureuse<sup>b</sup>,  
 puisque les larmes de la naissance sont le symbole des  
 larmes de notre vie présente ici-bas. Non moins en effet  
 230 que la nourriture et la boisson au corps, les larmes sont  
 nécessaires à l'âme : au point que celui qui ne pleure pas  
 chaque jour — j'hésite à dire : à chaque heure, de peur de  
 paraître excessif — fait mourir de faim et perd son âme.

**Les larmes,  
 garantes de la vision  
 de Dieu**

Si donc, ainsi que je l'ai démontré,  
 235 c'est une suite (nécessaire) de la nature  
 que les pleurs et les larmes, (alors), que  
 personne ne renonce à ce bien de la  
 nature, que personne, par nonchalance et paresse, ne  
 se prive d'un tel avantage, que personne par malice,  
 méchanceté<sup>c</sup> et orgueil, ne fasse le fanfaron, pour être au  
 rebours de sa nature transformé en la dureté d'une pierre ;  
 240 mais que (chacun) consacre son plus beau zèle aux com-  
 mandements de Dieu et garde ce grand don, je vous en prie,  
 inviolable dans son cœur, en le conservant dans la pauvreté

229 ἐπειδὴ + καὶ Y || 230 gl. Ὁραῖον D<sup>ms</sup> || καὶ [ἡμῶν + F || 232  
 ὁ μὴ : οὐκ E || 233 γὰρ : δὲ Or || 237 ἀπαρνήσεται E Or || 238-239  
 ὑπερηφανία καὶ πονηρία ∞ F || 241-242 δῶρον τοῦτο ∞ E.

ἀπλότητι, ἐν ὑπομονῇ τῶν πειρασμῶν καὶ διηνεκεῖ μελέτη  
 245 τῶν θείων Γραφῶν, μετανοῶν ἀεὶ καὶ διαπαντὸς τῶν οἰκείων  
 μνημονεύων σφαλμάτων, καὶ μηδεὶς τῆς τοιαύτης ἐργασίας  
 ἀμελείτω. Εἰ δέ τις ἀπεγνωκῶς τῆς ἑαυτοῦ σωτηρίας ἐπὶ  
 κλίνης ῥαθυμίας ἀνάκειται, κἂν μὴ λεγέτω καὶ τοῖς σπου-  
 250 δαίοις τοῦτο εἶναι ἀδύνατον. Ὁ γὰρ τοῦτο λέγων αὐτὴν  
 ἡμῖν πᾶσιν ἀποκλείει τὴν πύλην τῆς βασιλείας τῶν οὐρανῶν.  
 Ἐνελε γὰρ τὰ δάκρυα καὶ συνανεῖλες τούτοις τὴν κάθαρσιν ἡ  
 καθάρσεως δὲ δίχα οὐδεὶς ὁ σφζόμενος, οὐδεὶς ὁ ὑπὸ τοῦ  
 Κυρίου μακαριζόμενος, οὐδεὶς ὀψεται τὸν Θεόν\*.

Εἰ δὲ ταῦτα οὕτως ἐπακολουθεῖ τοῖς μὴ πενθοῦσι κατὰ  
 255 τὴν ἐντολὴν τοῦ Κυρίου, πῶς οὐχ αἰρετικῶν πάντων, εἰπέ  
 μοι, χείρων αὐτῆ ἢ αἵρεσις; Ἄλλὰ γὰρ διὰ κενῆς, τὸ  
 καθ' ὑμᾶς, λοιπὸν ἢ τοῦ Θεοῦ συγκατάβασις καὶ ἀνάβασις  
 γέγονεν, ἤρησε τῶν ἀποστόλων τὸ κήρυγμα, ἤρησαν τῶν  
 ἁγίων ἀπάντων αἱ κατηχήσεις, αἱ πρὸς τὸ πένθος ἡμᾶς ἀεὶ  
 260 ἐκκαλούμεναι. Πᾶσα Γραφὴ θεόπνευστος<sup>b</sup> ἀνωφελῆς εἰς  
 ὑμᾶς τοὺς οὕτως ἔχοντας καὶ φρονοῦντας, ὡς ὄρω, γέγονεν.  
 Ὡς γὰρ ἀσπίς κωφὴ καὶ τὰ ὄτα βύσαντες<sup>c</sup> καὶ ὑμεῖς, τῷ  
 τριβωνίῳ μόνῳ καὶ τῷ κουκουλίῳ καὶ ἀναλάβῳ — οἱ δὲ καὶ  
 τῷ βαθυτάτῳ καὶ σεμνῷ πώγωνι — τὴν σωτηρίαν τῶν ψυχῶν<sup>d</sup>  
 265 ὑμῶν, ὡς οἶομαι, ἐπιγράφεσθε καὶ τούτοις θαρροῦντες  
 ἐγκαλλωπίζεσθε. Ἄλλὰ θαρσεῖτε, γυμνοὶ καὶ τετραχηλισ-  
 μένοι<sup>e</sup> — εἰ καὶ μὴ ἀκούειν ἐθέλοιτε καθ' ἐκάστην ἐκβοώσης  
 ὑμῖν μεγάλα τῆς θείας Γραφῆς — παραστησόμεθα τῷ βήματι

a. Cf. Matth. 5, 8. Héb. 12, 14    b. II Tim. 3, 16    c. Cf. Ps. 57, 5  
 d. Cf. I Pierre 1, 9    e. Cf. Héb. 4, 13

Cat = E FQ D    Or 30 = A\*B\*YO\* (266 τετραχηλισμένοι-327)C\*

246 μεμνημένος D Or || 247 τῆς ἑαυτοῦ σωτηρίας Cat : τὴν ἐ. σωτη-  
 ρίαν A\*B\*Y τῆς ἐ. σωτηρίας C\* || 256 διακενῆς D || 257 ἡμᾶς Or || 259  
 ἀπάντων ἁγίων ~ E || πάντων FQ || 260 προσκαλούμεναι D Or || Πᾶσα +  
 γὰρ Or || ἢ [θεόπνευστος + Or || θεόπνευστος + καὶ ὀφείλιμος A\* || 261  
 ἡμᾶς Or || 262 καὶ τὰ ὄτα βύσαντες Or : καὶ ὄτα βύσαντες E τὰ ὄτα

et l'humilité, dans une âme simple et sans malice, dans la  
 patience à supporter les tentations et la méditation inces-  
 sante des divines Écritures, en faisant toujours pénitence 245  
 et en se rappelant continuellement ses propres faux-pas.  
 Que nul ne néglige une telle activité ; mais si quelqu'un  
 désespère de son salut et reste étendu sur la couche de la  
 paresse, au moins qu'il n'aille pas dire que c'est impossible  
 même à qui a du zèle. Car celui qui parle ainsi, ce qu'il  
 nous ferme à nous tous, c'est tout simplement la porte du 250  
 Royaume des cieux. En effet, supprime les larmes : tu as  
 supprimé du même coup la purification ; et sans purifica-  
 tion il n'y a personne qui se sauve, personne de bienheureux  
 au jugement du Seigneur, personne ne verra Dieu\*.

**Écouter  
 la divine Écriture**

Si c'est là le sort attaché à ceux qui  
 ne s'affligent pas selon le commande-  
 ment du Seigneur, chez lequel, dis-moi, 255  
 de tous les hérétiques trouverait-on pire que cette hérésie ?  
 Car d'après vous c'est pour rien, alors, qu'auront eu lieu la  
 condescendance et l'ascension de Dieu ! échec, la prédica-  
 tion des Apôtres, échec, les leçons de tous les saints qui  
 nous appellent sans cesse à l'affliction ! Toute Écriture 260  
 divinement inspirée<sup>b</sup> est devenue pour vous inutile, dans  
 l'état et dans les idées où je vous vois. Tout comme l'aspic  
 sourd, en effet, vous vous bouchez vous aussi les oreilles<sup>c</sup> :  
 c'est uniquement au manteau, à la cuculle et au scapulaire  
 — d'aucuns même à une ample et majestueuse barbe —  
 que vous attachez, je pense, le salut de vos âmes<sup>d</sup>, c'est 265  
 en cela que vous mettez votre confiance et votre orgueil.  
 Mais faites(-moi) confiance, c'est nus et dépouillés<sup>e</sup> — vous  
 avez beau refuser d'entendre la divine Écriture qui chaque  
 jour vous le répète à grands cris ! — que nous comparaî-

βύσαντες D βύσαντες τὰ ὄτα F καὶ βύσαντα τὰ ὄτα Q || 263 τῷ  
 [ἀναλάβῳ + D Or || 264 σεμνῷ καὶ βαθυτάτῳ ~ FQ || 265 ἡμῶν E  
 C\* || οἶμαι E || θαρροῦντως FQ || 266 γυμνοὶ + τε E || → O\* ||  
 267 ἐθέλετε FQ O\* || ἐκβοώσης D YC\*.

270 τοῦ Χριστοῦ<sup>a</sup>, ἵνα καὶ λήψῃται ἕκαστος τὰ διὰ τοῦ σώματος  
πρὸς ἃ ἐπραξεν, εἴτε ἀγαθὸν εἴτε πονηρόν<sup>b</sup>.

Εἰ δὲ ὅσον οὐπω εἰς πάντα τοῦτο γενήσεται, ποῦ ἔσται  
τότε ἢ τὰ σώματα ἡμῶν καλύπτουσα καὶ κοσμοῦσα στολή;  
Ποῦ οἱ ἀνάλαβοι οἱ περιφανεῖς; Ποῦ τὰ στίλβοντα παλλία  
καὶ διαφανῆ; Ποῦ τὰ εὐεῖδη σανδάλια καὶ στερρά; Ποῦ οἱ  
275 λῶροι, οἱ γυναικείαις ζώναις παρόμοιοι; Ποῦ τῶν ἀρχόντων  
ἢ ἀπαντή; Ποῦ τῶν ἀσπασμῶν ἢ προτίμησις; Ποῦ οἱ τῆς  
πρωτοκαθεδρίας<sup>c</sup> ἀγῶνες; Ποῦ ἢ τῶν τραπεζῶν πολυτέλεια;  
Ποῦ — ἵνα καὶ τοῦτο εἶπω — τὸ προλαβεῖν τὸν ἀδελφὸν καὶ  
τῶν προκειμένων λαβεῖν τὰ πλείω καὶ τιμιώτερα, ὅπερ ἐγὼ  
280 πρῶτος καὶ οἱ ὡς ἐγὼ πάσχομεν μάταιοι; Ποῦ τότε ὁ  
τύφος καὶ ἡ ἀλαζονεία ἡμῶν καὶ τὸ ἄρχειν καὶ ἄρχεσθαι;  
Ποῦ αἱ εὐρύχωροι κέλλαι καὶ ὡς παστοὶ κεκαλλωπισμένοι  
λαμπρῶς; Ποῦ τῶν διακονιῶν καὶ διακονητῶν ἢ προτίμησις,  
ἐν αἷς τῶν ἄλλων προτερεῦειν νομίζομεν; Ποῦ ὁ ἀκρατῆς  
285 καὶ ἄσεμνος γέλως; Ποῦ τὰ δεῖπνα τὰ πολυτελῆ καὶ βραδέα  
τὰ ἄριστα καὶ αἱ ἐν τούτοις ἄκαιροι ὀμιλῆαι; Ποῦ τὰ μεγάλα  
τότε ὀνόματα; Ποῦ ἢ ἀγιωσύνη ἣν ἔχειν νῦν νομιζόμεθα ἢ  
νομίζομεν; Ποῦ οἱ νῦν κόλακες καὶ ἐμπαῖκται, οἱ ἀγίους  
ἡμᾶς ἀποκαλοῦντες καὶ τὴν τρίβον τῶν ποδῶν ἡμῶν ἐκταράσ-  
290 σοντες; Ποῦ οἱ ἐπηρμένοι θρόνοι καὶ οἱ ἐκ τούτων δοκοῦντες  
εἶναι τῶν ἄλλων περιφανέστεροι; Ποῦ ἢ περιδρομῆ καὶ  
σπουδῇ τοῦ ἐν κατασχέσει γενέσθαι τινὸς ἢ τῆς μειζοτέρας  
ἀρχῆς; Ποῦ ἢ ἀντιλογία καὶ ἀνυποταξία καὶ τὸ μὴ θέλειν

a. Rom. 14, 10. Cf. II Cor. 5, 10    b. II Cor. 5, 10    c. Cf. Matth. 23, 6. Etc.

Cat = E FQ D

Or 30 = A\*B\*YO\*C\*

270 πονηρόν : φαῦλον D Or || 272 ὑμῶν FQ || 273 οἱ περιφανεῖς :  
ὑπερηφανεῖς A\* || 274 τὰ + ἐπὶ γῆς O\* || 276 ἀσπασμάτων E || 278  
ποῦ — εἶπω : ἵνα καὶ τοῦτο εἶπω, ποῦ εὐ E ἵνα καὶ τοῦτο εἶπω FQ ||  
280 οἱ ὡς (οἱ ὡς : οἶος C\*) ἐγὼ πάσχομεν μάταιοι D Or : οἶος ἐγὼ  
μάταιοι πάσχομεν E FQ || 282 καὶ καλλωπισμένοι B\*C\* || 283 Ποῦ  
+ ἢ FQ || 283 διακονιῶν : διακονῶν O\* || 284 προτερεῖν FQ || 285

trons devant le tribunal du Christ<sup>a</sup>, pour que chacun  
reçoive selon qu'il a agi avec son corps, en bien ou en mal<sup>b</sup>. 270

**Les défauts des moines au tribunal de Dieu** Si cela est sur le point d'arriver pour tous, où sera alors la robe pour recouvrir et orner nos corps<sup>1</sup>? où donc les scapulaires somptueux? où donc les manteaux resplendissants et transparents? où donc les sandales élégantes et robustes? où donc les cordons tout semblables à des ceintures de femme? où donc la fréquentation des grands? où donc le protocole des salutations? où donc les luttes pour la première place<sup>c</sup>? où donc le luxe des tables? où donc — pour parler également de ce sujet — (cette façon) de passer avant son frère et de prendre, dans ce qui est servi, le plus gros et le plus recherché — notre défaut, à moi tout le premier et aux vaniteux comme moi? où donc, alors, notre enflure et notre jactance, (cette façon) de commander et d'être commandé? où donc les cellules spacieuses, parées avec luxe comme des chambres nuptiales? où donc les préséances des offices et des officiers, par quoi nous nous imaginons dépasser les autres? où donc ce rire effronté et indécent? où donc les dîners somptueux, les soupers prolongés, accompagnés de conversations déplacées? où donc alors ces grands noms? où donc la sainteté que pour le moment on s'imagine que nous avons, ou que nous-mêmes nous imaginons avoir? où donc les flatteurs d'à présent et les plaisantins, ceux qui nous traitent de saints et essuient la trace de nos pas? où donc les sièges élevés et ceux qui par là se croient plus glorieux que les autres? où donc les démarches empressées pour obtenir quelque chose ou un pouvoir plus grand? où donc l'esprit de contradiction, d'insubordination, le refus

ὁ [ἄσεμνος + A\*B\* || 286 αἱ ἐν D : αἱ Or ἐν cet. || 289 ποδῶν : ὀδῶν Y || 292 ἢ [σπουδῇ + Or || 293 τὸ : τοῦ E || ἐθέλειν O\*.

1. Le passage qui suit donne un nouvel exemple de la critique mordante des mœurs monastiques contemporaines, propre à Syméon.

τινὰ τοῦ ἐτέρου φανῆναι δεύτερον ; Ποῦ τῶν συγγενῶν ἢ  
 295 προσπάθεια ; Ποῦ τῶν πρὸς ἡμᾶς παραγενομένων κοσμικῶν  
 καὶ ἀρχόντων ἢ περιφάνεια, δι' ὧν οἶομαι καὶ δοκῶ πρῶτος  
 ἐγὼ ὁ ταλαίπωρος τῶν ἄλλων περιφανέστερος γίνεσθαι ;  
 Ποῦ ἢ δοκοῦσα φρόνησις τῶν περιφανῶν ἐν τῇ γνώσει καὶ  
 τῇ σοφίᾳ τοῦ κόσμου<sup>a</sup> ; Ποῦ ἢ οἴησις καὶ τὸ δοκεῖν εἶναι τι,  
 300 μηδὲν ὄντων<sup>b</sup> ἡμῶν ; Ποῦ ἢ εὐστροφος τότε γλῶσσα καὶ  
 τὰ ὡς ἀπὸ πηγῆς ῥητορεύματα ; Ποῦ τότε, μᾶλλον δὲ νῦν,  
 σοφός, ποῦ γραμματεὺς, ποῦ συζητητὴς τοῦ αἰῶνος τούτου<sup>c</sup>,  
 ἵνα ἐπανιῶν ἔλθῃ καὶ καθεσθῶμεν ἅμα καὶ περὶ τῆς φοβερᾶς  
 ἡμέρας καὶ ὥρας ἐκείνης συμβουλευσώμεθα καὶ πάντα κάλων  
 305 — τὸ δὴ λεγόμενον — ἐν ἑαυτοῖς ἡμῖν καὶ ἐν ταῖς θείαις  
 Γραφαῖς κινήσαντες καὶ ἀκριβῶς ἐρευνήσαντες<sup>d</sup>, διδαχθῶμεν  
 ἐκεῖθεν καὶ μάθωμεν τί ἐστίν, ὃ ἡμᾶς ὠφελῆσαι ἰσχύσει τότε,  
 κάκεινο πολλῇ τῇ σπουδῇ ἐκλεξώμεθα ;

Ὅντως, ἀδελφοί μου ἀγαπητοί, ὡς πᾶσα Γραφή διαρρήδη  
 310 βοᾷ, μεγάλη ἀνάγκη, μέγας φόβος καὶ τρόμος<sup>e</sup> λήψεται ἐν  
 τῇ ὥρᾳ ἐκείνῃ τοὺς κατ' ἐμὲ ραθύμους καὶ χάνους καὶ  
 ὀκνηροὺς. Μακάριος δὲ ἐστίν, ἀδελφοί, ὁ ὑποκάτω πάσης  
 κτίσεως κείμενος νῦν, πενθῶν τε καὶ κλαίων<sup>f</sup> νύκτα καὶ  
 ἡμέραν ἐνώπιον τοῦ Θεοῦ<sup>g</sup>, ὅτι ἐκ δεξιῶν<sup>h</sup> αὐτοῦ ἐστολισ-  
 315 μένος<sup>i</sup> τότε σταθήσεται. Μακάριος ὁ ταῦτα ἀκούων καὶ μὴ  
 μόνον στενάζων μηδέ, ἡμέραν ἐξ ἡμέρας ἀναβαλλόμενος,  
 παρατρέχει τὸν χρόνον αὐτοῦ τῆς ζωῆς ἀνωφελῶς, ἀλλ' ὁ

a. Cf. Col. 2, 3. I Cor. 1, 20 ; etc.      b. Cf. Gal. 6, 3      c. I  
 Cor. 1, 20      d. Cf. Jn 5, 39      e. Cf. Ps. 54, 6      f. Cf. Matth.  
 5, 4. Lc 6, 21      g. Cf. Ps. 94, 6      h. Cf. Matth. 25, 33      i. Cf.  
 Matth. 22, 11. Lc 15, 22. Apoc. 7, 9

Cat = E FQ D

Or 30 = A\*B\*YOC\*

295 παραγενομένων FQ || 296 ἢ ἀρχόντων ∞ FQ || ἢ περιφάνεια :  
 ὑπερηφάνεια O\* || 297 γενέσθαι E || 299 δοκεῖν : δοκοῦν (δοκεῖν C\*)  
 Or || 300 ἢ > E || 301 τὰ + καὶ B\* || 303 καθισθῶμεν O\* || 305  
 αὐτοῖς O\* || 306 καὶ ἀκριβῶς ἐρευνήσαντες > D<sup>ac</sup> (scr. D<sup>ms</sup>) || 307  
 ἰσχύσει Q || 308 ἐκλεξόμεθα A\* || 309 Οὕτως O\* || μοι C\* || 310 ἢ

de paraître inférieur à l'autre? où donc l'attachement  
 pour les proches? où donc la gloire des gens du monde et 295  
 des grands qui nous rendent visite et grâce à qui je me  
 figure et je prétends, moi le premier, misérable que je suis,  
 me rendre plus glorieux que les autres? où donc la soi-  
 disant prudence de ceux qui tirent gloire de la science et de  
 la sagesse du monde<sup>a</sup>? où donc la prétention et l'illusion  
 d'être quelque chose, quand nous ne sommes rien<sup>b</sup>? où 300  
 donc, alors, la langue bien pendue et les mots qui coulent  
 comme de source? où donc, alors — ou plutôt dès mainte-  
 nant —, le sage, où donc le scribe, où le chercheur de ce  
 siècle<sup>c</sup> : qu'il approche, qu'il vienne, que nous siégeons  
 ensemble et que nous délibérions sur le Jour et l'Heure  
 redoutable et qu'en faisant mouvoir comme on dit tous  
 les ressorts en nous-mêmes et dans les divines Écritures, 305  
 en les scrutant<sup>d</sup> attentivement, nous en tirions un ren-  
 seignement, nous apprenions ce que c'est qui sera alors en  
 mesure de nous profiter, pour mettre tous nos soins à nous  
 le procurer.

En vérité, mes Frères bien-aimés,  
 comme le proclame expressément  
 toute l'Écriture, grande angoisse, grande crainte et trem- 310  
 blement<sup>e</sup> saisiront en cette Heure les paresseux, les mous  
 et les lâches comme moi. Mais bienheureux, Frères, celui  
 qui gît maintenant au-dessous de toute créature, s'affligeant  
 et pleurant<sup>f</sup> nuit et jour en présence de Dieu<sup>g</sup>, parce  
 qu'alors il se tiendra debout, paré d'une robe<sup>h</sup>, à sa droite<sup>i</sup>. 315  
 Bienheureux celui qui écoute ces mots et ne se contente pas  
 de gémir et de différer de jour en jour, laissant passer  
 inutilement le temps de sa vie, mais qui, à peine a-t-il

[ἀνάγκη + FQ || φόβος > D<sup>ac</sup> (scr. D<sup>ms</sup>) || 313 πενθῶν τε : καὶ πενθῶν  
 E || 314-315 ἐστολισμένος τότε E : τότε ἐστολισμένος ∞ D A\*B\*YOC\*  
 ἐστολισμένος FQ O\* || 315 κατασταθήσεται FQ || 317 ἀνωφελῶς τὸν  
 χρόνον αὐτοῦ τῆς ζωῆς ∞ D Or τὸν χρ. αὐ. ἀνωφ. τῆς ζ. ∞ F || ὁ  
 D Or : > cet.

ἀμα τῷ ἀκοῦσαι τοῦ Κυρίου λέγοντος : « Μετανοεῖτε \* ! », εὐθύς τοῦ ἔργου ἀρχόμενος. Ὁ τοιοῦτος γὰρ ὡς ὑπήκοος καὶ  
 320 εὐγνώμων δούλος <sup>b</sup> ἐλεηθήσεται καὶ οὐχὶ μετὰ τῶν ἀνηκόων κατακριθήσεται, καὶ νῦν μὲν ἐκ πάντων ἀπαλλαγῆσεται τῶν παθῶν, πασῶν δὲ τῶν ἀρετῶν ἐργάτης γενήσεται δόκιμος, ἐν δὲ τῷ αἰῶνι τῷ μέλλοντι κατατρυφήσει τῶν ἀπορρήτων ἀγαθῶν τοῦ Θεοῦ μετὰ πάντων τῶν ἀπ' αἰῶνος εὐαρεστη-  
 325 σάντων αὐτῷ, ὧν γένοιτο πάντας ἡμᾶς ἐπιτυχεῖν χάριτι τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, ᾧ ἡ δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

a. Matth. 4, 17      b. Cf. Matth. 24, 45 ; etc.

Cat = E FQ D

Or 30 = A\*B\*YO\*C\*

318 τῷ : τὸ D || τὸν Κύριον λέγοντα D A\*B\*YC\* || 320-321 καὶ οὐχὶ — κατακριθήσεται > E || 322 γένηται D A\*B\*O\*C\* || 323 κατα-

entendu le Seigneur dire : « Faites pénitence\* », se met à l'œuvre. C'est cet homme en effet, qui, comme un serviteur<sup>b</sup> obéissant et reconnaissant, obtiendra miséricorde, 320 au lieu d'être condamné avec les désobéissants. Pour le moment, il sera affranchi de toutes ses passions et deviendra artisan éprouvé de toutes les vertus, et dans le siècle à venir, il sera comblé de délices avec les biens ineffables de Dieu, en compagnie de tous ceux qui depuis toujours 325 lui ont été agréables : puissions-nous tous les obtenir par la grâce de Notre Seigneur Jésus-Christ, à lui la gloire dans les siècles des siècles. Amen.

τρυφήσεται FQ ἐντρυφήσει D Or || 325 χάριτι + καὶ φιλανθρωπία D Or || 326 ᾧ ἡ δόξα : μεθ' οὗ τῷ Πατρὶ ἀμα (+ καὶ Or) τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι δόξα, κράτος, τιμὴ καὶ προσκύνησις νῦν καὶ αἰεὶ καὶ D Or.

Or 33 (1-4) = A\*B\*YO\*

Cat = E FQ CA'BL D

καὶ οὐχὶ μετὰ τῶν ἀνηκόων κατακριθήσεται καὶ νῦν μὲν ἐκ πάντων ἀπαλλαγῆσεται τῶν παθῶν, πασῶν δὲ τῶν ἀρετῶν ἐργάτης γενήσεται δόκιμος, ἐν δὲ τῷ αἰῶνι τῷ μέλλοντι κατατρυφήσει τῶν ἀπορρήτων ἀγαθῶν τοῦ Θεοῦ μετὰ πάντων τῶν ἀπ' αἰῶνος εὐαρεστησάντων αὐτῷ, ὧν γένοιτο πάντας ἡμᾶς ἐπιτυχεῖν χάριτι τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, ᾧ ἡ δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.



XXX

1 Περὶ μετανοίας καὶ ἀρχῆς ἐπαινετοῦ βίου, ὅπως δεῖ τὸν μετανοοῦντα καθ' ἐκάστην ποιεῖν. Ἐν ᾧ καὶ περὶ δακρῶν ἅμα καὶ κατανύξεως.

Λόγος Λ'.

5 Ἀδελφοί μου ἀγαπητοί, ἀκούσατέ μου τῶν λόγων τὴν δύναμιν καὶ ὡς εἰς ἀγαθὴν οὔσαν ὑμῖν συμβουλήν προσδέξασθε ἀσμένως αὐτὴν καὶ ποιῆσαι προθυμήθητε εἰς κοινὴν ἐμοῦ τε καὶ ὑμῶν ὠφέλειαν. Οὕτω γὰρ κατὰ βραχὺ διὰ τῶν δοκούντων μικρῶν βαδίζοντες, ἐπὶ τὰ τελεώτερα  
10 προκόπτοντες ἀνερχόμεθα καὶ ἄνδρες γινόμεθα τέλειοι ἐν Χριστῷ\*.

Ὁ δὲ σκοπὸς τοῦ λόγου ἐστὶ τοιοῦτος ἕξερχόμενοι τῆς ἐκκλησίας μὴ ἀρξῆσθε μετεωρίζεσθαι εἰς μάταια καὶ ἀνωφελῆ, ἵνα μὴ ἐλθῶν ὁ διάβολος καὶ ἐν τούτοις ἐνασχολου-  
15 μένους εὐρίσκων ὑμᾶς, ὥσπερ τις εὐθύς κορώνη τὸν κόκκον τοῦ σίτου ἐκ τοῦ πεδίου πρὶν ἢ ὑπὸ τὴν γῆν καλυφθῆναι

a. Cf. Col. 1, 28

Cat = E FQ CA'BL D

Or 33 (1-4) = A\*B\*YO\*

1 ante Περὶ add. Τοῦ αὐτοῦ F CA'B Τοῦ ὁσίου πατρὸς ἡμῶν Συμεῶν τοῦ Νέου Θεολόγου L || 1-3 Περὶ — κατανύξεως E FQ D : Κατήχησις εἰς τοὺς ἀρτίως (ἄρτι L) ἀποταξαμένους τῷ κόσμῳ CA'BL Πῶς δεῖ τὸν ἐν ἀληθείᾳ μετανοοῦντα μετανοεῖν Or || 3 κατανύξεως + Εὐλόγησον, πάτερ F D Εὐλόγησον Q || 4 Λόγος (Λ. > D) λ' E F D : Λόγος η' C Λόγος λγ' Or > Q A'BL || Or ← || 6 ὡς > L || εἰς > FQ ||

XXX

UNE MÉTHODE POUR FAIRE PÉNITENCE

Sur le repentir et l'entrée dans une vie louable, comment doit chaque jour se comporter le pénitent. — Où l'on parle également des larmes ainsi que de la componction.

Discours XXX<sup>1</sup>.

Mes bien-aimés Frères, écoutez le  
5 **But** sens de mes paroles, recevez-les avec  
**de l'effort spirituel** joie comme un conseil donné pour  
votre bien et ayez à cœur de les réaliser pour notre  
commun profit, à vous et à moi. C'est ainsi que petit à  
petit, par des étapes apparemment insignifiantes, pro-  
gressant vers le plus parfait, nous montons et devenons  
10 hommes parfaits dans le Christ\*.

Voici à quoi tend mon discours : quand vous sortez de  
l'église, ne commencez pas à vous dissiper en choses vaines  
et inutiles, de peur que le diable ne vienne et ne vous  
trouve absorbés en ces objets et qu'alors il ne fasse tout de  
15 suite comme un corbeau : dans les champs, le grain de blé  
n'est pas encore recouvert par la terre qu'il le prend et

ἀγαθὸν E || ἡμῖν E Q || 8-18 gl. Βλέπε, ἀδελφέ. Σκόπει, κύρι rubris litteris Fms || 10 καὶ > D || 14 ἀσχολουμένους FQ CA'BL || 15 ἡμᾶς E B || εὐθύς > A' || 16 καλυφθῆ F D.

1. Disc. 69 dans la traduction de Dionysios Zagoratos. Sur les deux types de cette Catéchèse, voir T. I, Introduction, p. 137.

αἴρουσα πέταται, οὕτω καὶ αὐτὸς ἄρη τὴν μνήμην τῶν λόγων τούτων τῆς κατηχήσεως ἐκ τῆς καρδίας ὑμῶν\* καὶ πάλιν διαμείνητε κοῦφοι καὶ κενοὶ τῆς σωτηρίου διδασκαλίας ·  
 20 ἀλλὰ εἰ μὲν τις ἐξ ὑμῶν ἐργόχειρον ἢ διακονίαν ἐπετρέπη ποιεῖν καὶ ἐργάζεσθαι, ἀπελθέτω κάτω νεύων καὶ προσέχων ἑαυτῷ, ἐργαζόμενος δὲ καὶ διακονῶν λεγέτω ἐν ἑαυτῷ ·

« Ὡ πόσας ἡμέρας παρῆλθον καὶ χρόνους τῆς ζωῆς μου μετεωρίζομενος ὁ ἄθλιος καὶ γελῶν ! Ὡ πῶς ἐματαιώθην  
 25 ἀκούων μέχρι τοῦ νῦν τὰς θείας Γραφὰς καὶ μὴ καθόλου γνοῦς τὸ ἐκ τούτων ὠφέλιμον ! Τί με ὠφέλησεν ἡ παρούσα ζωὴ ; Ἴδου παρῆλθον ἔτη τῆς ζωῆς μου τόσα καὶ τόσα. Τίς οὖν οἶδεν, εἰ ζήσομαι ἕως τῆς αὔριον<sup>b</sup> ; Ἐφαγον ἐπὶ ἔτη πολλά, ἐνέπλησά μου τὴν γαστέρα κρεῶν, οἴνου καὶ  
 30 ἀδδηφαγίας πολλῆς. Ἐκαλλωπίσθην ἱματίοις, ἐπαιξά τε ὄμοῦ καὶ ἐγέλασα κατ' ἐμοῦ, ἐπερισεύθην ἐν νομίσμασι τόσοις ἢ τόσοις καὶ ἐξοδιάσας αὐτὰ ἐπὶ ματαίοις ἀνάλωσα, μετὰ ταῦτα πάλιν ἐκτησάμην ἕτερα. Λοετροῖς ἐχρησάμην  
 35 τραπεζῶν πολλῶν καὶ πολυτελῶν ἀπήλαυσα, τῷ πλησίον ἐφθόνησα, ἐλοιδύρησα, πεπόρνευκα, ἐκλεψα, ἐψευσάμην. Συνῆθεσι καὶ φίλοις συνανεστράφην περιδόξοις καὶ πλουσίοις καὶ ἄρχουσι συνηυλίσθην. Ὀνομα ἐν τῷ βίῳ περιφανὲς ἐκτησάμην, ἐπὶ ἀπαλῶν στρωμνῶν ἀνεκλίθην, ἀνέπαυσα τὸ  
 40 σῶμα τοῦτο τὸ γήινον, ὕπνον εἰς κόρον ὕπνωσα.

a. Cf. Matth. 13, 4.19. Lc 8, 12      b. Cf. Jac. 4, 14

Cat = E FQ CA'BL D

18 ἡμῶν F L || 19 σωτηρίας Q A'B || 20 ἡμῶν E Q || 21-22 ἑαυτῷ προσέχων ~ D || 22 ἐργαζόμενος — ἑαυτῷ : καὶ λέγων E || λέγων F || 27 τῆς > F D || τόσα καὶ τόσα > E || 28 εἶδεν FQ || ἐπὶ : ἐπιον E F || 29 ἐνέπλησά μου : ἐπεπλησάμην C || 30 ἀδδηφαγίας D || 31-32

s'envole ; — que l'autre n'aille pas de même prendre en votre cœur\* le souvenir des paroles de cette Catéchèse, et vous vous retrouveriez vidés et dépouillés de l'enseigne- 20 ment salutaire. Mais l'un d'entre vous a-t-il reçu l'ordre de travailler, travail à faire ou office à remplir : qu'il se retire le visage baissé, attentif à soi-même, et tout en travaillant ou en remplissant son office qu'il se dise à part soi :

**Les années gaspillées** « Oh, combien de jours j'ai laissé passer, combien d'années de ma vie, dans la dissipation, malheureux que je suis, dans le rire... Oh, comment j'ai perdu mon temps jusqu'à présent en 25 écoutant les divines Écritures, sans rien connaître du tout à leur utilité ! A quoi m'a servi la vie présente ? Voici que j'ai laissé passer tant et tant d'années de ma vie, et qui sait si je vivrai jusqu'à demain<sup>b</sup> ? J'ai mangé pendant de longues années, j'ai rempli mon ventre de viande, de vin, avec la pire goinfreterie. J'ai brillé par mes habits, je me suis 30 aussi amusé et j'ai ri tout seul, je me suis enrichi de tant et tant de pièces de monnaie, je les ai dépensées, gaspillées, pour des futilités, après quoi j'ai recommencé à m'en procurer. J'ai usé tout mon souf des bains et des parfums, j'ai monté des chevaux et des mulets, j'ai profité de bien 35 des tables somptueuses, j'ai envié le prochain, je l'ai insulté, j'ai forniqué, j'ai volé, j'ai menti. J'ai fréquenté comme compagnons et amis des gens célèbres et riches, et j'ai logé chez des princes. Je me suis fait un nom illustre dans le monde, je me suis vautré sur de molles couches, j'ai donné du repos à ce corps de boue, j'ai pris tout mon souf 40 de sommeil.

περισεύθην νομισμάτων τόσων ἢ τόσων D || 33 ταῦτα : τούτῳ (forte legendum τούτων) D || 35 πολλῶν : λαμπρῶν D || πλησίῳ E || 39 κατεκλίθην FQ CA'BL.

« Τί οὖν με τούτων ἀπάντων ὠφέλησε μέχρι τοῦ νῦν ἢ ἐν τῇ ἐξόδῳ τῆς ταλαιπώρου ψυχῆς μου ὠφελήσει με, εἰ αὖριον ὁ ἔχων ἐξουσίαν πάσης πνοῆς ἀπὸ τοῦ κόσμου τούτου κελεύσει ἀρθῆναί με ; Ὅντως οὐδέν ! Λοιπὸν οὖν  
 45 μὴ μάτην κἄν τὰς ὑπολοίπους διάξω ἡμέρας τῆς ἐνταῦθα ζωῆς μου, ἀλλὰ βάλλω ἀπὸ τοῦ παρόντος ἀρχὴν καὶ πάντα καταλιπὼν ἐκεῖνα, τὰ ἐναντία τούτοις ὡς οἱ ἅγιοι πατέρες κἀγὼ διαπράξομαι. Καὶ νηστεύσω μὲν ἐπὶ τοσοῦτον ἀντὶ τῆς προλαβούσης ἀδελφείας μου, ἕως οὗ μηδὲ τὴν γλῶσσαν  
 50 πρὸς συντυχίαν κινήσαι με δύνασθαι, θλίψω δὲ τὴν γαστέρα ἐν πείνῃ καὶ δίψῃ, καὶ δαμασθήσεται πάντως ἡ ἀδάμαστος γλῶσσά \* μου, ἀλλὰ μὴν καὶ εἰς στυγνότητα καὶ ὠχρότητα καὶ λύπην ἅμα τούτοις ἐλεύσομαι καὶ τοῦ γαυριάματος τῶν λογισμῶν ἐλευθερωθήσομαι καὶ τοῦ μετεωρίζεσθαι καὶ  
 55 παίζειν καὶ γελᾶν σὺν τούτοις εὐκόλως παύσομαι. Περιβαλοῦμαι εὐτελεῖ καὶ τὰ πολύτιμα δώσω τοῖς πένησι, σκορπίσω ὃ σὺν αὐτοῖς καὶ ὅσον χρυσίον κέκτημαι εἰς χεῖρας τῶν δεομένων · τί γάρ μοι καὶ τὸ μεριμνᾶν περὶ τούτων ἀπὸ τοῦ νῦν, εἰ τῶ τὰ πάντα τρέφοντι ὅλον ἑμαυτὸν ἀναθήσομαι ;  
 60 Ἴππους ἐπιβαίνειν καὶ ἡμιόνους ἀποτάξομαι, τοὺς συγγενεῖς καὶ φίλους καὶ συνήθεις ἅπαντας ἀρνήσομαι · ὁ γὰρ πλεόν τοῦ Θεοῦ πάντως τινὰ ἀγαπῶν οὐκ ἔστιν αὐτοῦ ἐκείνου, ὡς αὐτὸς λέγει, ἄξιος ὁ. Λοετροῦ οὐχ ἄψομαι, ἐπὶ κλίνης στρωμνῆς μου οὐκ ἀναθήσομαι ἄ, ἀλλὰ χαμευνίᾳ καὶ ξηρο-  
 65 κοιτίᾳ ἑμαυτὸν προθύμως ἐκδῶ, ἵνα ὀλίγον ὑπνώσω καὶ

a. Cf. Jac. 3, 8    b. Cf. Ps. 111, 9    c. Cf. Matth. 10, 37  
 d. Cf. Ps. 131, 3

Cat = E FQ CA'BL D

42 μου ψυχῆς ~ FQ CA'BL || με : μοι CA'BL || 45 μὴ > Q || ὑπολοίπους E D : ἀπολοίπους F A'B ἐπιλοίπους Q CL || ἡμέρας διάξω ~ E || 45-46 μὴ — μου : κἄν τὰς ἐπιλ. ἡμ. τῆς ἐντ. ζ. μου μὴ μάτην διάξω ~ L || 47 τὰναντία CA'BL || 48 μὲν > C || τοσοῦτων E Q B ||

Moyens de réparer le temps perdu : mortification et pauvreté « Dans tout cela, qu'y a-t-il donc qui m'ait servi jusqu'à présent ou qui, au départ de mon âme misérable, (pourra) me servir, si demain celui à qui appartient tout ce qui respire ordonne qu'on m'arrache à ce monde ? rien pour sûr. Désormais donc, au moins pour les jours qui me restent à vivre ici-bas, je ne les passerai 45 pas en vain, mais à dater de maintenant je pars (pour de bon) et renonce à tout ce que dessus pour faire l'inverse, moi aussi, comme les Saints Pères. Oui, je jeûnerai pour compenser ma goinfrerie passée, je jeûnerai jusqu'à ce que je ne puisse même plus bouger la langue pour une 50 conversation ; je mortifierai mon ventre par la faim et la soif, et elle finira bien par être domptée ma langue indomptable\* ! sans compter qu'en même temps j'arriverai à être sombre, pâle, chagrin, je serai libéré de l'exubérance des 55 pensées, et du coup, sans peine, je cesserai de me dissiper, de m'amuser et de rire. J'aurai des habits pauvres et je donnerai les luxueux aux misérables, je distribuerai<sup>b</sup> en même temps tout l'or que je me suis procuré entre les mains des indigents : à quoi bon, en effet, me soucier dorénavant de tout cela, une fois que je me serai remis 60 entièrement à celui qui nourrit l'Univers ? Monter chevaux et mulets, j'y renoncerai. Parents, amis et compagnons, je les renierai tous : car pour peu qu'on aime quelqu'un plus que Dieu, de ce (Dieu) — comme lui-même l'a dit — on n'est pas digne<sup>c</sup>. Je ne toucherai plus à un bain, je ne monterai pas sur le lit de mon repos<sup>d</sup>, mais par terre et sur la dure, voilà la couche à quoi je me vouerai de bon cœur, 65

49 ἀδελφείας D || 51 δίψῃ καὶ πείνῃ ~ E || 53 καὶ\* > L || 53-54 τὸν λογισμὸν FQ L || 56 δώσω E L : δῶ cet. || 57 χρυσίου F || 58-59 μεριμνᾶν — ὅλον : μέλον E || 60 Ἴπποις ... ἡμιόνους E C || 61 συνήθεις ἅπαντας : τοὺς συνήθεις ἅμα πάντας D || 62 αὐτοῦ > L || Λοετροῦ CA'BL || 63-64 ἐπὶ — ἀναθήσομαι > E.

μη βουλόμενος, ὑπὸ τῆς ξηρασίας στενοχωρούμενος. Τί γάρ, ἐάν καὶ ἀποθάνοιμι, ἄρα δὲ ζῆν εἰμι ἄξιος ;

« Οὕτω γὰρ ποιῶν, ἐγειρόμενος μεσονύκτιον<sup>a</sup>, προσπέσω καὶ κλαύσω ἐν θλίψει τῆς ἀμαρτησάσης ψυχῆς μου καὶ 70 πρὸς τὸν Θεὸν ἐν στεναγμοῖς καὶ δάκρυσιν εἶποιμι · Δέσποτα, Κύριε τοῦ οὐρανοῦ καὶ τῆς γῆς<sup>b</sup>, οἶδα ὅτι ἤμαρτον ὑπὲρ πᾶσαν φύσιν ἀνθρώπων καὶ αὐτῶν τῶν ἀλόγων ζώων καὶ ἐρπετῶν<sup>c</sup> ἐνώπιόν σου, τοῦ φοβεροῦ καὶ ἀπροσίτου Θεοῦ μου, καὶ οὐκ εἰμι ἄξιος ἐλέους τυχεῖν ὅπως ποτὲ παρὰ σοῦ. 75 Διὰ γὰρ τοῦτο οὐδὲ ἐτόλμων προσελθεῖν ἢ προσπεσεῖν σοι, φιλόφρονε βασιλεῦ, εἰ μὴ ἤκουσα τῆς ἀγίας φωνῆς σου λεγούσης · « Οὐ θελήσει θέλω τὸν θάνατον τοῦ ἀμαρτωλοῦ, ὡς τὸ ἐπιστρέψαι καὶ ζῆν αὐτόν<sup>d</sup> », καὶ πάλιν ὅτι « χαρὰ γίνεται ἐν τῷ οὐρανῷ ἐπὶ ἐνὶ ἀμαρτωλῷ μετανοοῦντι<sup>e</sup>. » 80 Ἀλλὰ γὰρ μνησθεῖς καὶ τῆς περὶ τοῦ ἀσώτου υἱοῦ παραβολῆς ἣν περ εἶρηκας, Δέσποτα, — ὅπως ἐρχομένου αὐτοῦ, πρὸ τοῦ πλησίον σου γενέσθαι αὐτόν, σὺ ὁ εὐσπλαγχνος προσελθὼν ἐπέπεσας τῷ τραχίλῳ αὐτοῦ καὶ κατεφίλησας αὐτόν<sup>f</sup> —, θαρρήσας εἰς τὸ πέλαγος τῆς σῆς ἀγαθότητος 85 προσῆλθόν σοι ἐν ὀδύνη καὶ λύπη καὶ στυγνότητι τῆς καρδίας μου, πεπωρωμένος ὢν καὶ τετραυματισμένος δεινῶς καὶ εἰς πέταυρον ἄδου<sup>g</sup> τῶν ἐμῶν ἀνομιῶν χαλεπῶς κείμενος. Πλὴν ἀπὸ τοῦ νῦν λόγον σοι δίδωμι, Κύριε, ὅτι ἕως κελεύσεις εἶναί με ἐν τῷ βίῳ καὶ τούτῳ τῷ σώματι, 90 οὐκ ἐγκαταλείψω σε, οὐδὲ εἰς τὰ ὀπίσω στραφήσομαι<sup>h</sup>,

a. Cf. Ps. 118, 62    b. Matth. 11, 25    c. Cf. Sag. 11, 15  
d. Éz. 33, 11 ; cf. 18, 32    e. Lc 15, 7. cf. 10    f. Cf. Lc 15, 20  
g. Cf. Prov. 9, 18    h. Cf. Gen. 19, 17. Mc 13, 16. Lc 17, 31

Cat = E FQ CA'BL D

66 ξηρασίας L || 67 καὶ > L || ἀποθανοῦμαι E || ὅπως [εἰμι + D || 70 gl. Εὐχή Q<sup>ms</sup> D<sup>ms</sup> || 72 ἀνθρώπου CA'BL || τῶν > D || 74 τυχεῖν ἐλέους ∼ E || 76-77 φωνῆς σου λεγούσης : λεγούσης φωνῆς σου ∼ D φωνῆς (scr. σου C<sup>21</sup>) τῆς λεγούσης C || 78 ὅτι πάλιν ∼ D || 80 γὰρ > L ||

pour que, bon gré mal gré, sa dureté me gêne et m'empêche de dormir longtemps. — Eh quoi, même si je meurs : est-ce que je suis seulement digne de vivre ?

Confiance  
et attachement  
à Dieu

« Ce faisant, en me levant à minuit<sup>a</sup> je me prosternerai et je pleurerai dans 80 l'angoisse de mon âme pécheresse et, au milieu de mes lamentations et 70 de mes larmes, je dirai à Dieu : « Maître, Seigneur du ciel et de la terre<sup>b</sup>, je sais que j'ai péché plus que toute créature humaine, plus même que tous les animaux sans raison et les reptiles<sup>c</sup>, sous tes yeux ! mon redoutable et inaccessible Dieu, et je ne suis plus digne d'obtenir miséricorde, plus 75 jamais, auprès de toi. Aussi n'aurais-je même pas osé m'ap- 70 procher ou me prosterner devant toi, Roi ami des hommes, si je n'avais entendu ta sainte voix (me) dire : ' Je ne veux pas, ma volonté n'est pas la mort du pécheur, mais qu'il se repente et qu'il vive<sup>d</sup> ', et encore : ' Car il y a de la joie dans le ciel pour un pécheur qui se repent<sup>e</sup>. ' Et je me suis 80 aussi rappelé la parabole de l'enfant prodigue, que tu as racontée, Maître, et comment à son retour, avant qu'il fût arrivé près de toi, toi le compatissant tu es allé à sa rencontre, tu t'es jeté à son cou, tu l'as couvert de baisers<sup>f</sup> —, et mettant ma confiance dans l'océan de ta bonté je suis venu à toi, dans la douleur et le chagrin et 85 l'accablement de mon cœur, endurci et grièvement meurtri comme je suis, gisant misérablement au fond de l'enfer<sup>g</sup> de mes iniquités. Mais à partir de maintenant je te donne ma parole, Seigneur, qu'aussi longtemps que tu me prescriras de demeurer en cette vie, en ce corps, je ne t'abandonnerai pas, je ne me retournerai pas en arrière<sup>h</sup>, 90

τὴν ... παραβολὴν D || 82 σου > C || ὁ > Q || 83 προσέπεσας FQ CA'BL || 84 καὶ [θαρρήσας + L || 85 σοι > CA'BL || λύπη + καὶ στεναγμῶ E || τῆς > L || 87 ἐμῶν > FQ CA'BL || ἀνομιῶν + μου L || 89 ἕως + οὐ D || κελεύεις Q CA'BL || με εἶναί ∼ Q CA'BL || ἐν > L || 90 ἐπιστραφήσομαι D.

οὐκ ἔτι ἄψομαι τῶν ματαίων καὶ πονηρῶν. Σὺ δέ, ὁ Θεός μου, ἐπιγινώσκεις μου τὴν ἀσθένειαν, τὴν ταλαιπωρίαν, τὴν ὀλιγοψυχίαν μου καὶ τὰς μελλούσας με τυραννεῖν καὶ ἐκθλίβειν προλήψεις. Βοήθησόν μοι, προσπίπτω σοι, καὶ  
95 μὴ ἐγκαταλίπῃς με, μηδὲ ἐπὶ πολὺ καταγελασθῆναι με ἐάσης καὶ καταπαίζεσθαι ὑπὸ τοῦ ἐχθροῦ, τὸν ἀπὸ τοῦ παρόντος δοῦλον σόν, ἀγαθέ. »

Ταῦτα τοίνυν δι' ὅλης τῆς ἡμέρας διαλογίζεσθαι καὶ βουλευέσθαι ὀφείλει ἐν ἑαυτῷ ὁ ἄρτι τὸν κόσμον ἀποφυγῶν  
100 καὶ μετανοῆσαι προθυμηθεὶς, ἀδελφοί, ὁ μαθεῖν βουλευθεὶς τὴν τέχνην ταύτην τῶν τεχνῶν τῆς ἐναγωνίου ζωῆς καὶ ἀσκήσεως, καὶ διὰ τοῦτο πρὸς τὸ στάδιον τῆς ἀθλήσεως αὐτῆς εἰσελθῶν. Διὸ καὶ πρὸς τὸν τοιοῦτον ποιήσομαι τὴν παραίνεσιν, εἶπου καὶ μέσον ἡμῶν ἔστηκε<sup>a</sup> καὶ τὰ ἐπι-  
105 πονώτερα παρ' ἡμῶν ἀκοῦσαι διψᾷ καὶ τοῦ ἔργου ἐπείγεται τῆς ἀληθινῆς μετανοίας ἀπάρξασθαι.

Πρὸς γοῦν τοῖς εἰρημένοις, ἀγαπητέ, μηδὲ τροφῆς μεταλάβῃς ἕως ἑσπέρας. Ἐσπέρας δὲ εἰσελθὼν ἐν τῷ κελλίῳ, κάθισον ἐπὶ τῆς κλίνης σου καί, ἅπαντα τὰ εἰρημένα ἐν  
110 σεαυτῷ ἀναλογισάμενος, εὐχαρίστησον ἐν πρώτοις ὅτι φθάσαι κατηξιώθης τὸ τέλος τῆς ἡμέρας καὶ τὴν ἀρχὴν τῆς νυκτός. Εἶτα κατανόησον σεαυτὸν καὶ ἐνθυμήθητι ὅσα ἡμαρτες τῷ ποιήσαντί σε Θεῷ καὶ πόσα ἔτη ἐμακροθύμησεν ἐπὶ σοί, ἐάσας σε ζῆν καὶ χαρισάμενός σοι ἅπαντα τὰ πρὸς  
115 ἀπόλαυσιν τοῦ σώματος, τροφήν λέγω καὶ πόσιν, ἐνδύματα καὶ σκεπάσματα καὶ αὐτὴν τὴν κέλλαν καθίσει, καὶ οὐκ ὠργίσθη, οὐκ ἀπεστράφη σε διὰ τὰς ἀμαρτίας σου, οὐδὲ

a. Cf. Jn I, 26

Cat = E FQ CA'BL D

92 ταλαιπωρίαν + μου CA'BL || 95-96 καὶ καταπαίζεσθαι ἐάσης ~ L || 98-99 διαλογιζόμενός τε καὶ βουλευόμενος ὀφείλεις Q || 100 ἀδελφοί E F D : ἀδελφέ Q ἀδελφός cet. || ὁ μαθεῖν βουλευθεὶς > E || 103 αὐτῆς > E || 104 εἶπου (ἦπου A'B) : ὅπου E || 104 ὑμῶν E D || 105 ὑμῶν L || 108 ἑσπέρας<sup>1</sup> + καὶ μικρὸν μεταλαβῶν (+ ἑσπέρας

je ne m'attacherai plus aux vanités mauvaises. Pour toi, mon Dieu, tu connais ma faiblesse, ma misère, ma pusillanimité et les vieux penchants qui vont me tyranniser et m'écraser : viens à mon secours, je tombe à tes pieds, et ne m'abandonne pas, ne me laisse pas trop longtemps en  
95 butte à la dérision, le jouet de l'ennemi, moi qui suis désormais ton serviteur, (ô Très) Bon<sup>1</sup>. »

Voilà ce que doivent être, toute la journée, les pensées et les débats intérieurs de celui qui vient d'échapper au monde et a pris la pénitence à cœur, Frères, de qui a décidé  
100 d'apprendre cet art des arts, celui de la vie de lutte et d'ascèse, et dans cette intention se dirige vers le stade du combat. Aussi est-ce à un tel homme que j'adresserai mon exhortation, pour le cas où il se tiendrait déjà au milieu de nous<sup>a</sup>, où il a soif d'entendre de notre (bouche) ce qui  
105 réclame davantage d'efforts et se sent pressé d'inaugurer la véritable pénitence.

#### Considérations du soir

En plus de ce que j'ai dit, bien-aimé, reste sans prendre de nourriture jusqu'au soir. Le soir, entre dans ta cellule, assieds-toi sur ta couche et, repassant en toi-même  
110 tout ce que j'ai dit, rends grâce avant tout d'avoir été jugé digne d'atteindre le terme de la journée et le début de la nuit. Ensuite examine-toi et songe à tous les péchés que tu as commis contre Dieu qui t'a fait, à toutes les années qu'a duré sa patience envers toi, te laissant vivre, te gratifiant de tout ce qui (sert) à la satisfaction de ton corps, je veux  
115 dire la nourriture et la boisson, le vêtement, les couvertures et jusqu'à la cellule pour y demeurer, — sans se mettre en colère, sans se détourner de toi à cause de tes péchés, sans

εἰσελθε ἐν τῷ κελλίῳ F<sup>ms</sup>) F<sup>ms</sup>Q<sup>ms</sup> || 110 εὐχαρίστησε L || 114 ἐπὶ σοί : σε E || 116 καί > F || καθίσει : ἐν ἧ κεκάθισαι D || 117 τὰς : τῆς B.

1. Comparer cette prière (70-97) avec une prière semblable, mais bien plus développée, dans la *Cat.* 23, 67-94.

τῷ θανάτῳ ἢ τοῖς δαίμοσι παραδέδωκε τοῦ ὀλέσαι σε. Τούτων οὖν ἀπάντων ἀναμνημονεύσας καλῶς, ἀνάστα καὶ  
120 τὸ ψιθάιον θείς ἐπὶ γῆς καὶ μικρὸν τινα λίθον εἰς προσ-  
κεφάλαιον, προευτρέπισον τὴν κοίτην ἐν ἧ ἔμελλεις ἀνα-  
κλιθῆναι.

Καὶ ἄκουσον ! Ὑποτίθημί σοι καὶ ἕτερον τρόπον θερμῆς  
ὡς ἀληθῶς μετανοίας, πρόξενόν σοι γενόμενον διὰ τάχους  
125 δακρύων καὶ κατανύξεως, καὶ μάλιστα εἰ λιθώδης τις εἶ τῇ  
καρδίᾳ<sup>a</sup> καὶ πρὸς πένθος βραδύς καὶ ἀκατάνυκτος. Ἄλλὰ  
μὴ παράδοξόν σοι καὶ ἀσύνηθες τοῖς πιστοῖς, ὃ μέλλω σοι  
συμβουλεύσασθαι, ἀδασανίστως καταφανῆ.

Ὁ μὲν γὰρ ἑαυτὸν φυλάξας μετὰ τὸ βάπτισμα ἄσπιλον  
130 τῷ Θεῷ καὶ τὸ κατ' εἰκόνα διατηρήσας τῷ ποιήσαντι<sup>b</sup>  
καὶ πλάσαντι<sup>c</sup> ἄχραντον, οὐδενὸς ἑτέρου πρὸς ἀνάκλησιν  
ἐπιδηθῆ τῶν ἱσταμένων, τυγχάνων ἐν τῷ Θεῷ. Ὁ δὲ  
μολύνας ἑαυτὸν μετὰ τοῦτο πράξειςιν ἀτόποις καὶ ἀνομίαις  
καὶ τὸν ναὸν τοῦ σώματος αὐτοῦ, τὸν οἶκόν φημι τοῦ Θεοῦ,  
135 οἶκον ἡδονῶν καὶ παθῶν καὶ δαιμόνων<sup>d</sup> ἀσώτως ἀπεργασά-  
μενος, οὐ μόνον οὐ μέλλω εἰπεῖν σοι καὶ συμβουλεύσασθαι  
τρόπου πρὸς μετάνοιαν χρῆζει, ἀλλὰ καὶ ἑτέρων μεθόδων  
πολλῶν καὶ ἐπινοιῶν μετανοίας εἰς τὸ ἐξιλεώσασθαι τὸν  
Θεὸν καὶ ἀνακαλέσασθαι πρὸς ἑαυτὸν, ὅπερ διὰ τῆς ἐφάρμαρ-  
140 του ζωῆς ἀπώλεσε, θεῖον ἀξίωμα. Καὶ πειθέτω σε τοιαῦτα  
πολλὰ περιέχων ὁ « Περὶ μετανοίας » λόγος τῆς Κλίμακος  
Ἰωάννου, τοῦ θείου πατρὸς.

a. Cf. Éz. 11, 19 ; 36, 26    b. Cf. Gen. 1, 27    c. Cf. Gen. 2, 7  
d. Cf. Matth. 21, 13. Jn 2, 16. I Cor. 3, 16 ; 6, 19

Cat = E FQ CA'BL D

118 παρέδωκε CL || 119 καὶ E D : > cet. || 119-120 καὶ τὸ nos :  
καὶ E D τὸ cet. || 120 ψιθάιον E CA'BL || τῆς [γῆς + E C || 121  
προευτρέπισαι L || 124 γενόμενον : γινόμενον C > F || 125 καὶ<sup>1</sup> > L ||  
126 βαρὺς E || 127 ὃ μέλλων L || 127-128 συμβουλεύσασθαι σοι

t'avoir livré à la mort ou aux démons pour te perdre. Souviens-toi donc dûment de tout cela, puis lève-toi, mets ta natte par terre et une petite pierre comme oreiller, pour  
120 préparer la couche où tu dois t'étendre.

Écoute encore. Je vais te proposer  
Une méthode aussi une autre méthode de pénitence  
pour faire pénitence fervente, vraiment fervente, qui te  
procurera bientôt larmes et componction, surtout si tu as  
125 un cœur de pierre<sup>a</sup>, lent à s'affliger et incapable de componction. Mais ne regarde pas comme extraordinaire et insolite chez les fidèles, avant d'en avoir fait l'expérience, ce que je vais te conseiller.

Quiconque en effet après le baptême s'est gardé sans  
tache pour Dieu et a conservé sans souillure la (conformité)  
130 à l'image de celui qui l'a fait<sup>b</sup> et modelé<sup>c</sup>, n'aura besoin de rien d'autre pour retrouver sa condition (première), puisqu'il est en Dieu. Mais celui qui après le baptême s'est souillé par des actions inconvenantes et des iniquités, qui a fait du temple de son corps, je veux dire de la demeure  
135 de Dieu, par ses débauches, la demeure des plaisirs, des passions et des démons<sup>d</sup>, a besoin pour se repentir non seulement de la méthode que je vais te dire et te conseiller, mais de bien d'autres moyens et inventions de pénitence, en vue de se rendre Dieu propice et de retrouver pour lui-même cette même dignité divine qu'il a perdue par sa  
140 vie de péché. Crois-en un texte qui abonde dans ce sens : « Sur la Pénitence », dans l'« Échelle » de (notre) Père divin Jean<sup>1</sup>.

∞ E || 131 ἄχραντον > E || ἀνάκλησιν Q BL || 134 τοῦ σώματος > C<sup>sc</sup>(scr. C<sup>se</sup>)A'BL || 135 καὶ<sup>1</sup> > D || 136 μόνου L || οὐδ' E FQ L D : δ cet. || 139 πρὸς + μετάνοιαν E || ἐφάρμαρτουσας C.

1. Scala Paradisi 5, PG 88, 764 B-781 A.

Τίς δέ ἐστὶν ὁ τρόπος, ὃν σοι πατρικῶς συμβουλευῶν  
 ὑποτίθημι, τῆς μετανοίας, ἀκουσον ἀσκανδαλίστως καὶ  
 145 συνετῶς, ἀδελφέ. Μετὰ γοῦν τὸ προευτρεπίσαι, ὡσπερ  
 εἴρηται, τὸ τῆς κοίτης ψιάθιον ἐν ἧ μέλλεις ἀνακλιθῆναι,  
 στῆθι εἰς προσευχὴν ὡς κατάκριτος. Ποίησον ἐν πρώτοις  
 Τρισάγιον, εἶτα εἶπον τὸ Πάτερ ἡμῶν· καὶ τοῦτο λέγων  
 μνήσθητι τίς ὢν ὁποῖον καὶ τίνα πατέρα καλεῖς. Ὅτε δὲ  
 150 εἰπεῖν ἔλθῃς τὸ Κύριε ἐλέησον καὶ ἐκτεῖναι θελήσης τὰς  
 χεῖράς σου εἰς τὸ ὕψος τοῦ οὐρανοῦ, πρὸς αὐτὸν ἐμβλέψας  
 τοῖς αἰσθητοῖς ὀφθαλμοῖς καὶ προσχὼν αὐταῖς καὶ τῇ  
 διανοίᾳ ἑαυτὸν ἐπισυναΐξας, μνήσθητι τῶν φαύλων σου  
 ἔργων, καὶ ὅσα ἡμαρτες δι' αὐτῶν καὶ ὁποῖων ποτὲ ἤψω  
 155 ἔργων ἴσως αἰσχροῦν δι' αὐτῶν, καὶ φοβήθητι λέγων ἐν  
 σεαυτῷ· « Οὐαὶ μοι τῷ ἀκαθάρτῳ καὶ μιαρῷ! Μήποτε  
 ἰδῶν με ὁ Θεὸς τὰς χεῖράς μου ἀπλοῦντα ἀναιδῶς ἔμπροσθεν  
 αὐτοῦ μνησθῆ μου τῶν ἀνομιῶν, ὧν ἔπραξα δι' αὐτῶν, καὶ  
 160 πῦρ ἐκπέμψῃ κατ' ἐμοῦ καὶ ἐκλείξει με. » Στρέψας οὖν αὐτὰς  
 εἰς τὰ ὀπίσω καὶ συνδήσας, ὡς ἐπὶ θάνατον ἀγόμενος, ἐκ  
 βάθους στεναξάσας ψυχῆς εἶπον ἐλεεινῇ τῇ φωνῇ· « Ἐλέησόν  
 με τὸν ἁμαρτωλὸν\* καὶ ἀνάξιον τοῦ ζῆν, ἄξιον δὲ πάσης  
 ὄντως κολάσεως » καὶ ἄλλα ὅσα ἡ τοῦ Θεοῦ χάρις δώῃ σοι  
 τοῦ εἰπεῖν. Ἀναμνημονεύων δὲ τῶν ἐφαμάρτων σου πράξεων,  
 165 τύπτε σφοδρῶς καὶ ἀφειδῶς σεαυτὸν λέγων· « Πῶς τὰ καὶ τά,  
 πονηρὸ καὶ ἄθλιε, πέπραχας; » καὶ πάλιν στρέψον τὰς χεῖρας  
 καὶ ἴστασο δεόμενος τοῦ Θεοῦ. Εἶτα ῥάπιζε πάλιν τὸ  
 πρόσωπόν σου, τίλλε τὰς τρίχας σου, σύρων αὐτάς, ὡς  
 170 « Διατί τὰ καὶ τὰ πεποίησας; » καὶ οὕτω μαστίξας σεαυτὸν

a. Cf. Le 18, 13

Cat = E FQ CA'BL D

147 gl. Περὶ προσευχῆς Q<sup>mf</sup> || 148 εἰπὼν E L || 149 τίς ὢν > A'BL ||  
 καὶ > CA'BL || πατέρα καλεῖς : παρακαλεῖς FQ || 150 θελήσεις Q D ||  
 151 σου > D || ἑαυτὸν L || 152 αὐταῖς : αὐτοῖς L ἑαυταῖς A' || 156  
 μοι + τῷ ἁμαρτωλῷ E || μιαρῷ + καὶ ἁμαρτωλῷ L || 159 ἐκπέμψη ...

Mais quelle est la méthode que je te  
 Exercices de la prière conseille comme un père et te propose  
 de contrition en privé pour faire pénitence? écoute sans te  
 scandaliser, avec réflexion, Frère. Une fois donc que tu as 145  
 préparé, comme je l'ai dit, la natte de couchage où tu dois  
 t'étendre, mets-toi debout pour prier, comme un condamné.  
 Récite d'abord le Trisagion; ensuite, dis le Notre Père; et  
 en le disant rappelle-toi qui tu es, qui et quel Père tu  
 invoques; lorsque tu en es à dire le Kyrie eleison et que tu 150  
 veux tendre tes mains vers les hauteurs du ciel, regarde  
 dans cette direction avec tes yeux matériels et, en te  
 concentrant dans ta pensée et en (la) fixant sur tes mains,  
 rappelle-toi tes viles actions, tout ce que tu as commis  
 de péchés avec tes mains et peut-être à quelles actions  
 honteuses elles t'ont servi, tremble, et dis en toi-même : 155  
 « Malheur à moi, impur et souillé! Pourvu qu'en me voyant  
 étendre impudemment mes mains devant lui, Dieu n'aille  
 pas se souvenir de mes iniquités, que j'ai commises avec  
 elles, et envoyer contre moi un feu qui me dévorera! » Mets-  
 les donc derrière ton dos, réunies, comme si tu étais con- 160  
 duit à la mort, et en gémissant du fond de l'âme dis d'une  
 voix pitoyable : « Aie pitié de moi, pécheur\* et indigne de  
 vivre, mais digne en vérité de tout châtement! » et encore  
 tout ce que la grâce de Dieu te donnera de dire. Au souvenir  
 de tes actions de pécheur, frappe-toi violemment, sans 165  
 pitié, avec ces mots : « Comment, méchant, misérable,  
 as-tu fait ceci, et cela? » Puis remets tes mains (derrière  
 ton dos) et tiens-toi debout en suppliant Dieu. Ensuite,  
 gifle-toi encore le visage, tire-toi les cheveux, arrache-les,  
 comme à un affreux ennemi qui aurait comploté contre toi,  
 en te disant : « Pourquoi donc as-tu fait ceci et cela? » Et, 170

ἐκλείξει D || 162 με + Δέσποτα Q || καὶ : τὸν D || 163 ὄντως > E ||  
 Θεοῦ : Χριστοῦ CA'BL || σοι δόξη ~ F || 164 τοῦ > L || Ἀναμνημονεύων  
 δὲ : Ἀναμνημονεύοντες A' || 165 σφοδρῶς καὶ > CA'BL || ἑαυτὸν F ||  
 166 χεῖράς + σου CA'BL || 168 σου' > CA'BL || 170 ἐποίησας L.

ικανῶς, δῆσον τότε τὰς χεῖράς σου ἔμπροσθεν καὶ στῆθι ἐν  
 ἰλαρᾷ τῇ ψυχῇ. Ποιήσας δὲ ψαλμοὺς δύο ἢ τρεῖς νουνεχῶς  
 καὶ προσκυνήσεις, ὅσας νοήσεις σεαυτὸν δύνασθαι, στῆθι  
 πάλιν σύννους καὶ τὰ προειρημένα ἀναλογίζου ἐν σεαυτῷ,  
 175 εἶποτε καὶ δῶη ὁ Θεὸς ἐλθεῖν ἐπὶ σὲ δάκρυα καὶ κατάνυξιν.  
 Καὶ εἰ μὲν τοῦτο γένηται, μὴ ὑποχωρήσης ἕως ἂν παρέλ-  
 θωσιν· εἰ δ' οὖν, μὴ θλιβῆς, ἀλλ' εἰπέ ταῦτα πρὸς ἑαυτὸν·  
 « Ἡ κατάνυξις καὶ τὰ δάκρυα τῶν ἀξίων καὶ πρὸς ταῦτα  
 ἠὺτρεπισμένων εἰσί. Σὺ δὲ πόσα ἔτη παρεκάλεσας τὸν Θεὸν  
 180 ἢ ἐδούλευσας αὐτῷ; Διὰ ποίων σου ἔργων ἠὺτρέπισας πρὸς  
 ὑποδοχὴν αὐτῶν σεαυτὸν; Οὐκ ἀρκεῖ σοι ὅτι καὶ ζῆς; »  
 Ταῦτα εἰπὼν καὶ εὐχαριστήσας κατασφραγισάμενος πρόσ-  
 ωπὸν τε καὶ στῆθος καὶ ὄλον τὸ σῶμά σου τῷ σημείῳ τοῦ  
 τιμίου σταυροῦ, ἐπὶ τοῦ ψιαθίου σου πεσὼν ἀνακλίθητι.  
 185 Ὅτε δὲ ἐξυπνος γένη, μὴ στραφῆς ἐπὶ τὸ ἕτερον μέρος,  
 ἀλλ' εὐθὺς ἀναστὰς πάλιν εὐξαι τῷ προειρημένῳ τρόπῳ  
 καὶ μηκέτι ὑπνώσης, ἀλλὰ εὐχῇ καὶ ἀναγνώσει καρτέρησον,  
 ἕως οὗ τὸ ξύλον κρούσει, καὶ τότε μετὰ πάντων εἰς τὴν  
 σύναξιν ἀπελθε καὶ στῆθι ἐν τῷ ναῷ, ὡς μετὰ ἀγγέλων ἐν  
 190 τῷ οὐρανῷ, σύντρομος, ἀνάξιον ἑαυτὸν ἡγούμενος καὶ τῆς  
 ἐκεῖσε μετὰ τῶν ἀδελφῶν παραστάσεως. Ἰστάμενος δὲ  
 πρόσεχε σεαυτῷ, τοῦ μὴ βλέπειν ὧδε κάκεισε καὶ

Cat = E FQ CA'BL D

170-171 ἰκανῶς σεαυτὸν ~ D || 171 τότε > Q || σου > D || 173  
 προσκυνήσας CA'BL || νοήσεις : νοεῖς D ἐννοήσεις A' || ἑαυτὸν FQ || εἶτα  
 [στῆθι + Q || 174 ἐν > FQ || 175 εἶποτε : μήποτε CA'BL || δῶη + σοι  
 Q CA'BL || 177 σεαυτὸν E CB || 179 πῶς ταῦτα οὕτω θέλεις λαβεῖν  
 [πόσα + F || ἐπαρακάλεσας C || τῷ Θεῷ A' || 181 καὶ > E || 182 κατα-  
 σφραγισάμενος E D : καὶ σφραγισάμενος cet. || 183 στῆθι A'BL || σημείῳ  
 E FQ B<sup>ac</sup>L D : τύπῳ A'B<sup>po</sup> τιμίῳ C<sup>ac</sup> τῷ σημείῳ C<sup>po</sup> || 183-184 τοῦ  
 τιμίου σταυροῦ : σταυρῷ L || 184 σου E D : > cet. || 187 ἀλλ' E || εὐχῇ  
 καὶ E D : ἐπὶ τῇ cet. || 188 οὗ : ὅτου CA'BL || κρούση E A'L D || 190  
 τῷ > E D || 192 σεαυτῷ : σεαυτὸν L > D || τοῦ > CA'BL.

1. Dans les monastères on se servait de la simandre (σήμανδρον)  
 pour convoquer aux offices. C'était une longue planche ou bâton

une fois que tu te seras ainsi suffisamment flagellé, joins les  
 mains devant toi et mets-toi debout, l'âme en joie, dis deux  
 ou trois psaumes avec attention et fais des prostrations,  
 autant que tu t'en sentiras capable, puis, à nouveau,  
 debout, sois attentif et repasse en toi-même tout ce que  
 j'ai dit, au cas où Dieu te donnerait de recevoir larmes et  
 175 componction. Et si cela arrive, ne te relâche pas jusqu'à ce  
 qu'elles soient passées; dans le cas contraire, ne te tour-  
 mente pas, mais parle-toi ainsi : « La componction et les  
 larmes appartiennent à ceux qui en sont dignes et s'y sont  
 préparés; mais toi, durant combien d'années as-tu invoqué  
 Dieu ou l'as-tu servi? Quelles sont les œuvres par quoi tu  
 180 t'es préparé à accueillir ces (biens)? est-ce que cela ne te  
 suffit pas d'être vivant? » Cela dit, après avoir rendu grâce  
 et t'être marqué le front, la poitrine et tout le corps du signe  
 de la précieuse croix, mets-toi sur ta natte et étends-toi.

Sentiments  
 de contrition  
 durant l'office

Puis, une fois éveillé, ne te tourne  
 185 pas de l'autre côté, mais, tout de suite,  
 relève-toi et recommence à prier de la  
 façon que j'ai dite, sans te rendormir, en tenant bon dans  
 la prière et la lecture, jusqu'au moment où la simandre  
 sonnera<sup>1</sup> : alors, va avec tous (les autres) à l'Office<sup>2</sup>. Tien-  
 toi debout dans le temple, comme (tu ferais) avec les anges  
 dans le ciel, tremblant, te jugeant indigne même de te  
 190 tenir là avec les Frères. Tout en restant ainsi, sois attentif  
 à toi-même, pour ne pas regarder çà et là ou t'inquiéter des

équarri, percé de petits trous aux deux extrémités, sur lequel on  
 frappait avec un marteau de fer ou un maillet de bois. Pour les  
 matines, on frappait la simandre à trois reprises : d'abord, au réveil;  
 puis, tandis que les moines s'ébranlaient; enfin, au commencement  
 de l'office même (la grande simandre). Cf. H. LECLERCQ, *Cloche ...  
 chez les Grecs*, *DACL* III, 2<sup>e</sup> partie (1914), 1970-1976.

2. Il s'agit, évidemment, de la synaxe de l'orthros (matines),  
 voir *Cat.* 26, p. 70, n. 1. Ces deux Catéchèses (26 et 30) contiennent  
 des descriptions qui se complètent de la vie quotidienne du moine.



περιεργάζεσθαι τοὺς ἀδελφούς, πῶς ἕκαστος ἵσταται ἢ  
 πῶς ψάλλει, ἀλλὰ σεαυτῷ μόνῳ καὶ τῇ ψαλμῳδίᾳ καὶ ταῖς  
 195 ἀμαρτίαις σου πρόσεχε. Μιμνήσκου δὲ καὶ τῆς ἐν τῷ κελλίῳ  
 εὐχῆς, μὴ συντύχῃς ὅλως ἐν τῇ συνάξει τινὶ λόγον ἀργόν<sup>a</sup>,  
 μὴ ἐξέλθῃς ἐκεῖθεν πρὸ τῆς ἐσχάτης εὐχῆς. Εἰ δυνατόν,  
 201 μὴδὲ εἰς ἀνάγνωσιν καθίσσης, ἀλλ' ἐν τόπῳ κρυπτῷ ὑποχώρει  
 καὶ ἵστασο ἀκούων, ὡς ἐκείνου αὐτοῦ σοι λαλοῦντος διὰ τοῦ  
 200 ἀναγνώστου, τοῦ ἐπὶ πάντων Θεοῦ<sup>b</sup>. Εἰ δὲ καὶ αὐτὸς  
 προτραπῆς εἰς ἀνάγνωσιν, ὡς ἀνάξιός ὢν τοῦ ἐκδιηγείσθαι  
 διὰ τοῦ στόματός σου τὰς θεοπνεύστους τοῖς ἀδελφοῖς σου  
 Γραφάς, οὕτω διάκεισο, καὶ τελειώσας τὴν θείαν ἀνάγνωσιν  
 καὶ τὴν συνήθη μέλλων εἰς ἀμφοτέρους τοὺς χοροὺς βαλεῖν  
 205 μετάνοιαν, μὴ καταφρονητικῶς μὴδὲ ῥαθύμως, ἀλλ' ὡς  
 υἱὸς Θεοῦ καὶ ἁγίους ἅπαντας λογιζόμενος, προσπεσὼν  
 καὶ τῷ ἐδάφει προσεγγίσας τὴν κεφαλὴν σου, λέγε μυστικῶς  
 ἐν τῇ καρδίᾳ σου πρὸς πάντας αὐτούς : « Εὐξασθε καὶ συγ-  
 χωρήσατέ μοι, τῷ ἀμαρτωλῷ καὶ ἀναξίῳ τοῦ οὐρανοῦ καὶ τῆς  
 210 γῆς, ἅγιοι τοῦ Θεοῦ. » Ἐὰν δὲ καὶ κανοναρχῆσαι προσ-  
 ταχθῆς, μὴ ῥαθύμως μὴδὲ ἐκλυομένως τοῦτο ποιῆς, ἀλλὰ  
 νουνεχῶς καὶ νηφόντως ὡς ἐνώπιον τοῦ ἐπὶ πάντων βασιλέως  
 Χριστοῦ τὰ θεῖα λόγια διὰ τῆς σῆς φωνῆς ὡς διὰ χειρὸς  
 τοῖς ἀδελφοῖς διανέμων, καὶ φοβοῦ μή τι καταφρονητικῶς  
 215 παραλείψῃς δοῦναι τὸν ζωοποιὸν ἄρτον<sup>c</sup> ἥτοι τὸν λόγον, ὡς  
 εἴρηται, τοῦ Θεοῦ<sup>d</sup> καὶ ἐκδιληθῆσῃ ἔξω ὡς καταφρονητής,  
 οὐ λέγω σοι ταύτης ἔξω τῆς ἐκκλησίας, ἀλλὰ τῆς βασιλείας  
 τῶν οὐρανῶν. Ἐξελθὼν οὖν μετὰ τὴν ἀπόλυσιν, μνήσθητι  
 ὅπως τὴν χθὲς ἡμέραν διήνυσας καί, εἰ ἐσφάλῃς ἐν τινι,  
 220 διόρθωσαι σήμερον.

a. Cf. Matth. 12, 36    b. Cf. Rom. 9, 5    c. Cf. Matth. 24,  
 45. Lc 12, 42    d. Cf. Matth. 4, 4. Jn 6, 33.35

Cat = E FQ CA'BL D

196 λόγον ἀργόν τινι ∞ L || 202-203 Γραφάς τοῖς ἀδελφοῖς σου  
 ∞ F || 204 βάλλειν L || 205 μὴδὲ ἢ CA'BL || 206 πάντας L || 207 τῇ  
 κεφαλῇ A' || 211 ἐκλυομένως : ἐκλελυμένως D ἐκλυόμενος E || 212 καὶ

Frères, comment chacun se tient ou comment il psalmodie :  
 ne fais attention qu'à toi, à la psalmodie et à tes péchés,  
 souviens-toi aussi de ta prière dans ta cellule ; ne cause 195  
 absolument avec personne pendant l'Office, pas une  
 parole oiseuse<sup>a</sup> ; n'en sors pas avant la dernière prière. Si  
 possible, ne t'assieds même pas pour la lecture<sup>1</sup>, mais  
 retire-toi dans un endroit caché et reste debout en écoutant  
 — comme s'il te parlait lui-même par le lecteur — le Dieu 200  
 qui est au-dessus de tout<sup>b</sup>. Mais si c'est toi qui es désigné  
 pour la lecture, aie l'attitude d'un homme indigne de  
 proférer par sa bouche pour ses Frères les Écritures divine-  
 ment inspirées et, après avoir achevé la divine lecture,  
 au moment de faire devant les deux chœurs la métanie  
 accoutumée, sans mépris et sans négligence, mais en les 205  
 considérant tous comme des fils de Dieu et des saints,  
 prosterne-toi, approche la tête du sol et dis secrètement  
 en ton cœur à l'adresse de tous : « Priez (pour moi) et par-  
 donnez-moi, moi pécheur et indigne du ciel et de la terre,  
 vous, saints de Dieu. » Si on t'ordonne d'entonner<sup>2</sup>, fais-le 210  
 sans négligence et sans mollesse, mais attentivement,  
*sobrement*, dans l'idée que, devant le Christ qui est roi  
 au-dessus de tous, par ta voix, comme avec les mains,  
 tu distribues à tes frères les divins oracles. Crains d'oublier  
 par mépris de donner à quelqu'un le pain<sup>c</sup> vivifiant — 215  
 c'est-à-dire, je le répète, la parole de Dieu<sup>d</sup> —, et d'être  
 rejeté dehors comme coupable de mépris : je ne te dis  
 pas, hors de cette église, mais hors du Royaume des cieux.  
 Enfin, en sortant après le renvoi, rappelle-toi comment tu  
 as passé la journée précédente et, si tu as fait quelque  
 faux-pas, redresse-toi aujourd'hui. 220

νηφόντως > E || ὡς : καὶ A'BL || ἐπὶ πάντων > F || 220 διόρθωσαι FD :  
 διόρθωσε E διόρθωσον cet.

1. Sur la lecture (ἀνάγνωσις), v. *Cat.* 26, p. 73, n. 2.

2. Sur le rôle du canonarque, v. *Cat.* 4, tome I, p. 334, n. 1.

Ταῦτα τοιγαροῦν εἰ ἐμμείνης ποιῶν, οὐ βραδύνει Κύριος \*  
 τοῦ ποιῆσαι τὸ ἔλεος αὐτοῦ μετὰ σοῦ, ἐγὼ τοῦ εὐσπλαγγχνου  
 ἐγγυητής, ἐγὼ τοῦ φιλανθρώπου, εἰ καὶ τολμηρὸν εἶπεῖν,  
 ἐμαυτὸν ὑποτίθην ἀντιφωνητήν ! Ἀποθανοῦμαι ἐγὼ, ἐὰν  
 225 ὑπερίδῃ σε. Ἀντὶ σοῦ τῷ πυρὶ τῷ αἰωνίῳ παραδοθήσομαι,  
 ἐὰν ἐγκαταλείψῃ σε. Μόνον μὴ ἐν δισταγμῷ καρδίας, μηδὲ  
 ἐν διψυχίᾳ ταῦτα ποιῆς !

Τί δέ ἐστι τὸ ἐν δισταγμῷ καὶ διψυχίᾳ ; Πρόσεχε,  
 ἀγαπητέ ! Δισταγμὸς καρδίας ἐστὶ τὸ λογίζεσθαι ἢ ὅλως  
 230 ἐνθυμεῖσθαι ἐν ἑαυτῷ ὅτι « Ἡ ἐλεήσει με ὁ Θεὸς ἢ οὐ ; »  
 Τὸ « οὐ » τοῦτο ἀπιστίας ἐστίν. Εἰ δὲ μὴ πιστεύεις ὅτι ἐλεῆ-  
 σαι σε θέλει μᾶλλον ἐκεῖνος πλεον ἢ ὅσον προσδοκᾷς σύ, τί  
 καὶ προσέρχῃ παρακαλῶν αὐτόν ; Διψυχία δὲ ἐστὶ τὸ μὴ εἰς  
 θάνατον τελείως ἑαυτὸν ἐκδοῦναι ὑπὲρ τῆς βασιλείας τῶν  
 235 οὐρανῶν, ἀλλὰ μεριμνᾶν ὅλως τι εἰς ζωὴν τῆς σαρκὸς αὐτοῦ.  
 Τοῦτο μόνον, εὖ ἴσθι, ὀφείλει φυλάξασθαι ὁ ἐμπόνως  
 μετανοῶν, ἵνα μὴ ἑαυτὸν διὰ τινος μηχανῆς ἀποκτείνῃ καὶ  
 αὐτοφονευτὴς γένηται, οἷον ἢ κρημνῷ ῥίψας ἑαυτὸν ἢ  
 ἀγχόνῃ χρησάμενος ἢ ἕτερόν τι ἐναντίον διαπραξάμενος.  
 240 Τῶν δὲ λοιπῶν, δι' ὧν οἶδε τρέφεσθαι τὸ σῶμα καὶ ζῆν,  
 μηδεμίαν φροντίδα ποιεῖτω κατὰ τὸ λόγιον : « Ζητεῖτε  
 πρῶτον τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ καὶ τὴν δικαιοσύνην αὐτοῦ  
 καὶ ταῦτα πάντα, τὰ εἰς χρεῖαν δηλονότι τοῦ σώματος ὑμῶν  
 ἐπιτήδεια, προστεθήσεται ὑμῖν <sup>b</sup>. » Δύναται γὰρ ὁ ἐναγώνιον

a. II Pierre 3, 9

b. Matth. 6, 33

Cat = E FQ CA'BL D

Or 33 (226 Μόνον-348) = A\*B\*Y O\*

221 ἐμμείνεις D<sup>pc</sup> || 225 πυρὶ τῷ αἰωνίῳ : αἰωνίῳ πυρὶ D || 226 → Or ||  
 226-227 μηδὲ (μὴ C) ἐν : καὶ D<sup>sc</sup> ἢ Or || 227 ταῦτα ποιῆς : προσέλθη  
 τις τῷ Θεῷ Or || 228-229 Τί — ἀγαπητέ > Or || 228 δισταγμῷ + καρ-  
 δίας E || 229-235 gl. Ὅρα D<sup>sc</sup> || 229 Δισταγμὸς + γὰρ Or || 230 ἐν  
 ἑαυτῷ ἐνθυμεῖσθαι ~ D Or || ὅτι + Ἄρα Or || \*H > F || 231-232 μᾶλ-  
 λον ἐλεῆσαι σε θέλει ~ A\*B\*Y ἐλεῆσαι σε μᾶλλον θέλει ~ O\* || 232  
 σύ προσδοκᾷς ~ Or || 233 δέ > E L || 234 ἑαυτὸν τελείως ~ CA'BL  
 A\*B\*Y || διὰ τὴν βασιλείαν CA'BL || 235 ὅλως τι : τὰ Or || 236 Ὁ

Si tu persévères dans ces exercices, 212  
 le Seigneur ne (peut) tarder\* à exercer  
 sa pitié envers toi, je (me porte) ga-  
 rant pour le Miséricordieux, je m'offre  
 — même si c'est une parole hardie — comme répondant  
 pour l'Ami des hommes : que je meure, s'il te néglige, qu'à 225  
 ta place je sois livré au feu éternel, s'il t'abandonne ! —  
 pourvu seulement que tu agisses ainsi sans hésiter en ton  
 cœur et sans être partagé dans ton âme. 230

Qu'est-ce donc qu'(agir) avec (un cœur) hésitant et  
 partagé ? Fais attention, bien-aimé. Avoir le cœur hésitant,  
 c'est calculer ou simplement réfléchir en soi-même ainsi : 230  
 « est-ce que Dieu aura pitié de moi, ou non ? » : ce « non »  
 vient du manque de foi. Et si tu ne crois pas que la volonté  
 de ce (Dieu) est au contraire d'avoir pitié de toi plus encore  
 que tu n'y comptes, pourquoi donc t'approches-tu de lui 235  
 en l'invoquant ? Et rester partagé, c'est — au lieu de se  
 livrer soi-même entièrement à la mort pour le Royaume des  
 cieux — se faire du souci si peu que ce soit pour sa vie 235  
 charnelle. La seule (mesure), sache-le bien, que doit garder  
 celui qui fait une pénitence énergique, c'est de ne pas 235  
 prendre quelque moyen pour se tuer, en devenant son  
 propre meurtrier, comme celui qui se jette dans un préci-  
 pice, se pend ou commet un crime semblable. Mais pour 240  
 toutes les autres choses qu'il sait utiles à son corps pour se  
 nourrir et vivre, qu'il ne se fasse aucun souci, selon la  
 sentence : « Cherchez d'abord le Royaume de Dieu et sa  
 justice, et tout cela — c'est-à-dire le nécessaire pour les  
 besoins de votre corps — vous sera donné par surcroît<sup>b</sup>. »

[τοῦτο + E || ὀφείλει (ὀφείλεις Q A'BL) φυλάξασθαι : φύλαξαι E ||  
 236-237 Τοῦτο — μετανοῶν : Ὁ γὰρ ἐμπόνως μετανοῶν τοῦτο μόνον  
 ὀφείλει φυλάξασθαι Or || 238 οἷον ἢ : οἷον F Q CA'BL || ἑαυτὸν Q D  
 Or : αὐτόν cet. || 239 τι > C || διαπραξάμενος ἐναντίον ~ FQ CA'BL ||  
 240 τὸ σῶμα τρέφεσθαι ~ L || 241 μηδεμίαν φροντίδα ποιεῖτω : μὴ  
 φροντιζέτω Or || τὸ + Δεσποτικὸν E ὅσιον D Or || 242 τοῦ Θεοῦ : τῶν  
 οὐρανῶν CA'BL || 243 ὑμῶν E D : ἡμῶν FQ CA'BL > Or. +

245 ἔχων τὸν βίον καὶ ζῶν κατὰ τὸ Εὐαγγέλιον, μετὰ μόνου  
 ἄρτου καὶ ὕδατος ἀποτρέφεται καθ' ἑκάστην καὶ ζῆν, καὶ  
 μᾶλλον ἐκεῖνος εὐεκτηί ἢ οἱ τῶν ἀβροτέρων τραπεζῶν  
 ἀπολαύοντες. Διὸ τοῦτο καὶ ὁ Παῦλος εἰδὼς ἔλεγε καὶ αἰεὶ  
 λέγει· « Ἐχοντες διατροφὰς καὶ σκεπάσματα, τούτοις  
 250 ἀρκεσθησόμεθα » , καὶ πάλιν· « Ἴνα ἐν ἑαυτοῖς τὸ  
 ἀπόκριμα τοῦ θανάτου ἔχοντες, μὴ ὤμεν πεποιθότες ἐφ'  
 ἑαυτοῖς, ἀλλ' ἐπὶ τῷ Θεῷ τῷ ἐγείροντι τοὺς νεκρούς<sup>b</sup>. »

Ἴδου τοιγαροῦν εἶπομέν σοι, ἀγαπητὲ ἀδελφέ, ὅπως  
 προσελθεῖν σε δεῖ τῷ Θεῷ καὶ ὅποιαν αὐτῷ ἐπιδείξασθαι  
 255 τὴν μετάνοιαν. Μὴ οὖν ἀποστῆς ἕως τῆς ἐσχάτης σου  
 ἀναπνοῆς, μηδὲ ἐπιλάβῃ τῆς καλῆς συμβουλῆς ἐμοῦ τοῦ  
 ἁμαρτωλοῦ· οὐ γὰρ ἔπραξα ταῦτα καὶ ἀπὸ πράξεως ἐμῆς  
 εἶπόν σοι, ἀλλὰ ἡ χάρις τοῦ Θεοῦ<sup>a</sup> διὰ σέ καὶ τὴν σὴν σωτηρίαν  
 δέδωκέ μοι ταῦτα εἰπεῖν. Εἰ οὖν ταῦτα Θεοῦ συνεργοῦντός  
 260 σοι ποιήσεις, ἐγχρονίζοντός σου εἰς τὸ ἔργον τοῦτο τῆς  
 μετανοίας, κατ' ὀλίγον αὐτὸς σὺ νοήσεις ἔτι μείζονα ἄλλα  
 μυστήρια, ὑπὸ τῆς ἄνωθεν χάριτος αὐτὰ διδασκόμενος, καὶ  
 χαρισθήσεται σοι οὐ μόνον δακρύων πηγὴ, ἀλλὰ καὶ πάντων  
 παθῶν διὰ τῶν τοιούτων πράξεων ἀλλοτριώσις. Τὸ γὰρ  
 265 ζητεῖν αἰεὶ μετάνοιαν καὶ κατάνυξιν, ἐρευνᾶν τε τίνα τὰ  
 βοηθοῦντα καὶ συνεργοῦντα εἰς τὸ πενθεῖν καὶ κλαίειν καὶ  
 κατανύσσεσθαι καὶ μετὰ σπουδῆς αὐτὰ διαπραττεσθαι, ἀλλὰ  
 μηδὲ προτιμᾶν ἐν μηδενὶ ἑαυτὸν ἢ τὸ τῆς σαρκὸς ὅλως

a. I Tim. 6, 8

b. II Cor. 1, 9

c. I Cor. 15, 10

Cat = E FQ CA'BL(1-261 ὀλίγον) D

Or 33 = A\*B\*YO\*

245 κατὰ τὸ Εὐαγγέλιον ζῶν ~ Or || 247 εὐεκτηί F D Or || οἱ > E ||  
 248 ἀπολαβόντες E || Διὰ Q C || 249 τροφὰς A\*O\* || 250 αὐτοῖς E || 252  
 ἐγείραντι FQ CA'BL || 253 σοι — ἀδελφέ : ἀδελφοὶ ἀγαπητοὶ Or || 254  
 προσελθεῖν σε (σε > E) δεῖ : δεῖ προσελθεῖν Or || 255 ἀποστῆς : ἀποστῶ-  
 μεν αὐτῆς Or || σου : ἡμῶν Or || 256 ἐπιλαθόμεθα Or || συμβουλίας D  
 Or || 256-257 ἐμοῦ τοῦ ἁμαρτωλοῦ (ἀναξίου E) : ταύτης Or || 257-259  
 οὐ — εἰπεῖν > Or || 258 ἀλλὰ E D : ἀλλ' cet. || 259 οὖν : γὰρ Or || εἰς  
 [ταῦτα<sup>a</sup> + O\* || 259-260 συνεργοῦντός σοι (ἡμῖν Or) : συνεργεῖα αὐτός

Oui, il est possible, à qui mène une existence militante et 245  
 vit selon l'évangile, de se sustenter chaque jour de pain 245  
 sec et d'eau, et de vivre : et cet homme est en meilleure  
 santé que ceux qui profitent des tables exquises. Ce que  
 sachant, d'ailleurs, Paul disait et dit toujours : « Ayant de  
 quoi nous nourrir et nous couvrir, nous nous en contente-  
 rons<sup>a</sup> », et encore : « Afin qu'ayant en nous la sentence de 250  
 mort, nous ne mettions pas notre confiance en nous-même,  
 mais en Dieu qui ressuscite les cadavres<sup>b</sup>. »

Voilà, nous t'avons donc dit, Frère 245  
 bien-aimé, comment tu dois t'appro- 245  
 cher de Dieu et quelle est la pénitence dont tu dois faire  
 preuve envers lui. Ne t'en dépars donc point jusqu'à ton 255  
 dernier souffle, et n'oublie pas mon bon conseil, à moi  
 pécheur. Car ce n'est pas que j'aie agi ainsi et que je t'aie  
 parlé au nom de mes actions : mais la grâce de Dieu<sup>c</sup>, en vue  
 de toi et de ton salut, m'a donné de te parler ainsi. Si donc,  
 avec le concours de Dieu, tu fais cela, à mesure que tu 260  
 poursuivras ce labeur de la pénitence, peu à peu, instruit  
 par la grâce d'en-haut, tu connaîtras pour toi-même  
 d'autres mystères encore plus grands, et il te sera accordé  
 non seulement une source de larmes, mais encore — au  
 moyen d'une telle conduite — l'affranchissement de toutes  
 265  
 passions. Car la quête continuelle de la pénitence et de la  
 componction, la recherche de ce qui (peut) nous aider et  
 concourir à nous donner *affliction*, larmes et componction,  
 le zèle apporté à toutes ces pratiques, sans jamais se préférer

E || 260-261 ποιήσεις — ἔτι : καὶ εἰς τὸ ἔργον τοῦτο τῆς μετανοίας  
 ἐγχρονίζομεν, αὐτοὶ κατ' ὀλίγον νοήσομεν Or || 261 gl. Ζήτει εἰς τὸ  
 τέλος τοῦ βιβλίου. Τὸ ἐπίλοιπον τοῦ λόγου ἔλιπε L<sup>ms</sup> || L ← || 262  
 διδασκόμενοι Or || 263 σοι : ἡμῖν Or || 265 ἐρευνᾶν τε : ἐρευνοῦντά τε  
 A'B ἐρευνῶντα Q || τίνα : τί D || τὰ > E || 266 βοηθοῦντα καὶ (β. κ. >  
 O\*) συνεργοῦντα E F D Or : βοηθοῦντα cet. || 267-268 ἀλλὰ — μη-  
 δενί : καὶ ἐν μηδενὶ προτιμᾶν Or || 268 ὅλως τὸ τῆς σαρκὸς ~ E || ὅλως  
 > Q || 268-269 ποιεῖν ὅλως ~ O\*.

ποιεῖν θέλημα<sup>a</sup>, συντόμως εἰς προκοπὴν φέρει τὸν ἄνθρωπον  
270 καὶ εἰς κάθαρσιν καὶ ἀπάθειαν, καὶ Πνεύματος Ἁγίου  
κοινωνὸν αὐτὸν ἀπεργάζεται, οὐ μόνον δὲ ἀλλὰ καὶ Ἀντωνίου,  
Σάββα καὶ Εὐθυμίου, τῶν μεγάλων πατέρων, ἴσον ἀποκαθ-  
ίστησι.

Καὶ ταῦτα μὲν ἐὰν ἀκούσης μου καὶ ἀγαπήσης τὴν  
275 μετάνοιαν καὶ κατάνυξιν· εἰ δὲ μὴ θελήσης ἀκοῦσαί μου  
καὶ τὰ εἰρημένα ἔργον ἀδιάλειπτον κτήσασθαι, μήτε σὺ μήτε  
ἕτερος βλασφημεῖτω καὶ λεγέτω τοῦτο ἀδύνατον, μηδὲ  
ὅτι· «Ἐξηγόρευσα, ἔχω τόσους χρόνους ἢ τόσους», μηδὲ  
ἀπαριθμεῖτω μοι διάδοσιν καὶ διασκορπισιν πλούτου καὶ  
280 χρυσίου, μηδὲ λεγέτω· «Τόσους ἢ τόσους ἀπὸ τῶν ἐμοὶ  
ὑπαρχόντων χρυσίων ἐνέδυσσα γυμνοὺς, πεινῶντας ἔθρεψα,  
διψῶντας ἐπότισα<sup>b</sup>, πάντα μου διεσκορπίσα, ἀφικόμεν εἰς  
τόδε τὸ ὄρος, εἰσῆλθον εἰς τόδε τὸ σπήλαιον, τὸν τοῦ Κυρίου  
τάφον κατέλαβον, εἰς τὸ ὄρος ἀνῆλθον τῶν Ἐλαιῶν, καὶ  
285 νῦν εἰσῆλθον εἰς τόδε τὸ μοναστήριον καὶ ἀπεκάρην ἢ καὶ  
προαποκαρθεῖς κάθημαι ἐν ἐνὶ κελλίῳ, ποιῶν τόσας ἢ τόσας  
εὐχάς· καὶ μετὰ τούτων σωθήσομαι καὶ ἀρκετὸν μοι ἔστι!»  
Μὴ τοίνυν ἀπάτα σεαυτὸν, ἀδελφέ, ὅστις εἶ, μηδὲ παραμυθοῦ  
σεαυτὸν διακένους ἐννοίαις, ἀφρόνως τοῦτο ποιῶν. Ταῦτα γὰρ  
290 πάντα καλὰ καὶ λίαν καλὰ<sup>c</sup>, ἀλλὰ σπόρος εἰσίν, εὖ ἴσθι,  
ἀγαπητέ. Ἴδε οὖν, ὡς ἐν ὑποδείγματι λέγω, τὴν χώραν  
ἐνέωσας καὶ ἐδιβόλησας, ἐτριβόλησας, ἔσπειρας. Ἐγὼως

a. Cf. Ephés. 2, 3    b. Cf. Matth. 25, 35-36.40    c. Cf. Gen. 1, 31

Cat = E FQ CA'B D

Or 33 = A\*B\*YO\*

271-273 οὐ — ἀποκαθίστησι > Or || 271 Ἀντωνίου : αὐτοῦ τοῦ Q  
A'B || 272 Σάββα F CB || 274 μου > Q || 274-275 ἀκούσης — κατάνυξιν :  
τὴν μετάνοιαν καὶ κατάνυξιν ἀγαπήσωμεν Or || 275 τὴν [κατάνυξιν  
+ Q CA'B || θελήσης (-σεις D) ἀκοῦσαί μου : τοῦτο θελήσωμεν Or ||  
276 καὶ > Q CA'B || 276-277 κτήσασθαι — βλασφημεῖτω : κτησώμεθα,  
μὴ βλασφημεῖτω τις Or || 278 χρόνους ἔχω τόσους ∞ D Or || 279  
διασκορπισμὸν D || 280 λεγέτω + μοι E || 280-281 Τόσους<sup>1</sup> — χρυ-  
σίων (χρ. > D) E D Or : > cet. || 281 ἐνέδυσσα γυμνοὺς E : γυμνοὺς

en rien ou accomplir la volonté de la chair<sup>a</sup>, voilà ce qui  
en peu de temps amène l'homme au progrès, à la purifica- 270  
tion et à l'impassibilité, ce qui le rend participant de  
l'Esprit-Saint et, outre cela, fait de lui l'égal d'Antoine,  
de Sabas, d'Euthyme, ces Pères illustres.

Voilà ce qu'il en est, si tu m'écoutes  
275 **La graine des débuts** et t'affectionnes pour la pénitence et  
**et le travail** la componction ; mais si tu refuses de  
**pour la moisson** m'écouter et de faire de ce que j'ai  
dit ton occupation incessante, ne viens pas, ni toi ni un  
autre, blasphémer et dire que cela est impossible, ou bien :  
« J'ai fait ma confession, j'ai tant et tant d'années (de vie  
monastique). » Ne viens pas me faire le compte de la  
richesse et de l'or distribué et partagé, ou dire : « Il y a 280  
tant et tant de pauvres nus que j'ai habillés avec l'or qui  
m'appartenait, d'affamés que j'ai nourris, d'assoiffés que  
j'ai désaltérés<sup>b</sup>, j'ai distribué tous mes biens, je suis venu  
dans cette montagne, je suis entré dans cette grotte, j'ai  
gagné le Sépulcre du Seigneur, je suis monté sur le Mont  
des Oliviers : et maintenant je suis entré dans ce monas- 285  
tère et j'ai reçu la tonsure, ou bien je l'avais déjà reçue et  
je me suis fixé dans une cellule, faisant tant et tant de  
prières : avec cela, je serai bien sauvé, c'est suffisant ! »  
Ne t'égare donc pas, Frère, qui que tu sois, ne te flatte pas  
de vaines raisons, attitude insensée ! Tout cela en effet est  
bien, est très bien<sup>c</sup>, mais c'est là une graine, sache-le, très 290  
cher. Suis-moi bien — je prends un exemple — : tu as  
labouré la terre, tu l'as passée à la double et à la triple  
herse, tu l'as ensemencée : est-ce que tu t'es rendu compte

ἐνέδυσσα ∞ D Or > cet. || πεινῶντας ἔθρεψα E F D Or : ἔθρ. πειν. ∞  
cet. || 282 καὶ [διψῶντας + C || 285 μοναστήριον + ἢ ἐκεῖνο Q || 286  
προαποκαρθεῖς (-κριθεῖς Y) F D Or : ἀποκαρθεῖς E προαποκαρθεῖς cet. ||  
τόπῳ ἢ [κελλίῳ + F || ἢ : καὶ E || 287 καὶ<sup>1</sup> > D || 289 διακένους : δι'  
ἀκαίροις Q A'B || 291 ἀγαπητέ : ἀδελφέ O\* || 291-298 gl. Ὅρα D<sup>ms</sup> ||  
292 καὶ > F D Or || ἐδιβόλησας + καὶ Q.

ἄρα τὸν σπóρον προκύψαντα ἐκ τῶν λαγόνων τῆς γῆς ;  
 "Ἐγνως αὐξήσαντα ; "Ἐγνως στάχυας φθάσαντας<sup>a</sup> ; "Ἐγνως  
 295 λευκά σου τῆς ψυχικῆς γῆς τὰ λήϊα καὶ πρὸς θερισμὸν  
 ἔτοιμα<sup>b</sup> ; "Ἐτίλλας στάχυας ἐξ αὐτῶν, ἐψωχες ταῖς  
 χερσίν<sup>c</sup>, ἵνα γυμνὸν ἴδῃς τὸν καρπὸν τῶν πόνων σου<sup>d</sup> ;  
 Ἰδὼν δὲ τοῦτον, ἐτράφης ἄρα εἰς κόρον καὶ δύναμιν ἐλαβες ;  
 Εἰ οὖν ταῦτα οἶδας, προσκυνῶ σου τοὺς πόδας καὶ κατασ-  
 300 πάζομαι καὶ τὰ ἴχνη τούτων καταφιλῶ · οὐ γάρ εἰμι ἄξιος  
 τὸ πρόσωπόν σου ἀσπάσασθαι. Καὶ χαῖρε καὶ ἀγαλλία<sup>e</sup>,  
 μετὰ χαρᾶς συλλέγων ἃ κόπῳ καὶ πόνῳ<sup>f</sup> πολλῶ ἔσπειρας.

Εἰ δὲ ἀγνοεῖς καὶ αὐτὰ τὰ παρ' ἐμοῦ σοι λεγόμενα καὶ  
 οὐδὲ εἰ ἐσπάρῃ ἐν τῇ γῇ σου τι τῶν κρειττόνων καρπῶν  
 305 — λέγω δὴ ἐν τῷ χωρίῳ τῆς καρδίας σου — ἔγνωκας,  
 τί ὠφέλησας, εἰπέ μοι, περικυκλεύσας τὰ πέρατα καὶ εἰς τὰ  
 ἔσχατα τῆς θαλάσσης<sup>g</sup> γενόμενος ; Πάντως οὐδέν ! "Ἄν  
 γὰρ ἐλεήσω τὸν κόσμον ἅπαντα ἐκ τῶν οὐκ ἐμῶν — ὅμως  
 ἔστω ἐμῶν —, ἐμαυτὸν δὲ περιτίδω γυμνὸν καὶ πένητα<sup>h</sup> καὶ  
 310 εἰς τὰ ἔσχατα τῆς πενίας γενόμενον καὶ οὕτω μέλλοντα ἐν  
 πενίᾳ τῶν ἀγαθῶν ἀποθανεῖν καὶ τῷ βήματι τοῦ Χριστοῦ  
 παραστῆναι<sup>i</sup> τῷ φοβερῷ, τί μοι τὸ ὄφελος ; "Ἐνδεδυμένους  
 ἡμᾶς δεῖ καὶ ἐστολισμένους τοῦ βίου τούτου καὶ τοῦ σώματος  
 ἐξελθεῖν, εἴ γε καὶ βουλοίμεθα ἐν τῷ γάμῳ τῷ βασιλικῷ<sup>j</sup>  
 315 συνανακλιθῆναι τοῖς φίλοις τοῦ βασιλέως<sup>k</sup>. Τί δὲ ἐστὶν ὁ

a. Cf. Mc 4, 27-28    b. Cf. Jn 4, 35    c. Cf. Le 6, 1    d. Cf. Ps. 127, 2  
 e. Cf. Matth. 5, 12    f. Cf. Ps. 9, 28 ; 89, 10 ; etc.  
 g. Ps. 138, 9    h. Cf. Apoc. 3, 17    i. Cf. Rom. 14, 10    j. Cf. Matth. 22, 11-13  
 k. Cf. Matth. 8, 11

Cat = E FQ CA'B D

Or 33 = A\*B\*YO\*

293 ἄρα τὸν : ἄρτι Q || 294 "Ἐγνως στάχυας φθάσαντας > Q || φθάσαντας E B || 294-296 "Ἐγνως<sup>a</sup> — ἔτοιμα > C<sup>so</sup> (scr. C<sup>ms</sup>) || 295 λευκάς A' A\* λευκαθέντας Q || καὶ > D || 297 τῶν καρπῶν τὸν πόνον F || σου > FQ CA'B || 301 ἀγαλλιω Q CA'B || 302 & κόπῳ : ἀκόπως E || 303 καὶ αὐτὰ τὰ (καὶ αὐτὰ τὰ C) : τὰ Q A'B || 304 εἰ > Q || ἐν >

(quand) la graine a percé le sein de la terre ? est-ce que tu t'es rendu compte de sa croissance ? des épis qui arrivent<sup>a</sup> ? de la récolte blanchissant sur la terre de ton âme, prête 295 à être moissonnée<sup>b</sup> ? en as-tu arraché des épis, les as-tu froissés dans tes mains<sup>c</sup> pour voir à nu le fruit de tes peines<sup>d</sup> ? après l'avoir vu, en as-tu mangé à ta faim et as-tu refait tes forces ? Si donc tu as cette expérience, je me prosterne à tes pieds, je les embrasse, je baise tes traces : 300 car je ne suis pas digne d'embrasser ton visage. Réjouis-toi, exulte<sup>e</sup>, en recueillant dans la joie ce qu'à grand peine et labeur<sup>f</sup> tu as semé.

**Comment** Mais si tu n'as aucune expérience ne pas perdre de tout ce que je te dis, que tu ne te le royaume des cieux sois même pas rendu compte s'il a été semé dans ta terre — je veux dire dans le domaine de 305 ton cœur — quelqu'un des meilleurs fruits, (alors) qu'as-tu gagné, dis-moi, à faire le tour des extrémités (du monde), à aller au bout de la mer<sup>g</sup> ? Absolument rien : oui, j'aurais beau faire preuve de miséricorde envers le monde entier avec ce qui ne m'appartient pas — et même, si tu veux, avec ce qui m'appartient —, si je me néglige moi-même, nu, privé de tout<sup>h</sup>, réduit à l'extrême dénuement et prêt ainsi, 310 dénué de tous biens, à mourir et à comparaître devant le redoutable tribunal du Christ<sup>i</sup>, quel sera pour moi le profit ? C'est un vêtement et une robe qu'il nous faut au sortir de cette vie et de notre corps, si du moins nous voulons, aux noces royales<sup>j</sup>, nous mettre à table avec les amis du roi<sup>k</sup>. Quel est donc ce vêtement que moi et 315

A' || 306 εἰπέ μοι, περικυκλεύσας (-ώσας C) : τῆς γῆς εἰ περιεκύκλευσας Q A'B || τὰ πέρατα : εἰς τὰ π. F εἰς τὰ τέρματα (+ τῆς γῆς C) Q CA'B || εἰς > E Q A'B || 307 γινόμενος D || "Ἄν : "Ἐάν Q || 309 ἐμῶν : ὁμῶν O\* || ὑπερίδω E || γυμνὸν : πτωχὸν Q || 309-310 καὶ<sup>a</sup> — γενόμενον > D Or || 310 ἐν : τῇ O\* || 312 τὸ > E || 314 βουλοίμεθα : βουλόμεθα καὶ Q || 315 συνακλιθῆναι FQ CA'B.

ἐγὼ καὶ πάντες ὀφείλομεν ἐπενδύσασθαι, ἵνα μὴ γυμνοὶ  
 τότε εὐρεθῶμεν<sup>a</sup>; Ὁ Χριστὸς<sup>b</sup>, ἀδελφοί, καὶ Θεός! Ἐὰν  
 δὲ πᾶσαν αὐθις τὴν ὑπὸ τὸν οὐρανὸν γῆν περιέλθω ὡς μίαν  
 οἰκίαν καὶ οὐδεμίαν καταλίπω χώραν ἢ πόλιν ἢ ἐκκλησίαν,  
 320 ἐν ἣ οὐκ εἰσέλθω καὶ προσκυνήσω καὶ εὐξομαι καὶ τὰ ἐν  
 αὐτοῖς καλῶς ἱστορήσω καὶ ἀκριδῶς, τῆς δὲ βασιλείας  
 ἀποπέσω τῶν οὐρανῶν, οὐκ ἦν μοι κρεῖσσον μὴ γεννηθῆναι<sup>c</sup>  
 325 μηδὲ πεσεῖν ἐπὶ γῆς<sup>d</sup>, ἢ ἀναπνεῦσαι τοῦτον δὴ τὸν ἀέρα καὶ  
 τὸν ἥλιον ὀφθαλμοῖς κατιδεῖν; Ναὶ ὄντως, κρεῖσσόν μοι  
 κατὰ πολὺ ἦν!

Τί οὖν ποιήσω, ἵνα μὴ ταύτης ἐκπέσω; Ἄν τὰ προειρημένα  
 ἅπαντα διαπραξάμενος, Πνεῦμα Ἅγιον λήψωμαι· τοῦτο γάρ  
 ἐστὶν ὁ σπóρος Χριστοῦ, δι' οὗ συγγενεῖς αὐτοῦ γινόμεθα  
 οἱ πένητες ἡμεῖς καὶ βροτοί, ὅς ἐάν πέσῃ εἰς τὴν γῆν τὴν  
 330 καλὴν καρποφορεῖ ἐν τριάκοντα καὶ ἐν ἐξήκοντα καὶ ἐν  
 ἑκατόν<sup>e</sup>, καὶ τοῦτο αὐτό ἐστὶν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν,  
 τὰ δ' ἄλλα ἅπαντα τούτου χωρὶς οὐδὲν ὠφελοῦσιν. Ἐὰν γάρ  
 μὴ ἑαυτοὺς ἡμᾶς, ὧ ἀδελφοί, ἐλεήσωμεν καὶ διὰ μετανοίας  
 εὐρήσωμεν τὰς ψυχὰς ἡμῶν κεκαθαρμένας καὶ πλήρεις  
 335 φωτός, οὐδὲν ἡμᾶς ὠφελήσει τῶν ἄλλων ἁπάντων ἡ ἐργασία,  
 καθὼς φησὶν ὁ Κύριος ἡμῶν καὶ Θεός· «Τί ὠφελήσει  
 ἄνθρωπος, ἐὰν τὸν κόσμον ὅλον κερδήσῃ, τὴν δὲ ψυχὴν  
 αὐτοῦ ζημιωθῇ; ἢ τί δώσει ἄνθρωπος ἀντάλλαγμα τῆς  
 340 αὐτοῦ ψυχῆς αὐτοῦ;» καὶ πάλιν· «Ὁ ἀπολέσας τὴν ψυχὴν  
 αὐτοῦ ἔνεκεν ἐμοῦ εὐρήσει αὐτήν, ὁ δὲ εὐρών αὐτήν

a. Cf. II Cor. 5, 2.3 b. Cf. Rom. 13, 14 c. Cf. Matth. 26, 24.  
 Mc 14, 21 d. Cf. Sag. 7, 3 e. Cf. Mc 4, 20 f. Matth. 16, 26

Cat = E FQ CA'B D

Or 33 = A\*B\*YO\*

316 ἐγὼ + τε D Or || 316-317 τότε γυμνοὶ ~ E || 317 εὐρεθισό-  
 μεθα D Or || Ἐὰν : Ἄν D Or || 318 ὑπὸ τὸν E Q D : ὑπ' cet. || παρέλθω  
 FQ CA'B || 320 τὰ > O\* || 321 αὐτοῖς (-αῖς O\*) E D Or : αὐτῶ F  
 αὐτῇ cet. || τῆς δὲ (καὶ τῆς O\*) βασιλείας E D Or : τῆς βασιλείας δὲ  
 (δὲ > F) ~ cet. || 322 κρεῖττον Q || μηδὲ D Or || 323 τῆς [γῆς + E ||

nous tous nous devons enfile, pour ne pas être alors  
 trouvés nus<sup>a</sup>? Le Christ<sup>b</sup>, Frères, le Christ-Dieu. Que, par  
 contre, toute cette terre qui est sous le ciel, je la parcoure  
 comme une unique maison, sans laisser une seule contrée,  
 320 ville, église, où je n'entre, où je n'adore et ne prie en exa- 320  
 minant avec le plus grand soin tout ce qui s'y trouve, —  
 mais que je perde le Royaume des cieux : ne valait-il pas  
 mieux pour moi n'être pas né<sup>c</sup> ni tombé à terre<sup>d</sup>, n'avoir  
 pas respiré cet air ni contemplé de mes yeux le soleil? Oui,  
 en vérité, cela eût mieux valu pour moi, beaucoup mieux. 325

Que ferai-je donc, pour ne pas le perdre? Si, mettant en  
 pratique tout ce qui a été dit, je reçois l'Esprit-Saint... —  
 car c'est lui la semence du Christ, par quoi nous devenons  
 de sa race, nous misérables mortels : et si elle tombe dans la  
 bonne terre, elle porte du fruit à trente pour un, à soixante 330  
 pour un, à cent pour un<sup>e</sup>; et il est lui-même le Royaume  
 des cieux, et tout le reste en dehors de là ne sert à rien.  
 Car si pour nous-mêmes, Frères, nous sommes sans pitié,  
 si nous n'obtenons pas, grâce à la pénitence, des âmes  
 purifiées et pleines de lumière, il ne nous servira à rien de 335  
 travailler à tout le reste, selon la parole de notre Seigneur  
 et Dieu : « A quoi cela servira-t-il à l'homme, s'il gagne le  
 monde entier, et perd son âme? ou que donnera l'homme  
 en échange de son âme? » et encore : « Celui qui perd son  
 âme à cause de moi, la trouvera ; celui qui la trouve, la 340

τοῦτον δὴ τὸν ἀέρα : τὸν ἀέρα τοῦτον Q || 324 κατιδεῖν ὀφθαλμοῖς ~  
 O\* || οὕτως O\* || 325 ἦν > Q CA'B || 326 ποιήσω > Q || ταύτης μὴ  
 ~ Q || 326-327 Ἄν τὰ προειρημένα (ειρημένα E D) ἅπαντα (πάντα  
 D) : Ἐὰν πάντα τὰ τῆς μετανοίας ἔργα Or || gl. Τουτέστι τὰ ἔργα τῆς  
 μετανοίας D<sup>m</sup> || 328 τοῦ [Χριστοῦ + Q || 329 ὅς : ἄ A'B || 331 ἢ  
 > F || 332 πάντα O\* || ὠφελοῦσιν οὐδὲν ~ D Or || 333 καὶ [μὴ + D ||  
 αὐτοῦς Q CA'B || ὧ > Or || 334 εὐρωμεν O\* || καθαρμένας E || 335  
 ἁπάντων : πάντων E Q > O\* || 336 καὶ Θεὸς ἡμῶν ~ O\* || 337  
 ἄνθρωπον E C || τὴν δὲ : καὶ τὴν Q CA'B || 339-341 καὶ — αὐτήν > Q ||  
 340 αὐτοῦ + ἦτοι τῶ κόσμῳ καὶ τοῖς ἐν κόσμῳ ταύτην νεκρώσας Or ||  
 αὐτήν + ἐν τινι σαρκὸς θελήματι Or.

ἀπολέσει αὐτήν<sup>a</sup>. » Εἰ οὖν ἐγὼ μὴ ἀπολέσω τὴν ψυχὴν μου τῷ προτέρῳ τρόπῳ, ὡς εἶρηκα, εἰς θάνατον ἑμαυτὸν ἐκδεδωκώς διὰ τὸν Χριστὸν, καὶ πάλιν εὕρω αὐτὴν ζήσασαν τὴν ζωὴν τὴν αἰώνιον, τί μοι τὸ ὄφελος τῶν λοιπῶν ἀπάντων, 345 ὦ φίλοι καὶ ἀδελφοί; Οὐδὲν ὄντως, οὐδὲν ἡμᾶς οὐ μὴ ὠφελήσει, ἡγαπημένοι δοῦλοι Χριστοῦ, οὐδὲ τοῦ αἰωνίου πυρὸς ἐξελεῖται, ἐὰν μὴ πάντα καὶ πάντας ἀφέντες ἑαυτοὺς ἡμᾶς μόνους ἐπισκεψώμεθα.

Τί δέ ἐστι τὸ ἑαυτοὺς ἐπισκέψασθαι; Ἐν ἑτέρῳ τοῦτο, 350 ὦ ἀδελφοί, κατηχήσει ταμειουσόμεθα, τὴν συμμετρίαν τοῦ λόγου πραγματευόμενοι. Αὐτὸς δὲ ὁ Θεός, ἡ ἀληθινὴ Σοφία, ὁ καταξιώσας γενέσθαι διδάσκαλος ἡμῶν τῶν ἀμαρτωλῶν, αὐτὸς δίδασκόν με εἰπεῖν ἑμαυτῷ τε καὶ τοῖς συνδούλοις καὶ ἀδελφοῖς μου τὰ πρὸς σωτηρίαν ψυχῆς. Σὺ γὰρ εἶ ὁ ὁδηγὸς 355 καὶ φωτισμὸς τῶν ψυχῶν ἡμῶν, ὁ διδοὺς λόγον ἡμῖν ἐν ἀνοιξί τοῦ στόματος<sup>b</sup> καὶ ῥῆμα τοῖς εὐαγγελιζομένοις δυνάμει πολλῇ<sup>c</sup>, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν νῦν καὶ αἰεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

a. Matth. 10, 39    b. Cf. Ephés. 6, 19    c. Ps. 67, 12

Cat = E FQ CA'B D

Or 33 (226-348) = A\*B\*Y0\*

341-344 Εἰ — ὄφελος : Ἐὰν γοῦν μὴ οὕτως ἀπολέσωμεν τὰς ψυχὰς ἡμῶν διὰ τὸν Χριστὸν καὶ πάλιν εὕρωμεν αὐτάς, ζήσαντες ἐν Χριστῷ τὴν αἰώνιον ζωὴν, τί ἡμῖν ὄφελος Or || 342 ὅ εἶρηκα F D ὡς εἶρηται Q || ἑαυτὸν Q || 343 ζήσαντα F || 344 τὴν<sup>1</sup> E D : > cet. || τὸ E FQ D : > cet. || 345 ὦ — ὄντως : Πάντως Or || οὐδὲν<sup>2</sup> > E || οὐ μὴ > A' Or || 346 ἡγαπημένοι + μοι CA'B || τοῦ [Χριστοῦ + Q CA'B Or || 347 ἐξέλθεται F D Or || ἐὰν μὴ : Διὰ τοῦτο Or || 348 ἡμᾶς > Q || ἐπισκεψώμεθα : καὶ τὰ καθ' ἑαυτοὺς αἰεὶ ἐπισκεπτόμεθα Or || Or ← || 350

perdra<sup>a</sup>. » Si donc moi, je ne perds mon âme de la première façon que j'ai dite, livré de moi-même à la mort à cause du Christ, avant de la retrouver vivante de la vie éternelle, quel profit me (reviendra) de tout le reste, amis et Frères? 345 rien en vérité, rien ne nous profitera, bien-aimés serviteurs du Christ, rien ne nous arrachera au feu éternel, à moins que, laissant tout et tous, nous n'ayons plus d'yeux que pour nous surveiller nous-mêmes.

Un sujet reporté  
à la prochaine  
Catéchèse

Qu'est-ce donc que nous surveiller nous-mêmes? Ce sujet, Frères, nous 350 allons le réserver pour une autre catéchèse<sup>1</sup>, afin d'observer la juste

proportion de ce discours. Mais ô Dieu, véritable Sagesse, qui as daigné devenir notre Docteur, à nous pécheurs, enseigne-moi toi-même à dire, pour moi comme pour mes compagnons de service et frères, ce qui (sert) au salut de l'âme, puisque c'est toi le guide et l'illumination de nos 355 âmes, toi qui nous « donnes la parole pour ouvrir la bouche<sup>b</sup> » et « les mots aux messagers de bonnes nouvelles avec grande puissance<sup>c</sup> », et c'est vers toi que nous faisons monter la gloire, maintenant et toujours et dans les siècles des siècles. Amen.

ὦ > D || 352 ποιμὴν καὶ [διδάσκαλος + A' || 355 φωτισμὸς + καὶ σωτὴρ A'B || 356 τοῦ > Q || 357 δόξαν + καὶ εὐχαριστίαν αἰεὶ A' αἰεὶ E B || ἀναπέμπομεν + σύν (σύν > Q) τῷ Πατρὶ (+ καὶ τῷ Υἱῷ Q) καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι Q D || 358 σύμπαντας [αἰῶνας + A' || τῶν αἰώνων. Ἀμήν : τῶν D Ἀμήν E.

1. Voir Cat. 31.

XXXI

1 Περὶ τοῦ πῶς δεῖ ἕκαστον ἑαυτὸν ἐπισκέπτεσθαι καὶ τὰ καθ' ἑαυτὸν ἐπιμελῶς ἐρευνᾶν. Καὶ πῶς τὰ ἑαυτοῦ ἀντι- παρατιθέναι χρὴ ταῖς ἐντολαῖς τοῦ Χριστοῦ.

Λόγος ΛΑ'.

5 Ἀδελφοὶ καὶ πατέρες, ἐν τῇ προλαβούσῃ κατηχήσει, διὰ τὸ μὴ τὸν λόγον μηκύνειν ἐπὶ πολὺ, τὰ κατηχηθέντα τότε ἑλλιπῆ κατελίπομεν, εἰπεῖν ἐπειγόμενοι τί ἐστὶ τὸ ἑαυτὸν ἐπισκέψασθαι· νυνὶ δὲ διὰ τῆς παρουσίας κατηχήσεως ἀποδοῦναι ἤχομεν τὸ χρέος ὑμῖν τοῦ λόγου, ὡς ἐπὶ τοῦτο  
10 τεθέντες καὶ ἀεὶ χρεωστοῦντες διδόναι τῇ ἀγάπῃ ὑμῶν τοῦ λόγου τὸ σιτομέτριον<sup>a</sup>.

Τί οὖν ἐστίν, ὡς τηνικαῦτα προείπομεν, τὸ προσχεῖν καὶ ἑαυτὸν ἐπισκέψασθαι; Τὸ προσχεῖν ἕκαστον ἑαυτῷ τοῦτό ἐστι, τὸ καθ' ἑαυτὸν εἰπεῖν· «Μὴ τί γε ἄρα τὸ οἰνοῦν  
15 πάθος κατέχη με; Καὶ γὰρ ὡς ἐν ταῖς θείαις ἀκούω Γραφαῖς, ὅτι ὁ ἔχων ἐν μόνον πάθος εἰς τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν οὐκ εἰσέρχεται, γέγραπται γάρ· Ἐάν τις τὸν νόμον ὅλον

a. Cf. Lc 12, 42

Cat = EC AFQ D

1 Τοῦ αὐτοῦ [Περὶ + C F || τὰ > EC || 3 Χριστοῦ + Εὐλόγησον, πάτερ C F D Εὐλόγησον Q || 4 Λόγος (Λ. > D) λα' E F D : Λόγος κδ' A Λόγος κε' C > Q || 9 ἡμῖν AFQ || τούτω D || 10 τεθέντες : τηθέντες Q σταθέντες A || 13 ἐπισκέπτεσθαι AFQ || 14 τί : τοί C || 16 πάθος : βάθος E.

XXXI

EXAMEN DE CONSCIENCE SUR LES BÉATITUDES

Sur la façon dont chacun doit se surveiller et scruter soigneusement ce qui le concerne. — Comment il faut comparer sa conduite avec les commandements du Christ.

Discours XXXI<sup>1</sup>.

Frères et Pères, dans la précédente 5  
S'examiner soi-même catéchèse<sup>2</sup>, pour ne pas allonger par trop notre discours, nous avons laissé inachevé le sujet que nous traitions, pressé de dire ce que c'est que se surveiller : aujourd'hui, par la présente catéchèse, nous venons nous acquitter du discours que nous vous devons, puisque c'est pour cela que nous avons été mis à cette place et qu'en 10 tout temps nous sommes tenus de donner à votre Charité sa ration\* de parole.

Qu'est-ce donc, pour reprendre nos termes d'alors, qu'être attentif et se surveiller? Être attentif chacun à soi-même consiste en ceci, se dire à part soi : Ne serais-je pas possédé de l'une ou l'autre passion? J'apprends en effet 15 dans les divines Écritures que celui qui garde ne serait-ce qu'une passion n'entre pas dans le Royaume des cieux, car il est écrit : « Si quelqu'un observe la Loi tout entière, mais

1. Disc. 70 dans la traduction de Dionysios Zagoraios.

2. Voir Cat. 30, 349-350.



τηρήσει, πταισίη δὲ ἐν ἐνί, γέγονε πάντων ἐνοχος<sup>a</sup>. » Ὁμοίως δὲ καὶ τὸ ἑαυτὸν ἐπισκέπτεσθαι τοιοῦτὸν ἐστίν, ἐν τῷ  
 20 λέγειν καθ' ἑαυτὸν · « Μήποτε τήνδε ἢ τήνδε τὴν ἐντολὴν παρημέλησα, ἢ ἀμελῶ καὶ καταφρονῶ αὐτῆς καὶ ταύτην οὐ διαπράττομαι ; λέγει γὰρ ὁ Χριστὸς καὶ Θεός · Ἰῶτα ἐν ἡ μία κεραία ἀπὸ τοῦ νόμου τῶν ἐντολῶν μου οὐ μὴ παρέλθῃ, ἕως ἂν πάντα γένηται<sup>b</sup>, καὶ πάλιν · Ὁ λύσας  
 25 μίαν τῶν ἐντολῶν τούτων τῶν ἐλαχίστων καὶ διδάξας οὕτω ποιεῖν τοὺς ἀνθρώπους, ἐλάχιστος κληθήσεται ἐν τῇ βασιλείᾳ τῶν οὐρανῶν<sup>c</sup>. »

Ἄλλὰ γὰρ προσέχειν δεῖ καὶ ταῖς θείαις Γραφαῖς, κάκεινων ἀναγινωσκομένων βλέπειν ὀφείλει ὁ ἄνθρωπος ἑαυτὸν,  
 30 κατανοεῖν τε καὶ καταμανθάνειν ὡς ἐν ἐσόπτρῳ τὴν ἑαυτοῦ ψυχὴν<sup>d</sup>, ἐν ποίοις ἐστίν. Οἷόν τι λέγω ; Ἀκούει λέγοντος τοῦ Κυρίου · « Μετανοεῖτε, ἤγγικε γὰρ ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν<sup>e</sup>. » Μνησθῆναι οὖν ὀφείλει ὅπως διέρχεται τὰς ἡμέρας αὐτοῦ. Καὶ ἐὰν καλῶς μετανοῇ, ἐπαυξήσῃ καὶ  
 35 ἐπιτείνῃ τὴν ἐργασίαν αὐτοῦ · εἰ δὲ ἀμελῶς, διορθώσεται.

Πάλιν ἀκούει αὐτοῦ λέγοντος · « Μακάριοι οἱ πτωχοὶ τῷ πνεύματι, ὅτι αὐτῶν ἐστὶν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν<sup>f</sup>. » Ὁφείλει τοίνυν ἐξετάζειν καὶ δοκιμάζειν αἰεὶ ἑαυτὸν<sup>g</sup> εἰς πᾶν συνάντημα εὐτελές, ὕβρεώς φημι, ἀτιμίας καὶ ἐξουδενώσεως,  
 40 καὶ οὕτω βλέπειν εἰς ἑαυτὸν, εἰ ἄρα καὶ ἐστὶν ἡ ἀρετὴ αὕτη ἐν αὐτῷ τῆς ταπεινώσεως ἢ οὐ · ὁ γὰρ ταύτην κεκτημένος φέρει πάντα ἀλύπως καὶ ἀβαρῶς, μὴ κεντούμενος ἐν τινὶ τῶν γινομένων τὴν καρδίαν αὐτοῦ. Εἰ δὲ καὶ μικρὸν κεντηθῇ, ἀλλ' οὐ τελείως ταρασσεται · ὑπὲρ δὲ τοῦ κεντήματος μᾶλλον

a. Jac. 2, 10    b. Matth. 5, 18    c. Matth. 5, 19    d. Cf. Jac. 1, 23  
 e. Matth. 4, 17    f. Matth. 5, 3    g. Cf. I Cor. 11, 28. II Cor. 13, 5

Cat = EC AFQ D

18 τηρήσει : τελέσει F || 18-19 Ὁμοίως — ἐστίν > C<sup>ac</sup> (scr. C<sup>ms</sup>) || 19 δὲ : οὖν C<sup>ms</sup> || ἐπισκέψασθαι C<sup>ms</sup> || 20 τὴν ἐντολὴν τήνδε ἢ τήνδε

qu'il succombe sur un seul point, il se rend coupable de la totalité<sup>a</sup>. » De même, se surveiller consiste en quelque chose d'analogue, à se dire à part soi : « N'ai-je jamais  
 20 négligé ce commandement-ci ou celui-là ? est-ce que je le traite avec négligence et mépris, sans mettre non plus cet autre en pratique ? En effet, le Christ Dieu le dit : « Un seul iota ou un seul trait ne disparaîtra pas de la Loi de mes commandements, jusqu'à ce que tout soit réalisé<sup>b</sup> », et encore : « Qui a violé un seul de ces moindres commande-  
 25 ments et appris aux hommes à faire de même, sera appelé le moindre dans le Royaume des cieux<sup>c</sup>. »

### L'humilité

On ne doit pas être moins attentif aux divines Écritures : pendant qu'on en donne lecture, le devoir de (tout) homme est de se regarder, de réfléchir et d'observer comme en un miroir  
 30 son âme<sup>d</sup> et l'état où elle se trouve. Que veux-je dire ? Il entend le Seigneur dire : « Faites pénitence, car le Royaume des cieux est proche<sup>e</sup>. » Il doit donc se rappeler comment il passe ses journées : s'il se repent de la bonne façon, il poussera et développera ses (bonnes) pratiques ;  
 35 s'il est négligent, il redressera (sa conduite). — Il entend encore dire : « Bienheureux les pauvres en esprit, parce que le Royaume des cieux est à eux<sup>f</sup>. » Il doit donc s'examiner et s'éprouver<sup>g</sup> sans cesse, en toute occasion humiliante — je veux dire outrages, déshonneur, mépris —, et ainsi regarder en lui-même, s'(il voit) en lui oui ou non cette vertu,  
 40 l'humilité. Qui la possède, en effet, supporte tout sans chagrin et sans accablement, rien de tout ce qui arrive ne le blesse au cœur : vient-il à être un peu blessé, il n'en est pas complètement bouleversé ; au contraire, pour cette blessure

α C || 23 τῶν ἐντολῶν μου > C<sup>ac</sup> (scr. C<sup>ms</sup>) || 25 τούτων : μου A || 26-27 ἐν τῇ βασιλείᾳ τῶν οὐρανῶν ἐλάχιστος κληθήσεται α F || 28 κάκεινων : καὶ C || 29 ὁ > C D<sup>ac</sup> || 30 καὶ [κατανοεῖν + EC || τε > C || 33-37 Μνησθῆναι — οὐρανῶν D : > cet. || 38 ἑαυτὸν αἰεὶ α AFQ || 41 ἐν αὐτῷ > Q.

45 ἐκείνου τῆς καρδίας αὐτοῦ, ὅτι ὅλως μικρὸν ἐλυπήθη καὶ οὐχὶ μετὰ χαρᾶς μᾶλλον τὰ συμβάντα ἐδέξατο, μαστίζει ἑαυτὸν καὶ εὐτελίζει, λυπεῖται καὶ κλαίει, εἰσερχόμενος ἐν τῷ ταμείῳ<sup>a</sup> τῆς ψυχῆς ἢ τῆς κέλλης αὐτοῦ, καὶ οὕτω προσπίπτων τῷ Θεῷ ἐξομολογεῖται αὐτῷ, ὡς πᾶσαν ἀπολέσας τὴν ἑαυτοῦ ζωὴν.

50 Εἶτα πάλιν ἀκούει : « Μακάριοι οἱ πενθοῦντες<sup>b</sup> ». Καὶ σκοπεῖ πῶς οὐ λέγει οἱ πενθήσαντες, ἀλλ' οἱ αἰεὶ πενθοῦντες · σκοπεῖν οὖν καὶ ἐνταῦθα ὀφείλομεν, εἰ καθ' ἡμέραν πενθοῦμεν. Ἐὰν γὰρ ταπεινοὶ ἀπὸ τῆς μετανοίας γενώμεθα, εὐδὴλον ὅτι οὐ μὴ παρέλθῃ ἡμῖν ἡμέρα ἢ μία νύξ ἄνευ δακρῶν καὶ πένθους καὶ κατανύξεως.

Καὶ πάλιν · « Μακάριοι οἱ πραεῖς<sup>c</sup>. » Τίς δὲ καθ' ἐκάστην πενθῶν ὀργίλως ζῶν διαμείνῃ καὶ μὴ πραῶς γένηται ; Ὡσπερ γὰρ φλόξ πυρὸς ὑπὸ ὕδατος<sup>d</sup>, οὕτως ὑπὸ τοῦ πένθους καὶ τῶν δακρῶν ὁ θυμὸς τῆς ψυχῆς σβέννυται · καὶ τοσοῦτον ὡς χρονίσαντά τινα ἐν τούτῳ, εἰς ἀκινήσιαν μετατεθῆναι καὶ ἐλθεῖν τὸ θυμικὸν τῆς ψυχῆς αὐτοῦ. Διὸ βλέπειν ὀφείλει τις καὶ ἐν τούτῳ ἑαυτὸν, εἰ πρᾶος ὄντως ἐστίν — ὁ γὰρ τοιοῦτος ἐν οὐδενὶ ἀνέχεται παράβασιν ἰδεῖν τῆς ἐντολῆς τοῦ Θεοῦ, ἀλλ' ὡς ἐκεῖνος ἀμαρτάνων ὑπὲρ τῶν ἀμαρτανόντων ἀδιαλείπτως θρηνεῖ — εἴθ' οὕτως, εἰ τὴν δικαιοσύνην πεινᾷ καὶ διψᾷ<sup>e</sup> τοῦ Θεοῦ · ἐστὶ γὰρ καὶ δικαιοσύνην τινὰ μετιόντα εὐρεῖν, μὴ πεινῶντα μηδὲ διψῶντα αὐτήν · δικαιοσύνη γὰρ ὁ Θεός ἐστιν<sup>f</sup>, ὡσπερ ἥλιον αὐτὸν 70 δικαιοσύνης<sup>g</sup> ἀκούεις καλούμενον. Ὁ γοῦν πεινῶν αὐτὸν

a. Cf. Matth. 6, 6

b. Matth. 5, 4

c. Matth. 5, 5

d. Cf. Sag. Sir. 3, 30

e. Cf. Matth. 5, 6

f. Cf. I Cor. 1, 30

g. Mal. 4, 2

Cat = EC AFQ D

50 τὴν > E || 51-52 Καὶ — πενθοῦντες > E A D<sup>ac</sup> (scr. D<sup>ms</sup>) || 55 ἡμῖν > F || νύξ μία ~ F || 55-56 καὶ πένθους : πένθους F > A || 57 Καὶ > D || 58 ὀργίλος D || 59 ὑπὸ<sup>1</sup> : ἀπὸ A || 66 εἰ : εἰς C καὶ A || 68 εὐρεῖν > D || 69-70 δικαιοσύνης αὐτὸν ~ D<sup>ac</sup>.

au cœur, simplement pour avoir eu ce petit chagrin au lieu d'accueillir avec joie les événements, il se flagelle et se rabaisse, il se chagrine et pleure, en se retirant dans l'appartement secret<sup>a</sup> de son âme ou de sa cellule ; puis, se prosternant devant Dieu, il se confesse à lui, en homme qui a totalement perdu sa vie.

#### L'affliction

Après quoi il entend : « Bienheureux ceux qui s'affligent<sup>b</sup>. » Observe comment (le Christ) ne dit pas « ceux qui se sont affligés », mais bien ceux qui continuellement s'affligent. Nous devons donc là encore examiner si nous nous affligeons chaque jour. Car si nous avons été rendus humbles par la pénitence, il est évident que nous ne passerions pas un jour, pas une seule nuit, sans larmes, sans affliction et sans componction.

#### La douceur

Et encore : « Bienheureux les doux<sup>c</sup>. » Qui donc, s'affligeant chaque jour, peut continuer à vivre en colère au lieu de devenir doux ? De même en effet que l'eau sur la flamme d'un foyer<sup>d</sup>, ainsi l'affliction et les larmes éteignent la fureur de l'âme, et cela à tel point que même l'homme qui s'y est longtemps abandonné peut voir son âme irascible se transformer et parvenir à un calme immuable. Aussi faut-il s'examiner également sur ce point : est-on réellement doux ? Car celui qui l'est réellement, sur aucun point ne supporte de voir transgresser le commandement de Dieu, mais comme si c'était lui-même qui péchait, il ne cesse de se lamenter pour les pécheurs.

#### La faim de la justice

Ensuite (il doit encore examiner) s'il a faim et soif de la justice<sup>e</sup>, celle de Dieu. Il est possible en effet de trouver quelqu'un qui ait part à la justice, mais sans en avoir faim ou soif, car c'est Dieu qui est la justice<sup>f</sup> comme tu l'entends appeler : Soleil de justice<sup>g</sup> ; ainsi celui qui a faim et soif de lui juge le monde

καὶ διψῶν, τὸν κόσμον ὅλον καὶ τὰ ἐν κόσμῳ<sup>a</sup> ἡγεῖται σκύβαλα<sup>b</sup>, τιμὰς δὲ ἀρχόντων ὡς αἰσχύνην ταῦτα λογίζεται ἢ οὐδόλως τῶν ἀνθρωπίνων τιμῶν ἐπαισθάνεται.

Καὶ αὖθις · « Μακάριοι οἱ ἐλεήμονες<sup>c</sup>. » Ἄρα τίνες εἰσὶν  
75 οἱ ἐλεήμονες ; Οἱ χρήματα διδόντες καὶ διατρέφοντες  
πένητας ; οὐ ! Ἄλλὰ τίνες ; Οἱ πτωχεύσαντες διὰ τὸν  
πτωχεύσαντα δι' ἡμᾶς<sup>d</sup> καὶ μηδὲν ἔχοντες δοῦναι, τῶν δὲ  
πτωχῶν καὶ χηρῶν καὶ ὀρφανῶν<sup>e</sup> καὶ τῶν ἐν ἀσθενείᾳ  
νοερῶς ἀεὶ μεμνημένοι, πολλάκις δὲ καὶ ὄρωντες καὶ  
80 συμπαθοῦντες τούτοις καὶ ὑπὲρ αὐτῶν θερμῶς κλαίοντες,  
οἷος ἦν ὁ Ἰὼβ λέγων · « Ἐγὼ δὲ ἔκλαυσα ἐπὶ παντὶ  
ἀδυνατῶ<sup>f</sup> », οἵτινες καὶ ὅταν ἔχωσιν ἐλεοῦσι τούτους ἐν  
ἰλαρότητι<sup>g</sup> καὶ τὰ πρὸς σωτηρίαν ψυχῆς πάντας ἀφθόνως  
ὑπομιμνήσκοντες, τῷ εἰρηκότι πειθόμενοι · « Ἀδόλως τε  
85 ἔμαθον ἀφθόνως τε μεταδίδωμι<sup>h</sup>. » Οὗτοί εἰσιν οἱ ὑπὸ  
Κυρίου μακαριζόμενοι, οἱ ἀληθεῖς ἐλεήμονες · διὸ καὶ ἐκ  
τῆς τοιαύτης ἐλεημοσύνης, ὡς διὰ βαθμίδος τινός, εἰς τὴν  
τῆς ψυχῆς τελείαν ἀνιόντες φθάνουσι καθαρότητα.

Ἐνθεν τοι καὶ ἀπὸ ταύτης ὁ Θεὸς τοὺς καθαροὺς ἐμακάρισε  
90 τὴν καρδίαν, οὕτως εἰπὼν · « Μακάριοι οἱ καθαρὸι τῇ  
καρδίᾳ, ὅτι αὐτοὶ τὸν Θεὸν ὄψονται<sup>i</sup> », εἰδὼς ὡς ἄτε Θεὸς  
καὶ νομοθέτης ἡμῶν, ὅτι εἰ μὴ εἰς τοιαύτην ἔλθῃ διάθεσιν  
ἡ ψυχὴ ἡμῶν, οὔτε ἀεννάως πενθεῖ, οὔτε πραεῖα τελείως  
γίνεται, οὔτε διψᾷ τὸν Θεόν<sup>j</sup>, οὔτε τῶν παθῶν καθαίρεται,  
95 οὔτε ὡς ἔσοπτρον καθαρὸν γίνεται. Εἰ δὲ μὴ ταῦτα γένηται,  
οὐδὲ καθαρῶς τὸ πρόσωπον ἐν ἑαυτῇ ποτε τοῦ Δεσπότη

a. Cf. I Jn 2, 15    b. Cf. Phil. 3, 8    c. Matth. 5, 7    d. Cf. II Cor. 8, 9  
e. Cf. Jac. 1, 27. Etc.    f. Job 30, 25    g. Cf. Rom. 12, 8  
h. Sag. 7, 13    i. Matth. 5, 8    j. Cf. Matth. 5, 4-6

Cat = EC AFQ D

71-72 καὶ<sup>1</sup> — ἀρχόντων > FQ || 72 ταύτας F D || 74-75 Ἄρα — ἐλεήμονες D : > cet. || 75 Οἱ D : οὐ cet. || 75-76 οὐ χρήματα — τίνες > C<sup>80</sup> (scr. C<sup>88</sup>) || 77 ἔχοντα Q || 79 καὶ<sup>1</sup> > E || 84 ὑπομιμνήσκουσι C || 85 οἱ > F || 86-87 ἐκ τῆς : αὐτῆς E || 88 ἀνιόντες AFQ ||

entier et les choses du monde<sup>a</sup> comme des balayures<sup>b</sup>, quant aux honneurs des princes il n'y voit que honte, — si même il a le moindre sentiment des honneurs humains.

Et encore : « Bienheureux les miséricordieux<sup>c</sup>. » Et qui donc sont les miséricordieux ? Ceux qui donnent leurs biens ou nourrissent les indigents ? non certes : mais qui ? ceux qui se sont appauvris pour celui qui s'est appauvri pour nous<sup>d</sup>, ceux qui n'ont rien à donner mais de façon spirituelle n'oublent jamais les pauvres, les veuves, les orphelins<sup>e</sup> et les malades, qui souvent aussi les voient, compatissent et 75 versent sur eux des larmes brûlantes, comme faisait Job qui dit : « Pour moi j'ai versé des larmes sur toute infirmité<sup>f</sup>. » Lorsqu'ils ont de quoi, ils leur font l'aumône avec joie<sup>g</sup>, mais aussi ils rappellent à tous, sans envie, les moyens de sauver leur âme, pour obéir à celui qui a dit : « J'ai appris sans feinte et je distribue sans envie<sup>h</sup>. » C'est eux que 85 béatifie le Seigneur, eux les véritables miséricordieux : aussi est-ce à partir d'une telle miséricorde, comme par un degré, qu'ils montent pour parvenir à la parfaite pureté de l'âme.

C'est alors, c'est à ce titre que Dieu a proclamé bienheureux les cœurs 90 purs, par ces mots : « Bienheureux ceux qui ont le cœur pur, car ils verront Dieu<sup>i</sup> », — sachant, lui notre Dieu et législateur, qu'à moins de parvenir à une telle disposition, notre âme ne peut ni s'affliger perpétuellement, ni devenir parfaitement douce, ni avoir soif de Dieu<sup>j</sup>, ni se purifier de ses passions, ni devenir comme un pur 95 miroir : mais sans tout cela, jamais non plus elle ne contempera en elle-même, purement, le visage du Maître, tandis

φθάζουσι D || 89-90 τὴν καρδίαν ἐμακάρισε ~ C<sup>80</sup> || 90-91 τὴν καρδίαν D || 91 ὡς ἄτε : ὅσα τε EC || 92 ὁ [νομοθέτης + A || τὴν [τοιαύτην + C || ἔλθοι C D.

θεάσεται ἡ δὲ γενομένη τοιαύτη ὄρα τὸν Θεὸν ἐκ παντὸς  
καὶ καταλλάσσεται αὐτῷ<sup>a</sup>, καὶ γίνεται εἰρήνη ἀναμεταξὺ  
τοῦ Ποιητοῦ ἡμῶν καὶ Θεοῦ καὶ τῆς πρώην ἐχθρᾶς οὔσης  
100 αὐτῷ ψυχῆς, καὶ τῆνικαῦτα ὡς εἰρηνοποιὸς παρὰ τοῦ Θεοῦ  
μακαρίζεται · « Μακάριοι γάρ, φησίν, οἱ εἰρηνοποιοί, ὅτι  
αὐτοὶ υἱοὶ Θεοῦ κληθήσονται<sup>b</sup> », οἱ τῷ ἐλθόντι δοῦναι  
εἰρήνην τοῖς ἐγγύς καὶ τοῖς μακρὰν<sup>c</sup> ἑαυτοὺς γνωστῶς  
καταλλάξαντες, τῷ καταλλάξαι ἡμᾶς ἐχθροὺς ὄντας<sup>d</sup> τῷ  
105 ἰδίῳ Πατρὶ καὶ ἐνώσαι ἐλθόντι τὰ διεστῶτα εἰς ἓν<sup>e</sup>, τουτέστι  
μεταδοῦναι ἡμῖν Πνεύματος Ἁγίου καὶ λαβεῖν αὐτὸν σάρκα  
τὴν ἡμετέραν. Οἱ τοίνυν ἰδόντες αὐτόν, εὐδηλον ὅτι καὶ  
αὐτῷ ἀληθῶς κατηλλάγησαν, τὴν ζητουμένην εἰρήνην ἀπο-  
τελέσαντες καὶ υἱοὶ Θεοῦ γεγονότες<sup>f</sup>. « Θεὸς δὲ ὁ δικαίων,  
110 τίς ὁ κατακρίνων<sup>g</sup>; » Εἰ δὲ τὸν ἀδελφόν σου σύ, ὃν ὄρας, οὐκ  
ἀγαπᾶς, τὸν Θεόν, ὃν οὐχ ἐώρακας, πῶς δύνασαι ἀγαπᾶν<sup>h</sup>;  
Εἰ δὲ ἀγαπᾶν αὐτόν οὐ δύναμεθα ἢ μᾶλλον εἰπεῖν οὐ βουλό-  
μεθα, δῆλον ὅτι οὐδὲ κατηλλάγημεν αὐτῷ. Ἄλλὰ σπουδά-  
σωμεν ἰδεῖν καὶ καταλλαγῆναι καὶ ἀγαπήσαι αὐτόν, ἀδελφοί,  
115 ὡς αὐτὸς ἐνετείλατο, ἐξ ὅλης ψυχῆς<sup>i</sup>.

Εἶτα πάλιν ἀκούει λέγοντος · « Μακάριοι οἱ δεδιωγμένοι  
ἐνεκεν δικαιοσύνης<sup>j</sup> », καὶ καταστοχάζεται ἐρευνητῶν ἑαυτόν,  
εἰ ἐνεκεν ἐντολῆς ἐδιώχθη Θεοῦ, ἐπειδὴ « πάντες ὅσοι ἐν  
Χριστῷ θέλουσι ζῆν διωχθήσονται<sup>k</sup> », καθὼς φησὶν ὁ ἀπόστο-  
120 λος. Διὸ καὶ ἐπιφέρων φησὶ · « Μακάριοί ἐστε, ὅταν ὄνειδί-  
σωσιν ὑμᾶς καὶ διώξωσι καὶ εἰπῶσι πᾶν πονηρὸν ῥῆμα καθ'  
ὑμῶν ψευδόμενοι ἐνεκεν ἐμοῦ. Χαίrete καὶ ἀγαλλιᾶσθε, ὅτι

a. Cf. Rom. 5, 10. II Cor. 5, 20      b. Matth. 5, 9      c. Cf.  
Éphés. 2, 17      d. Cf. Rom. 5, 10      e. Cf. Éphés. 2, 13      f. Cf.  
Matth. 5, 9. Jn 1, 12      g. Rom. 8, 33      h. Cf. I Jn 4, 20      i. Cf.  
Mc 12, 30      j. Matth. 5, 10      k. Cf. II Tim. 3, 12

Cat = EC AFQ D

98 μεταξύ A || 99 ἐχθρας E || 102 οἱ : ἡ AFQ || 106 αὐτῷ D || 107 ἐκ-  
δηλον A || 108 αὐτῷ ἀληθῶς E D : ἀληθῶς αὐτῷ C AFQ αὐτῷ C || 113

que celle qui est devenue telle voit Dieu à partir de tout et  
est réconciliée avec lui<sup>a</sup>, et la paix s'établit entre Dieu notre  
Créateur et l'âme naguère son ennemie, et c'est alors qu'à  
100 titre de pacifique elle est déclarée par Dieu bienheureuse :  
« Bienheureux, dit-il en effet, les pacifiques, parce qu'ils  
seront appelés fils de Dieu<sup>b</sup> », ceux qui se sont eux-mêmes,  
consciemment, réconciliés avec Celui qui est venu donner  
la paix à ceux qui sont près et à ceux qui sont loin<sup>c</sup>, avec  
Celui qui est venu nous réconcilier nous ses ennemis<sup>d</sup> avec  
son propre Père, et réunir en un ce qui était séparé<sup>e</sup>,  
105 c'est-à-dire nous donner à nous part à l'Esprit-Saint et,  
lui-même, prendre notre chair. Ainsi, ceux qui le voient,  
il est évident qu'ils ont été véritablement réconciliés avec  
lui, ayant réalisé la paix cherchée et étant devenus fils de  
Dieu<sup>f</sup>. « C'est Dieu qui juge, qui est-ce qui condamne<sup>g</sup>? » —  
110 « Mais si toi, ton frère que tu vois, tu ne l'aimes pas, Dieu  
que tu n'as pas vu, comment peux-tu l'aimer<sup>h</sup>? » Mais si  
nous ne pouvons pas l'aimer ou, pour mieux dire, si nous  
ne voulons pas, il est évident que nous n'avons pas non  
plus été réconciliés avec lui. Efforçons-nous donc, au  
contraire, de le voir, de nous réconcilier, et de l'aimer,  
Frères, comme il nous l'a commandé, de toute notre âme<sup>i</sup>.  
115

#### Les persécutions

Puis cet homme entend encore ces  
mots : « Bienheureux ceux qui sont  
persécutés à cause de la justice<sup>j</sup> », et il se scrute lui-même  
pour rechercher si c'est à cause d'un commandement de  
Dieu qu'il a été persécuté : puisque « tous ceux qui veulent  
vivre dans le Christ seront persécutés<sup>k</sup> » comme dit  
l'Apôtre. C'est pourquoi (le Christ) ajoute ces mots :  
120 « Bienheureux êtes-vous, quand (les hommes) vous insulte-  
ront, vous persécuteront et diront toute sorte de paroles  
mauvaises contre vous, faussement, à cause de moi :  
réjouissez-vous et exultez, parce que votre récompense est

οὐδὲ : οὐ A || 118 εἰ + γουν E || Θεοῦ ἐδιώχθη C E A || ἐπειδὴ + γάρ D.

ὁ μισθὸς ὑμῶν πολὺς ἐν τοῖς οὐρανοῖς<sup>a</sup>. » Τίνος οὖν ἕνεκεν  
 ἔσχατον τέθηκε τοὺς δεδιωγμένους καὶ ὀνειδιζομένους, καὶ  
 125 προστάσει μετ' ἐξουσίας<sup>b</sup> ἐπιφωνῶν αὐτοῖς τὸ « Χαίrete  
 καὶ ἀγαλλιᾶσθε » ; Ἐπειδὴ ὁ μετάνοιαν ἀξίαν τῶν ἑαυτοῦ  
 πλημμελημάτων ἐπιδειξάμενος καὶ ταπεινὸς ἐντεῦθεν γενό-  
 μενος — ἵνα σοι πάλιν δευτερῶν τὰ αὐτὰ εἴπομι —, καὶ πεν-  
 θεῖν καθ' ἐκάστην ἀξιοῦται καὶ πρᾶος γίνεται καὶ τὸν ἥλιον  
 130 τῆς δικαιοσύνης<sup>c</sup> ἀπὸ ψυχῆς πεινᾶ καὶ διψᾶ καὶ ἐλεήμων  
 ἀποτελεῖται καὶ συμπαθῆς, ὡς τὰ πάθη πάντων καὶ τὰς  
 θλίψεις καὶ τὰς ἀσθενείας ἑαυτῶ οἰκειούμενος, κλαίων τε  
 καὶ καθαιρόμενος βλέπει τὸν Θεὸν καὶ αὐτῷ καταλλάσσεται  
 καὶ γίνεται τῷ ὄντι εἰρηνοποιὸς καὶ υἱὸς αὐτοῦ τοῦ Θεοῦ  
 135 κληθῆναι καταξιούται. Ὁ γοῦν τοιοῦτος δύναται καὶ διωκό-  
 μενος καὶ τυπτόμενος καὶ ὀνειδιζόμενος, λοιδορούμενός τε  
 καὶ ὑβριζόμενος καὶ πᾶν πονηρὸν ῥῆμα κατ' αὐτοῦ λεγόμενον  
 ἀκούων<sup>d</sup>, ὑπομένει μετὰ χαρᾶς καὶ ἀφράστου ἀγαλλιᾶσεως,  
 καὶ τοῦτο εἰδὼς ὁ Δεσπότης Θεὸς μετὰ ἀποφάσεως εἶρηκε :

140 « Χαίrete καὶ ἀγαλλιᾶσθε<sup>e</sup>. » Ὁ δὲ μὴ τοιοῦτος γεγονώς  
 μηδὲ τὴν ἐνυπόστατον χαρὰν ἐντὸς αὐτοῦ πλουσίως κτησά-  
 μενος, πῶς ἀμνησικακῶς ἄρα ταῦτα πάντα ὑπενεγκεῖν  
 δυνήσεται ; Οὐδαμῶς !

Διὸ οὖν, πατέρες καὶ ἀδελφοί μου, πάση σπουδῇ ἑαυτοὺς  
 145 ἡμᾶς καθ' ἡμέραν καὶ καθ' ὥραν, εἰ οἶόν τε, ἀνακρίνειν<sup>f</sup> καὶ  
 διερευνᾶσθαι μηδέποτε παυσώμεθα, ἀλλὰ πάσας, ὡς εἶπομεν,  
 τὰς ἐντολάς διερχόμενοι καὶ ἐν μιᾷ ἐκάστη αὐτῶν ἑαυτοὺς  
 ἡμᾶς ἐξετάζοντες καὶ κατασκοποῦντες ὀρώμεν. Καὶ εἰ μὲν  
 εὐρεθῶμεν αὐτὴν ἐκπληρώσαντες, εὐχαριστήσωμεν τῷ Δεσ-  
 150 πότη Θεῷ καὶ εἰς τὸ ἐξῆς ἀσφαλῶς ταύτην φυλάξωμεν<sup>g</sup>.  
 εἰ δὲ μήπω ταύτης ἐμνήσθημεν ἢ αὐτὴν πεποιήκαμεν,

a. Matth. 5, 11-12    b. Cf. Matth. 7, 29    c. Mal. 4, 2  
 d. Cf. Matth. 5, 4-11    e. Matth. 5, 12    f. Cf. I Cor. 4, 3

Cat = EC AFQ D

123 οὖν > Q || ἕνεκεν > EC<sup>80</sup> D<sup>80</sup> (scr. C<sup>80</sup> D<sup>81</sup>) || 124 τέθεικε D

grande dans les cieus<sup>a</sup>. » Pour quelle raison a-t-il donc  
 nommé en dernier lieu ceux qui sont persécutés et insultés,  
 et leur ordonne-t-il, en le proclamant avec autorité<sup>b</sup> : 125  
 « Réjouissez-vous et exultez » ? Parce que celui qui a  
 manifesté un digne repentir de ses manquements et en est  
 devenu humble — pour te répéter encore une fois la même  
 chose — est jugé digne de s'affliger chaque jour, devient  
 doux, a de toute son âme faim et soif du soleil de justice<sup>c</sup>, 130  
 est rendu miséricordieux et compatissant, lui qui a ressenti  
 comme siennes les passions, les tribulations et les faiblesses  
 de tous, et en pleurant et en se purifiant, il voit Dieu, il  
 est réconcilié avec lui, il devient en toute vérité pacifique,  
 il est jugé digne d'être appelé fils de Dieu même. Un tel 135  
 homme est donc capable, même persécuté, frappé, insulté,  
 outragé et injurié et s'entendant dire toute sorte de  
 mauvaises paroles<sup>d</sup>, de le supporter avec joie, avec une  
 indicible exultation ; ce que sachant, Dieu (notre) Maître  
 a dit solennellement : « Réjouissez-vous et exultez<sup>e</sup>. » Mais 140  
 celui qui n'est pas devenu tel et ne possède pas en lui à  
 profusion la joie substantielle, comment donc pourra-t-il  
 supporter tout cela sans rancune ? Jamais de la vie !

Ainsi donc, mes Pères et Frères,  
 La récompense finale faisons tous nos efforts chaque jour, 145  
 chaque heure si possible, pour nous juger<sup>f</sup>, ne cessons  
 jamais de nous scruter, mais parcourons comme nous  
 avons dit tous les commandements, examinons-nous sur  
 chacun d'eux et observons-nous pour nous voir. S'agit-il  
 d'un commandement que nous nous trouvons avoir  
 accompli, rendons-en grâce à Dieu (notre) Maître, et 150  
 observons-le dorénavant sans faute ; mais jusqu'à présent  
 l'avons-nous oublié ou omis de l'observer, courons, je vous

ἔθηκε C || 128 τὰ αὐτὰ δευτερῶν ~ D || 132 ἑαυτῶν EC || 138 ἀφρά-  
 στου καὶ ~ E || 139 μετ' E AQ || 141 ἐντὸς : ἐν τοῖς E || 142  
 ὑπενεγκεῖν πάντα ~ EC || 145 καὶ<sup>1</sup> > EC || 146 μήποτε A || 150  
 Θεῷ : Χριστῷ A.

δράμωμεν, παρακαλῶ, ἕως ταύτης δραζώμεθα καὶ γενώμεθα  
 αὐτῆς ἐγκρατεῖς, ἵνα μὴ καταφρονήσαντες αὐτῆς, ἐλάχιστοι  
 κληθῶμεν ἐν τῇ βασιλείᾳ τῶν οὐρανῶν<sup>a</sup>. Οὕτω γὰρ μίαν  
 155 μίαν κατὰ μικρὸν ὡς βαθμίδα κλίμακος ἀνερχόμενοι, εὖ  
 οἶδα, φθάσομεν εἰς αὐτὴν τὴν πόλιν τοῦ οὐρανοῦ, ἐν ᾗ, ὡς  
 προειρήκαμεν ἄνωθεν, ἵσταται διακύπτων ὁ Δεσπότης ἡμῶν  
 λέγων πᾶσιν ἡμῖν : « Δεῦτε πρὸς με πάντες οἱ κοπιῶντες  
 καὶ πεφορτισμένοι, κἀγὼ ἀναπαύσω ὑμᾶς<sup>b</sup> », κἀκεῖσε  
 160 γενόμενοι καὶ αὐτὸν ὡς δυνατὸν ἀνθρώπων ἰδόντες καὶ τὴν  
 βασιλείαν παρ' ἐκείνου λαβόντες τῶν οὐρανῶν, ἥτις ἐστὶ  
 τὸ Πνεῦμα τὸ Ἅγιον, ἐντὸς ἡμῶν<sup>c</sup> ταύτην αἰεὶ ἔξομεν, ὡς  
 αὐτὸς ὁ Δεσπότης διαρρήδην βοᾷ, καὶ οὕτω διάξομεν ὡς  
 ἄγγελοι ἐπὶ τῆς γῆς, μᾶλλον δὲ ὡς υἱοὶ Θεοῦ ἅγιοι καὶ ἐν  
 165 πᾶσι μιμηταὶ τοῦ ἰδίου Πατρὸς καὶ Θεοῦ<sup>a</sup> : οὐ γένοιτο  
 πάντας ἡμᾶς τῆς γλυκυτάτης θέας ἐναπολαῦσαι νῦν καὶ αἰεὶ  
 καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

a. Cf. Matth. 5, 19    b. Matth. 11, 28    c. Cf. Le 17, 21  
 d. Cf. Matth. 5, 48. Ἐφῆς. 5, 1. I Pierre 1, 15

Cat = EC AFQ D

154 εἰς τὴν βασιλείαν D || 155 βαθμίδας D || 155-156 φθάσομεν, εὖ  
 οἶδα ~ AFQ || 164 δὲ > A || 165 Θεοῦ καὶ Πατρὸς ~ AFQ || 166

en prie, jusqu'à ce que nous l'ayons embrassé et en possé-  
 dions la maîtrise, de peur que, pour l'avoir méprisé, nous  
 ne soyons appelés les plus petits dans le Royaume des  
 cieux<sup>a</sup>. Ainsi, pas à pas, comme une échelle qu'on monte 155  
 un barreau à la fois, nous parviendrons, j'en suis sûr,  
 à la cité même du ciel, où, comme nous l'avons déjà dit<sup>1</sup>,  
 se tient notre Maître, penché vers nous pour nous dire à  
 tous : « Venez à moi, vous tous qui êtes fatigués et accablés,  
 et je vous soulagerai<sup>b</sup>. » Et une fois arrivés là, le voyant 160  
 autant qu'il est possible à l'homme et recevant de lui le  
 Royaume des cieux, qui est l'Esprit-Saint, nous aurons  
 toujours en nous-mêmes ce Royaume<sup>c</sup>, comme le Maître  
 lui-même le proclame expressément. Et ainsi nous vivrons  
 comme des anges sur la terre, ou plutôt comme des fils  
 de Dieu, saints et imitant en tout notre Père, Dieu<sup>a</sup> : de 165  
 sa très douce vision puissions-nous tous jouir, maintenant  
 et toujours et dans les siècles des siècles. Amen.

ἡμᾶς + καὶ νῦν καθαρθέντας D || ἐναπολαῦσαι : ἐπαπολαῦσαι C  
 ἐπαπολαῦσαι κἀκεῖθεν συνεῖναι καὶ συμβιοτεύειν αὐτῷ ἐν Χριστῷ  
 Ἰησοῦ τῷ Κυρίῳ ἡμῶν, ᾧ ἡ δόξα καὶ τὸ κράτος D || 167 Ἀμήν > AQ D.

1. Voir *Cat.* 29, 161-166.

XXXII

1 Περὶ βλασφημίας. Καὶ ὅτι ὁ λέγων μὴ δύνασθαι τινα  
κατὰ τὴν παρούσαν γενεάν ἐν μετοχῇ τοῦ Ἁγίου γενέσθαι  
Πνεύματος, ἀλλὰ καὶ ὁ διαβάλλων τὰς ἐνεργείας τοῦ Πνεύ-  
ματος καὶ τῷ ἐναντίῳ ταύτας ἐπιφημίζων, αἴρεσιν νέαν εἰς  
5 τὴν τοῦ Θεοῦ ἐκκλησίαν ἀνακαινίζει.

Λόγος ΛΒ'.

Ἄδελφοὶ καὶ πατέρες, « πᾶσα ἁμαρτία », φησὶ τὸ  
ιερώτατον λόγιον τοῦ Σωτῆρος, « ἀφεθήσεται τοῖς ἀνθρώ-  
ποις<sup>a</sup>, τῷ δὲ εἰς τὸ Πνεῦμα τὸ Ἅγιον βλασφημήσαντι οὐκ  
10 ἀφεθήσεται<sup>b</sup> οὔτε ἐν τῷ νῦν αἰῶνι, οὔτε ἐν τῷ μέλλοντι<sup>c</sup> ».   
Ζητήσωμεν οὖν τίς ἐστὶν ἢ εἰς τὸ Πνεῦμα τὸ Ἅγιον  
βλασφημία. Βλασφημία ἐστὶν εἰς τὸ Πνεῦμα τὸ Ἅγιον τὸ  
ἐπιφημίζειν τὰς ἐνεργείας αὐτοῦ τῷ πνεύματι τῷ ἐναντίῳ,  
καθὰ φησὶν ὁ μέγας Βασίλειος. Πῶς δὲ τις τοῦτο ποιεῖ;  
15 Ὅπόταν ἢ γινόμενα θαύματα τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι ἢ ἕτερόν  
τις ὁρῶν θεῖον χάρισμα εἰς ἓνα τῶν αὐτοῦ ἀδελφῶν — φημὶ

a. Matth. 12, 31    b. Lc 12, 10. Cf. Matth. 12, 32    c. Matth. 12, 32

Cat = EC AFQ D

AI 21 (1-86) = W

1 ante Περὶ add. Τοῦ αὐτοῦ C F Κεφάλαιον W || 3 Ἁγίου [Πνεύμα-  
τος<sup>a</sup> + A || 4 εἰς : ἔχει καὶ W || 5 ἀνακαινίζει + Εὐλόγησον, πάτερ  
C F D Εὐλόγησον Q || 6 Λόγος (Λ. > D) λδ' E F D : Λόγος κε' A  
Λόγος κς' C Λόγος κα' W > Q || 7-8 Ἄδελφοι — Σωτῆρος : Φησὶ τὸ  
ιερώτατον λόγιον τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ ὅτι · Πᾶσα  
ἁμαρτία καὶ βλασφημία W || 11 ἢ εἰς > W || Πνεῦμα τὸ Ἅγιον : Ἅγιον

XXXII

UNE MANIÈRE DE BLASPHEMER  
CONTRE L'ESPRIT

Sur le blasphème. — Que celui qui dit qu'on ne peut,  
dans la génération présente, arriver à la participation  
du Saint-Esprit, sans parler de celui qui calomnie les  
opérations de l'Esprit en les attribuant à l'esprit opposé,  
introduit dans l'Église de Dieu une nouvelle hérésie. 5

Discours XXXII<sup>1</sup>.

Frères et Pères, « tout péché »,  
Le blasphème contre l'Esprit selon la sacro-sainte sentence du  
Sauveur, « sera remis aux hommes<sup>a</sup>,  
mais à qui aura blasphémé contre l'Esprit-Saint, cela ne  
sera remis<sup>b</sup> ni dans le siècle présent ni dans le siècle 10  
à venir<sup>c</sup> ». Cherchons donc ce qu'est le blasphème contre  
l'Esprit-Saint.

Le blasphème contre l'Esprit-Saint, c'est d'attribuer ses  
opérations à l'esprit opposé, comme dit le grand Basile<sup>2</sup>.  
Et comment fait-on cela? Lorsqu'en voyant soit les 15  
merveilles produites par le Saint-Esprit, soit quelque autre  
charisme divin en l'un de ses frères, je veux dire componc-

Πνεῦμα C FQ || 12 Βλασφημία ἐστὶν : Ἔστιν οὖν βλασφημία ἢ W ||  
16 τις : τι A.

1. Disc. 64 dans la traduction de Dionysios Zagoraios.  
2. Reg. breu. tract. 273 : Καὶ νῦν ἐκεῖνος βλασφημεῖ εἰς τὸ Πνεῦμα  
τὸ Ἅγιον δς ἂν τὰς ἐνεργείας καὶ τοὺς καρποὺς τοῦ Ἁγίου Πνεύματος  
τῷ ἐναντίῳ ἐπιφημίση (PG 31, 1272 BC).

δὴ κατάνυξιν ἢ δάκρυα ἢ ταπεινώσιν ἢ γνῶσιν θείαν ἢ λόγον σοφίας τῆς ἄνωθεν\* ἢ ἄλλο τι χαριζόμενον ὑπὸ θεοῦ Πνεύματος τοῖς τὸν Θεὸν ἀγαπῶσι<sup>b</sup> —, λέγει εἶναι τοῦτο  
 20 ἀπὸ τῆς ἀπάτης τοῦ διαβόλου· ἀλλὰ καὶ ὁ τοὺς ὑπὸ θεοῦ Πνεύματος ἀγομένους ὡς υἱοὺς Θεοῦ<sup>c</sup>, τοὺς τὰ προστάγματα ποιούντας τοῦ Πατρὸς αὐτῶν καὶ Θεοῦ, λέγων ὑπὸ δαιμόνων πλανᾶσθαι, καὶ αὐτὸς εἰς τὸ Πνεῦμα τὸ Ἅγιον βλασφημεῖ τὸ ἐνεργοῦν ἐν αὐτοῖς<sup>d</sup>, καθὰ δὴ καὶ Ἰουδαῖοί ποτε εἰς τὸν  
 25 Υἱὸν τοῦ Θεοῦ· ἐκεῖνοι γὰρ ἐβλεπον δαίμονας ἀπελαυνόμενους ὑπὸ Χριστοῦ καὶ κατὰ τοῦ Ἁγίου αὐτοῦ Πνεύματος ἐβλασφήμουν καὶ ἀναιδῶς οἱ ἀναιδεῖς ἔλεγον· « Ἐν Βεελζεβούλ, ἄρχοντι τῶν δαιμονίων, ἐκβάλλει τὰ δαιμόνια<sup>e</sup>. »  
 30 οὐ βλέπουσι<sup>f</sup>, πάντα δὲ τὰ ὑπὸ τῆς θείας Γραφῆς μαρτυρούμενα ἔργα ἐκ Πνεύματος Ἁγίου καὶ ἐνεργείας θείας γίνεσθαι, ὡσπερ ἑαυτῶν ἔξω γενόμενοι καὶ πᾶσαν θείαν Γραφήν ἀπὸ τῶν ψυχῶν αὐτῶν ἀποπτύσαντες καὶ τὴν ἐξ αὐτῶν ἐγγινομένην γνῶσιν τῶν διανοιῶν αὐτῶν ἐξωθήσαντες,  
 35 ἐκ μέθης καὶ δαιμονικῆς ἐργασίας ταῦτα γίνεσθαι λέγειν οὐ φρίττουσι.

Καθάπερ γὰρ ἄπιστοι καὶ παντελῶς τῶν θείων μυστηρίων ὄντες ἀμύητοι, κἂν περὶ ἐλλάμψεως θείας ἀκούσωσι, κἂν περὶ φωτισμοῦ ψυχῆς καὶ νοός, κἂν περὶ θεωρίας καὶ  
 40 ἀπαθείας, κἂν περὶ ταπεινώσεως καὶ δακρύων τῶν ἐξ ἐνεργείας καὶ χάριτος τοῦ Ἁγίου Πνεύματος ἐκχεομένων, εὐθύς, ὡσπερ μὴ φέροντες τὴν ὑπερβάλλουσαν αἴγλην τῶν λόγων καὶ δύναμιν, σκοτιζόμενοι τοὺς ὀφθαλμοὺς τῆς

a. Cf. I Cor. 12, 8. Jac. 3, 15.17    b. Cf. Rom. 8, 28    c. Cf. Rom. 8, 14    d. Cf. I Cor. 12, 11. Éphés. 2, 2    e. Lc 11, 15  
 f. Cf. Matth. 13, 13

Cat = EC AFQ D

Al 21 = W

17 δάκρυον D W || 18 τοῦ [θεοῦ + A || 19 καὶ [λέγει + D W ||  
 20 ἀπὸ : ὑπὸ W || ἀπάτης : ἀγάπης A || 22 λέγει Q || 26 αὐτοῦ > Q ||  
 27 Βεελζεβούλ E W || 28 τῷ [ἄρχοντι + C D W || δαιμόνων F || 29

tion, larmes, humilité, connaissance divine, parole de la sagesse qui vient d'en-haut\* ou quelque autre faveur accordée par le divin Esprit à ceux qui aiment Dieu<sup>b</sup>, on dit que cela relève des tromperies du diable. De même si, devant les hommes menés par le divin Esprit comme des fils de Dieu<sup>c</sup>, devant ceux qui accomplissent les commandements de Dieu leur père, on dit qu'ils sont égarés par les démons, on blasphème encore contre l'Esprit-Saint qui agit en eux<sup>d</sup>, comme jadis les Juifs contre le Fils de Dieu. Eux en effet voyaient les démons expulsés par le Christ et blasphémaient contre son Saint-Esprit en proférant, les impudents, ces impudentes paroles : « C'est par Beelzebub, prince des démons, qu'il chasse les démons<sup>e</sup>. » Mais il s'en trouve qui entendent ces mots sans entendre, qui voient sans voir<sup>f</sup> et, devant toutes les œuvres dont la divine Écriture témoigne qu'elles viennent de l'Esprit-Saint et d'une opération divine, comme hors d'eux-mêmes, crachent la divine Écriture tout entière hors de leur âme et bannissent loin de leur pensée la connaissance inculquée par ces œuvres — « C'est d'une ivresse et d'une opération démoniaque — ils le disent sans trembler ! — que tout cela vient. »

De même en effet que des infidèles et des gens parfaitement étrangers aux divins mystères, s'ils entendent dire quelque chose sur le rayonnement divin, ou bien sur l'illumination de l'âme et de l'intellect, ou bien sur la contemplation et l'impassibilité, ou bien sur l'humilité et les larmes que fait couler l'opération et la grâce du Saint-Esprit, aussitôt, comme s'ils ne pouvaient supporter l'éclat aveuglant et la force de ces paroles, les yeux du cœur

W = 12 16    τινες > A || 30 τὰ > W || 32 γενόμενοι : γινόμενοι A || 34 αὐτῶν > W || 35 ἐργασίας : ἐνεργείας D W || ταῦτα + πάντα AFQ || 37 γὰρ > AFQ W || 37-38 ὄντες μυστηρίων < D W || 38 ἀμύητοι + καὶ D<sup>so</sup> || κἂν<sup>a</sup> : καὶ A D<sup>so</sup> || 41 καὶ χάριτος > F.



καρδίας\* μᾶλλον ἢ ἀγαζόμενοι, ἐκ πλάνης δαιμόνων εἶναι  
 45 ταῦτα τολμηρῶς ἀποφαίνονται καὶ οὔτε τὸ τοῦ Θεοῦ  
 κρίμα, οὔτε τὴν τῶν ἀκούοντων αὐτοὺς βλάβην φρίττουσι,  
 πᾶσι δὲ ἀναίδην οἱ τολμηταὶ διαμαρτύρονται μηδὲν τοιοῦτον  
 νῦν ἐν τινι τῶν πιστῶν παρὰ Θεοῦ γίνεσθαι, ὅπερ ἀσέβειά  
 ἐστὶ μᾶλλον ἢ αἵρεσις. Αἵρεσις μὲν γὰρ ἐστὶ τὸ ἐν τινι  
 50 παρεκκλίνειν τῶν κειμένων ἡμῖν δογμάτων περὶ τῆς ὀρθῆς  
 ἡμῶν πίστεως· τὸ δὲ λέγειν μὴ εἶναι ἀρτίως τινὰς τοὺς τὸν  
 Θεὸν ἀγαπῶντας, μηδὲ Πνεύματος Ἁγίου τούτους κατ-  
 αξιούσθαι καὶ ὑπ' αὐτοῦ βαπτιζομένους υἱοὺς Θεοῦ καὶ  
 θεοὺς ἐν γνώσει καὶ πείρᾳ καὶ θεωρίᾳ γίνεσθαι, πᾶσαν  
 55 ἀνατρέπει τοῦ Θεοῦ καὶ Σωτῆρος ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ<sup>b</sup> τὴν  
 οἰκονομίαν καὶ φανερῶς ἀπαρνεῖται τὴν ἀνακαίνισιν τῆς  
 φθαρείσης εἰκόνας<sup>c</sup> καὶ θανατωθείσης, τὴν ἐπὶ ἀφθαρσίαν  
 αὐτῆς γενομένην καὶ ἀθανασίαν ἀνάκλησιν.

Ὡς γὰρ οὐκ ἐστὶ τὸν μὴ βαπτισθέντα δι' ὕδατος καὶ  
 60 Πνεύματος<sup>d</sup> σωθῆναι ποτε, οὕτως οὐδὲ τὸν μετὰ τὸ βάπτισμα  
 ἀμαρτήσαντα, ἐὰν μὴ βαπτισθῇ ἄνωθεν καὶ ἀναγεννηθῇ,  
 καθὼς ὁ Κύριος τοῦτο βεβαιῶν πρὸς τὸν Νικόδημον ἔφη·  
 « Ἐὰν μὴ τις γεννηθῇ ἄνωθεν<sup>e</sup>, οὐ μὴ εἰσέλθῃ εἰς τὴν  
 βασιλείαν τῶν οὐρανῶν<sup>f</sup> », καὶ πρὸς τοὺς ἀποστόλους  
 65 αὐθις· « Ἰωάννης μὲν ἐβάπτισεν ὕδατι, ὑμεῖς δὲ βαπτισ-  
 θήσεσθε ἐν Πνεύματι Ἁγίῳ<sup>g</sup>. » Ὁ οὖν ἀγνοῶν καὶ ὅπερ  
 νήπιος ἐβαπτίσατο βάπτισμα καὶ μηδὲ ὅτι ἐβαπτίσατο  
 ἐπιστάμενος, ἀλλὰ πίστει μόνῃ τοῦτο παραδεξάμενος καὶ  
 μυρίαὶ ἀμαρτίαις τοῦτο ἀποσμηξάμενος, τὸ δεύτερόν τε

a. Cf. Rom. 1, 21; 11, 10    b. Tite 2, 13    c. Cf. Gen. 1, 27  
 d. Cf. Jn 1, 33; 3, 5; etc.    e. Jn 3, 3.cf.5    f. Jn 3, 5.cf.3  
 g. Act. 1, 5; 11, 16

Cat = EC AFQ D

Al 21 = W

44 τῶν [δαιμόνων + EC || 48 νῦν > EC || 57 ἀφθαρσία C D || 58  
 αὐτῆς > W || ἀθανασία C || ἀνάκλησιν : ἀνακλήσεως αὐτῆς W || 60 τὸ >  
 F (D?) || 67 ἐν ὕδατι [ἐβαπτίσατο + FQ D W || 69 ἀποσμηξάμενος :  
 καταμολύννας C.

obscurcis\* plutôt qu'éclairés, ils déclarent avec audace que  
 cela relève de la tromperie démoniaque. Ni le jugement de  
 45 Dieu, ni le dommage de leurs auditeurs ne les font frémir,  
 mais à tout venant, impudemment, les audacieux attestent  
 qu'il ne se produit rien de semblable, actuellement, venant  
 de Dieu, en aucun fidèle — ce qui est une impiété, plus  
 encore qu'une hérésie. C'est en effet une hérésie de s'écarter  
 sur quelque point des dogmes qui nous ont été définis,  
 50 touchant notre droite foi : mais nier qu'il existe pour  
 l'instant des gens qui aiment Dieu, nier qu'ils soient jugés  
 dignes de l'Esprit-Saint et, baptisés par lui, deviennent  
 fils de Dieu et dieux par la connaissance, l'expérience et  
 la contemplation, c'est renverser entièrement l'Incarna-  
 55 tion de notre Dieu et Sauveur Jésus-Christ<sup>b</sup>, c'est renier<sup>1</sup>  
 manifestement la rénovation de l'image<sup>c</sup> corrompue et  
 frappée de mort, et son retour à l'incorruptibilité et à  
 l'immortalité.

Comment se sauver  
 si l'on pèche  
 après le baptême

Pas plus en effet qu'à celui qui n'est  
 pas baptisé par l'eau et l'Esprit<sup>d</sup>,  
 60 à celui qui pèche après le baptême il  
 ne sera jamais possible de se sauver,  
 à moins qu'il ne soit baptisé d'en-haut et ne renaisse,  
 comme le Seigneur l'a assuré en disant à Nicodème : « Si  
 quelqu'un ne naît d'en-haut<sup>e</sup>, il n'entrera pas dans le  
 Royaume des cieus<sup>f</sup> », et encore, aux apôtres : « Jean  
 65 a baptisé avec l'eau, mais vous, vous serez baptisés dans  
 l'Esprit-Saint<sup>g</sup>. » Si donc quelqu'un méconnaît jusqu'au  
 baptême qu'il a reçu nouveau-né et ne sait même pas qu'il  
 a été baptisé, s'il l'a accepté par la foi seule et effacé par  
 des milliers de péchés, et si ce second baptême — je veux

1. Comparer MACAIRE, *Epistula Magna*: Τὸ δὲ ἀποστῆναι οὐχὶ τὸ  
 ἀρνήσασθαι τὸ ὄνομα ἐγνώρισεν, ἀλλὰ τὸ ἀπιστῆσαι ταῖς ἐπαγγελίαις  
 αὐτοῦ ἀπέδειξεν (édit. W. JAEGER, *Two rediscovered Works...*, Leyde  
 1954, p. 299, 12-14).

70 — τὸ διὰ Πνεύματος λέγω, ἄνωθεν φιλανθρωπία Θεοῦ διδόμενον τοῖς διὰ μετανόιας αὐτὸ ἐκζητοῦσιν — ἀπαρνούμενος, πῶς ποτε ἄλλως σωτηρίας τυχεῖν δυνήσεται ; Οὐδαμῶς.

Διὰ τοῦτο οὖν διαμαρτύρομαι πᾶσιν ὑμῖν καὶ λέγω καὶ λέγων οὐ παύσομαι, ὅσοι τὸ πρῶτον βάπτισμα διὰ παραβάσεως τῶν ἐντολῶν τοῦ Θεοῦ ἐμολύνατε, τὴν τοῦ Δαυὶδ μετάνοιαν καὶ τῶν λοιπῶν ἁγίων μιμήσασθε καὶ πάσῃ σπουδῇ διὰ παντοίων ἔργων καὶ λόγων ἀξίαν μετάνοιαν ἐπιδείξασθε, ἵνα τὴν τοῦ Παναγίου Πνεύματος χάριν ἐφ' ἑαυτοῖς ἐπισπάσῃσθε. Τοῦτο γὰρ τὸ Πνεῦμα, κατελθὼν ἐφ' ὑμᾶς, κολυμβήθρα φωτειδῆς ὑμῖν γένηται καὶ ἐγκολπωσάμενον ὑμᾶς, ἀρρήτως ὅλους ἐν ἑαυτῷ, ἐκ φθαρτῶν ἀφάρτους, ἐκ θνητῶν ἀθανάτους καὶ ἀντὶ υἱῶν ἀνθρώπων Θεοῦ υἱοὺς καὶ θεοὺς θέσει καὶ χάριτι, ἀναγεννήσαν ὑμᾶς ἀπεργάσεται — εἰ ἄρα καὶ βούλεσθε τῶν ἁγίων συγγενεῖς καὶ συγκληρονόμοι φανήσεσθαι καὶ μετὰ πάντων αὐτῶν εἰς τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν εἰσελθεῖν — οἶον νῦν καὶ τὸν ἅγιον πατέρα ἡμῶν ἐγνωμεν τὸν Στουδιώτην, ἐν τῇ καθ' ἡμᾶς γενόμενον γενεᾷ, καὶ οὐ μόνον αὐτόν, ἀλλὰ καὶ τινὰς ἄλλους τῶν αὐτοῦ μαθητῶν, διὰ τῶν αὐτοῦ δεήσεων καὶ εὐχῶν, ἀπάτω φιλανθρωπία τοῦ ὑπεραγάθου Θεοῦ τοῦ τοιοῦτου καταξιοθέντας, ὡς ἔφην, καλοῦ. Λέγω δὲ τοῦτο οὐκ ἐν τῇ ἐκείνων δυνάμει καυχώμενος, ἀλλὰ τῇ ἀγαθότητι εὐχαριστῶν τοῦ Θεοῦ καὶ κηρύττων ταύτην πᾶσιν ὑμῖν, ἵνα καὶ ὑμεῖς αὐτοὶ σπουδάσῃτε τοῦ τοιοῦτου καταξιοθῆναι καλοῦ. Τοῦτο γὰρ ἐστὶ τὸ γνῶρισμα τῆς κατὰ Θεὸν ἀγάπης, ἵνα μὴ μόνον ἑαυτῷ τις τὴν κτῆσιν περιποιῆται τοῦ καλοῦ, ἀλλὰ καὶ τοῖς πλησίον

Cat = EC AFQ D

Al 21 (1-86 εἰσελθεῖν) = W

73 διαμαρτύρομαι πᾶσιν ὑμῖν καὶ (καὶ > E) : ὑμῖν W || 78 Παναγίου > W || 79 ἑαυτοῦς D || ἐπισπάσοισθε D ἐπισπάσασθαι A || 80 ἡμᾶς E AFQ || ὑμῖν AFQ || 81 ἡμᾶς A || ἀρρήτως ὑμᾶς ~ D W || 82 καὶ [ἐκ + W || 83 θέσει : σώση W || ἡμᾶς A || ἀπεργάσεται C FQ D || 84 βούλοισθε D || 84-85 κληρονόμοι EC || 86 Al ← || 87 ἡμῶν + Συμεῶν D || 88 ἄλλους > EC || 93 ταύτην : τοῖς EC || αὐτοὶ ὑμεῖς ~ F || σπουδάσῃτε D || 96 τὴν > AFQ || κτίσιν E || περιποιεῖται E F D || καλοῦ : ἀγαθοῦ D.

dire celui que, par l'Esprit, l'amour de Dieu pour les hommes accorde d'en haut à ceux qui le recherchent par la pénitence —, il le renie : par quel autre moyen pourrait-il donc jamais obtenir le salut ? il n'y en a pas.

C'est pour cette raison que je l'atteste devant vous tous, je le dis et je ne cesserai de le dire : tous autant que vous êtes, qui en transgressant les commandements de Dieu avez souillé votre premier baptême, imitez la pénitence de David et des autres saints, et avec tout votre zèle montrez par toute sorte d'œuvres et de paroles une digne pénitence, pour attirer sur vous la grâce de l'Esprit de toute sainteté. C'est cet Esprit qui, descendant sur vous, deviendra pour vous une piscine lumineuse, et en vous recevant dans son sein, d'une façon indicible, tout entiers, vous rendra en lui-même, de corruptibles (que vous êtes), incorruptibles, de mortels immortels, vous faisant renaître non plus fils des hommes mais fils de Dieu et dieux par adoption et par grâce, si du moins vous désirez apparaître congénères et cohéritiers des saints et avec eux tous entrer dans le Royaume des cieux. Tel avons-nous connu en ce temps-ci notre Père saint, le Studite, qui a vécu dans notre génération : et pas seulement lui, mais d'autres encore parmi ses disciples que ses supplications et ses prières, grâce à l'ineffable amour pour les hommes du Dieu (bon et) plus que bon, ont rendus dignes d'un bien tel que celui dont je viens de parler. Je dis ceci, non en m'enorgueillissant de leur force, mais en rendant grâce à la bonté de Dieu et en la proclamant devant vous tous, pour que vous vous efforciez vous aussi d'être rendus dignes d'un tel bien. Car c'est à cela que se reconnaît la charité selon Dieu, qu'au lieu de se procurer pour lui seul la possession du bien, chacun fasse connaître sa richesse aux

αὐτοῦ ἀδελφοῖς γνωρίζη τὸν πλοῦτον αὐτοῦ καὶ προτρέπηται  
 αὐτοῖς ζητῆσαι καὶ εὐρεῖν καὶ πλουτῆσαι αὐτόν.  
 Διὰ τοῦτο τοιγαροῦν, ὡς ὁρᾶτε, βοῶ πρὸς ὑμᾶς, τὰς  
 100 προφητικὰς ἀναλαμβάνων φωνάς : « Προσέλθετε πρὸς  
 αὐτόν καὶ φωτίσθητε καὶ τὰ πρόσωπα τῶν συνειδήσεων  
 ὑμῶν οὐ μὴ κατασχυνοθῆ<sup>a</sup>. » Τί γάρ ; Τῇ ῥαθυμίᾳ καὶ  
 ἀμελείᾳ καὶ ταῖς ἐπιθυμίαις καὶ ἡδοναῖς τῆς σαρκὸς ἐκδότους  
 105 ἐκκαθαρθῆναι καὶ Θεῷ προσεγγίσει λέγετε : καὶ οὐ τοῦτο  
 μόνον, ἀλλ' οὐδὲ τὴν τοῦ Πνεύματος αὐτοῦ χάριν λαβεῖν  
 δυνατὸν καὶ δι' αὐτῆς ἀναγεννηθῆναι καὶ υἱοθετηθῆναι καὶ  
 ἐξομοιωθῆναι αὐτῷ ; Οὐκ ἔστι τοῦτο ἀδύνατον, οὐκ ἔστιν.  
 Ἐδύνατον μὲν γὰρ ἦν πρὸ τῆς αὐτοῦ ἐπὶ γῆς παρουσίας :  
 110 ἀφ' οὗ δὲ εὐδόκησεν ἄνθρωπος γενέσθαι καὶ κατὰ πάντα  
 χωρὶς ἁμαρτίας<sup>b</sup> ἐξομοιωθῆναι ἡμῖν ὁ Δεσπότης τῶν  
 ἀπάντων Θεός, δυνατὰ ἡμῖν ταῦτα καὶ ῥάδια ἀπειργάσατο,  
 δεδωκώς ἡμῖν ἐξουσίαν υἱοῦς γενέσθαι Θεοῦ<sup>c</sup> καὶ συγκλη-  
 115 εῖς τοὺς αἰῶνας. Ἀμήν.

a. Ps. 33, 6    b. Hébr. 4, 15    c. Cf. Jn 1, 12    d. Cf. Rom. 8, 17

Cat = EC AFQ D

Al 21 (99-114 αὐτοῦ) = W

97 γνωρίζειν C || 99 → Al || 102 κατασχυνοθῶσι W || Τι : Τῇ E A ||  
 104 τὸ > A || 105 λέγεται A || καὶ<sup>a</sup> > W || 109 αὐτοῦ ἐπὶ γῆς > W || 114

frères qui l'entourent et les pousse à la rechercher, à la trouver et à s'en enrichir.

**Il est toujours possible de s'approcher de Dieu**

Aussi est-ce pour cela que, vous le voyez, je m'écrie à votre adresse en reprenant les paroles du prophète : 100  
 « Approchez-vous de lui et soyez illu-

minés et le visage de votre conscience ne sera pas confondu<sup>a</sup>. » Mais quoi ? c'est à la paresse, à la négligence, aux désirs et aux plaisirs de la chair que vous vous abandonnez, et il vous est impossible, dites-vous, de vous purifier par la pénitence et de vous approcher de Dieu ? et 105 ce n'est pas tout : impossible même de recevoir la grâce de son Esprit et par elle de renaître, de devenir ses fils adoptifs et de lui être semblables ? Cela n'est pas impossible, non. Cela sans doute était impossible avant son avènement sur la terre, mais depuis qu'il lui a plu de se faire homme 110 et de nous devenir semblable en tout, sauf le péché<sup>b</sup>, le Maître de l'Univers (notre) Dieu nous a rendu tout cela possible et facile, puisqu'il nous a donné le pouvoir de devenir les fils de Dieu<sup>c</sup> et ses propres cohéritiers<sup>d</sup>, lui à qui revient toute gloire, honneur et adoration pour les siècles. Amen. 115

αὐτῷ EC || Al ← || 115 εἰς τοὺς αἰῶνας : εἰς τὸν αἰῶνα AQ σὺν τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων D || Ἀμήν > A.

XXXIII

1 Περὶ μετοχῆς Πνεύματος Ἁγίου\*. Καὶ ὅτι ἀδύνατον ἄλλως βεβαιωθῆναι τὰ ἔργα τῆς ἀρετῆς, εἰ μὴ δι' ἐπιδημίας τοῦ Πνεύματος, οὐ χωρὶς οὐδεὶς πρὸς ἀρετὴν κατευθύνεται, οὐδὲ ἄλλους ὠφελεῖν δύναται ἢ ἄλλοτρίους δέχεσθαι λογισμούς. Καὶ περὶ τὸ ἴσον κατὰ πάντα καὶ ὡσαύτως ὄν τῆς Τρισυποστάτου Θεότητος.

Λόγος ΛΓ'.

Ἁδελφοὶ καὶ πατέρες, πῦρ ἐστὶν ὁ Θεὸς ὃ καὶ τοῦτο παρὰ πάσης θεοπνεύστου Γραφῆς ὀνομάζεται, ἡ δὲ ψυχὴ ἐκάστου ἡμῶν λυχνία<sup>α</sup>. Ὡσπερ οὖν ἡ λυχνία, κὰν ἐλαίου πεπλήρωται κὰν στυπτείου κὰν ἄλλην ὕλην ἔχη εὐάναπτον, πρὸ τοῦ μετασχεῖν τοῦ πυρὸς καὶ ἀναφθῆναι ὅλη ἐσκοτισμένη ἐστίν, οὕτω καὶ ἡ ψυχὴ, κὰν πάσαις τὸ δοκεῖν κοσμηῆται ταῖς ἀρεταῖς, τοῦ δὲ πυρὸς οὐ μετέσχεν, εἴτ' οὖν οὐσίας θείας καὶ φωτὸς οὐ μετέλαβεν, ἐστὶν ἔτι ἐσβεσμένη καὶ ἐσκοτισμένη καὶ τὰ ἔργα αὐτῆς ἀθέβαια. Πάντα γὰρ ὑπὸ τοῦ φωτὸς

a. Cf. Hébr. 6, 4 b. Cf. Hébr. 12, 29 c. Cf. II Tim. 3, 16 d. Cf. Matth. 5, 15 ; 25, 1-8. Lc 8, 16 ; 11, 33

Cat = EC AFQH D

Al 24 = W

1 ante Περὶ add. Τοῦ αὐτοῦ C FH Κείμενον W || τοῦ Ἁγίου Πνεύματος Q || ἀδύνατον > A || 2 διὰ ΛQH || 5 τὸ D W : τοῦ cet. || ὄν H : > F ὄν cet. || 6 Θεότητος + Εὐλόγησον, πάτερ C F D || 7 Λόγος (Λ. > D) λγ' E F D : Λόγος κς' A Λόγος κς' C Λόγος ι' H Ἑρμηνεία. Κεφάλαιον κδ' W > Q || 8 Ἁδελφοὶ καὶ πατέρες > W || 8-10 πῦρ — λυχνία<sup>1</sup> post 13 ψυχὴ transp. W || 9 θεοπνεύστου Γραφῆς : Γρ. θεοπ. ~ AF Γραφῆς QH || 10 οὖν > W || 11 κὰν<sup>1</sup> : καὶ D || πρὸ : πρὸς W || 12

XXXIII

LE SAINT-ESPRIT, MAITRE DE VIE DIVINE

Sur la participation à l'Esprit-Saint\*. — Qu'il est impossible de (voir) s'affermir les œuvres de la vertu, sinon par la venue de l'Esprit, sans qui nul ne parvient jusqu'à la vertu, nul ne peut être utile aux autres ou recevoir la confiance de leurs pensées. — Sur l'égalité en tout et l'identité substantielle de la Divinité en trois Hypostases.

Discours XXXIII<sup>1</sup>.

Frères et Pères, Dieu est un feu<sup>b</sup> — Il faut allumer la lampe de notre âme c'est ainsi que l'appelle toute Écriture divinement inspirée<sup>c</sup> —, et notre âme à chacun, une lampe<sup>d</sup>. De même donc que la lampe a beau avoir son plein d'huile, avec de l'étoupe ou une autre matière inflammable, tant qu'elle n'a pas reçu de feu et n'est pas allumée, elle reste complètement obscure : de même l'âme a beau s'orner en apparence de toutes les vertus, mais sans avoir reçu le feu — en d'autres termes, sans avoir part à l'essence et à la lumière divine —, elle reste encore éteinte et obscure, et ses œuvres douteuses : toutes

καὶ ἀναφθῆναι > EC || 13 ἡ > W || ψυχὴ + Πῦρ (+ γάρ) — ἡμῶν λυχνία (vide supra 8-10) W || πάσαις + οὖν W || τὸ : τῷ FQ D W || 15 ἐστὶν ἔτι ἐσβ. καὶ ἐσκ. : ἔτι ἐσβ. καὶ ἐσκ. ἐστὶ ~ D W ἔτι ἐσβ. καὶ ἐσκ. ἐστὶ ~ F.

1. Disc. 59 dans la traduction de Dionysios Zagoraios.

ἐλεγχθῆναι δεῖ καὶ φανερωθῆναι\*. Ὁ οὖν οὕτως ἔχων ἔτι  
τὴν λυχνίαν τῆς ψυχῆς αὐτοῦ — ἀμέτοχον δηλονότι τοῦ θείου  
πυρός —, ὁδηγοῦ δέεται μᾶλλον καὶ λύχνου φαίνοντος ἅμα  
20 καὶ διακρίνοντος τὰς πράξεις αὐτοῦ καὶ τὰ δι' ἐξαγορεύσεως  
συμπαθοῦντος αὐτῷ σφάλματα καὶ τὰ στρεβλῶς ὑπ' αὐτοῦ  
καθ' ὥραν διαπραττόμενα ἐπανορθοῦντος. Ὡς γὰρ οὐκ  
ἐνδέχεται μὴ προσκόπτειν τὸν περιπατοῦντα νυκτός, οὕτως  
οὐκ ἐνδέχεται μὴ πταίνειν τὸν μήπω καθορῶντα τὸ θεῖον  
25 φῶς, καθὼς φησὶν ὁ Χριστός· « Ἐάν τις περιπατῇ ἐν τῇ  
ἡμέρᾳ, οὐ προσκόπτει, ὅτι τὸ φῶς τοῦτο βλέπει. Ἐάν δέ  
τις περιπατῇ ἐν τῇ νυκτί, προσκόπτει, ὅτι τὸ φῶς<sup>b</sup> οὐκ ἔχει  
ἐν ἑαυτῷ<sup>c</sup>. » — « Ἐν ἑαυτῷ » δὲ εἰπὼν, τὸ θεῖον ἐδήλωσε  
καὶ ἅλλον φῶς· ἐν ἑαυτῷ γὰρ τὸ αἰσθητὸν οὐδεὶς δύναται  
30 κτήσασθαι.

Ὡςπερ οὖν οὐδὲν ὠφελεῖται ὁ ἐν σκότει περιπατῶν<sup>a</sup>, ἐὰν  
λαμπάδας κατέχη ἐσβεσμένας<sup>d</sup>· πολλὰς καὶ περικαλλεῖς —  
οὔτε γὰρ ἑαυτὸν οὔτε ἕτερόν τινα ὡς ἐκ τούτων ὄρα<sup>e</sup> —, οὕτως  
οὐδὲ ὁ τὰς ἀρετὰς πάσας, εἰ οἷόν τε, δοκῶν ἐν ἑαυτῷ ἔχειν<sup>f</sup>,  
35 μὴ ἔχων τὸ φῶς ἐν ἑαυτῷ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, οὐδὲ τὰς  
αὐτοῦ πράξεις καλῶς ἰδεῖν, οὐδὲ εἰ πρὸς ἀρέσκειαν Θεοῦ  
εἰσι, τελείως πεπληροφόρηται. Ἄλλ' οὐδὲ ἄλλους ὁδηγήσαι  
ἢ τὸ θέλημα τοῦ Θεοῦ διδάξαι δύναται, οὐδὲ λογισμοὺς  
ἄλλοτρίους ἐστὶν ἀναδέχεσθαι ἄξιος, εἰ καὶ πατριάρχης ἐξ  
40 ἀνθρώπων γενήσεται, ἕως ἂν τὸ φῶς ἐν ἑαυτῷ φαῖνον  
κτήσῃται. Φησὶ γὰρ ὁ Χριστός· « Περιπατεῖτε ἕως τὸ φῶς

a. Cf. Éphés. 5, 13    b. Jn 11, 9-10.    c. Cf. Jn 11, 10; 12, 35  
d. Cf. Jn 12, 35    e. Cf. Matth. 25, 8    f. Cf. Lc 8, 18

Cat = EC AFQH D

Al 24 = W

21 συμπαθοῦντος αὐτῷ (αὐτοῦ FQ) σφάλματα : αὐτῷ σφάλματα  
συμπαθοῦντος ~ E αὐτῷ συμπαθοῦντος βλάσφημα C || 23-24 προσ-  
κόπτειν — μὴ > C<sup>86</sup> (scr. C<sup>86</sup>) || 26-27 ἡμέρα — ἐν τῇ > E || 26 τοῦτο  
AFQH : τοῦ κόσμου τούτου C D W (> E) || 29 αὐτῷ E || 33 γὰρ > E ||  
αὐτὸν C || ὄρα<sup>e</sup> : ὄρα<sup>e</sup> (+ δυνατὸν C<sup>81</sup>) C || 34 οὐδὲ : καὶ C || ὁ > H ||

en effet doivent être éprouvées par la lumière et manifes-  
tées\*. Ainsi celui dont la lampe de l'âme est encore en cet  
état, c'est-à-dire n'a rien reçu du feu divin, a plutôt besoin  
d'un guide avec un flambeau qui brille en même temps  
qu'il discerne ses actions et, compatissant pour les faux- 20  
pas dont il reçoit la confession, redresse tout ce qu'à chaque  
instant cet homme fait de travers. Pas plus en effet qu'on  
ne saurait, la nuit, marcher sans se heurter, on ne saurait  
se garder de trébucher, tant qu'on ne contemple pas la  
divine lumière, comme dit le Christ : « Si quelqu'un marche 25  
dans le jour, il ne se heurte pas, parce qu'il voit cette  
lumière, mais si quelqu'un marche dans la nuit, il se heurte  
parce qu'il n'a pas la lumière en lui-même<sup>bc</sup>. » — « En  
lui-même » : par ces mots, il a signifié la lumière divine et  
immatérielle : nul en effet ne peut posséder en lui-même  
la lumière sensible. 30

**A la lumière  
du Saint-Esprit  
et du Christ**

Pas plus donc que celui qui marche  
dans l'obscurité<sup>d</sup> n'a le moindre profit  
à tenir des lampes éteintes<sup>e</sup>, si nom-  
breuses qu'elles soient et si belles,  
— car avec cela il ne se verra pas lui-même ni personne  
d'autre —, celui qui semblerait avoir<sup>f</sup> en lui, s'il est  
possible, toutes les vertus, sans avoir en lui la lumière 35  
du Saint-Esprit, ne peut non plus voir comme il faut ses  
propres actions, ni obtenir la pleine assurance qu'elles sont  
conformes au bon plaisir de Dieu. Quant à guider les  
autres, ou à leur enseigner la volonté de Dieu, il n'en est  
pas davantage capable, pas plus qu'il n'est digne de recevoir  
(la confiance) des *pensées* d'autrui, — deviendrait-il même  
patriarche par le choix des hommes —, jusqu'à ce qu'il 40  
possède, brillant en lui, la lumière ; car le Christ dit :

δοκεῖν A || ἔχειν ἐν ἑαυτῷ ~ AFQH || αὐτῷ E || 35 αὐτῷ W || 36 ἑαυτοῦ  
D || εἰ > W || 39 ἀναδέξασθαι W || ἄξιος ἀναδέχεσθαι ~ C.

ἔχετε, ἵνα μὴ σκοτία ὑμᾶς καταλάβῃ, καὶ ὁ περιπατῶν ἐν  
 τῇ σκοτίᾳ οὐκ οἶδε ποῦ ὑπάγει\*. » Εἰ οὖν ἐκεῖνος οὐκ οἶδε  
 ποῦ ὑπάγει, πῶς τὴν ὁδὸν ἄλλοις ὑποδείξει; Τί οὖν ὄφελος,  
 45 ἐὰν λύχνον ἐσβεσμένον ἐπὶ ἑτέρα λυχνία τις ἐπιθεῖη<sup>b</sup>, πυρὸς  
 καιομένου ἐστερημένη καὶ φαίνοντος<sup>c</sup>. Οὐ γὰρ οὕτω δεῖ  
 ποιεῖν! Ἄλλὰ πῶς; Ὡς αὐτὸς ὁ ἐπὶ πάντων Θεὸς<sup>d</sup> δι-  
 ωρίσατο, φησὶ γάρ· « Οὐδεὶς λύχνον ἄψας εἰς κρυπτὴν  
 τίθησιν, οὐδὲ ὑπὸ τὸν μόδιον, ἀλλ' ἐπὶ τὴν λυχνίαν, ἵνα  
 50 οἱ εἰσπορευόμενοι τὸ φέγγος βλέπωσι\*. » Τοῦτο οὖν εἰπὼν  
 προστίθησι καὶ τὰ γνωρίσματα τοῦ ὁδηγουμένου λύχνου  
 καὶ ἔχοντος μεθ' ἑαυτοῦ τὸ φῶς, οὕτω λέγων· « Ὁ λύχνος  
 τοῦ σώματός ἐστιν ὁ ὀφθαλμὸς<sup>e</sup>. » Τίνα τοίνυν λέγει διὰ  
 τούτου τὸν ὀφθαλμὸν ἢ πάντως τὸν νοῦν, ὃς οὐδέποτε ἂν  
 55 γένηται ἀπλοῦς, εἰ μὴ ὅτε τὸ ἀπλοῦν θεάσεται φῶς<sup>f</sup>; Φῶς  
 δὲ ἀπλοῦν ὁ Χριστός. Ὁ γοῦν αἰεὶ ἔχων τὸ φῶς αὐτοῦ λάμπων  
 ἐν διανοίᾳ, νοῦν Χριστοῦ ἔχειν<sup>h</sup> λέγεται. Ὅταν οὖν ὁ ὀφθαλ-  
 μὸς σου οὕτως ἀπλοῦς ᾖ, καὶ ὅλον τὸ ἀσώματον σῶμά σου  
 τῆς ψυχῆς φωτεινὸν ἔσται· ἐπὶ δὲ πονηρὸς ᾖ ὁ νοῦς,  
 60 τουτέστιν ἐσκοτισμένος καὶ ἐσβεσμένος, καὶ τὸ σῶμά  
 σου τοῦτο σκοτεινὸν ἔσται<sup>i</sup>. Σκόπει οὖν μὴ τὸ φῶς τὸ  
 ἐν σοὶ σκότος ἐστί<sup>j</sup>· « Βλέπε, φησὶ, μὴ δοκεῖς ἔχειν<sup>k</sup>  
 ὅπερ οὐ κέκτησαι. » Ὅρατε πῶς καὶ αὐτὸς ὁ Δεσπότης  
 ἴσως ἡμῖν τοῖς αὐτοῦ δούλοις πρὸς ὑμᾶς διαλέγεται, « Σκό-  
 65 πει » λέγων, « μὴ λάθῃς σεαυτὸν καὶ ἐν σοὶ φῶς εἶναι  
 οἰομένου σου, αὐτὸ οὐκ ἔστι φῶς ἀλλὰ σκότος ». Ὅρατε

a. Jn 12, 35    b. Cf. Matth. 5, 15. Lc 8, 16; 11, 33    c. Cf.  
 Jn 5, 35    d. Cf. Rom. 9, 5    e. Lc 11, 33    f. Matth. 6, 22.  
 Lc 11, 34    g. Cf. Matth. 6, 22-23. Lc 11, 34-36    h. I Cor. 2, 16  
 i. Lc 11, 34. Cf. Matth. 6, 22-23    j. Lc 11, 35    k. Cf. Lc 8, 18

Cat = EC AFQH D

AI 24 = W

42-43 καὶ ὁ περιπατῶν ἐν τῇ σκοτίᾳ : ὁ ἐν τῷ σκότει περιπατῶν  
 EC || 43-44 οὐκ οἶδε ποῦ ἐκεῖνος ~ D || 45 λύχνον > H || τις λυχνία  
 ~ AFQ || ἐπιθεῖη D || 46 καιομένου ἐστερημένη (-νης D) : ἐστερημένου  
 καιομένου EC καιομένου ἐστερημένου W || Οὐ γὰρ : Οὐχ C || 50 τὸ > E ||  
 φέγγος EC D : φῶς cat. || βλέπωσι τὸ φῶς AFQ || 51 ὁδηγουμένου :

« Marchez tant que vous avez la lumière, de peur que les  
 ténèbres ne vous surprennent, et celui qui marche dans les  
 ténèbres ne sait où il va\*. » Si donc cet homme ne sait où  
 il va, comment montrera-t-il le chemin aux autres? Quel  
 avantage y a-t-il donc à mettre une lampe éteinte sur un  
 45 autre chandelier<sup>b</sup>, lui-même dépourvu de feu qui brûle et  
 qui brille<sup>c</sup>? Non ce n'est pas là ce qu'il faut faire! mais  
 quoi alors? Ce qu'a lui-même précisé celui qui est Dieu  
 au-dessus de tout<sup>d</sup>; car il dit : « Nul n'allume une lampe  
 et la pose dans une cachette, ou sous le boisseau, mais bien  
 sur le chandelier, afin que ceux qui entrent voient son  
 50 éclat<sup>e</sup>. » Ayant donc ainsi parlé, il ajoute les caractéris-  
 tiques de la lampe qui guide et possède par elle-même la  
 lumière, en ces termes : « La lampe du corps, c'est l'œil<sup>f</sup>. »  
 Qu'est-ce donc qu'il appelle par ce mot, l'œil, sinon tout  
 simplement l'esprit, qui jamais ne deviendra simple, sauf  
 55 quand il contempera la lumière simple<sup>g</sup>? Et la lumière  
 simple, c'est le Christ : aussi bien celui qui a sans cesse sa  
 lumière resplendissante en sa pensée, est dit avoir l'esprit  
 du Christ<sup>h</sup>. Lors donc que ton œil sera simple de cette façon,  
 le corps incorporel de ton âme sera lui aussi tout entier  
 lumineux ; mais ton esprit est-il mauvais, c'est-à-dire  
 enténébré et éteint, et ce tien corps sera ténébreux<sup>i</sup>. Veille  
 60 donc à ce que la lumière qui est en toi ne soit ténébreuse.  
 « Regarde, dit-il, à ne pas sembler avoir<sup>k</sup> ce que tu ne  
 possèdes pas. » Voyez comment le Maître, en personne,  
 parle à votre adresse de la même façon que nous ses  
 serviteurs, en disant : « Veille, que tu ne te fasses pas illusion  
 65 à toi-même et que, pendant que tu t'imagines que la  
 lumière est en toi, ce ne soit pas la lumière mais les  
 ténèbres. » Voyez que nous aussi, nous nous servons des

ἤδη γενομένου D || 53-56 gl. Ὅρα D<sup>ms</sup> || 55 θεάσεται D || 57 Ὅτε A ||  
 58 οὕτως F D || 61 ἔσται : ἐστι H || 61-62 Σκόπει — ἐστί > FQH ||  
 62 ἐστί : ἐσται W || 64 ἑαυτοῦ D W || ὑμᾶς : ἡμᾶς E QH W || 65 λάθῃ  
 E F || σεαυτῷ C || 66 οἰομένου σου : οἰόμενος D W.

ὅτι τὰ αὐτὰ καὶ ἡμεῖς τῷ Δεσπότῃ πρὸς τοὺς ὁμοδούλους ὑμᾶς φθειγγόμεθα καὶ οὐδὲν διεστραμμένον ἢ φαῦλον λέγομεν.

70 Λέγομεν γάρ· βλέπετε, ἀδελφοί, μήποτε δοκοῦντες εἶναι ἐν τῷ Θεῷ καὶ κοινωνίαν ἔχειν οἰόμενοι μετ' αὐτοῦ<sup>a</sup>, ἔξω εὐρεθείητε τούτου καὶ κεχωρισμένοι διὰ τὸ μὴ θεωρεῖν ὑμᾶς ἤδη τὸ φῶς αὐτοῦ. Εἰ γὰρ ἤψατο τῶν λαμπάδων ὑμῶν — ἡγουν τῶν ψυχῶν —, ἔλαμψεν ἂν τρανῶς ἐν ὑμῖν, καθὼς αὐτὸς ὁ Θεὸς καὶ Κύριος ἡμῶν Ἰησοῦς Χριστὸς ἔφη· « Εἰ 75 οὖν τὸ σῶμά σου ὅλον φωτεινόν, μέρος τι μὴ ἔχον σκοτεινόν, ἔσται φωτεινόν ὅλον, ὡς ὅταν ὁ λύχνος τῇ ἀστραπῇ φωτίζει σε<sup>b</sup>. » Ποίαν οὖν μαρτυρίαν ἄλλην μείζονα τούτου πρὸς πληροφορίαν σοι παρεισάξομεν; Εἰ δὲ τῷ Δεσπότῃ διαπιστήσεις, πῶς, εἰπέ μοι, τῷ συνδούλῳ πιστεύσεις;

80 Ἄλλὰ τί εἶπω πρὸς τοὺς ἀγαπῶντας ὀνομαστοὺς εἶναι καὶ ἱερεῖς καὶ ἀρχιερεῖς καὶ ἡγουμένους καθίστασθαι, καὶ λογισμοὺς ἀλλοτρίους ἀναδέχεσθαι θέλοντας, καὶ ἑαυτοὺς εἶναι λέγοντας ἀξίους τῆς τοῦ δεσμεῖν καὶ λύειν<sup>c</sup> ἐγχειρήσεως; Ὅταν μηδὲν τῶν ἀναγκαίων καὶ θείων 85 πραγμάτων αὐτοὺς ἐπισταμένους ὀρῶ, μήτε ταῦτα ἐτέρους διδάσκοντας ἢ εἰς φῶς ἐνάγοντας γνώσεως, τί ἕτερον ἢ ὁ φησι Χριστὸς τοῖς φαρισαίοις καὶ νομικοῖς· « Οὐαὶ ὑμῖν τοῖς νομικοῖς, ὅτι ἤρατε τὴν κλεῖδα τῆς γνώσεως. Αὐτοὶ οὐκ εἰσῆλθετε καὶ τοὺς εἰσελθεῖν βουλομένους ἐκωλύσατε<sup>d</sup>. » 90 Τί γὰρ ἄλλο ἢ κλεῖς ἐστὶ τῆς γνώσεως, εἰ μὴ ἡ διὰ πίστεως διδομένη χάρις τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, ἡ τὴν γνῶσιν ὡς

a. Cf. I Jn 1, 6    b. Lc 11, 36    c. Cf. Matth. 16, 19; 18, 18  
d. Lc 11, 52

Cat = EC AFQH D

A1 24 = W

67 τὰ αὐτὰ : ταῦτα W || 68 ἡμᾶς F || 71 τοῦτο E || καὶ > EC F || 72 ἡμᾶς ΛQ W || ὑμῶν : ἡμῶν FQ ὑμῶν ὑμᾶς ἤδη τὸ φῶς αὐτοῦ (+ εἰ γὰρ ἤψατο τῶν λαμπάδων ὑμῶν ἡγουν τῶν ψυχῶν W<sup>ms</sup>) W || 73 τῶν ψυχῶν > W || ψυχῶν + ὑμῶν D || ἡμῖν AFQ || 74 ὁ : καὶ QH || ἡμῶν > W || 75 οὖν — ὅλον DW : οὖν τὸ σῶμα ὁ. EC ὁ. οὖν τὸ σ. AFQH || 76 φωτεινόν : φῶς EC || φωτίζει C D || 77 ἄλλην μαρτυρίαν ~ E || 78

mêmes mots que le Maître pour vous parler, à vous nos compagnons de service, sans rien vous dire d'erroné ou de falsifié.

Nous disons en effet : Regardez, Frères, à ne jamais, 70 ayant l'air d'être en Dieu et vous imaginant en communion avec lui<sup>a</sup>, vous trouver exclus et séparés de lui, faute de contempler dès maintenant sa lumière. Car si celle-ci avait allumé vos lampes, autrement dit vos âmes, elle aurait en vous brillé de façon claire, comme lui-même notre Dieu et 75 Seigneur Jésus-Christ l'a dit : « Si donc ton corps est tout entier lumineux, sans aucune partie ténébreuse, il sera lumineux tout entier, comme lorsque la lampe t'illumine de son éclat<sup>b</sup>. » Quel autre témoignage plus fort que celui-ci t'apporterions-nous donc pour te rendre certain ? Mais si tu 80 refuses ta foi au Maître, comment, dis-moi, croiras-tu ton compagnon de service ?

**La clef  
de la connaissance**

Mais que dire à ceux qui aiment 80 à s'entendre vanter, à se voir établir prêtres, pontifes et supérieurs, à ceux qui veulent recevoir (la confiance) des *pensées* d'autrui et s'affirment dignes de la charge de lier et de délier<sup>c</sup>? Quand je les vois qui ne savent rien des choses nécessaires 85 et divines, qui n'en instruisent pas non plus les autres ni ne les amènent à la lumière de la connaissance, qu'est-ce là d'autre que ce que dit le Christ aux pharisiens et aux légistes : « Malheur à vous, légistes, parce que vous avez ôté la clef de la connaissance : vous-mêmes n'êtes pas entrés et vous avez empêché d'entrer ceux qui le veulent<sup>d</sup>. » Qu'est-ce 90 en effet que la clef de la connaissance, sinon la grâce du Saint-Esprit donnée par la foi, qui par l'illumination

διαπιστήσας W || 81 καὶ : ἡ E || 82 ἀλλοτρίους λογισμοὺς ~ E || 83 ἀξίως W || τοῦ : ἑαυτοῦ A || 84 μηδὲ A || 86 ἐνάγοντας FQ || ἡ<sup>a</sup> > H || 87 ὁ [Χριστὸς + E || ἡμῖν F || 88 ἤρατε : κρατεῖτε F || 89 εἰσῆλθατε FQ || βουλομένους εἰσελθεῖν ~ E εἰσελθεῖν δυναμένους FQ || 90 εἰ μὴ > E || ἡ<sup>a</sup> > A.

ἀληθῶς καὶ ἐπίγνωσιν διὰ φωτισμοῦ ἐμποιοῦσα καὶ διανοί-  
 γουσα τὸν κεκλεισμένον καὶ κεκαλυμμένον ἡμῶν νοῦν<sup>a</sup>,  
 καθὼς πολλάκις διὰ πολλῶν παραβολῶν καὶ αἰνιγμάτων,  
 95 ἔτι δὲ καὶ φανερῶν ἀποδείξεων, εἶπον ὑμῖν καὶ πάλιν ἐρῶ ·  
 ἡ θύρα ὁ Υἱὸς — « Ἐγὼ εἰμι, φησίν, ἡ θύρα<sup>b</sup> » —, ἡ  
 κλεις δὲ τῆς θύρας τὸ Πνεῦμα τὸ Ἅγιον ἔστι — « Λάβετε,  
 φησί, Πνεῦμα Ἅγιον · ἂν τινῶν ἀφῆτε τὰς ἁμαρτίας,  
 ἀφιένται αὐτοῖς · ἂν τινῶν κρατῆτε, κεκράτηνται<sup>c</sup> » —,  
 100 οἰκία δὲ ὁ Πατήρ — « Ἐν γὰρ τῇ οἰκίᾳ τοῦ Πατρὸς μου  
 101 πολλάι μοναὶ εἰσι<sup>d</sup> » —. Πρόσεχε οὖν ἀκριβῶς τῇ θεωρίᾳ  
 τοῦ λόγου. Εἰ μὴ οὖν ἡ κλεις ἀνοίξει — « Τούτῳ γάρ,  
 φησίν, ὁ θυρωρὸς ἀνοίγει<sup>e</sup> » —, ἡ θύρα οὐκ ἀνοίγεται · ἂν  
 δὲ μὴ ἡ θύρα διανοιχθῆ, οὐδεὶς εἰς τὴν οἰκίαν εἰσέρχεται  
 105 τοῦ Πατρὸς, καθὼς φησὶν ὁ Χριστὸς · « Οὐδεὶς ἔρχεται πρὸς  
 τὸν Πατέρα, εἰ μὴ δι' ἐμοῦ<sup>f</sup>. »

Ἐπισημασθέντος οὖν τοῦ Πνεῦματος ἡμῶν καὶ διδάσκει ἡμᾶς τὰ περὶ τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ  
 106 Υἱοῦ, αὐτὸς πάλιν ἔφη · « Ὄταν δὲ ἔλθῃ ἐκεῖνος, τὸ Πνεῦμα  
 107 τῆς ἀληθείας<sup>g</sup>, ὃ παρὰ τοῦ Πατρὸς ἐκπορεύεται, ἐκεῖνος  
 μαρτυρήσει περὶ ἐμοῦ καὶ<sup>h</sup> ὁδηγήσει ὑμᾶς εἰς πᾶσαν τὴν  
 ἀλήθειαν<sup>i</sup> », — ὁρᾷς πῶς διὰ τοῦ Πνεύματος, μᾶλλον δὲ  
 ἐν τῷ Πνεύματι, ὁ Πατήρ καὶ ὁ Υἱὸς ἀχωρίστως ἐπιγινώ-  
 σκονται; — καὶ πάλιν · « Ἐὰν γὰρ ἐγὼ μὴ ἀπέλθω, ὁ  
 110 Παράκλητος, φησίν, οὐκ ἐλεύσεται πρὸς ὑμᾶς<sup>k</sup>. Ὄταν  
 δὲ ἔλθῃ ἐκεῖνος<sup>l</sup>, ἀναμνήσει ὑμᾶς πάντα<sup>m</sup> » καὶ πάλιν ·  
 111 « Ἐὰν ἀγαπᾶτέ με, τὰς ἐντολὰς τὰς ἐμὰς τηρήσετε, καὶ

a. Cf. Lc 24, 45    b. Jn 10, 7,9    c. Jn 20, 22-23    d. Jn  
 14, 2    e. Jn 10, 3    f. Jn 14, 6    g. Cf. Lc 24, 45    h. Jn  
 16, 13; cf. 15, 26    i. Jn 15, 26    j. Jn 16, 13    k. Jn 16, 7  
 l. Jn 16, 13; cf. 14, 26    m. Jn 14, 26

Cat = EC AFQH D

Al 24 = W

93 νοῦν ἡμῶν ∞ AFQH || 94 παραβ. καὶ αἰνιγμ. : παραδειγμαμάτων  
 καὶ αἰνιγμ. καὶ παραβολῶν FQ || 96 gl. Ὠραῖον D<sup>m</sup> || 96 ἡ θύρα,

produit très réellement la connaissance et la pleine connais-  
 sance, et qui ouvre notre *esprit*<sup>a</sup> fermé et voilé, comme  
 bien souvent, avec bien des paraboles et des figures, sans  
 parler des (plus) claires démonstrations, je vous l'ai dit. 95

Et je le dirai encore : la porte, c'est  
 le Fils — « Je suis, dit-il, la porte<sup>b</sup> » — ;  
 la clef de la porte, l'Esprit-Saint —  
 « Recevez, dit-il, l'Esprit-Saint : ceux à qui vous remettez  
 les péchés, ils leur sont remis, ceux à qui vous les retenez,  
 ils sont retenus<sup>c</sup> » — ; la maison, le Père — « Car dans 100  
 la maison de mon Père, il y a beaucoup de demeures<sup>d</sup> ». Fais donc soigneusement attention au *sens spirituel* de la  
 parole. A moins que la clef n'ouvre — car « à lui, dit-il, le  
 portier ouvre<sup>e</sup> » —, la porte n'est pas ouverte ; mais si la  
 porte ne s'ouvre pas, personne n'entre dans la maison du  
 Père, comme dit le Christ : « Personne ne vient au Père, 105  
 sinon par moi<sup>f</sup> ».

Or, que l'Esprit-Saint, le premier,  
 ouvre notre *esprit*<sup>g</sup> et nous enseigne  
 ce qui concerne le Père et le Fils, c'est  
 encore lui qui l'a dit : « Quand viendra celui-là, l'Esprit  
 de vérité<sup>h</sup> qui procède du Père, il témoignera, lui, à mon 110  
 sujet, et il vous guidera dans la vérité totale<sup>i</sup>. » Tu vois  
 comment, par l'Esprit ou plutôt dans l'Esprit, le Père  
 et le Fils se donnent à connaître inséparablement. — Et  
 encore : « Car si moi je ne m'en vais pas, dit-il, le Paraclet 115  
 ne viendra pas à vous<sup>k</sup> ; mais lorsqu'il viendra, lui<sup>l</sup>, il vous  
 rappellera toutes choses<sup>m</sup> » ; et : « Si vous m'aimez, vous  
 garderez mes commandements, et moi je demanderai au

φησίν ∞ F || 97 δὲ > D || ἔστι τὸ Ἅγιον ∞ W || 97-98 Λάβετε —  
 Ἅγιον > W || 98 φησί > FQ || 101 μοναὶ πολλάι ∞ A || 102 ἀνοίξη  
 A || τοῦτο A || 103 ὁ : ἡ F || οὐ διανοίγεται D W || ἐὰν A || 108 τὰ >  
 Q || 111 τὴν > C A || 113 ἐπιγινώσκειται A || 115-116 ἡμᾶς bis Q || 117  
 τηρήσατε FH D.



ἐγὼ ἐρωτήσω τὸν Πατέρα καὶ ἄλλον Παράκλητον δώσει  
 ὑμῖν, ἵνα μένη μεθ' ὑμῶν εἰς τὸν αἰῶνα, τὸ Πνεῦμα τῆς  
 120 ἀληθείας\* » καὶ μετ' ὀλίγον· « Ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ — ὅτε  
 δηλονότι τὸ Ἅγιον Πνεῦμα ἐλεύσεται πρὸς ὑμᾶς — γνώσεσθε  
 ὑμεῖς ὅτι ἐγὼ ἐν τῷ Πατρὶ μου καὶ ὑμεῖς ἐν ἐμοὶ καὶ ἐγὼ  
 ἐν ὑμῖν<sup>b</sup> » καὶ πάλιν· « Ἰωάννης μὲν ἐβάπτισεν ὕδατι,  
 ὑμεῖς δὲ βαπτισθήσεσθε ἐν Πνεύματι Ἁγίῳ<sup>c</sup> », καὶ  
 125 εἰκότως· εἰ μὴ γὰρ ἐν Ἁγίῳ βαπτισθῆ τις Πνεύματι, οὔτε  
 υἱὸς Θεοῦ οὔτε συγκληρονόμος Χριστοῦ<sup>d</sup> γίνεται. Ἄλλὰ καὶ  
 τῷ Πέτρῳ φησὶ· « Σοὶ δώσω τὰς κλεῖς τῆς βασιλείας τῶν  
 οὐρανῶν<sup>e</sup> », οὐ κλεῖς πάντως χαλκᾶς ἢ σιδηρᾶς, ἀλλὰ  
 κλεῖς ἀξίας τῆς οἰκίας ἐκείνης. Ποταπὴ δὲ ἐστὶν ἡ οἰκία  
 130 ἐκείνη, ἄκουε Παύλου λέγοντος ἐν τῇ πρὸς Τιμόθεον ἐπι-  
 στολῇ· « Παραγγέλλω σοι ἐνώπιον τοῦ Θεοῦ, τοῦ ζωοποιούν-  
 τος τὰ πάντα, καὶ Χριστοῦ Ἰησοῦ<sup>f</sup> », καὶ μετ' ὀλίγα· « Ὁ  
 μακάριος καὶ μόνος δυνάστης, ὁ βασιλεὺς τῶν βασιλευόντων  
 καὶ Κύριος τῶν κυριευόντων, ὁ μόνος ἔχων ἀθανασίαν, φῶς  
 135 οἰκῶν ἀπρόσιτον<sup>g</sup>. » Εἰ γὰρ ὁ οἶκος, φησὶν, ἐστὶν ἀπρόσιτος,  
 δηλονότι καὶ ἡ τοῦ οἴκου θύρα φῶς καὶ αὐτὴ καὶ ἀπρόσιτος  
 ἐστὶν. Εἰ δὲ τὸ μὲν προσιτὸν εἴπηρ, τὸ δὲ ἀπρόσιτον, τὸ  
 προσιτὸν ὑπὸ τοῦ ἀπροσίτου ἀναλωθήσεται καὶ οὐκ ἂν ποτε  
 ἡ κλεῖς ἀνοῖξαι ἰσχύσει, εἰ μὴ καὶ αὐτὴ ἀπρόσιτος ἢ καὶ τῆς  
 140 αὐτῆς φύσεως, ἀλλ' ὑπὸ τῆς θύρας κατακαήσεται ἢ καὶ ἡ  
 θύρα ὑπὸ τοῦ οἴκου, καὶ ἴσως τοῖς πᾶσι γενήσεται ἄβατος.  
 Μᾶλλον δὲ καὶ ἡ πίστις ἡμῶν καταλυθήσεται, τῆς Ἁγίας  
 Τριάδος διαιρουμένης εἰς προσιτὸν καὶ ἀπρόσιτον καὶ μεῖζον  
 καὶ ἔλασσον.

a. Jn 14, 15-17

b. Jn 14, 20

c. Act. 1, 5 ; 11, 16

d. Cf. Rom. 8, 17

e. Matth. 16, 19

f. I Tim. 6, 13

g. I Tim. 6, 15-16

Cat = EC AFQH D

Al 24 = W

119 μένη μεθ' ὑμῶν (ἐν ὑμῖν C A) : μεθ' ὑμῶν ἢ E μεθ' ὑμῶν W ||  
 120 ὀλίγα E W || ὀπότε FQ || 121 τὸ Πνεῦμα τὸ Ἅγιον W || 124-

Père et il vous donnera un autre Paraclet, pour qu'il reste  
 avec vous dans l'éternité, l'Esprit de vérité\*. » Et un peu 120  
 plus loin : « En ce jour-là — c'est-à-dire : lorsque le Saint-  
 Esprit viendra à vous —, vous connaîtrez que je suis en  
 mon Père, et vous en moi, et moi en vous<sup>b</sup> » ; et encore :  
 « Jean a baptisé d'eau, mais vous, vous serez baptisés dans  
 l'Esprit-Saint<sup>c</sup> » — et c'est normal : car à moins d'être 125  
 baptisé dans le Saint-Esprit, on ne devient ni fils de Dieu  
 ni cohéritier du Christ<sup>d</sup>. Mais il dit aussi à Pierre : « Je te  
 donnerai les clefs du Royaume des cieus<sup>e</sup> », non pas  
 assurément des clefs de bronze ou de fer, mais des clefs  
 dignes de cette maison-là ; et de quelle sorte est cette  
 maison, écoute Paul le dire dans l'Épître à Timothée : « Je 130  
 t'avertis en présence de Dieu qui fait vivre toute chose, et  
 du Christ-Jésus<sup>f</sup> » — et un peu plus loin : — « le bien-  
 heureux et seul Dominateur, le Roi des rois et Seigneur des  
 seigneurs, qui seul possède l'immortalité, et a pour maison  
 une lumière inaccessible<sup>g</sup>. » Si en effet la maison, à ce qu'il 135  
 dit, est inaccessible, il est évident que la porte de la maison,  
 elle aussi, est lumière, et qu'elle est inaccessible. Mais si tu  
 declares une chose accessible et l'autre inaccessible, l'acces-  
 sible sera dévoré par l'inaccessible et jamais la clef ne sera  
 capable d'ouvrir — à moins qu'elle aussi ne soit inaccessible  
 et de même nature —, mais elle sera consumée par la porte, 140  
 ou la porte elle-même par la maison, et pour tous elle de-  
 viendra pareillement infranchissable ; ou plutôt, c'est notre  
 foi elle-même qui sera dissoute, la Sainte Trinité se divisant  
 en accessible et inaccessible, en plus grand et plus petit.

125 Ἁγίῳ — Πνεύματι > W || 125 τις βαπτισθῆ ∞ D || 126 Χριστοῦ :  
 Θεοῦ F || Ἄλλὰ > EC || 129 ἀξιῶ D W || δέ > EC || 130 τὸν [Τιμόθεον  
 + E || 132 καὶ > E || Χριστοῦ Ἰησοῦ (I. X. ∞ E) : Κυρίου Ἰησοῦ  
 (+ Χριστοῦ A) AFQ || ὀλίγον F || 135 φησὶν, ἐστὶν (ἐστὶν > EC)  
 ἀπρόσιτος EC FQ : φησὶν, ἐ. ἀπρόσιτον AH φῶς ἐ. ἀπρόσιτον D W ||  
 136 αὐτὴ E W || ἀπρόσιτόν D || 137 εἴπηρ + εἶναι D W || 139 ἰσχύση  
 D || αὐτὴ (+ καὶ A) : αὐτὸς W || 139-140 ἢ (εἶ A) — θύρας : ἢ EC ||  
 142 καὶ > E || 143 τὸ [προσιτόν + A.

145 Ὁρᾶτε δὲ μὴ ταῦτα ὑμεῖς ἀκούοντες, ἀπὸ τῶν αἰσθητῶν  
οἰκιῶν ὁμοῦ καὶ θυρῶν τὰς εἰκόνας λαμβάνοντες, σωματικόν  
τι σχῆμα τῷ νοῖ ὑμῶν προεντυπωθῆ, καὶ εἰς ἀμφιβολίαν καὶ  
βλασφημίαν περιπέση ὑμῶν ἡ ψυχὴ. Ἀλλὰ θεοπρεπῶς  
ἅπαντα καὶ καλῶς, εἴγε δύνασθε, κατὰ τὸν τῆς θεωρίας  
150 λόγον καὶ νόμον ἐν ἑαυτοῖς ἀναλογιζόμενοι, εὐρήσετε ὀρθῶς  
ἅπαντα διερμηνεύμενα. Εἰ δὲ μὴ δύνασθε ταῦτα θεοπρεπῶς  
οὕτω νοεῖν, πίστει ταῦτα δέχεσθε μόνῃ καὶ μὴ πολυπραγ-  
μονεῖν ὅλως θελήσητε. Κλείς μὲν γὰρ τὸ Ἅγιον Πνεῦμα  
λέγεται, ὅτι δι' αὐτοῦ καὶ ἐν αὐτῷ πρῶτον τὸν νοῦν ἐλλαμ-  
155 πόμεθα καὶ καθαιρόμενοι φωτιζόμεθα φῶς γνώσεως,  
βαπτίζόμεθά τε ἄνωθεν καὶ ἀναγεννώμεθα\* καὶ τέκνα Θεοῦ  
χρηματίζομεν, καθὼς ὁ Παῦλος φησὶν : « Αὐτὸ τὸ Πνεῦμα  
ἐντυγχάνει ὑπὲρ ἡμῶν στεναγμοῖς ἀλαλήτοις<sup>b</sup> », καὶ πάλιν :  
« Ἐδῶκεν ὁ Θεὸς τὸ Πνεῦμα αὐτοῦ ἐν ταῖς καρδίαις ἡμῶν  
160 κρᾶζον<sup>c</sup>. Ἄββᾶ ὁ Πατὴρ<sup>e</sup>. » Τοῦτο τοιγαροῦν δεικνύει τὴν  
θύραν ἡμῖν ὅτι ἐστὶ φῶς, ἡ δὲ θύρα διδάσκει ἡμᾶς ὅτι ὁ  
ἐνοικῶν τῇ οἰκίᾳ καὶ αὐτὸς φῶς ἀπρόσιτόν<sup>d</sup> ἐστίν. Οὐκ  
ἄλλος δὲ ὁ οἰκῶν Θεὸς καὶ ἕτερον φῶς ἢ οἰκία αὐτοῦ, ὥσπερ  
οὐδὲ ἄλλο φῶς τὸ τῆς Θεότητος καὶ ἄλλο Θεός. Ἄλλ' ὁ  
165 αὐτὸς εἰς ἐστίν, οἰκία καὶ ἐνοικος, καθὼς καὶ φῶς ἐστίν ὁ  
αὐτὸς καὶ Θεός. Θεολογικῶς δὲ οἰκία καὶ ὁ Υἱὸς καλεῖται,  
ὥσπερ καὶ ὁ Πατὴρ — φησὶ γάρ : « Σὺ, Πάτερ, ἐν ἐμοὶ κάγῳ  
ἐν αὐτοῖς<sup>e</sup> καὶ αὐτοὶ ἐν ἐμοὶ<sup>f</sup> κάγῳ, Πάτερ, ἐν σοὶ<sup>g</sup>, ἵνα  
ἐν ὧμεν<sup>h</sup> », καὶ τὸ Πνεῦμα ὡσαύτως : « Ἐνοικήσω,  
170 φησὶν, ἐν αὐτοῖς καὶ ἐμπεριπατήσω<sup>i</sup>. Ἐγὼ καὶ ὁ Πατὴρ

a. Cf. Jn 3, 3.5    b. Rom. 8, 26    c. Gal. 4, 6    d. Cf. I  
Tim. 6, 16    e. Cf. Jn 17, 21.23    f. Cf. Jn 17, 21    g. Jn 17,  
21    h. Cf. Jn 17, 21    i. II Cor. 6, 16

Cat = EC AFQH D

Al 24 = W

145 ἡμεῖς F || 147-148 ἡμῶν bis F || 148 περιπέσοι D || 149 καὶ >  
W || 151 διερευνόμενα E || 152 οὕτω > FQH || νοεῖν — καὶ : ἐννοεῖν  
δέχεσθε μόνους F || 162 ἐν [τῇ + W || τὴν οἰκίαν EC || 163 ὥσπερ + δὲ  
C || 164 ἄλλο φῶς τὸ τῆς Θεότητος καὶ ἄλλο (+ φῶς ὁ AQ) Θεός :

145 Mais prenez garde, en entendant ceci, à ne pas prendre  
la comparaison des maisons ainsi que des portes sensibles,  
en laissant s'imprimer dans votre *esprit* une figure cor-  
porelle, et votre âme tomber dans le doute et le blasphème.  
Que tous ces (termes), ce soit d'une façon noble et digne de  
Dieu, si vous en êtes capables, que vous y réfléchirez en  
vous-mêmes selon la règle et la loi du *sens spirituel*, et  
150 vous trouverez pour tous l'interprétation exacte. Mais si  
vous n'êtes pas capables de les comprendre ainsi d'une  
façon digne de Dieu, recevez-les dans la foi seule et refusez  
absolument toute curiosité inquiète.

**L'habitation  
de Dieu**

En effet, si on appelle clef le Saint-  
Esprit, c'est que par lui et en lui  
d'abord nous avons l'*esprit* éclairé et,  
purifiés, sommes illuminés de la lumière de la connaissance,  
155 et aussi baptisés d'en-haut, régénérés\* et rendus enfants  
de Dieu, comme dit Paul : « Lui-même, l'Esprit intercède  
pour nous par des gémissements inexprimables<sup>b</sup> », et  
encore : « Dieu a donné son Esprit en nos cœurs, qui crie :  
Abba, Père<sup>c</sup>. » C'est donc lui qui nous montre la porte,  
160 porte qui est lumière, et la porte nous apprend que celui  
qui habite dans la maison est lui aussi lumière inaccessible<sup>d</sup>.  
Non pas qu'autre soit le Dieu qui habite, et autre la  
lumière qui est sa maison — pas plus qu'autre n'est la  
lumière de la divinité, et autre Dieu —, mais il est un et le  
même, habitation et habitant, tout comme le même est  
165 lumière et Dieu. Mais, selon le langage théologique, habita-  
tion est aussi le nom du Fils, comme celui du Père, car  
il dit : « Toi, Père en moi, et moi en eux<sup>e</sup>, et eux en moi<sup>f</sup>,  
et moi, Père, en toi<sup>g</sup>, pour que nous soyons un<sup>h</sup> » — et aussi  
bien celui de l'Esprit : « J'habiterai, dit-il, en eux et je  
m'y promènerai<sup>i</sup>, Moi et le Père nous viendrons et nous  
170

ἄλλο (ἄλλος W) Θεὸς καὶ ἄλλο τὸ τῆς Θεότητος φῶς ∞ D W ἄλλο φῶς  
ὁ Θεός F || 165 καθὼς καὶ : καθὼς καὶ D καθὼς EC || 167 Σὺ > C || 168  
ἐμοὶ : ἡμῖν FQ || 170 Ἐγὼ E A : Καὶ ἐγὼ C Ἐγὼ (Κάγῳ F) τε cet.

ἐλευσόμεθα καὶ μονὴν παρ' αὐτῷ ποιήσομεν<sup>a</sup> », διὰ τοῦ Πνεύματος δηλονότι, ὡς ὁ Παῦλος φησι : « Τὸ γὰρ Πνεῦμα ὁ Κύριός ἐστιν<sup>b</sup>. » Εἰ οὖν ὁ Κύριος τὸ Πνεῦμά ἐστι καὶ ὁ Πατήρ ἐν αὐτῷ καὶ αὐτὸ ἐν ἡμῖν, ὡσαύτως δὲ πάλιν ἡμεῖς  
175 ἐν αὐτῷ, καὶ αὐτὸ μετὰ Θεοῦ καὶ Πατρὸς καὶ ὁ Θεὸς ἐν αὐτῷ.

Καὶ εἰ χρὴ ἀκριβέστερόν τι εἰπεῖν, ὅπερ τὸ ἐν ἐστί, τοῦτο καὶ τὰ δύο. Τὰ τρία γὰρ ἐν τῷ αὐτῷ εἰσι<sup>c</sup> καὶ εἰς μίαν νοοῦνται οὐσίαν καὶ φύσιν καὶ βασιλείαν. Εἴ τι οὖν τὸ ἐν  
180 ὀνομάζεται, τοῦτο κατὰ φύσιν καὶ εἰς τὰ λοιπὰ θεωρεῖται, χωρὶς τοῦ « Πατὴρ » δηλαδὴ καὶ « Υἱός » καὶ « Ἅγιον Πνεῦμα », ἤτοι τοῦ « γεννᾶν » ἐκτὸς καὶ « γεννᾶσθαι » καὶ « ἐκπορευέσθαι » : μόνον γὰρ ταῦτα τῇ Ἁγίᾳ Τριάδι φυσικῶς τε καὶ κατ' ἰδιότητα ἀναντιρρήτως παρέπεται. Ἄλλοίωσιν  
185 δὲ ἢ ἀναποδισμόν ἢ τὴν τῶν ὀνομάτων ἐναλλαγὴν ἐν τούτοις οὐκ ἔστιν ἐννοῆσαι ἡμᾶς ἢ εἰπεῖν. Διὰ τούτων γὰρ τὰ τρία πρόσωπα γνώριμα καθεστήκασι καὶ οὐδὲ τὸν Υἱὸν ἐν τούτῳ προτάξει τοῦ Πατρὸς ἐστί δυνατόν, οὐδὲ τοῦ Υἱοῦ τὸ Ἅγιον Πνεῦμα, ἀλλ' ἅμα οὕτως εἰπεῖν : « Πατήρ, Υἱός καὶ Ἅγιον  
190 Πνεῦμα », μὴ διακοπῆς τινος ἐν τούτοις ἀπὸ χρόνου ἢ στιγμῆς τὸ λεπτότατον γινομένης, ἀλλὰ σὺν τῷ Πατρὶ ἅμα καὶ ὁ Υἱός ἐστί γεγεννημένος καὶ τὸ Πνεῦμα ἐκπορευόμενον : ἐν δὲ τοῖς ἄλλοις πᾶσι τὸ ἐν ὄνομα ἢ παράδειγμα καὶ καθ' ἐν ἀναθεωρεῖται καὶ ἐν τοῖς τρισίν : οἷον « φῶς<sup>d</sup> » ἐὰν  
195 εἴπηρ, καὶ καθ' ἕκαστον τούτων φῶς καὶ τὰ τρία ἐν φῶς ἐστί : « ζωὴ αἰώνιος<sup>e</sup> », καὶ καθ' ἐν ὡσαύτως τούτων ὁ Υἱός ἐστί καὶ τὸ Πνεῦμα καὶ ὁ Πατήρ, τὰ τρία μία ζωὴ.

a. Jn 14, 23    b. II Cor. 3, 17    c. Cf. I Jn 5, 8    d. I Jn 1, 5  
e. I Jn 5, 20

Cat = EC AFQH D

Al 24 = W

172 γὰρ > A || 174 αὐτὸ : αὐτὸς F || 175 καὶ<sup>a</sup> EC A : > cet. || 177 εἰ : οὐ EC || εἰπεῖν τι ~ EC || 179 βασιλείαν + καὶ AFQH || 181 ὁ [Υἱός

ferons chez lui notre demeure<sup>a</sup> », et ceci par l'Esprit, comme le dit Paul : « Car l'Esprit, c'est le Seigneur<sup>b</sup>. » Si donc le Seigneur est l'Esprit, si le Père est en lui et lui en nous,  
175 et de même en retour nous en lui, il est aussi avec Dieu le Père, et Dieu en lui.

#### Les Personnes dans la Trinité

Et s'il faut parler plus exactement, ce qu'est l'un, les deux le sont aussi. Les trois en effet sont dans le même<sup>c</sup> et sont pensés comme une seule essence, nature et royauté. Si donc un nom est attribué à l'un, il convient aussi selon  
180 la nature aux autres, à l'exception bien sûr de « Père », de « Fils » et de « Saint-Esprit », autrement dit en dehors d'« engendrer », d'« être engendré » et de « procéder », car ce sont les seuls noms qui par nature et de façon distinctive appartiennent indiscutablement à la Sainte Trinité ; quant à un changement, à une redistribution ou à une  
185 permutation des noms en ce domaine, il nous est interdit d'y songer ou d'en parler ; ce sont ces noms en effet qui font que les trois Personnes se trouvent caractérisées — sans qu'il soit possible en ce domaine de mettre le Fils avant le Père, ni le Saint-Esprit avant le Fils, mais seulement de dire en même temps : « Père, Fils et Saint-Esprit », sans qu'en ce domaine apparaisse la moindre distinction de  
190 durée ou d'instant —, et qu'avec le Père existe en même temps le Fils engendré et l'Esprit qui procède.

#### Unité de la nature divine

Mais dans tous les autres cas, la même dénomination ou comparaison est attribuée à chacun en particulier et à tous les trois : dis-tu, par exemple, « lumière<sup>d</sup> » : en même temps chacun d'eux est pour son compte lumière et  
195 les trois sont une seule lumière ; « vie éternelle<sup>e</sup> » : de la même façon chacun d'eux l'est, le Fils, l'Esprit, le Père,

+ A || 186 νοῦσαι E || ἡμᾶς > A || 189 εἶπε W || 194 ἀναθεωρεῖται : ἀναχωρῆται A || καὶ D W : > cet. || 195-196 φῶς<sup>1</sup> — τούτων iter. W.

Πνεῦμα οὖν ὁ Θεός<sup>a</sup> καὶ Πατὴρ καὶ τὸ Πνεῦμα ὁ Κύριος  
 ἐστι<sup>b</sup> καὶ Θεός τὸ Πνεῦμα τὸ Ἅγιον· Θεός ταῦτα καθ' ἓν  
 200 καὶ ἅμα τὰ τρία Θεός· εἷς Κύριος<sup>c</sup>· ἕκαστον καὶ τὰ τρία  
 201 Κύριος· εἷς ὁ ἐπὶ πάντων Θεός<sup>d</sup>, Κτίστης τῶν ἀπάντων,  
 καθ' ἓν, καὶ εἷς ταῦτα Δημιουργός τῶν ὄλων Θεός. Φησὶ δὲ  
 καὶ τὸ παλαιόν· « Ἐν ἀρχῇ ἐποίησεν ὁ Θεός τὸν οὐρανὸν  
 καὶ τὴν γῆν, καὶ εἶπεν ὁ Θεός· Ἐγενήθητω φῶς<sup>e</sup> » καὶ  
 205 ἐγένετο φῶς<sup>e</sup> », τοῦτο περὶ τοῦ Πατρὸς ὁ λόγος ἐννοεῖν  
 δίδωσι, καὶ ὁ Δαυὶδ· « Τῷ Λόγῳ Κυρίου οἱ οὐρανοὶ  
 ἐστερεώθησαν », τοῦτο περὶ τοῦ Υἱοῦ δηλούμενον ἐγνωμεν,  
 « καὶ τῷ Πνεύματι τοῦ στόματος αὐτοῦ πᾶσα ἡ δύναμις  
 αὐτῶν<sup>f</sup> », περὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος καὶ τοῦτο ὑπολαμ-  
 210 βανόμενον. Ἀλλὰ καὶ Ἰωάννης, ὁ υἱὸς τῆς βροντῆς<sup>g</sup>, ἐν  
 Εὐαγγελίοις φησὶν· « Ἐν ἀρχῇ ἦν ὁ Λόγος, καὶ ὁ Λόγος  
 ἦν πρὸς τὸν Θεόν » τὸν Πατέρα δηλαδή, « καὶ Θεός ἦν ὁ  
 211 Λόγος » ὁ Υἱὸς δηλονότι. « Πάντα δι' αὐτοῦ ἐγένετο, καὶ  
 χωρὶς αὐτοῦ ἐγένετο οὐδὲν ὃ γέγονε<sup>h</sup>. »

215 Μάθετε οὖν ταῦτα, οἱ τέκνα ἐπονομαζόμενοι τοῦ Θεοῦ<sup>i</sup>,  
 ἀξιῶ, καὶ οἱ δοκοῦντες εἶναι χριστιανοί, οἱ διδάσκοντες ἄλλους  
 διακενεῖς λόγους καὶ οἱ ἄρχειν οἰόμενοι — πλὴν ψευδῶς —  
 ἱερεῖς καὶ μονάζοντες! Ἐρωτήσατε τοὺς πρεσβυτέρους καὶ  
 ἀρχιερεῖς ὑμῶν, συναθροίσθητε<sup>j</sup> ἅμα ἐν ἀγάπῃ Θεοῦ· καὶ  
 220 πρῶτον ζητήσατε ἔργῳ ταῦτα μαθεῖν καὶ παθεῖν, ἔτι δὲ καὶ  
 ἰδεῖν ποτε βουλήθητε καὶ τῇ πείρᾳ θεοειδεῖς γενέσθαι.  
 Ἀλλὰ μὴ τῇ σκηνῇ μόνῃ καὶ τῇ περιβολῇ προθυμήθητε καὶ  
 τηρικαῦτα τῶν ἀποστολικῶν ἀξιωματῶν ἐπιβῆτε, ἵνα μὴ

a. Jn 4, 24    b. II Cor. 3, 17    c. Εἰφῆς. 4, 5    d. Rom. 9, 5  
 e. Gen. 1, 1.3    f. Ps. 32, 6    g. Cf. Mc 3, 17    h. Jn 1, 1.3  
 i. Cf. I Jn 3, 1    j. Cf. Deut. 31, 28; 32, 7

Cat = EC AFQH D

Al 24 = W

199 καὶ [τὸ + W || 200-201 Θεός — Κύριος : καὶ W > EC || 201  
 Θεός, Κτίστης τῶν ἀπάντων iter. W || 205 νοεῖν D W || 209 καὶ τοῦτο  
 περὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος ∞ A || ὑπολαμβάνομεν D || 214 οὐδὲ ἐν H D

les trois sont une seule vie. Dieu le Père est donc esprit<sup>a</sup>, et  
 le Seigneur est l'Esprit<sup>b</sup>, et l'Esprit-Saint est Dieu. Chacun  
 d'eux pour son compte est Dieu, et les trois ensemble,  
 200 Dieu : chacun est un seul Seigneur<sup>c</sup>, et les trois, Seigneur ;  
 Dieu : chacun est un seul Seigneur<sup>c</sup>, et les trois, Seigneur ;  
 unique est le Dieu au-dessus de tout<sup>d</sup>, Créateur de toutes  
 choses, que chacun est pour son compte, et les trois sont  
 un unique Démiurge de l'Univers et Dieu. Déjà l'Ancien  
 201 Testament dit : « Au commencement Dieu fit le ciel et la  
 terre. Et Dieu dit : Que la lumière soit, et la lumière fut<sup>e</sup> »,  
 205 ce que l'expression employée nous invite à entendre du  
 Père. Et David : « Par la Parole du Seigneur les cieux  
 ont été consolidés », ce que nous reconnaissons s'appliquer  
 210 au Fils, « et par l'Esprit de sa bouche toute leur puissance<sup>f</sup> »,  
 ce qui cette fois est à comprendre du Saint-Esprit. Quant  
 à Jean, le Fils du tonnerre<sup>g</sup>, il dit dans les Évangiles : « Au  
 commencement était le Verbe, et le Verbe était auprès de  
 Dieu — c'est-à-dire du Père —, et le Verbe — entendons  
 le Fils — était Dieu. Tout a été fait par lui, et sans lui rien  
 n'a été fait de ce qui s'est fait<sup>h</sup>. »

Acquérir  
 la vraie science  
 de Dieu

215 Tout cela, je vous en prie, apprenez-  
 le donc, vous qui portez le nom  
 d'enfants de Dieu<sup>i</sup> et vous croyez  
 chrétiens, vous qui enseignez aux  
 autres des paroles vaines et vous imaginez commander —  
 pur mensonge ! —, prêtres et moines. Interrogez vos  
 anciens et vos pontifes, réunissez-vous<sup>j</sup> tous ensemble  
 dans l'amour de Dieu, et tout cela, pour commencer,  
 220 cherchez de façon effective à l'apprendre et à l'éprouver,  
 ayez même la volonté d'en obtenir enfin la vision et de  
 devenir expérimentalement déiformes, au lieu de n'avoir  
 à cœur que le rôle à jouer et le costume quand vous vous  
 élevez aux dignités apostoliques : de peur de vous entendre

W || 215 ταῦτα + πάντα D || 217 λόγους διακενῆς D W || οἱ ἄρχειν :  
 ἐνάρχειν H W || 219 ἡμῶν F W || 221 gl. Ὄρα D<sup>ms</sup> || 223 ἐπέβητε  
 C FQ ἐπίβητε D. || ἵνα μὴ τῇ σκηνῇ μόνῃ καὶ τῇ περιβολῇ προθυμήθητε καὶ τηρικαῦτα τῶν ἀποστολικῶν ἀξιωματῶν ἐπιβῆτε, ἵνα μὴ

ἀκούσητε, οἱ πρὸ τῆς γνώσεως τῶν τοῦ Θεοῦ μυστηρίων  
 225 ἀτελῶς ἐπιτρέχοντες ταῖς τῶν ἄλλων ἀρχαῖς· « Οὐαὶ οἱ φρό-  
 226 νιμοὶ παρ' ἐαυτοῖς καὶ ἐνώπιον αὐτῶν ἐπιστήμονες \* ! Οὐαὶ  
 οἱ τιθέντες τὸ φῶς σκότος καὶ τὸ σκότος φῶς<sup>b</sup> ! »

Παρακαλῶ οὖν πάντας ὑμᾶς, ἐν Χριστῷ ἀδελφοί, θεῖναι  
 πρῶτον θεμέλιον<sup>c</sup> ἐν τῇ οἰκοδομῇ τῶν ἀρετῶν ἀγαθὸν  
 230 ταπεινώσεως· εἶτα δι' ἀγώνων εὐσεβείας<sup>d</sup> ἐγεῖραι τὸν  
 οἶκον<sup>e</sup> τῆς γνώσεως τῶν μυστηρίων τοῦ Θεοῦ<sup>f</sup> καὶ ὑπὸ  
 τοῦ θείου καταλαμφθῆναι φωτὸς καὶ ἰδεῖν ὁμματι καρδίας  
 231 κεκαθαμένῳ Θεόν<sup>g</sup>, ὡς δυνατὸν ἡμῖν ἀνθρώποις οὔσι,  
 κάκειθεν μυσταγωγηθῆναι τὰ τελεώτερα τῶν μυστηρίων  
 235 τῆς βασιλείας τῶν οὐρανῶν<sup>h</sup> καὶ οὕτως ἀπὸ τῆς γνώσεως  
 ταύτης, τῆς ἀνωθεν διδομένης παρὰ τοῦ Πατρὸς τῶν φώτων<sup>i</sup>,  
 ἐπὶ τὸν λόγον τῆς διδασκαλίας<sup>j</sup> ἐλθεῖν καὶ διδάξαι τοὺς  
 πλησίον ἡμῶν, τί τὸ θέλημα τοῦ Θεοῦ τὸ ἀγαθὸν καὶ τέλειον  
 καὶ εὐάρεστον<sup>k</sup>, καὶ διὰ τῆς διδασκαλίας ἡμῶν προσάξει  
 240 τῷ Θεῷ λαὸν περιούσιον<sup>l</sup>, τῷ διὰ τοῦ Πνεύματος αὐτοῦ τοῦ  
 Ἁγίου εἰς διδασκάλους προχειρισμένῳ ἡμᾶς τῆς ἐκκλησίας  
 αὐτοῦ, ἵνα μὴ ὡς καταφρονηταὶ καὶ γυμνοὶ τοῦ ἐνδύματος  
 241 τοῦ γάμου ἕξω ῥιφῶμεν τοῦ νυμφῶνος<sup>m</sup> Χριστοῦ, ἀλλ' ὡς  
 φρόνιμοι μᾶλλον οἰκονόμοι<sup>n</sup>, καλῶς τὰ τοῦ λόγου τῆς  
 245 διδασκαλίας οἰκονομήσαντες ἐν τοῖς συνδούλοις ἡμῶν καὶ  
 πρό γε τούτου τὰ τοῦ βίου ἡμῶν, εἰσέλθωμεν εἰς αὐτὸν  
 ἀκωλύτως ἐν λαμπρότητι βίου καὶ γνώσεως οὐρανίου,  
 φωτοειδεῖς καὶ Πνεύματος Ἁγίου πεπληρωμένοι, καὶ

a. Is. 5, 21. Cf. Prov. 3, 7    b. Is. 5, 20    c. Cf. Hébr. 6, 1

d. Cf. I Tim. 4, 7    e. Cf. Matth. 7, 24-25. Lc 6, 48    f. Cf.

Matth. 13, 11. Lc 8, 10    g. Cf. Matth. 5, 8    h. Cf. Matth.

13, 11    i. Jac. 1, 17    j. Cf. Rom. 12, 7. I Tim. 4, 6 ; 5, 17

k. Rom. 12, 2    l. Tite 2, 14    m. Cf. Matth. 22, 10-13

n. Cf. Lc 12, 42

Cat = EC AFQH D

AI 24 = W

225 περιτρέχοντες W || 226 αὐτῶν : ἐαυτῶν D || 228 πάντας > F ||

dire, vous qui sans (avoir) encore la connaissance des  
 mystères de Dieu, vous précipitez grossièrement sur les  
 225 places où l'on commande aux autres : « Malheur à ceux qui  
 sont prudents pour eux-mêmes, et intelligents à leurs  
 propres yeux<sup>a</sup>. Malheur à ceux qui font de la lumière les  
 ténèbres, et des ténèbres la lumière<sup>b</sup>. »

Je vous prie donc tous, Frères dans le Christ, de donner  
 tout d'abord à l'édifice des vertus le bon fondement<sup>c</sup> de  
 l'humilité : ensuite, à travers les combats de la piété<sup>d</sup>,  
 230 d'élever la maison<sup>e</sup> de la connaissance des mystères de  
 Dieu<sup>f</sup>, de recevoir l'illumination de la lumière divine  
 et, avec l'œil du cœur bien purifié, de voir Dieu<sup>g</sup>, autant  
 qu'il nous est possible à nous autres hommes ; là-dessus,  
 de recevoir l'initiation supérieure aux mystères du  
 Royaume des cieux<sup>h</sup> : et de la sorte, à partir de cette  
 235 connaissance-ci, celle qui est donnée d'en-haut par le  
 Père des lumières<sup>i</sup>, d'atteindre la parole d'enseignement<sup>j</sup>  
 et d'apprendre à notre prochain ce qu'est la volonté de  
 Dieu, bonne, parfaite et agréable<sup>k</sup>, et, par notre enseigne-  
 ment, d'amener à Dieu un peuple gagné<sup>l</sup> — à ce Dieu qui  
 240 par son Esprit-Saint nous a ordonnés docteurs de son  
 Église —, afin de ne pas être, pour notre mépris et notre  
 nudité, faute du vêtement des noces, jetés hors de la salle  
 du festin nuptial<sup>m</sup> du Christ. Au contraire, comme des  
 intendants avisés<sup>n</sup>, administrant heureusement la parole  
 245 d'enseignement au milieu de nos compagnons de service,  
 et tout d'abord notre propre vie, puissions-nous entrer  
 sans obstacles dans la salle, dans tout l'éclat d'une vie et  
 d'une connaissance céleste, lumineux et emplis de l'Esprit-

θῆναι D || 231 τοῦ > D W || 232 τοῦ > C || 233 Θεῷ A || 237 ἐξελεῖν

D W || 238-239 ὑμῶν bis AQ || 240 τῷ<sup>1</sup> > H || τοῦ<sup>1</sup> > EC || 241

προχειρισμένῳ EC D : -μένους AQ W -μένου FH || ἡμᾶς FQ D :

ὑμᾶς cet. || 243 τοῦ νυμφῶνος D W : > cet.

συμβασιλεύσωμεν Χριστῷ\*, τὰ τῆς βασιλείας τοῦ Θεοῦ καὶ  
 250 Πατρὸς συγκληρονομοῦντες αὐτῷ ἐν Ἁγίῳ Πνεύματι, τῇ  
 ἀειζώῳ καὶ ἀθανάτῳ πηγῇ καὶ ζωῇ, ᾧ πρέπει πᾶσα δόξα,  
 τιμὴ καὶ προσκύνησις νῦν καὶ αἰεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν  
 αἰώνων. Ἀμήν.

a. Cf. II Tim. 2, 12

Cat = EC AFQH D

Al 24 = W

251 ἀειζώῳ — ζωῇ : ἀειζώῳ ζωῇ καὶ ἀθανάτῳ πηγῇ A || ᾧ : ᾗ

Saint, et régner avec le Christ\*, partageant avec lui l'héri-  
 tage du Royaume de Dieu le Père, dans le Saint-Esprit, 250  
 vive et perpétuelle fontaine d'immortelle vie : à lui appar-  
 tient toute gloire, honneur et adoration, maintenant et  
 toujours et dans les siècles des siècles. Amen.

W || 252 καὶ προσκύνησις A D W : > cet. || 252-253 τῶν αἰώνων A  
 D : > cet. || 253 gl. Ζήτει εἰς τὴν ἀρχὴν τὸν ἰγ' λόγον, τὸν περὶ  
 ἀποταγῆς καὶ ἐκκοπῆς θελήματος καὶ τὰ ἐξῆς, ὅτι λάθος ἐγένετο in  
 ima pagina H<sup>ms</sup>.

## XXXIV

- 1 Ὅτι οὐκ ἀκίνδυνον τὸ διδόμενον ἡμῖν παρὰ Θεοῦ τάλαντον  
κατορύττειν· χρὴ γὰρ δημοσιεύειν αὐτὸ καὶ τοῖς πᾶσιν  
ὑποδεικνύειν καὶ τὰς εὐεργεσίας Θεοῦ εὐγνωμόνως ἀνα-  
κηρύττειν εἰς τὴν τῶν ἀκουόντων ὠφέλειαν, κἂν τινες  
5 ἀπαρέσκωνται.

## Λόγος ΛΔ΄.

- Ἀδελφοὶ καὶ πατέρες καὶ τέκνα ἐν Χριστῷ τῷ Θεῷ, τί  
πρὸς τὰ κατηχηθέντα παρ' ἡμῶν ἐν διαφόροις πολλάκις  
λόγοις ὑπενόησατε; Τί κατὰ τοῦ ταῦτα παρρησίᾳ λαλήσαντος  
10 ἐν ἑαυτοῖς ἀπεφήνασθε; Μὴ τι τῶν θείων ἔξω Γραφῶν  
εἰπεῖν ἡμᾶς ὑπελάβετε; Μὴ τι λεληθότως ἡμᾶς κατεμέμ-  
ψασθε, ὡς ὑπέρογκα λελεχότας; Μὴ τι κατεκρίνατε, ὡς

Cat = EC AFQH D

1 Τοῦ αὐτοῦ [Ὅτι + C FH || ἡμῖν > Q || 3 τοῦ [Θεοῦ + Q || 5 ἀπαρέσ-  
κωνται + Εὐλόγησον, πάτερ C Κύριε, εὐλόγησον F || 6 Λόγος (Λ. > D)  
λδ' E F D : Λόγος κζ' A Λόγος κη' C Λόγος ια' H > Q || 7 Πατέρες  
καὶ ἀδελφοὶ ∞ D || 10 ἔξω τῶν θείων ∞ EC || 11 εἰπεῖν + τι D ||  
ὑπελάβετε H || 12 λέξαντας C.

1. *Disc.* 89 chez Dionysios Zagoraios, qui d'ailleurs le traduit avec des omissions importantes (v. plus bas p. 277, n. 1). Cette Catéchèse décrit l'état d'esprit des moines de Saint-Mamas avant leur révolte contre Syméon. Elle a donc dû être prononcée vers les années 995-998, alors que Syméon devait avoir 46 à 49 ans. Certains passages rappellent la Grande Lettre attribuée à Macaire (Vol. I, *Introduction* p. 39, n. 3). Elle semble avoir influencé Syméon sans qu'on puisse parler d'emprunt direct et littéral. Il s'agit dans les

## XXXIV

## APOLOGIE D'UN ZÈLE INCONFUSIBLE

Qu'il n'est pas sans danger d'enfouir le talent qui nous est donné par Dieu, talent qu'on doit au contraire publier et montrer à tout le monde en proclamant avec reconnaissance les bienfaits de Dieu, pour le profit des auditeurs, même si d'aucuns en sont choqués.

Discours XXXIV<sup>1</sup>.

La franchise  
de Syméon  
mal interprétée

Frères, Pères et enfants dans le Christ (notre) Dieu, qu'est-ce que les enseignements que nous vous avons souvent répétés, en différents entretiens, vous ont fait supposer? Contre celui qui vous parlait avec cette franchise, quel jugement avez-vous intérieure-  
ment porté? Est-ce que vous nous avez soupçonné de dire  
quelque chose en dehors des divines Écritures<sup>2</sup>? Est-ce que vous nous avez reproché, en cachette, d'avoir parlé de  
façon présomptueuse? Est-ce que vous nous avez condamné

deux cas d'écrits de polémique, où l'auteur défend l'authenticité de son expérience mystique contre des adversaires qui l'accusent d'exagération et de présomption, qui trouvent qu'il parle trop de lui-même et qui considèrent sa doctrine spirituelle comme trop haute pour les hommes ordinaires et impraticable.

2. Cf. MACAIRE, *Epistula Magna*: ὑπερ ἀπὸ τῶν θεοπνεύστων Γραφῶν παρεστήσαμεν (éd. W. Jaeger, p. 291, 10-11). Macaire et Syméon montrent tous les deux que leur doctrine et leur expérience spirituelle ne contiennent rien de contraire à l'Écriture sainte, mais en découlent directement.

μεγαλορρημονούοντας \* ἡμᾶς ; Εἰ οὖν οὕτω πρὸς τὰ ῥηθέντα  
 διετέθητε, ἕλεως ὑμῖν γένοιτο ὁ Χριστός, ἐγὼ δὲ παρακαλῶ  
 15 τὴν ἀγάπην ὑμῶν ἵνα μηδεὶς τῷ τοιούτῳ κρίματι ἐπιμείνῃ.  
 Οὐ γὰρ ἐνδείξεως χάριν ταῦτα γεγράφαμεν, μὴ τοῦτο  
 συγχωρήσῃ ὁ ἐλεήσας καὶ ἀγαγὼν ἡμᾶς εἰς ταῦτα Θεός,  
 ἀλλὰ μεμνημένοι τῶν δωρεῶν τοῦ Θεοῦ, ὧν ἀπ' ἀρχῆς βίου  
 καὶ μέχρι τοῦ παρόντος πεποίηκε μεθ' ἡμῶν τῶν ἀναξίων,  
 20 εὐχαριστοῦντες ἀνυμνοῦμεν αὐτόν, ὡς εὐσπλαγχνον Δεσπότην  
 καὶ εὐεργέτην ἡμῶν Κύριον, καὶ τὸ ἐπιδοθὲν ἡμῖν παρ'  
 αὐτοῦ τάλαντον εὐγνωμόνως πᾶσιν ὑμῖν καταβάλλομεν.  
 Ποῦ γὰρ καὶ δυνάμεθα τὸ τοσοῦτον μέγεθος τῶν εὐεργεσιῶν  
 αὐτοῦ σιωπᾶν ἢ ἀγνωμόνως ὡς ἀμνήμονες καὶ κακοὶ δοῦλοι  
 25 κατορύττειν τὸ δοθὲν ἡμῖν τάλαντον<sup>b</sup> ; Τοῦτο γὰρ ποιεῖν  
 μὴ δυνάμενοι, ἀνακηρύττομεν τὸν αὐτοῦ ἕλεον, ὁμολογοῦμεν  
 τὴν χάριν, πᾶσι δεικνύομεν τὴν πρὸς ἡμᾶς αὐτοῦ ἀγαθότητα  
 καὶ παρακαλοῦμεν καὶ ὑμᾶς διὰ τῆς διδασκαλίας τοῦ λόγου  
 ἀγωνίσασθαι μετασχεῖν τῶν αὐτοῦ δωρεῶν καὶ ἀπολαῦσαι,  
 30 ὧν καὶ ἡμεῖς οἱ ἀνάξιοι διὰ τῆς ἀφάτου αὐτοῦ ἀγαθότητος

a. Cf. Ps. 34, 26      b. Cf. Matth. 25, 18

Cat = EC AFQH D

13 οὖν > C || 14 Χριστός : Θεός D || 15 κρίματι + περιπεσῶν FQH  
 D || 20 αὐτῷ A || 23 Πῶς C || τὸ > E AQ || 24 ἀγνωμόνως : ἀγνώμονες  
 A || 25 ἡμῖν > FQ || 25-26 μὴ ποιεῖν ∞ D || 27 αὐτοῦ C<sup>a1</sup> A D : >  
 cet. || 28 καί<sup>1</sup> > F || καί<sup>2</sup> > FQ || 29 ἀγωνίσασθε C || 30 αὐτοῦ ἀφάτου  
 ∞ D<sup>a0</sup> || αὐτοῦ > C.

1. Cf. MACAIRE, *Epistula Magna* : 'Ἄλλ' ἐπειδὴ τινες ἀγνοῖα  
 φερόμενοι ἐπισκῆπτουσιν ἡμῖν ὡς ὑπέρογκα ἐκ ματαιότητος φρονοῦσι  
 καὶ ἀδύνατα καὶ ὑπὲρ ἀνθρώπον γενέσθαι ἐλπίζουσι κατὰ τὸν σκοπόν,  
 ὅπερ ἀπὸ τῶν θεοπνεύστων Γραφῶν παρεστήσαμεν, καὶ τὴν γινομένην  
 εἰλικρινῆ τοῖς πιστεύουσι καθαρότητα... καὶ φασιν ὅτι ἀδύνατόν ἐστί  
 τινα ἀνθρώπον γενέσθαι ὡς αἱ Γραφαὶ παρακελεύονται, ἤτοι περὶ τε-  
 λείας καθαρότητος καὶ ἀπαλλαγῆς τῶν παθῶν ἤτοι περὶ τῆς μετουσί-  
 ας καὶ πληρώσεως τοῦ Ἁγίου Πνεύματος,... ἀναγκαῖον δι' ὀλίγων περὶ  
 τούτων παραστήσαι (éd. W. Jaeger, p. 291, 8-23). La ressemblance

comme vantard<sup>a1</sup>? Si donc c'est ainsi que vous avez accueilli  
 mes paroles, que le Christ vous pardonne ! mais, pour ma  
 part, je le demande à votre Charité, qu'aucun d'entre vous 15  
 ne persiste dans ce jugement. Car ce n'est pas pour en faire  
 parade que nous vous avons écrit ces choses, à Dieu ne  
 plaise ! — à Dieu qui a eu pitié de nous et nous y a fait  
 parvenir — ; mais, en nous rappelant les dons qu'il nous  
 a faits depuis le début de notre vie et jusqu'au moment  
 présent, à nous indignes, nous lui adressons un hymne 20  
 d'action de grâce, comme à notre Maître miséricordieux  
 et notre bienfaiteur, le Seigneur, et nous vous mettons  
 sous les yeux à tous, avec reconnaissance, le talent qu'il  
 nous a donné. Comment en effet pourrions-nous taire  
 des bienfaits tels que les siens, ou enfouir avec ingra-  
 titude, comme de mauvais serviteurs oublieux, le talent  
 qui nous a été donné<sup>b</sup>? Non, nous sommes incapables 25  
 d'agir ainsi, mais nous proclamons sa pitié, nous confessons  
 sa grâce, nous montrons à tous sa bonté envers nous et  
 nous vous encourageons vous aussi, instruits par nos  
 paroles, à lutter pour avoir part et jouissance de ses dons,  
 puisque par son ineffable bonté nous-mêmes, bien 30

de ce passage de la Lettre de Macaire avec le commencement  
 de la *Cat.* 34 de Syméon est évidente. Cf. par exemple : ὡς  
 ὑπέρογκα ἐκ ματαιότητος φρονοῦσι (Macaire) et ὡς ὑπέρογκα λελεχό-  
 τας (Syméon), et plus bas : ἐνδείξεως χάριν. Malgré ces ressem-  
 blances, les deux écrits se distinguent sensiblement l'un de  
 l'autre. Ainsi Macaire fait surtout de la polémique contre ceux qui  
 affirment que les préceptes évangéliques ne peuvent pas être accomplis  
 dans leur plénitude par les hommes. Syméon, tout en étant d'accord  
 avec Macaire sur la possibilité et la nécessité d'accomplir les  
 commandements, affirme en particulier que ce qui était possible dans  
 les temps passés, l'est encore maintenant, car l'abondance de la grâce  
 est la même qu'au temps des Apôtres. Du point de vue du style,  
 les deux écrits sont aussi très différents. La lettre de Macaire n'a rien  
 du lyrisme et de la vivacité qui caractérisent la *Cat.* 34. Le mysti-  
 cisme de Syméon est aussi sans comparaison plus personnel que celui  
 de la Lettre de Macaire.



ἀπηλαύσαμεν. Οὐδὲν γὰρ ὑμᾶς ἐν τούτῳ ἀδικοῦμεν ἢ  
 ἠδικήσαμεν<sup>a</sup>, ἀλλὰ μεταδοῦναι ποθοῦμεν ἐξ ὧν εἰλήφαμεν  
 τοῖς συνδούλοις ἡμῶν, οἵτινές ἐστε ὑμεῖς, οἱ Χριστοῦ λαὸς  
 καὶ ποιμνιον ἱερὸν καὶ βασιλῆιον ἱεράτευμα<sup>b</sup> ἀκούειν καὶ  
 35 καλεῖσθαι ἡξιωμένοι.

Ὡσπερ γὰρ πτωχὸς τις φιλάδελφος παρά τινος φιλοχρίστου  
 καὶ ἐλεήμονος αἰτήσας καὶ λαβὼν νομίσματα, ἀποτρέχει  
 πρὸς τοὺς συμπένητας αὐτοῦ ἐν χαρᾷ καὶ καταμηνύει λέγων  
 ἐν μυστηρίῳ αὐτοῖς : « Δράμετε σπουδῇ καὶ ὑμεῖς, ἵνα  
 40 λάβητε », δακτυλοδεικτῶν καὶ ὑποδεικνύων αὐτοῖς τὸν τὸ  
 νόμισμα αὐτῷ ἐπιδόντα, εἰ δὲ καὶ διαπιστοῦσιν, ἐπὶ τῆς  
 παλάμης ἀπογυμνώσας δείκνυσι καὶ αὐτό, ἵνα πιστεύσαντες  
 σπουδῇ χρήσωνται καὶ τὸν ἐλεήμονα ἐκεῖνον ἄνδρα ταχὺ  
 καταλάβωσιν, οὕτω δὴ καὶ ὁ ταπεινὸς ἐγὼ, ὁ πτωχὸς καὶ  
 45 γυμνὸς<sup>c</sup> ἀγαθοῦ καὶ δοῦλος τῆς ἀγιωσύνης πάντων ὑμῶν,  
 46 πεῖραν τῆς τοῦ Θεοῦ φιλανθρωπίας καὶ συμπαθείας λαβὼν,  
 ὡς διὰ μετανοίας αὐτῷ προσελθὼν καὶ διὰ τῆς τοῦ ἁγίου  
 Συμεὼν μεσιτείας, τοῦ πατρὸς μου καὶ πατρὸς ὑμῶν<sup>d</sup>,  
 τὴν χάριν ἀπειληφὼς ὁ ἀνάξιος πάσης χάριτος, οὐ φέρω  
 50 μόνος ταύτην κρύπτειν ἐν κόλπῳ ψυχῆς, ἀλλὰ πᾶσι τοῖς  
 ἀδελφοῖς ὑμῖν λέγω καὶ πατράσι μου τὰς δωρεὰς τοῦ Θεοῦ  
 καὶ ὁποῖόν ἐστι τὸ δοθέν μοι τάλαντον, ὅσον τὸ ἐπ' ἐμοί,  
 φανερῶ ὑμῖν καὶ διὰ τοῦ λόγου ὡς ἐπὶ παλάμης ἀπογυμνῶ

a. Cf. II Cor. 7, 2    b. I Pierre 2, 9    c. Cf. Apoc. 3, 17  
 d. Cf. Jn 20, 17

Cat = EG AFQH D

33 ἡμῶν : ὑμῶν F || 34 τὸ [ποιμνιον + Q || 36 τις πτωχὸς ~ A ||  
 37 νόμισμα D || 39-40 Δράμετε — αὐτοῖς > H || 39 Δράμητε A || ἵνα  
 καὶ ὑμεῖς ~ D || 40 ἀποδεικνύων F || 41 ἀπιστοῦσιν AFQH || 45  
 παντὸς [ἀγαθοῦ + D || 48 καὶ + τοῦ FQ || 50-51 λέγω τοῖς ἀδελφοῖς  
 ὑμῖν ~ D || 52-53 ὁποῖον — καὶ > C.

1. Comme on peut le conclure de ce passage, Syméon comprenait  
 l'expression scripturaire « sacerdoce royal » (βασιλῆιον ἱεράτευμα)

qu'indignes, en avons joui. En tout cela, bien loin de vous  
 faire ou de vous avoir fait aucun tort<sup>a</sup>, nous désirons vous  
 faire participer à ce que nous avons reçu, compagnons  
 que vous êtes de notre service, vous le peuple du Christ,  
 le troupeau sacré, le sacerdoce royal<sup>b1</sup>, comme vous avez  
 été jugés dignes de vous entendre appeler. 35

Syméon partage  
 avec ses frères  
 les dons de Dieu

Tel en effet un pauvre plein d'amour  
 fraternel qui, demandant l'aumône à  
 un miséricordieux ami du Christ et en  
 ayant reçu quelque monnaie, accour-  
 rait avec joie vers ses compagnons de misère pour leur  
 annoncer en secret : « Courez, dépêchez-vous, pour avoir  
 aussi quelque chose ! », leur montrant du doigt et leur 40  
 désignant celui qui lui a donné la monnaie et, s'ils ne  
 veulent pas le croire, ouvrant le creux de la main pour la  
 leur montrer, pour qu'ils croient, se dépêchent, et se  
 hâtent d'accrocher cet homme miséricordieux, — de  
 même, dans ma bassesse, moi pauvre, dépouillé<sup>c</sup> de (tout)  
 bien et esclave de votre Sainteté à vous tous, j'ai fait 45  
 l'expérience de l'amour de Dieu pour les hommes et de sa  
 compassion et, m'approchant pour ainsi dire de lui par la  
 pénitence et, grâce à l'intercession de saint Syméon, votre  
 Père et le mien<sup>d</sup>, ayant reçu la grâce, indigne que j'étais de  
 toute grâce, je ne peux supporter de rester seul pour la  
 cacher dans les replis de mon âme, mais c'est à vous tous, 50  
 mes Frères et mes Pères, que je dis les dons de Dieu et, ce  
 talent qui m'a été donné, je vous fais voir — autant qu'il  
 dépend de moi — en quoi il consiste et par la parole je vous  
 le découvre comme au creux de ma main. Et je ne vous

au sens large qui l'applique à tout le « peuple du Christ », et pas  
 seulement à ceux qui sont dans les ordres. Il est évident que parmi  
 les moines à qui il adressait ces paroles, beaucoup ne devaient pas  
 être des prêtres. Cette question du « sacerdoce royal » et de son  
 interprétation a provoqué récemment de vives discussions parmi  
 les théologiens de l'Église Orthodoxe de Grèce.

τοῦτο, καὶ λέγω οὐχ ὡς ἐν παραβύστῳ καὶ μυστηρίῳ, ἀλλὰ  
 55 μεγάλη βοῶν τῇ φωνῇ· « Δράμετε, ἀδελφοί, δράμετε », καὶ οὐ βοῶ μόνον, ἀλλὰ καὶ ὑποδεικνύω τὸν διδόντα Δεσπότην, τὸν λόγον πάλιν ἀντὶ δακτύλου ὑμῖν προβαλλόμενος.  
 Ἄνθρωπος μὲν γὰρ ἐὰν ὀβολὸν πτωχῷ τινὶ δῶ, εἶτα ἐκεῖνος  
 πρὸς τὸ καὶ ἑτέροις δοῦναι τοῦτον καταμηνύσειεν, ὀργίζεται  
 60 καὶ πρὸς τὸ δοῦναι μᾶλλον σκληρύνεται, ὁ δὲ Θεὸς οὐχ οὕτως, ἀλλὰ τούναντίον ἅπαν ποιεῖ. Ἐὰν γὰρ τινὶ δῶ πνευματικὸν χάρισμα<sup>a</sup> ἤγουν τάλαντον καὶ οὐ κηρύξῃ τοῖς πᾶσι καὶ δημοσιεύσῃ αὐτό, « Προσέλθετε », λέγων, « πρὸς τὸν ἀπλῶς διδόντα Δεσπότην καὶ μηδένα κενὸν ἀποστρέφοντα<sup>b</sup> », ἀλλὰ λαβὼν κρύψει κατορύξας αὐτό<sup>c</sup>, τότε μᾶλλον ὀργίζεται κατὰ τοῦ λαβόντος ὡς φθονεροῦ καὶ μὴ θέλοντος τοὺς ἑαυτοῦ ἀδελφούς λαβεῖν, ὡς αὐτὸς ἔλαβε.

Διὰ τοῦτο οὖν, ἂ εἶδον καὶ ἂ ἔργω καὶ πείρα Θεοῦ θαυμάσια ἔγνωκα, μὴ λαλεῖν οὐκ ἀνέχομαι, ἀλλὰ καὶ τοῖς λοιποῖς  
 70 ἅπασιν ὡς ἐνώπιον Θεοῦ προμαρτύρομαι<sup>a</sup>, λέγων μεγάλη τῇ φωνῇ· « Δράμετε πάντες πρὸ τοῦ κλεισθῆναι διὰ θανάτου τὴν τῆς μετανοίας θύραν<sup>c</sup> ὑμῖν, δράμετε ἵνα πρὸ τῆς ἐξόδου καταλάβητε<sup>d</sup>, σπεύσατε ἵνα λάβητε, κρούσατε ἵνα πρὸ τῆς τελευτῆς τὰς τοῦ παραδείσου πύλας ὁ Δεσπότης ὑμῖν  
 75 ἀνοίξει<sup>e</sup> καὶ ἑαυτὸν ὑμῖν ἐμφανίσει<sup>f</sup>, σπουδάσατε τὴν τῶν

a. Cf. Rom. 1, 11    b. Cf. Sag. Sir. 29, 9    c. Cf. Matth. 25, 18  
 d. Cf. I Tim. 5, 21    e. Cf. Matth. 25, 10    f. Cf. Phil. 3, 12  
 g. Cf. Matth. 7, 7. Lc 11, 9    h. Cf. Jn 14, 21

Cat = EC AFQH D

A1 21 (68 ἂ-96) = W

Or 29 (71 Δράμετε-77) = B\*O\*

59 καταμηνύσειεν A -μηνύσει E || 62-63 κηρύξει ... δημοσιεύσει AFQH || 65 κρύψει E || 67 αὐτοῦ C AFQ || 68 → A1 || εἶδον καὶ : γὰρ εἶδον W || 69-70 μὴ — ἅπασιν > W || 69 λαβεῖν H || 70 ὡς > F || τοῦ [Θεοῦ + AF || μαρτύρομαι A || 71 τῇ > EC || → Or || Δράμετε : Δράμωμεν οὖν Or || ἀποκλεισθῆναι W || τοῦ [θανάτου + W || 72 ἡμῖν E Or || 72-73 δράμετε (-ητε A) ... καταλάβητε : -ωμεν... -ωμεν Or || 73 σπεύσατε ἵνα λάβητε : -ωμεν ἵνα -ωμεν Or > EC<sup>ae</sup> (scr. C<sup>ms</sup>) W || κρούσωμεν Or || 74 ἡμῖν Or || 75 ὑμῖν > Or || σπουδάσωμεν Or.

parle pas comme en cachette et en secret, mais je crie à haute voix : « Courez, frères, courez ! » et je ne me contente pas de crier, mais je vous désigne le Maître qui me l'a donné, étendant devant vous, en guise de doigt, mes paroles<sup>1</sup>. Car si un homme donne une obole à un mendiant, et qu'ensuite celui-ci le publie (pour le forcer) à donner aussi aux autres, l'homme se met en colère et, au lieu de donner, va plutôt s'endurcir ; mais loin d'agir ainsi, Dieu fait tout le contraire. En effet, s'il donne à quelqu'un une faveur spirituelle<sup>a</sup> — c'est cela, un talent — et qu'au lieu de le proclamer et de le publier pour tout le monde en disant : « Approchez-vous du Maître qui donne tout simplement et ne renvoie personne les mains vides<sup>b</sup> », celui qui l'a reçue fasse un trou pour la cacher<sup>c</sup>, c'est alors justement que Dieu se met en colère contre celui qui a reçu, comme contre un jaloux qui ne veut pas que ses frères reçoivent ce qu'il a lui-même reçu.

**Motifs de ses exhortations** C'est donc pour cette raison que, ce que j'ai vu et connu en fait et par expérience des merveilles de Dieu, je

ne me résigne pas à n'en point parler, mais j'en témoigne devant tous les autres comme en présence de Dieu<sup>d</sup>, disant à haute voix : « Courez tous avant que la mort ne vous ferme la porte<sup>e</sup> de la pénitence, courez pour la saisir<sup>f</sup> avant votre trépas, hâtez-vous de recevoir, frappez pour qu'avant votre fin le Maître vous ouvre<sup>g</sup> les portes du Paradis et se manifeste lui-même à vous<sup>h</sup>, mettez tous vos soins à

1. Tout le passage ἀλλὰ μεταδοῦναι... προβαλλόμενος (lig. 32-57) est entièrement omis dans la traduction de Dionysios Zagoraios. On se demande pourquoi. Probablement à cause de l'interprétation « large » du « sacerdote royal » et parce que le récit sur « le pauvre plein d'amour fraternel » lui a paru trop subjectif. Quoi qu'il en soit, Dionysios a ainsi omis un des plus beaux passages des Catéchèses.

οὐρανῶν βασιλείαν ἐντὸς ὑμῶν<sup>a</sup> καὶ γνωστῶς κτήσασθαι καὶ μὴ κενοὶ ταύτης ἐντεῦθεν ἀποδημήσητε, καὶ μάλιστα οἱ ταύτην ἀγνώστως ἔχειν ἐν ἑαυτοῖς οἰόμενοι, μηδὲν δὲ διὰ τὴν οἴησιν ἔχοντες. »

80 Πῶς οὖν, εἶπέ μοι, τὸν τοῦ Χριστοῦ Πατέρα θεάσεται, ὁ νοῦν Χριστοῦ μὴ κτησάμενος<sup>b</sup>; Ὁ δὲ ἐκεῖνον μὴ βλέπων λαλοῦντα ἐντὸς αὐτοῦ, διὰ τίνος ἢ πῶς εἶπη· « Ἀββᾶ ὁ Πατήρ<sup>c</sup> »; Ὁ μὴ ἐντὸς αὐτοῦ τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν<sup>a</sup> γνωστῶς κτησάμενος, πῶς ἐν αὐτῇ μετὰ θάνατον εἰσελεύ-  
85 σεται; Ὁ μὴ μένοντα ἐν αὐτῷ διὰ τοῦ Πνεύματος τὸν Υἱὸν σὺν τῷ Πατρὶ<sup>d</sup> θεασάμενος, πῶς μετ' αὐτῶν ἐν τῷ μέλλοντι ἔσεται, καθὼς ὁ Κύριος εἶπε· « Πάτερ, οὓς δέδωκάς μοι, θέλω ἵνα ὅπου εἰμι ἐγώ, κάκεινοι ᾧσι μετ' ἐμοῦ<sup>e</sup> », καὶ πάλιν· « Οὐ περὶ τούτων δὲ ἐρωτῶ μόνον, ἀλλὰ καὶ περὶ  
90 πάντων τῶν πιστευόντων διὰ τοῦ λόγου αὐτῶν εἰς ἐμέ, ἵνα πάντες ἐν ᾧσι, καθὼς σύ, Πάτερ, ἐν ἐμοὶ κάγω ἐν σοὶ καὶ αὐτοὶ ἐν ἡμῖν ἐν ᾧσι<sup>f</sup>. Κάγω τὴν δόξαν ἣν δέδωκάς μοι δέδωκα αὐτοῖς, ἵνα ᾧσιν ἐν, καθὼς ἡμεῖς ἐν ἔσμεν, ἐγὼ ἐν αὐτοῖς καὶ σύ ἐν ἐμοί, ἵνα ᾧσι τετελειωμένοι εἰς ἐν καὶ ἵνα  
95 γινώσκῃ ὁ κόσμος ὅτι σύ με ἀπέστειλας καὶ ἠγάπησας αὐτούς, καθὼς ἐμὲ ἠγάπησας<sup>h</sup>. »

Οὗτος τοίνυν ὁ τρόπος, ἀδελφοί, τῆς ἐμῆς, ὡς τινες οἴονται, μεγαλορρημοσύνης. Οὕτω με ἡ ἀγάπη τοῦ Θεοῦ κινεῖ<sup>g</sup> πρὸς ὑμᾶς τοὺς ἐμούς πατέρας καὶ ἀδελφούς ἀπο-  
100 καλύψαι τὴν ἀφατον πρὸς ἡμᾶς τοῦ Θεοῦ ἀγαθότητα καὶ

a. Cf. Lc 17, 21 b. Cf. I Cor. 2, 16 c. Rom. 8, 15. Gal. 4, 6 d. Cf. Lc 17, 21 e. Cf. Jn 14, 23; 15, 4-7. I Jn 3, 24 f. Jn 17, 24 g. Jn 17, 20-21 h. Jn. 17, 22-23 i. Cf. II Cor. 5, 14

Cat = EC AFQH D

Al 21 (68-96 αὐτούς) = W

Or 29 (71-77 ἀποδημήσητε) = B\*O\*

76 βασιλείαν + ἥτις ἐστὶ τὸ Πνεῦμα τὸ Ἅγιον W || ἡμῶν Or || κτήσασθε EC || 77 ἀποδημήσητε : -σατε W -σωμεν Or || Or ← || 78 ταύτην ἀγνώστως ἔχειν : ταῦτα ἔχειν ἀγνώστως EC || μηδὲν δὲ :

posséder au-dedans de vous, de façon consciente, le Royaume des cieus<sup>a</sup>, et ne partez pas d'ici les mains vides, vous surtout qui prétendez l'avoir en vous de façon inconsciente, alors que vous n'avez rien du tout à cause de votre prétention. »

Comment donc, dis-moi, contempera-t-il le Père du  
80 Christ, celui qui ne possède pas les pensées du Christ<sup>b</sup>? Et celui qui ne le voit pas en train de parler au-dedans de lui, grâce à quoi, de quelle façon pourra-t-il dire : « Abba, Père<sup>c</sup> »? Qui ne possède pas en soi de façon consciente le  
85 Royaume des cieus<sup>d</sup>, comment y entrera-t-il après la mort? Qui ne contemple pas le Fils demeurant en lui avec le  
85 Père<sup>e</sup> par l'Esprit, comment sera-t-il avec eux dans le futur selon la parole du Seigneur : « Père, ceux que tu m'as  
90 donnés, je veux que là où je suis eux aussi soient avec moi<sup>f</sup> », et encore : « Ce n'est pas seulement pour ceux-ci  
90 que je demande, mais aussi pour tous ceux qui, sur leur  
90 parole, croiront en moi, afin que tous soient un, comme toi, Père, en moi et moi en toi, qu'eux aussi en nous soient  
95 un<sup>g</sup>. Et moi, la gloire que tu m'as donnée, je la leur ai donnée, afin qu'ils soient un, comme nous sommes un : moi  
95 en eux et toi en moi, afin qu'ils soient consommés dans l'unité et que le monde connaisse que c'est toi qui m'as  
95 envoyé, et qui les as aimés comme tu m'as aimé<sup>h</sup>. »

Voilà donc en quoi consiste, Frères, ce que d'aucuns regardent, de ma part, comme de la vantardise. C'est ainsi que l'amour de Dieu me pousse<sup>i</sup> à révéler devant vous, mes Pères et Frères, l'ineffable bonté et amour de Dieu  
100

μηδὲν E μηδὲ AFQ || 80 θεάσεται AF || 81 Ὁ δὲ ἐκεῖνον (τὸν Χριστὸν W) μὴ : μηδὲ ἐκεῖνον C || 82 ἐντὸς αὐτοῦ λαλοῦντος W || 83 Καὶ [ὁ + W || 85 ἐαυτῷ AFQH || 86 μέλλοντι + αἰῶνι W || 87 εἶπεν ὁ Κύριος ~ W || 89 μόνον ἐρωτῶ ~ E || 92 ἵνα [καὶ + D W || 92-93 Κάγω (Καὶ ἐγὼ D) — ᾧσιν > W || 93 ἐγὼ : κάγω C AFQ || 95 ἠγάπησα W || 96 αὐτούς > W<sup>sc</sup> (scr. W<sup>st</sup>) || Al ← || 97 Οὕτως EC || 98 με : μὲν FQH || 98-99 κινεῖ τοῦ Θεοῦ ~ D || 100 τοῦ Θεοῦ πρὸς ἡμᾶς ~ EC.

ἀγάπην, δι' ἣν οὕτω καὶ ἐν τηλικούτοις δοξάζει τοὺς εἰς αὐτὸν ἠλπικότητας ἀνεπιφθόνως.

Ἄλλ' ἐρωτῶντι ἀποκρίθητέ μοι, παρακαλῶ· « Τί οὖν; ὁ Πατὴρ ἀγνώστως ἀγαπᾷ τὸν Υἱὸν » καὶ ὁ Υἱὸς ἀγνώστως  
 105 καὶ ἀοράτως σύνεστι τῷ Πατρὶ; » — « Οὐ », πάντως εἵποιτε. Εἰ γὰρ τοῦτο δῶμεν καὶ ἀγνοεῖν ἀλλήλους τὸν Πατέρα καὶ τὸν Υἱὸν δογματίσωμεν, οἴχεται ἡ πίστις ἡμῶν καὶ ἀπόλωλεν ἀγνοούντων γὰρ ἐκείνων ἀλλήλους ἀνάγκη πᾶσα καὶ ἡμᾶς παντελῶς ἀγνοεῖν αὐτούς· εἰ δὲ τοῦτο, ἄρα ἄθεοι ἐσμεν,  
 110 Θεοῦ γινώσκοντες μὴ ἐσχηκότες. Εἰ δὲ « καθὼς ἐκεῖνος γινώσκει, φησὶν, ὁ Πατὴρ τὸν Υἱὸν, καὶ ὁ Υἱὸς γινώσκει τὸν Πατέρα » καὶ ὡς Θεὸς σύνεστι τῷ Θεῷ καὶ Πατρὶ καὶ ὁ Πατὴρ ὁμοίως σύνεστι τῷ Υἱῷ, ὡς ὅταν λέγῃ· « Καθὼς σύ, Πάτερ, ἐν ἐμοὶ κάγω ἐν σοὶ », οὕτω καὶ αὐτοὶ ἐν ἐμοὶ ὄσι  
 115 κάγω ἐν αὐτοῖς », τὸ ἴσον πάντως δηλοῖ τῆς μετ' ἀλλήλων ἐνώσεως. Πλὴν τοῦ μὲν Υἱοῦ πρὸς τὸν Πατέρα ἡ ἐνωσις φυσικὴ ἐστὶ καὶ συνάναρχος, ἡ δὲ ἡμετέρα πρὸς τὸν Υἱὸν θέσει καὶ χάριτι, ὅμως εἰς τὸ αὐτὸ οἱ πάντες ἐσμὲν ἡνωμένοι Θεῷ καὶ ἀχώριστοι, ὡς αὐτὸς πάλιν φησὶν· « Ἐγὼ ἐν αὐτοῖς  
 120 καὶ σὺ ἐν ἐμοί, ἵνα ὄσι τετελειωμένοι εἰς ἓν », — διατί; ἵνα γινώσκῃ ὁ κόσμος ὅτι σὺ με ἀπέστειλας καὶ ἠγάπησας αὐτούς, καθὼς ἐμὲ ἠγάπησας », καὶ ὁ Παῦλος· « Ὅπου οὐκ ἐνὶ Ἑλλήν καὶ Ἰουδαῖος, βάρβαρος, Σκύθης, δοῦλος, ἐλεύθερος, ἀλλὰ τὰ πάντα καὶ ἐν πᾶσι Χριστός ». »

a. Jn 3, 35

b. Cf. Matth. 11, 27. Lc 10, 22. Jn 10, 15

c. Jn 17, 21

d. Cf. Jn 17, 21

e. Jn 17, 23

f. Jn 17, 23

g. Jn 17, 23

h. Col. 3, 11

Cat = EG AFQH D

AI 21 (103-130) = W

101 τοῖς [τηλικούτοις + E || εἰς C A D : ἐπ' E > FQH || 103 → AI || Ἄλλ' (Ἄλλὰ FQ) ἐρωτῶντι : Ἐρωτῶντι δὲ W || 105 εἵπητε C AFQ || 107 δογματίσωμεν A W || 108 καὶ ἡμᾶς : ἡμᾶς F > H || 109 ἀγνοεῖν παντελῶς ∞ A || 110 Θεοῦ > W || 110-111 φησί, γινώσκει ∞ D W ||

envers nous, qui lui fait sans arrière-pensée glorifier de la sorte et à ce point ceux qui ont mis en lui leur espoir.

Mais répondez, je vous prie, à ma question : voyons, est-ce de façon inconsciente que le Père aime le Fils<sup>a</sup>, de façon inconsciente et invisible que le Fils est avec le Père? Vous répondrez sûrement que non !  
 105 Car si nous accordons cela et définissons que le Père et le Fils s'ignorent l'un l'autre, notre foi s'évanouit et n'est plus rien; en effet, s'ils s'ignorent l'un l'autre, de toute nécessité nous aussi nous les ignorons absolument; mais s'il en est ainsi, alors nous sommes sans Dieu, ne possédant pas la connaissance de Dieu. Si, au contraire, c'est de la  
 110 même façon que le Père — est-il dit — connaît le Fils et que le Fils connaît le Père<sup>b</sup> et que, comme Dieu, il est avec Dieu le Père et de même le Père avec le Fils, comme lorsqu'il dit : « Comme toi, Père, en moi et moi en toi<sup>c</sup>, qu'ainsi eux soient en moi<sup>d</sup> et moi en eux<sup>e</sup> », alors il montre  
 115 bien l'égalité et la réciprocité de cette union : si ce n'est que l'union du Fils avec le Père est naturelle et comme eux sans commencement, tandis que notre union avec le Fils est une union par *disposition* et par grâce; néanmoins nous sommes tous unis ensemble à Dieu, inséparablement, comme lui-même le dit encore : « Moi en eux et toi en moi, afin qu'ils soient consommés dans l'unité<sup>f</sup>. » Pourquoi?  
 120 « Afin que le monde connaisse que c'est toi qui m'as envoyé, et qui les as aimés comme tu m'as aimé<sup>g</sup>. » Et Paul : « Là où il n'y a pas de Grec et de Juif, de barbare, de Scythe, d'esclave, d'homme libre, mais où le Christ est tout et en tous<sup>h</sup>. »

112 καὶ > E || 114 αὐτοὶ : ἐν τῷ H || 115 πάντως : ἐν πᾶσι D W || 117 Υἱὸν : Θεὸν W || 118 αὐτὸ > A || 121 ἠγάπησα W || 122 Ὅπου : εἶπε W || 123 βάρβαρος + καὶ E || δοῦλος + καὶ E.

125 Ταῦτα τοιγαροῦν ἀκούσατε οἱ δοκοῦντες εἶναι πνευματικοὶ  
καὶ τῷ λαλοῦντι πιστεύσατε, ἐμὲ δὲ τὸν λέγοντα ὑμῖν ἐν τῷ  
λόγῳ τῆς χάριτος \* τὰς δωρεάς, ἃς λαμβάνουσιν ἀπὸ Θεοῦ  
οἱ ἐν πίστει θερμῇ προστρέχοντες αὐτῷ καὶ ποιοῦντες αὐτοῦ  
τὰς ἐντολάς, λειτουργοῦντα τῷ ἄνωθεν ἐνηχοῦντι Πνεύματι,  
130 πάσης ἀπολύσατε μέμψεως. Τίς δὲ ὁ λαλῶν, αὐτοῦ τοῦ  
Κυρίου ἀκούσατε λέγοντος : « Οὐ γὰρ ὑμεῖς ἐστε οἱ  
λαλοῦντες, ἀλλὰ τὸ Πνεῦμα τοῦ Θεοῦ τὸ λαλοῦν ἐν ὑμῖν<sup>b</sup>. »  
Ὅρατε ὡς οὐκ ἐγὼ τὰ ὑπερφυῆ καὶ μεγάλα πρὸς τὴν ὑμε-  
τέραν ἀγάπην λαλῶ, ἀλλὰ τὸ Πνεῦμα τοῦ Θεοῦ τὸ λαλοῦν ἐν  
135 ἡμῖν. Τοῦτο δὲ καὶ Πέτρος ὁ κορυφαῖος ἐπιμαρτυρεῖ λέγων :  
« Οὐ γὰρ θελήματι ἀνθρώπου ἠνέχθη ποτὲ προφητεία, ἀλλ'  
ὑπὸ Πνεύματος Ἁγίου φερόμενοι ἐλάλησαν ἅγιοι Θεοῦ  
ἄνθρωποι<sup>c</sup>. » Εἰ δὲ ἡμεῖς εὐτελεῖς ὄντες καὶ ἀνάξιοι μακρὰν  
ἐσμεν πάσης ἀγιωσύνης καὶ τῶν ἁγίων τοῦ Θεοῦ ἀνθρώπων,  
140 ἀλλ' οὐ δυνάμεθα ἀρνήσασθαι τὴν δωρεὰν τὴν δοθεῖσαν ἡμῖν  
ἀπὸ Θεοῦ, ὡς δὲ ὑπόχρεοι τῆς αὐτοῦ χάριτος διακονοῦμεν  
ὑμῖν τὰ λόγια τοῦ Θεοῦ καὶ ἀνακαλύπτομεν τὸ τάλαντον ὃ  
ἐδόθη ἡμῖν καὶ τὸ χάρισμα διὰ προφητείας μετὰ ἐπιθέσεως  
τῶν χειρῶν<sup>d</sup> τοῦ ἀρχιερέως, τοῦ εἰς τὴν ἱερωσύνην ἡμᾶς  
145 τελειώσαντος, καθὼς αὐτὸς οὗτος ὁ κορυφαιότατος ἡμῖν  
τῶν ἀποστόλων ἐντέλλεται, φησὶ γάρ : « Ἐκαστος καθὼς  
ἔλαβε χάρισμα, εἰς ἑαυτοὺς αὐτὸ διακονοῦντες ὡς καλοὶ  
οἰκονόμοι ποικίλης χάριτος Θεοῦ. Εἴ τις λαλεῖ, ὡς λόγια  
Θεοῦ, εἴ τις διακονεῖ, ὡς ἐξ ἰσχύος ὡς χορηγεῖ ὁ Θεός<sup>e</sup>. »

a. Cf. Act. 14, 3 ; 20, 32    b. Matth. 10, 20    c. II Pierre  
1, 21    d. I Tim. 4, 14. Cf. Act. 8, 18    e. I Pierre 4, 10-11

Cat = EC AFQH D

AI 31 (103-130 μέμψεως) = W

128 θερμοὶ W || 128-130 ποιοῦντες — μέμψεως : τὰς ἐντολάς  
αὐτοῦ ποιοῦντες, πάσης μέμψεως ἀπολύσατε W || AI ← || 135 ὑμῖν  
E A || κορυφαῖος + τῶν ἀποστόλων AFQH || 143 μετὰ : μετ' E A  
καὶ H || 145 αὐτὸς > F || 146 Ἐκαστος > A.

1. Noter l'importance attribuée par Syméon à son ordination

Écoutez donc tout cela, vous qui 125  
**Syméon au service** vous prenez pour des hommes spiri-  
**de l'Esprit-Saint** tuels, croyez-en celui qui vous parle,  
et quand je vous dis, avec les mots de la grâce<sup>a</sup>, les dons que  
reçoivent de Dieu ceux qui avec une foi fervente accourent  
à lui et accomplissent ses commandements, quand je suis  
au service de l'Esprit qui résonne d'en haut, épargnez-moi 130  
tous vos reproches ! Quel est celui qui parle, écoutez le  
Seigneur lui-même vous le dire : « Car ce n'est pas vous qui  
parlez, mais l'Esprit de Dieu qui parle en vous<sup>b</sup>. » Vous  
voyez donc que ce n'est pas moi qui parle devant votre  
Charité de ces choses grandes et extraordinaires, mais  
l'Esprit de Dieu qui parle en nous. C'est ce dont Pierre, le 135  
coryphée, témoigne aussi en ces termes : « Car ce n'est pas  
par la volonté de l'homme qu'a jamais été produite la  
prophétie, mais c'est portés par l'Esprit-Saint qu'ont parlé  
les saints hommes de Dieu<sup>c</sup>. » Si pour notre part, pauvres  
et indignes, nous restons bien loin de toute sainteté et des  
saints hommes de Dieu, en tout cas nous ne pouvons pas 140  
renier le don qui nous a été fait par Dieu ; mais, comme  
les obligés de sa grâce, nous vous servons les oracles de  
Dieu et nous vous révélons le talent qui nous a été donné,  
ainsi que le charisme, par la prophétie avec l'imposition  
des mains<sup>d</sup> du Pontife qui nous a ordonnés pour le sacer-  
doce<sup>1</sup>, — comme nous le prescrit, toujours lui, ce suprême 145  
coryphée des Apôtres, par ces mots : « Chacun selon le  
charisme reçu, nous le servant les uns aux autres comme  
de bons intendants de la grâce multiforme de Dieu. Si  
quelqu'un parle, que ce soit comme avec les paroles de  
Dieu ; si quelqu'un sert, comme par la force qui lui vient  
de Dieu<sup>e</sup>. »

sacerdotale par un évêque, ordination qui lui a conféré le « charisme  
de prophétie ». En cela, il est bien dans la ligne de S. GRÉGOIRE DE  
NAZIANZE (v. en particulier son *Discours IX*, prononcé après sa  
consécration épiscopale) et de la *Lettre VIII* de DENYS L'ARÉOPAGITE  
(à Démophile).

150 Τοιγαροῦν τὸ Πνεῦμά ἐστι τὸ λαλοῦν, ἀδελφοί, οὐκ ἐγώ,  
ὡς ὁ Κύριος καὶ ὁ τούτου πιστὸς μαθητὴς ἡμᾶς ἐβεβαίωσαν.  
Εἰ δὲ ψεύδομαι, ποῦ φεύξομαι τὸ τῆς δίκης ἄφυκτον, τὸ  
τοὺς ψευδομένους εἰς ἀπώλειαν<sup>a</sup> παραπέμπον; « Ἀπο-  
λεῖς γάρ, φησί, πάντας τοὺς λαλοῦντας τὸ ψεῦδος<sup>b</sup>. »  
155 Ὡσπερ δὲ ὁ τῷ λαλοῦντι διὰ τοῦ Πνεύματος ἀπιστῶν,  
εἰς τὸ Πνεῦμα τὸ λαλοῦν ἐξαμαρτάνει καὶ βλασφημεῖ<sup>c</sup>,  
οὕτω πάλιν ὁ τῆς ἄνωθεν χάριτος ἐστερημένος τοῦ Πνεύματος,  
ἐὰν τολμήσῃ εἰπεῖν ὅτι « Ἐν Ἁγίῳ φθέγγομαι Πνεύματι »,  
ὡς Σίμων ὁ Μάγος καὶ οἱ ἐκείνου σύμφρονες ἔσται ἀλλότριος  
160 τοῦ Θεοῦ<sup>d</sup> καὶ ἀντίθετος. Ὁ γὰρ τοῖς λόγοις ἀντιπίπτων  
τοῦ Πνεύματος<sup>e</sup> πάντως ἀντίθεος. Θεὸς γὰρ ἀχώριστός  
ἐστι καὶ ἀδιαίρετος· τὸ γὰρ Ἅγιον Πνεῦμα τῆς τοῦ Πατρὸς  
καὶ τοῦ Υἱοῦ ἀϊδιότητός τε καὶ βασιλείας ἀχώριστον.

Μὴ οὖν θεομάχοι καὶ ἀντίθεοι γενέσθαι θελήσητε, ἀδελφοί,  
165 ἀλλὰ δεῦτε προσκυνήσατε καὶ προσπέσατε<sup>f</sup> σὺν ἡμῖν καὶ  
μὴ ἀναστήτε ἐκεῖθεν μέχρις ἂν λάβητε τὴν δωρεὰν τοῦ Θεοῦ,  
ὡς καὶ ἡμεῖς ἐλάβομεν οἱ ἀνάξιοι ταύτην τῇ αὐτοῦ χάριτι.  
Οὐδὲν ἐναντίον λέγομεν πρὸς ὑμᾶς, ἀδελφοί, ἀλλὰ τὴν  
ἀγάπην ἡμῶν δεικνύομεν πλουσίαν πρὸς πάντας ὑμᾶς. Εἰ οὖν  
170 ἐλέγομεν ὅτι ἡμεῖς μὲν ἐλάβομεν χάριν δωρεὰν παρὰ τοῦ  
Πατρὸς τῶν φώτων ὅθεν πᾶν δώρημα τέλειον<sup>g</sup>, ὑμᾶς δὲ  
λαβεῖν οὐ βουλόμεθα, δικαίως ἂν καὶ ἐκ Θεοῦ καὶ ἐξ ὑμῶν  
αὐτῶν ἐμισσοῦμεθα· νυνὶ δὲ τὴν ἀλήθειαν ἀπὸ τῆς θείας  
175 Γραφῆς καὶ ἀπὸ τῆς πείρας αὐτῆς παριστῶντες καὶ τὴν  
βασιλικὴν ὑποδεικνύοντες ὑμῖν ὁδόν<sup>h</sup>, τί ὑμᾶς ἀδικοῦμεν;  
Εἰ δὲ ὡς ἀνόνητον με καὶ ἀφανῆ καὶ ἐλάχιστον λογιζόμενοι

a. Cf. Act. 8, 20    b. Ps. 5, 7    c. Cf. Mc 3, 29. Lc 12, 10  
d. Cf. Act. 8, 18-23    e. Cf. Act. 7, 51    f. Cf. Ps. 94, 6  
g. Cf. Jac. 1, 17    h. Cf. Nombr. 20, 17

Cat = EC AFQH D

151 ὑμᾶς E H D || 154 πάντας > EC || 158 τολμήσει AH || 159  
σύμφρονος F || 160 ἀντίθεος FQH D || 163 ἀϊδιότητός AFQH : ἰδιό-  
τητός cel. || 164 θελήσητε γενέσθαι ~ F || θελήσετε E || 165 προσπέ-

Ainsi donc c'est l'Esprit qui parle, Frères, et pas moi, 150  
comme le Seigneur et son fidèle disciple nous en ont  
donné l'assurance. Si je mens, où donc fuirai-je la sentence  
impossible à fuir de la justice, celle qui envoie les menteurs  
à la perdition\*? « Tu perdras, dit-il en effet, tous ceux qui  
disent le mensonge<sup>b</sup>. » De même que l'homme qui manque 155  
de foi envers celui qui parle par l'Esprit, pèche et blasphème  
contre l'Esprit qui parle<sup>c</sup>, ainsi par contre l'homme privé de  
la grâce de l'Esprit d'en haut, s'il ose dire : « C'est dans le  
Saint-Esprit que je m'exprime », comme Simon le Magicien  
et ses partisans, sera étranger à Dieu<sup>d</sup>, opposé (à Dieu). Car 160  
celui qui regimbe contre les paroles de l'Esprit<sup>e</sup> est sûrement  
ennemi de Dieu. Dieu en effet est inséparable et indivisible,  
car le Saint-Esprit est inséparable de l'éternité et de la  
royauté du Père et du Fils.

Refusez donc de lutter contre Dieu,  
Syméon a conscience de son indignité de devenir ennemis de Dieu, Frères,  
mais venez, adorez et prosternez-vous<sup>f</sup> 165  
avec nous et ne vous relevez pas d'ici avant d'avoir reçu  
le don de Dieu, comme nous aussi, indignes, l'avons reçu  
par sa grâce. Nous ne vous disons rien de contraire (à vos  
intérêts), Frères, mais nous montrons envers vous tous la  
richesse de notre charité. Si donc nous vous disions que de  
notre côté, gratuitement, nous avons reçu la grâce du Père 170  
des lumières, de qui vient tout don parfait<sup>g</sup>, mais en vous  
refusant (le droit) de la recevoir, alors c'est avec justice  
que nous serions haïs de Dieu et de vous-mêmes; mais  
quand, en fait, nous établissons la vérité d'après la divine  
Écriture et notre propre expérience, en vous désignant la  
voie royale<sup>h</sup>, quel tort vous faisons-nous? Mais si, me 175  
regardant comme sans réputation, sans apparence et

151 ὑμᾶς E H D || 154 πάντας > EC || 158 τολμήσει AH || 159  
σύμφρονος F || 160 ἀντίθεος FQH D || 163 ἀϊδιότητός AFQH : ἰδιό-  
τητός cel. || 164 θελήσητε γενέσθαι ~ F || θελήσετε E || 165 προσπέ-  
σητε H || 169 ἡμῶν : ὑμῶν A || ἐνδείκνυμεν D || πρὸς πάντας ὑμᾶς  
πλουσίαν ~ AFQ || 170 μὲν > E || χάριν + καὶ C || 172-173 δικαίως  
— ἐμισσοῦμεθα : ἠδικοῦμεν ἂν ὑμᾶς F > QH || 176 με : μὲν E.

οὐ καταδέχεσθε παρ' ἐμοῦ ἐκδιδάσκεσθαι, γινῶτε καὶ μάθετε ὅτι τὰ μωρὰ τοῦ κόσμου ὁ Θεὸς ἐξελέξατο, ἵνα καταισχύνη τοὺς σοφοὺς καὶ τὰ ἀσθενῆ καὶ ἀπερριμμένα,  
180 ἵνα καταισχύνη τὰ ἐνδοξα καὶ ἰσχυρά<sup>a</sup>.

Ἄλλ' ἴσως παρελθὼν τις εἰς μέσον εἴποι· « Μεγάλα καὶ ὑπερβολικὰ καὶ ὑπὲρ ἀνθρωπίνην δύναμιν τὰ λεγόμενα. »  
Κἀγὼ σοι λέγω· « Μεγάλα τῷ ὄντι καὶ ὑπὲρ φύσιν εἰσὶ, Θεοῦ γὰρ εἰσὶ λόγοι, καθὼς εἴρηται. » — « Καὶ πῶς οὐδεὶς,  
185 φησί, τῶν μεγάλων πατέρων οὕτως ἀναφανδὸν περὶ ἑαυτοῦ ἀπεφήνατο ἢ τοιοῦτους λόγους λελάληκεν, οἷους λαλεῖς σὺ περὶ ἑαυτοῦ; » — « Λέληθας σεαυτὸν, ὦ ἀνθρώπε. Μᾶλλον μὲν οὖν οἱ ἀπόστολοι καὶ οἱ πατέρες συνάδοντά μου τοῖς λόγοις καὶ ὑπερβαίνοντα λελαλήκασιν, ἀλλὰ τὸ ἀξιόπιστον τῶν  
190 λεγόντων εὐπαράδεκτα καὶ πιστὰ ποιεῖ τὰ λεγόμενα, ἢ δὲ ἡμετέρα εὐτέλεια καὶ τὰ πᾶσιν ὁμολογημένα ὡς ψευδῆ καὶ βδελυκτὰ ὑμῖν ποιεῖ καταφαίνεσθαι. »

Ὅμως ἔχω καὶ ἄλλην αἰτίαν εἰπεῖν, δι' ἣν ταῦτα καὶ μὴ βουλόμενος ἐξεκάλυψα. Τίς δὲ αὕτη ἐστίν; Ἡ τῶν λεγόντων  
195 μὴ εἶναι τὰ νῦν τοιοῦτον ἐπὶ τῆς γῆς καὶ ἐν μέσῳ ἡμῶν ἄρτι ἀνθρωπὸν ψευδῆς καὶ παράλογος ἀνοία καὶ ὑπόληψις. Καὶ ὄρα μοι τὴν κακίαν, ὅπως ἐστὶ πολυμήχανος. Μὴ φανερώς γὰρ λεγόντων ἡμῶν, ἀλλ' ὑποκρύβειν σπευδόντων τὸ χάρισμα, ἀληθεύειν ἐκεῖνοι νομίζουσιν· ἐὰν δὲ ἡμεῖς ἐκκαλύψαντες

a. I Cor. I, 27.cf.28

Cat = EC AFQH D

177 καταδέχεσθε C || 180 τὰ [ισχυρά + FQ D || 181 τις : τι H || εἴποιεν D || 184-185 φησὶν, οὐδεὶς ~ E || 188 συνάδοντές A || 190 ποιεῖ τὰ : ποιῆται A || 192 ὑμῖν : ἡμῖν F > C || ποιεῖ > F || 193 καὶ<sup>1</sup> > E || ἄλλην + τινὰ A || 194 ἐστὶν αὕτη ~ Q || 198 ὑμῶν A || ὑποκρύπτειν C.

1. Cf. MACAIRE, *Epistula Magna*: καλῶς ἂν ἕκαστος καθ' ἡμῶν εἶχε λέγειν ὡς ὑπέρογκα ἐκ ματαιότητος φρονούντων καὶ τὰ ὑπὲρ ἀνθρωπίνην φύσιν ἐπαγγελιομένων (éd. W. Jaeger, p. 297, 8-10); γενέσθαι γὰρ οὕτως ἀνθρωπίνῃ φύσει ἀδύνατον (*ibid.*, p. 291, 23).

insignifiant, vous ne daignez pas vous faire instruire par moi, sachez et apprenez que c'est ce qu'il y a de fou dans le monde que Dieu a choisi pour confondre les sages, et ce qu'il y a de faible, tout le rebut, pour confondre ce qui est  
180 glorieux et fort<sup>a</sup>.

**Taxé d'illusion et d'orgueil, Syméon, pour se défendre, invoque l'Écriture** Mais peut-être quelqu'un s'avancera-t-il au milieu pour dire : « Ce que tu dis, ce sont (toujours) des choses grandes, exagérées, qui dépassent les forces humaines<sup>1</sup>. » Et moi je te dis : « Oui, ce sont bien des choses grandes, et qui dépassent la nature<sup>2</sup>; car ce sont, encore une fois, des paroles de Dieu. » — « Et comment donc, réplique-t-il, aucun des Pères (les plus) grands n'a-t-il  
185 rien dévoilé d'aussi explicite sur lui-même, ni prononcé de paroles telles que tu en prononces sur toi-même? » — Tu te fais illusion, ô homme! Au contraire, les Apôtres et les Pères ont employé des termes en harmonie avec mes paroles et même qui les dépassent; mais si ceux qui parlent sont dignes de foi, cela rend leurs paroles acceptables et  
190 croyables, tandis que notre chétive personne vous fait trouver mensonger et méprisable cela même qui est reconnu de tous.

Pourtant, j'ai encore une autre raison de parler, qui m'a poussé, même malgré moi, à vous faire ces révélations. Quelle est-elle? Ce sont les paroles de ceux d'après qui il  
195 n'existe pas à l'époque actuelle, sur la terre, au milieu de nous, un seul homme de cette sorte : mensonge et sophisme aussi sots qu'arbitraires. Regarde-moi un peu cette malice, tous les tours qu'elle va chercher! Si, au lieu de parler ouvertement, nous nous efforçons de dissimuler notre charisme, ils pensent que je dis la vérité; mais si nous

2. Cf. MACAIRE : τῇ δυνάμει τοῦ Θεοῦ πεποιθότες ὁμολογοῦμεν καὶ πιστεύομεν, ὅτι τὰ παρὰ ἀνθρώποις ἀδύνατα, παρὰ τῷ ἐπαγγειλαμένῳ Θεῷ πάντα δυνάτᾳ τυγχάνει (*ibid.*, p. 297, 12-14).

200 τὴν ἀλήθειαν εἰπόμεν, ὡς ὑπερηφάνων ἡμῶν αὐτίκα κατα-  
 γινώσκουσιν, ἀγνοοῦντες τὰς τῶν ἁγίων ἀποστόλων φωνάς.  
 Ποίας δὴ ταύτας ; τὸ « Ἡμεῖς νοῦν Χριστοῦ ἔχομεν<sup>a</sup> ». —  
 Ἄρα ὑπερβολὴν κρίνετε, πρὸς αὐτοὺς ἂν εἴποιμι, τοῦτο  
 ὑπερηφανίας ; τὸ « Ἐκ τούτου γινώσκομεν ὅτι ἐν ἡμῖν ἔστιν,  
 205 ἐκ τοῦ Πνεύματος οὐ δέδωκεν ἡμῖν<sup>b</sup> » ; Τοῦτο δὲ πῶς  
 ἐκλάβοιτε κατὰ τοῦ λέγοντος ; Ἄλλὰ καὶ τὸ « Ἡ δοκιμὴν  
 ζητεῖτε τοῦ ἐν ἐμοὶ λαλοῦντος Χριστοῦ<sup>c</sup> » ; καὶ τὸ « Δοκῶ  
 Πνεῦμα Θεοῦ ἔχειν<sup>d</sup> » ; καὶ τὸ « Ἡμεῖς δὲ οὐκ ἐλάβομεν  
 πνεῦμα δουλείας πάλιν εἰς φόβον, ἀλλὰ Πνεῦμα υἰοθεσίας,  
 210 ἐν ᾧ κράζομεν Ἄββᾶ ὁ Πατήρ<sup>e</sup> » ; καὶ τὸ « Ὁ Θεὸς ὁ  
 εἰπὼν ἐκ σκότους φῶς λάμψαι, ὃς ἐλαμψεν ἐν ταῖς καρδίαις  
 ἡμῶν<sup>f</sup> » ; Ταῦτα οὖν πάντα ὑπερηφανίας ὑμῖν λογισθήσονται  
 ῥήματα ; Ὡ τῆς εὐηθείας !

Εἰ δὲ καὶ τὸν τῆς ἐλλάμψεως τρόπον βούλη μαθεῖν, τὸν  
 215 ἐγγινόμενον τοῖς ἀγαπῶσι τὸν Κύριον, ἄκουε αὐτοῦ τοῦ  
 Παύλου λέγοντος ἡμεῖς « Ἐχομεν δὲ τὸν θησαυρὸν τοῦτον ἐν  
 ὀστρακίνοις σκέυεσιν<sup>g</sup> », εἰπὼν οὖν σώμασιν. « Εἰ δὲ μὴ ἔστι,  
 φησί, τοιοῦτος τὰ νῦν, τί ; » Διατί οὐκ ἔστιν, εἰπέ ; « Ὅτι  
 καὶ θέλοντά τινα, φησί, μὴ δύνασθαι οἴομαι γενέσθαι τοιοῦτον  
 220 τὰ νῦν, ὡς καὶ μὴ θέλοντα, μηδὲ γίνεσθαι. » Εἰ τοίνυν καὶ  
 θέλοντα λέγεις μὴ δύνασθαι, ποῦ θήσομεν τὸ « Ὅσοι δὲ  
 ἔλαβον αὐτόν, ἔδωκεν αὐτοῖς ἐξουσίαν τέκνα Θεοῦ γενέ-  
 σθαι<sup>h</sup> », καὶ τὸ « Εἰ θέλετε, θεοὶ ἔστε καὶ υἱοὶ Ἰψίστου  
 πάντες<sup>i</sup> », καὶ τὸ « Γίνεσθε ἅγιοι, ὅτι ἐγὼ ἅγιός εἰμι<sup>j</sup> » ;

a. I Cor. 2, 16

b. I Jn 3, 24 ; cf. 4, 13

c. II Cor. 13, 3

d. I Cor. 7, 40

e. Rom. 8, 15. Cf. Gal. 4, 6

f. II Cor. 4, 6

g. II Cor. 4, 7

h. Jn 1, 12

i. Ps. 81, 6

j. I Pierre 1, 16

Cat = EC AFQH D

Al 21 (217 El-243) = W

200 εἰπομεν A || ὑπερηφάνους ἡμᾶς C || 202 τοιαύτας A || 204 ἡ  
 [ὑπερηφανίας + Q || 208 δὲ > C || 211 λάμψη F || 212 λογισθήσονται  
 ὑμῖν ~ EC || 213 τὰ [ῥήματα + EC || Ὡ A : > cet. || 214 βούλει Q D ||

découvrons la vérité en parlant, les voilà aussitôt qui nous 200  
 taxent d'orgueil, ignorant les paroles des saints Apôtres. —  
 Lesquelles ? — Celle-ci : « Pour nous, nous avons les pensées  
 du Christ<sup>a</sup>. » Est-ce là, à votre avis, leur demanderais-je,  
 un excès d'orgueil ? Et cette autre : « C'est à cela que nous  
 connaissons qu'il est en nous, à l'Esprit qu'il nous a 205  
 donné<sup>b</sup> », comment pouvez-vous la retourner contre celui  
 qui parle ? Et celle-ci : « Est-ce que vous cherchez une  
 preuve du Christ qui parle en moi<sup>c</sup> », et : « Je crois avoir  
 l'Esprit de Dieu<sup>d</sup> », et : « Pour nous, nous n'avons pas reçu  
 un esprit d'esclavage pour retomber dans la crainte, mais  
 un Esprit d'adoption, en qui nous crions : Abba, Père ! » 210  
 et : « Ce Dieu qui a dit que des ténèbres brille la lumière,  
 lui qui a brillé en nos cœurs<sup>f</sup> » : toutes ces expressions,  
 à votre avis, ce sera donc de l'orgueil ? Quelle niaiserie !

**Vouloir devenir  
 saint**

Mais si tu veux encore apprendre  
 comment se produit cette illumina-  
 tion en ceux qui aiment le Seigneur,

215 écoute Paul lui-même le dire : « Nous avons ce trésor dans  
 des vases d'argile<sup>g</sup> » c'est-à-dire dans des corps. — Mais, et  
 s'il n'existe pas pour le moment, dis-tu, un homme de cette  
 sorte ? — Et pourquoi, dis-moi, n'y en a-t-il pas ? — Parce  
 qu'à mon avis, répondras-tu, même celui qui le veut ne  
 peut pour le moment le devenir, pas plus que celui qui ne le 220  
 veut pas. — Si donc, à ce que tu prétends, il est impossible  
 même à qui le veut de le devenir, que ferons nous de cette  
 parole : « Tous ceux qui l'ont reçu, il leur a donné le pou-  
 voir de devenir enfants de Dieu<sup>h</sup> », et de celle-ci : « Si vous  
 le voulez, vous êtes tous dieux et fils du Très-Haut<sup>i</sup> », et de  
 celle-là : « Devenez saints, parce que moi je suis Saint<sup>j</sup> » ?

μαθεῖν : παθεῖν Q || 215 ἐν [τοῖς + D || 217 → Al || 217-218 φησίν,  
 ἐστὶ ~ E || 218 τί : τίς C || 219 καὶ [μὴ + FQ || οἴομαι > W || 221  
 λέγοις D || καὶ [μὴ + A || 223 ἔστε : γενέσθαι C || 223-224 καὶ υἱοὶ  
 Ἰψίστου πάντες A W : > cet. || 224 καὶ [ἐγὼ + A.



225 Εἰ δὲ καὶ μὴ θέλοντα μηδὲ γίνεσθαι, ἴδε ὅτι σὺ σεαυτὸν κατεδίκασας, μὴ θέλων μηδὲ προαιρούμενος γενέσθαι· εἰ γὰρ θέλεις γενέσθαι, δύνασαι.

Εἰ δὲ σὺ μὴ τοιοῦτος, ἀλλ' ἕτεροι πλεῖστοι, Θεοῦ βουλομένου, οὓς αὐτὸς ἀγνοεῖς. Εἰ γὰρ ἐπὶ τοῦ Ἑλίου ἑπτακισ-  
230 χιλίους εἶχεν ὁ Θεὸς τοὺς μὴ κάμψαντας γόνυ τῇ Βάαλ<sup>a</sup>, πολλῶ μᾶλλον νῦν, ὅτε τὸ Πνεῦμα αὐτοῦ τὸ Ἅγιον πλουσίως ἐξέχεεν ἐφ' ἡμᾶς<sup>b</sup>. Εἰ δὲ μὴ ἀποδύεται τις πάντα καὶ γυμνὸς προσέρχεται καὶ ζητεῖ τοῦ λαβεῖν, τοῦ μὴ βουλομένου τὸ αἷτιον, οὐ τοῦ Θεοῦ. Ὡσπερ γὰρ τὸ πῦρ προθύμως τῆς ὕλης,  
235 ἔν' εἶπω, καὶ φυσικῶς ταύτης ἐπιλαμβάνεται, οὕτω καὶ ἡ χάρις τοῦ Παναγίου καὶ προσκυνητοῦ Πνεύματος τῶν ἡμετέρων ψυχῶν ζητεῖ ἀφασθαι, ἵνα καὶ τοῖς ἐν τῷ κόσμῳ λάμψη<sup>c</sup> καὶ κατευθύνῃ δι' ὧν λάμπει τὰ τῶν πολλῶν διαθήματα<sup>d</sup>, ὡς ἂν καλῶς ὀδεύοντες καὶ αὐτοὶ πλησιάζωσι τῷ  
240 πυρὶ καὶ εἰς καθ' εἰς ἡ καὶ πάντες, εἰ οἷόν τε, ὁμοῦ, ἀναφθῶσι καὶ ὡς θεοὶ λάμψωσιν ἐν μέσῳ ἡμῶν, ἵνα ἐπευλογῆται καὶ πληθύνῃται<sup>e</sup> τὸ σπέρμα τοῦ Θεοῦ Ἰακώβ<sup>f</sup> καὶ μὴ ἐκλείψῃ<sup>g</sup> θεοειδῆς ἄνθρωπος, λάμπων ὡς φῶς ἐπὶ γῆς.

Ἐγὼ μὲν οὖν οὕτως οἶομαι τὴν ἀλήθειαν ἔχειν καὶ εἶναι  
245 τὸ βούλημα τοῦ Θεοῦ εἰς ἡμᾶς, οὓς αὐτὸς ἔπλασε καὶ ἐτίμησε καὶ ἐδόξασε πάλαι τῇ δόξῃ τῆς εἰκόνας αὐτοῦ<sup>h</sup>. Ὑμεῖς δὲ ἴδετε καὶ δοκιμάσατε τὰ λεγόμενα παρ' ἡμῶν. Καὶ εἰ μὴ τὰ αὐτὰ τοῖς ἀποστόλοις καὶ τοῖς ἁγίοις καὶ θεοφόροις πατράσι φρονοῦμεν καὶ λέγομεν κατὰ τὰ εἰρημένα,

a. Cf. Rom. 11, 4      b. Cf. Titte 3, 5-6      c. Cf. Matth. 5, 16.  
Phil. 2, 15      d. Cf. Ps. 36, 23 ; 118, 133      e. Cf. Gen. 22,  
17 ; 28, 3-4 ; etc.      f. Cf. Ps. 21, 24 ; 23, 6 ; 104, 6      g. Cf. II  
Chron. 6, 16      h. Cf. Gen. 1, 27 ; 2, 7. Ps. 8, 6

Cat = EC AFQH D

Al 21 (217-243) = W

227 θέλεις D || 229 Ἑλίου F || 230 ὁ Θεός > FQH || Βαάλ E || 231 Παναγίον A || 232 πάντα + τὰ κωλύοντα αὐτὸν ὡς τὴν τῶν οὐρανῶν εἰσελθεῖν βασιλείαν W || 236 προσκυνητοῦ + καὶ ζωοποιοῦ A || 240 ἡ

Mais, s'il est impossible de le devenir sans le vouloir, vois, 225 tu t'es condamné toi-même, en ne voulant pas, en ne choisissant pas de le devenir : puisque, si tu veux le devenir, tu peux.

Et si tu n'es pas tel, du moins y en a-t-il d'autres, beaucoup d'autres, par la volonté de Dieu, que toi tu ignores. Si en effet, du temps d'Élie, Dieu en avait sept mille qui n'avaient pas fléchi le genou devant Baal<sup>a</sup>, 230 à bien plus forte raison maintenant qu'il a répandu sur nous en abondance son Esprit-Saint<sup>b</sup>. Mais si on ne se dépouille pas de tout pour s'approcher nu et chercher à le saisir, la faute en est à l'homme qui ne veut pas, non à Dieu. De même en effet que le feu (qui brûle) la matière 235 s'en empare avec ardeur, pour ainsi dire, et en vertu de sa nature, ainsi la grâce du très saint et adorable Esprit cherche à allumer nos âmes, afin de briller même pour les gens du monde<sup>c</sup> et de diriger, grâce à ceux en qui elle brille, les pas<sup>d</sup> de la multitude, de sorte que les autres fassent bonne route, qu'ils s'approchent également du feu et que, un à un ou même s'il est possible tous ensemble, 240 ils s'embrasent et brillent comme des dieux au milieu de nous, afin que soit bénie et multipliée<sup>e</sup> la semence du Dieu de Jacob<sup>f</sup> et que jamais ne fasse défaut<sup>g</sup> l'homme déiforme, brillant comme une lumière sur terre.

Voilà donc, à mon avis, la situation réelle, et quelle est la volonté de Dieu 245 de ses enseignements sur nous qu'il a lui-même façonnés, honorés, glorifiés jadis de la gloire de son image<sup>h</sup> ; de votre côté, voyez et vérifiez ce que nous disons. Et si notre sentiment est différent de celui des Apôtres et des saints Pères théophores, si nos paroles ne

καὶ (καὶ ἡ ~ E) : καὶ AFQ ἡ W || 241 ἡμῶν > C || ἐπευλογεῖται A || 242 πληθύνεται C A || ἐκλείψει E A || 243 Al ← || 244 οὖν > EC || 248-249 καὶ θεοφόροις > EC.

250 καὶ τὰ τῶν ἁγίων Εὐαγγελίων ῥηθέντα παρὰ τοῦ Θεοῦ καὶ  
 ἡμεῖς δευτεροῦμεν, εἰ μὴ τὴν ἐν αὐτοῖς οὖσαν, κακῶς δὲ  
 ἀποσθεσθεῖσαν ὑπὸ συλλογισμῶν ἀσυνέτων, ὅσον τὸ ἐπ'  
 αὐτοῖς, ζωοποιὸν ἐνέργειάν τε καὶ δωρεὰν διὰ ἀποδείξεων  
 ἐν πᾶσι τρανῶς ἀνάπτωμεν καὶ τὸ φῶς ἤδη λάμπον ὑποδεικ-  
 255 νόμεν, ἐξ αὐτῶν δηλονότι τῶν ἁγίων Γραφῶν πάντα καὶ  
 συνιστῶντες καὶ λέγοντες, ἔστω μὲν ἐμοὶ ἀνάθεμα ἀπὸ  
 Κυρίου Θεοῦ καὶ Ἰησοῦ Χριστοῦ \* διὰ Πνεύματος Ἁγίου,  
 ὡς διδάσκοντι παρ' ὃ οἱ θεῖοι ἀπόστολοι ἐδίδαξαν καὶ  
 εὐηγγελίσαντο <sup>b</sup>, ὑμεῖς δὲ μὴ μόνον τὰ ὧτα πρὸς τὴν ἀκρό-  
 260 ασιν ἀποφράξῃτε, ἀλλὰ καὶ λίθοις βαλόντες ὡς ἀσεβῆ καὶ  
 ἄθεον ἀποκτείνετε. Εἰ δὲ τὰ Δεσποτικὰ καὶ ἀποστολικὰ  
 δόγματα, διαστρεφόμενα παρὰ τινῶν, ἀνορθοῦμεν, ἐξ αὐτῶν  
 τῶν θεῶν πάλιν Γραφῶν τὰ ὑποστηρίζοντα καὶ διορθοῦντα  
 τὴν ἐκείνων καὶ τῶν πειθομένων αὐτοῖς διάνοιαν συλλεγό-  
 265 μενοι, τὴν ἀνάστασιν τε καὶ τὴν ἀφθαρσίαν καὶ τὴν ζωὴν καὶ  
 τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν καὶ αὐτὰ τὰ αἰώνια ἀγαθὰ μὴ  
 ἐν ἐλπίσιν αὐτοῖς ἅπαντα προσδοκᾶν παραινῶμεν, ἀλλὰ τὰ  
 μὲν προκείμενα καὶ ἀποκαλυπτόμενα, φαινόμενά τε καὶ  
 ὀρώμενα καὶ ὡς ἀρραβῶνας <sup>c</sup> τοῖς ἐκλεκτοῖς καὶ σωθῆναι  
 270 μέλλουσιν ἀπεντεῦθεν ἤδη διδόμενα ἐκδιδάσκομεν, τὰ δὲ  
 μετὰ θάνατον καὶ τὴν ἀνάστασιν εἰς αὐτοὺς προτιθέμενα  
 ἀποδειῖξαι καὶ βεβαιῶσαι προτεθυμήμεθα, οὐχὶ μᾶλλον  
 ἀποδεκτοὶ αὐτοῖς καὶ πᾶσιν εἶναι ὀφείλομεν καὶ λίαν  
 ἀγαπητοί, ὡς τῆς τελείας ἀγάπης ἔργον ἐπιδεικνύμενοι ;

1. Cf. Rom. 9, 3. Gal. 1, 8-9    b. Cf. Gal. 1, 8    c. Cf. II Cor. 1, 22. Ephés. 1, 14

Cat = EC AFQH D

250 τὰ [ῥηθέντα + FQH || τοῦ > D || 252 ὑπὸ : ἀπὸ A || 254 ἀνάπτωμεν EC D || λάμπων H || 255-261 gl. "Ορα D<sup>m</sup> || 260 βάλλον-  
 τες A || 263 πάλιν > FQH || 267 ἐν > F || ἅπαντα + τὰ A || 269 ὡς >

sont pas conformes à leurs dires, si nous ne répétons pas 250  
 à notre tour les affirmations de Dieu dans les saints  
 Évangiles, si ce n'est pas l'action et la donation vivifiante  
 — présente en ces (textes) mais lamentablement éteinte,  
 autant qu'il dépend d'eux, par les raisonnements des  
 insensés — que par ces claires démonstrations nous 252  
 rallumons en tous (les esprits), et la lumière déjà brillante  
 que nous désignons, en établissant et en affirmant tout à 255  
 partir des saintes Écritures elles-mêmes, — (alors), ana-  
 thème sur moi, de la part du Seigneur Dieu et de  
 Jésus-Christ\* par l'Esprit-Saint, pour vous avoir enseigné 257  
 autre chose que ce qu'ont enseigné et évangélisé<sup>b</sup> les divins  
 Apôtres, — et quant à vous, non contents de vous boucher  
 les oreilles pour ne pas entendre, jetez-moi des pierres et 260  
 tuez-moi comme un impie et un athée. Mais si ce sont les  
 doctrines du Maître et des Apôtres, déformées par certains,  
 que nous redressons, en recueillant encore dans les divines  
 Écritures elles-mêmes de quoi fortifier et rectifier leur  
 pensée et celle de leurs disciples, quand ce n'est pas en 265  
 espérance seulement que nous leur recommandons d'atten-  
 dre la résurrection, l'incorruptibilité, la vie, le Royaume  
 des cieux, rien de moins que tous les biens célestes, mais  
 que nous enseignons que les uns sont présentés et révélés,  
 apparents et visibles et, dès ici-bas, donnés comme gages<sup>c</sup>  
 aux élus qui doivent être sauvés, tandis que — tout 270  
 notre désir est de le démontrer et de bien l'établir — les  
 autres leur sont proposés pour après la mort et la résurrec-  
 tion, (alors) ne devrions-nous pas plutôt être bien vus d'eux  
 et de tous les hommes, en être chéris avec passion, nous  
 qui accomplissons (par là) une œuvre de charité parfaite ?

FQ || 271 προτιθέμενα QH D || 272 ἀποδειῖξαι — προτεθυμήμεθα  
 > A || 273 ἀπόδεκτοι D ἀποδεκτέοι C FQH || 274 ἐπιδεικνύμεν F.

275 Ὡσπερ γὰρ ὁ κεκρυμμένον εὐρῶν θησαυρὸν καὶ ἑαυτῷ  
 μόνῳ τηρήσας αὐτόν<sup>a</sup>, ψεκτὸς παρὰ πάντων καὶ ὡς φιλάρ-  
 γυρος κατακρίνεται, ὁ δὲ μὴ ἑαυτῷ κρύπτων, ἀλλὰ τοῖς  
 πᾶσιν ὑποδεικνύων καὶ φανερῶν καὶ ἀφιεῖς ἕκαστον λαβεῖν  
 ὅσον βούλεται, πάντως ἐπαινετὸς καὶ Θεῷ καὶ ἀνθρώποις  
 280 ἀποδεκτὸς, οὕτω καὶ ἐγὼ ἐν τοῖς πνευματικοῖς ἔσομαι  
 παραφρονῶν, λαλῶν<sup>b</sup> Θεοῦ χάριτι. Καὶ γὰρ θησαυρὸν ἀπο-  
 κεκρυμμένον ὑπὸ τῶν θείων Γραφῶν ὄντα, μηνυθέντα μοι  
 ὑπὸ ἀγίου ἀνδρὸς ἐν τόπῳ τινί, οὐ κατώκησα διεγερθῆναι  
 καὶ τοῦτον ἐρευνῆσαι καὶ ἰδεῖν, ἀλλὰ κάκεινόν μοι βοηθὸν  
 285 γενέσθαι ἐξαιτησάμενος καὶ συνεργὸν καὶ λαβῶν, πᾶσαν  
 ἄλλην ἐργασίαν καὶ πρᾶξιν τοῦ βίου καταλιπὼν καὶ τῷ  
 τόπῳ, ἐν ᾧ μοι εἶναι τὸν θησαυρὸν ὁ ἀγαθὸς ἐκεῖνος ἀνὴρ  
 διὰ γραμμάτων ἐδήλωσεν, ἐπιστάς, κόπῳ πολλῷ καὶ μόχθῳ  
 νυκτὸς καὶ ἡμέρας ὀρύσσειν, σκάπτειν, τὸν χοῦν ἔξω βάλλειν  
 290 καὶ εἰς βάθος ποιεῖν οὐκ ἐπαυσάμην τὸ ὄρυγμα, ἕως ὃ  
 θησαυρὸς διαυγάζεται σὺν τῷ χοῦν ἄνωθεν ἤρξατο. Ἐπὶ πολὺ  
 οὐν κοπιήσας ἐξορύττων καὶ τὸν χοῦν ἀπορρίπτων, ὅλον  
 τὸν κάτω που κείμενον θησαυρὸν ἀνωθεν, ὡς οἶομαι, πάσης  
 τῆς γῆς καὶ ἀμιγῆ καὶ παντὸς ῥύπου καθαρὸν ἐφηπλωμένον  
 295 τεθέαμαι, καὶ ὁρῶν ἀεὶ κράζω καὶ οὕτω τοῖς διαπιστοῦσι  
 καὶ κοπιᾶν καὶ ὀρύσσειν μὴ θέλουσιν ἐκβοῶ· « Δεῦτε ἴδετε  
 πάντες οἱ τὰς θείας διαπιστοῦντες Γραφάς. » Τοῦτο δὲ ποιῶ  
 τῷ Σολομῶντι πάντως πειθόμενος λέγοντι· « Ἀδύλως τε  
 ἔμαθον, ἀφθόνως τε μεταδίδωμι<sup>c</sup> », διὸ δὴ τοῦτο οὕτω  
 300 βοῶ τοῖς πᾶσιν, ὡς εἴρηται· « Δεῦτε μάθετε ὅτι οὐκ ἐν τῷ

a. Cf. Matth. 13, 44

b. Cf. II Cor. 11, 17.23

c. Sag. 7, 13

Cat = EC AFQH D

Or 28 (300 μάθετε-373) = B\*O\*

277 ἑαυτὸν F || 278 ἐκάστῳ H || 280 ἀπόδεκτος D || 282 ὄντα ὑπὸ τῶν  
 θείων Γραφῶν ~ D || 285 συνεργὸν : ἐνεργῶν Q || καὶ συνεργὸν ἐξαιτη-  
 σάμενος ~ D || καὶ<sup>a</sup> > F || λαβόμενος D || 288 ἐν [κόπῳ + E || 289 νύκτα  
 καὶ ἡμέραν E || 291 σὺν : ἐν D || 293 οἶμαι D || 294 καὶ<sup>a</sup> > D || καὶ<sup>a</sup> >  
 F || 295 κράζων A || 298 πάντως > EC || 299 διὸ : διὰ D || 300 → Or.

En effet, celui qui trouve un trésor 275  
 Le trésor caché 275  
 déterré et partagé caché et le garde pour lui seul<sup>a</sup> encourt  
 le blâme universel et se fait taxer  
 d'avarice, tandis que celui qui au lieu de le cacher pour  
 lui seul l'indique à tout le monde, le publie et laisse chacun  
 s'y servir à son gré mérite assurément toute louange, et  
 l'approbation de Dieu et des hommes : de même, moi aussi, 280  
 je serai insensé dans les choses spirituelles, en parlant<sup>b</sup> par  
 la grâce de Dieu. En effet, ce trésor qui se dissimule sous  
 les divines Écritures et m'avait été signalé en certain lieu  
 par un homme saint, je n'ai pas été long à me lever, à le  
 chercher et à le voir ; mais après avoir aussi imploré l'aide  
 et le secours de ce saint et l'avoir reçu, abandonnant toute 285  
 autre occupation et action de cette vie et m'étant rendu à  
 l'endroit où, dans sa bonté, il m'avait par écrit fait  
 connaître l'existence de ce trésor, à force de labeur et de  
 peines, je n'ai cessé, nuit et jour, de creuser, de fouiller, de  
 rejeter au dehors la terre et de pousser la fouille plus 290  
 profond, jusqu'à ce que le trésor commençât à resplendir  
 en haut au milieu de la terre. C'est donc au prix de bien  
 des peines que je l'ai exhumé en rejetant la terre : (enfin),  
 tout entier, le trésor qui reposait quelque part sous (le sol)  
 est étalé au-dessus, débarrassé, je pense, de toute la terre  
 et pur de toute saleté, sous mon regard. Et à cette vue je ne 295  
 cesse de crier, je m'exclame ainsi à l'adresse des incrédules,  
 de ceux qui refusent de peiner et de creuser : « Venez et  
 voyez tous, vous qui restez incrédules aux divines Écri-  
 tures<sup>1</sup> ! » Ce faisant, j'obéis à coup sûr à la parole de  
 Salomon : « J'ai appris sans feinte et je distribue sans  
 envie<sup>c</sup> », et c'est la raison pour laquelle je crie à tout  
 venant, comme je viens de le dire : « Venez et apprenez que 300

1. Cf. MACAIRE, *Epistula Magna* : ἀναγκαῖον δι' ὀλίγων περὶ τούτων  
 παραστήναι τῷ Δεσπότῃ καὶ δεῖξαι οἷαν μὲν βλάβην καὶ ζημίαν ὀφί-  
 στανται οἱ ταῖς θείαις Γραφαῖς ἑαυτοὺς πείσαντες μὴ πιστεύειν, ἀλλὰ  
 τῇ ἰδίᾳ τοῦ νοῦς ὑπολήψει ματαίως πληροφορεῖσθαι (éd. W. Jaeger,  
 p. 291, 23 - 292, 3).

μέλλοντι μόνον, ἀλλ' ἤδη που πρόκειται πρὸ τῶν ὀφθαλμῶν  
καὶ χειρῶν καὶ ποδῶν ὑμῶν ὁ ὑπεράνω πάσης ἀρχῆς καὶ  
ἐξουσίας \* ἀνεκλάλητος θησαυρός. Δεῦτε πιστώθητε ὅτι τὸ  
φῶς τοῦ κόσμου<sup>b</sup> ὁ θησαυρός οὗτος, ὃν ὑμῖν λέγω, ἐστί. »  
305 Καὶ οὐκ ἐγὼ ἀπ' ἐμαυτοῦ τοῦτο λαλῶ<sup>c</sup>, ἀλλ' αὐτὸς εἶπε  
καὶ λέγει ὁ θησαυρός · « Ἐγὼ εἰμι ἡ ἀνάστασις καὶ ἡ  
ζωή<sup>d</sup>, ἐγὼ εἰμι ὁ κόκκος τοῦ σινάπεως \* ὁ κατακρυπτόμενος  
ἐν τῇ γῆ<sup>e</sup>, ἐγὼ εἰμι ὁ μαργαρίτης ὁ ὠνούμενος \* ὑπὸ τῶν  
πιστῶν, ἐγὼ εἰμι ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν ἢ ἐν μέσῳ ὑμῶν  
310 κρυπτομένη<sup>f</sup>, καὶ καθὼς ὀρώμαι ὑπὸ τῶν ζητησάντων καὶ  
εὐρόντων<sup>g</sup> με νῦν, οὕτω λάμψω καὶ ἐν αὐτοῖς καὶ ἐπάνω  
πάντων αὐτῶν, ὡς νῦν εἰμι λάμπων — ἀποκεκρυμμένος ὢν —  
ὑπεράνω πάντων τῶν οὐρανῶν<sup>h</sup>. Ἐγὼ καὶ ἐνταῦθα, ὁ ἀχώρη-  
τος κατὰ φύσιν, ἐν ὑμῖν κατὰ χάριν γίνομαι χωρητὸς καὶ ὁ  
315 ἀόρατος ὀρατός, οὐχ ὅσος εἰμι δεκνόμενος, εἰ καὶ ὄλος  
μένω ὀρώμενος, ἀλλ' ὅσον ἢ τῶν ὀρώντων με φύσις καὶ  
δύναμις ἐπιδέχεται. Ἐγὼ εἰμι ἡ ζύμη, ἣν λαβοῦσα ψυχὴ καὶ  
βαλοῦσα ἐν τῷ τριμερεῖ αὐτῆς, ἀναζυμοῦται καὶ ὅλη ἐμοὶ  
ὁμοία καθίσταται<sup>i</sup> · οἷα γὰρ ἡ ζύμη, τοιοῦτος γίνεται καὶ ὁ  
320 ταύτης ἀναφυρόμενος σὺν τῷ ὕδατι καὶ τῷ ἄλατι ἄλευρος ·  
σὺν ἐμοὶ γάρ, φησί, τῷ Υἱῷ ὑπάρχων ὁ ὁμοφυῆς μου Πατὴρ  
καὶ ὁ τοῦτου Παράκλητος, αὐτοὶ ἀντὶ ὕδατος καὶ ἄλτος πεφύ-

a. Éphés. 1, 21    b. Jn 8, 12 ; 9, 5    c. Cf. Jn 14, 10    d. Jn  
11, 25    e. Cf. Matth. 13, 31. Mc 4, 31. Lc 13, 19    f. Cf. Matth.  
13, 44    g. Cf. Matth. 13, 46    h. Cf. Lc 17, 21. Jn 1, 26  
i. Cf. Matth. 7, 7. Lc 11, 9    j. Éphés. 4, 10    k. Cf. Matth.  
13, 33. Lc 13, 21

Cat = EC AFQH D

Or 28 = B\*O\*

300-302 μάθετε — ὑμῶν : Μάθετε οὖν, ἀγαπητοὶ ἀδελφοί, ὅτι οὐκ ἐν  
τῷ μέλλοντι αἰῶνι μόνω, ἀλλ' ἤδη που πρὸ τῶν ὀφθαλμῶν ἡμῶν καὶ  
χειρῶν καὶ ποδῶν πρόκειται Or || 301 μόνω A (Or) || που > F || 302  
χειρῶν καὶ ποδῶν ὑμῶν : χ. ὁ. καὶ π. ∼ A π. καὶ χ. ὁ. ∼ EC || ὁ > O\* ||  
303 τὸ : τοῦτο τὸ E > C || 303-304 ὁ θησαυρὸς οὗτος, ὃν ὑμῖν λέγω,  
τὸ φῶς τοῦ κόσμου ἐστί ∼ Or || 305-306 Καὶ — θησαυρὸς > O\* ||  
306 θησαυρὸς + Ἐγὼ εἰμι τὸ φῶς τοῦ κόσμου B\* || 306-309 Ἐγὼ

ce n'est pas dans le futur seulement, mais déjà quelque  
part sous vos yeux, devant vos mains, à vos pieds, que  
repose le trésor inexprimable qui surpasse tout pouvoir  
et toute puissance<sup>a1</sup>. Venez et laissez-vous convaincre que  
ce trésor dont je vous parle est la lumière du monde<sup>b</sup>. »

Et ce n'est pas de moi-même que je  
305 **La beauté multiforme  
du trésor** parle<sup>c</sup> ainsi, mais le trésor lui-même  
a dit et il dit encore : « Je suis la résur-  
rection et la vie<sup>d</sup>, je suis le grain de sénevé<sup>e</sup> enfoui en terre<sup>f</sup>,  
je suis la perle achetée<sup>g</sup> par les fidèles, je suis le Royaume  
des cieux, caché au milieu de vous<sup>h</sup>. Et de même que je suis  
310 vu par ceux qui me cherchent et me trouvent<sup>i</sup> à présent, de  
même je brillerai en eux et au-dessus d'eux tous, comme  
maintenant c'est moi qui brille, tout caché que je suis,  
par-dessus tous les cieux<sup>j</sup>. C'est moi qui ici-bas, incir-  
conscriptible par nature, deviens en vous par grâce  
circonscrit, et d'invisible, visible, non que je me montre  
315 aussi grand que je suis — même si je demeure entier en me  
faisant voir —, mais autant que le supporte la nature et la  
capacité de ceux qui me voient. Je suis le levain, et l'âme  
qui me prend et me met dans ses trois facultés, lève et se  
rend tout entière semblable à moi<sup>k</sup> : car, tel est le levain,  
telle aussi devient la farine pétrie avec lui, et avec l'eau  
320 et le sel : car avec moi le Fils — dit-il —, mon Père qui a  
même nature que moi, et son Paraclet, deviennent natu-  
rellement, eux, l'équivalent de l'eau et du sel. Je suis le

— πιστῶν > E || 310 καὶ<sup>1</sup> > F || 311 καὶ ἐν : ἐπ' Or || 312 εἰμι : ὑμῖν  
O\* || 315 εἰμι : ἡμαι C || εἰ : ἡ FQ || ὄλος D B\* || 316 ἀλλ' ὅσον > Q ||  
320 ταύτης EC || ἄλευρος σὺν τῷ ὕδατι καὶ τῷ ἄλατι ∼ EC A || 321  
τῷ Υἱῷ, φησίν, ∼ D Or || 322 ὁ > C || ἄλτος C.

1. Cf. MACAIRE, *Epistula Magna* : καὶ τὸν ἐπουράνιον τῆς τελείας  
χάριτος θησαυρὸν ἐν τοῖς ὀσπρακίνοις ἡμῶν τοῦ σώματος σκεύεσιν ἐν  
πάσῃ πληροφορίᾳ ἐντεῦθεν κομισάμενοι καὶ Θεοῦ οἰκητήριον καθαρὸν  
γενόμενοι (éd. W. Jaeger, p. 300, 29 - 301, 1).

325 κασι γίνεσθαι. Ἐγὼ εἰμι ὁ ἀντὶ τοῦ αἰσθητοῦ παραδείσου  
 νοητὸς τοῖς ἐμοῖς δούλοις παράδεισος γεγωνῶς, ἐν ᾧ τιθῶ \*  
 πάντα τοὺς πιστεύοντας εἰς ἐμὲ καὶ ἀναγεννωμένους διὰ τοῦ  
 Πνεύματος<sup>b</sup>, οἳ οὐκέτι δύνανται ἁμαρτάνειν<sup>c</sup>, οὐδὲ ὁ τοῦ  
 κόσμου ἄρχων ἰσχύει τι κατ' αὐτῶν<sup>d</sup>. Ἐγὼ γάρ εἰμι ἐν  
 αὐτοῖς καὶ αὐτοὶ ἐν ἐμοὶ \* καὶ νικῶσι τὸν κόσμον<sup>e</sup>, διὰ τὸ  
 εἶναι αὐτοὺς ἔξω τοῦ κόσμου<sup>f</sup> καὶ τὸν ἰσχυρότερον πάντων<sup>g</sup>  
 330 ἐμὲ μεθ' ἑαυτῶν ἔχειν. Ἐγὼ εἰμι ἡ φωτοειδὴς πηγὴ<sup>h</sup> τοῦ  
 ἀθανάτου βείθρου καὶ ποταμοῦ, ἐν ᾗ οὐ μετὰ θάνατον, ἀλλὰ  
 καθ' ὥραν οἱ ἐμὲ φιλοῦντες ἀπὸ ψυχῆς λούονται τῷ ἀπορ-  
 ρέοντι ὕδατι ἐξ ἐμοῦ καὶ παντὸς ῥύπου καθαίρονται τὸ σῶμα  
 καὶ τὴν ψυχὴν καὶ ἀπαστράπτουσι ὅλοι, ὥσπερ λαμπὰς καὶ  
 335 ὡς εἶδος ἀκτίνος ἡλιακῆς. Ἐγὼ εἰμι ὁ ἀντανίσχων καθ'  
 ὥραν ἐν τούτοις ὡς ἐν πρωτῇ καὶ ὀρώμενος ἥλιος νοερώς,  
 καθὼς καὶ πρώην ἐν τοῖς προφήταις ἐνεφάνιζον ἑμαυτὸν  
 καὶ αὐτοὶ ὀρώντες ἀνύμνου, ἐπικαλούμενοί με αἰεὶ. « Τὸ  
 340 πρωτῇ γάρ, φησὶν ὁ Δαυὶδ, εἰσάκουσόν μου, τὸ πρωτῇ  
 παραστήσομαί σοι καὶ ἐπόψει με<sup>i</sup> », καὶ ἕτερος. « Τότε  
 βραγῆσεται πρώϊμον τὸ φῶς σου καὶ τὰ ἰάματά σου ταχὺ  
 ἀνατελεῖ<sup>k</sup> », ὅτε δηλονότι καὶ σὺ τὰς ἐντολάς μου τηρήσεις. »  
 Καὶ τί πάντα λέγειν πρὸς τὴν ὑμετέραν ἀγάπην οὕτω  
 καταναγκάζομαι, ὅσα ὁ Θεὸς διψῶν τὴν σωτηρίαν ἡμῶν  
 345 πρὸς ἡμᾶς φθέγγεται, ἀλλ' ἡ πάντως, ἵνα διὰ πάντων  
 μαθόντες πεισθήσῃσθε ὅτι οἱ καθήμενοι ἐν σκότει τὸ μέγα  
 φῶς λάμπων<sup>l</sup> βλέπειν ὀφείλουσιν, εἴπερ ὅλως ἐμβλέπουσι,

a. Cf. Gen. 2, 8    b. Cf. Jn 3, 3.5    c. Cf. I Jn 3, 9    d. Cf.  
 Jn 14, 30    e. Cf. Jn 6, 56 ; 15, 4-5    f. Cf. I Jn 5, 4-5    g. Cf.  
 Jn 15, 18 ; 17, 14.16    h. Cf. Lc 11, 22. I Cor. 1, 25    i. Cf. Jn  
 4, 14    j. Ps. 5, 3 ; cf. 12, 3    k. Is. 58, 8    l. Cf. Is. 9, 2

Cat = EC AFQH D

Or 28 = B\*O\*

324 τιθῶμι O\* || 325-326 διὰ τοῦ Πνεύματος : τῷ Πνεύματι D<sup>ac</sup> ||  
 327 τι > E || γάρ > AFQ || εἰμι γάρ ~ O\* || 329 ἰσχυρότατον O\* || 333  
 ἔξ : ἀπ' AFQ || 335 ἡλιακοῦ H D || 336 ἐν τούτοις > F || ὥσπερ FQ ||

paradis spirituel donné à mes serviteurs à la place du  
 paradis sensible, et dans lequel je place\* tous ceux qui  
 croient en moi et renaissent par l'Esprit<sup>b</sup>, eux qui ne  
 325 peuvent plus pécher<sup>c</sup> et le prince de ce monde n'a aucun  
 pouvoir contre eux<sup>d</sup>. Car je suis en eux et eux en moi<sup>e</sup> et  
 ils sont vainqueurs du monde<sup>f</sup>, du fait qu'ils sont hors du  
 monde<sup>g</sup> et qu'ils m'ont avec eux, moi qui suis plus fort que  
 tout<sup>h</sup>. Je suis la source<sup>i</sup> lumineuse du courant et du fleuve  
 330 immortel où, non pas après la mort mais à toute heure,  
 ceux qui m'aiment de (toute) leur âme se lavent dans l'eau  
 qui s'écoule de moi et purifient de toute tache leur corps  
 et leur âme, et ils resplendent tout entiers comme une  
 lampe et comme l'aspect d'un rayon de soleil. Je suis le  
 335 soleil qui à chaque instant, comme le matin, surgit en eux  
 pour les yeux de l'intelligence, de même qu'auparavant  
 je me manifestais dans les prophètes et eux à ma vue  
 m'invoquaient sans cesse avec des hymnes : « Le matin,  
 dit en effet David, exauce-moi ; le matin je me tiendrai  
 340 devant toi et tu me regarderas<sup>j</sup> », et un autre : « Alors  
 éclatera, matinale, ta lumière, et tes guérisons se lèveront  
 sans tarder<sup>k</sup> », c'est-à-dire, quand de ton côté tu garderas  
 mes commandements. »

La lumière offerte  
à tous

Et qu'est-ce donc qui me force à  
 dire ainsi à votre Gharité toutes les  
 paroles que Dieu, dans sa soif de notre  
 salut, nous adresse ? Tout simplement, c'est pour qu'in-  
 345 struits par toutes ces paroles vous soyez convaincus que  
 ceux qui sont assis dans les ténèbres doivent voir briller  
 la grande lumière<sup>l</sup>, à la seule condition qu'ils regardent —

νοερός B\* || 338 ἐπικαλούμενον D || 338-339 Τὸ ... τὸ : Τῷ ... τῷ D<sup>ac</sup> ||  
 340 ἐπόψει με : ἐπόψη μοι E ἐπόψομαι C || 341 ἰμάτιά O\* || 342 ἀνατελεῖ  
 D<sup>ac</sup> || ὅτι A || καὶ σὺ δηλονότι ~ O\* || 343 πρὸς τὴν ὑμετέραν (ἡμ. E)  
 ἀγάπην οὕτω EC οὕτω πρὸς τ. ὑ. ἀ. ~ D πρὸς τ. ἡ. ἀ. AFQH οὕτω  
 Or || 344 ἡμῶν σωτηρίαν ~ Or || 347 λάμπων C.

καὶ ἵνα μὴ τινες ἐξ ὑμῶν λογίζονται ὅτι ἔλαμψε μὲν,  
 ἀδύνατον δὲ τοὺς ἐτι ὄντας ἀνθρώπους ἐν σώματι καθορᾶν  
 350 αὐτό. Εἰ γὰρ μὴ ἦν δυνατόν, τί καὶ ἔλαμψε καὶ λάμπει μὴ  
 καθορώμενον ὑπ' αὐτῶν ; Μᾶλλον δὲ τὸ μὲν φῶς αἰεὶ ἦν<sup>a</sup>  
 καὶ αἰεὶ ἔλαμψε καὶ λάμπει ἐν τοῖς κεκαθαρμένοις, καὶ ἐν  
 τῷ σκότει εἴφαινε καὶ ἡ σκοτία αὐτὸ οὐ κατέλαθε<sup>b</sup>, καὶ νῦν  
 355 ἀπτεται αὐτοῦ. Τὸ δὲ 'νῦν' εἰπεῖν, ὅτι ἀνέτειλε τῷ ἐν σκότει  
 καθημένῳ λαῶ<sup>c</sup>, τὸ ἄρτι εὐδοκῆσαι ἀποκαλυφθῆναι ἐστὶν  
 εἰς οὓς καὶ ἐμφανίζεται<sup>d</sup>. οἱ γὰρ ἄλλοι ἐν τῇ σκοτίᾳ ὄντες  
 οὐ καταλαμβάνουσιν αὐτό. Ὁ γὰρ ἀόρατος ὤφθη, τὸ μὲν  
 360 διὰ τοῦ σώματος τοῖς αἰσθητοῖς ὀφθαλμοῖς πᾶσι τοῖς  
 θεασαμένοις αὐτὸν ἀπίστοις τε καὶ πιστοῖς, ἐγνώσθη δὲ καὶ  
 τὸ φῶς αὐτοῦ τῆς Θεότητος ἀπεκαλύφθη μόνους ἐκείνους  
 τοῖς διὰ τῶν ἔργων πιστοῖς, οἵτινες καὶ ἔλεγον πρὸς αὐτόν·  
 « Ἴδου ἡμεῖς, Κύριε, ἀφήκαμεν πάντα καὶ ἠκολουθήσαμεν  
 σοι<sup>e</sup> »· τῷ δὲ εἰπεῖν 'πάντα' συνέκλεισε τὰ τε κτήματα καὶ  
 365 χρήματα καὶ θελήματα καὶ τὸ καταφρονῆσαι καὶ αὐτῆς τῆς  
 προσκαίρου ζωῆς καὶ βδελύξασθαι ταύτην διὰ τὸ γεύσασθαι  
 αὐτῆς ἐκείνης τῆς ἐνυποστάτου καὶ αἰωνίου ζωῆς, τὸ γὰρ  
 ἡδύτερόν ἐστι πάντως καὶ προτιμότερον, ὅπερ ἐστὶν αὐτὸς ὁ  
 Θεός.

370 Ἄλλὰ παρακαλῶ πάντα ὑμᾶς, ὦ πατέρες καὶ ἀδελφοί,  
 σπουδάσαι μετασχεῖν τῆς τοιαύτης ζωῆς ἧτις τὸ φῶς ἐστὶ  
 τοῦ Θεοῦ, αὐτὸ τὸ Πνεῦμα τὸ Ἅγιον, τὸ τοὺς μετέχοντας  
 αὐτοῦ ἁγιάζον καὶ θεοὺς τῇ θέσει ἀπεργαζόμενον. Καὶ τῶν  
 τοσοῦτων λόγων, ὧν λελάληκα πρὸς ὑμᾶς, μὴ ἐπιλάβησθε,

a. Cf. Jn 1, 1-4    b. Jn 1, 5    c. Is. 9, 2    d. Cf. Jn 14,  
 20-21    e. Matth. 19, 27    f. Cf. Hébr. 6, 4

Cat = EC AFQH D    Or 28 (300-373 ἀπεργαζόμενον) = B\*O\*

350 αὐτόν B\* || καὶ<sup>1</sup> > Or || 353-354 καὶ νῦν — καταλαμβάνει D Or :  
 > cet. || 354 εἴτ' D : ἦτ' cet. || 355 αὐτῷ H || τῷ [σκότει + FQH Or ||

et afin qu'aucun de vous n'aille penser que sans doute elle  
 a brillé, mais il est impossible aux hommes, tant qu'ils sont  
 dans leur corps, de l'apercevoir : si ce n'était pas possible, 350  
 pourquoi est-ce qu'elle a brillé et brille encore, sans qu'ils  
 l'aperçoivent? Ou plutôt, la lumière, elle, a bien toujours  
 existé<sup>a</sup>, elle a toujours brillé et brille en ceux qui sont  
 purifiés ; elle est apparue dans les ténèbres et les ténèbres ne  
 l'ont pas reçue<sup>b</sup>, et maintenant elle brille et les ténèbres ne  
 la reçoivent pas, c'est-à-dire ne l'atteignent pas. Mais dire 355  
 que « maintenant » elle s'est levée pour le peuple assis dans  
 les ténèbres<sup>c</sup>, c'est (dire) qu'elle vient juste de se révéler,  
 parce qu'il lui a plu, à ceux en qui elle se manifeste<sup>d</sup> ; car  
 les autres, étant dans les ténèbres, ne la reçoivent pas. En  
 effet, l'invisible a sans doute été vu grâce à son corps par  
 les yeux sensibles de tous ceux, fidèles et infidèles, qui l'ont 360  
 regardé, mais il n'a été connu et la lumière de sa divinité  
 n'a été révélée qu'à ces fidèles en œuvres, à ceux qui lui  
 disaient : « Nous voici, Seigneur, nous avons tout laissé et  
 nous t'avons suivi<sup>e</sup>. » Et par le mot « tout », il a compris  
 les terres, les richesses, les volontés, et jusqu'au mépris et 365  
 au dégoût de la vie temporelle en vue de goûter cette vie  
 subsistante et éternelle : car elle est ce qu'il y a de plus doux  
 à tous égards et de préférable, qui n'est autre que Dieu.

**Exhortation finale** Mais je vous le demande à tous, 370  
 ô Pères et Frères, efforcez-vous d'avoir  
 part à une vie comme celle-là, qui est la lumière de Dieu, et  
 l'Esprit-Saint lui-même, lequel sanctifie ceux qui ont part  
 à lui<sup>f</sup> et les rend dieux par *disposition*. Et toutes ces paroles  
 que je vous ai dites, ne les oubliez pas, mais d'abord

356 ἀποκαλυφθῆναι εὐδοκῆσαι ~ EC<sup>20</sup> || 358 τὸ AFQ : καὶ τὸ H  
 τοῦτο EC τότε D Or || 360 τε > FQ || 364 τῷ : τὸ A D Or || 365 καὶ  
 αὐτῆς > F || 366 προσκαίρου : παρούσης D Or || αὐτὴν A || 370  
 Ἄλλὰ — ἀδελφοί : Παρακαλῶ Or || 371 σπουδάξαι D σπουδάσατε Q  
 καὶ σπουδάσωμεν Or || 373 Or <- || 374 ἐπιλάβησθε D.

375 ἀλλὰ πρῶτον μὲν αὐτοὶ μάθετε πράσσειν ἀεὶ τὸ καλὸν καὶ  
οὕτω διδάξατε ἄλλους τοῦτο ποιεῖν<sup>a</sup>, ἵνα ὁ λόγος τῆς  
διδασκαλίας<sup>b</sup> ὑμῶν ἔμπρακτος ὑπάρχη καὶ εὐπαράδεκτος  
τοῖς ἀκούουσιν. Εἰ δ' οὖν, ἐγὼ ἀθῶος ἐκ πάντων ὑμῶν εἰμι<sup>c</sup>,  
οὐ γὰρ ὑπεστειλάμην τοῦ μὴ ἀναγγεῖλαι ὑμῖν<sup>a</sup> τὰ λαληθέντα  
380 μοι καὶ γνωρισθέντα καὶ προσταχθέντα ὑπὸ τοῦ Κυρίου  
ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ διὰ τοῦ προσκυνητοῦ καὶ ἁγίου αὐτοῦ  
Πνεύματος περὶ τῶν ὑψηλῶν δωρεῶν καὶ χαρισμάτων τοῦ  
συνανάρχου Θεοῦ καὶ Πατρὸς αὐτοῦ, ὧν τοῖς ἐμπόνως  
ζητοῦσι τὴν μέθεξιν διὰ πίστεως δίδωσιν ἀεὶ καὶ μέχρι τοῦ  
385 νῦν ὁ αὐτὸς ὁ ἀγαθὸς καὶ εὐεργέτης Θεὸς ἡμῶν, ᾧ πρέπει  
πᾶσα δόξα, τιμὴ καὶ προσκύνησις νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς  
αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

a. Cf. Matth. 5, 19    b. Cf. I Tim. 4, 6 ; 5, 17    c. Cf. Matth. 27, 24. Act. 20, 26    d. Act. 20, 27.cf.20

Cat = EC AFQH D                      Or 28 (379 οὐ-385 ἡμῶν) = B\*O\*

376 καὶ [ἄλλους + Q || 378 ἀλλ' ἰδοὺ [ἐγὼ + FQH D || 379  
→ Or || Οὐ — ὑμῖν : Μὴ ὑποστειλάμενος ἔγραψα Or || 384 δίδωσιν

apprenez vous-mêmes à faire toujours le bien et après 375  
enseignez aux autres à en faire autant<sup>a</sup>, afin que les paroles  
de votre enseignement<sup>b</sup> soient efficaces et bien agréées de  
vos auditeurs : sinon, je suis innocent à l'égard de vous  
tous<sup>c</sup>. Car je ne me suis pas refusé à vous annoncer<sup>d</sup> ce que  
m'a dit, montré et prescrit Notre-Seigneur Jésus-Christ, 380  
par son adorable et saint Esprit, au sujet des dons et  
charismes sublimes de Dieu son Père, comme lui sans  
commencement : à ceux qui le cherchent avec énergie, il  
donne par la foi, toujours et jusqu'à présent, d'y participer,  
lui, notre Dieu bon et bienfaisant, à qui revient toute 385  
gloire, honneur et adoration, maintenant et toujours et  
dans les siècles des siècles. Amen.

ἀεὶ διὰ πίστεως ~ Or || καὶ > D || 385 ὁ<sup>1</sup> > D Or || ὁ<sup>2</sup> > E || ἡμῶν  
Θεός ~ AFQH || Or ← || 386 προσκύνησις + τῷ Πατρὶ καὶ τῷ  
Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, τῇ μιᾷ βασιλείᾳ καὶ δόξῃ καὶ ἐξουσίᾳ,  
τῇ μιᾷ δυνάμει καὶ ἀρχῇ καὶ παντοκρατορικῇ κυριότητι D || 387  
Ἀμήν > A.

XXXV

- 1 Τοῦ αὐτοῦ. Εὐχαριστία πρὸς Θεὸν ὑπὲρ ὧν ἡξίωται δωρεῶν. Καὶ εἰσήγησις ὅπως τοῖς κεκαθαρμένοις τῇ καρδίᾳ<sup>a</sup> Θεὸς αἰεὶ ἐπιφαίνεται, καὶ ἐν ποίοις τοῖς πράγμασι καὶ γνωρίσμασι.
- 5 Λόγος ΛΕ'.

Εὐχαριστῶ καὶ προσκυνῶ καὶ προσπίπτω σοι, Κύριε τοῦ παντός καὶ πανάγιε Βασιλεῦ, ὅτι ἠλέησας ἀνάξιον ὄντα με καὶ ἐτίμησας καὶ ἐδόξασας, ὡς αὐτὸς ἠθέλησας ἀνωθεν, ἐπειδὴ καὶ πρὸ τοῦ τὸν κόσμον γενέσθαι παρὰ σοῦ<sup>b</sup>, ὅλον ἔχων με ἐν ἑαυτῷ, λόγῳ καὶ εἰκόνι με τῇ σῇ δοξάσας ἐτίμησας. Οὐδὲ γὰρ δι' ἄλλο τι ἢ δι' ἐμὲ τὸν κατ' εἰκόνα σὴν καὶ καθ'

a. Cf. Matth. 5, 8    b. Jn 17, 5

ECP AH D

1 ἡξίωτο P || 2 ἐκεκαθαρμένοις P || 3 ὁ [Θεὸς + P || 4 γνωρίσμασι + Εὐλόγησον, πάτερ C Εὐλόγησον D || 5 Λόγος (Λ. > D) λε' E D : Λόγος κη' A Λόγος ιθ' P Λόγος κθ' C<sup>ac</sup> (cancell. C<sup>oore</sup>) > H || 6 Εὐχαριστῶ + σοι A || 8 ἐτίμησας καὶ ἐδόξασας (ἐδόξ. κ. ἐτίμ. D<sup>ac</sup>) + με D || 10 με' > H || 11 καθ' > E.

1. *Disc.* 90 dans la traduction de Dionysios Zagoraios. La pièce présente (de même que l'*Euch.* 2) n'est pas une Catéchèse adressée aux moines, mais plutôt une confession mystique personnelle et une action de grâces à Dieu, comme son titre l'indique d'ailleurs. Quoique écrite en prose (souvent rythmée), elle est plus proche par son caractère des *Hymnes* de Syméon que de ses écrits de prose

XXXV

SOUS FORME D'ACTION DE GRÂCES  
L'EXPÉRIENCE MYSTIQUE DE GRÂCE

Du même, Action de grâces envers Dieu pour les dons dont il a été jugé digne. — Description de la manière dont Dieu se manifeste toujours à ceux qui ont le cœur purifié<sup>a</sup>, sous quels objets, avec quels critères.

Discours XXXV<sup>1</sup>.

Syméon rend grâce à Dieu pour tous ses bienfaits	Je te rends grâce, je t'adore, je me prosterne devant toi, Seigneur de l'univers et Roi de toute sainteté, parce que tu as eu pitié de moi, tout
---	--

indigne que j'étais, et que tu m'as honoré, tu m'as glorifié, comme tu l'as toi-même décidé dès l'origine, puisque dès avant que le monde fût produit par toi<sup>b</sup>, m'ayant tout entier en toi-même, tu m'as honoré en me donnant la gloire de la raison et d'(être à) ton image ; car ce n'est en vue de rien d'autre que de moi-même, (créé) à ton image et à ta

(il existe, parmi les *Hymnes* de Syméon, cinq Actions de grâces envers : *Hym.* 14, 22, 26, 36 et 41). *Euch.* 1 n'appartenait pas originellement à la collection des *Cat.*, comme on le conclut du fait qu'elle manque dans certaines collections (*Chalki* 45, F) ; dans les autres collections elle est introduite par les mots Τοῦ αὐτοῦ qui la séparent du corps des *Cat.* et indiquent que le copiste a commencé à puiser à une source nouvelle (pour les détails, v. la description des manuscrits dans l'*Introduction*).



ὁμοίωσιν ἅπαντα ἐξ οὐκ ὄντων παρήγαγες, βασιλέα με τῶν ἐπιγείων πάντων πεποιηκῶς εἰς δόξαν τῆς σῆς μεγαλοφυΐας καὶ ἀγαθότητος. Εὐχαριστῶ σοι, ὅτι πᾶσάν μου τὴν αἴτησιν  
 15 καὶ ἐπιθυμίαν εἰς ἀγαθὸν ἐξεπλήρωσας κατὰ τὰς πρὸς ἡμᾶς τοὺς δούλους σου ὑποσχέσεις, καὶ ὑπὲρ ἃ ἠλπίζον καὶ ἐπεθύμουν ἐχαρίσω μᾶλλον τῷ ἀναξίῳ τοῦ οὐρανοῦ καὶ τῆς γῆς. Εἶπας γάρ· « Πᾶν ὃ ἐὰν αἰτήσητε ἐν τῷ ὀνόματί μου ὁ πιστεύοντες λήψετε. » Εὐχαριστῶ σοι, ὅτι ἕνα τῶν  
 20 ἀγίων σου ἐπιποθήσαντά με ἰδεῖν καὶ δι' αὐτοῦ πιστεύσαντα εὐρεῖν ἔλεος παρὰ σοί<sup>a</sup>, αὐτὸς οὐ μόνον τοῦτο πεποίηκας, ἀγαθὲ, καὶ δοῦλόν σου γνήσιον, τὸν μακάριον λέγω καὶ ἅγιον Συμεών, καθυπέδειξας καὶ παρ' ἐκείνου με ἀγαπηθῆναι ἠδύοκῆσας, ἀλλὰ καὶ μυρία ἄλλα, ἃ οὐκ ἠλπίζον,  
 25 ἐδώρησά μοι ἀγαθὰ.

Πόθεν γάρ που ἐγίνωσκον ὁ τάλας ἐγὼ ὅτι τοιοῦτος ὑπάρχεις ὁ καλὸς Δεσπότης ἡμῶν, ἵνα ἐπιθυμίαν λάβω τὴν περὶ σοῦ; Πόθεν που ἤδειν ὅτι φανεροῖς σεαυτὸν τοῖς ἐρχομένοις πρὸς σὲ ἐν τῷ κόσμῳ ἔτι διάγουσιν, ἵνα καὶ  
 30 θεάσασθαι σε ἐξεζήτησα; Πόθεν που ἐγίνωσκον ὅτι χαρᾶς τοιαύτης καὶ ἀνέσεως καταξιοῦνται οἱ τῆς χάριτός σου τὸ φῶς ἐν ἑαυτοῖς εἰσδεχόμενοι; Πόθεν δὲ ἢ πῶς ὁ τάλας ἐγίνωσκον ὅτι τὸ Πνεῦμά σου τὸ Ἅγιον οἱ εἰς σὲ πεπιστευκότες λαμβάνουσι<sup>b</sup>; πιστεύειν γάρ τελείως εἰς σὲ ἐνόμιζον καὶ πάντα ἔχειν ἐδόκουν ὅσα χαρίζῃ τοῖς φοβουμένοις  
 35 σε, μηδὲν ὄλως ἔχων, ὡς ὕστερον ἔργῳ τοῦτο μεμάθηκα. Πόθεν που ἐγίνωσκον, Δέσποτα, ὅτι σὺ ἀόρατος ὢν καὶ

a. Gen. 1, 26      b. Jn 14, 13; cf. 16, 24. Cf. Matth. 21, 22  
 c. Matth. 21, 22. Cf. Jn 16, 24      d. Cf. II Tim. 1, 18      e. Cf. Act. 19, 2

ECP AH D

12 τῶν > E || 17 τὸν ἀνάξιον CP H || 18 Εἶπες H || Πᾶν A D : > cet. || 22-23 γνήσιον — Συμεών : γν., τὸν μακ. λέγω Συμεών καὶ ἅγιον ∞ CP ἅγιον E || 24 εὐδόκησας CP D || 26 γάρ > A || 30 ἐζήτησα A || 30-31

ressemblance<sup>a</sup>, que tu fis sortir du néant tous les êtres et m'as fait roi de tout ce qui est sur terre, pour la gloire de ta magnificence et de ta bonté. Je te rends grâce de ce que tu as comblé toutes mes demandes et mes désirs pour (mon) bien, selon tes promesses faites à nous tes serviteurs, et qu'au-delà de ce que j'espérais et désirais tu m'as gratifié davantage encore, moi indigne du ciel et de la terre; car tu as dit : « Tout ce que vous demanderez en mon nom<sup>b</sup> avec foi, vous le recevrez<sup>c</sup>. » Je te rends grâce de ce que, devant mon désir brûlant de voir un de tes saints et ma croyance que grâce à lui je trouverais miséricorde auprès de toi<sup>d</sup>, tu n'as pas seulement fait cela (pour moi), (très) bon, de me désigner ton authentique serviteur, je veux dire le bienheureux et saint Syméon, et d'avoir pour agréable que je fusse aimé de lui, mais ce sont encore mille autres biens inespérés dont tu m'as fait don.

... pour la connaissance des biens spirituels      Par où, en effet, pouvais-je bien connaître, pauvre de moi ! que tu es ainsi, toi notre bon Maître, pour concevoir un (tel) désir à ton sujet ? Par où ai-je pu savoir que tu te manifestes à ceux qui, vivant encore dans le monde, s'approchent de toi, pour que j'aie cherché à te voir ? Par où ai-je pu connaître qu'ils sont jugés dignes d'une telle joie, d'un tel soulagement, ceux qui accueillent en eux la lumière de ta grâce ? Par où, de quelle façon ai-je pu, malheureux que je suis, connaître que c'est ton Esprit-Saint que reçoivent ceux qui ont cru en toi ? je me figurais en effet croire parfaitement en toi, je m'imaginais posséder tout ce dont tu gratifies ceux qui te craignent, alors que je ne possédais rien du tout, comme plus tard je l'ai appris par les faits. Par où ai-je pu connaître, Maître,

τοιαύτης χαρᾶς ∞ D || 34 εἰς σὲ τελείως ∞ D || 35 χαρίζει A || 37 Δέσποτα post 38 ἀχώρητος transp. A || ὁ [ἀόρατος + D.

ἀχώρητος, ὁράσαι καὶ χωρῆσαι ἐντὸς ἡμῶν ; Πόθεν που εἶχόν ποτε λογίσασθαι ὅτι, ὁ κτίσας Δεσπότης τὰ σύμπαντα, 40 ἀνθρώποις ἐνοῦσαι οὐς αὐτὸς ἐπλασας, καὶ θεοφόρους τούτους ἐργάζη καὶ υἱούς σου ποιεῖς, ἵνα καὶ εἰς πόθον τούτων ἦλθον καὶ ταῦτα λαβεῖν ἐζήτησα παρὰ σοί ; Πόθεν δὲ ἤδειν, Κύριε, ὅτι τοιοῦτον ἔχω Θεόν, τοιοῦτον Δεσπότην, τοιοῦτον προστάτην, πατέρα καὶ ἀδελφὸν καὶ βασιλέα, σὲ 45 τὸν πτωχεύσαντα δι' ἐμέ \* καὶ μορφήν δούλου λαβόντα<sup>b</sup> ;

Ὅντως, Δέσποτά μου φιλόφρονε, οὐδὲν οὐδαμῶς τούτων ἀπάντων ἐγίνωσκον. Εἰ γὰρ καὶ ἐν ταῖς θείαις Γραφαῖς, ὡς οἱ ἅγιοί σου ἐξέθεντο, ἐγκύψας ἀνέγνων περὶ τούτων ποτέ, ἀλλ' ὡς περὶ ἄλλων τινῶν ἢ πρὸς τινὰ ἄλλους λεγο- 50 μένων ἤκουον καὶ ἀναισθητῶς πρὸς πάντα διεκείμην τὰ γεγραμμένα, μηδὲ ἐννοιάω ποτε περὶ τούτων δυνηθεῖς λαβεῖν. Ἀκούων γὰρ τοῦ κήρυκος σου Παύλου βοῶντος καὶ λέγοντος : « Ἄ ὄφθαλμὸς οὐκ εἶδε καὶ οὐς οὐκ ἤκουσε καὶ ἐπὶ καρδίαν ἀνθρώπου οὐκ ἀνέβη, ἃ ἠτοίμασεν ὁ Θεὸς τοῖς 55 ἀγαπῶσιν αὐτόν<sup>c</sup> », ἀδύνατον εἶναι ἐπειθόμην τοῦ ἐν σαρκὶ ὄντα τινὰ ἐκείνων ἐν θεωρίᾳ γενέσθαι. Ἐνόμιζον δὲ ὅτι ἐκείνῳ μόνῳ κατὰ φιλοτιμίαν ταῦτα ὑπέδειξας καὶ οὐκ ἤδειν ὁ ἄθλιος ὅτι καὶ ἐπὶ πάντας τοὺς ἀγαπῶντάς σε τοῦτο γίνεται παρὰ σοῦ. Πόθεν δὲ ἢ πῶς ἠδυνάμην εἰδέναί ὅτι 60 πᾶς ὁ πιστεύων εἰς σὲ μέλος σὸν<sup>d</sup> γίνεται, χάριτι ἀπασ- τράπτων Θεότητα — τίς δὲ τοῦτο πιστεύσει ; — καὶ μακάριος γένηται, μακαρίου Θεοῦ μακάριον μέλος γενόμενος ; Πόθεν που ἐγίνωσκον ὅτι σὺ ἀντὶ τροφῆς αἰσθητῆς ἀθάνατος καὶ

a. Cf. II Cor. 8, 9    b. Cf. Phil. 2, 7    c. I Cor. 2, 9  
d. Cf. I Cor. 6, 15 ; etc.

ECP AH D

39 ποτε : ἐγὼ AH || κτίσας E A || τὰ σύμπαντα Δεσπότης ∞ A ||  
41 σοι D || 42 δὲ : ποῦ H D || 51-52 λαβεῖν περὶ τούτων ποτέ δυνη-  
θεῖς ∞ D || 53 οἶδε E A || 54 τὰ ἀγαθὰ [δ + D || 55 τοῦ : τὸν E ||  
56 ὄντος CP || 58 ὅτι > D || καὶ > A || τοῦτο τοὺς ἀγαπῶντάς σε

que toi, invisible et incirconscriptible, tu es vu et circonscrit au-dedans de nous ? Comment aurais-je jamais pu concevoir l'idée que toi, le Maître qui as créé l'Univers, tu t'unis aux hommes que tu as toi-même façonnés, que tu les rends 40 porteurs de Dieu et en fais tes fils, pour que j'en sois venu à soupirer après ces (biens), que j'aie cherché à les recevoir de toi ? Où ai-je pu savoir, Seigneur, que j'ai un tel Dieu, un tel Maître, un tel Protecteur, Père, Frère et Roi, — toi qui t'es appauvri à cause de moi<sup>a</sup> et as pris la forme 45 d'esclave<sup>b</sup> ?

En vérité, ô mon Maître ami des ... pour la possession même de Dieu hommes, de tout cela je ne connaissais absolument rien. En effet, même si, en me penchant sur les divines Écritures rédigées par tes Saints, j'ai jamais lu (un mot) à ce sujet, je les avais écoutées comme si elles (parlaient) d'autres personnes ou étaient adressées à d'autres (qu'à moi), et j'étais resté 50 insensible à tout ce qui était écrit, même pas capable de jamais m'en faire une idée.

En effet, en écoutant ton héraut Paul s'écrier en ces termes : « Ce que l'œil n'a pas vu ni l'oreille entendu et qui n'est pas monté au cœur de l'homme, ce que Dieu a préparé à ceux qui l'aiment<sup>c</sup> », je me persuadais qu'il était 55 impossible à quelqu'un qui vit dans la chair d'arriver à le contempler, je jugeais que l'Apôtre était le seul à qui, par pure libéralité, tu l'avais montré, et je ne savais pas, malheureux que j'étais, que cela tu le fais également pour tous ceux qui t'aiment. Mais où donc, de quelle façon aurais-je pu savoir que quiconque croit en toi devient 60 membre de toi<sup>d</sup>, faisant par la grâce resplendir la divinité — qui donc le croira ? — et deviendra bienheureux, devenu membre bienheureux du Dieu bienheureux ? Où ai-je pu connaître que c'est toi qui, tenant lieu de nourriture

∞ D || 60 σὸν : σου ECP || ἀπαστράπτων D || 62 γινόμενος AH ||  
63 αἰσθητῆς + καὶ φθαρτῆς D.

ἄφθαρτος ἄρτος\* τοῖς διὰ σέ πεινώσιν ἀκόρεστος γίνῃ καὶ  
 65 πηγὴ τοῖς διψῶσιν ἀθάνατος<sup>b</sup> καὶ χιτῶν<sup>c</sup> ἀπαστράπτων  
 τοῖς εὐτελεῖ διὰ σέ περιβεβλημένοις ἱμάτια; Ταῦτα γὰρ  
 ἀκούων διὰ τῶν σῶν κηρύκων λεγόμενα, ἐν τῷ μέλλοντι  
 αἰῶνι καὶ μετὰ τὴν ἀνάστασιν μόνον ὑπελάμβανον γίνεσθαι  
 καὶ οὐκ ἤδειν ὅτι καὶ νῦν μᾶλλον ἐπιτελοῦνται, ὅτε καὶ  
 70 τούτων ἐν χρεῖα πλείονι καθεστήκαμεν.

Ταῦτα οὐτε ἤδειν, πανάγιε Βασιλεῦ, οὐτε ἐν ἐπιθυμίᾳ  
 τούτων ποτὲ γέγονα, οὐτε ἠτησάμην τι ἐκ τούτων λαβεῖν  
 παρὰ σοῦ, ἀλλ' ἢ τῶν ἀμαρτιῶν μου μιμησκόμενος, τὴν  
 ἐκείνων συγχώρησιν μόνον ἐζήτηον καὶ μεσίτην καὶ πρεσ-  
 75 βευτήν εὐρεῖν, ὡς ἀνωθεν εἶπον, Δέσποτα, ἐπεθύμησα, ἵνα  
 διὰ τῆς ἐκείνου ἐντεύξεως καὶ τῆς πρὸς ἐκεῖνόν μου δουλώσεως  
 κἂν ἐν τῷ μέλλοντι εὐροῖμι τῶν πολλῶν μου ἀμαρτημάτων  
 τὴν ἄφεσιν. Ὡς δὲ ἤκουον ὁμοθυμαδὸν ἅπαντας λέγοντας  
 μὴ εἶναι τοιοῦτον ἐπὶ τῆς γῆς ἄρτι ἅγιον, εἰς πλείονα  
 80 λύπην ἐπιπτον. Πλὴν ὁμως οὐδέποτε τοῦτο ἐπίστευσα, ἀλλὰ  
 πρὸς τοὺς τοιοῦτους ἀπεκρινάμην, Δέσποτα Χριστέ, καθὼς  
 οἶδας, καὶ ἔλεγον· «Κυρίε μου, ἐλέησον. Καὶ τοσοῦτον ὁ  
 διάβολος τοῦ Δεσπότη Θεοῦ ἐγένετο δυνατώτερος, ἵνα  
 πάντας ἐφελκύσῃ πρὸς ἑαυτὸν καὶ εἰς τὴν αὐτοῦ μερίδα  
 85 ποιήσῃται, ὥστε μὴ καταληφθῆναι τινα εἰς τὸ μέρος τοῦ  
 Θεοῦ;»

Διὰ τοῦτο, ὡς οἶμαι, φιλόφρονε Βασιλεῦ, ἐν τῷ τοῦ  
 βίου σκότει καὶ ἐν μέσῳ τῶν κακῶν καθημένῳ<sup>a</sup> μοι τὸ φῶς  
 σου τὸ ἅγιον ἔλαμψας καὶ ἐν αὐτῷ τὸν σὸν μοι καθυπέδειξας  
 90 ἅγιον. Καὶ ὅν τρόπον ἐπὶ τοῦ δούλου σου Παύλου ἐποίησας,  
 διώκοντά σε καλέσας αὐτὸν διὰ τῆς θεϊκῆς ἐμφανείας σου

a. Cf. Jn 6, 32-35; etc. b. Cf. Jn 4, 14 c. Cf. Rom. 13,  
 14. Etc. d. Cf. Lc 1, 79

ECP AH D

65 χιτῶνα H || 66 εὐτελεῖ διὰ σέ : διὰ σέ πενεχρά A || 72 γέγονα  
 ποτε ~ AH || 73 ἀλλ' ἢ : ἀλλὰ CP || 74 μόνον A || ἐζήτησα D || 83

sensible, deviens pain immortel et incorruptible\*, dont on  
 ne se rassasie pas, pour ceux qui à cause de toi souffrent  
 la faim, et source immortelle pour ceux qui ont soif<sup>b</sup>, et 65  
 vêtement<sup>c</sup> resplendissant pour ceux qui à cause de toi  
 portent des habits vils? Car, en entendant dire tout cela  
 par tes hérauts, c'est seulement, supposais-je, dans le siècle  
 futur et après la résurrection que cela arrive, et je ne savais  
 pas que c'est dès maintenant que cela s'accomplit, d'autant  
 plus que nous en ressentons une plus grande indigence. 70

... pour  
 avoir rencontré  
 un authentique  
 père spirituel

Tout cela je ne le savais pas, Roi de  
 toute sainteté, jamais je n'en avais  
 éprouvé le désir, rien de tout cela que  
 j'eusse demandé à recevoir de ta  
 main; simplement, en me souvenant de mes péchés, j'en  
 recherchais le pardon et, comme je l'ai dit plus haut, c'est 75  
 un médiateur et un ambassadeur que j'ai, Maître, désiré  
 trouver, afin que par son intercession et ma soumission  
 envers lui je pusse, au moins dans le futur, trouver la ré-  
 mission de mes nombreuses fautes. Mais quand j'entendais  
 tout le monde dire unanimement qu'il n'existait pas  
 actuellement sur la terre un tel Saint, je tombais dans un  
 chagrin pire. Jamais cependant je ne le crus, mais à ces 80  
 gens-là je répondais, Christ, Maître, de la façon que tu  
 sais, et je disais: «Mon Seigneur, aie pitié! Il faut donc  
 que le diable soit devenu bien plus fort que Dieu (notre)  
 Maître, pour avoir entraîné avec lui et mis de son côté  
 tout le monde, pour qu'il ne reste plus personne du côté 85  
 de Dieu!»

C'est pour cela, je pense, Roi ami des hommes, que sur  
 moi, assis dans les ténèbres de (cette) vie et au milieu des  
 maux<sup>a</sup>, tu as fait luire ta sainte lumière et en elle m'as  
 désigné ton saint. Et de même que tu as agi avec ton 90  
 serviteur Paul, alors qu'il te persécutait, en l'appelant au

Θεοῦ > A || 84 ἐφελκύσει A || αὐτοῦ : ἑαυτοῦ D || 88 καθημένου E ||  
 89-90 ἐν — ἅγιον : ἕνα τῶν σῶν μοι καθυπέδειξας ἁγίων CP.

— και γὰρ ἐκεῖνου θεασαμένου σε και εἰπόντος· « Τίς εἶ<sup>a</sup>; » οὐκ εἶπας· « Ἐγὼ εἰμι ὁ ποιήσας τὸν οὐρανὸν και τὴν γῆν<sup>b</sup>. Ἐγὼ εἰμι ὁ ἐκ τοῦ μὴ ὄντος εἰς τὸ εἶναι τὰ πάντα παραγαγών », οὐδὲ εἶπας· « Ἐγὼ εἰμι ὁ ὢν<sup>c</sup>, ἢ ὁ Θεὸς Σαβαώθ<sup>d</sup>, ἢ ὁ Θεὸς τῶν πατέρων σου<sup>e</sup> », οὐδὲ ἕτερον τι ἐκ τῶν τῆς δόξης σου προσηγοριῶν, ἀλλ' ἢ τοῦτο μόνον πρὸς αὐτὸν εἶρηκας· « Ἐγὼ εἰμι Ἰησοῦς ὁ Ναζωραῖος, ὃν σὺ διώκεις<sup>f</sup> », ἵνα γινῶ σαφῶς ὅτι σὺ ὑπάρχεις ὁ σαρκωθεὶς Θεὸς δι' ἡμᾶς, ὃν ἐκεῖνος ἐδίωκεν —, οὕτω και ἐπ' ἐμοὶ ἐποίησας, Δέσποτα, ὅτε μοι τὸν ἅγιόν σου Συμεὼν καθυποδειξαι εὐδόκησας.

Τοῦ φωτός σου γὰρ τοῦ θεϊκοῦ τὰ πάντα κάμει τὸν τάλανα καταφωτίσαντος και τὴν νύκτα ὡς ἡμέραν φαινοτάτην<sup>g</sup> ποιήσαντος, ἐν αὐτῷ με τῷ ὕψει τῆς σῆς Θεότητος ὡς ἐν οὐρανῷ φρικτῶς ἰδεῖν αὐτὸν κατηξίωσας, τῆς θεϊκῆς σου δόξης πλησίον ἰστάμενον, οὐ στεφάνῳ τινί, οὐκ ἐνδύματι φαινωῖ, οὐκ ἐνγλαγγμένη θεωρία κοσμήσας αὐτόν, ἀλλ' οἶος ἦν συνδιάγων ἡμῖν και ὀρώμενος καθ' ἐκάστην ἐπὶ τῆς γῆς, τοιοῦτόν μοι αὐτὸν καθυπέδειξας ἐν τῷ οὐρανῷ. Τίνα τρόπον; Ἴνα μὴ ἕτερον εἶναι τοῦτον, τὸν σὺν ἡμῖν, και

a. Act. 9, 5; 22, 8    b. Act. 4, 24; etc.    c. Ex. 3, 14  
d. Cf. I Sam. 1, 3    e. Gen. 46, 3. Cf. Ex. 3, 13; etc.    f. Act. 9, 5; 22, 8    g. Cf. Ps. 138, 12

ECP AH D

92 σου H || 94-95 παραγαγών τὰ πάντα ~ A || 101 σου > H || 103-108 gl. Ὁρα D<sup>ms</sup> || 103 τάλανα D || 104 καταφωτίσαντα C P<sup>so</sup> || νύκταν H || 106 φρικτός A || αὐτόν > D || 107 ἰστάμενος E.

1. Il existe une parenté singulière (malgré la différence du style) entre cette interprétation de la vision de S. Paul sur la route de Damas et un passage du PSEUDO-CHRYSOSTOME, *Homélie sur le Psaume L*, traitant le même sujet : Διὰ τί μὴ εἶπεν· « Ἐγὼ εἰμι ὁ Υἱὸς τοῦ Θεοῦ, ἐγὼ εἰμι ὁ ἐν ἀρχῇ Λόγος, ἐγὼ εἰμι ὁ ἐν δεξιᾷ καθημένος τοῦ Πατρὸς... ἐγὼ εἰμι ὁ πρὸ αἰώνων ἐκ Πατρὸς γεννηθεὶς »; Διὰ τί μὴ

moyen de ta divine apparition, — en effet, quand il te vit et te dit : « Qui es-tu<sup>a</sup>? » tu ne lui as pas dit : « Je suis celui qui a fait le ciel et la terre<sup>b</sup>. Je suis celui qui a fait passer du néant à l'existence tous les êtres », tu n'as pas dit : « Je suis celui qui suis<sup>c</sup> » ou : « le Dieu Sabaoth<sup>d</sup> » ou : « le Dieu de tes Pères<sup>e</sup> », ni aucun autre de tes titres de gloire, mais tu lui as dit ces simples mots : « Je suis Jésus de Nazareth que tu persécutes<sup>f</sup> », afin qu'il reconnût clairement que tu es le Dieu incarné pour nous qu'il persécutait<sup>1</sup>, — de même as-tu agi avec moi, Maître, quand il t'a plu de me faire voir ton saint, Syméon.

En effet, ta lumière divine ayant illuminé toute chose et moi-même, misérable, et rendu la nuit resplendissante comme le jour<sup>g</sup>, c'est dans les hauteurs mêmes de ta Divinité, comme dans le ciel, que tu m'as jugé digne de le voir, (vision) redoutable ! debout auprès de ta gloire divine, non point orné d'une couronne, ni d'un vêtement resplendissant, ni sous une apparence transformée, mais tel qu'il était, vivant avec nous et visible chaque jour sur la terre, c'est ainsi que tu me l'as fait voir dans le ciel. Dans quel dessein? de peur que je ne croie qu'autre était celui

εἶπε τὰ σεμνὰ ἐκεῖνα και ὑψηλά και μεγάλα, ἀλλ'· « Ἐγὼ εἰμι Ἰησοῦς ὁ Ναζωραῖος » ... Διότι ἠγγύει αὐτόν ὁ διώκων ... Εἰ οὖν εἶπεν αὐτῷ ὅτι· « Υἱὸς τοῦ Θεοῦ εἰμι, ὁ ἐν ἀρχῇ Λόγος, ὁ τὸν οὐρανὸν ποιήσας », εἶχεν εἰπεῖν ὅτι· « Ἄλλος ἐστὶν ἐκεῖνος και ἄλλος ὃν ἐγὼ διώκω » ... Εἰ εἶπεν αὐτῷ ἐκεῖνα τὰ μεγάλα και ὑψηλά, εἶχεν εἰπεῖν· « Ἄλλος ἐστὶν, οὐκ ἔστιν οὗτος ὁ σταυρωθεὶς ». Ἄλλ' ἵνα μάθῃ ὅτι ἐκεῖνον διώκει τὸν σαρκωθέντα, τὸν μορφῆν δούλου ἀναλαβόντα, τὸν μεθ' ἡμῶν ἀναστραφέντα, τὸν σταυρωθέντα, ... τὸν ἀναστάντα, ... λέγει· « Ἐγὼ εἰμι Ἰησοῦς ὁ Ναζωραῖος, ὃν σὺ διώκεις ». PSEUDO-CHRYSOSTOME, *Εἰς τὰ ὑπόλοιπα τοῦ ν' ψαλμοῦ*, *Homil. 2, PG 55, 577*). Aucune phrase n'est, à proprement parler, empruntée, mais la similitude du contenu général est incontestable. Ce qui est, cependant, entièrement propre à Syméon, c'est l'application de ces considérations à la vision qu'il a eue lui-même de son père spirituel, Syméon le Pieux.

ἄλλον τὸν ἐκεῖ μοι ὄφθέντα λογίσωμαι καὶ ἀποπλανηθεὶς τοῦ καλοῦ ποιμένος \* ἀστοχήσω, τὸ ἀπολωλὸς ἐγὼ πρόβατον <sup>b</sup>.

Ἄλλὰ γὰρ οὐδὲ ἐν τούτῳ τῷ γεγονότι θαύματι συνῆκα  
 115 ὁ ἄθλιος, βραθυμία δὲ καὶ ὀλιγωρία κατ' ὀλίγον κλαπεῖς, τοῖς προτέροις κακοῖς ἢ καὶ χείροσι περιέπεσον. Σὺ δέ, Βασιλεῦ εὐσπλαγχνε καὶ μακρόθυμε, οὐδὲ οὕτω με ἀπεστράφης, ἀλλὰ δι' αὐτοῦ με τοῦ ἁγίου ἐπέστρεψας καὶ εἰς τοὺς ἁγίους αὐτοῦ προσπεσεῖν πόδας με κατηξίωσας, τῇ  
 120 κραταιᾷ σου χειρὶ καὶ τῷ βραχίονί σου τῷ ὑψηλῷ ἐξάξας <sup>c</sup> ἀπὸ τοῦ πλάνου κόσμου καὶ τῶν τοῦ κόσμου πραγμάτων καὶ ἡδονῶν καὶ ἀποχωρήσας με πάντων σωματικῶς τε ἅμα καὶ ψυχικῶς, ὦ τοῦ θαύματος, ὦ τῆς πρὸς ἡμᾶς ἀγάπης καὶ συμπαθείας σου τοῦ φιλανθρώπου Θεοῦ, ἔστησας ἐν τῇ  
 125 τάξει τῶν δουλευόντων σοι. Μετὰ ταῦτα οὖν, Δέσποτα, οὐ μόνον τῶν ἀμυθήτων μου κακῶν τὴν συγχώρησιν, ἀλλὰ καὶ τὰ προειρημένα ἅπαντα ἀγαθὰ ταῖς τοῦ ἁγίου σου πρεσβείαις μοι δέδωκας, μᾶλλον δὲ αὐτὸς πάντα μοι γέγονας <sup>d</sup>.

Προσκηνώσαντός σου γὰρ ἐν ἐκείνῳ καὶ τῷ φωτὶ τῆς  
 130 θεϊκῆς δόξης ἐκλάμποντος, πλησιάσας αὐτῷ καὶ ἐν μετανοίᾳ καὶ πίστει τοὺς ἐκείνου πόδας κρατήσας, ἐγὼ εὐθύς θείας ἡσθόμην θερμότητος, εἶτα μικρᾶς ἀυγαζούσης λαμπρότητος, εἶτα θείου ἀπὸ τῶν ἐκείνου λόγων ἐμφυσήματος, εἶτα πυρὸς ἐκ τούτου ἐγκαρδίου διὰ δακρῶν βλύζοντος ῥεῖθρα ἀένναα,  
 135 εἶτα ἀκτίνος ἐν τῷ νοῦ μου λεπτῆς ταχύτερον ἀστραπῆς διελθούσης, εἶτα ὡς φῶς ἐν νυκτὶ καὶ ὡς νεφέλη ἐφάνη μοι μικρὰ καὶ φλογοειδῆς ἐπὶ τῆς κεφαλῆς μου καθίσασα,

a. Cf. Jn 10, 11    b. Cf. Lc 15, 6. Ps. 118, 176    c. Deut. 5, 15; etc.    d. Cf. I Cor. 15, 28

ECP AH D

114 οὐδὲν D<sup>80</sup> || 116 περιέπεσα D || 117 οὐδὲν D<sup>80</sup> οὐδ' CP H || 121 πλάνου + με CP || 122 ἀποχωρίσας D -χωρίσας P || με : μὲν CP || 122-123 σωματικῶν ... ψυχικῶν ECP || 125 τάξει + σου A || Καὶ [μετὰ + ECP || γοῦν P || 127 σου > P || 129 Προσκηνώσαντός C D (προσκηνώσαντός P) : προσκυνήσαντός cet. || 130 σου [δόξης + P<sup>1</sup> ||

qui (vivait) avec nous, autre celui qui m'était apparu là-  
 (haut), et que dans mon erreur je ne m'égarais loin du bon  
 pasteur<sup>a</sup>, moi la brebis perdue<sup>b</sup>.

Mais en fait, même en (voyant)  
 ... pour sa conversion s'accomplir cette merveille, je ne  
 et une autre vision compris pas, malheureux que j'étais, 115  
 — mais, peu à peu repris par la paresse et la négligence,  
 je me laissai aller aux vices comme avant ou pis qu'avant.  
 Mais toi, Roi miséricordieux et patient, même alors tu ne  
 t'es pas détourné de moi, — mais grâce à lui, à saint  
 (Syméon), tu m'as retourné, tu as daigné me faire pros-  
 terner à ses pieds sacrés, avec ta main forte et ton bras 120  
 étendu tu m'as retiré<sup>c</sup> du monde trompeur, des affaires  
 et des plaisirs du monde, tu m'as, de corps et d'âme,  
 séparé de tous les hommes, ô merveille ! quel amour en  
 toi et quelle compassion à notre égard, Dieu ami des 125  
 hommes ! tu m'as placé au rang de ceux qui te servent.  
 Après quoi, Maître, ce n'est pas seulement le pardon de  
 mes maux sans nombre, mais ce sont tous les biens  
 énumérés plus haut que, par l'intercession de ton Saint,  
 tu m'as donnés, ou plutôt toi-même qui pour moi es  
 devenu tout<sup>d</sup>.

En effet, tandis que tu résidais en lui et brillais de la  
 lumière de la gloire divine, je m'approchai de lui et dans 130  
 (un mouvement de) pénitence et de foi je lui pris les  
 pieds : moi aussitôt de percevoir une chaleur divine,  
 ensuite un petit éclat qui rayonnait, ensuite un souffle  
 divin (s'exhalant) de ses paroles, ensuite un feu par lui  
 (allumé) dans le cœur et qui par les larmes (en) faisait  
 jaillir des courants perpétuels, ensuite un léger rayon dans 135  
 mon intelligence, qui passait plus rapide que l'éclair,  
 ensuite comme une lumière dans la nuit et comme un petit  
 nuage enflammé (qui) m'apparut, situé au-dessus de ma

ἐκλάμποντος P || 131 καὶ E D : καὶ P ἢ cet. || ἐγὼ > ECP || θείας > A || 132 εἶτα — λαμπρότητος > ECP || 134 ἐκ : ἐτι E ἐπὶ C ἐπὶ P.

κειμένου μου ἐπὶ πρόσωπον καὶ ποιουμένου τὴν δέησιν.  
Εἶτα ἀπέπτυ καὶ μετ' οὐ πολὺ ὤφθη μοι ἐν τῷ οὐρανῷ.

140 Εἶτα ἀναλογιζόμενος τὸ ὁρώμενον εἶναι, ἕτερόν τι ὑπὲρ  
ταῦτα πάντα παραδοξότερον γίνεται. Κατὰ τοὺς ὕπνους γὰρ  
ὑπὸ τῶν πονηρῶν δαιμόνων πειραζομένου μου καὶ πρὸς  
145 πάθος βεύσεως διὰ μηχανῆς ἐλκομένου μου καὶ ἀνθισταμένου  
σφοδρῶς καὶ σὲ τὸν Κύριον τοῦ φωτὸς ἐπικαλουμένου μου  
εἰς βοήθειαν, ἔξυπνος γέγονα, τῶν πειραζόντων τὰς χεῖρας  
ἀδλαβῆς ἐκφυγών. Ὡς δὲ καθ' ἑαυτὸν τὴν ἐνστασιν καὶ τὴν  
ἀνδρείαν, μᾶλλον δὲ τὴν ἀκινήσιάν μου πρὸς τὸ πάθος ἐθαύμα-  
ζον, καὶ « Πόθεν τοῦτο ἀσυνήθως » μοῦ λογιζομένου, « τὸ  
150 τρόπαιον γέγονεν, ἵνα καὶ κοιμώμενος ἀντιμάχωμαι καὶ  
κατὰ κράτος αὐτοὺς νίκην νικῶ παραδόξως διὰ Χριστοῦ ; »  
— ὦ τοῦ θαύματος, εὐθύς ὃν ἐν τῷ οὐρανῷ εἶναι ἐνόμιζον  
ἐντὸς μοῦ τοῦτον εἶδον, σὲ λέγω τὸν ἐμὸν Δημιουργὸν καὶ  
155 Βασιλέα Χριστόν, καὶ τότε ἔγνων εἶναι σὴν τὴν νίκην, ἣν  
με νενικηκέναι ἐποίησας τὸν διάβολον.

Ἄλλ' ὅμως οὐπω ἐγίνωσκον, Δέσποτα, ὅτι σὺ ἦς, ὁ  
ἀπὸ πηλοῦ πλάσας\* με, ταῦτά μοι πάντα χαρισάμενος τὰ  
καλά. Οὐπω ἔγνων ὅτι αὐτὸς σὺ ὑπῆρχες ὁ ἀνυπερήφανος

a. Cf. Gen. 2, 7. Job 4, 19 ; 10, 9 ; etc.

ECP AH D

138 ποιουμένου + μου P H || 139 ἀπέστη AH || 140 ἀναλογιζό-  
μενος (+ τί P<sup>21</sup>) τὸ ὁρώμενον : ἀνω τὸν ὁρώμενον ἐκεῖ λογιζόμενος D ||  
141 πάντα > ECP || 141-155 gl. "Ὁρα τὴν ἀκρίθειαν, καὶ ταῦτα τοῦ  
ἀγίου εὐνοῦχου ὄντος D<sup>m\*</sup> || 142 τῶν > E H || 144 φωτὸς : παντὸς  
D || 147 ἀνδρείαν D || 148 μοι D || 150 γίνομαι A || 151 νίκην ...  
παραδόξως E A : νίκην ... παραδόξω (-ξως P) CP<sup>20</sup> νίκη ... παραδόξω  
H D || 155 με : μοι A || 156 ἦς : εἶς D || 157 με + καὶ P<sup>21</sup>.

1. Nous avons dans ce passage (lig. 129-139), sur la vision de  
lumière et ses phases successives, la description peut-être la plus

tête, tandis que j'étais étendu le visage sur le sol et faisais  
ma prière. Ensuite il s'envola et peu après je le vis dans  
le ciel<sup>1</sup>.

... pour la force  
dans la tentation

Ensuite, comme je réfléchissais à ce qu'était la vision, il se produisit quelque chose d'autre et de plus extraordinaire que tout cela. En effet, comme j'étais dans mon sommeil tenté par les mauvais démons et entraîné par (leur) ruse à subir une pollution, mais que je résistais énergiquement et t'appelais, toi le Seigneur de la lumière, à mon secours, je me trouvai réveillé, échappé sans dommage aux mains de mes tentateurs. Et comme à part moi je m'étonnais de me voir ferme et courageux, ou plutôt inébranlable, devant ces impressions, et me demandais d'où m'était venu, de façon (si) inhabituelle, ce triomphe, pour pouvoir, même endormi, opposer une (telle) résistance, me montrer plus fort que mes ennemis et mes adversaires et remporter sur eux, de haute lutte, une victoire extraordinaire grâce au Christ, — ô merveille ! aussitôt, celui que je croyais dans le ciel, je le vis au-dedans de moi, — c'est toi que je veux dire, mon Créateur et mon Roi, ô Christ ! — et alors je reconnus qu'à toi revenait la victoire que tu m'avais fait remporter sur le diable.

... pour  
la purification  
progressive  
de son âme

Toutefois, je ne reconnaissais pas encore, Maître, que c'était toi, toi qui m'as façonné de boue\*, qui m'avais gratifié de tous ces biens. Je ne reconnus pas encore que toi-même tu étais mon Dieu sans

détaillée et la plus concrète des œuvres de Syméon (mis à part les *Hymnes*). Je note en particulier l'existence du « petit nuage (νεφέλη) enflammé » (lig. 136) qui apparut à Syméon, en dépit de l'affirmation du P. Hausherr qui y voit un détail inventé par Nicétas dans la *Vie* (« cette nuée... que Nicétas croit sans doute nécessaire pour authentifier les apparitions, mais que je n'ai pas trouvée chez Syméon », HAUSHERR, p. LXII).

Θεός μου και Κύριος. Οὕτω γάρ φωνῆς σου ἤξιώθην ἀκοῦσαι,  
 160 ἵνα γνωρίσω σε, οὕτω ἦς εἰπὼν μοι μυστικῶς ὅτι « Ἐγὼ  
 εἶμι \* » Ἀνάξιος γὰρ ἐτύγχανον και ἀκάθαρτος, ἐτι τὰ ὄτα  
 τῆς ψυχῆς ἐμπεφραγμένα τῷ τῆς ἀμαρτίας ἔχων πηλῶ και  
 τοὺς ὀφθαλμοὺς μου κεκρατημένους ὑπὸ ἀπιστίας και  
 ἀγνοίας και τῆς τῶν παθῶν αἰσθήσεως και ἀχλὺς. Και σὲ  
 165 μὲν οὕτω τὸν Θεόν μου ἐώρων· μὴ εἰδὼς δὲ μηδὲ προπεπισ-  
 τευκῶς ὅτι Θεός, καθ' ὅσον οἶόν τε ὀρᾶσθαι, ὀρᾶται τινι,  
 οὐκ ἐνενόουν ὅτι Θεός ἢ Θεοῦ δόξα ἐστὶ τὸ ποτὲ μὲν οὕτω  
 μοι ποτὲ δὲ ἄλλως δεικνύμενον, ἀλλὰ τὸ μὲν ἀσύνηθες  
 κατέπληττέ με τοῦ θαύματος, χαρᾶς δὲ ὄλην μου τὴν ψυχὴν  
 170 ἐπλήρου και τὴν καρδίαν, ὡς και αὐτό μου οἶεσθαι με τὸ  
 σῶμα μεταλαμβάνειν τῆς χάριτος τῆς ἀφάτου ἐκείνης.

a. Cf. Matth. 14, 27. Mc 6, 50. Jn 6, 20

#### ECP AH D

162 ψυχῆς + μου ECP || 163 ἀπὸ CP || 163-164 ἀγνοίας και  
 ἀπιστίας ~ D || 165 πεπιστευκῶς A προπιστευκῶς D || 166 ὁ [Θεός  
 + P<sup>1</sup> || 169 με : μου A || 170 καρδίαν + μου A || με : μου A || 171  
 χάριτος : χαρᾶς H D.

1. L'expression ἀνοπερήφανος (« sans orgueil », « non fier »),  
 inconnue dans le grec classique, se rencontre quelquefois dans la  
 littérature patristique, appliquée aux hommes. Ainsi, S. BASILE  
 l'emploie dans son *Discours sur le renoncement au monde* (PG 31,  
 632 B), LÉONCE DE NÉAPOLIS dans sa *Vie de S. Jean l'Aumônier*  
 (v. *Leontius' von Neapolis Leben des heil. Johannes des Barmherzigen...*  
*herausgegeben von Heinrich Gelzer, Freiburg i.B.-Leipzig 1893,*  
 ch. 27, p. 58) et S. JEAN DAMASCÈNE dans son traité *Sur les vertus*  
*et les vices* (PG 95, 85 C, comme substantif : τὸ ἀνοπερήφανον). Plus  
 rare est l'emploi du mot ἀνοπερήφανος appliqué à Dieu. Excepté  
 Syméon le Nouveau Théologien qui l'emploie en ce sens deux fois  
 dans ses écrits, ici et dans *Euch.* 2, 138, il ne se rencontre (autant que  
 je sache) que dans deux écrits de la littérature chrétienne populaire  
 de la période ancienne. D'abord dans les *Actes de Jean* (éd.  
 R. A. Lipsius-M. Bonnet, *Acta Apostolorum Apocrypha*, Lipsiae,  
 1891-1903, vol. II, 1<sup>re</sup> partie, p. 151-216), écrits probablement à  
 Éphèse dans la deuxième moitié du 11<sup>e</sup> siècle. C'est un roman

orgueil et mon Seigneur<sup>1</sup>. Car je n'avais pas encore été jugé  
 digne d'entendre ta voix pour t'identifier, tu ne m'avais 160  
 pas encore adressé secrètement ces mots : C'est moi\* ! Car  
 j'étais en état d'indignité et d'impureté, j'avais encore les  
 oreilles de l'âme bouchées par la boue du péché, les yeux  
 tenus clos par l'incrédulité, l'ignorance, le sentiment et  
 l'obscurité des passions. Et ainsi je te voyais sans doute, 165  
 toi mon Dieu, mais sans savoir et sans avoir encore cru  
 que Dieu, autant qu'il est possible de le voir, se fait voir  
 à quelqu'un : je ne songeais pas que c'était Dieu, ou la  
 gloire de Dieu, qui se montrait à moi tantôt d'une façon,  
 tantôt d'une autre ; mais, tout en me frappant de stupeur,  
 l'inattendu de la merveille comblait de joie mon âme et  
 mon cœur tout entiers, au point qu'il me semblait que 170  
 mon corps même participait à cette ineffable grâce. Mais

didactique à tendance gnostique, presque dépourvu de fondement  
 historique, mais contenant des témoignages précieux sur la spiritualité  
 populaire chrétienne des premiers siècles. Dans ces Actes, le Christ  
 est nommé dans une prière (par S. Jean lui-même) : ὁ μόνος  
 εὐεργέτης και ἀνοπερήφανος, ὁ μόνος ἐλεήμων και φιλόανθρωπος  
 (ch. 108, p. 206, 11) ; dans deux autres passages, il est même question  
 des « entrailles sans orgueil du Seigneur » (τὰ ἀνοπερήφανα σπλάγγνα,  
 ch. 52, p. 177, 9 ; cf. 24, p. 164, 14). L'autre écrit qui applique au  
 Christ la même expression est la *Vie ou Actes de Xanthippe et Polyxène*  
 (éd. par M. R. James, dans *Texts and Studies*, vol. II, 3<sup>e</sup> partie,  
*Apocrypha anecdota*, p. 58-85). C'est aussi un roman populaire, écrit  
 probablement au 11<sup>e</sup>-12<sup>e</sup> siècle, plein de merveilleux, ayant comme  
 sujet principal l'activité apostolique de S. Paul en Espagne. L'expres-  
 sion ἀνοπερήφανος s'y rencontre quatre fois (toujours appliquée au  
 Christ ou à Dieu) : 13, p. 67 ; 14, p. 68 ; 30, p. 79, deux fois. Il est  
 difficile d'admettre que, pour une expression aussi inusitée, la  
 rencontre de Syméon et des anciens écrits soit purement accidentelle.  
 Il est probable que Syméon a lu ces écrits, qu'il a été frappé par cette  
 expression, appliquée au Christ et correspondant si bien à sa plété  
 et à sa spiritualité christocentrique, et qu'il l'a employée ensuite  
 lui-même sans avoir conscience de son origine. Voir mon article :  
 « Ὁ ἀνοπερήφανος Θεός, St. Symeon the New Theologian and early  
 Christian popular piety » (*Studia Patristica*, vol. II, p. 485-494,  
 Berlin 1957).

Οὕτω δὲ τὸ τίς ἦς ὁ ὀρώμενος τρανώς τότε ἐγίνωσκον. Τέως  
 ἐώρων συχνότερον φῶς, ποτὲ μὲν ἔνδον, ὅτε γαλήνης καὶ  
 εἰρήνης ἢ ψυχὴ μου ἀπήλαυε, ποτὲ δὲ ἔξω που μακρὰν  
 175 ἐφαίνετο ἢ καὶ τελείως ἐκρύπτετο καὶ κρυπτόμενον θλιψὶν  
 μοι ἐνεποίει ἀφόρητον, λογιζομένου μου ὡς οὐκέτι πάντως  
 φανήσεται. Ἄλλα μοι πάλιν θρηνοῦντι καὶ κλαίουντι καὶ  
 180 πᾶσαν ἐνδεικνυμένῳ ξενιτείαν καὶ ὑπακοὴν καὶ ταπεινώσιν  
 ἐπεφαίνετο ὡσπερ ὁ ἥλιος, τὸ πάχος τοῦ νέφους διατέμνων  
 καὶ κατὰ μικρὸν προσήνης καὶ σφαιροειδῆς ἐνδεικνύμενος.  
 Οὕτως οὖν ὁ ἀφραστός σύ, ὁ ἀόρατος, ὁ ἀναφής, ὁ ἀκίνητος,  
 ὁ πανταχοῦ ἀεὶ καὶ ἐν πᾶσι παρῶν καὶ τὰ πάντα πληρῶν,  
 καθ' ὥραν, ἐν' εἶπω, ἐν ἡμέρα τε καὶ νυκτὶ ὀρώμενος καὶ  
 κρυπτόμενος, ἀπιῶν καὶ ἐρχόμενος, γινόμενος ἀφανῆς καὶ  
 185 αἴφνης φαινόμενος, κατὰ μικρὸν μικρὸν τὸ σκότος ἐν ἐμοὶ  
 ἀπεδίωξας, τὸ νέφος ἀπήλασας, τὸ πάχος ἐλέπτυνας, τὴν  
 λήμην τῶν νοερῶν ὀφθαλμῶν ἀπεκάθηρας, τὰ ὦτα τῆς  
 διανοίας ἀπέφραξας καὶ διήνοιξας, τῆς ἀναισθησίας περιῆρας  
 τὸ κάλυμμα, σὺν τούτοις πᾶν πάθος καὶ πᾶσαν σαρκικὴν  
 190 ἡδονὴν κατεκοίμησας καὶ τέλεον ἀπ' ἐμοῦ ἐξώρισας. Τοι-  
 γαροῦν καὶ τοιοῦτόν με ἀπεργασάμενος, τὸν οὐρανὸν παντὸς  
 νέφους ἐκάθηρας· οὐρανὸν δὲ λέγω τὴν καθαρθεῖσαν ψυχὴν  
 ἐν ἢ ἀοράτως, οὐκ οἶδ' ὅπως ἢ πόθεν ἐρχόμενος, ὁ πανταχοῦ  
 παρῶν αἴφνης εὕρισκῃ καὶ ὡς ἄλλος ἥλιος ἀναδείκνυσαι.  
 195 Βαβαὶ τῆς ἀφράστου συγκαταβάσεως !

Ταῦτα πρὸς ἡμᾶς τοῦ Θεοῦ τὰ θαυμάσια, ἀδελφοί !  
 Ἄνερχομένων δὲ ἡμῶν ἐπὶ τὸ τελεώτερον, οὐκέτι ὡς  
 τὸ πρότερον ἄμορφος ἢ ἀνείδεος ὁ ἄμορφος καὶ ἀνείδεος  
 ἐρχεται ἢ τὴν παρουσιαν καὶ ἀφιξίν τοῦ φωτὸς αὐτοῦ  
 200 σιωπῇ πρὸς ἡμᾶς ἀπεργάζεται. Ἄλλα πῶς ; Ἐν μορφῇ

ECP AH D

172 ἦς : εἰς D > A || τότε : τοῦτο A || 175 τελείως D || 176 ἐποίει H ||  
 179 ὁ > CP || 180 ἐπιδεικνύμενος ECP || 185 μικρὸν > E || τὸ [ἐν +  
 CP D || 186 ἀποδιώξας CP || 188 καὶ διήνοιξας > A || 188-191 gl. Ὁρα  
 D<sup>m</sup> || 189 τούτοις : τούτῳ H || 190 κατεκοίμησας D || 193 ἐρχόμενος

à ce moment je ne reconnaissais pas encore clairement qui  
 tu étais, toi que je voyais. Du moins voyais-je fréquemment  
 une lumière qui, tantôt au-dedans (de moi), quand mon âme  
 jouissait du calme et de la paix, tantôt loin au dehors, 175  
 m'apparaissait ou bien se cachait complètement et en se  
 cachant me causait une affliction intolérable, à la pensée 175  
 que jamais plus elle n'apparaîtrait. Mais tandis que je  
 retombais dans les lamentations et les pleurs, faisant preuve  
 d'un total *dépaysement*, d'obéissance et d'humilité, elle  
 m'apparaissait, tel le soleil qui déchire l'épaisseur du nuage 180  
 et se montre peu à peu, doux et sphérique. C'est donc ainsi  
 que toi, l'inexprimable, l'invisible, l'impalpable, l'immo- 180  
 bile, celui qui partout et toujours es en tous présent et  
 emplis tout, à chaque instant, pour ainsi dire, nuit et jour,  
 te faisant voir et te cachant, t'en allant et revenant, te  
 voilà disparu et soudain reparu ! peu à peu tu as éliminé 185  
 en moi l'obscurité, évacué le nuage, réduit l'épaisseur,  
 purgé la chassie des yeux de l'intelligence, débouché et  
 rouvert les oreilles de la pensée, ôté le voile de l'*insensi-*  
*bilité*, et en outre assoupi toute passion et tout plaisir  
 charnel en les expulsant complètement hors de moi. Ainsi 190  
 donc, m'ayant amené à cet état, tu as purifié le ciel de  
 tout nuage : j'appelle ciel l'âme purifiée en qui, invisible-  
 ment, je ne sais comment ni d'où venu, tu te trouves  
 soudain, toi partout présent, et comme un autre soleil te  
 manifestes, ô l'inexprimable condescendance ! 195

Voilà les merveilles de Dieu à notre  
 ... pour la saisie de Dieu égard, Frères ! Nous élevons-nous vers  
 dans sa simplicité le plus parfait, (alors) ce n'est plus  
 comme auparavant sans forme ou sans  
 figure que vient le Sans-forme et le Sans-figure, ni dans le  
 silence qu'il réalise en nous la présence et l'avènement de  
 sa lumière. Comment, alors ? — Sous une certaine forme, 200

ἢ πόθεν ∞ ECP || 194 εὕρισκῃ A || 197 δὲ > A || 198 ἢ : καὶ EC H ||  
 ἀνείδεος bis D || ὁ ἄμορφος καὶ ἀνείδεος > P || ὁ [ἀνείδεος<sup>2</sup> + C.





220 τῆς γνώσεως\* διορθούμενοι, τοῦτο γράφουσι, τὰς μαρτυρίας  
 ἀπὸ τῶν θείων παριστῶντες Γραφῶν καὶ ἡρεμεῖν ὅλως ἢ  
 κόρον τῆς διηγήσεως λαβεῖν οὐκ ἰσχύουσι. Τίνα τρόπον;  
 Ἐπειδὴ οὐκέτι ἑαυτῶν<sup>β</sup>, ἀλλὰ τοῦ ἐν αὐτοῖς εἰσι Πνεύματος,  
 οὗ καὶ κινεῖ καὶ ὑπ' αὐτῶν πάλιν κινεῖται αὐτό, καὶ γίνεται  
 225 ἐν αὐτοῖς πάντα ὅσα ἐν ταῖς θείαις ἀκούεις Γραφαῖς περὶ  
 τῆς βασιλείας τῶν οὐρανῶν λεγόμενα, μαργαρίτης<sup>ο</sup>, κόκκος  
 σινάπεως<sup>α</sup>, ζύμη<sup>α</sup>, ὕδωρ, πῦρ<sup>ι</sup>, ἄρτος<sup>ε</sup>, πόμα ζωῆς, πηγὴ  
 ζῶσά τε καὶ ἀλλομένη, ποταμούς ῥέουσα λόγων πνευμα-  
 τικῶν<sup>δ</sup>, λόγων θείας ζωῆς, — λαμπάς<sup>ι</sup>, κλίνη, παστάς,  
 230 νυμφῶν<sup>ι</sup>, νυμφίος<sup>κ</sup>, φίλος, ἀδελφός καὶ πατήρ. Καὶ τί  
 πολλὰ λέγων πειρῶμαι τὰ πάντα διεξελεῖν καὶ ἰδοῦ εἰσιν  
 ἀναρίθμητα; ἃ γὰρ ὀφθαλμός οὐκ εἶδε καὶ οὖς οὐκ ἤκουσε  
 καὶ ἐπὶ καρδίαν ἀνθρώπου οὐκ ἀνέβη<sup>ι</sup>, πῶς γλῶσσα μετρή-  
 σασα ταῦτα λόγῳ ἐκδιηγήσεται; ὄντως οὐδαμῶς. Εἰ γὰρ  
 235 καὶ ἐντὸς ἡμῶν<sup>μ</sup> πάντα διὰ τὸ τὸν πάροχον τούτων Θεὸν  
 περιφέρειν κεκτῆμεθα, ἀλλ' οὔτε νοῖ ἐκμετρησαί, οὔτε λόγῳ  
 ἐξηγήσασθαι ταῦτα ὅλως δυνάμεθα.

Ταῦτα τοίνυν ἐγράψαμεν, ὦ πατέρες καὶ ἀδελφοί, οὐκ  
 ἐνδείξεως χάριν, μὴ γένοιτο — τί γὰρ καὶ ἔχομεν ἡμέτερον τοῦ  
 240 ἐνδείξασθαι, εἰ μὴ ἐκ κοιλίας μητρὸς<sup>π</sup> ἡμῶν ἀμαρτίας καὶ  
 ἀκαθαρσίας καὶ ἀνομίας πολλάς, αἷς ὡς οἶμαι οὐδὲ ἡ θαλαττία  
 ψάμμος τῷ πλήθει συνεξισάζεται<sup>ο</sup>; — ἀλλὰ τοῦ Θεοῦ τὰ  
 θαυμάσια φανεροῦμεν καὶ παρατιθέμεθα ὑμῖν, εἰ καὶ μὴ

a. Cf. Rom. 12, 3. Ephés. 4, 7      b. Cf. I Cor. 6, 19      c. Cf. Matth. 13, 46  
 d. Cf. Matth. 13, 31. Mc 4, 31. Lc 13, 19      e. Cf. Matth. 13, 33. Lc 13, 21      f. Cf. Matth. 3, 11. Lc 12, 49. Act. 2, 3. Etc.  
 g. Jn 6, 32-33; etc.      h. Cf. Jn 4, 14; 7, 38      i. Cf. Matth. 5, 15; 25, 1      j. Cf. Cant. 3, 7. Ps. 18, 6. Matth. 22, 10  
 k. Cf. Matth. 9, 15; 25, 1. Mc 2, 19. Lc 5, 34. Jn 3, 29      l. I Cor. 2, 9  
 m. Cf. Lc 17, 21      n. Ps. 21, 11; 70, 6; cf. 50, 7. Cf. Is. 48, 8  
 o. Cf. Jos. 11, 4. Etc.

ECP AH D

222 Τίνα + δὲ H || 225 ἀκούει A || Γραφαῖς ἀκούεις ∞ E || 227-229

connaissance qui leur a été donnée\* et l'écrivent, en 220  
 établissant des témoignages d'après les divines Écritures, 222  
 incapables de rester totalement en repos ou de se rassasier  
 du récit. De quelle façon? Puisqu'ils ne sont plus à eux-  
 mêmes<sup>b</sup>, mais à l'Esprit qui est en eux, lequel les meut et  
 est de son côté mû par eux, et devient en eux toutes ces 225  
 choses que tu entends nommer, dans les divines Écritures,  
 au sujet du Royaume des cieux; perle<sup>ο</sup>, grain de sénevé<sup>α</sup>,  
 levain<sup>α</sup>, eau, feu<sup>ι</sup>, pain<sup>ε</sup>, boisson de vie, source vivante et  
 jaillissante, faisant couler les fleuves de paroles spirituelles<sup>δ</sup>,  
 des paroles de la vie divine, lampe<sup>ι</sup>, lit, couche nuptiale,  
 chambre nuptiale<sup>ι</sup>, époux<sup>κ</sup>, ami, frère et père. Mais à 230  
 quoi bon multiplier les mots en m'efforçant de parcourir  
 tous (ces titres), et voici qu'ils sont innombrables! En  
 effet, ce que l'œil n'a pas vu ni l'oreille entendu et  
 qui n'est pas monté au cœur de l'homme<sup>ι</sup>, comment  
 la langue le mesurera-t-elle et l'exprimera-t-elle par des  
 mots? Il n'y a pas moyen, vraiment pas. Même si en  
 effet, portant Dieu qui nous le fournit, nous possédons 235  
 tout cela au-dedans de nous<sup>μ</sup>, nous n'en sommes pas  
 plus capables, ni de le mesurer par l'intelligence, ni de  
 l'expliquer par la parole.

Si donc nous avons écrit cela, ô Pères  
 ... pour finir, résumé et Frères, ce n'est pas pour parader,  
 des leçons à emporter à Dieu ne plaise! — qu'avons-nous  
 dans un tel discours à Dieu ne plaise! — qu'avons-nous  
 donc en effet à nous pour en faire  
 parade, sinon, depuis le sein de notre mère<sup>π</sup>, des péchés, 240  
 des impuretés et des iniquités en foule dont je crois que le  
 sable même de la mer n'égale pas la multitude<sup>ο</sup>? — mais ce  
 sont les merveilles de Dieu que nous vous manifestons et

πηγή — ζωῆς > P || 228 ῥέοντα E || 230 νυμφίος > CP || Καί > E ||  
 232 οἶδε EC A || 234 ταῦτα > ECP || 235 τὸ > CP || 236 ἀλλὰ D ||  
 241 θαλασσία A || 242 συνεξισάζεται H || 243 ἡμῖν P.

ἀξίως, ἀλλ' οὖν κατὰ γε τὴν ἡμετέραν δύναμιν · πρὸς τούτοις  
 245 καὶ ἵνα τοὺς οἰομένους Πνεῦμα Ἅγιον ἀγνώστως ἔχειν ἀπὸ  
 τοῦ θείου βαπτίσματος διὰ ταύτης τῆς ἐξηγήσεως ὠφελήσω-  
 μεν. Διδάσκει γὰρ ὁ λόγος ἡμᾶς τὴν ἐνοῦσαν ἐν πρώτοις ἡμῖν  
 παντελῆ σκότωσίν τε καὶ ζόφωσιν ἡγουν τὴν ἀλλοτρίωσιν τοῦ  
 250 θείου φωτός, ὅτε δηλαδὴ καὶ τὴν περὶ Θεοῦ ἄγνοιαν σαφῶς  
 διεξέρχεται, ἔπειτα τὸν ἐκ τῆς συνειδήσεως γινόμενον  
 ἔλεγχον, εἶτα τὸν φόβον, εἶτα τὴν ἐπιθυμίαν τῆς ἀφέσεως  
 τῶν χρεῶν — ὅτε καὶ μεσίτην ὁ ἄνθρωπος ἐπιζητεῖ πρὸς  
 255 τοῦτο καὶ βοηθόν, ὡς μὴ δυνάμενος δηλονότι μόνος ἀναιδῶς  
 προσελθεῖν διὰ τὸ καταβαρεῖσθαι αὐτὸν ὑπὸ πολλῶν τῆς  
 αἰσχύνης ἁμαρτιῶν —, εἶτα τὴν ἐπιτυχίαν τοῦ μεσίτου καὶ  
 ποιμένου καὶ πρεσβευτοῦ · καὶ πῶς τῇ νοεῖᾳ ἐλλάμπει τοῦ  
 Πνεύματος καὶ τοῦτον τεθέαται, ὃ καὶ ἀρχὴν γενομένην  
 ἐλλάμψεως δείκνυσιν, ἧς πρώην ὑπῆρχεν ἀμύητος, πῶς τε  
 μετὰ τὸ γενέσθαι τὴν ἀποκάλυψιν πάλιν ἡ θεωρία παρῆλθε  
 260 τοῦ Πνεύματος καὶ, στερηθεὶς ταύτης, πάλιν ἐν σκότει  
 ἁμαρτιῶν πολλῶν περιέπεσε. Μετὰ δὲ ταῦτα καὶ τὴν διὰ  
 τοῦ ποιμένου δευτέραν κλῆσιν ἐδήλωσεν, εἶτα τὴν ὑπακοήν,  
 τὴν πίστιν, τὴν ταπεινώσιν, τὴν ὑποταγήν, ἐκ δὲ τούτων  
 τὴν κατὰ μικρὸν ἐν γνώσει καὶ θεωρίᾳ γινομένην ἐν ἡμῖν  
 265 ἐναργεστάτην ἀλλοίωσιν, ἣν ὁ μὴ ἐπεγνωκῶς ἐν ἑαυτῷ  
 γενομένην κατὰ τὴν τοῦ λόγου ἐξήγησιν, οὐ δυνατὸν ἔχειν  
 Πνεῦμα Ἅγιον τὸν τοιοῦτον κατοικοῦν ἐν αὐτῷ. Ἀλλὰ ταῦτα  
 μὲν ὁ λόγος, καθὼς μοι ἄνωθεν εἴρηται, διεξοδικώτερον  
 διερχόμενος, οὐ καυχώμενος ἡμᾶς ἀποδεικνύει, ἀλλὰ  
 270 διηγούμενος τὰ θαυμάσια τοῦ Θεοῦ, ἃ ἐν τοῖς ἐκζητοῦσιν  
 αὐτὸν ἐξ ὅλης ψυχῆς καὶ καρδίας\* φιλαγάθως ἐργάζεται,

a. Cf. Ps. 118, 2.10. Mc 12, 30

ECP AH D

246 τῆς > A || 246-251 gl. Ὅρα D<sup>ms</sup> || 251 εἶτα<sup>1</sup> : ἔπειτα H || 252  
 καὶ > D || 253 τοῦτον EC || 257 καὶ<sup>1</sup> > AH D || 258 τε > AH || 261 πολ-  
 λῶν > AH || 264 ἐν<sup>1</sup> > H || γενομένην CP || 265 ἦν : ὅν A || 266 γινομένην

vous représentons, sinon comme elles le méritent, au  
 moins selon notre pouvoir. En outre, c'est afin d'être utiles 245  
 par ce récit à ceux qui s'imaginent posséder en eux  
 inconsciemment l'Esprit-Saint depuis le divin baptême.  
 Car ce discours nous enseigne l'obscurité et l'enténébre-  
 ment total qui règne d'abord en nous, c'est-à-dire l'éloigne-  
 ment par rapport à la lumière divine — cela lorsqu'il  
 s'étend de façon claire sur l'ignorance au sujet de Dieu —,  
 ensuite les reproches que fait la conscience, puis la crainte, 250  
 puis le désir de (se voir) remettre ses dettes — lorsque  
 l'homme recherche dans ce but à la fois un médiateur et un  
 secours, incapable qu'il est en effet de s'avancer seul sans  
 honte à cause des nombreux péchés qui le déshonorent et  
 l'accablent —, puis l'arrivée du médiateur, pasteur et 255  
 ambassadeur, et comment l'homme a pu voir celui-ci par  
 l'illumination intellectuelle (due) à l'Esprit, qui montre  
 aussi qu'est arrivé le début de l'illumination à laquelle  
 auparavant l'homme n'était pas initié ; comment aussi, une  
 fois reçue la révélation, s'en est allée derechef la contem-  
 plation (due) à l'Esprit et comment, privé de celle-ci, 260  
 l'homme est retombé dans l'obscurité de ses nombreux  
 péchés. Après cela, (notre) discours a aussi montré le  
 second appel fait par le truchement du pasteur ; ensuite,  
 l'obéissance, la foi, l'humilité, la soumission, et à leur  
 suite, se réalisant peu à peu en nous dans la connaissance  
 et la contemplation, la très évidente transformation, —  
 et qui n'en a pas reconnu en lui-même la réalisation 265  
 conforme à la description faite par ce discours, impossible  
 que cet homme ait l'Esprit-Saint demeurant en lui ! Mais,  
 parcourant tout cela plus en détail, ce discours, comme je  
 l'ai dit plus haut, ne signifie pas que nous nous enorgueil-  
 lisons, mais que nous racontons les merveilles de Dieu, 270  
 qu'il opère par pure bonté en ceux qui le cherchent de  
 toute leur âme et de tout leur cœur\*, afin que toute (mau-

CP || τὴν > A || 267 ἑαυτῷ A || 270 θαυμάσια : μεγαλεῖα D || ἐν > ECP.

ὡς ἂν πᾶσα πρόφασις καὶ παρακοὴ ἔνδικον ἀπολήψεται τὴν  
μισθαποδοσίαν<sup>a</sup> ἐν ἡμέρᾳ ἧ κρινεῖ ὁ Θεὸς τὸ γένος τῶν  
ἀνθρώπων<sup>b</sup>, ὧ πρέπει πᾶσα δόξα, τιμὴ καὶ προσκύνησις νῦν  
275 καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

a. Hébr. 2, 2      b. Cf. Rom. 2, 16

ECP AH D

272 ἔνδικος A || ἀπολήψεται C || 274-275 πᾶσα — καί<sup>a</sup> : ἡ δόξα

vaise) excuse et toute désobéissance reçoive sa juste  
rétribution<sup>a</sup> le jour où Dieu jugera<sup>b</sup> le genre humain : à lui  
appartient toute gloire, honneur et adoration, maintenant  
et toujours et dans les siècles des siècles. Amen.

275

D || 275 αἰῶνας — Ἀμήν > A || post Ἀμήν gl. Εἰσὶ δὲ καὶ ἕτερα  
τὰ τοῦτου συγγράμματα ὅτι θεολογικοὶ μετὰ τῶν ἠθικῶν, οἱ ἀπο-  
λογητικοί, αἱ ἐπιστολαὶ μετὰ τῶν κεφαλαίων καὶ τῶν θείων ὑμνων οἱ  
ἕρωτες et add. in ima pagina Τῷ δὲ Θεῷ ἡμῶν εἰὴ δόξα εἰς τοὺς  
αἰῶνας. Ἀμήν D.

XXXVI

1 Τοῦ ἁγίου καὶ μεγάλου πατρὸς ἡμῶν Συμεῶν τοῦ Νέου.  
 Εὐχαριστία πρὸς Θεὸν περὶ τῶν γεγονότων εὐεργεσιῶν εἰς  
 αὐτὸν παρ' αὐτοῦ. Ἐν ἧ καὶ περὶ εὐχῆς πνευματικῆς καὶ  
 τῆς ἐν ταύτῃ προκοπῆς. Καὶ περὶ ἐλλάμπωσθεως θείας θεωρίας  
 5 τε ἀπλανοῦς καὶ ἀγάπης τῆς πρὸς Θεόν.

Εὐχαριστῶ σοι, Δέσποτα, Κύριε οὐρανοῦ καὶ γῆς\*, ὁ ἐκ  
 τοῦ μὴ ὄντος εἰς τὸ εἶναι πρὸ καταβολῆς κόσμου<sup>b</sup> γενέσθαι  
 με προορίσας. Εὐχαριστῶ σοι, ὅτι πρὸ τοῦ φθάσαι τὴν  
 ἡμέραν καὶ ὥραν<sup>c</sup>, ἐν ἧ ἐκέλευσας παραχθῆναι με, αὐτὸς  
 10 ὁ μόνος ἀθάνατος<sup>d</sup>, ὁ μόνος παντοδύναμος, ὁ μόνος ἀγαθὸς  
 καὶ φιλόανθρωπος, κατελθὼν ἐξ ὕψους ἁγίου σου<sup>e</sup>, τῶν  
 κόλπων τῶν πατρικῶν μὴ ἐκστάς καὶ ἐκ τῆς ἁγίας  
 Παρθένου Μαρίας σαρκωθείς καὶ γεννηθείς, προανέπλασας  
 καὶ προεζώωσας καὶ τοῦ προπατορικοῦ με πτώματος  
 15 ἠλευθέρωσας καὶ τὴν εἰς οὐρανοὺς ἄνοδον προηυτρέπισας.

a. Cf. Matth. 11, 25. Lc 10, 21 b. Jn 17, 24. Εἰσὴς. 1, 4.  
 I Pierre 1, 20 c. Cf. Matth. 24, 36; 25, 13 d. Cf. I Tim.  
 1, 17; 6, 16 e. Cf. Ps. 101, 20

ECK O D

In summa pagina Κύριε προηγοῦ τῶν ἐμῶν πονημάτων (add.  
 manus recentior τοῦ Βατουπεδίου) D || 1 Κεφάλαιον οἷ [τοῦ + O<sup>m</sup> ||  
 τοῦ ἁγίου καὶ μεγάλου (κ. μεγ. > D) πατρὸς ἡμῶν Συμεῶν τοῦ Νέου  
 E D : τοῦ αὐτοῦ CK O || 2 τὸν [Θεὸν + K || 4 τῆς ἐν ταύτῃ : περὶ E ||  
 4-5 Καὶ — ἀπλανοῦς > E || 5 τὸν [Θεὸν + E || Θεὸν + Εὐλόγησον,  
 πάτερ O || 6 Εὐχαριστῶ σοι : Δέσποτα D > O || 8 σοι > C<sup>sc</sup> (scr. C<sup>1</sup>) ||  
 9 καὶ [ἐκέλευσας + K || 15 ἠυτρέπισας K.

XXXVI

SOUS FORME D'ACTION DE GRÂCES  
 AU SEUIL DE L'ILLUMINATION TOTALE

De notre grand et saint Père Syméon le Nouveau.

Action de grâces envers Dieu pour les bienfaits qu'il a  
 reçus de lui. — En même temps, sur la prière spirituelle et  
 le progrès qu'on y peut faire. — Sur l'illumination divine,  
 la contemplation qui ne trompe pas et la charité envers 5  
 Dieu<sup>1</sup>.

Syméon Je te rends grâce, Maître, Seigneur  
 rend grâce à Dieu du ciel et de la terre\*, toi qui avant  
 pour sa destinée la fondation du monde<sup>b</sup> m'as pré-  
 surnaturelle destiné à passer du néant à l'être.

Je te rends grâce de ce que, avant qu'advînt le jour et  
 l'heure<sup>c</sup> où tu avais ordonné que je fusse produit, toi-même,  
 toi le seul immortel<sup>d</sup>, le seul tout-puissant, le seul bon et 10  
 ami des hommes, descendant de tes saintes hauteurs\* sans  
 sortir du sein paternel mais incarné et enfanté de Marie,  
 Vierge Sainte, tu m'as d'avance restauré et vivifié, tu m'as  
 affranchi de la chute ancestrale en me frayant d'avance le 15

1. Disc. 91 dans la traduction de Dionysios Zagoraios. Une traduc-  
 tion latine de cette pièce par PONTANUS (chap. 40 de sa traduction  
 des *Hymnes*) est réimprimée dans PG 120, 595-602.

Εἶτα καὶ παραχθέντα με καὶ κατὰ μικρὸν αὐξάνοντα, αὐτὸς  
καὶ τῷ τῆς ἀναπλάσεως ἁγίῳ βαπτίσματί σου ἐξανεκαίνισας <sup>a</sup>,  
καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι κατεκόσμησας, καὶ ἄγγελον φωτὸς <sup>b</sup>  
φύλακά μοι κατέστησας, καὶ ἀπὸ τῶν ἐναντίων ἔργων καὶ  
20 τῶν τοῦ ἐχθροῦ παγίδων μέχρι τελείας ἡλικίας με ἄτρωτον  
διεφύλαξας.

Ἐπεὶ δὲ οὐ βία ἡμᾶς, ἀλλ' αὐτοπροαιρέτῳ γνώμῃ σφύζεσθαι  
ἐδικαίωσας, εἶσας κάμει τῷ αὐτεξουσίῳ τιμᾶσθαι καὶ τὴν  
πρὸς σὲ ἀγάπην ἐκ τῆς τῶν ἐντολῶν σου φυλακῆς αὐτοπροαι-  
25 ρητον ἐπιδεικνυσθαι, ἐγὼ δὲ ὁ ἀγνώμων καὶ καταφρονητής,  
ὡσπερ ἵππος <sup>c</sup> ἀπολυθεὶς ἐκ δεσμῶν, οὕτω τὴν ἀξίαν τῆς  
αὐτεξουσιότητος λογισάμενος, εἰς κρημνὸν ἑμαυτὸν, τῆς  
σῆς δεσποτείας ἀποσκιρτήσας, ἀπέρριψα. Κάκει με κείμενον  
καὶ ἀναισθητῶς ἐγκυλιόμενον καὶ ἐπὶ πλεῖον συντριβόμενον,  
30 οὐκ ἀπεστράφη, οὐκ εἶσας κείσθαι καὶ τῷ βορβόρῳ  
μολύνεσθαι, ἀλλὰ διὰ σπλάγχνα ἐλέους <sup>d</sup> σου ἐξαπέστειλας  
κάκειθὲν με ἀνήγαγες καὶ λαμπρότερον ἐτίμησας, καὶ ἀπὸ  
βασιλέων καὶ ἀρχόντων, ὡς σκεῦος ἄτιμον <sup>e</sup> βουληθέντων  
μοι χρήσασθαι εἰς λειτουργίαν τῶν θελημάτων αὐτῶν,  
35 ἀρρήτοις σου κρίμασιν ἀπελύτρωσας· δῶρα χρυσοῦ καὶ  
ἀργυρίου, καίτοι φιλαργύρου μου ὄντος, λαβεῖν με οὐκ  
εἶσας, δόξαν καὶ περιφάνειαν βίου, διδομένην μοι εἰς  
ἀπεμπόλησιν τοῦ ἁγιασμοῦ σου, ὡς βδέλυγμα ταύτην  
λογίσασθαι ἐδώρήσω μοι. Ἀλλὰ ταῦτα πάντα, ἐξομολογοῦμαι  
40 σοι, Κύριε ὁ Θεὸς τοῦ οὐρανοῦ καὶ τῆς γῆς <sup>f</sup>, εἰς οὐδὲν πάλιν  
θέμενος, εἰς λάκκον καὶ ἰλὸν βυθοῦ <sup>g</sup> αἰσχυρῶν ἐννοιῶν τε  
καὶ πράξεων ἑμαυτὸν ὁ ἄθλιος ἐναπέρριψα, κάκει κατελθὼν

a. Cf. Tite 3, 5    b. Cf. II Cor. 11, 14    c. Cf. Ps. 31, 9. Sag.  
Sir. 30, 8    d. Lc 1, 78    e. Cf. Rom. 9, 21. II Tim. 2, 20  
f. Cf. Matth. 11, 25. Lc 10, 21    g. Ps. 68, 3

ECK O D

17 ἁγίῳ τῆς ἀναπλάσεως ∞ K || 18 καὶ<sup>2</sup> > O || 20 ἐκ [τῶν + E ||

retour aux cieux. Ensuite, après m'avoir produit et fait  
peu à peu grandir, tu m'as toi-même renouvelé en me  
restaurant par ton saint Baptême<sup>a</sup>, tu m'as orné du  
Saint-Esprit, tu m'as assigné comme gardien un ange de  
lumière<sup>b</sup>, tu m'as, jusqu'à l'âge adulte, gardé indemne des  
20 actions hostiles et des pièges de l'ennemi.

Mais que nous nous sauvions —  
... pour avoir été arraché ainsi en as-tu jugé —, ce n'est pas  
aux dangers du monde (une question) de force, mais de libre  
décision : aussi as-tu permis que je  
fusse moi aussi honoré du libre arbitre pour donner la  
preuve en gardant tes commandements d'un libre amour  
envers toi, mais c'est moi qui, dans mon ingratitude et mon  
25 mépris, comme un cheval<sup>c</sup> débarrassé de ses liens — voilà  
à quel prix j'estimais mon libre arbitre ! — de moi-même,  
me suis jeté dans le précipice, en bondissant (loin) de ton  
empire. Et quand j'ai été là gisant, roulé sans connaissance  
et de plus en plus meurtri, tu ne t'es pas détourné, tu ne  
30 m'as pas laissé gisant à me souiller dans la boue, mais, par  
les entrailles de ta miséricorde<sup>d</sup>, tu m'as envoyé chercher,  
tu m'as fait remonter de ce bas-fond, tu m'as honoré de  
façon plus brillante et, tandis que rois et princes voulaient  
user de moi comme d'un instrument infâme<sup>e</sup> pour servir  
leurs desseins, par tes ineffables jugements tu m'as racheté  
35 (de leurs mains). Malgré mon amour de l'argent, tu ne m'as  
pas laissé recevoir des cadeaux d'or et d'argent ; la gloire et  
la célébrité de (cette) vie, qu'on m'offrait pour vendre ta  
sainteté, tu m'as donné de les regarder comme une abo-  
mination.

Mais tous ces (bienfaits), je te le confesse, Seigneur Dieu  
du ciel et de la terre<sup>f</sup>, je n'en ai plus fait aucun cas, et je  
40 me suis rejeté, malheureux ! dans la fosse et la fange de  
l'abîme<sup>g</sup> de mes pensées et actions honteuses et, arrivé

ἡλικίας > K<sup>ac</sup> (scr. K<sup>ms</sup>) || με > O || 23 κάμει : καὶ D || 26 οὕτω : οὐ  
O || 32 καὶ<sup>2</sup> C<sup>ms</sup>K : > cet. || 37 καὶ > O.

τοῖς ἐγκεκρυμμένοις ἐν τῷ σκότει περιέπεσον, ἐξ ὧν οὐκ  
 ἐμαυτὸν ἐγὼ μόνος, ἀλλ' οὐδὲ ὁ σύμπας κόσμος εἰς ἐν  
 45 ἀθροισθεὶς ἐκεῖθεν ἀναγαγεῖν με καὶ τῶν χειρῶν αὐτῶν  
 ἐξελεῖσθαι ἠδύνατο.

Ὅμως ἐκεῖσε κρατούμενόν με ἐλεεινῶς καὶ ἀθλίως  
 περισυρόμενον καὶ συμπνιγόμενον καὶ καταπαιζόμενον παρ'  
 αὐτῶν, ὁ εὐσπλαγχνος σὺ καὶ φιλόανθρωπος Δεσπότης, οὐ  
 50 παρεῖδες με, οὐκ ἐμνησικακήσας, οὐκ ἀπεστράφης μου τὴν  
 ἀγνώμονα γνώμην, οὐκ ἐπὶ πολὺ ἀφῆκας ὑπὸ τῶν ληστῶν  
 ἐβελοντὶ τυραννεῖσθαι με. Ἄλλ' εἰ καὶ ἐγὼ ἀναισθήτως  
 συναπαγόμενος αὐτοῖς ἔχαιρον, σὺ ἀσχημόνως ὄραν με  
 55 ἐσπλαγχνίσθης, ἀλλὰ ἤλεήσας καὶ οὐκ ἄγγελον, οὐδὲ  
 ἄνθρωπον πρὸς με τὸν ἁμαρτωλὸν καὶ ἄθλιον ἐξαπέστειλας,  
 ἀλλ' αὐτὸς σὺ ὑπὸ τῶν τῆς ἀγαθότητός σου σπλάγγων  
 κινούμενος, τῷ βαθυτάτῳ λάκκῳ ἐκείνῳ ἐπικλιθεὶς καὶ ἐν  
 τῷ βάθει τοῦ βορβόρου κάτω που συγκεχωσμένῳ καὶ  
 60 καθημένῳ τὴν ἄχραντὸν σου ὑφήπλωσας χεῖρα, κάμου μὴ  
 ὀρῶντός σε — ποῦ γὰρ καὶ εἶχον ἢ πῶς ἀναβλέψαι ὅλως  
 ἴσχυσα ἂν, ὑπὸ τοῦ βορβόρου συγκεκαλυμμένος καὶ συμπνι-  
 γόμενος; — τῶν τριχῶν τῆς κεφαλῆς μου ἐκράτησας<sup>b</sup> κάκει-  
 θέν με βιαίως σύρων ἀνέσπασας, ἐμοῦ τῶν μὲν πόνων καὶ τῆς  
 65 πρὸς τὰ ἄνω ἀθρόας φορᾶς αἰσθανομένου καὶ ὅπως ἀνέρχομαι,  
 ἀγνοοῦντος δὲ ὑπὸ τίνος ὅλως ἀνάγομαι ἢ τίς ποτέ ἐστίν  
 ὁ κρατῶν καὶ ἀνάγων με. Ἄλλ' ἀναγαγὼν καὶ στήσας με  
 ἐπὶ τὴν γῆν, δούλω σου καὶ μαθητῆ παραδέδωκας, ὅλον

a. Cf. Is. 63, 9

b. Cf. Dan. 14, 36

ECP(56 ἐξαπέστειλας-341)K O D

43 ἐν τῷ σκότει E : ἐκεῖσε λησταῖς cet. || 44 ἀλλ' οὐδὲ ὁ σύμπας κόσ-  
 μος : οὐδὲ ὁ σύμπας κόσμος C [[ ]] E || 45 ἀγαγεῖν D<sup>80</sup> || 46 ἠδύνατο  
 C οὐκ ἠδύνατο E || 50 οὐκ ἐμνησικακήσας > O || 51 πολὺ : πολλοῦ με E  
 || 53 συναπτόμενος K || 54 ἀλλὰ E || 55 ἀλλὰ : καὶ O || 56 → P || 58  
 ἐκείνῳ ἐπικλιθεὶς : ἐπιβληθεὶς O || 59 που > K || 60 ὑφήπλωσας χεῖρά

à ce point, j'ai succombé aux (brigands) cachés dans les  
 ténèbres dont, (je ne dis) pas moi tout seul mais le monde  
 entier lui-même à la fois n'eût pas su me faire remonter  
 45 ni m'arracher à leurs mains.

... pour  
 avoir su trouver  
 un guide spirituel

Cependant, tandis que j'y étais  
 retenu lamentablement et misérable-  
 ment bousculé, étouffé, traité en jouet  
 par eux, toi, le Maître compatissant  
 et ami des hommes, tu ne m'as pas négligé, tu ne m'as pas  
 50 gardé rancune, tu ne t'es pas détourné de ma conscience  
 ingrate, tu ne m'as pas abandonné (plus) longtemps à la  
 tyrannie librement acceptée de ces brigands, mais même si  
 de mon côté, dans mon inconscience, je me réjouissais d'être  
 entraîné avec eux, toi au contraire tu ne supportais pas,  
 Maître, de me voir, à ma honte, traîné et bousculé, mais tu  
 t'es ému de compassion, mais tu as eu pitié, et ce n'est pas  
 55 un ange, ce n'est pas un homme que tu as envoyé vers moi,  
 pécheur et misérable, mais c'est toi-même<sup>a</sup> qui, mû par les  
 entrailles de ta bonté, t'es incliné sur cette fosse très  
 profonde et vers moi, enfoui et assis tout au fond de la  
 boue, as tendu ta main immaculée et, sans que je te visse  
 60 — comment donc en effet l'aurais-je pu, comment aurais-je  
 seulement trouvé la force de lever les yeux, recouvert et  
 étouffé comme je l'étais sous la boue? — tu m'as pris par  
 les cheveux de ma tête<sup>b</sup>, tu m'as arraché de force et tiré  
 de là : et tout en ressentant la douleur et le rapt soudain  
 en l'air et la façon dont je m'élevais, je ne savais seulement  
 65 par qui j'étais enlevé, ou qui pouvait bien être celui qui me  
 prenait et m'enlevait. Mais après m'avoir enlevé et placé sur  
 le sol, tu m'as confié à ton serviteur et disciple, complè-

σου ~ O D || 61 ὅλως > PK || 61-62 ἴσχυσα ἂν ὅλως ~ O || 63 τῶν  
 + ἦτοι τῶν λογισμῶν C<sup>80</sup>PK gl. τῶν λογισμῶν τῆς φιλοχρηματίας  
 D<sup>80</sup> || 64 βιαίως : βεβαίως E || 65 ἄνωθεν E || 67 Ἄλλὰ O || 68 ad γῆν  
 gl. ἦγουν τὸν τόπον τῆς μετανοίας D<sup>80</sup> || δούλω σου E D τῷ δ. σου O  
 δ. σῶ cet. || παρέδωκας EK.

70 ὄντα με ῥυπαρὸν καὶ ὑπὸ τοῦ βορβόρου τοὺς ὀφθαλμούς, τὰ  
 ποντα ὅστις εἶ, εἰ μὴ μόνον γνόντα ὁποῖός τις ποτε ἀγαθὸς  
 καὶ φιλόφρων ὑπάρχεις, τοῦ βαθυτάτου με λάκκου  
 ἐκείνου καὶ βορβόρου ἐξήγαγες. Εἰπὼν οὖν μοι : « Κράτησον  
 75 καὶ τῷ ἀνθρώπῳ τούτῳ κολληθεὶς ἀκολουθήσον· οὗτος γάρ  
 σε ἀπαγαγὼν ἀπολούσειε », πίστιν τε βεβαίαν εἰς τοῦτόν μοι  
 χαρισάμενος, ὑπεχώρησας. Ποῦ οὖν γεγονῶς ἦς, ἀγνοῶ.

Τῷ γοῦν ὑποδειχθέντι μοι παρὰ σοῦ, πανάγιε Δέσποτα,  
 κατὰ τὸ πρόσταγμα σου ἀμεταστρεπτὶ ἠκολούθησα, κάκεινου  
 πρὸς τὰς βρύσεις καὶ τὰς πηγὰς κόπῳ πολλῷ ἀγαγόντος με,  
 80 τυφλὸν ὄντα καὶ ὀπίσθεν ἐφελκόμενον ἐκείνου τῇ παρὰ σοῦ  
 μοι δοθείσῃ χειρὶ τῆς πίστεως καὶ ἀκολουθεῖν ἀναγκαζόμενον,  
 ἔνθα βλέπων ἐκεῖνος καλῶς τοὺς πόδας ἀνελάμβανε καὶ διὰ  
 τῶν λίθων καὶ βοθύνων καὶ σκανδάλων διήρχετο ἀπάντων  
 ὑπεραλλόμενος, ἐμὲ εἰς ταῦτα προσκρούειν καὶ ἐμπίπτειν  
 85 συνέβαινε, καὶ πολλοὺς πόνους καὶ πολλὰς κακώσεις καὶ  
 θλίψεις ὑπέμεινα. Ἀλλὰ γὰρ ἐκεῖνος μὲν ἐν πάσῃ πηγῇ καὶ  
 βρύσει ἀφ' ἑαυτοῦ καθ' ὥραν ἐνίπτετο καὶ ἐλούετο, ἐγὼ δὲ  
 μὴ βλέπων παρηχόμεν τὰς πλείω. Εἰ μὴ γὰρ ἐκεῖνος τῆς  
 χειρὸς ἐκράτησέ μου καὶ πρὸς τῇ πηγῇ ἔστησε καὶ τὰς  
 90 χεῖρας ὠδήγησέ μου τοῦ νοός, οὐδ' ὅπου ποτὲ οὖσαν ἠδυνάμην  
 εὔρειν τὴν βρύσιν τοῦ ὕδατος. Ὑποδείξαντος δὲ καὶ πολλάκις  
 ἐάσαντός με τοῦ νίψασθαι, σὺν τῷ καθαρῷ ὕδατι καὶ πηλόν  
 που προσπαρκαείμενον τῇ πηγῇ καὶ βόρβορον ἴσως ἐν ταῖς  
 95 ἀλλά καὶ τὴν βρύσιν πολλάκις ψηλαφῶν τοῦ ὕδατος εὔρειν

## ECPK O D

72-73 ἐκείνου με λάκκου ~ O || 73 ἐξήγαγεν E D || 77 Τῷ : Τὸ K ||  
 78 ἀμεταστρεπτὶ ἠκολούθησα > O || 79 πρὸς > H || ad βρύσεις gl. τὰς  
 θείας Γραφὰς καὶ τὰς τοῦ Χριστοῦ ἐντολὰς D<sup>ms</sup> || πηγὰς + ἡγουν τὰς  
 Γραφὰς καὶ τὰς (τὰς > O) ἐντολὰς PK O ἡγουν — ἐντολὰς C ||  
 κόπῳ — με PK : κόπῳ πολλῷ ἀγαγόντος με C κόπῳ καὶ πόνῳ  
 πολλῷ ἀπαγαγόντος με O D [ ] E || 80 ἐκείνου > E || 82-85 καὶ —  
 συνέβαινε > PK || 84 ὑπεραλλόμενος : [ ] E || 85 συνέβαινε καὶ O D

tement sale, les yeux, les oreilles et la bouche obstrués  
 par la boue, et même ainsi je ne voyais pas qui tu étais, 70  
 je reconnus seulement de quelle sorte tu es, bon et ami  
 des hommes. Ainsi donc m'as-tu arraché à cette fosse très  
 profonde et à (toute) cette boue, et après m'avoir dit :  
 « Tiens bon et attache-toi à cet homme, suis-le, car c'est  
 lui qui t'emmènera et te lavera », après m'avoir gratifié 75  
 d'une ferme confiance envers lui, tu t'es retiré. Où donc  
 es-tu allé, je l'ignore.

... pour  
 avoir découvert par toi, Maître très saint, je l'ai suivi  
 avec lui les sources selon ton précepte sans me retourner  
 d'eau purifiantes en arrière et, tandis qu'à grand-peine  
 il me menait aux fontaines et aux sources — aveugle qu'il  
 tirait après lui par cette main dont tu m'avais doué, la 80  
 confiance, et qu'il forçait à le suivre sur un chemin où lui  
 qui y voyait clair soulevait ses pieds à propos et passait  
 à travers cailloux, fossés et pièges en sautant tous (les  
 obstacles) —, il m'arrivait de m'y heurter et de tomber et  
 j'eus à souffrir mainte peine, maint accident et contrariété. 85  
 Mais tandis que lui, à chaque source ou fontaine, de lui-  
 même, à toute heure, se nettoyait et se lavait, pour moi,  
 n'y voyant rien, la plupart du temps je les passais : s'il ne  
 m'eût pris la main et placé auprès de la source en guidant  
 les mains de mon intelligence, pas une fois, nulle part, je 90  
 n'aurais su trouver le jaillissement de l'eau. Mais pendant  
 qu'il me le montrait et souvent me permettait de m'y  
 nettoyer, en même temps que l'eau pure je prenais aussi  
 avec mes mains la vase et la boue qui pouvaient se trouver  
 là, auprès de la source, et je me salissais la figure ; souvent  
 aussi, en tâtonnant pour trouver la source de l'eau, j'agitais 95

συνέβαινε καὶ C [ ] E (καὶ PK) || καί\* > C D || 86 ὑπέμεινον E ||  
 86-88 μὲν — ἐκεῖνος > K || 87 ad βρύσει gl. τῇ τῶν [ ] D<sup>ms</sup> || 88  
 πλείονας E || 90 οὐδέ που D<sup>ms</sup> οὐδ' ὅτου C || 91 ad βρύσιν gl. Τὴν τοῦ  
 πνεύματος γινώσκιν ἐνταῦθά φησι D<sup>ms</sup> || 93 παρκαείμενον O.



συγκατέσπων τὸν χοῦν καὶ τὸν βόρβορον ἀνετάρασσον καὶ μὴ βλέπων ὄλωσ, μολύνων τῷ βορβόρῳ τὸ πρόσωπον ὡσπερ ἐν ὕδατι, καθαρῶς ἐνόμιζον ἀποπλύνεσθαι.

Πῶς δὲ τὴν ἐκ τούτου πάλιν ἀνάγκην καὶ βίαν ἐκδιηγῆσομαι ; Οὐ μόνον δὲ ἀλλὰ καὶ τῶν πολλάκις διαμαρτυρομένων καὶ ὑποτιθεμένων καὶ καθ' ἑκάστην λεγόντων μοι : « Τί ματαιοπονεῖς, ἀφρόνως ποιῶν, καὶ τῷ ἐμπαίκτη τούτῳ καὶ πλάνῳ ἀκολουθεῖς, ἀναβλέψαι ματαίως καὶ ἀνωφελῶς προσδοκῶν ; Οὐδὲ γὰρ νῦν δυνατόν. Τί καὶ τοὺς πόδας προσκρούων καὶ αἱμάσσω ἀκολουθεῖς ; Τί δὲ μὴ μᾶλλον ἐλεήμοσι προσέρχη, παρακαλοῦσι τοῦ ἀναπαύειν καὶ διατρέφειν καὶ καλῶς θεραπεύειν σε ; Οὐ γὰρ ἐνδέχεται σε τῆς λέπρας ἀπαλλαγῆναι τῆς ψυχικῆς, οὐδὲ νῦν ἀναβλέψαι ποτέ. Πόθεν γὰρ ὁ ἐμπαίκτης αὐτὸς ἀνεφάνη ἄρτι θαυματουργός, ὑπισχνούμενός σοι τὰ παρὰ πᾶσιν ἀνθρώποις τῆς νῦν γενεᾶς ὄντα ἀδύνατα ; Οὐαί σοι, ὅτι καὶ τὴν διδομένην σοι θεραπείαν παρὰ τῶν φιλοχρίστων καὶ φιλαδέλφων καὶ συμπαθῶν ἀνδρῶν ἀπολέσεις καὶ τὰς κακώσεις καὶ θλίψεις, ἃς ὑφίστασαι ἐπὶ ματαίαις ἐλπίσιν, ὑπομενεῖς καὶ τῶν ἐπαγγελλομένων σοι ὑπὸ τοῦ ἀπατεῶνος καὶ πλάνου αὐτοῦ ἐπ' ἀληθείας ἐκπέσης. Τί γὰρ καὶ ἰσχύει ὄλωσ ; καὶ ἡμῶν δίχα σὺ οὐ συλλογίζῃ ἐν σεαυτῷ, οὐδὲ φρονεῖς ; Τί δαί ; Οὐχὶ καὶ ἡμεῖς πάντες βλέπομεν ; Ἡ τυφλοί, ὡς ὁ πεπλανημένος αὐτὸς σοι λέγει, ὑπάρχομεν ; Ὅντως βλέπομεν ἅπαντες, καὶ οὐκ ἔστιν ἄλλη μείζων ταύτης, μὴ ἀπατῶ, ἀνάβλεψις \* . »

a. Cf. Jn 9, 40-41

ECPK O D

96 συγκατέσπων : συγκατέπεσε E || τὸν<sup>1</sup> : τὴν EK || gl. [ φρ]όνημα, φησί, τὸ χοῖκόν ἐταπεινούν, ἀλλὰ τὸν βόρβορον τῶν λογισμῶν τῆς κενοδοξίας ἀνετάρασσον D<sup>m</sup> || 97 ad πρόσωπον gl. Τὴν πρακτικὴν φιλοσοφίαν καὶ τὰ ἔθη ταῦτα D<sup>m</sup> || 98 ἐν ὕδατι, καθαρῶς : ὕδατι, καθῶς D<sup>m</sup> || 100 καὶ > PK O || διαμαρτυρομένων O D || 102 τῷ > O || 105 ἐκμάσσω O || 114 ἐπαγγελλομένων : ἐπαγγελίων μόνων E ||

en même temps le limon, je soulevais la boue et, n'y voyant rien du tout, tandis que je me salissais la figure avec de la boue comme si c'eût été de l'eau, je croyais me nettoyer parfaitement.

Et maintenant, comment raconter ... pour avoir échappé au découragement toute la violence et la contrainte que j'en (ressentais)? et pas seulement pour cela, mais pour les fréquentes discussions avec ceux qui me suggéraient, qui me répétaient quotidiennement : « A quoi bon perdre ta peine, c'est agir en fou ! à quoi bon suivre ce trompeur, ce charlatan, dans l'attente vaine et inutile de recouvrer la vue ? Impossible à l'époque actuelle ! Pourquoi le suivre, pour te heurter et t'ensanglanter les pieds ? Pourquoi ne pas aller trouver plutôt des gens pitoyables qui t'inviteraient à te reposer, à te nourrir, à bien te soigner ? Car il est impensable que tu te débarrasses de la lèpre de l'âme ou qu'à l'époque actuelle tu recouvres jamais la vue. D'où sort-il donc ce charlatan, ce nouveau thaumaturge, qui te promet ce qui est impossible à tous les hommes de la génération actuelle ? Malheur à toi : d'un côté tu vas perdre les soins que t'offrent des gens compatissants qui ont l'amour du Christ et de leurs frères, de l'autre tu vas supporter les afflictions et tribulations à quoi tu t'exposes pour de vaines espérances, sûrement tu en déchanteras des promesses que te fait ce trompeur, cet imposteur. Qu'est-ce qu'il peut bien faire ? Tu as donc besoin de nous pour te rendre compte, tu ne peux pas réfléchir un peu tout seul ? Comment ? et nous, nous n'y voyons pas clair ? ou bien si, comme te l'affirme cet égaré, nous sommes tous atteints de cécité ? En réalité nous y voyons clair, tous, et ne t'y laisse pas prendre : il n'existe pas une autre vision\* »

116 Τί — ὄλωσ > K || καὶ ἡμῶν : καὶ ἡμῶν C [[ ] E || 117 δαί : δέ O D<sup>m</sup> || 119 αὐτός > K || 120 ἄλλη : αὐτὴ E.

Ἄλλὰ τούτων με πάντων, σὺ ὁ ἐλεήμων καὶ εὐσπλαγχνος, τῶν ὄντως ἀπατεώνων καὶ πλάνων, τῶν ἀνατροπῆν θολερὰν τὸν πλησίον ποτιζόντων<sup>a</sup>, ἐρρύσω με διὰ τῆς χαρισθείσης μοι παρὰ σοῦ πίστεως καὶ ἐλπίδος, δι' ἧς καὶ τὰ ῥηθέντα  
125 καὶ ἄλλα πλείονα ἐνίσχυσας ὑπομεῖναι με.

Ἄλλὰ γὰρ ἐν ἅπασιν τούτοις καρτερήσαντι καὶ μὴ ἀφιστα-  
μένῳ μοι, οὕτω πως τεβολωμένως καὶ ψηλαφητῶς καθ'  
ἐκάστην ἀπονιπτομένῳ καὶ τῷ δοκεῖν ἀπολουομένῳ, ὡς ὁ  
ἀπόστολός σου καὶ μαθητής με ἐδίδασκε, ποτὲ περιπατοῦντι  
130 καὶ πρὸς τὴν πηγὴν τρέχοντι, αὐτὸς σὺ πάλιν, ὁ καὶ πρώην  
ἐκ τοῦ βορβόρου ἐκσπάσας με, ἐν τῇ ὁδοῦ προσυπήνησας.  
Καὶ τότε πρώτον τῇ τοῦ προσώπου σου ἀχράντῳ αἴγλῃ τὰ  
ἀσθενῆ μου περιήστραψας ὄμματα, καὶ ὁ ἔχειν ἐδόκουν<sup>b</sup> φῶς  
κάκεινο ἀπώλεσα, γνωρίσαι σε μὴ δυνηθείς. Καὶ πῶς ἂν  
135 ἠδυνήθην, οὐτινος οὐδὲ τὴν τοῦ προσώπου αἴγλην ἰδεῖν, οὐδὲ  
καταμαθεῖν ἢ κατανοῆσαι ἐξίσχυσας, σὲ αὐτὸν ἰδεῖν ἢ γνῶναι,  
ὅστις ποτὲ ἦς; Ἐκτοτε οὖν συχνότερως καὶ πρὸς αὐτῇ τῇ  
πηγῇ ἱσταμένου μου, ὁ ἀνυπερήφανος οὐκ ἀπηξίους κατέρ-  
χεσθαι, ἀλλὰ παραγινόμενος καὶ κρατῶν μου πρώτον τὴν  
140 κεφαλὴν, ἐνέβαπτες αὐτὴν ἐν τοῖς ὕδασι καὶ καθαρώτερον  
ἐποίεις ὄραν με τὸ φῶς τοῦ προσώπου σου<sup>c</sup>. Εὐθύς δὲ  
ἀφίπτασο, μὴ διδοὺς ἐννοεῖν με ὅστις αὐτὸς ἦς, ὁ ταῦτα

a. Cf. Hab. 2, 15    b. Cf. Lc 8, 18    c. Cf. Ps. 4, 7; 88, 16

ECPK O D

123 ἐρρύσω με : ἐρρύσομαι E || 127-128 καθ' ἐκάστην > O D || 128  
ad ἀπονιπτομένῳ gl. Τοῖς δάκρυσι [ ] D<sup>ms</sup> || τῷ : τὸ PK O ||  
ἀπολουομένῳ + καθ' ἐκάστην D || 130 ad πηγὴν gl. Πηγὴν ἐνταῦθα  
(...μετανοίας ?) καὶ κατανούξεως, πηγὴν δὲ καὶ ἄλλως τῶν τοῦ Θεοῦ  
λόγων τὸν αὐτοῦ φησι διδάσκαλον καὶ πατέρα D<sup>ms</sup> || 133 ad περιήσ-  
τραψας gl. Παραπλησίως τῷ θεῷ Παύλῳ καὶ οὗτος ὁ αἰδιδίμος  
ὄντως πέπονθε, φωτὶ ἀλόλου πυρὸς τὰς ὄψεις μέσον διερχομένου  
δρους περιστραφθεὶς οὐρανόθεν · τοῦτο [δ] ἐ γέγονεν ὀπηνίκα τοῦ  
πατρικοῦ οἴκου καὶ τῶν γεν[ ] αὐτοῦ ἀποχωρισθεὶς ἐπὶ τὸ μονάσαι  
καὶ τὸ μοναστ[ ] D<sup>ms</sup> || 136 ἰδεῖν > EC D || 138 ad πηγῇ gl. Τὴν

(qui serait) meilleure que celle-ci ! » — Mais à tous ces  
hommes, ô toi le miséricordieux et le compatissant, à eux  
les véritables trompeurs et imposteurs qui abreuvent leur  
prochain à un courant trouble<sup>a</sup>, tu m'as arraché par la foi et  
l'espérance dont tu m'as gratifié, et par elles tu m'as donné  
la force de supporter ce que j'ai dit et bien d'autres choses. 125

J'ai persévéré dans cette (conduite),  
... pour ses premières grâces mystiques intégralement, sans me relâcher, et  
chaque jour, non sans barboter et  
tâtonner, je faisais mes ablutions et croyais me nettoyer,  
comme me l'enseignait ton apôtre et disciple : un jour,  
j'étais en route et accourais à la source, quand, à nouveau, 130  
toi-même qui naguère m'avais tiré de la boue, tu es venu  
à ma rencontre sur le chemin. Alors, pour la première fois,  
tu as ébloui mes faibles regards de l'éclat immaculé de ton  
visage et, même ce que je croyais avoir<sup>b</sup> de lumière, je l'ai  
perdu, incapable de te reconnaître : et comment en aurais-  
je été capable, quand je n'ai pas eu la force de voir l'éclat 135  
de ton visage, ni de l'apprendre ou de le comprendre, —  
(comment), toi-même, te voir ou connaître qui tu pouvais  
bien être ? Dès lors donc, plus fréquemment, tandis que je  
me tenais tout au bord de la source, loin de dédaigner, toi  
le Sans-orgueil<sup>1</sup>, de descendre (jusqu'à moi), au contraire,  
tu t'approchais et tu me saisissais d'abord la tête, tu la 140  
baignais dans les eaux et me faisais voir de façon plus  
claire la lumière de ton visage<sup>c</sup>. Mais aussitôt tu t'envolais,  
sans me permettre de concevoir qui au juste tu étais, toi

μετάνοιαν καὶ ἐξομολόγησιν τῶν δωρεῶν [ ] σε [ ] D<sup>ms</sup> || ἀπηξίου O ||  
ἀπέρχεσθαι K D || 140 ad κεφαλὴν gl. Τὸ νοερὸν τῆς ψυχῆς αὐ[ ]  
τὸν ὄρωντα νοῦν D<sup>ms</sup> || ἀνέβαπτες D<sup>ms</sup> || ad ὕδασι gl. [ ] τοῖς τῆς  
κατανούξεως νάμασι καὶ ταῖς πηγαῖς τῆς ἀπορρήτου σοφίας τοῦ Πνεύ-  
ματος D<sup>ms</sup> || 141 ad φῶς gl. Τὴν τοῦ Παναγίου Πνεύματος αἴγλην καὶ  
τὰς ἐλλάμψεις αὐτοῦ D<sup>ms</sup> || 142 ἐφίπτασο O D || με : μοι E O.

1. Voir *Euch.* 1, *supra*, p. 318, n. 1.

ποιῶν, ἢ ὅθεν τε ἦλθες ἢ ποῦ ἀφίκεσαι, οὐδὲ γὰρ ἔτι τοῦτο  
 ἐδίδωσ μοι. Οὕτω δὲ ἐρχομένου ἐπὶ χρόνον καὶ ἀπιόντος  
 145 σου, κατ' ὀλίγον ἐφαίνου πλέον καὶ πλέον κάμει περιήντλεις  
 τοῖς ὕδασι καὶ καθαρώτερον ὄραν καὶ πλέον φῶς ἐχαρίζω μοι.

Τοῦτο δὲ ἐγχρονίσας ποιῶν, φρικτόν με πρᾶγμα καὶ  
 μυστήριον ἰδεῖν κατηξίωσας. Σοῦ γὰρ παραγινομένου καὶ  
 τῷ δοκεῖν με τοῖς ὕδασι πλύνοντος καὶ περιαντλοῦντος καὶ ἐν  
 150 αὐτοῖς πολλάκις ἐμβάπτοντος, τὰς ἀστραπὰς τὰς περιλαμ-  
 πούσας με καὶ τὰς ἀκτῖνας τοῦ προσώπου σου ἀναμιγείσας  
 ἐθεασάμην τοῖς ὕδασι καὶ ἐξέστην, ὄρων φωτοειδεῖ με ὕδατι  
 ἐκπλυνόμενον. Καὶ ποῦ πόθεν ἦν ἢ τίς ὁ τούτου πάροχος,  
 οὐκ ἐγίνωσκον, μόνον δὲ λουόμενος ἔχαιρον τῇ πίστει  
 155 αὐξάνων, τῇ ἐλπίδι πτερούμενος καὶ ἕως οὐρανοῦ ἀνερχόμενος,  
 τοὺς δὲ πλάνους ἐκείνους, τοὺς τὰ ῥήματα τῆς ἀπάτης καὶ  
 τοῦ ψεύδους ὑποτιθεμένους μοι, σφόδρα μισῶν καὶ τῆς  
 πλάνης κατελεῶν, οὐδὲ πρὸς συντυχίαν ἢ ὀμίλιαν ὄλων  
 αὐτοῖς συνηρόμην, ἀλλὰ καὶ τῆς θέας αὐτῶν τὴν βλάβην  
 160 ἐξέφευγον, τὸν δὲ συνεργὸν καὶ βοηθὸν μου, τὸν ἅγιόν σου  
 λέγω μαθητὴν καὶ ἀπόστολον, ὡς αὐτὸν σὲ τὸν ἐμὲ  
 πλάσαντα, ἐσεβόμην, ἐτίμων, ἠγάπων ἀπὸ ψυχῆς, προσ-  
 πίπτων αὐτοῦ τοῖς ποσὶ νυκτὸς καὶ ἡμέρας καὶ « Εἰ τι  
 165 ἔχων ὅτι ὄσα καὶ βούλεται, δύναται παρὰ σοί.

a. Cf. Mc 9, 22

ECPK O D

144 Οὕτω : Οὐ Ο || χρόνους E || 148 γὰρ (+ τοῦ E D) παραγινομέ-  
 νου : γὰρ παραγινομένου C || 149 τῷ : τὸ C O || 150-151 ἐμβάπτοντος,  
 τὰς (ἐμβάπτοντος, τὰς C) ἀστραπὰς τὰς περιλαμπούσας με : [ ]  
 E || gl. Ἀστραπὰς τὰς ἐλλάμψεις φησὶ καὶ τὰς φωτοχυσίας τοῦ Πνεύ-  
 ματος τοῦ Ἁγίου, ἀκτῖνας δὲ τὰς ἐκπεμπομένας ἀπὸ τοῦ θείου πυρὸς  
 μυσταγωγίας καὶ γνώσεις τῶν θείων πραγμάτων, ὡς τοῖς τῆς κατα-  
 νύξεως νάμασιν ἀναμιγνυμένας ὄρων, ὄλον ἑαυτὸν φωτοειδεῖ κατενόει

qui faisais cela, d'où tu venais et où tu retournais, car tu  
 ne me l'avais pas encore permis. Mais tout en venant ainsi  
 pour un temps et en t'en allant, peu à peu, tu m'apparais-  
 145 saissais toujours mieux, tu m'inondais de ces eaux et  
 me faisais la grâce de mieux voir une lumière plus pure.

Après avoir prolongé cette façon de  
 ... pour la divine luminosité faire, tu m'as jugé digne de voir un  
 des eaux purifiantes objet et un mystère redoutables. Tu  
 étais en effet auprès de moi, tu me  
 150 lavais — me semblait-il — dans les eaux, tu m'en inondais  
 et m'y plongeais à maintes reprises, quand je vis les éclairs  
 brillant autour de moi et les rayons de ton visage mêlés aux  
 155 eaux, et je fus dans la stupeur, me voyant aspergé d'une  
 eau lumineuse. Où était, d'où venait, qui était celui qui  
 me la versait? je ne m'en rendais pas compte, mais simple-  
 ment, en me baignant, j'étais dans la joie, croissant en foi,  
 volant des ailes de l'espérance et m'élevant jusqu'au ciel ;  
 160 plein d'une haine violente pour ces conseillers qui m'éga-  
 raient avec leurs paroles d'illusion et de mensonge, et de  
 pitié pour leur égarement, je ne les rencontrais même plus  
 pour une visite ou une simple conversation, mais je fuyais  
 jusqu'au dommage résultant de leur vue, tandis qu'envers  
 165 mon aide et mon secours, je veux dire ton saint disciple et  
 apôtre, aussi bien qu'envers toi-même qui m'as façonné,  
 j'avais l'âme pleine de vénération, de respect et d'amour,  
 tombant à ses pieds nuit et jour et l'implorant : « Si tu as  
 quelque pouvoir, viens à mon secours\* ! », dans cette assu-  
 165 rance que tout ce qu'il veut, il le peut auprès de toi.

καὶ πεπληρωμένον ἀκραιφνῆς καθαρότητος D<sup>ms</sup> || 151 τὰς [ τοῦ + D ||  
 τοῦ προσώπου σου : τοῦ προσώπου σου C [ ] E || ἀναμιγείσας :  
 ἀναμέσον O || 152 ὄρων (ὄρων C) φωτοειδεῖ με : [ ] E || 153  
 ποῦ + ἢ P<sup>sk</sup> || 154 πίστει + τε O || 155 αὐξάνουσαν K || οὐρανοῦ :  
 οὐρανῶν D εἰς οὐρανὸν O || 160 ἐξέφυγον O || συνεργὸν : σύνδικον O ||  
 161 λέγω > C<sup>so</sup> (scr. C<sup>si</sup>) || 162-163 προσπίπτω E || 164 βοηθεῖν O.

Οὕτως οὖν ἐφ' ἱκανὸν χρόνον τῇ χάριτί σου διατελεῶν,  
 ἄλλο πάλιν εἶδον φρικτὸν μυστήριον. Λαθόμενος γάρ με,  
 εἰς οὐρανοὺς ἀνελθὼν, συνανήγαγες, εἴτε ἐν σώματι, οὐκ  
 οἶδα, εἴτε ἐκτὸς τοῦ σώματος<sup>a</sup>, σὺ μόνος οἶδας, ὁ καὶ τοῦτο  
 170 ποιήσας. Ἄλλὰ γὰρ ὥραν ἐκεῖσε μετὰ σοῦ με ποιήσαντα,  
 καὶ τῆς δόξης — τίνος δὲ ἀγνοῶ καὶ οὐτινος — τὸ μέγεθος  
 ἐκπλαγεῖς καὶ τῷ ἀμετρήτῳ ὕψει ἐκθαμβηθεῖς, ὄλος ἐφριξα.  
 Πάλιν δέ με μόνον ἀφήκας ἐν γῆ, ἐν ἣ καὶ ἰστάμην τὸ  
 175 πρότερον, καὶ εὐρέθην θρηνηῶν καὶ τὴν ταλαιπωρίαν μου  
 ἐκθαμβούμενος. Εἶτα κάτω μετ' οὐ πολὺ ὄντος μου, ἄνω  
 εἰς οὐρανοὺς, διανοιχθέντων αὐτῶν<sup>b</sup>, τὸ πρόσωπόν σου,  
 ὡς ἥλιον ἀμορφον, κατηξίωσας ὑποδεῖξαι μοι. Καὶ ὅστις  
 ποτὲ ἦς, οὐδ' οὕτω μοι γνῶναι δέδωκας — πῶς γάρ, μὴ  
 λαλήσας μοι ; — ἀλλ' ἐκρύβης εὐθύς κάγω περιήειν ζητῶν  
 180 σε, ὃν οὐκ ἐγίνωσκον, καὶ μορφὴν σου ἰδεῖν καὶ γνωστῶς  
 γνῶναι ὅστις ἦς ἐπεπόθουν. Διὸ καὶ ἀπὸ τῆς πολλῆς βίας  
 καὶ τοῦ πυρὸς τῆς ἀγάπης σου διαπαντὸς ἐκλαιον, μὴ εἰδὼς  
 αὐτὸν σὲ ὅστις εἶ, τὸν ἐκ τοῦ μὴ ὄντος εἰς τὸ εἶναι παραγα-  
 γόντα με καὶ ἐκ τοῦ βορβόρου ἐξαγαγόντα καὶ τὰ εἰρημένα  
 185 ἅπαντα γεγονότα μοι.  
 Ὡς οὖν οὕτω πάλιν πολλάκις ὤφθης καὶ πολλάκις πάλιν  
 μὴ λαλήσας ἐκρύβης μοι μηδὲ ὀρώμενος, τὰς ἀστραπὰς  
 δὲ καὶ τὴν αἴγλην τὴν τοῦ προσώπου σου ὀρῶν, ὥσπερ  
 πρότερον ἐν τοῖς ὕδασι, πάλιν καὶ πολλάκις περικυκλούσας  
 190 με, κρατεῖν δὲ ταύτας ὄλως ἀμηχανῶν, ἐμμνησκόμεν ἔπου

a. II Cor. 12, 2    b. Cf. Act. 7, 56

ECPK O D

168 συνήγαγες PK || 169 σώματος + οὐκ οἶδα D<sup>ac</sup> || 171 καί<sup>2</sup> : ἡ  
 CPK D || 173 ἐν γῆ > O || 175 ὄντως K || 176 ad πρόσωπον gl. Πρόσωπον  
 ἐπὶ Θεοῦ ἀκούων μηδὲν ἕτερον λέγειν ὑπονοήσοις τὸν θεόπτην πατέρα,  
 ἀλλ' ἢ τὰς ἐκπεμπομένας ἀστραπὰς τῆς δόξης αὐτοῦ καὶ αὐτὸ τὸ φῶς  
 τοῦ ζωοποιοῦ καὶ Ἁγίου Πνεύματος D<sup>ms</sup> || 177 εὐμορφον E || 178  
 ἦς : εἶς K || 179 περιήειν : περί γην E || 181 ἦς : εἶς CPK || 184 ad  
 βορβόρου gl. Βόρβορον αὐτὸ τὸ πῆλινον σώμα φησι καὶ τὴν σχέσιν τῶν

... pour un ravissement dans la gloire    Cet état se prolongeait par ta grâce quand, à nouveau, je vis un autre redoutable mystère. Tu m'avais pris et, remontant au ciel, tu m'enlevais avec toi — soit dans mon corps, je ne sais, soit hors de mon corps<sup>a</sup>, toi seul le sais, toi qui l'as fait ! Mais après y avoir passé une 170 heure avec toi, frappé à la fois de stupeur par la grandeur de la gloire — quelle gloire, celle de qui, je l'ignore —, et d'épouvante par l'incommensurable altitude, je frissonnai des pieds à la tête : mais à nouveau, tu me laissas seul sur 175 la terre où je me tenais auparavant, et je me retrouvai gémissant et épouvanté de ma misère. Puis, au bout d'un peu de temps que j'étais en bas, voici que là-haut, les 180 cieux s'ouvrant<sup>b</sup>, tu daignas m'y montrer ton visage, tel un soleil sans forme ; et qui tu pouvais bien être, même alors tu ne m'as pas donné de le connaître — comment l'aurais-je pu, tu ne m'avais pas parlé ? — mais aussitôt tu te cachas, et moi j'errais à ta recherche, toi que je ne connaissais pas, 185 et je désirais voir ta forme et connaître de façon consciente qui tu étais. Ainsi, dans l'excès de cette violence et le feu de ton amour, je ne cessais de pleurer, dans l'ignorance où j'étais de toi, de ton identité, toi qui m'as amené du néant à l'existence, qui m'as retiré de la boue, qui t'es fait pour moi tout ce que j'ai dit.

... pour les approches glorifiantes de Dieu    Après t'être à nouveau fait voir de la sorte à mainte reprise, et t'être à mainte reprise caché de nouveau sans me parler en échappant totalement à mon regard, — mais je voyais les éclairs et l'éclat de ton visage, qui à nouveau, comme auparavant dans les eaux, à mainte reprise, bril- 190 laient autour de moi, et tout à fait incapable de les retenir,

βιωτικῶν καὶ ἀνθρωπίνων πραγμάτων D<sup>ms</sup> || ἐξαγαγόντα + με D<sup>ac</sup> ||  
 187 μῆθ' ὄλως E D || 188 τὴν<sup>2</sup> > E O || 189 ἐν : σὺν D || περικυκλώσας  
 E || 190 δὲ : τε P<sup>ac</sup>K.

ποτὲ ἄνω εἶδόν σε, καὶ ἄλλον εἶναι ἀφρόνως ὑπονοούμενος  
 πάλιν ἐζήτουν μετὰ δακρύων ἰδέσθαι σε. Οὕτως οὖν ἐν πολλῇ  
 λύπῃ καὶ θλίψει καὶ στενοχωρίᾳ\* ἑμαυτὸν ἐκπιέζων καὶ  
 ἑμαυτοῦ ἐπιλανθανόμενος καὶ ὅλου ὅλως τοῦ κόσμου καὶ  
 195 τῶν ἐν κόσμῳ<sup>b</sup>, καὶ μηδὲ σκιάν, μηδὲ ὁτιοῦν ἢ ὅτι ἐστὶ τί  
 ποτε τὸ ὁρώμενον ἐννοῶν, αὐτὸς ὁ πᾶσιν ἀόρατος, ὁ ἀναφῆς  
 καὶ ἀληπτος, ἔφανατος καὶ ἐδόκει μοι τὸν ἐμὸν νοῦν καθαίρων  
 καὶ πλατύνων τὸ τῆς ψυχῆς ὀπτικὸν καὶ ἐπὶ πλεῖον παρέχων  
 ὁρᾶν τὴν δόξαν σου, καὶ ὅτι μᾶλλον αὐξάνεις αὐτὸς καὶ  
 200 λάμπων πλέον πλατύνῃ, καὶ τῇ τοῦ σκότους ὑποχωρήσει  
 αὐτόν σε πλησιάζοντα καὶ ἐρχόμενον κατεμάνθανον, καθὰ  
 201 πολλάκις καὶ ἐν τοῖς αἰσθητοῖς πάσχομεν. Σελήνης γὰρ  
 φαινούσης καὶ περιπατούντων οἰονεὶ τῶν νεφῶν, ἡ σελήνη  
 ὁρᾶται καὶ δοκεῖ τρέχειν ταχύτατα, μηδὲν τῷ συνήθει  
 205 προστιθεῖσα δρόμῳ ἢ τὴν ἐξ ἀρχῆς ὑπαλλάσσουσα πορείαν.  
 Οὕτως οὖν, Δέσποτα, ἐδόκει ἐρχεσθαι ὁ ἀκίνητος καὶ ὁ  
 ἀναλλοίωτος μεγεθύνεσθαι καὶ μορφοῦσθαι ὁ ἀμορφος.  
 206 Ὡσπερ γὰρ ἐπὶ τυφλοῦ κατὰ μικρὸν ἀναβλέποντος καὶ  
 τὸν χαρακτῆρα τοῦ ἀνθρώπου κατανοοῦντος καὶ οἷός ἐστιν  
 210 ἐκ τοῦ κατ' ὀλίγον ἀνιστοροῦντος<sup>c</sup>, οὐχ ὁ χαρακτῆρ πρὸς  
 τὴν ὄρασιν μεταποιεῖται ἢ μεταπλάττεται, ἀλλὰ τὸ ὀπτικὸν  
 μᾶλλον τῶν ὀφθαλμῶν αὐτοῦ ἀποκαθαίρομενον, τὸν χαρακ-  
 τῆρα, οἷός ἐστιν, ὁρᾶ, ἐντυπουμένης οἰονεὶ τῆς ἐμπερείας  
 αὐτοῦ ὅλης τῷ ὀπτικῷ καὶ διὰ τούτου διῶκνουμένης καὶ  
 215 ἀπομασσομένης καὶ ὡς ἐν πίνακι ἐγχαρτισμένης τῷ νοερῷ

a. Cf. Rom. 2, 9 ; 8, 35    b. Cf. I Jn 2, 15    c. Cf. Mc 8, 24-25

ECPK O D

191 ἄνω : ἄλλως E || 193 λύπη καὶ > O || καὶ στενοχωρία > PK ||  
 ἐκπιέζων : ἐκπιέζων C [[ ] E || 195 μηδὲ<sup>1</sup> : μηδὲν K<sup>so</sup> || 196 τὸ  
 ὁρώμενον : ὁρώμενος D ὁρώμενος E || ἀφανῆς E || 197 ἀκατάληπτος  
 EK || 197-198 καθαίρειν καὶ πλατύνειν ... παρέχειν C καθαίρειν καὶ  
 πλατύνειν ... παρέχειν PK || 199 καὶ<sup>1</sup> : καὶ C > D || 200 ad σκότους  
 gl. Σκότος τὴν τῶν ἀγαθῶν τοῦ Θεοῦ ἀγνωσίαν καὶ τὸ ἐμπαθές φησι

je me rappelais où, jadis, je t'avais vu en haut, et soupçon-  
 nant dans ma folie qu'il s'agissait d'un autre, je cherchais  
 avec larmes à te voir de nouveau. Ainsi donc, dans une  
 grande douleur, affliction et angoisse\*, je m'accablais moi-  
 même, m'oubliant et oubliant avec moi le monde entier et  
 tout ce qu'il y a au monde<sup>b</sup>, n'ayant de pensée ni pour une  
 195 ombre, ni pour quoi que ce soit qui existe ou qui puisse  
 jamais exister de visible, — quand toi-même, toi invisible  
 à tous, impalpable et insaisissable, tu m'apparus et il me  
 sembla que tu purifiais mon intelligence, dilatais la vision  
 de mon âme et me permettais de voir de mieux en mieux  
 ta gloire, ou plutôt comme si c'était toi qui grandis  
 et te dilates en augmentant d'éclat, et à mesure que se  
 200 retirait l'obscurité c'était toi que je découvrais en train  
 d'approcher et d'arriver, comme nous l'expérimentons  
 souvent dans les choses sensibles. Lorsqu'en effet la lune  
 brille et que marchent pour ainsi dire les nuages, c'est la  
 lune qu'on voit, qu'on croit voir courir à toute vitesse,  
 sans qu'en fait elle ajoute rien à sa course accoutumée  
 205 ou modifie le chemin (qu'elle suit) depuis toujours. De la  
 même façon, Maître, tu semblais arriver, toi l'immobile, et  
 toi l'immuable, t'agrandir, et prendre forme, toi le sans-  
 forme.

... pour De même en effet qu'un aveugle  
 le resplendissement qui recouvre progressivement la vue  
 de la vision de Dieu remarque la silhouette humaine, et se  
 représente peu à peu ce que c'est<sup>c</sup>, non que cette silhouette  
 210 sous son regard se transforme ou se déforme, mais c'est  
 plutôt la vision de ses yeux qui, en s'éclaircissant, voit la  
 silhouette telle qu'elle est, les traits s'en imprimant pour  
 ainsi dire tout entiers en sa vision et à travers elle pénétrant,  
 se modelant et se gravant, comme sur une tablette, dans la  
 215

φρόνημα τῆς ψυχῆς D<sup>ms</sup> || 203 νεφελῶν O || 204 ὁρᾶ O || τραχύτατα  
 O || 205 προστιθεῖσα K || δρόμῳ προστιθεῖσα ~ E || ὑπαλλάσσουσαν  
 K || 208 τυφλῷ E.

τε καὶ μνημονευτικῶ τῆς ψυχῆς, οὕτω καὶ αὐτὸς ὠράθη, τῷ φωτὶ τρανῶς τοῦ Ἁγίου Πνεύματος ἐκκαθάρας μου τὸν νοῦν ὀλικῶς. Κάκεινου τρανότερον καὶ καθαρώτερον βλέποντος, αὐτὸς μοί ποθεν ἐδόκει ἐξέρχεται καὶ λαμπρότερος φαίνεσθαι, καὶ χαρακτῆρα μορφῆς ἀμόρφου ὄραν ἐμπαρεῖχέσ μοι, καὶ ἔξω με τοῦ κόσμου τότε πεποίηκας — δοκῶ εἰπεῖν καὶ τοῦ σώματος, τοῦτο γὰρ ἀκριβῶς γινῶναι οὐκ ἔδωκας<sup>a</sup> —, ὑπερηύγασας δ' οὖν καὶ τῷ δοκεῖν ὅλως ὅλῳ καλῶς βλέποντι ὠφθῆς μοι, καὶ « Ὡ Δέσποτα » λέγοντά με, « τίς ποτε ἦς ; », τότε φωνῆς με πρῶτον τὸν ἄσωτον κατηξίωσας καὶ οὕτως προσηνῶς προσεφθέγγω μοι, ἐξανισταμένῳ καὶ θαμβουμένῳ καὶ τρέμοντι καὶ ἐν ἑμαυτῷ ποσῶς ἐννοοῦντι καὶ λέγοντι : « Τί ποτε ἄρα ἡ δόξα αὕτη καὶ τὸ τῆς λαμπρότητος ταύτης μέγεθος βούλεται ; Πῶς δὲ ἡ πόθεν ἐγὼ τοιούτων ἀγαθῶν κατηξίωμαι ; » — « Ἐγώ, φησὶν, εἰμὶ ὁ Θεὸς ὁ διὰ σὲ γεγονὼς ἄνθρωπος, καὶ ὅτι με ἐξ ὅλης ψυχῆς ἐπεζήτησας, ἰδοὺ ὑπάρξεις ἀπὸ τοῦ νῦν ἀδελφός μου<sup>b</sup> καὶ συγκληρονόμος μου<sup>c</sup> καὶ φίλος μου<sup>d</sup>. » Ἐπὶ τούτοις οὖν καταπλαγέντος μου καὶ τῇ ψυχῇ ἐκχυθέντος καὶ τὴν ἰσχὺν διασκορπισθέντος καὶ « Τίς εἰμι » ἀνταποκριθέντος « ἐγὼ ἢ τί πεποίηκα ὁ ἄθλιος, Δέσποτα, καὶ ταλαίπωρος, ἵνα με τοιούτων ἀγαθῶν ἀξιὸν καταστήσης καὶ τοιαύτης δόξης συμμετόχον καὶ συγκληρονόμον ποιήσης ; » — λογισαμένου μου δὲ ταύτην ὑπὲρ νοῦν εἶναι τὴν δόξαν καὶ τὴν χαράν, ὁ Δεσπότης πάλιν σύ, οἶονεὶ φίλος φίλῳ διαλεγόμενος<sup>e</sup> διὰ τοῦ ἐν ἐμοὶ λαλοῦντος σοῦ Πνεύματος<sup>f</sup>, εἶπάς μοι : « Ταῦτα διὰ

a. Cf. II Cor. 12, 2-3    b. Cf. Matth. 12, 49-50. Mc 3, 34-35. Lc 8, 21    c. Cf. Rom. 8, 17    d. Cf. Jn 15, 14-15    e. Cf. Ex. 33, 11    f. Cf. Rom. 8, 11. Matth. 10, 20

ECPK O D

216 τε > O || 217 σοῦ [Πνεύματος + D || 223 τῷ : τὸ K<sup>ac</sup> O || ὅλως ὅλῳ : ὅλως ὅλῳ D ὅλως O || 224 λέγοντά C λέγοντί E || 225 ἦς : εἶς CK D || πρῶτον : πρᾶως E || 226 ἐξανισταμένῳ D ἐκπληττομένῳ E || 232 ad

partie intellectuelle et la mémoire de l'âme, — ainsi de ton côté t'es-tu fait voir, après avoir, par la lumière du Saint-Esprit, dans la clarté, intégralement purifié mon intelligence : et, son regard (ainsi) purifié et éclairci, c'était toi qui me semblais sortir de quelque part et apparaître avec plus d'éclat, toi qui me donnais le moyen de voir la silhouette d'une forme sans forme. Alors tu m'as mis hors du monde — j'ai failli dire : et du corps, mais c'est ce dont tu ne m'as pas permis de me rendre exactement compte<sup>a</sup>. Tu as donc resplendi et t'es fait voir, semble-t-il, tout entier à moi qui tout entier y voyais vraiment clair, et comme je disais : « O Maître, qui pouvais-tu bien être ? » — c'est alors pour la première fois que tu m'as jugé digne, moi le prodigue, d'(entendre) ta voix. Avec quelle douceur m'as-tu interpellé, tandis que je me dressais, m'effrayais, tremblais et essayais de raisonner quelque peu en me redisant : « Que peut donc bien (me) vouloir cette gloire et la grandeur de cet éclat ? Comment donc, grâce à quoi ai-je été rendu digne de tels biens ? » — « Je suis, dis-tu, le Dieu qui pour toi s'est fait homme. Et parce que tu m'as recherché de toute ton âme, voici que désormais tu seras mon frère<sup>b</sup>, mon cohéritier<sup>c</sup> et mon ami<sup>d</sup>. » Là-dessus, atterré, l'âme toute défaite, ma force évanouie, je répondis : « Qui suis-je donc, moi, et qu'ai-je fait, moi misérable et infortuné, ô Maître, que tu me juges digne de tels biens, me fasses participant et cohéritier d'une telle gloire ? » Et tandis que je réfléchissais que cette gloire et cette joie étaient au-dessus de l'intelligence, voici qu'à nouveau, toi, le Maître, comme un ami s'entretient avec son ami<sup>e</sup>, par ton Esprit qui parle en moi<sup>f</sup> tu m'as dit : « Tous ces dons, c'est

ἀδελφός g1. Μήτηρ μου καὶ ἀδελφοί μου οὗτοι εἰσιν οἱ ἀκούοντες τὸν λόγον τοῦ Θεοῦ καὶ ποιῶντες αὐτόν. Ὑμεῖς γὰρ φίλοι μου ἐστε D<sup>ms</sup> || 233 μου<sup>t</sup> > CP D || 239 μου > PK || 240 φίλος > K || τοῦ : τὸ K || 241 σου : σοι PK.

μόνην τὴν πρόθεσιν καὶ προαίρεσιν καὶ πίστιν σου ἐδώρησάμην  
 σοι καὶ ἔτι δωρήσομαι. Τί γὰρ ἔχεις ἄλλο ἢ ἔσχες ποτὲ  
 σόν, γυμνός παρ' ἐμοῦ παραχθείς<sup>a</sup>, ἵνα ἐκεῖνο λαβὼν ἀντ'  
 245 ἐκείνου ταῦτά σοι δώσοιμι; Ἐὰν γὰρ μὴ λυθῆς τῆς σαρκός,  
 τὸ τέλειον οὐ θεάσῃ, οὐδὲ ἐπαπολαῦσαι ὅλου αὐτοῦ ἰσχύσεις  
 καλῶς. » Ἐμοῦ δὲ εἰπόντος · « Καὶ τί τούτου μεῖζον εἶτε  
 λαμπρότερον; Ἐμοὶ τέως ἀρκεῖ τὸ οὕτως εἶναι καὶ μετὰ  
 250 θάνατον » — « Ὡς λίαν εἶ σὺ μικρόψυχος, εἶπας, τοῖς τοιού-  
 τοις ἀρκούμενος. Ταῦτα γὰρ πρὸς τὰ μέλλοντα ἴσον εἰσὶν  
 ἱστορηθέντος ἐν χάρτῃ οὐρανοῦ καὶ ταῖς χερσὶ κρατου-  
 μένου · ὅσω γὰρ οὗτος τοῦ ἀληθινοῦ οὐρανοῦ ἀπολείπεται,  
 255 τοσοῦτω πλέον ἀσυγκρίτως ἢ μέλλουσα δόξα ὑπὲρ τὴν νῦν  
 ὀρωμένην σοι ἀποκαλυφθήσεται<sup>b</sup>. »  
 Ταῦτα εἰπὼν ἐσιώπησας καὶ μικρὸν μικρὸν ὁ γλυκὺς καὶ  
 καλὸς Δεσπότης ἐκρύβης ἐξ ὀφθαλμῶν μου, εἶτε ἐμοῦ  
 μακρύναντος ἀπὸ σοῦ, εἶτε σοῦ ἀπ' ἐμοῦ ἀπελθόντος, οὐκ  
 οἶδα. Τέως δ' οὖν ἐγενόμην πάλιν ὅλος ἐν ἐμαυτῶ, ποθὲν νομί-  
 σασ ἐλθεῖν, καὶ εἰσῆλθον ἐν τῷ πρώτῳ σκηνώματι. Ὅθεν  
 260 μιμνησκόμενος τοῦ κάλλους τῆς δόξης καὶ τῶν ῥημάτων  
 σου, περιπατῶν, καθεζόμενος, ἐσθίων, πίνων καὶ προσευ-  
 χόμενος, ἐκλαιον καὶ ἐν χαρᾷ διηγὼν ἀνεκφράστῳ, γνωρίσας  
 σε, τὸν Ποιητὴν τῶν ἀπάντων. Πῶς γὰρ καὶ μὴ ἔχαιρον;  
 Ἄλλὰ γὰρ πάλιν λυπούμενος καὶ οὕτως αὔθις ἰδεῖν σε  
 265 ἐπιποθῶν, ὡς ἀπῆλθόν ποτε πρὸς τὸ τὴν ἄχραντον εἰκόνα  
 τῆς σε Τεκνύσεως ἀσπάσασθαι καὶ ταύτη προσέπεσα, αὐτὸς  
 πρὸ τοῦ ἀναστῆναί με, ἐντὸς τῆς ταλαιπώρου καρδίας μου,

a. Cf. Job 1, 21    b. Cf. Rom. 8, 18

ΕCΡΚ Ο D

242 πρόθεσιν — πίστιν : πρόθεσίν σου καὶ τὴν προαίρεσιν καὶ τὴν  
 πίστιν O || 247 εἶτε : ἢ E || 249 σὺ PK : σὺ C φησί E O D || 250  
 γὰρ : τὰ O || 253 νῦν > K || 259 πρώτῳ : πρώην CP D || 262-263  
 γνωρίσας σε : ἐγνώρισά σε αὐτὸν E || 263 τῶν : τῶν C || Πῶς — μὴ :  
 Πῶς γὰρ καὶ μὴ C [ ] E || 264 αὔθις — σε : αὔθις ἰδεῖν σε C [ ]

simplement pour ta bonne intention, ta bonne volonté et  
 ta confiance, que je te les ai faits et les ferai encore : qu'as-  
 tu donc d'autre, en effet, ou qu'as-tu jamais eu à toi, toi que  
 j'ai introduit nu (dans le monde)<sup>a</sup>, pour que je le reçoive  
 et te donne ces (biens) en échange? Si en effet tu n'es pas  
 245 délivré de la chair, tu ne verras pas ce qui est parfait, tu ne  
 seras pas capable d'en avoir la pleine et entière jouissance. »  
 Et comme je disais : « Mais qu'y a-t-il donc de plus grand  
 que ce que j'ai eu, ou de plus brillant? pour moi, en tout  
 cas, il me suffit d'être ainsi, même après la mort » —  
 « Tu es vraiment par trop mesquin, m'as-tu dit, de te  
 contenter de tels (biens) qui, par rapport aux (biens)  
 250 futurs, sont l'équivalent du ciel dessiné sur du papier et  
 qu'on tient dans les mains : autant, en effet, il est inférieur  
 au véritable ciel, autant et sans comparaison la gloire  
 future se révélera-t-elle<sup>b</sup> supérieure à celle que tu vois  
 maintenant. »

Après ces mots, tu as gardé le  
 255 ... pour une vision devant l'icône  
 de la Mère de Dieu silence, et peu à peu, (ô mon) doux et  
 bon Maître, tu t'es caché à mes yeux,  
 que ce fût moi qui m'éloignais de toi  
 ou toi qui me quittais : tout ce que je sais, c'est que je  
 me retrouvai tout à fait en moi-même, croyant venir de  
 quelque part, et je rentrai dans la tente (de mon corps)  
 comme auparavant. Aussi, au souvenir de la beauté de ta  
 260 gloire et de tes paroles, marchant, assis, mangeant, buvant  
 et priant, je pleurais et vivais dans une joie ineffable, de  
 t'avoir reconnu, toi le Créateur de l'univers — oui, com-  
 ment ne me serais-je pas réjoui? Pourtant le chagrin  
 me reprenait, et le désir de te voir encore une fois de la  
 même façon, quand, un jour que j'étais allé saluer l'image  
 265 immaculée de Celle qui t'a enfanté et que je me prosternai  
 devant elle, toi-même, avant que je me fusse relevé, au-  
 dedans de mon cœur misérable, comme si tu l'avais trans-

E || 265 ἐπιποθῶν : ἐπιποθῶν C || τὸ > EK O || 266 προσέπαισα K.

ὡς φῶς ἀποτελέσας αὐτήν, ὠράθη μοι, καὶ τότε ἔγνων  
 ὅτι ἐν ἐμοὶ σε γνωστῶς ἔχω. Ἄπο οὖν τότε οὐχὶ μνημονεύων  
 270 σου καὶ τῶν περὶ σέ ἡγάπων σε ἀπὸ τῆς τῶν τοιούτων  
 μνήμης, ἀλλ' ἐν ἐμοὶ σέ, τὴν ἐνυπόστατον ἀγάπην, ἔχειν  
 ἐπ' ἀληθείας ἐπίστευσα. Ἡ γὰρ ὄντως ἀγάπη σὺ εἶ, ὁ Θεός.<sup>a</sup>  
 Τῇ οὖν πίστει ἢ ἐλπίδι ἐμφυτευθεῖσα καὶ ἐν αὐτῇ ὑπὸ τῆς  
 μετανοίας καὶ τῶν δακρύων ποτισθεῖσα, ἔπειτα καὶ ὑπὸ  
 275 τοῦ σοῦ φωτὸς ἐλλαμφθεῖσα, ἐρριζώθη καὶ ἠϋξήθη καλῶς.  
 Εἶτα σὺ αὐτός, ὁ καλὸς τεχνίτης καὶ δημιουργός, παρα-  
 γεγονῶς διὰ τῆς τῶν πειρασμῶν μαχαίρας, φημί δὴ τῆς  
 ταπεινώσεως, τοὺς εἰς πολὺ ὕψος ἀναχθέντας περιττοὺς  
 κλῶνας τῶν λογισμῶν ἀφελών, τῇ ἐλπίδι μόνῃ, ὡς ἐν μιᾷ  
 280 ῥίζῃ δένδρου, τὴν σὴν ἀγίαν ἀγάπην ἐνεκέντρισας<sup>b</sup>. Ταύτην  
 οὖν ὁρῶν ὁσημέραι αὐξάνουσαν καὶ ἀεὶ ὀμιλοῦσάν μοι,  
 μᾶλλον δὲ διὰ ταύτης σὺ καὶ διδάσκων καὶ περιλάμπων με,  
 ὡς ἤδη ὑπὲρ πᾶσαν πίστιν γεγονῶς καὶ ἐλπίδα, οὕτω χαίρων  
 διάκειμαι, καθὰ καὶ Παῦλος βοᾷ λέγων· «Ὁ γὰρ τις βλέπει,  
 285 τί καὶ ἐλπίζει<sup>c</sup>;» Εἰ οὖν ἐγὼ σε ἔχω, τί πλέον ἐλπίσω;  
 «Ἀκουσόν τι» πάλιν ἔφησας, Δέσποτα, ὡσπερ τὸν ἥλιον  
 ὁρᾶς ἐν τοῖς ὕδασι, ἐκεῖνον δὲ αὐτὸν οὐδόλως τότε μᾶλλον  
 κάτω νεύων ὁρᾶς, οὕτω καὶ τὸ ἐν σοὶ γινόμενον νόει μοι  
 καὶ ἀσφαλιζου σεαυτὸν καὶ σπούδαζε ἀεὶ ἐντός σου καθαρῶς  
 290 καὶ τρανῶς, ὡς τὸν ἥλιον ἐν τοῖς καθαροῖς ὕδασι, καθορᾶν με·  
 καὶ εἶθ' οὕτως ἰδεῖν με, ὡσπερ εἶπόν σοι, καταξιωθήσῃ  
 καὶ μετὰ θάνατον. Εἰ δὲ μή, ὁ κύκλος ὅλος τῶν ἔργων καὶ

a. Cf. I Jn 4, 8.16    b. Cf. Jn 15, 1-2. Rom. 11, 17-24  
 c. Rom. 8, 24

## ECPK O D

268 αὐτήν : [ ] E || 270 τῶν τοιούτων : τούτων E || 278 πολὺν C  
 D || ἀνεχθέντας D || 282 δὲ + καὶ E || 284 γὰρ τις : γὰρ τι E τις O ||  
 286 Ἀκουσόν τι E O : Ἀκουσον τί PK D Ἀκούσονται C || πάλιν  
 ἔφησας Δέσποτα C<sup>m</sup>PK : πάλιν ἔφησας D > EC<sup>so</sup> O || 289 σεαυτὸν  
 > O || 291 ὡς προεῖπόν D || 292 ἔργων + σου E.

formé en lumière, tu te fis voir ; et alors je connus que je  
 te possède consciemment en moi. A dater de ce jour, ce  
 ne fut plus en me souvenant de toi et des choses qui 270  
 t'entourent que je t'aimais, et pour le souvenir de ces  
 choses ; mais, que ce fût véritablement toi, l'amour sub-  
 sistant, que je possédais en moi, telle fut (dès lors) ma foi !  
 Oui, l'amour même, voilà réellement ce que tu es, ô Dieu !

... pour les épreuves  
 et les progrès

C'est donc en (cette) foi qu'a été  
 plantée l'espérance, en elle qu'elle a  
 été abreuvée par la pénitence et les  
 larmes, avant d'être encore éclairée par ta lumière, de 275  
 s'enraciner et de prendre une belle croissance. Ensuite c'est  
 toi-même, le bon Artisan et Créateur, qui t'es approché avec  
 le couteau des épreuves, je veux dire de l'humilité, pour  
 ôter les rameaux superflus des *pensées* qui s'élevaient bien  
 haut en l'air, — et sur la seule espérance, comme sur la  
 racine unique de l'arbre, tu as greffé ta sainte charité<sup>b</sup>. 280  
 En la voyant donc croître de jour en jour et me parler  
 continuellement — ou plutôt par elle c'est toi qui m'ensei-  
 gnais et m'éclairais —, je vis dans la joie, comme si j'étais  
 déjà parvenu au delà de toute foi et espérance, ainsi que  
 Paul le proclame en ces termes : « En effet, ce que l'on voit,  
 à quoi bon l'espérer encore<sup>c</sup>? » Si donc moi je te possède, 285  
 qu'espérer d'autre ?

... pour  
 l'avertissement  
 de persévérer  
 sans déchoir

« Écoute un peu », m'as-tu encore  
 dit, Maître, « de même que tu vois  
 le soleil dans les eaux, mais que  
 ce n'est absolument pas lui-même  
 que tu vois, surtout quand tu te penches, de même repré-  
 sente-toi, je t'en prie, ce qui se passe en toi. Prends des  
 précautions et tâche de me contempler sans cesse, de  
 façon pure et claire, comme le soleil dans les eaux pures, 290  
 au-dedans de toi : après quoi, comme je te l'ai dit, tu seras  
 jugé digne de me voir et de même après la mort. Sinon,



κόπων καὶ λόγων σου τούτων ὠφελήσουσί σε οὐδέν, μᾶλλον  
 μὲν οὖν καὶ μειζρόνως κατακρινούσι καὶ πλείονα θλιψίην σοι  
 295 προξενήσουσιν, ἐπειδήπερ, ὡς ἀκούεις, « δυνατοὶ δυνατῶς  
 ἔτασθήσονται \* ». Καὶ γὰρ οὐχ οὕτω πένητι ἐκ γενετῆς  
 αἰσχύνῃς αἰτία γίνεται ἡ πενία, οὐδὲ ἡ ἐκ ταύτης λύπη ἐπὶ  
 τοσοῦτον λυπεῖ, ὡς τῷ πλουτήσαντι καὶ δοξασθέντι καὶ  
 ὑψωθέντι<sup>ο</sup> καὶ τῷ ἐπὶ γῆς βασιλεῖ οἰκειωθέντι, εἴτα πάντων  
 300 ἐκπεσόντι ἐκείνων καὶ εἰς παντελῆ πτωχείαν κατενεχθέντι,  
 καίτοι μὴ οὐχ οὕτως ὄντων τῶν πραγμάτων ἐν τοῖς ἐπιγείοις  
 καὶ ὄρωμένοις καὶ ἐν αὐτοῖς τοῖς πνευματικοῖς πράγμασι καὶ  
 ἀοράτοις. Τοῖς μὲν γὰρ ἐκπεσοῦσι τῆς φιλίας καὶ δουλείας  
 τοῦ ἐπιγείου βασιλέως ἐκ τινος αἰτίας, τῶν ὑπαρχόντων  
 305 αὐτοῖς κυρίους εἶναι καὶ ἐπαπολαύειν αὐτῶν καὶ ζῆν ἕξῃστιν,  
 ἐμοῦ δὲ τῆς ἀγάπης καὶ φιλίας εἰ ἐκπέσειέ τις, ζῆν ὅλως οὐ  
 δύναται — ἡ ζωὴ γὰρ αὐτοῦ ἐγὼ εἰμι<sup>ο</sup> —, ἀλλ' εὐθύς ἀπάντων  
 γυμνοῦται καὶ τοῖς ἐχθροῖς ἐμοῦ τε καὶ αὐτοῦ ἀίχμάλωτος  
 παραδίδοται, ὃν ἐκεῖνοι λαβόντες ὑπὲρ τῆς προτέρας αὐτοῦ  
 310 εὐνοίας καὶ ἀγάπης, ἧς πρὸς μὲ ἐκέκτητο, μανιωδέστερον  
 αὐτῷ ἐπεμβαίνουσι, τιμωροῦντες, καταγελῶντες καὶ κατα-  
 παίζοντες.

Ναὶ ὄντως, πανάγιε Βασιλεῦ, οὕτως εἶναι καὶ γὰρ πιστεύω  
 σοι τῷ Θεῷ μου καὶ προσπίπτων καθικετεύω σε, φύλαξόν  
 315 με τὸν ἁμαρτωλὸν καὶ ἀνάξιον ὃν ἠλέησας, καὶ τὸ φυτὸν  
 τῆς ἀγάπης σου, ὃπερ ἐνεκέντρισας ἐν τῷ δένδρῳ τῆς  
 ἐλπίδος μου, τῇ δυνάμει σου στήριξον. Μὴ ὑπὸ ἀνέμων  
 σεισθῆ, μὴ ὑπὸ καταιγίδος θραυσθῆ, μὴ ὑπὸ ἐχθροῦ τινος  
 ἐκσπασθῆ, μὴ ὑπὸ ἀμελείας καύσωνος φλεχθῆ, μὴ ὑπὸ

a. Sag. 6, 6    b. Cf. Ps. 36, 20    c. Cf. Jn 11, 25 ; 14, 6

ECPK O D

293 σε : δὲ E || 298 τῷ : τὸ K O || 299-300 οἰκειωθέντι — ἐκείνων :  
 οἰκειωθέντι, εἴτα πάντων ἐκπεσόντι ἐκείνων C [ [ ] ] ἐκείνων E ||  
 300 κατενεχθέντι : κατενεχθέντι C [ [ ] ] E || 302 καὶ ἐν αὐτοῖς τοῖς :  
 καθὼς ἐν τοῖς οὐρανίοις (νοητοῖς O=ε) καὶ O || 306 καὶ φιλίας

le cycle entier de tes œuvres, de tes peines et de tes paroles  
 que voici, loin de te servir à quelque chose, te vaudra une  
 condamnation plus (sévère) et te rapportera une plus  
 (lourde) tribulation, s'il est vrai, comme tu l'entends dire, 295  
 que « les puissants seront puissamment éprouvés<sup>a</sup> ». En  
 effet, pour qui est né pauvre, la pauvreté n'est pas le  
 même motif de honte, ni le chagrin qu'elle cause un  
 chagrin aussi vif, que pour qui a été riche, glorieux, élevé<sup>b</sup>,  
 familier de l'Empereur terrestre, et ensuite, déchu de tous  
 ces (avantages), est tombé dans l'extrême misère —, bien 300  
 qu'il n'en aille pas de même selon qu'il s'agit des choses  
 terrestres et visibles, ou réellement des choses spirituelles  
 et invisibles : car à ceux qui, pour quelque motif, sont  
 déchus de l'amitié et du service de l'Empereur terrestre,  
 il reste permis d'avoir la propriété et la jouissance 305  
 de ce qui leur appartient, et de vivre ; mais quelqu'un  
 déchoit-il de mon amour et de mon amitié, plus aucune  
 vie possible pour lui — car sa vie c'est moi<sup>c</sup> —, mais  
 aussitôt, dépouillé de tout, il est livré comme prisonnier  
 à ses ennemis qui sont les miens, qui le saisissent et,  
 pour prix de la bienveillance et de l'amour qu'il avait 310  
 d'abord eu pour moi, l'attaquent avec plus de rage encore  
 et le châtient en se riant et en se moquant de lui. »

Humble prière  
 finale

Oui, Roi de toute sainteté, c'est  
 bien là la vérité, je t'en crois moi  
 aussi, toi mon Dieu, et prosterné devant toi je te supplie,  
 conserve-moi, moi le pécheur indigne que tu as pris en 315  
 pitié, et ce plant de ton amour que tu as greffé sur l'arbre  
 de mon espérance, par ta puissance fortifie-le. Qu'il ne  
 soit pas secoué par les vents, qu'il ne soit pas brisé par  
 la tempête, qu'il ne soit pas arraché par quelque ennemi,  
 qu'il ne soit pas brûlé par les feux de la négligence, qu'il

> K || ἐκπέσει E || 308 ἐμοῦ : μου O || 311 ἐπιβαίνουσι O || κατεμπαί-  
 ζοντες O || 313 εἶναι E D : ἐστὶ καὶ PK O ἐστὶ (+ καὶ C<sup>1</sup>) C ||  
 318 τινος ἐχθροῦ ∞ O.

320 ῥαθυμίας καὶ μετεωρισμῶν ξηρανθῆ, μὴ ὑπὸ φιλοδοξίας  
 τέλεον ἐξαφανισθῆ. Σὺ γὰρ οἶδας, ὁ τοῦτο καὶ χαρισάμενος  
 καὶ κατεργασάμενος ἐν ἐμοί, ὅτι ἐνεκεν τούτου ἀπὸ παντὸς  
 ἀνθρώπου εἰμὶ ἀβοήθητος, τὸν γὰρ συνεργόν μου καὶ  
 βοηθόν, σὸν δὲ ἀπόστολον, ὡς αὐτὸς ἠβουλήθη ἀπ' ἐμοῦ  
 325 σωματικῶς ἀπεχώρισας. Σὺ γινώσκεις μου τὴν ἀσθένειαν,  
 σὺ ἐπίστασαι τὴν ταλαιπωρίαν καὶ τὴν εἰς ἅπαν ἀδυναμίαν  
 μου. Τοιγαροῦν διὰ τοῦτο σπλαγχνίσθητι ἐπὶ πλεῖον ἀπὸ  
 τοῦ νῦν ἐπ' ἐμοί ὁ πολυεύσπλαγχνος Κύριος. Προσπίπτω  
 σοι ἀπὸ καρδίας, ἵνα μὴ ἐάσης με εἰς τὸ θέλημά μου, ὁ  
 330 ποιήσας τοσαῦτα καλὰ μετ' ἐμοῦ, ἀλλὰ ἐν τῇ σῇ ἀγάπῃ  
 ἰδρυσόν μου τὴν ψυχὴν καὶ ἐν ταύτῃ ῥιζῶσαι τὴν σὴν ἀγάπην  
 ποιήσον ἀσφαλῶς, ἵνα κατὰ τὴν ἄχραντον καὶ ἀγίαν καὶ  
 ἀψευδῆ σου ἐπαγγελίαν σὺ ᾗς ἐν ἐμοί κἀγὼ ὑπάρχω ἐν σοί\*,  
 καὶ σκέπομαι ὑπ' αὐτῆς κἀγὼ σκέπω καὶ φυλάττω αὐτὴν  
 335 ἐν ἐμοί, καὶ σὺ μὲν βλέπεις με, Δέσποτα, ἐν αὐτῇ κἀγὼ δὲ  
 ὄραν σε καταξιοῦμαι δι' αὐτῆς, νῦν μὲν ὡς ἐν ἐσόπτρῳ,  
 καθὼς εἶπας, καὶ ἐν αἰνίγματι<sup>b</sup>, τότε δὲ ἐν ὅλῃ τῇ ἀγάπῃ  
 ὅλον σε, τὸν ἀγάπην ὄντα καὶ οὕτω καλεῖσθαι καταξιώσαντα<sup>c</sup>,  
 ὅτι σοὶ πρέπει πᾶσα εὐχαριστία, κράτος, τιμὴ καὶ προσ-  
 340 κύνησις, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι νῦν  
 καὶ αἰεὶ καὶ εἰς τοὺς ἀτελευτήτους αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

a. Cf. Jn 14, 20 ; etc.    b. I Cor. 13, 12    c. Cf. I Jn 4, 8.16

ECPK O D

321 τοῦτο καὶ χαρισάμενος : καὶ τοῦτο κεχαρισάμενος E || 322 καὶ  
 κατεργασάμενος > PK || 323 γὰρ > O || 323 ᾗς : εἰς PK D || 324  
 σκέπωμαι D || φυλάσσω D<sup>ac</sup> || 325 βλέπεις D || 325-326 δὲ — αὐτῆς :  
 δὲ ὄραν σε καταξιοῦμαι δι' αὐτῆς C || ]τῆς E || 326 σε ὄραν

ne soit pas desséché par la paresse et la dissipation, qu'il 320  
 ne soit pas entièrement anéanti par la vanité. Car, tu le  
 sais, toi l'auteur en moi de ces dons et de ces œuvres,  
 pour cela je ne trouve de secours auprès d'aucun homme.  
 En effet, (celui qui était) mon aide et mon secours, ton  
 apôtre, tu m'as selon ta volonté retiré sa présence corpo- 325  
 relle. Tu connais ma faiblesse, tu sais ma misère et mon  
 impuissance pour tout. Ainsi, pour ces raisons, sois com-  
 patissant, davantage encore à partir de maintenant, à mon  
 égard, toi le Seigneur riche en compassion. Je me proster-  
 nerne de (tout) cœur devant toi, pour que tu ne m'aban-  
 donnes pas à ma volonté, toi qui as tant fait pour moi, — 330  
 mais dans ton amour consolide mon âme et fais-y enra-  
 ciner solidement ton amour, afin que, selon ton immac-  
 ulée, sainte, infaillible promesse, tu sois en moi et que je  
 sois en toi\*, que je sois abrité par cet amour et l'abrite et  
 le garde en moi ; qu'en lui toi, Maître, tu me considères 335  
 et que par lui je sois, moi, rendu digne de te voir, pour  
 le moment comme en un miroir — ainsi que tu l'as dit — et  
 en énigme<sup>b</sup>, mais alors, dans l'amour total, totalement,  
 toi qui es l'amour et as daigné être ainsi appelée, parce  
 qu'à toi revient toute action de grâce, puissance, honneur  
 et adoration, à toi Père, Fils et Saint-Esprit, maintenant 340  
 et toujours et dans les siècles sans fin, les siècles des siècles.  
 Amen.

∞ O || 327 καθὼς — αἰνίγματι : καθὼς εἶπας καὶ ἐν αἰνίγματι  
 C καθὼς εἶπας καὶ [ ] E || 328 ὄντα — καλεῖσθαι : ὄντα καὶ  
 οὕτω καλεῖσθαι C [ ] ]σθαι E || 329 πρέπει > PK || εὐχαριστία +  
 δόξα O D || 341 τοὺς > O || ἀτελευτήτους > D || τῶν αἰώνων > O.

INDEX SCRIPTURAIRE

On notera que, parfois, le texte visé figure uniquement à l'apparat dans les éditions modernes de la Bible. Pour l'AT, les références sont indiquées conformément à l'édition H. B. Swete. Dans les références du texte de Syméon, le chiffre en gras renvoie au n° de la *Catéchèse* (E 1 ou 2 pour les *Actions de Grâces*), les autres aux lignes de notre édition (les citations littérales sont signalées par un astérisque).

Genèse		
1, 1	33 204*	3, 15 2 9 ; 23 184
3	15 9* ; 33 205*	18 5 246
26	5 161 ; 15 80 ; E	19 5 246, 247*, 251*, 255, 273
	1 12*	23 15 14
27	30 130 ; 32 57 ; 34	4, 1 15 20* ; 25 108*
	246	3-8 15 25
28	5 161	8 4 72
31	4 80	14 5 966*
2, 7	25 86*, 89* ; 30 131 ;	5, 24 5 452
	34 246 ; E 1 157	6, 7 29 195*
8	34 324	7, 4 29 195*
9	25 98*	11 5 491*
15	10 102*	14-15 23 40
17	5 227	8, 13 29 195*
3, 1	25 99	9, 5 5 607
6	7 270 ; 26 197	12, 1 20 64, 66
7	5 186, 192	7 20 70
8	5 182	15, 5 5 143
9	5 175*, 190*	13 18 26
3, 10	5 186*, 192*	17, 1 5 451
11	5 188*, 196*, 211*, 227	4-5 20 69
12	5 235	8 20 70
13	5 235, 258*, 264*	19, 17 2 19 ; 30 90
		22, 17 34 242

27, 12	18 227
28, 3-4	34 242
12	5 290
16	23 30*
46, 3	E 1 96*
49, 12	5 946*
33	21 82*
<b>Exode</b>	
3, 2	18 297
13	E 1 96
14	E 1 95*
7, 1	17 108
17, 6	29 188
20, 12	7 326*
17	5 792
23, 1	4 157
33, 11	E 1 206 ; E 2 240
<b>Lévitique</b>	
15, 31	18 557
<b>Nombres</b>	
20, 17	7 53, 391 ; 34 175
<b>Deutéronome</b>	
4, 29	3 178
35	19 150*
39	5 370* ; 19 150*
5, 15	E 1 120
21	5 792
32	7 53, 391
12, 15-22	27 46
17, 12	10 14
18, 7	10 14
31, 28	33 219
32, 7	33 219
33	23 107
<b>Josué</b>	
1, 5	5 366
11, 4	E 1 240
<b>Juges</b>	
7, 5	20 67

**I Samuel**

1, 3	E 1 96
16, 7	4 202
17, 35	7 442
18, 18	14 166

**II Samuel**

7, 18	14 166
12, 13	5 579*
16, 5-12	5 620
18, 14	22 40
24	4 77

**I Rois**

3, 9	3 285
8, 14	18 403
19, 11-12	4 423

**II Rois**

2, 9-10	16 72
11	5 453

**II Chroniques**

6, 16	34 242
-------	--------

**Esther**

4, 8	18 251*
------	---------

**Tobie**

13, 2	11 103
-------	--------

**I Maccabées**

3, 13	10 56
-------	-------

**Job**

1, 21	9 178 ; E 2 244
2, 3	10 81
6	23 54
8	23 52
4, 19	E 1 157
6, 18	23 88
10, 9	E 1 157
14, 4-5	4 568
29, 16	7 363
17	7 442

30, 25	31 82*
30	19 139
42, 3	23 30
<b>Psaumes</b>	
1, 1	26 90* ; 2 12
2, 3	11 33
8-9	29 38
11	5 604 ; 9 238
4, 5	3 276*
7	6 60 ; E 2 141
5, 3	34 340*
7	6 236* ; 34 154*
6, 7	4 539* ; 592, 595, 650* ; 5 587*
7, 4-6	5 592*
5	5 604
8, 1	17 82*
6	8 119 ; 34 246
9, 13	5 607
28	18 391 ; 30 302
12, 2	5 49
3	34 339
13, 3	23 107
15, 9	1 138*
17, 16	5 493
18, 6	E 1 229
11	24 50 ; 27 267 ; 29 200
19, 3	26 309*
5	18 205
21, 11	E 1 240*
21	18 434
24	34 242
26	10 56
22, 4	18 522
5	23 179
6	4 560
23, 6	34 242
26, 10	22 11
29, 4	2 17
12	23 105
31, 9	E 2 26
32, 6	33 209*
32, 14	26 310
33, 6	22 203* ; 335* ; 32 102*
9	3 30*
15	10 82 ; 18 190
19	2 315 ; 12 72 ; 16 160 ; 28 254
34, 14	4 610 ; 19 95*
17	18 434
26	34 13
36, 11	20 71
20	E 2 299
23	34 239
27	10 82 ; 18 190
29	20 71
37, 4-7	4 535*
6	4 579
7	4 610*
9	4 535* ; 588
39, 1	12 132*
41, 10	4 610 ; 19 95
42, 2	19 95
44, 16	6 161
48, 8-9	5 109
11	15 53*
13-21	7 353 ; 12 110* ; 28 419*
49, 16	7 18*
17	7 19* ; 31, 45
50, 7	E 1 240
9	23 222
12-13	22 143, 337
19	1 144 ; 2 43* ; 4 205* ; 378, 619, 646* ; 5 956 ; 9 343 ; 12 72 ; 16 160 ; 18 507 ; 23 3 ; 27 272
51, 9	23 127
54, 2	21 70
6	5 604, 709 ; 29 310
16	23 89
18	4 556
56, 5	29 180*

57, 5	7 23; 28 220; 29 262	106, 9	14 145*
67, 2-3	19 155; 29 108	10	15 48
6	7 363	42	5 681
12	30 357*	111, 9	5 77; 9 83, 292, 315; 18 380; 30 56
34	5 352	113, 8	29 188
68, 3	E 2 41*	114, 3	23 64
16	23 89	6	22 9*
70, 6	E 1 240*	115, 1	22 9, 11*
72, 21	1 138*	117, 12	4 435
25	8 134	26-27	13 115*, 117*
76, 4	1 138	118, 1-4	7 257
11	18 379	2	E 1 271
77, 7	19 126	10	E 1 271
57	13 155*	32	7 257; 15 128; 22 334
81, 5	5 493	37	4 157
6	2 241; 15 79*; 20 185; 34 224*	62	3 17*; 30 68
83, 6	17 35; 25 216	71	2 235
12	10 54; 17 54	103	3 25; 27 267; 29 200
85, 13	13 43	105	29 105
86, 7	21 107*	133	34 239
88, 16	6 60; E 2 141	176	E 1 113
89, 10	30 302	123, 7	12 39
94, 2	5 46*	127, 2	30 297
6	5 44*, 47*; 7 449*; 28 33*; 29 314; 34 165	129, 7	23 77
7	5 47*, 48	131, 3-5	4 527*
96, 3	28 112	3	23 31; 30 64
99, 2	6 161	4	2 20; 20 67
3	5 48*	5	4 599
101, 6	5 584*	138, 7-10	2 82, 85
7	4 536*, 589; 5 584*	9	30 307*
8	4 536*, 588	12	28 166*; E 1 104
10	4 537*, 593; 5 582*	18	9 59
20	E 2 11	139, 3	23 107
103, 15	23 157	140, 3	4 156; 12 227
104, 6	34 242	4	4 167, 414; 5 395
105, 18	4 435	141, 5	5 607
39	28 192*	144, 16	2 376*
		19	16 74*
		148, 4	9 387
		149, 1	10 56

149, 8	4 399	9, 15	14 101
150, 6	5 319	10, 18	13 17; 20 211
<b>Proverbes</b>		11, 15	30 73
1, 7	22 180*	16, 10	23 107
11	20 147	17, 5-6	19 121
12	23 89	14	7 429; 27 310
2, 16	7 51	20	19 117, 161
3, 7	33 226	21	19 161
4, 27	7 53	<b>Sagesse de Sirach</b>	
6, 4	20 67*	1, 2	5 142
5	12 39*	3, 30	31 59
7, 23	7 437	4, 10	7 363
9, 18	30 87	9, 3	2 27
14, 12	7 65	11, 29	26 214
15, 19	7 246	15, 3	10 157; 11 177
22, 8	9 218	27, 20	27 47
23, 35	23 30*	29, 9	34 65
24, 13	2 21	30, 8	E 2 26
27, 1	27 36*	37	26 75
28, 14	18 561*	32, 21-22	26 308
<b>Ecclésiaste</b>		51, 26	11 14
4, 10	20 220	<b>Isaïe</b>	
9, 12	7 437	5, 5	23 214
<b>Cantique</b>		20-21	33 226*, 227*
1, 6	19 139	6, 9	18 326, 340
3, 4	2 420	8, 18	1 168
7	E 1 229	21-22	19 107*
<b>Sagesse de Salomon</b>		9, 2	2 287, 288; 34 347, 356
1, 3	5 774*	13, 13	5 484
2, 18	6 337	14, 12	4 70
3, 6	9 264	24, 18	5 493
7	4 435	25, 8	29 195*
4, 8-9	5 419	26, 10	27 295*
6, 6	36 296*	29, 11	24 137
7, 3	8 92; 29 221; 30 323	34, 4	5 485, 488*
13	31 85*; 34 299*	35, 3	5 897
16	7 132	40, 18	19 151
26	20 172	42, 2	3 246
		48, 4	5 218
		8	E 1 240
		10	18 383

49, 21	23 88
50, 6	27 238, 284, 355
58, 7	7 327*
8	28 112; 34 342*
63, 9	E 2 57
66, 2	2 258*; 4 207*
<b>Jérémie</b>	
3, 15	18 205
5, 23	18 205
15, 17	18 137; 23 25
18	23 178
19	3 285; 7 361; 18 42*
20, 9	3 54, 297; 19 54
23, 17	6 280
29	3 297
31, 10	11 130*; 27 227*
36, 22	5 689
45, 6	7 48
<b>Baruch</b>	
3, 38	7 143; 27 337
4, 13	7 257; 29 106
5, 9	28 112
<b>Ézéchiël</b>	
11, 19	30 126
16, 25. 31. 39	18 547*
18, 32	30 78
33, 3-5	18 409
6	18 575
11	30 78*
34, 3	18 477
36, 26	30 126
38, 17	5 507
39, 19	18 477
<b>Daniel</b>	
2, 33	29 38
3, 39	1 181; 5 523, 1061; 9 343; 12 72; 28 264*
5, 23	7 132

7, 10	2 114; 5 496*
12, 3	5 831
<b>(Bel et draco)</b>	
14, 36	36 63
<b>Joël</b>	
2, 13	5 54*
<b>Amos</b>	
3, 12	7 442
6, 6	23 154
8, 9	5 487*
11	9 39
<b>Jonas</b>	
1, 3	2 87
3, 6	5 577
4, 8	9 230; 19 95; 25 23
<b>Habacuc</b>	
2, 15	7 324; E 2 123
<b>Zacharie</b>	
1, 3	14 32
9, 7	7 442
16	18 431
<b>Malachie</b>	
4, 2	28 316; 31 70*, 130*
<b>Matthieu</b>	
3, 2	5 508*
8	4 638
11	24 113; E 1 227
4, 1-7	11 98
4	30 216
17	4 503*, 666*; 5 14*, 508*; 7 34*; 14 7, 45*; 29 318*; 31 33*

5, 3-11	2 390; 31 138
3	2 45, 156*; 4 199; 5 545, 547; 6 141; 28 254; 31 37*
4	2 180*; 5 511*; 7 204; 29 172, 313; 31 51*, 93
5	2 233; 5 547; 6 141; 8 173; 20 71; 31 57*, 93
6	2 235; 12 125*; 31 67, 94
7	2 236, 318; 8 173; 31 74*
8	2 238, 324; 4 510, 683, 685; 6 177; 8 175; 9 367; 16 160; 18 513; 20 176; 21 13; 29 253; 31 91*; 33 233; E 1 2
9	2 241, 325; 31 102*, 109
10	5 547, 8 173; 31 117*
11	2 248; 5 538*, 542; 31 122*
12	2 248; 4 554; 5 541*, 12 134; 30 301; 21 123*, 140
13-14	16 167; 18 519*; 28 84*
15	33 10, 45; E 1 229
16	34 238
17	5 114*
18	3 293; 7 163; 31 24*
19	1 28; 7 194*, 215; 18 535; 27 70; 31 27*, 154; 34 376
28	3 233*; 5 791*
39	5 531*; 27 213, 214*
5, 41	5 534*
44	2 276; 5 554*
45	28 316
48	31 165
6, 1	12 134
6	11 81; 26 249; 28 138; 31 48
22	33 53*
22-23	33 55, 61
24	2 310; 27 16, 219*
25	2 47; 3 104; 9 40; 12 115
26	12 121, 122
31	4 331; 12 107, 115
32	4 331; 12 107
33	12 117*; 30 244*
34	3 104; 4 331
7, 2	27 234*
6	28 425
7-8	4 668; 14 49*; 22 338; 28 187
7	4 505*, 667*; 6 55; 15 131, 135; 34 75, 311
8	4 418, 505
11	14 41
12	5 526*
13	7 35, 43; 9 289, 307; 28 184
14	5 515*; 7 43, 234; 9 248
15	20 217*; 28 343
16. 20	28 358*
22	8 188
23	5 25, 663; 8 190, 191; 15 153, 154; 27 166, 167, 169
24	23 226; 24 87
24-25	25 206; 33 231
26-27	11 92
29	31 125
8, 11	30 315
14	5 140

8, 17	1 107	12, 49-50	5 368; E 2 232
24	29 43	13, 4	30 18
29	13 132; 19 149	9	28 92*
9, 11	20 81; 29 27	11	2 150; 18 518*;
15	E 1 230		33 231, 235
17	27 91	12	2 435
30	18 539	13	32 30
35	20 78	19	30 18
10, 20	28 77; 34 132*; E	22	19 91
	2 241	23	7 443; 10 154
22	6 156; 26 64*	24-30	10 144
28	3 165	25	7 338; 29 72
31	12 122*	30	10 145
33	6 345, 346*; 27	31-32	18 397; 34 307;
	274, 275*		E 1 227
37	7 188*, 207; 20 31,	33	34 319; E 1 227
	32*; 30 63	36-43	10 144, 145
38	9 244; 20 30, 32*	38	29 98
39	28 257; 30 341*	43	6 165
42	3 230	44	34 276, 308
11, 12	5 517*; 6 109*;	46	16 129; 34 308;
	9 286*		E 1 226
15	28 92*	55	29 32
19	6 306*; 29 43	14, 27	E 1 161
25	30 71*; E 2 6, 40	15, 4	7 326
27	34 111	7	29 178
28	6 278*; 14 34*;	11	10 149
	29 166*; 31 159*	14	28 346; 29 170
29	6 141; 9 343; 18	16, 16	29 49*
	52; 25 12; 27 272;	17	8 197; 29 52*
	28 254	19	28 8, 248, 291;
30	17 91; 23 217		33 83, 128*
12, 19	3 246*	23	20 121
31	32 9*	24	2 8*; 7 187*, 205,
32	9 314*; 32 10*		317; 9 244, 266,
36	3 217, 229; 5 512;		267, 283; 30 32*;
	7 179, 201; 11 57;		27 365, 366
	12 192, 200; 23 73;	25	5 701
	27 77; 28 380; 30	26	5 701; 26 339*
	196	27	3 81, 136
37	4 40	17, 1-6	20 71
42	22 138	5	5 458
43-45	4 396	18, 7	20 121

18, 8	5 107	24, 35	22 204*
18	28 8, 248, 291;	36	E 2 9
	33 83	45	9 381; 29 320;
32	9 107		30 215
19, 17	29 229	49	5 299
19	7 326	51	5 966
21	9 83, 266*, 267*;	25, 1	E 1 229, 230
	283*; 27 364*;	1-9	4 710; 33 10
	366*; 28 255	1-13	5 28; 8 186
22-23	9 280	8	8 178; 15 71;
27	9 141; 28 252;		33 32*
	34 364*	10	4 717; 27 4, 164;
29	5 701; 20 30, 31		34 72
30	26 243	11	27 166*
20, 27	5 520, 613	12	1 109*; 8 191*;
21, 12	18 533		27 167*
13	18 532, 546; 30 135	13	E 2 9
22	1 18, 19*	15-28	2 213
31	20 81	18	34 25, 65
33-46	5 507	21-23	17 76
41	9 381	24	17 78
22, 10	E 1 230	25	6 224; 17 78; 19
10-13	8 113; 30 314;		170
	33 243	26	9 107; 26 172
11	29 315	28-29	2 435
13	27 4, 164, 294	30	5 660, 966; 27 294
32	20 77	33	5 650*; 29 314
37-39	12 41	34	15 156*
23, 3	3 10*	35	30 282
6	5 521*; 26 239;	35-38	9 77; 15 159
	29 277	36	21 94; 30 281
12	17 114	40	7 362*; 9 34*;
13	29 159, 169*, 171*		137; 21 94; 30 282
15	29 169*	41	5 107, 967*; 8 115;
16	29 170		10 145
30	20 147; 29 8*	42	9 44*, 169
24, 13	26 64*	43	9 169
17-18	23 112	26, 12	20 154
24	29 70	21	20 120*
29	5 488	22	20 124*
30	8 165*; 13 47;	23	20 111*
	27 288	24	20 121; 30 322
31	4 706	25	20 112, 124*

26, 31	20 121	7, 6	29 178
41	5 1081	8, 24-25	E 2 210
51	20 135	34	2 8* ; 7 187* , 205, 317 ; 9 266 ; 20 32
67	3 150 ; 6 317 ; 20 134 ; 27 355	38	6 345* ; 27 274* , 288
73	20 141*	9, 2-7	20 71
75	20 141	22	E 2 164
27, 4	20 147	25	28 221
24	20 147 ; 34 378	29	4 112
26	6 318 ; 27 355	35	5 520* , 613* ; 14 52 ; 18 49, 467 ; 20
27-31	6 328		107* ; 26 243
34	6 333	41	3 230
40	4 83* ; 6 337*	10, 21	28 255
42	6 338*	28	9 141 ; 28 252
63	6 304*	29	5 701 ; 20 30, 31
28, 9	2 420	30	9 109, 217
19	9 159	37-40	20 106
20	7 149*	44	5 520, 613 ; 14 52* ; 20 107
<b>Marc</b>		47-48	22 47
1, 15	5 508*	11, 15	18 533
24	13 132	17	18 532, 546
30	5 140	12, 1-12	5 507
43	18 539	27	20 77
2, 16	20 81 ; 29 27	29-31	12 41
19	E 1 230	30	5 804* ; 31 115 ; E 1 271
22	27 91	39	5 521*
3, 11	19 149	13, 11	28 77
17	6 188 ; 33 210	13	6 56 ; 26 64*
29	34 156	15	23 112
34-35	5 368 ; E 2 232	16	7 289, 312 ; 23 112 ; 30 90
4, 7	19 19	22	29 70
8	10 154	24	5 488
14	18 395	26	8 165* ; 27 288
19	19 91	14, 18	20 120*
20	2 216 ; 10 154 ; 30 331	21	20 121 ; 30 322
26	2 213	27	20 121
27-28	30 294	38	5 1081
31	34 307 ; E 1 227	15, 15	6 318 ; 27 355
38	29 43		
6, 3	29 32*		
31	20 162		
50	E 1 161		

15, 16-20	6 328	6, 49	11 92
26	6 326	7, 34	6 306* ; 29 43
43	20 152	8, 5	2 213
16, 1	20 154	10	2 150 ; 33 231
15	7 148*	11	18 395
16	7 152*	12	30 18
19	5 353 ; 7 173 ; 29 27	13	4 429 ; 27 237*
		14	6 168
		15	3 283
		16	33 10, 45
		18	2 435 ; 33 34, 62 ; E 2 133
		21	5 368 ; 7 443 ; E 2 232
		9, 23	7 317 ; 9 266 ; 20 32
		26	5 106 ; 6 345* ; 27 274* , 288
		28-35	20 71
		10, 19	5 431*
		20	20 95, 96
		21	E 2 6, 40
		22	34 111
		11, 5-9	6 55
		9	4 505* , 667* , 668 ; 14 47* ; 15 131, 135 ; 22 338 ; 28 187 ; 34 75, 311
		10	4 505, 668 ; 14 49* ; 22 338 ; 28 187
		13	14 41 ; 22 337
		15	32 28*
		20	9 21
		22	34 329
		24-26	4 396
		31	22 138
		33	33 10, 45, 50*
		34-36	33 55
		34	33 53* , 61*
		35	33 62*
		36	33 77*
		52	24 60 ; 29 171 ; 33 89*
<b>Luc</b>			
1, 2	18 551		
14	13 11 ; 22 99		
33	5 371 ; 8 154*		
35	5 458 ; 26 311		
70	3 308 ; 22 343		
78	2 288* ; E 2 31*		
79	2 288* ; 28 6, 86, 126* , 181 ; E 1 88		
2, 10	4 547* ; 28 22*		
11	4 599* ; 28 23*		
19	11 153		
22	27 153		
37	4 112		
3, 5	4 423 ; 25 214		
8	4 634*		
4, 1-12	11 98		
22	29 32		
34	13 132		
38	5 140		
5, 34	E 1 230		
37-38	27 91		
6, 1	30 297		
20	5 145		
21	5 510, 843 ; 29 313		
23	3 19		
25	5 499, 843 ; 7 203		
29	27 213* , 214		
31	5 526*		
35	2 241		
37	3 8* ; 26 307*		
38	27 234		
39	28 346		
43-45	28 360		
48	18 211 ; 33 231		



12, 9	5 106; 27 274	15, 21	8 158
10	32 10*; 34 156	22	5 205; 29 315
19	26 177	23	26 177
22	3 104; 12 115	30	5 708
23	9 40	16, 8	8 113
29	3 104; 12 107, 115	13	2 310; 27 16
30	12 107	19	5 819; 23 137
33	9 83	22	5 689; 9 401
34	9 205*	23	5 689
42	30 215; 31 11; 33 244	24	5 819
46	4 512; 8 123*; 27 310*	17, 10	5 660; 20 129; 21 38*
47	3 284	21	2 164; 6 113*; 15 132; 31 162; 34 76, 83, 310; E 1 235
49	E 1 227	31	7 289, 312; 30 90
13, 19	18 397; 34 307; E 1 227	35	5 862
21	34 319; E 1 227	18, 13	22 89*; 30 162
24	7 35; 9 289*	14	14 53*; 17 114; 26 245*
25	1 109*; 8 191*; 15 154*	28	9 141
27	1 109*; 5 25, 663*; 8 190*, 191*; 27 166, 167, 169	29	20 30
28	27 294	19, 20-21	17 78
14, 9	26 161	22	4 40
10	4 118; 20 108; 26 161	24-26	2 435
11	14 53*; 17 114; 26 245	46	18 532, 546
21	6 287*	20, 9-19	5 507
26	7 192*, 210, 316; 14 6; 20 30, 31; 22 258	38	20 77
27	7 205; 20 30	46	5 521*
15, 1	5 818*	21, 12	2 248
2	20 81; 29 27	19	9 274*, 291*
6	E 1 113	27	8 165*; 13 47; 27 288
7	7 82; 14 27*; 30 79*	34	4 326*; 7 227
10	7 82; 30 79	22, 32	6 15
13	5 301, 708, 819	44	29 43
20	30 84	62	4 21, 166; 20 141
		23, 32	20 144
		33	6 329
		34	6 340; 27 353
		38	6 326
		39	6 334

23, 39-41	4 86*	3, 20	28 129, 134, 135*, 144
42	4 91	21	28 135
46	6 341	29	E 1 230
24, 38	19 105	33	5 366
45	7 355; 24 5; 33 93, 108	35	34 104*
49	20 163	36	15 152*; 24 53*
Jean		4, 6	29 44
1, 1	33 213*	10	6 201; 23 220
1-4	34 351	13	6 215*
3	29 30; 33 214*	14	4 426; 6 218*; 34 330; E 1 65, 229
5	28 104; 34 353*	24	13 97*; 24 122*; 29 35*; 33 198*
9	9 365	35	30 296
12	8 116, 127, 161; 24 117, 119; 31 109; 32 113; 34 223*	42	1 100
13	8 114, 197; 24 116; 28 256	5, 17	29 16*
14	1 149*; 27 142	18	5 421
16	6 200; 17 33	24	11 156
17	28 76*	35	33 46
18	15 95	39	3 281*; 24 46*; 28 15*; 29 306
26	30 104; 34 310	41	2 314
29	1 107; 13 42	44	6 76; 8 143*; 10 124; 24 195*
33	32 60	6, 20	E 1 161
51	5 290	32-35	E 1 64, 227*
2, 15	18 531, 533	33	17 124; 30 216
16	18 532; 30 135	35	30 216
19-20	6 337	37	14 29*
3, 3	8 88, 93, 128, 161, 176; 15 96; 24 114; 28 197*; 32 63*, 64; 33 156; 34 326	42	29 32
4	28 200*	45	28 78*
5	15 96; 32 60, 63, 64*; 33 156; 34 326	56	34 328
6	8 106*	63	7 163; 24 52
8	15 81	68	7 163; 11 154
10	28 201*	7, 20	6 305*
11	28 103	37	14 30*
16	12 41*	38	E 1 229
		39	6 220*
		8, 12	28 304*; 34 304*
		23	17 108
		24	23 81
		34	28 134*

8, 44	8 16	13, 13	20 113*
46	13 58	21	20 120*
48	6 305*	23	5 737; 20 127
51	14 31	26	20 112
9, 4	15 129; 27 34	34	11 140*
5	28 304*; 34 304*	35	1 148*; 11 140*
6-7	6 206	14, 1	20 160
32	3 166	2	20 160; 21 121;
35-38	22 51		33 101*
40-41	E 2 120	6	7 52, 453*; 28 318*;
10, 1-14	28 343		319*; 33 106*; E 2
1	28 300		307
3	2 132*; 28 218;	10	7 136; 15 95; 29
	33 103*		15; 34 305
4-5	14 135	11	7 136; 29 15
7	28 288*, 304*; 33	12	22 240*
	96*	13	E 1 18*
8	28 299*, 300*	15	33 117*
9	18 586; 28 218,	16-17	27 135; 33 120*
	288*, 304*; 33 96*	20	33 123*; E 2 338
11	E 1 113	21	13 140; 14 36*;
15	34 111		24 61, 62*; 34 75
27	14 135*	23	13 140, 141*; 14
38	29 15		38*; 24 61, 62*; 33
11, 9	33 26*		171*; 34 86
10	15 129; 27 34; 33	26	33 116*
	27*	30	34 327
25	7 453*; 28 318*;	15, 1-2	E 2 280
	34 307*; E 2 307	4-7	34 86
26	14 31	4	15 83, 85, 86*; 34
33, 38	18 539		328
12, 6	28 245	5	7 136; 8 202*;
28	5 369		34 328
35	15 127*; 27 34;	6	15 85
	33 28, 31, 43*	8	15 83*
36	8 127; 15 126	9	15 82; 25 110
43	2 314; 6 76; 10	10	5 421; 7 136;
	124		25 110
50	7 163	13	8 156; 12 258
13, 5-6	20 113	14-15	E 2 233
8	20 115	18	34 329
9	6 207; 20 116	19	6 277*; 23 145;
10	6 207		28 35*

15, 26	27 135; 33 110,	2, 3	20 168; E 1 227
	111*	5	29 37
16, 7	27 135; 33 115*	46	28 376*
13	33 110*, 112*, 116*	3, 17	20 125*
24	E 1 18, 19	21	3 308; 22 343
17, 5	E 1 9*	4, 24	27 313*; 29 47; E 1
14	23 145; 34 329		94*
16	34 329	5, 1-5	9 317
20	34 90*	15	20 96
21	15 88*, 89, 90, 91*;	41	2 250
	33 168*, 169; 34	6, 4	18 425, 488
	92*, 114*	5	18 421
22	34 93*	7, 22	6 11, 351
23	15 89, 91, 93; 33	51	29 213*; 34 161
	168; 34 96*, 115*,	56	E 2 176
	120*, 122*	8, 16	24 173
24	34 88*; E 2 7*	18-20	18 239; 34 160
25	15 94*	18	34 144
26	15 89*, 91*	20	34 153
18, 3	7 276*	9, 5	E 1 92*, 99*
12	6 309	10, 41-42	20 77
22	6 311; 27 302,	11, 16	32 66*; 33 124*
	348*	14, 3	34 127
23	27 343*	22	6 110*; 9 292*
28	6 318	52	14 67*
19, 6	6 314*	16, 17	7 10; 13 133*
11	28 251; 29 102	17, 11	4 429
17	6 329	28	6 10
34	1 86; 6 334	19, 2	8 198; E 2 34*
40	20 154	5	24 173
20, 17	12 18; 34 48	20, 20	34 379
19	7 172	26	34 378
22-23	28 261; 33 109*	27	34 379*
21, 4	13 112	32	34 127
15	18 586*	22, 8	E 1 92*, 99*
16	18 583*	<b>Romains</b>	
19	20 89, 92	1, 11	34 62
20-21	20 89*	20	5 682
25	5 321	21	6 138*; 27 106*;
<b>Actes des Apôtres</b>			32 44
1, 5	32 66*; 33 124*	22	27 107*
8	20 166	25	10 126*
2, 2	20 168		

1, 29	2 379; 10 137	8, 15	34 83*, 210*
2, 3	18 549	17	3 94; 5 368; 6 348;
5	5 324, 342, 475		7 458; 8 76*, 136;
6	7 175*; 9 175*		13 122; 24 81*;
9	E 2 193		27 306; 32 114;
12	28 7		33 126; E 2 233
13	4 522*; 28 121*	18	E 2 254
16	E 1 274	24	E 2 285*
18	3 284	26	33 158*
19	28 346	27	9 324
3, 20	10 83*; 23 84	28	2 384*; 32 19
4, 17	6 58	33	31 110*
19	11 171	35	5 542; 6 106, 142;
5, 3	2 277		E 2 193
10	31 98, 104	9, 1	6 239
12	23 77	3	34 257
20	7 81*	5	5 813; 6 157; 28
6, 5	13 49		290; 29 162; 30
9	2 424; 3 359; 6		200; 33 47, 201*
	363; 23 132, 143,	21	E 2 33
	153	10, 4	1 128
10	6 363	11, 4	34 230
16	28 266	10	32 44
16-19	28 212	17-24	E 2 280
17	5 408	33	2 221; 5 197, 319;
19	28 268		14 158*
20	5 408	35	5 111
23	23 77	36	28 230
7, 2	28 88	12, 1	1 166; 28 266,
9	3 266		267*
10	3 267	2	28 267; 33 239*
17.20	3 267	3	11 78; 12 28*; E 1
22	10 149		220
25	28 72, 88	4	18 348
8, 2	5 422	6	11 78; 28 77
4	2 10	7	26 72; 33 237
6	9 324; 28 53	8	9 218*; 31 83
6-7	3 26; 6 294*; 9	19	5 116, 628
	321*; 23 215	13, 10	1 128*; 5 115*
11	6 194*; 27 113;	13	5 816; 10 137
	E 2 241	14	3 311; 8 177; 30
12	2 310		317; E 1 65
14	6 163; 32 21	14, 9	20 77

14, 10	4 160; 5 21, 610;	7, 40	34 208*
	9 179; 29 269*;	8, 8	12 114*
	30 312	9, 2	1 170*
15, 1	18 50, 469*	16	6 250
16	7 359	19	20 83
		22	20 83*; 22 164
		24	1 125
		25	27 11*
<b>I Corinthiens</b>		10, 7.10	12 45
1, 20	29 299, 302*	11	29 156
25	34 329	31	3 335
27	2 105; 34 180*	11, 1	8 21
28	34 180	16	28 278
30	28 319*; 31 69	27	4 633
2, 6-7	28 100*	28	4 629*; 31 38
9	4 438; 10 23*;	29	4 630*, 633*
	14 149*; 22 214,	31	4 40
	341*; E 1 55*, 233*	33	2 221
10	25 222	12, 3	9 342; 13 95*
12	6 243*	8	32 18
13	6 243*; 24 14	11	32 24
16	15 50, 63; 24 82;	12-27	18 348
	28 94; 33 57*;	27	9 160; 18 355*
	34 81, 202*	13, 4	12 43, 45
3, 3	5 816	8	20 207
6	20 57	11	14 113
9	8 21	12	6 27; 16 138, 164;
10	28 77		22 341; E 2 337*
16	30 135	14, 14-15	22 90
18	28 190	24	28 137
4, 3	18 9, 273; 26 302;	25	4 608*; 11 81;
	31 145		28 145
5	19 83	30	4 62
11	12 99	33	28 278
21	18 522	15, 8	28 232
5, 5	25 163*	10	30 258*
8	28 325; 29 238	27	7 150
6, 9	5 528, 1019; 27	28	6 157; E 1 128
	206*; 28 301	33	2 13; 26 92*
10	5 528; 27 208*	44	14 101
15	9 160; E 1 60	45	3 311
18	5 19*	47-49	26 20, 22; 28 12
19	27 113*; 30 135;	49	28 426
	E 1 223		
7, 29.30	5 761*		
31	5 151*, 760*, 762*		

15, 50	28 429	6, 14	15 7
52	4 706; 6 361	16	7 143; 24 63*, 84; 28 118*; 33 170*
53-54	24 183	7, 2	34 32
56	3 277*	10	9 272
16, 17	27 151	11	11 116; 12 156
<b>II Corinthiens</b>		15	5 604
1, 3	6 238*	8, 9	9 55; 27 336; 31 77; E 1 45
5	13 49	21	28 213
9	30 252*	9, 7	9 218, 223*
12	18 182	10, 2	2 10; 18 19
14	1 170	11	6 11, 351
22	34 269	12	24 98
2, 4	11 185	18	18 169
3, 1	6 10	11, 1	12 32
3	15 34; 27 137, 262; 28 79	2	18 187; 27 153
6	28 79	10	12 32
10	14 191	13	29 71
15	14 79	14	E 2 18
17	28 71*; 33 173*, 199*	17	34 281
4, 6	27 109*, 134*; 34 212*	23	17 74; 34 281
7	27 110*, 118*, 135*, 136*; 34 217*	27	6 24; 8 182; 20 199
8	17 115; 29 190	30	21 62
10	3 171	31	6 238, 239*; 21 62
16	9 334	12, 1	12 32
18	3 183; 14 110*	2	6 121, 240*; 8 37; 16 91; E 2 169*, 222
5, 2-3	30 317	3	8 42; 16 91; E 2 222
8	18 31; 20 159; 21 65, 102	10	4 115
10	4 160; 5 21*; 29 269, 270*	11	17 74
12	6 10	13	12 32
14	34 99	14	9 187
15	24 180*	20	5 816
20	2 328; 31 98	13, 3	28 96; 34 207*
6, 4	4 115	5	31 38
5	6 24; 8 182; 20 199	<b>Épître aux Galates</b>	
11-13	18 413	1, 8	15 38; 34 260
		10	4 358
		2, 16	10 83*

2, 18	11 46	2, 4	5 311
3, 10	28 6	6	7 458; 13 122
13	5 429*	7	9 126*
23	28 6, 72, 85*, 88	13	31 105
24	28 73*	17	4 428; 31 103
27	2 140; 8 177; 9 147; 24 176; 28 167	3, 9	15 104; 17 118
4, 3	28 72, 88	16	10 149
5	28 120	17	1 58
6	33 160*; 34 83*, 210	4, 1	8 196
7	28 120	5	33 200
9	24 127	6	6 157
18	12 44	7	E 1 220
21	28 120	9	13 43
31	28 121*	10	6 316*; 27 338*; 34 313*
5, 1	5 1078; 28 88	13	4 192; 9 397*; 10 159*; 14 23, 83, 113, 114; 18 399*, 588; 26 51*, 314
16	28 11, 66*, 284*	14	3 286; 14 113
17	12 204	22	28 12
20	5 816; 14 87	24	26 22
21	2 379	29	3 228*; 11 57; 12 192
22	2 275; 9 380; 10 156*	31	4 114; 5 1045; 18 496
23	2 275; 10 157*	5, 1	27 304; 31 165
24	9 310	2	28 271
6, 2	18 50, 429	5	10 118
3	15 37, 119; 29 300	8	8 113, 127*, 178; 28 108, 122, 169
10	7 337*	13	28 137; 33 17
14	12 94; 28 39*, 256	20	5 816
<b>Éphésiens</b>		6, 5	9 25*; 29 55
1, 3	6 238*, 239	7	5 869; 11 128; 26 124*; 28 213
4	E 2 7*	11	3 317; 18 73
7	9 126*	12	4 396; 18 209; 19 70
13	3 274; 7 219	13	3 317
14	34 269	16	16 157
20	5 353; 17 82	18	4 112
21	13 61*; 17 82; 34 303*	19	12 251; 30 356
23	18 346		
2, 2	32 24		
3	3 170; 5 661; 9 310; 28 191, 256; 30 269		

**Philippiens**

1, 15	5 773; 14 87
2, 1	11 179
3	10 147
7	2 89; 5 423; 17 99; 27 313; E 1 45
8	3 156; 13 152; 27 77, 168
15	5 831; 29 182*; 34 238
16	11 176; 18 520; 19 85*
3, 8	2 150; 31 72
10	13 49
12	1 127; 5 41*; 7 448, 455; 34 73
13	20 208; 29 208
14	2 23
19	2 306
20	6 158*, 180*; 8 76; 14 109*
21	8 26
4, 6	4 112
7	2 387
13	27 129*

**Colossiens**

1, 5	3 274; 8 138
17-18	18 350
22	27 153; 28 266, 267
23	1 58
24	18 346; 27 151
26	15 104; 17 118
28	14 23; 18 409; 28 266, 267; 30 11
2, 3	2 223; 18 582; 29 299
14	5 382; 13 42
19	18 350
3, 1	7 173
2	2 306; 3 181
3	6 297
5	8 131*; 24 72*; 28 256

3, 8	4 414; 5 1045
9	3 308; 24 176; 26 21
10	3 311; 24 176; 26 22
11	22 17; 34 124*
12	8 173; 11 179

**I Thessaloniens**

1, 6	4 429
9	28 213*
2, 4	4 358
3, 2	18 428
4, 1	18 499*
16	4 706
17	4 698; 14 102
5, 4-5	28 122
6	5 157
17	4 507*

**II Thessaloniens**

1, 4	5 542
2, 8	19 155
9	5 436
3, 6.11	18 570

**I Timothée**

1, 5	1 128
9	27 177; 28 69*
10	27 177
14	7 224
17	18 272; E 2 10
19	13 157*
2, 1	4 112
4	26 113
5	18 264*
7	6 239
3, 4	7 328
7	26 215
8	18 423
9	18 182
15	18 500; 28 210
4, 6	33 237; 34 377
7	4 182; 33 230

4, 8	9 336, 341; 27 230*
10	8 22
12	1 178*
13	11 151; 26 138
14	34 144*
5, 8	7 328*
17	33 237; 34 377
21	3 157; 34 70
6, 7	5 108*; 9 176
8	2 373*; 3 109*; 30 250*
12	3 83, 137
13	6 58; 13 139; 33 132*
15	2 79*; 33 134*
16	4 451; 13 128; 14 120; 18 264; 19 151, 154*; 33 135*, 162; E 2 10

**II Timothée**

1, 10	5 139
12	17 70*
18	E 1 21
2, 2	3 83, 137
3	3 93*
4	5 714
11	6 348
12	18 448; 27 305; 33 249
20	E 2 33
21	27 123, 158
26	26 215
3, 5	9 319*
12	31 119
16	4 406*, 635; 10 34; 29 260*; 33 9
4, 1	7 174*
2	11 184; 18 411
7	21 24
8	10 138

**Tite**

1, 16	22 233; 25 15
2, 3	5 1020
13	4 600; 5 139; 32 55*
14	5 25; 33 240*
3, 5	E 2 17
6	29 196; 34 232

**Philémon**

5	16 149
12	1 168*

**Hébreux**

1, 3	2 115*; 20 172
14	18 422*; 23 233
2, 2	5 465*; E 1 273*
3	5 466*, 1071; 28 29
8	7 150
9	5 401; 13 43
11-12	9 157
13	1 168
14	5 432
3, 1	8 75*
4, 12	3 231, 296; 15 34*
13	4 160; 5 610; 9 178; 29 267
15	2 118*; 5 414*; 13 58; 22 230; 29 44; 32 111*
16	2 149*
5, 4	28 295
14	3 285
6, 1	10 57; 33 229
4	33 1; 34 373
6	3 314
8	10 144*; 145
20	12 215*
7, 3	5 371
26	13 58
9, 24	28 269
26	6 359*
10, 1	28 6, 86
19-20	29 161

10, 24 11 190\*  
 27 5 670  
 29 15 112  
 11, 1 2 210\*  
 9 6 140\* ; 20 70\*  
 13 12 188\*  
 38 6 159 ; 7 230 ; 9 139 ; 22 193\*  
 12, 12 5 897  
 14 5 33\* ; 9 313\* ; 29 253  
 29 18 592\* ; 33 8  
 13, 5 5 366  
 9 4 695  
 21 9 30, 118, 125  
**Jacques**  
 1, 2 3 300  
 4 18 444  
 17 33 236\* ; 34 171  
 23 31 31  
 27 28 267 ; 31 78  
 2, 10 27 10\* ; 31 18\*  
 16 9 212  
 17 6 352 ; 8 168  
 18 6 29 ; 8 168 ; 13 130 ; 22 130, 150 ; 29 142  
 19 13 130 ; 19 149  
 22 22 130  
 26 6 352 ; 8 168 ; 13 137\*  
 3, 2 20 124  
 3 11 55  
 8 11 55 ; 30 52  
 13 12 155  
 14 5 778\* ; 10 147  
 15 5 779\* ; 32 18  
 16 5 781\*  
 17 12 58\* ; 32 18  
 4, 3 5 783\*  
 4 2 308, 333 ; 5 786\*  
 8 14 32  
 9 2 436

4, 14 30 28  
 17 28 133\*  
 5, 2-3 9 212, 258  
 7 18 388  
 20 18 471  
**I Pierre**  
 1, 8 4 555\* ; 21 52, 63, 157 ; 22 99  
 9 28 19 ; 29 264  
 15 31 165  
 16 5 557\* ; 10 70\* ; 34 225\*  
 17 12 170  
 18-19 15 112  
 20 E 2 7  
 2, 2 17 123  
 5 4 642  
 9 6 60 ; 34 34\*  
 12 12 155  
 16 5 869  
 22 23 80 ; 27 346\*  
 25 18 471  
 3, 20 11 102  
 4, 5 7 174\*  
 10-11 34 149\*  
 5, 1 27 359, 374  
 4 2 131\* ; 18 440 ; 28 217  
 6 2 80 ; 3 390  
 7 16 154  
 8 7 294, 440  
**II Pierre**  
 1, 1 4 600  
 6 6 25  
 9 6 185\*  
 19 2 286 ; 28 105  
 21 34 138\*  
 2, 1 29 71  
 10 28 191  
 15 7 51  
 19 27 12\*  
 22 25 81

3, 3 15 54  
 9 11 102 ; 26, 308 ; 30 221\*  
 10 5 484  
 15 4 259  
 16 15 54 ; 24 97  
**I Jean**  
 1, 5 15 68\* ; 28 109\* ; 33 194\*  
 6 33 70  
 7 29 105\*  
 10 6 185  
 2, 8 28 104  
 15 2 309\* ; 396, 439 ; 3 214 ; 5 723, 739\* ; 802\* ; 6 295 ; 8 129 ; 9 306, 318 ; 26 7 ; 31 71 ; E 2 195  
 16 5 741\*  
 23 6 186  
 27 2 428 ; 5 224\*  
 3, 1 33 215  
 7 6 299\* ; 15 68\*  
 9 6 186, 187\* ; 34 326  
 12 4 72  
 15 27 200\*  
 16 2 279 ; 3 294 ; 8

156 ; 18 305, 463 ; 21 151  
 3, 24 2 428 ; 34 86, 205\*  
 4, 1 3 285  
 8 E 2 272, 338  
 12-13 15 99 ; 34 205  
 15-16 15 99 ; E 2 272, 338  
 17 5 670\* ; 879\*  
 20 31 111  
 5, 4-5 34 328  
 8 33 178  
 12 6 186  
 18 5 439, 472  
 20 13 70 ; 17 116 ; 33 196\*  
**III Jean**  
 9 18 2  
**Apocalypse**  
 2, 7.11 28 93  
 27 29 38  
 3, 17 26 162 ; 30 309 ; 34 45  
 18 28 170  
 6, 14 5 485  
 7, 9 29 315  
 18, 11 2 436  
 22, 1 4 426

## INDEX II

## AUTRES TEXTES

cités ou mentionnés par Syméon

## Textes liturgiques

Λειτουργία : 4 604.

Εὐχολόγιον Office du Grand Habit : 3 140-157.

Πεντηκοστάριον Orthros de la semaine de Pâques : 13 99-100.

(passim) « Κύριε ἐλέησον » : 5 919 ; 16 88 ; 22 63-64 ; 30 150 ;  
cf. Κύριέ μου ἐλ. E 1 82.

Τρισάγιον : 16 76, 78-79 ; 30 148.

Πάτερ ἡμῶν : 30 148.

Ἄμωμος : 26 295.

## Textes canoniques

Constitutions et Canons des Apôtres : « οἱ ἀποστολικοὶ κανόνες καὶ διατάξεις (οὐ παραδόσεις) » 18 513, 536, 552-553 ; « αἱ τῶν ἀποστόλων διατάξεις » 18 526 ; « οἱ τεθέντες κανόνες ὑπὸ τῶν ἀποστόλων » 18 541.

« οἱ ἱεροὶ κανόνες » 27 201.

## Homélie

S. BASILE *Reg. breu. tract.* 273 : 32 12-13.

— « αἱ τοῦ Μεγάλου Βασιλείου καὶ τῶν λοιπῶν ἱερέων καὶ ὁσίων πατέρων γραφαί » 29 151-153.

S. GRÉGOIRE le THÉOLOGIEN *Or.* 19, 7 : 29 205-208.— — — *Or.* 38,11 : 28 413-417.— — — *Or.* 39, 8 : 22 179-185.— — — *Or.* 40,45 : 4 687-688.— — — *Or.* 43 cf. 29 92-93.

S. JEAN CHRYSOSTOME « ἐν τοῖς περὶ τοῦ Δαυὶδ λόγοις τὸν πεντηκοστὸν ψαλμὸν ἐξηγουόμενος » 5 129 s.

Anonyme (Texte anti-arien ? « φησὶν ») 29 125-127.

Pères en général « τὰ θεόπνευστα τῶν ἁγίων πατέρων συγγράμματα » 29 131-134.

## Hagiographie

S. Antoine 6 40-62 ; 29 76-80.

S. Arsène 6 71-89.

S. Basile (cf. *supra*, S. ΓΡΕΓΟΡΙΕ, *Or.* 43).S<sup>te</sup> Euphrosyne 5 564-565.

S. Euthyme 29 75, 82-83.

S<sup>te</sup> Marie l'Égyptienne 5 561-562 ; 9 64-75 ; 12 180-190.S<sup>te</sup> Pélagie 5 560-561.

S. Sabas 29 76.

S. Syméon Eulabès (Βίος καὶ πολιτεία) 10 40.

S<sup>te</sup> Théodora 5 562-563.S<sup>te</sup> Xéné 5 565-566.

## Littérature monastique

(Anonymes) « τὸ παρὰ πολλοῖς λεγόμενον » 6 120.

— « οἱ πατέρες ἡμῶν οἱ ἅγιοι λέγουσιν » (Aporhlegme d'Antoine ou de Pœmen) 4 456-458.

— « λέγουσιν οἱ πατέρες ἡμῶν οἱ ἅγιοι » 9 52-54 (ou -56).

— « τῶν μεγάλων πατέρων τὰ τελευταῖα ῥήματα καὶ ἀποφθέγματα » 21 31-32.

S. Arsène Κεφάλαια (?) 6 96-97.

S. Dorothee *Doctrina* 1, 8 « συνεσκιασμένως εἴρηται » 5 172 (cf. notes au t. I, pp. 391-399).S. Jean Climaque *Scala, Gradus* 5 : 30 141.

— — — 6 : 4 540-542.

Marc l'Ermitte *De lege spirituali*, cc. 69, (*de his qui putant* 57), 11 : 22 35, 42-51.

Syméon Eulabès « θεόπνευστα ... συγγράμματα » 4 6-7 ; « γράμματα » 34 288.

— — — Passages cités : 4 11-12, cf. 564 ; 6 172-178, 190-192, 271-273, 298 ; 29 226-229.

καταμαρτυρησεν καὶ τὸν ἄγιον πνεῦμα καὶ τὸν υἱόν· οἱ δὲ πατέρες συνεκρίθησαν  
29 121-122

Ἐπιτομή

### III. INDEX DES NOMS

Les chiffres en gras renvoient aux numéros des Catéchèses; les autres aux lignes de ces Catéchèses.

L'abréviation « gl. » signifie que le nom ne figure pas dans le texte même, mais dans une glose signalée dans l'apparat.

- \*Αβελ 15 25.  
 \*Αβραάμ 5 136, 688 ; 9 401.  
 \*Αδάμ 5 4, 174, 179, 190, 200, 225, 231, 244, 376, 396, 429, 442, 467, 1030 ; 7 176 ; 10 102 ; 15 11 ; 25 98, 107 ; 26 195. — Cf. οἱ πρωτόπλαστοι 5 306, 372. — ὁ νέος \*Α. 3 310.  
 Αἴγυπτος 6 138.  
 \*Αλεξάνδρεια 9 69.  
 \*Αμβρόσιος 5 644.  
 \*Ανανίας 9 316.  
 \*Αννας 27 328.  
 \*Αντώνιος 29 76, 77 ; 30 271. — ὁ μέγας \*Α. 6 40, 90.  
 \*Αντώνιος : ὁ τρισόβδιος (καὶ μακάριος ἡμῶν) ἀδελφός (ὁ κύριος) \*Α. 21 2, 10.  
 \*Απολλῶς 20 56.  
 \*Αρσένιος : ὁ μέγας \*Α. 6 71 ; ὁ ἅγιος \*Α. 6 96.  
 Βαβὺλ 34 230.  
 Βασίλειος 5 642. — ὁ μέγας Β. 29 93, 152 ; 32 14.  
 Βεελζεβούλ 32 22-23.  
 Γεώργιος τις 22 22.  
 Γρηγόριος ὁ θαυματουργός 5 643.  
 Γρηγόριος ὁ θεολόγος (ὁ θ. Γρ.) 4 686 ; 5 639 ; 22 179. — τις ἐν θεολογίᾳ βεβοημένος 28 417. — ἡ θεολόγος φωνή 29 204. — ὁ μέγας Γρ. 29 94, 215.  
 Γρηγόριος (ὁ Νύσσης) : 5 643.  
 Δαυὶδ 4 76, 523, 644, 649 ; 5 128, 138, 574, 617, 621 ; 22 136, 137 ; 29 179 ; 32 75 ; 33 206 ; 34 339. — ὁ θεῖος Δ. 1 138 ; 22 10. — ὁ προφήτης Δ. 15 52, 78 (cf. ὁ προφήτης 12 109 ; αἱ προφητικαὶ

- φωναί 32 100). — τὸ Δαυιτικὸν ῥῆμα 7 15 ; Δαυιτικῶς 28 423. — ὁ ψαλμωδός 26 88. — πόλις Δ. 28 23, 27 ; υἱὸς Δ. 22 47, 50.  
 \*Ελαιῶν : τὸ ὄρος τῶν \*Ε. 30 284.  
 \*Ελισαί 16 72.  
 \*Ελλην 34 123. — ἐλληνικός 24 8.  
 \*Ενώχ 5 452.  
 Εὐα 5 256, 376 ; 15 19 ; 25 99, 100 (cf. οἱ πρωτόπλαστοι 5 306, 372).  
 Εὐθόμιος 6 102 ; 30 272. — ὁ μέγας Εὐ. 18 45 ; ὁ ἅγιος πατήρ ἡμῶν Εὐ. 29 75, 82.  
 Εὐφροσύνη ἡ παρθένος 5 564.  
 \*Εωσφόρος 4 70.  
 Ζωσιμᾶς 9 75 ; 12 179.  
 \*Ἡλίας 5 453 ; 16 72 ; 34 229.  
 Θεοδώρα ἡ θαυματουργός 5 562.  
 Θεόδωρος : ὁ μεγαλομάρτυς Θ. 11 25.  
 Θεοφύλακτος : ὁ κύριος Θ. 19 43.  
 \*Ἰακώβ 5 136. — ὁ Θεός \*Ι. 4 527, 599 ; 34 242.  
 \*Ἰάκωβος : ὁ θεῖος \*Ι. ὁ ἀπόστολος τοῦ Χριστοῦ 5 775 (cf. ὁ θεῖος ἀπόστολος 13 136) ; ὁ ἅγιος ἀπόστολος \*Ι. 5 988.  
 \*Ἰγνάτιος (ὁ πατριάρχης) : 5 639.  
 \*Ἰεροσόλυμα 9 69 var. — cf. Σιών.  
 \*Ἰησοῦς : (ὁ) \*Ι. seul 7 448 ; 18 530 ; 28 195, 200 ; 27 374 ; 28 530 (citations : 13 94, 100 ; E 1 98) ; ὁ σὸς \*Ι. καὶ Θεός 18 538 (cf. ὁ Χριστός σου 18 445). — \*Ἰησοῦς Χριστός seulement en 34 257 et dans les expressions ὁ Κύριος ἡμῶν \*Ι. X. (7 184 ; 14 24 ; 28 422, 425 ; 34 381 ; doxologies finales, *passim*) ou ὁ Κ. καὶ Θεός καὶ Σωτὴρ ἡμῶν \*Ι. X. (avec omissions ou interversions — 6 238 ; 7 133 ; 9 305 ; 12 30 ; 21 155 ; 32 55 ; 33 74) ; ὁ Κύριος \*Ι. X. ὁ Θεός ἡμῶν 5 13 (cf. ὁ Κ. ὁ \*Ι. καὶ Θ. ἡμῶν 27 268) ; ὁ ἐμὸς Σωτὴρ \*Ι. X. 17 32 ; ὁ νέος \*Αδάμ \*Ι. X. 3 310 ; ὁ Δεσπότης \*Ι. X. 4 82. — (ὁ Κύριος ἡμῶν) \*Ι. ὁ Χριστός 15 113 et 28 20 ; ἐν Χ. \*Ι. 12 26 ; ὁ Χ. \*Ι. 13 93 et 33 132.  
 \*Ἰησοῦς τοῦ Ναυῆ 5 621.  
 \*Ἰορδάνης 9 73.  
 \*Ἰουδαῖος 34 123 ; ἀπιστοὶ \*Ἰουδαῖοι 14 79 ; ἀτεράμονες \*Ι. 18 531 ; ἀγνώμονες \*Ι. 29 24 ; βασιλεὺς τῶν \*Ι. 6 326.  
 \*Ἰούδας 5 659.  
 \*Ἰσαάκ 5 136.  
 \*Ἰσραὴλ : διδάσκαλος τοῦ \*Ι. 28 201. — ἡ \*Ἰσραηλιτικὴ ἐκκλησία 18 402-403.  
 \*Ἰωάννης ὁ \*Ἐλεήμων 5 638.



- Ἰωάννης ὁ θεολόγος 2 426 et 5 736 ; ὁ εὐαγγελιστὴς Ἰ. 6 212 (et 219 ὁ εὐ. seul) ; Ἰ. ὁ υἱὸς τῆς βροντῆς 33 210 (cf. ἡ θεολογικωτάτη τῶν ἀποστόλων βροντῆ 6 187) ; ὁ ἅγιος ἀπόστολος Ἰ. 5 988 (cf. ὁ θεῖος ἀπ. 2 308 ; ὁ ἀπ. 27 199). — Ἰωάννης seul 5 801 ; 6 213 ; 20 126.
- Ἰωάννης (ὁ Πρόδρομος) : 32 65 ; 33 123.
- Ἰωάννης : ὁ τῆς Κλίμακος ἅγιος Ἰ. 4 540 ; τῆς Κλίμακος Ἰωάννου τοῦ θεοῦ πατρὸς 30 141.
- Ἰωάννης ὁ Χρυσορρήμων (ὁ Χρ. Ἰ.) 5 127, 638 ; 29 94.
- Ἰώβ 23 52, 53, 57 ; 31 81.
- Ἰωσήφ : ὁ τέκτων Ἰ. 29 32.
- Κατάφαξ 27 328.
- Κάιν 4 71 ; 15 20, 23.
- Κωνσταντινουπόλις 22 23. — mentionnée sans être nommée : 16 31 ; 18 248 ; 22 306 ; 29 132, 171.
- Λάζαρος (ὁ πτωχός) : 5 688.
- Λώτ 5 137 ; 22 160.
- Μαρία 29 32 ; ἡ Θεοτόκος Μ. 29 119 (cf. ἡ πανάμωμος Θ. 9 71 et ἡ Θ. 22 78) ; ἡ ἁγία Παρθένος Μ. Ε 2 13. — ἡ Μητὴρ Χριστοῦ 22 152 ; ἡ σε Τεκοῦσα Ε 2 266.
- Μαρία ἡ Αἰγυπτία 9 61 ; ἡ ὁσία Μ. ἡ Αἰ. 5 562 ; ἡ ὁσία Μ. 12 180.
- Μάρκος : ὁ μοναχὸς Μ. 22 35.
- Μεθόδιος (ὁ πατριάρχης) : 5 640.
- Μω(θ)σῆς 5 138, 621 ; 8 61 gl. ; 17 107. — διάθεσις μωσαϊκὴ 8 61.
- Ναθάν 5 575.
- Νικόδημος 28 195, 197 ; 32 62.
- Νικόλαος 5 644.
- Ξένη ἡ θαυμαστή 5 565.
- Παῦλος : ὁ ἅγιος Π. 5 462, 758 (cf. ὁ ἅγιος 14 109) ; Π. ὁ θεῖος 6 236 et 27 107. — Παῦλος seul : 5 31, 151 ; 6 347 ; 8 61 gl. ; 20 56 ; 26 91 ; 27 228 ; 28 38 ; 30 248 ; 33 130, 157, 172 ; 34 122, 216 ; Ε 1 52, 90 ; Ε 2 284. — ὁ ἀπόστολος 2 210 ; 3 107 ; 4 627 ; 5 17, 110 ; cf. 27 128 ; 31 119. — ὁ θεῖος ἀπόστολος 2 372 ; 7 328 ; 14 78 ; 18 413 ; 27 204 ; 28 70. — ἀποστολικῶς εἰπεῖν 1 169. — οἱ κορυφαῖοι (Pierre et Paul) 18 427.
- Παχώμιος 18 46.
- Πελαγία : ἡ ἁγία Π. 5 561.
- Πέτρος ὁ κορυφαῖος 34 135 (cf. ὁ κορυφαιώτατος τῶν ἀποστόλων 145 ; οἱ κορυφαῖοι 18 427). — Πέτρος seul : 5 139 ; 20 134 ; 29 48 ; 33 127. — Cf. Σίμων.
- Πιλᾶτος 6 310, 313 ; 27 328.

- Σάβας : ὁ ὄσιος πατὴρ ἡμῶν Σ. 29 85. — Σάβας seul : 6 102 ; 18 46 ; 29 76 ; 30 272.
- Σαμψών 5 120.
- Σαούλ 4 75.
- Σατανᾶς 7 314, 379 ; 18 29.
- Σεμεὶ 5 618.
- Σεραφεῖμ 6 319.
- Σέργιος ὁ πατριάρχης 29 159 gl.
- Σίμων βάρ Ἰωνᾶ 29 50.
- Σίμων ὁ Μάγος 15 40 ; 34 159.
- Σιών 1 68.
- Σκύθης 34 123 ; Σκύθαι 22 17.
- Σόδομα 5 137 ; 22 161.
- Σολομών 34 298.
- Σοφός : ὁ Σ. (l'auteur de la *Sagesse*) 7 131.
- Στέφανος : ὁ ἅγιος Στ. ὁ Νέος 29 88.
- Στέφανος ὁ τῆς Ἀλεξίνης 29 159 gl.
- Στούδιος : ἡ περιώνυμος μονὴ τῶν Στουδίου 6 166 (mentionnée sans être nommée : 10 41 et 22 28-29). — Στουδιώτης, v. le suivant.
- Συμεών : ὁ ἅγιος (ou ὄσιος, μακάριος) πατὴρ ἡμῶν Σ. ὁ Στουδιώτης 4 6 ; 10 1 gl., 36 ; 29 225 ; cf. sans le nom 32 86. — ὁ μακάριος πατὴρ ἡμῶν καὶ ἅγιος (ou ὁ ἅγιος λέγω) Σ. 6 259, 307 (cf. ὁ μακάριος καὶ ἅγιος Σ. Ε 1 23). — ὁ ὀσιώτατος πατὴρ ἡμῶν Σ. 10 39 (cf. ὁ ἅγιος πατὴρ ἡμῶν (ou ὁ π. ἡ. ὁ ἄ.) 6 196, 199, 204, 231 ; 21 26, cf. 39 et 41 ; ὁ πατὴρ ἡμῶν 6 227 et 231 ; ὁ ἐμὸς πατὴρ (ὁ ἅγιος) 6 234 et 244 ; ὁ πατήρ μου καὶ πατὴρ ὁμῶν 12 17 et 34 48). — ὁ ἅγιος καὶ μακαριώτατος εὐλαβῆς Σ. 6 164. — ὁ ἅγιος (μακάριος) Σ. 4 564 ; 6 249, 298, 300 ; Ε 1 101. — Anonyme, cf. 16 et 22 *passim* ; 34 283 et 287 ; Ε 1 et 2 *passim*.
- Ταράσιος (ὁ πατριάρχης) : 5 639.
- Τάφος : ὁ τοῦ Κυρίου Τ. 30 284.
- Τιμόθεος : ἡ πρὸς Τ. ἐπιστολή 33 130.

Un autre volume contiendra l'Index du vocabulaire spirituel : celui des *Catéchèses* et *Actions de grâces* parues dans ces trois tomes (SC 96, 104 et 113), celui des *Discours Éthiques et Théologiques* (éd. sous presse, par J. Darrouzès) et celui des *Lettres* (éd. en préparation, par J. Paramelle).

# TABLE DES MATIÈRES

## TOME I (SC 96)

	Pages
AVANT-PROPOS.....	7
INTRODUCTION	
Table des matières.....	9
Abréviations.....	12
Chap. I. — La personnalité spirituelle.....	15
— II. — Le témoignage de Nicéas sur les écrits de Syméon.....	55
— III. — Éditions et manuscrits.....	63
— IV. — Types et familles de manuscrits.....	119
— V. — Le texte : particularités.....	147
— VI. — Reconstitution de l'histoire du texte.....	165
— VII. — Principes de la présente édition.....	181
Appendices.....	185
Stemma (dépliant à la fin du volume)	
TEXTE ET TRADUCTION	
Abréviations et sigles de l'apparat critique.....	200
Table des catéchèses.....	206
Catéchèse I : La Charité.....	222
— II : Vers le Christ par les béatitudes....	240
— III : Fidélité aux vœux monastiques....	280
— IV : Les larmes du repentir.....	312
— V : Le repentir, moyen de salut.....	374

**TOME II (SC 104)**

Abréviations et sigles de l'apparat critique.....	7
Catéchèse VI : L'esprit et l'exemple de Syméon le Pieux.....	12
— VII : L'amour désordonné de la famille.....	48
— VIII : Agir en fils de Dieu.....	86
— IX : Les œuvres de miséricorde envers le Christ.....	104
— X : Une sainteté sans souillure.....	138
— XI : Bienfaits du jeûne.....	152
— XII : Jeûne, sobriété et silence.....	168
— XIII : La résurrection mystique du Christ.....	190
— XIV : Vers la saisie des mystères ineffables.....	204
— XV : Dans la lumière de Dieu.....	222
— XVI : L'extase dans la lumière.....	236
— XVII : Aux cimes de la contemplation et de l'humilité.....	254
— XVIII : Choix et vertus des supérieurs..	266
— XIX : La sollicitude spirituelle de Syméon.....	314
— XX : Suivre le Christ sous la conduite d'un Père spirituel.....	330
— XXI : La bienheureuse mort d'Antoine, moine de Saint-Mamas.....	350
— XXII : La foi qui conduit à l'illumination.....	364

**TOME III (SC 113)**

Abréviations et sigles de l'apparat critique.....	7
Catéchèse XXIII : L'ivresse mystique au terme de la pénitence.....	12
— XXIV : Pour ouvrir le trésor des Écritures.....	34
— XXV : Interaction de l'âme et du corps.....	50
— XXVI : La journée du moine.....	68
— XXVII : Jusqu'au plus petit commandement.....	98
— XXVIII : Discernement, lumière et sacerdoce.....	130
— XXIX : Une nouvelle hérésie : la pusillanimité.....	166
— XXX : Une méthode pour faire pénitence.....	196
— XXXI : Examen de conscience sur les Béatitudes.....	226
— XXXII : Une manière de blasphémer contre l'Esprit.....	240
— XXXIII : Le Saint-Esprit, maître de vie divine.....	250
— XXXIV : Apologie d'un zèle inconfusable.	272
Première Action de grâces : L'expérience mystique de grâce.....	306
Deuxième action de grâces : Au seuil de l'illumination totale.....	332

## INDEX

I. Index scripturaire.....	359
II. Index des autres textes cités ou mentionnés par Syméon.....	382
III. Index des noms.....	384

## SOURCES CHRÉTIENNES

## LISTE COMPLÈTE DE TOUS LES VOLUMES PARUS

N. B. — L'ordre suivant est celui de la date de parution (n° 1 en 1942), et il n'est pas tenu compte ici du classement en séries : grecque, latine, byzantine, orientale, textes monastiques d'Occident ; et série annexe : textes para-chrétiens.

Sauf indication contraire, chaque volume comporte le texte original, grec ou latin, souvent avec un appareil critique inédit.

La mention *bis* indique une seconde édition.

- |   | F                            |
|---|------------------------------|
| 1 bis. GRÉGOIRE DE NYSSE : <b>Vie de Moïse</b> . J. Daniélou, S. J., prof. à l'Inst. cath. de Paris (1956) .....  | 14,10                        |
| 2 bis. CLÉMENT D'ALEXANDRIE : <b>Protreptique</b> . C. Mondésert, S. J., prof. aux Fac. cath. de Lyon, avec la collaboration d'A. Plassart, prof. à la Sorbonne (réimpression 1961) ..        | 12,00                        |
| 3. ATHÉNAGORE : <b>Supplique au sujet des chrétiens</b> . G. Bardy (trad. seule) (1943) .....   | <i>Épuisé</i>                |
| 4 bis. NICOLAS CABASILAS : <b>Explication de la divine Liturgie</b> . S. Salaville, A. A., de l'Inst. fr. des Et. byz. ..   | <i>En préparation</i>        |
| 5 bis. DIADOQUE DE PHOTICÉ : <b>Œuvres spirituelles</b> . E. des Places, S. J., prof. à l'Inst. biblique de Rome (1955) ..  | 14,10                        |
| 6. GRÉGOIRE DE NYSSE : <b>La création de l'homme</b> . J. Laplace, S. J., et J. Daniélou, S. J. (trad. seule) (1944) .....  | <i>Épuisé</i>                |
| 7 bis. ORIGÈNE : <b>Homélie sur la Genèse</b> . H. de Lubac, S. J., prof. à la Fac. de Théol. de Lyon, et L. Doutreleau, S. J. ..   | <i>En préparation</i>        |
| 8. NICÉTAS STÉTHATOS : <b>Le paradis spirituel</b> . M. Chalendar, doct. ès lettres (1945) .....  | <i>Remplacé par le n° 81</i> |
| 9 bis. MAXIME LE CONFESSEUR : <b>Centuries sur la charité</b> . J. Pegon, S. J., prof. à la Fac. de Théol. de Fourvière ..  | <i>En préparation</i>        |
| 10. IGNACE D'ANTIOCHE : <b>Lettres</b> . — <b>Lettre et Martyre de POLYCARPE DE SMYRNE</b> . P.-Th. Camelot, O. P., prof. aux Fac. dominic. du Saulchoir (3 <sup>e</sup> édition, 1958) ..... | 12,00                        |
| 11 bis. HIPPOLYTE DE ROME : <b>La Tradition apostolique</b> . B. Botte, O. S. B., au Mont-César .....   | <i>En préparation</i>        |
| 12. JEAN MOSCHUS : <b>Le Pré spirituel</b> . M. J. Rouët de Journel, S. J., prof. à l'Inst. cath. de Paris (trad. seule) (1946) ..  | <i>Épuisé</i>                |
| 13 bis. JEAN CHRYSOSTOME : <b>Lettres à Olympias</b> . A. M. Malin-grey, agr. de l'Université .....   | <i>En préparation</i>        |
|   | Trad. seule (1947) .... 8,70 |

14. HIPPOLYTE : **Commentaire sur Daniel**. G. Bardy et M. Le-fèvre (1947) ..... *Epuisé*  
Trad. seule ..... 9,60
15. ATHANASE D'ALEXANDRIE : **Lettres à Sérapion**. J. Lebon, prof. à l'Univ. de Louvain (trad. seule) (1947) ..... 8,10
16. ORIGÈNE : **Homélie sur l'Exode**. H. de Lubac, S. J., et J. Fortier, S. J. (trad. seule) (1947) ..... 10,50
- 17 bis. BASILE DE CÉSARÉE : **Traité du Saint-Esprit**. B. Pruche, O. P. .... *En préparation*  
Trad. seule (1947) ..... 10,50
18. ATHANASE D'ALEXANDRIE : **Discours contre les païens. De l'Incarnation du Verbe**. P.-Th. Camelot, O. P. (trad. seule) (1947) ..... 12,30
19. HILAIRE DE POITIERS : **Traité des Mystères**. P. Brisson, prof. à l'Univ. de Poitiers (1947) ..... 7,50
20. THÉOPHILE D'ANTIOCHE : **Trois livres à Autolycus**. J. Sender (1948) ..... 10,80  
Trad. seule ..... 7,20
21. ÉTHÉRIE : **Journal de voyage**. H. Pétré, prof. à Sainte-Marie de Neuilly (réimpression 1964) ..... 11,70
- 22 bis. LÉON LE GRAND : **Sermons**, t. I. J. Leclercq, O. S. B., et R. Dolle, O. S. B., à Clervaux (1964) ..... 18,00
23. CLÉMENT D'ALEXANDRIE : **Extraits de Théodote**. F. Sagnard, O. P., prof. aux Fac. du Saulchoir (1948) ..... *Epuisé*
- 24 bis. PTOLÉMÉE : **Lettres à Flora**. G. Quispel, prof. à l'Univ. d'Utrecht ..... *En préparation*
- 25 bis. AMBROISE DE MILAN : **Des sacrements. Des mystères**. B. Botte, O. S. B. (1961) ..... 13,20
26. BASILE DE CÉSARÉE : **Homélie sur l'Hexaéméron**. S. Giet, prof. à l'Univ. de Strasbourg (1950) ..... 19,50
27. **Homélie Pascale**, t. I. P. Nautin, chargé de recherches au C. N. R. S. (1951) ..... 8,40
28. JEAN CHRYSOSTOME : **Sur l'incompréhensibilité de Dieu**. F. Cavallera, S. J., prof. à l'Inst. cath. de Toulouse, J. Daniélou, S. J., et R. Flacelière, prof. à la Sorbonne (1951) ..... *Epuisé*
29. ORIGÈNE : **Homélie sur les Nombres**. J. Méhat, agr. de l'Univ. (trad. seule) (1951) ..... 21,00
30. CLÉMENT D'ALEXANDRIE : **Stromate I**. C. Mondésert, S. J., et M. Caster, prof. à l'Univ. de Toulouse (1951) ..... *Epuisé*
31. EUSÈBE DE CÉSARÉE : **Histoire ecclésiastique**, t. I. G. Bardy (réimpression 1965) ..... 17,40
32. GRÉGOIRE LE GRAND : **Morales sur Job**. R. Gillet, O. S. B., et A. de Gaudemaris, O. S. B., à Paris (1952) ..... 14,40
- 33 bis. **A Diognète**. H.-I. Marrou, prof. à la Sorbonne. .... *En préparation*
34. IRÉNÉE DE LYON : **Contre les hérésies**, livre III. F. Sagnard, O. P. (1952) ..... *Epuisé*
- 35 bis. TERTULLIEN : **Traité du baptême**. F. Refoulé, O. P. .... *En préparation*

36. **Homélie Pascale**, t. II. P. Nautin (1953) ..... 5,85
- 37 bis. ORIGÈNE : **Homélie sur le Cantique**. O. Rousseau, O. S. B., à Chevetogne ..... *En préparation*
38. CLÉMENT D'ALEXANDRIE : **Stromate II**. P. Camelot, O. P., et C. Mondésert, S. J. (1954) ..... *Epuisé*
39. LACTANCE : **De la mort des persécuteurs**. 2 volumes. J. Moreau, prof. à l'Université de la Sarre (1954) ..... 25,80
40. THÉODORET DE CYR : **Correspondance**, t. I. Y. Azéma, agr. de l'Univ. (1955) ..... 7,80
41. EUSÈBE DE CÉSARÉE : **Histoire ecclésiastique**, t. II. G. Bardy (1955) ..... 19,20
42. JEAN CASSIEN : **Conférences**, t. I. E. Pichery, O.S.B., à Wisques (1955) ..... 19,50
43. S. JÉRÔME : **Sur Jonas**. P. Antin, O.S.B., à Ligugé (1956). 8,10
44. PHILOXÈNE DE MABBOUG : **Homélie**. E. Lemoine (trad. seule) (1956) ..... 21,00
45. AMBROISE DE MILAN : **Sur S. Luc**, t. I. G. Tissot, O.S.B., à Quarr Abbey (1957) ..... 21,00
46. TERTULLIEN : **De la prescription contre les hérétiques**, P. de Labriolle et F. Refoulé, O. P. (1957) ..... 9,60
47. PHILON D'ALEXANDRIE : **La migration d'Abraham**. R. Cadiou, prof. à l'Inst. cath. de Paris (1957) ..... 6,00
48. **Homélie Pascale**, t. III. F. Floëri et P. Nautin (1957). 7,80
- 49 bis. LÉON LE GRAND : **Sermons**, t. II. R. Dolle, O. S. B. .... *En préparation*
50. JEAN CHRYSOSTOME : **Huit Catéchèses baptismales inédites**. A. Wenger, A. A., de l'Inst. fr. des Et. byz. (1957) ..... 16,50
51. SYMÉON LE NOUVEAU THÉOLOGIEN : **Chapitres théologiques, gnostiques et pratiques**. J. Dartouzes, A. A. (1957) ..... 9,60
52. AMBROISE DE MILAN : **Sur S. Luc**, t. II. G. Tissot, O.S.B. (1958) ..... 18,00
53. HERMAS : **Le Pasteur**. R. Joly (1958) ..... 19,50
54. JEAN CASSIEN : **Conférences**, t. II. E. Pichery, O. S. B. (1958) ..... 21,00
55. EUSÈBE DE CÉSARÉE : **Histoire ecclésiastique**, t. III. G. Bardy (1958) ..... 17,50
56. ATHANASE D'ALEXANDRIE : **Deux apologues**. J. Szymusiak, S. J. (1958) ..... 12,90
57. THÉODORET DE CYR : **Thérapeutique des maladies helléniques**. 2 volumes. P. Canivet, S. J. (1958) ..... 48,00
58. DENYS L'ARÉOPAGITE : **La hiérarchie céleste**. G. Heil, R. Roques, prof. à la Fac. de Théol. de Lille, et M. de Gandillac, prof. à la Sorbonne (1958) ..... 24,00
59. **Trois antiques rituels du baptême**. A. Salles, de l'Oratoire (trad. seule) (1958) ..... 3,60
60. AELRED DE RIEVAULX : **Quand Jésus eut douze ans...** Dom Anselm Hoste, O. S. B., à Steenbrugge et J. Dubois (1958) ..... 6,60

61. GUILLAUME DE SAINT-THIERRY : <b>Traité de la contemplation de Dieu.</b> J. Hourlier, O. S. B., à Solesmes (1959) .....	8,40
62. IRÉNÉE DE LYON : <b>Démonstration de la prédication apostolique.</b> L. Froidevaux, prof. à l'Institut catholique de Paris. Nouvelle trad. sur l'arménien (trad. seule) (1959).	9,60
63. RICHARD DE SAINT-VICTOR : <b>La Trinité.</b> G. Salet, S. J., prof. à la Fac. de Théol. de Lyon-Fourvière (1959) .....	24,00
64. JEAN CASSIEN : <b>Conférences</b> , t. III. E. Pichery, O. S. B. (1959) .....	15,00
65. GÉLASE I <sup>er</sup> : <b>Lettre contre les Lupercales et dix-huit messes du sacramentaire léonien.</b> G. Pomarès, D <sup>r</sup> en théol. (1960) .....	13,80
66. ADAM DE PERSEIGNE : <b>Lettres</b> , t. I. J. Bouvet, sup <sup>r</sup> du grand séminaire du Mans (1960) .....	10,50
67. ORIGÈNE : <b>Entretien avec Héraclide.</b> J. Scherer, prof. à l'Univ. de Besançon (1960) .....	9,60
68. MARIUS VICTORINUS : <b>Traité théologique sur la Trinité.</b> P. Henry, S. J., prof. à l'Institut catholique de Paris, et P. Hadot, attaché au C. N. R. S. Tome I. Introd., texte critique, traduction (1960).	
69. Id. — Tome II. Commentaire et tables (1960). Les 2 vol.	49,50
70. CLÉMENT D'ALEXANDRIE : <b>Le Pédagogue</b> , t. I. H.-I. Marrou et M. Harl, prof. à la Sorbonne (1960) .....	16,80
71. ORIGÈNE : <b>Homélie sur Josué.</b> A. Jaubert, agrégée de l'Université (1960) .....	30,00
72. AMÉDÉE DE LAUSANNE : <b>Huit homélie mariales.</b> G. Bavaud, prof. à Fribourg, J. Deshusses et A. Dumas, O. S. B., à Hautecombe (1960) .....	15,00
73. EUSÈBE DE CÉSARÉE : <b>Histoire ecclésiastique</b> , t. IV. introduction générale de G. Bardy et tables de P. Périchon (1960) .....	24,00
74. LÉON LE GRAND : <b>Sermons</b> , t. III. R. Dolle, O.S.B. (1961).	15,60
75. S. AUGUSTIN : <b>Commentaire de la 1<sup>re</sup> Epître de S. Jean.</b> P. Agaësse, S. J., prof. à la Fac. de Philos. de Vals-près-Le-Puy (1961) .....	18,00
76. AELRED DE RIEVAULX : <b>La vie de recluse.</b> Ch. Dumont, O. C. S. O., à Scourmont (1961) .....	13,80
77. DEFENSOR DE LIGUGÉ : <b>Le livre d'étincelles</b> , t. I. H. Rochais, O. S. B., à Ligugé (1961) .....	18,00
78. GRÉGOIRE DE NAREK : <b>Le livre de Prières.</b> I. Kéchichian, S. J., à Beyrouth (trad. seule) (1961) .....	25,20
79. JEAN CHRYSOSTOME : <b>Sur la Providence de Dieu.</b> A.-M. Malingrey (1961) .....	19,50
80. JEAN DAMASCÈNE : <b>Homélie sur la Nativité et la Dormition.</b> P. Voulet, S. J. (1961) .....	14,70
81. NICÉTAS STÉTHATOS : <b>Opuscules et lettres.</b> J. Darrouzès, A. A. (1961) .....	39,00
82. GUILLAUME DE SAINT-THIERRY : <b>Exposé sur le Cantique des Cantiques.</b> J.-M. Déchanet, O.S.B. (1962) .....	21,00

83. DIDYME L'AVEUGLE : <b>Sur Zacharie.</b> Texte inédit. L. Doutréleau, S. J. Tome I. Introduction et livre I (1962).	
84. Id. — Tome II. Livres II et III (1962).	
85. Id. — Tome III. Livres IV et V, Index (1962). Les 3 vol.	84,00
86. DEFENSOR DE LIGUGÉ : <b>Le livre d'étincelles</b> , t. II. H. Rochais, O. S. B., à Ligugé (1962) .....	15,00
87. ORIGÈNE : <b>Homélie sur S. Luc.</b> H. Crouzel, F. Fournier, et P. Périchon, S. J. (1962) .....	33,00
88. <b>Lettres des premiers Chartreux</b> , tome I : S. BRUNO, GUIGUES, S. ANTHELME. Par un Chartreux (1962) .....	17,40
89. <b>Lettre d'Aristée à Philocrate.</b> A. Pelletier, S. J., D <sup>r</sup> ès-lettres (1962) .....	24,00
90. <b>Vie de sainte Mélanie.</b> D <sup>r</sup> D. Gorce, D <sup>r</sup> ès-lettres (1962) ..	24,00
91. ANSELME DE CANTORBÉRY : <b>Pourquoi Dieu s'est fait homme.</b> R. Roques, Dir. d'ét. à l'Ec. prat. des Hautes Etudes (1963) .....	33,00
92. DOROTHÉE DE GAZA : <b>Œuvres spirituelles.</b> L. Regnault et J. de Préville, O. S. B., à Solesmes (1963) .....	42,00
93. BAUDOUIN DE FORD : <b>Le sacrement de l'autel.</b> J. Morson, O. C. S. O., E. de Solms, O. S. B., J. Leclercq, O. S. B. Tome I (1963).	
94. Id. — Tome II (1963). Les 2 vol. ....	36,00
95. MÉTHODE D'OLYMPHE : <b>Le banquet.</b> H. Musurillo, S. J., V.-H. Debidour, agrégé de l'Université (1963) .....	30,00
96. SYMÉON LE NOUVEAU THÉOLOGIEN : <b>Catéchèses.</b> Mgr B. Krivochéine et J. Paramelle, S. J. Tome I. Introduction et Catéchèses 1-5 (1963) .....	38,70
97. CYRILLE D'ALEXANDRIE : <b>Deux dialogues christologiques.</b> M. G. de Durand, O. P., prof. à l'Institut d'Et. Méd. de Montréal (1964) .....	45,00
98. THÉODORE DE CYR : <b>Correspondance</b> , t. II. Y. Azéma (1964) .....	22,80
99. ROMANOS LE MÉLODE : <b>Hymnes</b> , tome I. J. Grosdidier de Matons, agrégé de l'Université (1964) .....	42,00
100. <i>Réservé.</i>	
101. QUODVULTEDEUS : <b>Livre des promesses et des prédictions de Dieu.</b> R. Braun, prof. à l'Univ. d'Aix-Marseille. Tome I (1964).	
102. Id. — Tome II (1964). Les 2 vol. ....	48,00
103. JEAN CHRYSOSTOME : <b>Lettre d'exil.</b> A.-M. Malingrey, Maître de Conf. à l'Univ. de Lille (1964) .....	15,00
104. SYMÉON LE NOUVEAU THÉOLOGIEN : <b>Catéchèses.</b> B. Krivochéine et J. Paramelle. Tome II. Catéchèses 6-22 (1964).	39,00
105. <b>La Règle du Maître.</b> A. de Vogüé, O. S. B., à la Pierrequi-Vire. Tome I. Introduction et chap. 1-10 (1964).	
106. Id. — Tome II. Chap. 11-95 (1964). Les 2 vol. ....	64,80
107. Id. — Tome III. Concordance et Index orthographique. J.-M. Clément, J. Neufville et D. Demeslay, O. S. B. (1965) .....	35,10

108. CLÉMENT D'ALEXANDRIE : **Le Pédagogue**, tome II. Cl. Mondésert et H.-I. Marrou (1965) ..... 24,00
109. JEAN CASSIEN : **Institutions cénobitiques**. J.-C. Guy, S. J. (1965) ..... 39,00
110. ROMANOS LE MÉLODE : **Hymnes**, tome II. J. Grosdidier de Matons (1965) ..... 37,50
111. THÉODORE DE CYR : **Correspondance**, t. III. Y. Azéma (1965) ..... 25,20
112. CONSTANCE DE LYON : **Vie de S. Germain d'Auxerre**. R. Borius (1965) ..... 16,20
113. SYMÉON LE NOUVEAU THÉOLOGIEEN : **Catéchèses**. B. Krivochéine et J. Paramelle. Tome II. Catéchèses 23-34, Actions de grâces 1-2 (1965).

## SOUS PRESSE

- ROMANOS LE MÉLODE : **Hymnes**, t. III. J. Grosdidier de Matons.
- GRÉGOIRE DE NYSSE : **Traité de la Virginité**. M. Aubineau, S. J.
- IRÉNÉE DE LYON : **Contre les hérésies**, livre IV. A. Rousseau, O. C. S. O., avec la collaboration de B. Hemmerding, Ch. Mercier, L. Doutreleau.
- JEAN CHRYSOSTOME : **Lettres à Théodore**. J. Dumortier.
- CYRILLE DE JÉRUSALEM : **Catéchèses mystagogiques**. A. Piédagnel.
- SYMÉON LE NOUVEAU THÉOLOGIEEN : **Traités théologiques et éthiques**. 2 vol. J. Darrouzès.
- S. AUGUSTIN : **Sermons pour la Pâque**. S. Poque.
- S. ÉPHREM : **Commentaire sur le Diatessaron**. L. Leloir.

## SOURCES CHRÉTIENNES

- ADAM DE PERSEIGNE.  
Lettres, I : 66.
- AELRED DE RIEVAULX.  
Quand Jésus eut douze ans : 60.  
La vie de recluse : 76.
- AMBROISE DE MILAN.  
Des sacrements : 25.  
Des mystères : 25.  
Sur saint Luc, I-VI : 45.  
— VII-X : 52.
- AMÉDÉE DE LAUSANNE.  
Huit homélies mariales : 72.
- ANSELME DE CANTORBÉRY.  
Pourquoi Dieu s'est fait homme : 91  
Lettre d'ARISTÉE : 89.
- ATHANASE D'ALEXANDRIE.  
De l'Incarnation du Verbe : 18.  
Deux apologies : 56.  
Discours contre les païens : 18.  
Lettres à Sérapion : 15.
- ATHÉNAGORE.  
Supplique au sujet des chrétiens : 3.
- AUGUSTIN.  
Commentaire de la première Épître de saint Jean : 75.
- BASILE DE CÉSARÉE.  
Homélies sur l'Hexaéméron : 26.  
Traité du Saint-Esprit : 17.
- BAUDOIN DE FORD.  
Le sacrement de l'autel : 93 et 94.
- CASSIEN, voir Jean Cassien.
- CHARTREUX.  
Lettres des premiers Chartreux, I : 88.
- CLÉMENT D'ALEXANDRIE.  
Le Pédagogue, I : 70.  
— II : 108.  
Protreptique : 2.  
Stromate I : 30.  
Stromate II : 38.  
Extraits de Théodote : 23.
- CONSTANCE DE LYON.  
Vie de S. Germain d'Auxerre : 112.
- CYRILLE D'ALEXANDRIE.  
Deux dialogues christologiques : 97.
- DEFENSOR DE LIGUÉ.  
Livre d'étincelles, 1-32 : 77.  
— 33-81 : 86.
- DENYS L'ARÉOPAGITE.  
La hiérarchie céleste : 58.
- DIADOQUE DE PHOTICÉ.  
Œuvres spirituelles : 5.
- DIDYME L'AVEUGLE.  
Sur Zacharie, I : 83.  
— II-III : 84.  
— IV-V : 85.
- A DIOGNÈTE : 33.
- DOROTHÉE DE GAZA.  
Œuvres spirituelles : 92.
- ÉTHÉRIE.  
Journal de voyage : 21.
- EUSÈBE DE CÉSARÉE.  
Histoire ecclésiastique, I-IV : 31.  
— V-VII : 41.  
— VIII-X : 55.  
Introduction et Index : 73.
- GÉLASE I<sup>er</sup>.  
Lettre contre les lupercules et dix-huit messes : 65.
- GRÉGOIRE DE NAREK.  
Le livre de Prières : 78.
- GRÉGOIRE DE NYSSE.  
La création de l'homme : 6.  
Vie de Moïse : 1.
- GRÉGOIRE LE GRAND.  
Morales sur Job : 32.
- GUILLAUME DE SAINT-THIERRY.  
Exposé sur le Cantique : 82.  
Traité de la contemplation de Dieu : 61.
- HERMAS.  
Le Pasteur : 53.
- HILAIRE DE POITIERS.  
Traité des Mystères : 19.
- HIPPOLYTE DE ROME.  
Commentaire sur Daniel : 14.  
La Tradition apostolique : 11.
- HOMÉLIES PASCALES.  
Tome I : 27.  
— II : 36.  
— III : 48.
- IGNACE D'ANTIOCHE.  
Lettres : 10.
- IRÉNÉE DE LYON.  
Contre les hérésies, III : 34.  
Démonstration de la prédication apostolique : 62.

JEAN CASSIEN.  
Conférences, I-VII : 42.  
— VIII-XVII : 54.  
— XVIII-XXIV : 64.  
Institutions : 109.

JEAN CHRYSOSTOME.  
Huit catéchèses baptismales : 50.  
Lettre d'exil : 103.  
Lettres à Olympias : 13.  
Sur l'incompréhensibilité de Dieu : 28.  
Sur la providence de Dieu : 79.

JEAN DAMASCÈNE.  
Homélie sur la Nativité et la Dormition : 80.

JEAN MOSCHUS.  
Le Pré spirituel : 12.

JÉRÔME.  
Sur Jonas : 43.

LACTANCE.  
De la mort des persécuteurs : 39.  
(2 vol.).

LÉON LE GRAND.  
Sermons, 1-19 : 22.  
— 20-37 : 49.  
— 38-64 : 74.

MARIUS VICTORINUS.  
Traité théologique sur la Trinité : 68 et 69.

MAXIME LE CONFESSEUR.  
Centuries sur la Charité : 9.

MÉLANIE, voir Vie.

MÉTHODE D'OLYMPÉ.  
Le banquet : 95.

NICÉAS STÉTHATOS.  
Opuscules et Lettres : 81.

NICOLAS CABASILAS.  
Explication de la divine liturgie : 4.

ORIGÈNE.  
Entretien avec Héraclide : 67.  
Homélie sur la Genèse : 7.  
Homélie sur l'Exode : 16.  
Homélie sur les Nombres : 29.  
Homélie sur Josué : 71.

Homélie sur le Cantique : 37.  
Homélie sur saint Luc : 87.

PHILON D'ALEXANDRIE.  
La migration d'Abraham : 47.

PHILOXÈNE DE MABBOUG.  
Homélie : 44.

POLYCARPE DE SMYRNE.  
Lettre et Martyre : 10.

PTOLÉMÉE.  
Lettre à Flora : 24.

QUODVULTEUS.  
Livre des promesses : 101 et 102.

RÈGLE DU MAÎTRE.  
Tome I : 105.  
— II : 106.  
— III : 107.

RICHARD DE SAINT-VICTOR.  
La Trinité : 63.

RITUELS.  
Trois antiques rituels du Baptême : 59.

ROMANOS LE MÉLODE.  
Hymnes, I : 99.  
— II : 110.

SYMÉON LE NOUVEAU THÉOLOGIEN.  
Catéchèses, 1-5 : 96.  
— 6-22 : 104.  
Chapitres théologiques, gnostiques et pratiques : 51.

TERTULLIEN.  
De la prescription contre les hérétiques : 46.  
Traité du baptême : 35.

THÉODORE DE CYR.  
Correspondance, lettres I-LII : 40.  
— lettres 1-95 : 98.  
— lettres 96-147 : 111.  
Thérapeutique des maladies helléniques : 57 (2 vol.).

THÉODOTE.  
Extraits (Clément d'Alex.) : 23.

THÉOPHILE D'ANTIOCHE.  
Trois lettres à Autolycus : 20.

VIE DE SAINTE MÉLANIE : 90.

## Également aux Éditions du Cerf :

### LES ŒUVRES DE PHILON D'ALEXANDRIE

publiées sous la direction de

R. ARNALDEZ, C. MONDÉSERT, J. POUILLOUX.

Texte grec et traduction française.

#### Volumes déjà parus :

	F
1. Introduction générale, De opificio mundi. R. Arnaldez (1961) .....	15,60
2. Legum allegoriarum. C. Mondésert (1962) .....	24,60
3. De cherubim. J. Gorez (1963) .....	7,80
5. Quod deterius potiori insidiari soleat. I. Feuer (1965) .....	12,00
7-8. De gigantibus. Quod Deus sit immutabilis. A. Mosès (1963) .....	15,00
9. De agricultura. J. Pouilloux (1961) .....	9,60
10. De plantatione. J. Pouilloux (1963) .....	11,70
11-12. De ebrietate. De sobrietate. J. Gorez (1962) .....	14,70
13. De confusione linguarum. J.-G. Kahn (1963) .....	15,00
18. De mutatione nominum. R. Arnaldez (1964) .....	12,90
19. De somnibus. P. Savinel (1962) .....	21,00
21. De Iosepho. J. Laporte (1964) .....	12,60
23. De Decalogo. V. Nikiprowetzky (1965) .....	12,90
26. De virtutibus. R. Arnaldez, A.-M. Vérilhac, M.-R. Servel et P. Delobre (1962) .....	15,00
27. De praemiis et poenis. De execrationibus. A. Beckaert (1961) .....	12,60
29. De vita contemplativa. F. Daumas et P. Miquel (1964) ..	12,00

#### Sous presse :

14. De migratione Abrahami. J. Cazeaux.



LES ÉDITIONS DE PHILON D'ALEXANDRIE

Table listing various works and their authors, including 'Introduction générale de l'épave', 'L'agriculture', 'Le végétal', 'Le minéral', etc.

IMPRIMERIE A. BONTEMPS, LIMOGES (FRANCE)
Registre des travaux:
Imprimeur : 1572 ter — Éditeur : 5440
Dépôt légal : 3° trimestre 1965